Todo el árabe que no aprendiste la primera vez

كُلُّ العَرَبِيَّةِ الَّتي لَمْ تَتَعَلَّمْها في المَرَّةِ الأولى

James M. Price

Título original: All the Arabic You Never Learned the First Time Around

Traducción al español para uso personal

Con el árabe vocalizado, transliteración, notas del traductor y tablas de vocabulario

Octubre de 2026

Índice

Pincha en cualquier capítulo para ir directo a él (en Word, con Ctrl + clic). Las páginas que se indican son las del libro original, que también encontrarás a lo largo del texto como [Pág. X del original]. Truco: en Word, Vista → Panel de navegación te muestra todos los capítulos y apartados en una columna a la izquierda.

Parte I

- Capítulo 1. La oración ecuacional, el artículo determinado y los casos · pág. 1
- Capítulo 2. El genitivo, las preposiciones y la idaafa · pág. 14
- Capítulo 3. Sustantivo y adjetivo, la nisba, los posesivos y el pasado · pág. 21
- Capítulo 4. Los plurales y la concordancia verbo-sujeto · pág. 39
- Capítulo 5. La concordancia, el dual y los pronombres de complemento · pág. 51

Parte II. Hablando de verbos

- Capítulo 1. La Forma I: verbos sanos, huecos, defectivos, asimilados y dobles
- Capítulo 2. La Forma II, el imperativo, el masdar y los participios · pág. 115
- Capítulo 3. La Forma III y la voz pasiva · pág. 160
- Capítulo 4. El comparativo, la Forma IV y las partículas an, inna y anna · pág. 182
- Capítulo 5. Las formas V y VI, las relativas y el acusativo cognado · pág. 210
- Capítulo 6. Las formas VII y VIII, el haal y el tamyiiz · pág. 227
- Capítulo 7. Las formas IX y X, los cuadriláteros, el futuro y la condicional · pág. 246

Parte III

- Capítulo 1. Las palabritas que nadie aprende nunca · pág. 271
- Capítulo 2. Defectivos, diptotos, indeclinables e idaafas falsas · pág. 288
- Capítulo 3. Los números · pág. 300
- Capítulo 4. La hora, los colores y el verbo raʾaa (ver) · pág. 314

Capítulo 5. Cómo usar el diccionario Hans Wehr · pág. 323
Capítulo 6. Cómo ser un buen estudiante de árabe · pág. 328
Capítulo 7. Tablas de verbos (guía) · pág. 337
Capítulo 8. Las soluciones · pág. 403
Fin del libro

Capítulo uno

[Pág. 1 del original]

- A. La oración ecuacional
- B. El artículo determinado
- C. El caso
- D. El caso nominativo
- E. Palabras interrogativas
- F. Las vocales de apoyo y la hamza elidible
- G. Los pronombres demostrativos
- H. El género
- I. La forma pausal

A. La oración ecuacional

En árabe hay dos tipos de oraciones: las que tienen verbo y las que no lo tienen. En las primeras lecciones trabajaremos con las oraciones que no tienen verbo. Estas oraciones reciben el pomposo nombre de «oraciones ecuacionales», pero que la terminología no te asuste.

Las oraciones ecuacionales son aquellas que, si estuvieran en español, llevarían el verbo «ser» o «estar» conjugado en presente. Por ejemplo, «Yo soy Jim» en árabe sería «Yo Jim». Las oraciones ecuacionales pueden llegar a ser bastante complejas: un párrafo entero puede estar formado por varias oraciones ecuacionales o por una sola oración ecuacional muy larga. Por desgracia, el estudiante estadounidense con demasiada frecuencia no llega a dominar ni siquiera este elemento básico de la lengua. En los próximos capítulos aprenderemos a usar oraciones ecuacionales cada vez más complejas. Será fácil.

En esta lección nos limitaremos a un vocabulario muy básico, tanto en los ejemplos como en los ejercicios. Si ya has estudiado árabe antes, todo este vocabulario debería resultarte muy familiar.

Fíjate en las oraciones árabes de abajo.

Yo soy Samiir.	أنا سمير. *ana samiir*
Tú eres Muhammad.	أنتَ محمد. *anta muḥammad*
Ella es Samiira.	هي سميرة. *hiya samiira*

Cada una de estas oraciones contiene un sujeto que es un pronombre. Y cada una contiene también un predicado (algo que nos dice algo sobre el sujeto) que es un nombre propio. Si has estudiado árabe antes, el significado de las oraciones debería ser evidente. Si no, ya tienes ejemplos de las oraciones ecuacionales más básicas.

El sujeto de una oración ecuacional no tiene por qué ser un pronombre. Puede ser cualquier sustantivo o nombre propio. Podríamos tener oraciones como esta:

[Pág. 2 del original]

Muhammad es estudiante.	محمد طالب. *muḥammad ṭaalib*

Aquí Muhammad es el sujeto y «estudiante» es el predicado. Así pues, el predicado también puede ser cualquier tipo de sustantivo. De hecho, el predicado también puede ser un adjetivo. Por ejemplo:

Muhammad es alto.	محمد طويل. *muḥammad ṭawiil*

Aquí el predicado «طويل» *(ṭawiil)* es un adjetivo.

B. El artículo determinado

En árabe las palabras se hacen determinadas añadiendo أَلْ *(al)* al principio de la palabra. Por ejemplo, مُدَرِّس *(mudarris)* significa «un profesor». «El

profesor» se dice اَلْمُدَرِّس *(al-mudarris)*. La única diferencia es que hemos añadido el artículo determinado ال al sustantivo. El artículo determinado siempre va unido al sustantivo. Observa que hay un sukuun sobre la ل del artículo y que la ل se escribe en su forma intermedia.

Si una palabra empieza por las letras ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ي o por una hamza (que irá sentada sobre un alif), ponemos un sukuun sobre la ل del artículo y la ل se pronuncia. Así, أَلْمُدَرِّس se pronuncia «almudarris».

Si una palabra empieza por cualquiera de las demás letras del alfabeto, ocurre otra cosa. Tomemos la palabra árabe para «sol», شَمْس *(shams)*, y hagámosla determinada. Añadimos ال a شَمْس igual que haríamos con cualquier otra palabra y obtenemos اَلشَّمْس. ¿Ves qué ha cambiado? En primer lugar, no hay sukuun sobre la ل del artículo. En segundo lugar, hay una shadda sobre la ش, que es la primera letra del sustantivo indeterminado. La ل se ha asimilado a la ش y no se pronuncia. Por tanto, اَلشَّمْس se pronuncia «ash-shams». En esta situación sabes que la palabra es determinada por el sonido de la hamza y la fatha, y porque oyes la shadda sobre la ش. La ل no la oirás en absoluto. Sin embargo, la ل hay que escribirla. Las letras que hacen que la ل se asimile son:

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

t · th · d · dh · r · z · s · sh · ṣ · ḍ · ṭ · ẓ · l · n

Este grupo de letras se conoce como «letras solares», حروف شمسية *(ḥuruuf shamsiyya)*, porque todas asimilan la ل igual que lo hace la ش en la palabra شمس *(shams)*. El primer grupo de letras, las que exigen que se ponga un sukuun sobre la ل, se conocen como «letras lunares», حروف

قمرية *(ḥuruuf qamariyya)*, porque la palabra para «luna», قَمَر *(qamar)*, empieza por ق, que no exige la asimilación de la ل.

Los estudiantes suelen echarse atrás cuando aprenden este fenómeno por primera vez. A menudo intentan memorizar qué letras son solares y cuáles lunares. Normalmente no recomiendo que el estudiante lo haga. En circunstancias normales, el estudiante puede aprender cuándo asimilar la ل y cuándo no escuchando al profesor, las cintas que suelen acompañar a los libros de texto de árabe estándar, y hablando árabe en clase. Sin embargo, si estás leyendo este libro, lo más probable es que no estés estudiando árabe en circunstancias normales y quizá quieras memorizar las letras solares y lunares. Una cosa

[Pág. 3 del original]

que puede ayudarte mucho (y que también facilita aprender qué letras son cuáles cuando practicas el habla y la escucha) es que todas las letras solares se pronuncian en la parte delantera de la boca, mientras que las lunares, con excepción de la ج y la و, se pronuncian más atrás.

Como los textos árabes casi nunca llevan vocales escritas, no verás la shadda sobre la primera letra de una palabra determinada que empiece por letra solar, ni verás el sukuun sobre la ل cuando una palabra empiece por letra lunar. Tendrás que saber de antemano qué hacer cada vez que veas una palabra con artículo. Al final de este capítulo hay un ejercicio para que practiques.

Para que no pienses que el árabe es una lengua dificilísima y que hasta poner una palabra en determinado es un engorro, ten en cuenta que el artículo determinado árabe no indica género, número ni caso, a diferencia de otras lenguas supuestamente más fáciles que el árabe.

Quizá también te interese saber que el artículo determinado forma parte a menudo de los nombres árabes, sobre todo de los apellidos. Por eso

habrás visto en los periódicos nombres árabes que empiezan por «al» seguido de un guion que separa el artículo del nombre. Como la mayoría (aunque no todos) de los periodistas estadounidenses que trabajan en Oriente Medio desconocen tanto la lengua que ni siquiera saben usar el artículo, a veces verás nombres como السادات *(as-saadaat)* escritos «al-Sadat» en un sitio y «as-Sadat» en otro. Cuando los periodistas de radio y televisión leen estos nombres en voz alta, no saben qué hacer con el «al». A veces se convierte en una inicial intermedia, «L», como en «Anwar L. Sadat». No seas un ignorante como un periodista estadounidense. Aprende a pronunciar el artículo determinado. Haz ahora el primer ejercicio del final de este capítulo. Luego vuelve y sigue leyendo a partir de aquí.

C. El caso

En árabe, los sustantivos y los adjetivos se declinan según el caso. La Parte I de este libro dedica mucha atención al caso. Si eres nuevo en la lengua, quizá te interese saber que a los estudiantes estadounidenses de árabe les cuestan muchísimo los casos. Pero los casos en árabe son muy fáciles. Aunque el caso te resulte un concepto extraño, aquí no deberías tener muchos problemas con él. Muchas lenguas tienen bastantes más casos que el árabe, y mucho más complicados.

El caso es la forma que toma un sustantivo o un adjetivo según la función que cumple en la oración. Por ejemplo, un sustantivo que hace de sujeto tendrá un caso distinto del que tendría si fuera complemento directo. En general, los distintos casos se indican mediante cambios en las vocales que se añaden al final de sustantivos y adjetivos. En árabe hay tres casos. Veremos un caso en esta lección, otro en la siguiente, y el último en la lección tres. Para entonces sabrás aproximadamente el 90 % de todo lo que necesitarás saber sobre el caso. El resto se tratará en su momento a lo largo del libro.

Las terminaciones de caso se aplican a la mayoría de sustantivos y adjetivos. No se aplican a pronombres como أنا *(ana)* y أنتَ *(anta)*, ni a los demostrativos singulares como هذه *(haadhihi)* y هذا *(haadhaa)*. Tampoco se aplica el caso en absoluto a las palabras que sirven para formar preguntas, como أَيْنَ *(ayna)* y مَنْ *(man)*. Además, este libro no usará

[Pág. 4 del original]

casos con los nombres propios. Habrá muchos ejemplos a continuación, así que verás lo que pasa y lo fácil que es en realidad.

D. El caso nominativo

En una oración árabe, el caso nominativo se usa principalmente en dos situaciones. La primera, para el sujeto de cualquier oración. Es decir, *hasta que yo te diga otra cosa*, el sujeto de cualquier oración estará siempre en nominativo.

La otra única situación en que una palabra va en nominativo es cuando es el predicado de una **oración ecuacional**.[1]

El nominativo se indica poniendo una dhamma sobre la última letra de la palabra. Por ejemplo, para poner la palabra الطالب *(aṭ-ṭaalib)* en nominativo, escribimos una dhamma sobre la ب y obtenemos الطالبُ *(aṭ-ṭaalibu)*.

Fíjate en que الطالبُ es determinado. Cuando una palabra está en nominativo y es indeterminada, escribimos dos dhammas sobre la última letra en vez de una. La segunda dhamma se pronuncia como una ن y no

[1]El nominativo es también el caso que se usa en las listas de palabras, o en lo que suele llamarse «forma de cita». Es una especie de caso por defecto cuando una palabra aparece fuera de una oración. Los estudiantes de *Elementary Modern Standard Arabic*, de Abboud y otros, estarán familiarizados con esto. Además, el nominativo tiene otros usos, como después de la partícula vocativa يا *(yaa)*. No te preocupes por esos usos de momento. Céntrate en lo que hay en este capítulo.

como una «u». Así, «un estudiante» se escribe طالبٌ y se pronuncia «taalibun». El árabe no tiene artículo indeterminado; la segunda dhamma cumple esa función.

Muchos textos, incluido este, usan una variante de las dos dhammas en lugar de escribirlas ambas. Consiste en escribir la primera dhamma con una colita que representa la presencia de la segunda. Nuestra palabra «taalibun» se vería así, طالبٌ, en lugar de con las dos dhammas completas. Este libro usará la dhamma con colita en vez de las dos dhammas.

La pronunciación del sonido ن en lugar del sonido real de la segunda marca de caso se llama en árabe تنوين *(tanwiin)*, literalmente «nunación», es decir, pronunciar la letra ن al final de la palabra. Así, «un profesor» es مُدَرِّسٌ (mudarrisun). «Un libro» es كِتابٌ (kitaabun), y «un imbécil» es بَليدٌ (baliidun).

Así pues, el nominativo se indica con una dhamma si la palabra es determinada y con dos dhammas si es indeterminada. La segunda dhamma se pronuncia como ن y a menudo se escribe como una colita añadida a la primera dhamma, a modo de abreviatura.

Como dije antes, en una oración árabe el nominativo aparece principalmente en dos situaciones. En primer lugar, el sujeto de una oración árabe va en nominativo. Fíjate en la oración de abajo.

الطالبُ جديدٌ.

aṭ-ṭaalibu jadiidun

[Pág. 5 del original]

En esta oración الطالبُ es el sujeto y es determinado. Por tanto, va en nominativo y lleva una sola dhamma. No hay nunación, porque el artículo determinado y la nunación se excluyen mutuamente. La oración significa

«El estudiante es nuevo». El predicado de esta oración es جديد *(jadiid)*. Como el predicado de una oración ecuacional también va en nominativo, tenemos que poner جديد también en nominativo. Pregunta: ¿escribimos una sola dhamma, o una dhamma con colita (el equivalente de dos dhammas)? Escribimos la dhamma con colita, porque جديد es indeterminado. Así que tenemos الطالبُ جديدٌ *(aṭ-ṭaalibu jadiidun)*.

Aquí tienes unas cuantas oraciones. Escribe las terminaciones de caso correctas y luego mira la explicación de abajo.

١. الكتاب جديد.
al-kitaab jadiid

٢. الطالب جميل.
aṭ-ṭaalib jamiil

٣. المدير طالب.
al-mudiir ṭaalib

٤. أنتَ مدير.
anta mudiir

٥. انا المدرس.
ana l-mudarris

Las tres primeras oraciones empiezan con un sujeto determinado. El sujeto de cada una de ellas debe llevar una dhamma. Las dos primeras oraciones tienen un predicado indeterminado que es un adjetivo, mientras que la tercera tiene como predicado un sustantivo indeterminado. Recuerda que el predicado de una oración ecuacional puede ser un sustantivo o un adjetivo. Los predicados de estas tres oraciones llevarán todos nunación (es decir, una dhamma más la colita que indica la presencia de la segunda dhamma), ya que son indeterminados.

Las dos últimas oraciones empiezan con pronombres, que son a su vez los sujetos de esas oraciones. Los pronombres no llevan terminaciones de

caso. Los predicados de ambas oraciones son sustantivos: el primero es indeterminado y por tanto lleva dos dhammas; el segundo es determinado y llevará solo una dhamma. Aquí tienes las mismas oraciones con las terminaciones de caso.

1. El libro es nuevo.	١. الكتابُ جديدٌ. *al-kitaabu jadiidun*
2. El estudiante es guapo.	٢. الطالبُ جميلٌ. *aṭ-ṭaalibu jamiilun*
3. El director es estudiante.	٣. المديرُ طالبٌ. *al-mudiiru ṭaalibun*
4. Tú eres director.	٤. أنتَ مديرٌ. *anta mudiirun*
5. Yo soy el profesor.	٥. انا المدرسُ. *ana l-mudarrisu*

Otras cosas que necesitas saber antes de poder hacer los ejercicios del final de este capítulo:

1. Palabras interrogativas
2. Vocales de apoyo
3. Pronombres demostrativos
4. Masculino y femenino
5. Forma pausal

[Pág. 6 del original]

E. Palabras interrogativas

El árabe, como el español, añade palabras a las oraciones para formar preguntas. Aquí veremos algunas de las palabras interrogativas más corrientes del árabe: هَلْ *(hal)*, ما *(maa)*, مَنْ *(man)* y أَيْنَ *(ayna)*.

هَلْ *(hal)* es un interrogativo que se usa en oraciones como «¿Eres estudiante?». En inglés, para este tipo de oración, se coge la forma

adecuada del verbo «ser» y se pone al principio de la oración. En árabe basta con poner هل como primera palabra de una afirmación para convertirla en pregunta. Por ejemplo, أنتَ طالب *(anta ṭaalib)* «Eres estudiante» se convierte en pregunta poniendo هل delante, y obtenemos هل أنتَ طالب؟ *(hal anta ṭaalib?)*. (Observa que هل, como todas las palabras interrogativas, no afecta al caso de ninguna palabra de la oración.) Del mismo modo, podemos convertir المديرُ بليدٌ *(al-mudiiru baliidun)* «El director es un imbécil» en pregunta poniendo هل delante: هل المديرُ بليدٌ؟ *(hali l-mudiiru baliidun?)* «¿Es imbécil el director?».

ما *(maa)* tiene muchos usos en árabe. Uno de ellos es como palabra interrogativa «qué», para referirse a cosas. Por ejemplo, ما هذا؟ *(maa haadhaa?)* significa «¿Qué es esto?». ما no se usa para referirse a personas.

مَنْ *(man)* significa «quién» y se usa para referirse a personas. من هذا؟ *(man haadhaa?)* significa «¿Quién es este?». من أنتَ؟ *(man anta?)* significa «¿Quién eres tú?». No confundas la palabra interrogativa مَنْ *(man)* con la preposición مِنْ *(min)*, que significa «de, desde». Cuando estas dos palabras no llevan vocales (es decir, siempre), se escriben igual y los estudiantes novatos tienden a leerlas mal.

أَيْنَ *(ayna)* significa «dónde» y solo se usa en preguntas. أين المدير؟ *(ayna l-mudiir?)* significa «¿Dónde está el director?». Si quieres saber de dónde es alguien, usas la preposición مِنْ *(min)* junto con أين. Por ejemplo, «¿De dónde eres?» se dice en árabe مِنْ أينَ انتَ؟ *(min ayna anta?)*. Fíjate en que مِنْ va delante de أين y que se verá exactamente igual que مَنْ, porque no llevará vocales. Por tanto, es el CONTEXTO el que te dice qué palabra

es. El contexto va a tener un papel muy importante en tu estudio del árabe en las próximas lecciones.

F. Las vocales de apoyo y la hamza elidible

Ya hemos visto el artículo determinado árabe, أَلْ. La primera letra del artículo es en realidad la hamza. La hamza está sentada sobre un alif. El alif no tiene valor fonético cuando sirve de asiento a la hamza. La vocal de la hamza es una fatha. Siempre que una palabra determinada empieza una oración, pronunciamos la hamza y su fatha. Pero fíjate en esto: أنتَ المدير «Tú eres el director». El estudiante estadounidense típico lo leerá «Anta almudiir», pero el árabe lo leerá «Antalmudiir». Ay, madre.

Esto es lo que ha pasado. La hamza, cuando va escrita en el artículo determinado (y en algunas otras palabras que todavía no hemos visto), desaparece cuando la precede otra palabra. En la oración de arriba, أنتَ va delante de المدير. La fatha final de la palabra أنتَ echa fuera a la hamza (la elide) por completo, junto con la fatha escrita sobre ella. Así, en lugar de tener «fatha – hamza – fatha» seguido de la ل, ahora solo tenemos la primera fatha y la ل. Esa primera fatha seguida de la ل hace que, en boca de un árabe, nuestra oración suene como una sola palabra. La hamza y la fatha del artículo determinado siempre se sustituirán por la vocal final de la palabra anterior. Así, أنتِ المديرة

[Pág. 7 del original]

se pronuncia «Antilmudiira». Ten en cuenta que, en esta lección, ninguna otra palabra que empiece por hamza perderá la hamza de esta manera. De momento, solo se elide la hamza del artículo determinado. En lecciones posteriores te diré cómo saber cuándo hay que elidir la hamza.

Cuando se elide la hamza, en su lugar se escribe una «wasla». La wasla parece una dhamma con colita y se escribe sobre el alif. La wasla, como

otros signos diacríticos, normalmente solo se escribe en el Corán, en los libros infantiles y en algunos libros de texto. En este libro no se usará.

Y ahora, ¿qué crees que pasa si haces determinada una palabra que empieza por letra solar y luego elides la hamza? Por ejemplo, ¿cómo pronunciarías أنتَ الطالب؟ El árabe dirá «Antattaalib». Aquí la hamza y su fatha se eliden igual que antes, pero como طالب empieza por letra solar, no pronunciamos la ل del artículo. En su lugar, pasamos directamente a la ط y la pronunciamos con shadda.

Como irás viendo a lo largo de este libro, la mayoría de las palabras árabes terminan en algún tipo de vocal. (Esto se debe a que los sustantivos y adjetivos suelen llevar terminaciones de caso, y las terminaciones de caso son vocales.) Sin embargo, ya hemos visto algunas palabras árabes que no terminan en vocal. Por ejemplo, هل, مَن y مِن. Entonces, ¿qué pasa si queremos decir هل المدير بليد؟? En la mayoría de los casos, cuando el artículo determinado va precedido de una palabra que no termina en vocal, añadimos a esa palabra la vocal kasra, y esta elide la hamza. Así, en la oración de arriba añadimos una kasra a هل y obtenemos هلِ المدير, que se pronuncia «halilmudiir». La única excepción a esta regla, de momento, es la palabra مِن. Cuando va delante del artículo determinado, le añadimos una fatha como vocal de apoyo. Es la única palabra de la lengua a la que añadiremos una fatha como vocal de apoyo. En lecciones posteriores aprenderás cuándo añadir una dhamma como vocal de apoyo, y eso es todo lo que hay que saber.

<u>Cura de realidad</u>

Algunos profesores y algunos libros de texto son muy estrictos con la elisión de la hamza y con el uso de las vocales de apoyo. De hecho, en los noticiarios oirás hacer mucho todo esto. Sin embargo, en otras situaciones en que los hablantes nativos hablan en árabe estándar moderno, sobre

todo en entrevistas y debates, se elide menos la hamza, y la dhamma y la fatha no se suelen usar como vocales de apoyo. Cuando el hablante usa una vocal de apoyo, suele ser una kasra, que es lo que se hace a menudo en árabe dialectal.

G. Los pronombres demostrativos

هذا *(haadhaa)* es un pronombre demostrativo masculino que significa «este, esto». ما هذا؟ *(maa haadhaa?)* significa «¿Qué es esto?». هذا طالبٌ *(haadhaa ṭaalibun)* significa «Este es un estudiante». هذا es el sujeto de la oración, pero no es una palabra que lleve caso.

ذٰلِكَ *(dhaalika)* es un pronombre demostrativo masculino que significa «ese, aquel». Igual que en español, ذلك se refiere a objetos más alejados o se usa para contrastar: هذا طالبٌ وذلك مُدَرِّسٌ *(haadhaa ṭaalibun wa-dhaalika mudarrisun)* «Este es estudiante y aquel es profesor».

[Pág. 8 del original]

هذه *(haadhihi)* y تِلْكَ *(tilka)* son los equivalentes femeninos de هذا y ذلك.

Siempre que cualquiera de estas cuatro palabras va seguida de un sustantivo determinado, tenemos una unidad que significa «este sustantivo». Por ejemplo, هذا الكتابُ *(haadhaa l-kitaabu)* significa «este libro» y ذلك البليدُ *(dhaalika l-baliidu)* significa «ese imbécil». (Estos son sintagmas, no oraciones. Fíjate en que los cuatro demostrativos terminan en vocal, así que no hace falta vocal de apoyo para la elisión.) Ten en cuenta también que sintagmas como هذا الكتابُ **no significan** «Este es el libro», sino solo «este libro». Estos sintagmas suelen hacer de sujeto de una oración ecuacional, como en: هذا الطالبُ جميلٌ *(haadhaa ṭ-ṭaalibu jamiilun)* «Este estudiante es guapo».

H. El género

Como el español, el árabe tiene dos géneros, masculino y femenino. A la mayoría de los sustantivos que no se refieren a personas se les asigna el género de forma arbitraria, otra vez igual que en español. Por ejemplo, كتاب *(kitaab)* es masculino, pero سَيّارة *(sayyaara)* «coche» es femenino.

Normalmente puedes reconocer una palabra femenina porque, igual que en español, lleva un sufijo femenino. El sufijo es una ة (llamada «taa marbuuta»). La ة siempre va precedida de una fatha. Como muchas veces la ة no se pronuncia, cuando alguien diga una palabra femenina oirás solo la fatha que la precede: sonará igual que una palabra femenina española terminada en -a.

Con palabras que se refieren a seres humanos, como طالب *(ṭaalib)*, añadimos la terminación femenina para indicar que hablamos de la variedad femenina de esas criaturas. Así, una estudiante es طالبة *(ṭaaliba)*. Esto también es igual que en español.

Por supuesto, igual que en español, no toda palabra que parece femenina lo es. خليفة *(khaliifa)* «califa» es un ejemplo. Estas palabras son pocas y escasas. Además, algunas palabras que no terminan en ة son femeninas; حَرْب *(ḥarb)* «guerra» es un ejemplo. («Paz», سلام *(salaam)*, es masculino. Curioso.) El español hace lo mismo.

Cuando una palabra termina en ة, solo pronunciaremos la ة si queremos o necesitamos pronunciar la terminación de caso de la palabra. Por ejemplo, «una estudiante» se escribe طالبةٌ. Si queremos o necesitamos pronunciarla entera, diremos «taalibatun», pronunciando la ة como una ت normal. Pero si queremos leer la palabra sin terminación de caso, no pronunciamos la ة en absoluto; solo pronunciamos la fatha que la precede. Así, la palabra también puede pronunciarse «taaliba».

I. La forma pausal

Las terminaciones de caso de la última palabra de una oración normalmente no se pronuncian. Tampoco se pronuncian antes de cualquier otra pausa natural. Así, en esta oración: هذا طالبٌ جديدٌ *(haadhaa ṭaalibun jadiid)*, la última palabra normalmente se pronunciará «jadiid», sin la terminación de caso. Si la palabra es femenina, al usar la forma pausal no pronunciaremos la ة ni su terminación de caso. Haremos exactamente lo que expliqué en el párrafo anterior. Habrá algo más sobre esto más adelante, cuando tratemos el caso acusativo.

[Pág. 9 del original]

Nota final

Ya has visto unos cuantos fundamentos que son esenciales para aprender bien esta lengua. Si ya has estudiado árabe, las explicaciones anteriores deberían resultarte útiles y muy fáciles de asimilar. Si hace mucho tiempo que no tocas el árabe, puede que tardes un poco en asimilarlas. Es normal. Pero deberías ver que aquí no hay nada intelectualmente difícil. Tómate el tiempo necesario para aprender todo esto. Empieza por los ejercicios, que comienzan en la página siguiente, y luego ve a las soluciones del final del libro. Si sigues teniendo problemas para entender lo que pasa, vuelve a leer este capítulo y mira también las lecciones 1 y 2 de *EMSA* (*Elementary Modern Standard Arabic*), que tratan básicamente la misma gramática.

Hayas estudiado árabe antes o no, tienes que saberte el contenido de este capítulo. Puede que el presentador del telediario nunca entienda por qué, pero tú sí.

Ejercicio 1. Ejercicio especial sobre el artículo determinado

Pronuncia cada palabra de abajo, una por una. No te fijes en lo que significa. Sin duda, parte del vocabulario de abajo es nuevo para ti. Céntrate en la primera letra de cada palabra. Si esa letra se pronuncia en la parte delantera de la boca, cerca de los dientes, indica que es una letra solar haciendo la palabra determinada y escribiendo una shadda sobre la letra solar. Si la letra con que empieza la palabra se pronuncia más atrás en la boca o con los labios, indica que es una letra lunar haciéndola determinada y poniendo un sukuun sobre la ل del artículo. (Comprueba tus respuestas con las soluciones.)

Nota del traductor: debajo de cada palabra va su transliteración sin artículo, para que puedas leerla. Si te fijas en la primera consonante, el ejercicio se resuelve solo, así que intenta hacerlo primero mirando únicamente el árabe.

لُغة	كِتاب	صادِق	نَمِر
lugha	*kitaab*	*ṣaadiq*	*namir*
دينار	باب	زِيارة	سِمْسار
diinaar	*baab*	*ziyaara*	*simsaar*
ظالِم	طاوِلة	تَعارُف	قَذّافي
ẓaalim	*ṭaawila*	*taʿaaruf*	*qadhdhaafii*
خَليج	ثالِث	شَرِيط	ذَهاب
khaliij	*thaalith*	*shariiṭ*	*dhahaab*
حَلال	ضابِط	جَدْوَل	عَيْن
ḥalaal	*ḍaabiṭ*	*jadwal*	*ʿayn*
نَهار	شَرِكة	مَعْروف	أَمْر
nahaar	*sharika*	*maʿruuf*	*amr*
يَقين	وَزير	هامّ	رَقيب
yaqiin	*waziir*	*haamm*	*raqiib*
إسْلام	بَريد	عَرَب	غَرْب
islaam	*bariid*	*ʿarab*	*gharb*
ظِلّ	مُدَرِّس	تُرْكي	دَبّابة
ẓill	*mudarris*	*turkii*	*dabbaaba*

لَيْلة	طاقِم	ضَرْب	شامِل
layla	*ṭaaqim*	*ḍarb*	*shaamil*
سَعيد	زَمان	رَفيق	ذِراع
saʿiid	*zamaan*	*rafiiq*	*dhiraaʿ*
قَلَم	صَعيد	خَريف	جَنوب
qalam	*ṣaʿiid*	*khariif*	*januub*

Ejercicio 2

Responde a las preguntas de abajo. En tus respuestas, si una palabra debe ir en nominativo, escribe la marca de nominativo adecuada, indicando si hay nunación o no. (No pongas caso en los nombres propios.) En las soluciones tienes respuestas de ejemplo, notas y la traducción de cada pregunta.

١. من أنت؟

man anta?

٢. من أينَ أنْتَ؟

min ayna anta?

٣. من أين سليم؟

min ayna saliim?

٤. من اين نبيلة؟

min ayna nabiila?

٥. اين الكتاب؟

ayna l-kitaab?

٦. أين المدرّسة؟

ayna l-mudarrisa?

٧. من اين الطالب؟

min ayna ṭ-ṭaalib?

٨. من أين الطالبة؟

min ayna ṭ-ṭaaliba?

٩. من المدير هنا؟

mani l-mudiir hunaa?

١٠. من اين هذه المدرّسة؟

min ayna haadhihi l-mudarrisa?

١١. من اين ذلك الأستاذ؟

min ayna dhaalika l-ustaadh?

Ejercicio 3

Parte I: Lee las oraciones 1 y 2 de abajo. ¿Por qué llevan las marcas de caso que llevan? Ahora escribe las terminaciones de caso en el resto de oraciones de esta parte y asegúrate de que sabes traducirlas.

١. الطالبُ جديدٌ.
aṭ-ṭaalibu jadiidun

٢. الطالبةُ جديدةٌ.
aṭ-ṭaalibatu jadiidatun

٣. المدير جديد.
al-mudiir jadiid

٤. المديرة جديدة.
al-mudiira jadiida

٥. هذا المدرس ممتاز.
haadhaa l-mudarris mumtaaz

٦. هذا الكتاب ممتاز.
haadhaa l-kitaab mumtaaz

٧. هذه المديرة جديدة.
haadhihi l-mudiira jadiida

٨. ذلك المدرس جَيِّد.
dhaalika l-mudarris jayyid

٩. تلك المدرّسة جيدة.
tilka l-mudarrisa jayyida

١٠. هذه المدْرسة جديدة.
haadhihi l-madrasa jadiida

Vocabulario: جَيِّد *(jayyid)* = bueno.

Nota del traductor: fíjate en las frases 9 y 10. مُدَرِّسة *(mudarrisa)* (con shadda) es «profesora»; مَدْرَسة *(madrasa)* (con sukuun) es «escuela». Sin vocales se escriben igual: otra vez el contexto.

[Pág. 13 del original]

Parte II: Responde afirmativamente a las oraciones de abajo. Escribe todas las terminaciones de caso en tus respuestas.

١. هل الكتاب مُفيد؟

hali l-kitaab mufiid?

٢. هل الجريدة جيدة؟

hali l-jariida jayyida?

٣. هل انتَ الأستاذ؟

hal anta l-ustaadh?

٤. هل انتِ الأستاذة؟

hal anti l-ustaadha?

٥. هل انت استاذ؟

hal anta ustaadh?

٦. هل انتِ استاذة؟

hal anti ustaadha?

٧. هل هو مدير؟

hal huwa mudiir?

٨. هل هي مدرّسة؟

hal hiya mudarrisa?

٩. هل هي المدرسة؟

hal hiya l-madrasa?

١٠. هل هذه المدرسة جديدة؟

hal haadhihi l-madrasa jadiida?

Vocabulario: مُفيد *(mufiid)* = beneficioso, útil · جريدة *(jariida)* = periódico.

Capítulo dos

[Pág. 14 del original]

- A. El caso genitivo
- B. Las preposiciones
- C. La idaafa

En esta lección veremos el segundo de los tres casos del árabe, el genitivo. En la lección tres veremos el acusativo.

A. El caso genitivo

En árabe, el genitivo aparece en dos situaciones, y las dos son muy frecuentes en la lengua. Primera: un sustantivo o adjetivo que va detrás de una preposición estará **siempre** en genitivo. La única otra situación en que aparece el genitivo es cuando una palabra es el segundo término (o un término posterior) de una idaafa. (La idaafa se explica más abajo.)

La marca del genitivo es una kasra si la palabra es determinada y dos kasras si es indeterminada. La segunda kasra se pronuncia como una ن, igual que la segunda dhamma del nominativo. كتابٍ es un ejemplo de genitivo indeterminado (se pronuncia «kitaabin»). الكتابِ es un ejemplo de genitivo determinado (se pronuncia «alkitaabi»).

B. Las preposiciones

Las preposiciones son palabras como عن *(ʿan)*, إلى *(ilaa)*, لِ *(li)*, بِ *(bi)*, في *(fii)*, على *(ʿalaa)* y مِن *(min)*. Además, hay muchas palabras que, aunque técnicamente no son preposiciones tal como las entienden los gramáticos árabes, funcionan como tales. Son palabras como قَبْلَ *(qabla)*, بَعْدَ *(baʿda)* y أثناءَ *(athnaa'a)*. Siempre que veas cualquiera de estas palabras, pondrás el sustantivo o adjetivo que va detrás en genitivo. Siempre. Todas las veces.

Pon todas las terminaciones de caso en las oraciones de abajo.

1. El estudiante está en la casa.	١. الطالب في البيت. *aṭ-ṭaalib fi l-bayt*
2. Tú eres el director en esta oficina.	٢. أنتَ المدير في هذا المكتب. *anta l-mudiir fii haadhaa l-maktab*
3. La biblioteca está cerca de la universidad.	٣. المكتبة قريبة من الجامعة. *al-maktaba qariiba mina l-jaamiʿa*

Aquí tienes las mismas oraciones árabes con las terminaciones de caso. Después viene la explicación.

الطالبُ في البيتِ.

aṭ-ṭaalibu fi l-bayti

أنتَ المديرُ في هذا المكتبِ.

anta l-mudiiru fii haadhaa l-maktabi

المكتبةُ قريبةٌ من الجامعةِ.

al-maktabatu qariibatun mina l-jaamiʿati

[Pág. 15 del original]

La primera oración tiene الطالبُ como sujeto. Por eso esa palabra está en nominativo y no tiene nunación, ya que es determinada. El predicado de la oración es في البيتِ *(fi l-bayti)*, que es un sintagma preposicional. El sustantivo البيتِ va detrás de la preposición في, así que debe, debe, debe ir en genitivo. Como البيتِ es determinado, no puede ni debe tener nunación, así que lleva una sola kasra.

La segunda oración tiene أنتَ como sujeto. Esa palabra es un pronombre, así que no llevará terminación de caso. المديرُ es predicado y por tanto debe ir en nominativo. De hecho, أنتَ المديرُ es por sí misma una oración ecuacional. Pero, en la oración de arriba, detrás de أنتَ المديرُ viene un sintagma preposicional, في هذا المكتبِ. Ya deberías saber que هذا المكتبِ

es una unidad (lo vimos en el capítulo uno). هذا no es una palabra que lleve caso, pero المكتبِ es un sustantivo normal y siempre tendrá caso. Como هذا المكتبِ es una unidad, المكتبِ va en genitivo por la preposición في.

La tercera oración es muy parecida a la segunda. Las dos primeras palabras, المكتبةُ قريبةٌ, pueden formar por sí mismas una oración ecuacional. La primera palabra es el sujeto y la segunda el predicado. من الجامعةِ es un sintagma preposicional, así que الجامعةِ tiene que ir en genitivo. Como الجامعةِ es determinada, lleva una sola kasra. Espero que no hayas confundido la preposición مِنْ *(min)* con el interrogativo مَنْ *(man)*.

Antes de hacer ningún ejercicio del final de este capítulo, lee la parte C de abajo.

C. La idaafa

La idaafa es una construcción importantísima en árabe. Es muy fácil, básica y **ABSOLUTAMENTE IMPRESCINDIBLE** para cualquier estudiante de la lengua que quiera hacer algo, lo que sea, en árabe. Me disgusta la cantidad de estudiantes que llevan varios años de árabe y no saben la diferencia entre una idaafa y un sintagma sustantivo-adjetivo. De hecho, muchos estudiantes no parecen saber la diferencia entre una idaafa y una trompa de caza. El sintagma sustantivo-adjetivo se enseñará en el capítulo siguiente. La trompa de caza, no.

La palabra idaafa significa «adición» o incluso «anexión». La idaafa se usa en árabe para indicar posesión. En inglés se dice «John's book»; en árabe se dice «el libro (de) John», como en español. Abajo tienes algunos ejemplos de idaafas, su traducción y una explicación.

1. Un profesor universitario (un profesor de una universidad)	١. أستاذُ جامعةٍ *ustaadhu jaamiʿatin*
2. El director de la oficina	٢. مديرُ المكتبِ *mudiiru l-maktabi*
3. La casa de un maestro (una casa de un maestro)	٣. بيتُ مدرسٍ *baytu mudarrisin*
4. La casa del maestro	٤. بيتُ المدرسِ *baytu l-mudarrisi*
5. El coche de un director de oficina (un coche de un director de una oficina)	٥. سيارةُ مديرِ مكتبٍ *sayyaaratu mudiiri maktabin*

[Pág. 16 del original]

6. El coche del director de la oficina	٦. سيارةُ مديرِ المكتبِ *sayyaaratu mudiiri l-maktabi*

Las traducciones entre paréntesis son literales; las otras son las que más probablemente se usarían en la práctica.

Estudiemos ahora las idaafas de arriba. En la frase uno tenemos una idaafa normal de dos términos. El primer término es la cosa poseída. Puede ir en cualquier caso, según su función en la oración. Pero el primer término de una idaafa **nunca tiene nunación**. El segundo término de esta idaafa está en genitivo. EN UNA IDAAFA, EL SEGUNDO TÉRMINO Y LOS SIGUIENTES VAN SIEMPRE EN GENITIVO. Como el segundo término de esta idaafa concreta, جامعةٍ, es indeterminado, lleva nunación. Como **el segundo término es indeterminado, toda la idaafa es indeterminada**. Así que tenemos «un profesor de **una** universidad».

Mira ahora la segunda idaafa. El primer término es مديرُ. No tiene nunación porque el primer término de una idaafa NUNCA tiene nunación. El segundo término de esta idaafa, المكتبِ, está en genitivo, porque el

segundo término de toda idaafa, a lo largo y ancho de toda la historia de esta gran lengua, va siempre en genitivo.

Pero hay una diferencia entre esta segunda idaafa y la primera. El segundo término de la segunda idaafa, المكتبِ, es determinado. Como es determinado, no tendrá nunación. Pero hay algo todavía más importante. Como el segundo término es determinado, TODA LA IDAAFA ES DETERMINADA. Así, esta idaafa significa literalmente «**el** director de **la** oficina». Esto quiere decir que el primer término de esta idaafa es determinado aunque no lleve artículo. Y ahora escucha bien: **EL PRIMER TÉRMINO DE UNA IDAAFA NUNCA LLEVA ARTÍCULO DETERMINADO**. Esto quiere decir que el primer término de una idaafa nunca lleva artículo determinado.

La tercera idaafa es indeterminada porque su segundo término es indeterminado. La cuarta idaafa es la versión determinada de la tercera.

La quinta idaafa tiene tres términos; los dos últimos forman a su vez una idaafa. El primer término está en nominativo porque yo lo he puesto en nominativo. Como sabes, el primer término de la idaafa irá en el caso que pida la oración. El segundo término de esta idaafa está en genitivo, porque el segundo término de todas las idaafas va siempre en genitivo. Sin embargo, el segundo término de esta idaafa no tiene nunación, porque lo sigue otro término más. El último término de la idaafa, مكتبٍ, va, por supuesto, en genitivo. Como es indeterminado, tiene nunación. **EL ÚLTIMO TÉRMINO DE UNA IDAAFA ES EL ÚNICO TÉRMINO DE UNA IDAAFA QUE PUEDE TENER NUNACIÓN.** Una idaafa puede tener un número ilimitado de términos, aunque rara vez verás una con más de cuatro.

El primer término del quinto ejemplo es سيارة *(sayyaara)*, que es femenino. Al hablar, la ة de cualquier término de una idaafa, salvo el

último, tiene que pronunciarse. Es decir, dirías «sayyaaratu mudiiri maktabin». Los estudiantes estadounidenses se olvidan de esto a menudo.

[Pág. 17 del original]

La sexta idaafa es una forma determinada de la quinta. Toda esta idaafa es determinada PORQUE EL ÚLTIMO TÉRMINO DE LA IDAAFA ES DETERMINADO. Como el último término es determinado, no hay nunación en esta idaafa. EL ÚLTIMO TÉRMINO DE UNA IDAAFA ES EL ÚNICO TÉRMINO QUE PUEDE LLEVAR ARTÍCULO DETERMINADO.

Estas son las reglas importantes sobre la idaafa que debes recordar:

1. Una idaafa está formada por dos o más sustantivos.
2. Si el último término de la idaafa es determinado, toda la idaafa es determinada.
3. Si el último término de la idaafa es indeterminado, toda la idaafa es indeterminada.
4. El primer término de la idaafa puede ir en cualquier caso, según lo que pida el uso de esa palabra en la oración.
5. Todos los términos, salvo el primero, DEBEN ir en genitivo.
6. El único término de una idaafa que puede tener nunación es el último. Y solo tendrá nunación si es indeterminado.
7. Si te gusta memorizar listas de cosas para demostrar que sabes de un tema, te recomiendo que estudies budismo.

Ya sé que esta explicación puede parecer repetitiva. Pero tienes que saberte estas cosas. Si no entiendes qué es una idaafa, o no entiendes la relación que hay entre las palabras de una idaafa, nunca entenderás el árabe por encima del nivel de un niño de dos años o de un periodista estadounidense.

Una pregunta que me hacen a menudo es: ¿cómo reconoce un estudiante una idaafa? Lo que yo les digo es esto: siempre que veas dos o más sustantivos seguidos, y el primero no lleve artículo determinado (ni un sufijo pronominal), da por hecho que tienes una idaafa. Los sufijos pronominales se tratan brevemente más abajo y en detalle en el capítulo

siguiente. Recuerda también que un adjetivo nunca será el segundo término de una idaafa.[2]

Otra cosa que el estudiante debe saber es que entre dos términos de una idaafa no puede haber nada, salvo los demostrativos هذا، هذه، ذلك، تلك *(haadhaa, haadhihi, dhaalika, tilka)*, sus formas de dual y sus plurales. (Las formas de dual y plural se verán más adelante en la Parte I.) Si aparece cualquier otra cosa entre dos palabras que crees que están en relación de idaafa, entonces no tienes una idaafa. Nunca.

Ten en cuenta también, cuando estés leyendo una idaafa, que en cuanto llegas a una palabra con artículo determinado o con sufijo pronominal, has llegado al final de la idaafa.

Aquí tienes algunos ejemplos de estas cosas que debes tener presentes.

[Pág. 18 del original]

1. El director de esta oficina es un imbécil.	١. مديرُ هذا المكتبِ بليدٌ. *mudiiru haadhaa l-maktabi baliidun*
2. El estudio de la gramática árabe es ameno.	٢. دراسةُ قواعدِ اللغةِ العربيةِ مُمْتِعةٌ. *diraasatu qawaʿidi l-lughati l-ʿarabiyyati mumtiʿatun*
3. Su oficina (de ella) es una oficina grande.	٣. مكتبُها مكتبٌ كبيرٌ. *maktabuhaa maktabun kabiirun*

La primera oración tiene como sujeto una idaafa: مديرُ هذا المكتبِ. La palabra هذا no interfiere en la relación de idaafa entre el sustantivo que va

[2]Hay una excepción a esta regla. A veces un adjetivo puede ocupar el lugar de un sustantivo. Por ejemplo, a محمد *(muḥammad)* se le puede conocer como الكريم *(al-kariim)* «el generoso» o «el noble». Este título puede ocupar el lugar del nombre محمد. Así, بيت الكريم *(baytu l-kariim)* «la casa del generoso (Muhammad)» es una idaafa con un adjetivo como último término.

delante y el que va detrás, porque هذا forma una unidad con el sustantivo que la sigue. El sustantivo que va después de هذا está en genitivo, porque es el segundo término de la idaafa. La última palabra de la oración está en nominativo, porque es el predicado de la oración ecuacional.

La segunda oración tiene como sujeto una idaafa determinada de tres términos. La última palabra de la idaafa es اللغةِ *(al-lughati)*. Sabes que es la última palabra de la idaafa porque es el último de los sustantivos y lleva artículo determinado. Aunque no supieras qué significa العربيةِ, que va detrás de اللغةِ, sabrías que العربيةِ no puede formar parte de la idaafa, porque va detrás de una palabra que lleva artículo. Si sabes que العربيةِ es un adjetivo, eso también te diría que no puede formar parte de la idaafa.

La tercera oración tiene مكتبُها *(maktabuhaa)* como sujeto. Quizá recuerdes que ها *(haa)* es un sufijo de pronombre posesivo de tercera persona del femenino singular (corresponde a هي *(hiya)*). Como se interpone entre dos sustantivos, esos sustantivos no pueden estar en idaafa entre sí. (De hecho, los gramáticos árabes entienden el sufijo ها como el segundo término de la idaafa «مكتبُها».) Como los pronombres posesivos son gramaticalmente determinados, siempre que se usen cerrarán la idaafa y la harán determinada. Los pronombres posesivos se tratarán en la parte D del capítulo siguiente. De momento no te preocupes por ellos.

Ahora haz el ejercicio de la página siguiente.

Ejercicio 4

Parte I: Pon todas las terminaciones de caso en las oraciones de abajo. Asegúrate de que sabes traducir cada oración.

١. الطالب في مكتب.

aṭ-ṭaalib fii maktab

٢. المدير في المكتب.

al-mudiir fi l-maktab

٣. المكتبة بعيدة عن الجامعة.

al-maktaba baʿiida ʿani l-jaamiʿa

٤. المكتبة قريبة من المدْرسة.

al-maktaba qariiba mina l-madrasa

٥. انا طالبة في هذه الجامعة.

ana ṭaaliba fii haadhihi l-jaamiʿa

٦. انا المدير في هذا المكتب.

ana l-mudiir fii haadhaa l-maktab

٧. هو الرئيس في هذه الشركة.

huwa r-ra’iis fii haadhihi sh-sharika

٨. هي المديرة في ذلك المكتب.

hiya l-mudiira fii dhaalika l-maktab

Parte II: Pon todas las terminaciones de caso en las oraciones de abajo. Luego subraya todas las idaafas. Asegúrate de que sabes traducir cada oración. (Las oraciones están traducidas en las soluciones.)

١. بيت الاستاذ قريب من الجامعة.

bayt al-ustaadh qariib mina l-jaamiʿa

٢. مكتبة الجامعة قريبة من المتحف.

maktabat al-jaamiʿa qariiba mina l-matḥaf

٣. هذا قلم مدرس.

haadhaa qalam mudarris

٤. هذه مكتبة جامعة.

haadhihi maktabat jaamiʿa

٥. هذه مكتبة جامعة القاهرة.

haadhihi maktabat jaamiʿat al-qaahira

٦. هذا كتاب الاستاذ.

haadhaa kitaab al-ustaadh

٧. ما عنوان محاضرة الاستاذ؟

maa ʿunwaan muḥaaḍarat al-ustaadh?

٨. ما عاصمة هذا البلد؟

maa ʿaaṣimat haadhaa l-balad?

٩. من اين رئيس شركة النفط؟

min ayna ra'iis sharikat an-nafṭ?

١٠. دراسة هذا الكتاب ممتعة.

diraasat haadhaa l-kitaab mumtiʿa

Parte III: Escribe las respuestas a las preguntas siguientes. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. En las soluciones hay respuestas de ejemplo.

[Pág. 20 del original]

١. ما اسم رئيس امريكا؟

maa (i)sm ra'iis amriikaa?

٢. ما اسم نائب رئيس امريكا؟

maa (i)sm naa'ib ra'iis amriikaa?

٣. من وزير الدفاع في امريكا؟

man waziir ad-difaaʿ fii amriikaa?

٤. من وزير الخارجية هنا؟ *

man waziir al-khaarijiyya hunaa?

٥. اين جامعة القاهرة؟

ayna jaamiʿat al-qaahira?

٦. هل دراسة هذه اللغة ممتعة؟

hal diraasat haadhihi l-lugha mumtiʿa?

٧. هل حروف اللغة العربية جميلة؟

hal ḥuruuf al-lugha al-ʿarabiyya jamiila?

٨. هل محاضرة الاستاذ طويلة؟

hal muḥaaḍarat al-ustaadh ṭawiila?

٩. هل رئيس دولة العراق مجنون؟

hal ra’iis dawlat al-ʿiraaq majnuun?

١٠. هل انت طالب عِلْم؟

hal anta ṭaalib ʿilm?

* Trata وزير الخارجية *(waziir al-khaarijiyya)* como una idaafa de dos términos.

Nota del traductor: vocabulario nuevo de estos ejercicios. No viene en el original; lo añado para que no tengas que buscarlo.

oficina	مكتب *maktab*
biblioteca	مكتبة *maktaba*
lejos de	بعيد عن *baʿiid ʿan*
cerca de	قريب من *qariib min*
presidente, jefe	رئيس *ra’iis*
empresa	شركة *sharika*
museo	متحف *matḥaf*
lápiz, bolígrafo	قلم *qalam*
El Cairo	القاهرة *al-qaahira*
título, dirección	عنوان *ʿunwaan*

conferencia, clase	محاضرة *muḥaaḍara*
capital	عاصمة *ʿaaṣima*
país	بلد *balad*
petróleo	نفط *nafṭ*
estudio	دراسة *diraasa*
ameno	ممتع *mumtiʿ*
nombre	اسم *ism*
vice-, adjunto	نائب *naa'ib*
ministro	وزير *waziir*
la defensa	الدفاع *ad-difaaʿ*
asuntos exteriores	الخارجية *al-khaarijiyya*
letras	حروف *ḥuruuf*
estado	دولة *dawla*
loco	مجنون *majnuun*
estudiante de ciencia (religiosa)	طالب علم *ṭaalib ʿilm*

Capítulo 3

[Pág. 21 del original]

- A. El sintagma sustantivo-adjetivo
- B. El pronombre de separación
- C. El adjetivo de relación (nisba)
- D. Los pronombres posesivos
- E. Los verbos: el pasado y el caso acusativo
- F. La forma pausal, otra vez

A. El sintagma sustantivo-adjetivo

Hasta ahora hemos trabajado con oraciones como estas:

هذا كتابٌ.

haadhaa kitaabun · Esto es un libro.

هذا الكتابُ جديدٌ.

haadhaa l-kitaabu jadiidun · Este libro es nuevo.

كتابُ المدرسِ جديدٌ.

kitaabu l-mudarrisi jadiidun · El libro del profesor es nuevo.

Las oraciones que has aprendido a manejar se han ido complicando un poco. Pero todavía no has estudiado cómo modificar un sustantivo con un adjetivo. En esta sección de la lección aprenderás a hacerlo.

Contempla las oraciones siguientes.

١. هذا كتابٌ جديدٌ.

haadhaa kitaabun jadiidun

٢. هذا الكتابُ الجديدُ عن التاريخِ.

haadhaa l-kitaabu l-jadiidu ʿani t-taariikhi

٣. كتابُ المدرسِ الجديدُ في المكتبِ.

kitaabu l-mudarrisi l-jadiidu fi l-maktabi

٤. كتابُ المدرسِ الجديدِ في المكتبِ.

kitaabu l-mudarrisi l-jadiidi fi l-maktabi

La primera oración significa «Esto es un libro nuevo». Aquí جديدٌ modifica a كتابٌ. Observa que tanto كتابٌ como جديدٌ son masculinos, singulares, indeterminados, y que los dos están en nominativo con nunación.

La segunda oración significa «Este libro nuevo trata de historia». En esta oración الجديدُ modifica a الكتابُ. Observa que aquí el sustantivo y el adjetivo son los dos masculinos, singulares, determinados, y que los dos están en nominativo sin nunación. Aquí hay un mensaje escondido en alguna parte. Ahora vamos a sustituir كتاب en las dos oraciones por مقالة *(maqaala)*, que significa «artículo», como el de un periódico o un artículo académico. Las dos primeras oraciones quedan ahora así:

هذه مقالةٌ جديدةٌ

haadhihi maqaalatun jadiidatun

[Pág. 22 del original]

هذه المقالةُ الجديدةُ عن التاريخِ.

haadhihi l-maqaalatu l-jadiidatu ʿani t-taariikhi

En las dos oraciones, هذا ha pasado a ser هذه. Espero no tener que explicarlo. Ahora, en las dos oraciones ves que el adjetivo es ahora femenino y que todo lo demás sigue igual en cuanto a la concordancia entre sustantivo y adjetivo. El mensaje ya debería ir calando. Por si acaso, estas son las reglas de concordancia entre sustantivos y adjetivos.

1. Concordancia en género.
2. Concordancia en número (sobre esta se dirá más en el capítulo 5).
3. Concordancia en determinación o indeterminación.
4. Concordancia en caso.

No olvides nunca que un sustantivo determinado tiene que ir modificado por un adjetivo que también sea determinado. Así, الكتابُ الجديدُ *(al-*

kitaabu l-jadiidu) es un sintagma, «el libro nuevo», pero الكتابُ جديدٌ *(al-kitaabu jadiidun)* es una oración, «El libro es nuevo».

En nuestra tercera oración modelo de arriba tenemos una idaafa determinada seguida de un adjetivo. La mayoría de las veces, solo un término de la idaafa irá modificado por un adjetivo. Normalmente el término modificado será el último, pero no siempre. En nuestra oración modelo sabemos que الجديدُ modifica al primer término de la idaafa porque las dos palabras están en nominativo. La oración debe traducirse «El libro nuevo del profesor está en la oficina».

Si cambiáramos el caso del adjetivo a genitivo, estaríamos modificando el segundo término de la idaafa. Eso es lo que ha pasado en la oración modelo cuatro. Debe traducirse «El libro del profesor nuevo está en la oficina». Sin embargo, como las terminaciones de caso normalmente no se escriben, cuando leas un texto tendrás que decidir qué palabra se modifica a partir del contexto. Normalmente verás que solo se modifica el último término de la idaafa. Pero no siempre es así. A veces el número y el género pueden dar pistas. Por ejemplo: مقالةُ المدرسِ الجديدةُ *(maqaalatu l-mudarrisi l-jadiidatu)*. Aquí sabemos que se modifica el primer término de la idaafa, porque él y el adjetivo son femeninos.

De vez en cuando, incluso verás que se modifica más de un término. Mira los ejemplos de abajo.

1. El nuevo presidente de la empresa americana	١. رئيسُ الشركةِ الامريكيةِ الجديدُ *ra'iisu sh-sharikati l-amriikiyyati l-jadiidu*
2. El nuevo estudiante de la universidad americana	٢. طالبُ الجامعةِ الامريكيةِ الجديدُ *ṭaalibu l-jaamiʿati l-amriikiyyati l-jadiidu*

3. La nueva estudiante de la universidad americana	٣. طالبةُ الجامعةِ الامريكيةِ الجديدةُ *ṭaalibatu l-jaamiʿati l-amriikiyyati l-jadiidatu*
4. La estudiante de la nueva universidad americana	٤. طالبةُ الجامعةِ الامريكيةِ الجديدةِ *ṭaalibatu l-jaamiʿati l-amriikiyyati l-jadiidati*

[Pág. 23 del original]

Cuando se modifica más de un término, el último término se modifica primero y el primero se modifica el último. Todas las idaafas de los ejemplos de arriba tienen solo dos términos. En cada caso, el segundo término va modificado por la palabra الامريكية *(al-amriikiyya)*. Luego, en los ejemplos uno a tres, جديد o جديدة modifica al primer término. En las idaafas uno y dos, en realidad no necesitamos las terminaciones de caso, porque el género nos dice qué se modifica. En las idaafas tres y cuatro, el caso es el que determina qué modifica a qué. Repito: estas terminaciones de caso casi nunca se escriben, así que a veces tendrás que fiarte del contexto y del sentido común.

Lee la sección B y luego haz el ejercicio 5.

B. El pronombre de separación

Hasta ahora has visto oraciones como هذا كتابٌ جديدٌ «Este es un libro nuevo» y هذا الكتابُ جديدٌ «Este libro es nuevo». ¿Cómo dirías «Este es el libro nuevo»? La respuesta es هذا هو الكتابُ الجديدُ *(haadhaa huwa l-kitaabu l-jadiidu)*.

Lo que ha pasado es que se ha metido el pronombre هو entre هذا y الكتاب. Como dije antes, هذا y هذه, cuando van seguidos de un sustantivo

determinado, forman una unidad con ese sustantivo. Así, هذا الكتاب significa «este libro». La única manera de decir «Este es el libro» es romper esa unidad. El pronombre هو del ejemplo de arriba se coloca entre هذا y كتاب para romper esa unidad. Se llama «pronombre de separación» (ضَمير الفَصْل *(ḍamiir al-faṣl)* en árabe).

Un sintagma como هذه المديرة *(haadhihi l-mudiira)*, «esta directora», se rompe con el pronombre femenino هي para obtener هذه هي المديرة *(haadhihi hiya l-mudiira)*, «Esta es la directora».

Si el sintagma es plural, se usan pronombres plurales. Verás ejemplos de esto más adelante en la Parte I. Observa también que el pronombre de separación no afecta al caso de la palabra que lo sigue.

A veces el pronombre de separación es opcional. Cuando los demostrativos (y a veces otras palabras) van seguidos de una idaafa en lugar de un sustantivo con artículo, no hace falta añadir el pronombre de separación, aunque a menudo se usa para dar énfasis. Por ejemplo:

1. Este es el artículo del profesor nuevo.	١. هذه مقالةُ الاستاذِ الجديدِ. *haadhihi maqaalatu l-ustaadhi l-jadiidi*
2. Este es el artículo del profesor nuevo.	٢. هذه هي مقالةُ الاستاذِ الجديدِ. *haadhihi hiya maqaalatu l-ustaadhi l-jadiidi*
3. ¿Cuál es la importancia de este artículo?	٣. ما أهميةُ هذه المقالةِ؟ *maa ahammiyyatu haadhihi l-maqaalati?*
4. ¿Cuál es la importancia de este artículo?	٤. ما هي أهميةُ هذه المقالةِ؟ *maa hiya ahammiyyatu haadhihi l-maqaalati?*

Ahora haz el ejercicio 5.

Nota del traductor: los ejercicios 5 a 8 están al final del capítulo 3; irán en la tanda siguiente, junto con el resto del capítulo.

[Pág. 24 del original]

C. El adjetivo de relación (nisba)

El adjetivo nisba es el adjetivo «de relación» del árabe. Se usa mucho con nombres de lugar. Por ejemplo, a un hombre de Bagdad se le puede llamar بغداديّ *(baghdaadiyy)*. Lo que hemos hecho es añadir el sufijo يّ (la letra ي con shadda) al nombre de la ciudad. Así, un hombre de دِمَشْق *(dimashq)* «Damasco» es un دمشقيّ *(dimashqiyy)*. Con los países hacemos lo mismo. Así, un hombre de مصر *(miṣr)* «Egipto» es مصريّ *(miṣriyy)*, y uno de Túnez es تونسيّ *(tuunisiyy)*. Dificilísimo, ¿verdad?

Estas palabras se hacen femeninas añadiendo la ة. Así, una mujer de Túnez es تونسيّة (se pronuncia «tunisiyya»).

Como ya sabes, algunos nombres de lugar árabes llevan el artículo determinado como parte del nombre. Por ejemplo العراق *(al-ʿiraaq)*, الأردن *(al-urdunn)* y السودان *(as-suudaan)*. Si queremos convertirlos en adjetivos de relación indeterminados, tenemos que quitar el artículo y luego añadir la nisba. Si queremos decir, por ejemplo, que el rey Husein es jordano, decimos que es أردنيّ *(urdunniyy)*. Lo que hemos hecho es quitar el ال y luego formar el adjetivo indeterminado. Si queremos decir que alguien es «el jordano», volvemos a poner el artículo y decimos que es الأردنيّ *(al-urdunniyy)*. Si queremos decir que un hombre es sudanés, quitamos el artículo y nos queda سودانيّ *(suudaaniyy)*. Si queremos decir «el sudanés», decimos السودانيّ *(as-suudaaniyy)*.

Algunas palabras terminan en alif; امريكا *(amriikaa)* es un ejemplo. Cuando pasa esto, basta con quitar el alif y añadir la nisba: امريكيّ *(amriikiyy)*, por ejemplo.

La nisba puede aplicarse a una gran variedad de sustantivos, además de a los nombres de lugar. Por ejemplo, مركز *(markaz)* significa «centro» y مركزيّ *(markaziyy)* es «central». وَطَن *(waṭan)* significa «nación» o «patria». Algo nacional, o una persona nacionalista, se llama وطنيّ *(waṭaniyy)*.

Muchos sustantivos a los que se aplica la nisba son femeninos. Para aplicar la nisba a una palabra femenina, primero hay que quitar la ة y luego se le añade la nisba. Por ejemplo, جامعة *(jaamiʿa)* «universidad» es femenino. Si quieres decir «universitario» (masculino), quitarías la ة y añadirías يّ a جامعة para obtener جامعيّ *(jaamiʿiyy)*. «Estudiante universitario» se diría entonces طالب جامعيّ *(ṭaalib jaamiʿiyy)*. Si es una estudiante, se añade la ة a la terminación de la nisba y tienes طالبة جامعيّة *(ṭaaliba jaamiʿiyya)*.

Siria, en árabe, se puede escribir de dos maneras: سورية o سوريا *(suuriya, suuriyaa)*. Para formar la nisba de este país, quita la ة o el ا, según el caso, y luego quita la ي. Después añade la terminación de la nisba. Así, «un sirio» es سوريّ *(suuriyy)*.

القاهرة *(al-qaahira)* es El Cairo. ¿Cómo dirías que alguien es cairota? Primero quitas el artículo y luego quitas la ة. Después añades la terminación de la nisba y obtienes قاهريّ *(qaahiriyy)*. Así, هو قاهريّ *(huwa qaahiriyy)* es «Él es cairota». «Ella es cairota» es هي قاهريّة *(hiya qaahiriyya)*. Añades la ة al masculino قاهريّ.

Con esto basta de nisba por ahora. Para los plurales de la nisba, mira el capítulo cuatro. Ahora haz los ejercicios 6 y 7.

[Pág. 25 del original]

D. Los pronombres posesivos

El árabe usa sufijos pronominales como otra forma de indicar posesión. En español decimos «mi casa», «su casa», etc., para indicar que algo pertenece a alguien. En árabe se hace lo mismo, pero los pronombres posesivos van pegados al final del sustantivo en vez de escribirse como palabras independientes delante de él. Abajo tienes una tabla con los sufijos de pronombre posesivo y sus pronombres independientes correspondientes.

Persona (pronombre independiente → sufijo posesivo)	— Independiente Posesivo
yo → mi	أنا — ـي *ana → -ii*
tú (m.) → tu	أنتَ — ـكَ *anta → -ka*
tú (f.) → tu	أنتِ — ـكِ *anti → -ki*
él → su (de él)	هو — ـهُ *huwa → -hu*
ella → su (de ella)	هي — ـها *hiya → -haa*
nosotros → nuestro	نَحْنُ — ـنا *naḥnu → -naa*
vosotros → vuestro	أَنْتُمْ — ـكُمْ *antum → -kum*
vosotras → vuestro	أَنْتُنَّ — ـكُنَّ *antunna → -kunna*

ellos → su (de ellos)	هُمْ ـــ ـهُمْ *hum → -hum*
ellas → su (de ellas)	هُنَّ ـــ ـهُنَّ *hunna → -hunna*

Cuando añadimos sufijos pronominales a los sustantivos, estamos indicando quién posee el sustantivo y además lo estamos haciendo determinado. Por ejemplo, «su libro» (de él) en árabe es la combinación de كتابٌ y el sufijo هُ. Al combinarlos obtenemos كتابُهُ *(kitaabuhu)*. Observa que la terminación de caso del sustantivo ahora no tiene nunación. Eso es porque la palabra ahora es determinada. Cuando una palabra lleva un sufijo pronominal, muestra su caso pero no tendrá nunación. Así, «tu libro» (m.) es كتابُكَ *(kitaabuka)* y «su libro» (de ellos) es كتابُهُمْ *(kitaabuhum)*.

Todos estos sufijos empiezan por consonante, salvo el sufijo de أنا, que consiste en la letra ي funcionando como vocal. Así que si queremos decir «mi libro», añadimos ي a كتابٌ y obtenemos كتابي (se pronuncia «kitaabi»). Esta palabra no se declinará según el caso, porque la ي funciona aquí como vocal y no podemos tener una vocal detrás de la vocal de una terminación de caso. Si lo hiciéramos, tendríamos كتابُي, que se pronunciaría «kitaabui», que suena raro, y no queremos sonar raros cuando hablamos árabe. Así que ten claro que ningún sustantivo con el sufijo pronominal ي se declinará nunca según el caso. No confundas el sufijo pronominal ي con el sufijo de nisba يّ. El sufijo de nisba siempre se declina según el caso.

[Pág. 26 del original]

Cuando añadimos un sufijo pronominal a una palabra que termina en ة, la ة se escribe y se pronuncia como una ت normal. Por ejemplo, «tu

artículo» es مقالتُكَ y se pronuncia «maqaalatuka». La terminación de caso se escribe entre la ت y el sufijo. Por supuesto, «mi artículo», مقالتي («maqaalati»), no se declinará según el caso, por las razones del párrafo anterior.

Como las palabras con pronombres posesivos son determinadas, cualquier adjetivo que las modifique tiene que llevar artículo determinado. Por ejemplo, «tu profesor nuevo» es مدرسُكَ الجديدُ *(mudarrisuka l-jadiidu)*.

Los sufijos هُ, هُمْ y هُنَّ cambian de vocal siempre que los precede una ي o una kasra. Por ejemplo, «en su oficina» (de él) es في مكتبِهِ *(fii maktabihi)*. La dhamma del sufijo هُ se ha cambiado por una kasra debido a la kasra de la ب. (La kasra de la ب está ahí porque مكتب está en genitivo por ir detrás de في.) De hecho, como aprenderás más adelante, podemos pegar el propio في a هُ, y eso da فيهِ *(fiihi)*.

Lo mismo les pasa a هُنَّ y هُمْ. Por ejemplo, في مكتبِهِمْ *(fii maktabihim)* y في مكتبِهِنَّ *(fii maktabihinna)*.

Ya has visto las tres maneras de hacer determinada una palabra en árabe. La primera es el artículo determinado. La segunda, formar parte de una idaafa determinada. La tercera, llevar pegado un sufijo pronominal. Cualquier adjetivo que modifique a un sustantivo determinado tiene que ser determinado, y se hace determinado con el artículo, y solo con el artículo.

En la parte C del capítulo anterior mencioné que los gramáticos árabes consideran que los pronombres posesivos están en relación de idaafa con el sustantivo al que van pegados. Por ejemplo, مكتبُهُمْ *(maktabuhum)* es una idaafa. El primer término es مكتب y el segundo término de la idaafa es el sufijo pronominal هُمْ. Como los pronombres posesivos se consideran

determinados, hacen determinado el sustantivo al que van pegados. Es muy corriente que una idaafa de dos, tres, cuatro o más términos termine en un sufijo pronominal. Toda la idaafa será determinada. Por ejemplo, مكتبُ مديرِ شركتِكُمْ *(maktabu mudiiri sharikatikum)* «la oficina del director de vuestra empresa». La palabra شركة es determinada por el sufijo كُمْ. Como شركة es determinada, toda la idaafa es determinada, igual que si la palabra شركة se hubiera hecho determinada con el artículo: مكتبُ مديرِ الشركةِ *(maktabu mudiiri sh-sharikati)* «la oficina del director de la empresa».

Ahora haz el ejercicio 8.

E. Los verbos: el pasado y el caso acusativo

Hasta ahora hemos visto dos de los tres casos del árabe. Llegamos ahora al último, el acusativo. El acusativo se usa sobre todo para el complemento directo del verbo, pero aparece también en otras situaciones. Esas otras situaciones se verán en otras partes del libro. La información sobre el acusativo que viene a continuación es crucial, esencial y fundamental. Si aprendes lo que se explica sobre el acusativo en esta lección, sabrás buena parte de lo que necesitarás saber sobre el caso en árabe y tendrás la base para entender con facilidad el resto de lo que se explica sobre el caso en las demás partes del libro. Si no aprendes lo de esta lección, vete a estudiar español.

Nota del traductor: sí, el autor dice literalmente «go study Spanish». Para un lector español, la broma tiene su gracia: ya vas con ventaja. 😄

[Pág. 27 del original]

El acusativo es fácil, pero primero veremos algunos verbos sencillos para poder aplicar el acusativo en oraciones árabes reales.

La mayoría de la gente, yo incluido, considera que el sistema verbal es el núcleo de la lengua árabe. La Parte II de este libro se centra en el sistema

verbal del árabe. Aquí repasarás solo lo justo sobre los verbos (que no es mucho) para que puedas entender el acusativo.

Ahora vas a aprender (o reaprender) a conjugar algunos verbos árabes básicos en pasado. En árabe no existe el infinitivo. En su lugar, se suele usar la forma de tercera persona del masculino singular como base de la conjugación. Por ejemplo, دَرَسَ se traduce «estudiar» cuando aparece al principio de una tabla de verbos, pero en realidad significa «él estudió». La raíz del verbo está formada por las tres consonantes. La fatha que se pone sobre la س es la conjugación de هو. Dicho de otro modo, دَرَس es el tema o la raíz; añadimos la fatha sobre la última letra de la palabra y obtenemos دَرَسَ *(darasa)*, que en realidad significa «él estudió».

Los verbos árabes se conjugan en pasado añadiendo sufijos al tema del verbo. Lo bueno del árabe es que, al conjugar en pasado, se añaden los mismos sufijos a todos los verbos de la lengua. Básicamente, si sabes conjugar un verbo árabe en pasado, sabes conjugarlos todos. ¿A que es una lengua fácil?

Abajo tienes una tabla con la conjugación del verbo دَرَسَ en pasado. Sin duda te resultará familiar si has estudiado árabe antes, porque la mayoría de los libros de árabe (este incluido) están llenos de tablas de conjugación. Échale un vistazo y luego lee los comentarios que siguen.

yo estudié	أنا ـــ دَرَسْتُ *ana darastu*
tú (m.) estudiaste	أنتَ ـــ دَرَسْتَ *anta darasta*
tú (f.) estudiaste	أنتِ ـــ دَرَسْتِ *anti darasti*
él estudió	هو ـــ دَرَسَ *huwa darasa*

ella estudió	هي ـــ دَرَسَتْ *hiya darasat*
nosotros estudiamos	نَحْنُ ـــ دَرَسْنا *naḥnu darasnaa*
vosotros estudiasteis	أنْتُمْ ـــ دَرَسْتُمْ *antum darastum*
vosotras estudiasteis	أنْتُنَّ ـــ دَرَسْتُنَّ *antunna darastunna*
ellos estudiaron	هُمْ ـــ دَرَسوا *hum darasuu*
ellas estudiaron	هُنَّ ـــ دَرَسْنَ *hunna darasna*

[Pág. 28 del original]

Examinemos un poco estas conjugaciones. Para أنا, se añade el sufijo تُ a la raíz دَرَس y obtenemos دَرَسْتُ. Otra forma de verlo es que sustituimos la fatha final de دَرَسَ por un sukuun y luego añadimos el sufijo تُ. Este sufijo se usa para la primera persona del singular del pasado en todos los verbos de la lengua.

Para los pronombres أنتَ y أنتِ añadimos los sufijos تَ y تِ respectivamente, igual que añadimos el sufijo تُ para la primera persona. Otra vez, estos sufijos se usarán en todos los verbos de la lengua.

Para هي añadimos تْ al tema. Otra forma de verlo es que simplemente añadimos una ت con sukuun a la conjugación del pronombre هو. Haremos esto con todos los verbos de la lengua.

No me voy a extender repasando una por una todas las conjugaciones del plural de arriba, pero fíjate en que la conjugación de هم no es fonética. La conjugación consiste en una waw y un alif: وا. La waw se pronuncia como

vocal larga y el alif no se pronuncia en absoluto. El verbo se leería «darasu». Salvo esta, todas las conjugaciones son fonéticas.

Ahora bien, cuando se escribe árabe, como sin duda sabes, las vocales breves casi nunca se escriben en el texto. Así, دَرَسْتُ «estudié» aparecerá como درست. Otras tres conjugaciones se verán exactamente igual. Es el contexto el que te dice cómo leer las conjugaciones.

Además, las vocales internas de verbos como دَرَسَ no siempre serán solo fathas. Por ejemplo, شَرِبَ *(shariba)* significa «beber». Aquí una de las vocales es una kasra. Esa vocal será siempre una kasra, pero por lo demás las conjugaciones de este verbo serán exactamente como las de دَرَسَ. Del mismo modo, el verbo كَرُمَ *(karuma)* «ser generoso» tiene una dhamma como vocal del tema. Mantendrá la dhamma en todas sus conjugaciones del pasado.

Memoriza las conjugaciones de دَرَسَ de arriba para poder aplicarlas a los demás verbos que se usarán en los ejercicios del final de este capítulo. Como ya has estudiado árabe antes, esto solo debería llevarte un minuto o dos. Luego pasa a la siguiente parte de este capítulo.

<u>El caso acusativo</u>

El caso acusativo se aplica al complemento directo del verbo. Por ejemplo, «Estudié el libro» se dice en árabe درستُ الكتابَ *(darastu l-kitaaba)*. Observa varias cosas en esta oración.

Primero, no se usa el pronombre de «yo», أنا. Estos pronombres normalmente no se usan, porque la conjugación del verbo nos dice quién es el sujeto. A veces se usan para dar énfasis.

Segundo, fíjate en que he dejado casi todo el verbo sin vocales. La única vocal que he puesto es la que te dice en qué persona está conjugado el verbo. A veces puedes ver esa vocal en un texto árabe auténtico, si hay

riesgo de ambigüedad. Pero normalmente el verbo, como todas las palabras, irá completamente sin vocales.

[Pág. 29 del original]

Observa que el verbo termina en vocal y que esa vocal elidirá la hamza del artículo determinado.

Cuarto, el complemento directo del verbo, الكتابَ, termina en fatha. La fatha es la marca del acusativo. Mira esta oración: درستُ وثيقةً *(darastu wathiiqatan)* «Estudié un documento». Fíjate en que aquí se usan dos fathas. La segunda fatha nos da la nunación. Es igual que en los otros dos casos, nominativo y genitivo, donde la segunda dhamma y la segunda kasra aportan la nunación. Así que usamos una fatha si la palabra es determinada y dos fathas si es indeterminada. Pero hay un poquito más. Mira lo siguiente:

درستُ كتابًا

darastu kitaaban

Esto es «Estudié un libro». Aquí el complemento directo indeterminado termina en dos fathas, pero además hemos añadido un alif. ¿Qué es esto?

Esta es la regla. *Una palabra indeterminada que no termina en* ة *lleva un alif añadido, además de las dos fathas, cuando está en acusativo. El alif no se pronuncia. El alif hay que escribirlo.*

Veamos la regla con calma. «Una palabra indeterminada que no termina en ة» quiere decir palabras como كتاب, طالب y سلام. Todas estas palabras llevarán las dos fathas cuando estén en acusativo. Pero, después de eso, se añade un alif. El alif es una convención ortográfica y no se pronuncia. Sin embargo, hay que escribirlo. Como sabes, las vocales breves en árabe, incluidas las terminaciones de caso, casi nunca se escriben. Pero el alif del acusativo sí. Así, la oración de arriba aparecería en un periódico así: درست كتابا. Las fathas muchas veces no estarán, pero el alif sí.

Si una palabra termina en ة, no añadimos el alif. La palabra طالبة es un ejemplo. Si la ponemos en acusativo, escribiremos dos fathas sobre la ة pero no escribiremos el alif: طالبةً *(ṭaalibatan)*.

Como ya has estudiado árabe, sabes que algunas palabras tienen lo que se llama «plurales fractos» (plurales internos). El plural fracto de طالب es طلاب *(ṭullaab)*. La regla de añadir el alif se aplica también a los plurales fractos. Por tanto, el acusativo indeterminado de طلاب es طلابًا *(ṭullaaban)*. Muchos estudiantes creen que el alif no se añade a los plurales fractos. Pero sí se añade, salvo que pertenezcan a una categoría de palabras llamada «dípticas» (*diptotes*; N. del T.: aquí el autor hace un juego de palabras intraducible con la canción «Tiptoe Through the Tulips»). Algunas dípticas son singulares y otras plurales. Tienen reglas distintas para sus terminaciones de caso. Se tratan en detalle en la Parte III de este libro. De momento no tienes que ocuparte de ellas.

Recuerda: el alif solo se usa en el acusativo indeterminado y solo en palabras que no terminan en ة. Ninguna palabra terminada en ة llevará el alif. Es decir, no escribas el alif en ese tipo de palabras.

[Pág. 30 del original]

F. La forma pausal, otra vez

En el capítulo uno vimos brevemente lo que se conoce como «forma pausal». Dijimos que las terminaciones de caso de las palabras al final de una oración, o en cualquier otra pausa natural, normalmente no se pronuncian. Hay una excepción. Si la palabra en cuestión está en acusativo con el alif y las dos fathas, normalmente se pronuncia la primera fatha. Esto hace que la palabra suene como si fuera femenina singular. Por ejemplo:

Estudié un libro.	درستُ كتابًا.

	darastu kitaaba

se pronunciaría «darastu kitaaba». En cambio:

Estudié un libro nuevo.	درستُ كتابًا جديدًا. *darastu kitaaban jadiida*

se pronunciaría «darastu kitaaban jadiida». En el primer acusativo se pronuncia la nunación, pero en el segundo, el que se lee en forma pausal, solo oímos la primera fatha.

Con esto terminamos, por ahora, con los tres casos. Ya sabes buena parte de lo que necesitas saber sobre el caso. Hay más, pero ya estás preparado para lo que falta.

Ahora haz el ejercicio 9 y el ejercicio de lectura que lo sigue, y luego pasa al capítulo cuatro.

[Pág. 31 del original]

Ejercicio 5

Pon todas las terminaciones de caso en las oraciones de abajo. Luego subraya las palabras de cada sintagma sustantivo-adjetivo. Asegúrate de que sabes traducir cada oración.

١. هذا باب جديد.

haadhaa baab jadiid

٢. هذه زيارة طويلة.

haadhihi ziyaara ṭawiila

٣. هو رئيس ممتاز.

huwa raʾiis mumtaaz

٤. القاهرة مدينة عربية مشهورة.

al-qaahira madiina ʿarabiyya mashhuura

٥. مديرة الشركة الجديدةِ مديرة جيدة.

mudiirat ash-sharika l-jadiida mudiira jayyida

٦. رئيس العراق رجل غريب.

raʾiis al-ʿiraaq rajul ghariib

٧. هذا هو الطالب الجديد.

haadhaa huwa ṭ-ṭaalib al-jadiid

٨. هذه هي الطالبة الجديدة.

haadhihi hiya ṭ-ṭaaliba l-jadiida

٩. مدينة بغداد هي عاصمة العراق المشهورة.

madiinat baghdaad hiya ʿaaṣimat al-ʿiraaq al-mashhuura

١٠. ما اسم المدير الجديد في هذا المكتب اللعين؟

maa (i)sm al-mudiir al-jadiid fii haadhaa l-maktab al-laʿiin?

[Pág. 32 del original]

Ejercicio 6

En cada pregunta de abajo, rodea cada sintagma sustantivo-adjetivo y subraya cada idaafa. Luego pon todas las terminaciones de caso. Después

responde a cada pregunta, incluyendo las terminaciones de caso en tus respuestas. (A partir de este ejercicio se va a usar cada vez más vocabulario. No te preocupes por las palabras nuevas que encuentres en los ejercicios. Si sabes usar un diccionario, búscalas si quieres. También puedes consultar las soluciones, que incluyen la traducción de la mayoría de las preguntas de los ejercicios.)

١. هل انتَ المدير الجديد؟
hal anta l-mudiir al-jadiid?

٢. هل انتِ طالبة كويتية؟
hal anti ṭaaliba kuwaytiyya?

٣. هل سليم فنّان لبناني مشهور؟
hal saliim fannaan lubnaanii mashhuur?

٤. من الرئيس الجديد في هذه الشركة؟
mani r-ra'iis al-jadiid fii haadhihi sh-sharika?

٥. اين مكتب رئيس الجامعة الامريكية؟
ayna maktab ra'iis al-jaamiʿa l-amriikiyya?

٦. هل يوم الاحد يوم عمل في دولة الكويت؟
hal yawm al-aḥad yawm ʿamal fii dawlat al-kuwayt?

٧. ما اسم المراسل المغربي؟
maa (i)sm al-muraasil al-maghribii?

٨. ما اسم مديرة البنك العالمي الجديدة؟
maa (i)sm mudiirat al-bank al-ʿaalamii l-jadiida?

٩. متى موعد وصول الطائرة الامريكية؟
mataa mawʿid wuṣuul aṭ-ṭaa'ira l-amriikiyya?

١٠. هل دراسة اللغة العربية امر صعب؟
hal diraasat al-lugha l-ʿarabiyya amr ṣaʿb?

Vocabulario: متى *(mataa)* = cuándo.

[Pág. 33 del original]

Ejercicio 7

Da el adjetivo nisba indeterminado, masculino y femenino, de cada palabra de abajo. Luego coge cinco de ellos y úsalos en oraciones ecuacionales. Pon las terminaciones de caso en tus oraciones.

الكويت *al-kuwayt*	المغرب *al-maghrib*	القاهرة *al-qaahira*	العراق *al-ʿiraaq*
الاردن *al-urdunn*	امريكا *amriikaa*	سوريا *suuriyaa*	لبنان *lubnaan*
دراسة *diraasa*	اجتماع *ijtimaaʿ*	اقتصاد *iqtiṣaad*	عَمَل *ʿamal*
		عَرَب *ʿarab*	وطن *waṭan*

[Pág. 34 del original]

Ejercicio 8

Parte I: Combina las palabras entre paréntesis usando los sufijos pronominales correctos y escribe las respuestas en los huecos.

١. هل هذا (كتاب + انتَ) _____؟
hal haadhaa (kitaab + anta) _____?

٢. مكتبة الجامعة أمامَ (بيت + الرئيس) _____.
maktabat al-jaamiʿa amaama (bayt + ar-raʾiis) _____

٣. (مدْرسة + الطالبات) _____ بعيدة عن الجامعة.
(madrasa + aṭ-ṭaalibaat) _____ baʿiida ʿani l-jaamiʿa

٤. (سيارة + نحن) _____ جديدة جدًا.
(sayyaara + naḥnu) _____ jadiida jiddan

٥. (رئيس + انتم) _____ رجل مشهور ولكن مجنون.
(raʾiis + antum) _____ rajul mashhuur wa-laakin majnuun

٦. (كتاب + انتن) _____ كتابٌ مُمِلٌّ جدًا.
(kitaab + antunna) _____ kitaabun mumillun jiddan

٧. (فكرة + مريم) _____ فكرة جيدة.
(fikra + maryam) _____ fikra jayyida

Parte II: Responde a las preguntas de abajo. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Atención: recuerda que estás respondiendo a las preguntas, y que en tus respuestas puede que tengas que usar sufijos pronominales distintos de los que aparecen en algunas preguntas.

١. ما اسم استاذكن؟
maa (i)sm ustaadhikunna?

٢. من اين رئيستكم؟
min ayna ra’iisatukum?

٣. هل بيتك قريب من مدينة كبيرة مشهورة؟
hal baytuka qariib min madiina kabiira mashhuura?

[Pág. 35 del original]

٤. هل كتابنا العربي كتاب جيد؟
hal kitaabunaa l-ʿarabii kitaab jayyid?

٥. من صديقها العربي؟
man ṣadiiquhaa l-ʿarabii?

٦. هل زوجتك عربية؟
hal zawjatuka ʿarabiyya?

٧. هل بيتهم في شارع التحرير؟
hal baytuhum fii shaariʿ at-taḥriir?

٨. هل مديركم رجل طَيِّب؟
hal mudiirukum rajul ṭayyib?

٩. هل رئيس الشركة الوطنية التقدمية بليد؟
hal ra’iis ash-sharika l-waṭaniyya t-taqaddumiyya baliid?

١٠. اين سكرتيرها الامريكي الجديد؟
ayna sikritiiruhaa l-amriikii l-jadiid?

[Pág. 36 del original]

Ejercicio 9

Escribe las terminaciones de caso en las oraciones de abajo. Luego rodea cada sintagma sustantivo-adjetivo y subraya cada idaafa. Asegúrate de que sabes traducir las oraciones.

١. درست الطالبة كتابها العربي.

darasat aṭ-ṭaaliba kitaabahaa l-ʿarabii

٢. درست كتابي العربي.

darastu kitaabii l-ʿarabii

٣. قابلت المراسلة الوزير في مكتبه الرسمي.

qaabalat al-muraasila l-waziir fii maktabihi r-rasmii

٤. هل انتقلت الى جامعة القاهرة يا سميرة؟

hal intaqalti ilaa jaamiʿat al-qaahira yaa samiira?

٥. قرأوا جريدة "الاهرام" كلها.

qara’uu jariidat «al-ahraam» kullahaa

٦. اكملن دراسة اللغة العربية.

akmalna diraasat al-lugha l-ʿarabiyya

٧. زاروا مدينة تاريخية مشهورة في العراق.

zaaruu madiina taariikhiyya mashhuura fi l-ʿiraaq

٨. استقبلْنا صديقنا في المطار الدولي.

istaqbalnaa ṣadiiqanaa fi l-maṭaar ad-duwalii

٩. قرأنا كتابا طويلا عن الشرق الاوسط.

qara’naa kitaaban ṭawiilan ʿani sh-sharq al-awsaṭ

١٠. كتبت رسالة طويلة الى امي في مدينة الكويت.

katabtu risaala ṭawiila ilaa ummii fii madiinat al-kuwayt

Ejercicio con árabe auténtico

En los tres primeros capítulos has hecho ejercicios bastante básicos, pensados para que vuelvas a meterte en la lengua. Casi todo el vocabulario se ha mantenido muy sencillo hasta los dos últimos ejercicios, donde se han incluido unas cuantas palabras más. En este libro hay muchísimos más ejercicios. Pero ahora toca volver a trabajar con lo que se llama árabe «auténtico». Un texto auténtico es un texto creado en una lengua por un hablante nativo para otros hablantes nativos. El texto de abajo es un ejemplo. Como es auténtico, tendrá mucha gramática que todavía no has repasado. (No contiene ninguna gramática que no se trate en detalle a lo largo del libro.) Sin duda tendrá también muchas palabras que no has visto nunca o que olvidaste hace tiempo. No te preocupes por toda esa gramática y ese vocabulario. Sigue, en cambio, estas instrucciones:

1. Echa un vistazo al artículo y busca cualquier cosa que reconozcas: nombres de persona, nombres de lugar, cargos y cualquier otra palabra que reconozcas enseguida sin diccionario.
2. Ahora busca las estructuras que has estudiado hasta ahora en este libro. Primero, encuentra todas las idaafas que puedas. Recuerda que puede que no sepas qué significan las palabras, pero seguramente sabrás reconocer cuáles son sustantivos y si están en idaafa. Rodea las idaafas o márcalas de alguna otra forma. Luego busca los sintagmas sustantivo-adjetivo (que bien pueden solaparse con alguna de las idaafas), estudia la concordancia y comprueba si coincide con lo que has aprendido hasta ahora. Puede que encuentres una o dos cosas que todavía no encajan. Es porque aún no hemos visto todas las reglas de concordancia del árabe.
3. Ahora escribe todas las terminaciones de caso en sustantivos y adjetivos, salvo en los nombres de persona y de lugar.
4. Escribe un resumen de dos frases de lo que crees que trata el artículo.

5. Ahora ve a las soluciones y mira cuánto has acertado. Las soluciones incluyen también la traducción del texto.

El texto está en la página siguiente.

[Pág. 38 del original]

El texto de abajo es una transcripción parcial de una emisión en árabe de la Voz de América del 9 de junio de 1995.

من المقرر ان يجتمع اليوم في القاهرة زعماء مصر واسرائيل ووزير الخارجية الامريكي وارن كريستوفر لدفع عملية احلال السلام في الشرق الاوسط. ومن المتوقع ان يضغط الرئيس المصري حسني مبارك على رئيس الوزراء الاسرائيلي اسحق رابين كي يسحب القوات الاسرائيلية من مرتفعات الجولان و مناطق الفلسطينيين في الضفة الغربية. وتطالب سوريا بانسحاب اسرائيلي كامل من مرتفعات الجولان مقابل احلال السلام مع اسرائيل كما يقول الفلسطينيون ان الانسحاب الاسرائيلي من الضفة الغربية دليل اساسي على ان عملية السلام تعمل بنجاح. وقال وزير الخارجية الامريكي في اسرائيل امس ان المحادثات السورية-الاسرائيلية ستدخل مرحلة هامة. وسوف يجتمع كبار القادة العسكريين من البلدين في واشنطن في وقت لاحق من الشهر الحالي لمناقشة الترتيبات الامنية بعد الانسحاب الاسرائيلي من مرتفعات الجولان.

Nota del traductor: en el original, el nombre del secretario de Estado aparece en letras latinas (Warren Christopher); aquí lo he puesto en árabe, وارن كريستوفر, para que la línea no se desordene. Abajo tienes la transliteración frase a frase, sin terminaciones de caso, para que puedas leerlo en voz alta. La traducción está en las soluciones; no la pongo aquí para no estropearte el ejercicio.

1. *min al-muqarrar an yajtamiʿa l-yawm fi l-qaahira zuʿamaa' miṣr wa-israa'iil wa-waziir al-khaarijiyya l-amriikii Warren Christopher li-dafʿ ʿamaliyyat iḥlaal as-salaam fi sh-sharq al-awsaṭ.*
2. *wa-mina l-mutawaqqaʿ an yaḍghaṭa r-ra'iis al-miṣrii ḥusnii mubaarak ʿalaa ra'iis al-wuzaraa' al-israa'iilii isḥaaq raabiin kay yasḥaba l-quwwaat al-israa'iiliyya min murtafaʿaat al-juulaan wa-manaaṭiq al-filasṭiiniyyiin fi ḍ-ḍiffa l-gharbiyya.*
3. *wa-tuṭaalibu suuriyaa bi-nsiḥaab israa'iilii kaamil min murtafaʿaat al-juulaan muqaabil iḥlaal as-salaam maʿa israa'iil, kamaa yaquulu l-filasṭiiniyyuun inna l-insiḥaab al-israa'iilii mina ḍ-ḍiffa l-gharbiyya daliil asaasii ʿalaa anna ʿamaliyyat as-salaam taʿmalu bi-najaaḥ.*
4. *wa-qaala waziir al-khaarijiyya l-amriikii fii israa'iil ams inna l-muḥaadathaat as-suuriyya-l-israa'iiliyya sa-tadkhulu marḥala haamma.*
5. *wa-sawfa yajtamiʿu kibaar al-qaada al-ʿaskariyyiin mina l-baladayn fii waashinṭun fii waqt laaḥiq mina sh-shahr al-ḥaalii li-munaaqashat at-tartiibaat al-amniyya baʿda l-insiḥaab al-israa'iilii min murtafaʿaat al-juulaan.*

Nota del traductor: vocabulario de los ejercicios 5 a 9. No viene en el original; lo añado para que no tengas que buscarlo.

puerta	باب *baab*
visita	زيارة *ziyaara*
ciudad	مدينة *madiina*
famoso	مشهور *mashhuur*
hombre	رجل *rajul*
raro, extraño	غريب *ghariib*
maldito	لعين *laʿiin*
artista	فنّان *fannaan*
domingo	يوم الاحد *yawm al-aḥad*
trabajo	عمل *ʿamal*
corresponsal	مراسل *muraasil*
el Banco Mundial	البنك العالمي *al-bank al-ʿaalamii*
cuándo	متى *mataa*
hora prevista, cita	موعد *mawʿid*
llegada	وصول

	wuṣuul
avión	طائرة *ṭaa'ira*
asunto difícil	امر صعب *amr ṣaʿb*
economía	اقتصاد *iqtiṣaad*
reunión; sociedad	اجتماع *ijtimaaʿ*
patria	وطن *waṭan*
delante de	أمامَ *amaama*
muy	جدًا *jiddan*
pero	ولكن *wa-laakin*
aburrido	مُمِلّ *mumill*
idea	فكرة *fikra*
amigo	صديق *ṣadiiq*
esposa	زوجة *zawja*
calle	شارع *shaariʿ*
bueno, amable	طَيِّب *ṭayyib*
progresista	تقدمي *taqaddumii*

secretario	سكرتير *sikritiir*
reunirse con, entrevistar	قابل *qaabala*
oficial	رسمي *rasmii*
trasladarse	انتقل *intaqala*
leer	قرأ *qara'a*
entero, todo	كل *kull*
terminar, completar	اكمل *akmala*
visitar	زار *zaara*
histórico	تاريخي *taariikhii*
recibir	استقبل *istaqbala*
aeropuerto	مطار *maṭaar*
internacional	دولي *duwalii*
Oriente Medio	الشرق الاوسط *ash-sharq al-awsaṭ*
escribir	كتب *kataba*
carta	رسالة *risaala*
madre	أم

	umm

Capítulo cuatro

[Pág. 39 del original]

- A. Los plurales regulares (sanos)
- B. La concordancia verbo-sujeto
- C. Los plurales masculinos regulares en idaafas y con sufijos pronominales
- D. Los plurales fractos
- E. Los pronombres demostrativos en plural
- F. Las palabras كُلّ *(kull)* y بَعْض *(baʿḍ)*

En esta lección te vas a meter en el mundo del plural árabe. Por desgracia, nadie les dijo nunca a los árabes que basta con poner una س al final de una palabra para hacerla plural. En vez de eso, el árabe usa un gran número de cambios internos y externos en sustantivos y adjetivos cuando se ponen en plural.

Los plurales se dividen, en general, en dos categorías: plurales regulares (o «sanos») y plurales fractos. Los plurales fractos son palabras que han sufrido cambios internos, y a veces externos, para estar en plural. En inglés hacemos lo mismo con algunas palabras: el plural de «foot» (pie) es «feet» y el de «tooth» (diente) es «teeth». Un ejemplo en árabe es حَرْف *(ḥarf)* «letra», cuyo plural es حُروف *(ḥuruuf)*, y también قَلَم *(qalam)*, cuyo plural es أَقْلام *(aqlaam)*. Los plurales fractos siguen muchos patrones. Se tratan brevemente en la parte D de esta lección.

Nota del traductor: en inglés se dice «sound plural»; en las gramáticas españolas lo verás como «plural sano» o «plural regular». «Broken plural» es «plural fracto» o «plural interno».

A. Los plurales regulares (sanos)

Un plural regular es un sufijo que se añade al final de la palabra para indicar el plural. Los sufijos indican también el género y el caso. Primero veremos los plurales regulares masculinos y luego los femeninos.

Los plurales regulares masculinos llevan el sufijo ونَ *(-uuna)* para indicar el plural en nominativo. En genitivo y acusativo la terminación es ينَ *(-iina)*. Por ejemplo, el plural de مدير es مديرونَ *(mudiiruuna)* en nominativo y مديرينَ *(mudiiriina)* si la palabra está en acusativo o genitivo. Mira las dos oraciones de abajo.

Los directores están en su oficina.	المديرونَ في مكتبِهِم. *al-mudiiruuna fii maktabihim*
Este memorándum es de los directores.	هذه المُذَكِّرةُ من المديرينَ. *haadhihi l-mudhakkiratu mina l-mudiiriina*

En la primera oración, el plural de المدير está escrito en nominativo para indicar que es el sujeto, mientras que en la segunda vemos el genitivo por la preposición. Recuerda que la forma del acusativo será igual que la del genitivo.

Muchos estudiantes creen que la fatha que se escribe sobre la ن en estos plurales (ونَ ، ينَ) es en sí misma una terminación de caso. La fatha no es una terminación de caso. Es solo parte del plural y en realidad solo funciona como

[Pág. 40 del original]

vocal de apoyo. De hecho, la fatha normalmente se pierde en forma pausal. La و y la ي, además de ser parte integrante del plural, son las que indican el caso de la palabra.

Los plurales regulares se usan también con muchos adjetivos. Por ejemplo, مُمْتاز *(mumtaaz)* lleva terminación de plural regular. Lo mismo pasa con casi todos los adjetivos nisba. Por ejemplo, queremos decir «Los directores egipcios son excelentes». En árabe tenemos:

المديرونَ المصريّونَ ممتازونَ.

al-mudiiruuna l-miṣriyyuuna mumtaazuuna

المديرونَ está en nominativo porque es el sujeto de la oración ecuacional. المصريّونَ concuerda en todo con la palabra a la que modifica: es determinado, está en nominativo y es plural. FÍJATE además en CÓMO SE ESCRIBE المصريّونَ. Muchos estudiantes parecen creer que la يّ del adjetivo nisba desaparece en plural. No es así. La يّ del adjetivo nisba nunca desaparece cuando se añade el sufijo de plural regular. Esto vale incluso cuando el sufijo de plural está en acusativo/genitivo. المصريّونَ, en acusativo o genitivo, se escribe المصريّينَ *(al-miṣriyyiina)*. Así que no quites nunca la يّ del adjetivo nisba cuando hagas un plural regular.

Por último, observa que ممتازونَ es plural y está en nominativo, porque es el predicado de una oración ecuacional con sujeto masculino plural.

Los plurales regulares masculinos solo se usan con palabras que se refieren a seres humanos de sexo masculino. Es decir, un sustantivo no humano como بيت nunca puede tener plural regular masculino. Sin embargo, no todos los sustantivos masculinos que se refieren a personas tienen plural regular. Por ejemplo, el plural de مدرس es مدرسون *(mudarrisuun)*, pero el plural de أستاذ es أساتذة *(asaatidha)*. En el fondo, en árabe nunca puedes estar seguro de cuál es el plural de una palabra (aunque puedes aprender a hacer suposiciones razonables), así que tienes que aprender el plural de cada palabra cuando aprendes su singular. En cuanto a los plurales regulares masculinos, en general puedes suponer que todos los participios activos y pasivos de los verbos derivados llevarán plural regular masculino si se refieren a varones. Si esta última frase te suena a chino, no te preocupes: verás lo que quiero decir en capítulos posteriores.

Para formar un plural regular femenino, quitamos la ة de la palabra y añadimos el sufijo اتٌ *(-aatun)*. Por ejemplo, el plural de مُدَرِّسة es مُدَرِّساتٌ *(mudarrisaatun)*. Para el genitivo y el acusativo usamos solo las dos kasras. Así que la forma de acusativo o genitivo de esta palabra es مُدَرِّساتٍ *(mudarrisaatin)*. Si hacemos determinado un plural femenino, pierde la nunación. No olvides que, igual que el masculino, el plural regular femenino usa en acusativo las mismas marcas de caso que en genitivo: اتٍ para el femenino e ينَ para el masculino.

Los plurales regulares femeninos se usan con casi todos los sustantivos que se refieren a mujeres, con muchos otros sustantivos femeninos que no se refieren a personas, y con algunos sustantivos masculinos que tampoco se refieren a personas. Además, los adjetivos que se hacen femeninos añadiendo una ة también llevarán plural regular femenino cuando haga falta.

[Pág. 41 del original]

Aquí tienes algunos ejemplos. طاولة *(ṭaawila)* «mesa» es un sustantivo femenino no humano. Lleva un plural regular femenino normal: طاولاتٌ *(ṭaawilaatun)*. مطار *(maṭaar)* «aeropuerto» es un sustantivo masculino no humano. Su plural es مطاراتٌ *(maṭaaraatun)*. Así que, aunque مطار es masculino en singular, lleva plural regular femenino. Intenta aprender el plural de cada palabra cuando aprendas su singular.

La mayoría de los adjetivos se hacen femeninos añadiendo una ة. Por ejemplo, جديد pasa a ser جديدة, y عراقيّ pasa a ser عراقيّة. Todos estos adjetivos llevarán plural regular femenino. Así que, para decir que las profesoras iraquíes están en su oficina, decimos المدرساتُ العراقيّاتُ في مكتبِهِنَّ *(al-mudarrisaatu l-ʿiraaqiyyaatu fii maktabihinna)*.

Una última nota. Ojo con los sustantivos que son femeninos y terminan en ة pero no tienen plural regular femenino. En cambio, tienen plurales fractos. Hay muchos. Por ejemplo, el plural de جريدة *(jariida)* «periódico» es جَرائِد *(jaraa'id)* y el plural de مَدْرَسة *(madrasa)* «escuela» es مَدارِس *(madaaris)*.

No siempre puedes saber, mirando una palabra, cuál será su plural. Tendrás que aprender los plurales de las palabras nuevas a la vez que sus singulares, como ya he dicho.

B. La concordancia verbo-sujeto

Esto te va a gustar. Es fácil. La oración árabe típica empieza con un verbo. En árabe, una oración así se llama جُمْلة فِعْلِيّة *(jumla fiʿliyya)*, «oración verbal». El sujeto, si aparece en la oración, normalmente va después del verbo. Aquí tienes dos ejemplos.

1. El estudiante estudió su libro de árabe.	١. درسَ الطالبُ كتابَهُ العربيَّ. *darasa ṭ-ṭaalibu kitaabahu l-ʿarabiyya*
2. La estudiante estudió su libro de árabe.	٢. درسَتْ الطالبةُ كتابَها العربيَّ. *darasati ṭ-ṭaalibatu kitaabahaa l-ʿarabiyya*

Verás que en las dos oraciones el verbo concuerda con el sujeto en número y género. En las dos oraciones, si quisiéramos, podríamos omitir los sujetos. Si lo hiciéramos, no cambiaría nada más en estas oraciones. Por cierto, espero no tener que explicar las terminaciones de caso de las palabras de las dos oraciones. Además, ¿qué caso crees que debería llevar la última palabra de cada oración?

Mira ahora las dos oraciones de abajo.

١. درسَ المدرسونَ كتابَهم العربيَّ

darasa l-mudarrisuuna kitaabahumu l-ʿarabiyya

٢. درسَتْ المدرساتُ كتابَهنَّ العربيَّ
darasati l-mudarrisaatu kitaabahunna l-ʿarabiyya

El sujeto de cada oración es ahora plural. Fíjate en que los verbos siguen en singular, pero concuerdan con los sujetos en género. **EN UNA ORACIÓN QUE EMPIEZA CON UN VERBO SEGUIDO DE UN SUJETO PLURAL, EL VERBO IRÁ SIEMPRE EN SINGULAR Y CONCORDARÁ CON EL SUJETO SOLO EN GÉNERO.** Si quitáramos los sujetos de estas dos oraciones,

[Pág. 42 del original]

los verbos indicarían el número además del género. Es decir, los verbos pasarían a plural. Nuestras dos oraciones quedarían así:

١. درسوا كتابهم العربي
darasuu kitaabahumu l-ʿarabii
٢. درسن كتابهن العربي
darasna kitaabahunna l-ʿarabii

Hasta aquí, bien. Ahora mira las tres oraciones siguientes.

١. ذهب ياسر عرفات وسميرة الى المطعم العراقي.
dhahaba yaasir ʿarafaat wa-samiira ila l-maṭʿam al-ʿiraaqii
٢. ذهبت سميرة وياسر عرفات الى المطعم العراقي.
dhahabat samiira wa-yaasir ʿarafaat ila l-maṭʿam al-ʿiraaqii
٣. ذهبت الى المطعم العراقي سميرة و طلابها.
dhahabat ila l-maṭʿam al-ʿiraaqii samiira wa-ṭullaabuhaa
٤. ذهب الى المطعم العراقي سميرة وطلابها.
dhahaba ila l-maṭʿam al-ʿiraaqii samiira wa-ṭullaabuhaa

Nota del traductor: el autor anuncia «tres oraciones», pero pone cuatro. Se lo perdonamos. «Fueron al restaurante iraquí…» (ذهب *(dhahaba)* = ir).

En cada oración, el sujeto está formado por más de un individuo, y cada individuo se menciona en la oración. Las oraciones 1 y 2 muestran que el

verbo concordará en género con el sujeto que va **inmediatamente detrás de él**.

En la oración 3 tenemos una situación que se da a veces en árabe. Aquí, los sujetos (o el sujeto, según el caso) están separados del verbo por una o más palabras. Cuando pasa esto, si el sujeto es femenino, el verbo puede ir en femenino singular. O bien el verbo puede ir en masculino singular aunque el sujeto sea femenino. En la oración 3, la concordancia normal sería femenino singular, ya que سميرة es el primer sujeto. Sin embargo, como سميرة está separada del verbo por una o más palabras, el verbo puede ir en masculino singular. La oración 4 ilustra este punto. Observa que la opción de usar un verbo femenino singular o masculino singular no depende de que haya más de un sujeto en la oración. Por ejemplo, podrías encontrar perfectamente lo siguiente:

Tras años de esfuerzo, las empleadas obtuvieron sus derechos.	حصل بعد سنوات من الجهد الموظفات على حقوقهن. *ḥaṣala baʿda sanawaatin mina l-jahdi l-muwaẓẓafaatu ʿalaa ḥuquuqihinna*

Llegamos ahora a las oraciones verbales que empiezan con un sustantivo. Toda oración que empieza con un sustantivo se llama en árabe جملة اسمية *(jumla ismiyya)* («oración nominal»). Siempre que el sujeto va delante del verbo, el verbo concuerda con el sujeto en **número y género**. Mira los ejemplos de abajo.

١. المراسلون المصريون كتبوا المقالة.
al-muraasiluuna l-miṣriyyuuna katabuu l-maqaala

٢. المراسلات المصريات كتبن المقالة.
al-muraasilaatu l-miṣriyyaatu katabna l-maqaala

٣. سمير ومحمد وفريد كتبوا المقالة.
samiir wa-muḥammad wa-fariid katabuu l-maqaala

٤. سميرة ونادية وفريدة كتبن المقالة.

samiira wa-naadiya wa-fariida katabna l-maqaala

٥. سمير ونادية وفريدة كتبوا المقالة.

samiir wa-naadiya wa-fariida katabuu l-maqaala

Las situaciones de las oraciones 1 a 4 deberían estar claras. La oración 5 nos recuerda que basta con que haya un hombre en un grupo para que el grupo sea masculino a efectos gramaticales. La única excepción a esa regla es cuando hay dos o más sujetos que van todos detrás del verbo, como expliqué más arriba.

Repaso de las reglas de concordancia verbo-sujeto

Aquí tienes un resumen rápido de las reglas.

1. Si el sujeto va delante del verbo, el verbo concuerda completamente con el sujeto (en género y número).
2. Si el sujeto no aparece en la oración, el verbo también muestra concordancia completa.
3. Si el verbo va delante de un sujeto plural, el verbo concuerda en género, pero siempre va en singular.
4. Si el verbo va seguido inmediatamente de dos o más sujetos, concuerda con el primero de ellos. Si el primero de esos sujetos es plural, el verbo se queda en singular y concuerda con él solo en género.
5. Si un sujeto femenino que va detrás del verbo está separado de él por una o más palabras, el verbo puede ir en masculino o en femenino singular.

Abajo tienes un ejemplo de cada una de las cinco reglas. El número de cada ejemplo corresponde al número de la regla.

1. Los directores estúpidos asistieron a muchas reuniones.	١. المديرون السخفاءُ حضروا اجتماعات كثيرة. *al-mudiiruuna s-sukhafaa'u ḥaḍaruu jtimaaʿaatin kathiira*

2. Asistieron a muchas reuniones.	٢. حضروا اجتماعات كثيرة. *ḥaḍaruu jtimaaʿaatin kathiira*
3. Los directores estúpidos asistieron a muchas reuniones.	٣. حضر المديرون السخفاء اجتماعات كثيرة. *ḥaḍara l-mudiiruuna s-sukhafaa'u jtimaaʿaatin kathiira*
4. Las directoras sabias y los directores estúpidos asistieron a muchas reuniones.	٤. حضرت المديرات الحكيمات والمديرون السخفاء اجتماعات كثيرة. *ḥaḍarati l-mudiiraatu l-ḥakiimaatu wa-l-mudiiruuna s-sukhafaa'u jtimaaʿaatin kathiira*
5. A estas muchas reuniones asistieron las directoras sabias.	٥. حضرت (حضر) هذه الاجتماعاتِ الكثيرةَ المديراتُ الحكيمات. *ḥaḍarat (ḥaḍara) haadhihi l-ijtimaaʿaati l-kathiirata l-mudiiraatu l-ḥakiimaat*

C. Los plurales masculinos regulares en idaafas y con sufijos pronominales

¿Cómo dirías en árabe «los corresponsales del periódico»? Lo que TÚ seguramente harías es lo que suelen hacer casi todos los estudiantes estadounidenses de árabe: dirían مراسلون الجريدة. Tsk, tsk. No hagas eso.

[Pág. 44 del original]

Los plurales masculinos regulares, cuando son cualquier término de una idaafa salvo el último, pierden la ن. Tienes que quitar la ن. Así que lo que dirás y verás es: مراسلو الجريدة *(muraasiluu l-jariida)*.

Lo mismo ocurre si el sustantivo está en genitivo/acusativo. Por ejemplo, «Vi a los reporteros del periódico» es: شاهدتُ مراسلي الجريدة *(shaahadtu muraasilii l-jariida)*.

La mayoría de los estudiantes verían la palabra مراسلي en esta oración y supondrían enseguida que significa «mi corresponsal». Además, al leer la oración entera, mantendrían esa suposición aunque con esa interpretación la oración no tendría ningún sentido. Lo harían por dos razones. La primera, que su gramática es floja. La segunda es todavía más importante: no han aprendido a leer en contexto. Como verás constantemente en la Parte II de este libro, el árabe hay que leerlo en contexto.

Como dije antes, la ن del plural regular se pierde si ese plural es cualquier término de la idaafa salvo el último. Por ejemplo:

تكلمتُ مع مدير موظفي الشركة المصرية.

takallamtu maʿa mudiiri muwaẓẓafii sh-sharikati l-miṣriyya · Hablé con el director de los empleados de la empresa egipcia.

En esta oración hay una idaafa de tres términos. El segundo término es un plural masculino regular al que se le ha quitado la ن. ¿Por qué ese plural se escribe con ي y no con و?

También quitamos la ن del plural regular cuando le añadimos un sufijo pronominal. Mira los ejemplos de abajo.

١. موظفوكَ العراقيون انصرفوا.

muwaẓẓafuuka l-ʿiraaqiyyuuna nṣarafuu · Tus empleados iraquíes se marcharon.

٢. استقبل رئيس الجامعة مدرسيهِ الجُدُدَ.

istaqbala ra'iisu l-jaamiʿati mudarrisiihi l-judud · El rector recibió a sus profesores nuevos.

En la primera oración hemos quitado la ن del sujeto de la oración y hemos añadido كَ, que es el pronombre posesivo de أنتَ. ¿Entiendes el resto de la gramática de la oración? ¿Qué palabra modifica al sujeto? ¿Es

determinada? ¿Es plural? ¿En qué caso está? ¿Y el verbo? ¿Concuerda con el sujeto?

En la segunda oración, la palabra مدرس se ha puesto en plural en acusativo. Hemos quitado la ن porque siempre lo hacemos cuando añadimos un sufijo pronominal a un plural masculino regular. El sufijo que hemos elegido aquí pertenece a la categoría de sufijos cuya vocal cambia de dhamma a kasra cuando los precede la letra ي o una kasra. Esta palabra va modificada por un adjetivo. El adjetivo es la forma plural de جديد. Esto nos dice que جديد no tiene plural masculino regular, sino un plural fracto. ¿Por qué está الجدد en acusativo en esta oración? ¿En qué caso están los demás sustantivos?

[Pág. 45 del original]

Así que recuerda quitar la ن del plural masculino regular siempre que le añadas un sufijo pronominal. Una cosa más. ¿Cómo dirías «mis» reporteros, «mis» empleados, etc.? Tienes que combinar la terminación del plural regular con la ي que indica posesión de primera persona del singular. Por ejemplo, queremos decir «mis empleados». Combinamos ي con la palabra موظفون. Al hacerlo, el resultado es este: موظفيَّ. Esta palabra se pronuncia «muwaẓẓafiyya». Usarás la misma palabra para los tres casos. Así que puedes encontrar una oración como esta:

موظفيَّ ذهبوا الى المطار.

muwaẓẓafiyya dhahabuu ila l-maṭaar · Mis empleados se fueron al aeropuerto.

El verbo en plural te dice que el sujeto no es «mi empleado», sino «mis empleados». A veces un texto puede llevar la shadda sobre la ي para dar una pista; a veces no. Así que es el contexto el que te dice lo que pasa.

Los plurales regulares femeninos son completamente regulares en este aspecto. La terminación ات nunca pierde la ت. Así que no les pasa nada ni en una idaafa ni cuando se les añade un sufijo pronominal. Nada. Por ejemplo, «sus estudiantes» (de él, femenino) es طالباتُهُ *(ṭaalibaatuhu)*. «Las estudiantes de la universidad» es طالباتُ الجامعةِ *(ṭaalibaatu l-jaamiʿati)*.

Solo con los plurales masculinos regulares pasan estas cosas.

D. Los plurales fractos

Al principio de este capítulo mencioné brevemente los plurales fractos. Son plurales que se forman mediante cambios internos, y a veces externos, en el sustantivo singular. Por ejemplo, el plural de كتاب es كُتُب *(kutub)*. La palabra كتب es un plural fracto.

Como ya has estudiado árabe, sabes que los plurales fractos siguen muchos patrones. Mi consejo es que no intentes memorizar los patrones en sí. Aprende, en cambio, los plurales de las palabras nuevas según te las vayas encontrando. Con el tiempo te familiarizarás con los patrones e incluso podrás formar los plurales de palabras nuevas por intuición y experiencia. La lección 13 de *EMSA* da los plurales de algunas palabras muy comunes e incluye muchos de los patrones principales. Quizá quieras echarle un vistazo. Ten en cuenta que tanto los adjetivos como los sustantivos pueden tener plurales fractos. Ten en cuenta también que algunas palabras pueden tener más de un plural fracto, y que a veces esos plurales tienen significados distintos.

Es importante, muy importante, que aprendas los plurales de las palabras nuevas según te las vayas encontrando. (El diccionario de Hans Wehr suele dar el plural en la entrada del singular.) Esto te ayudará cuando veas palabras nuevas en textos árabes auténticos que ya estén en plural. Tienes que saber reconocer que una palabra nueva puede estar ya en plural, para

poder distinguir la raíz, adivinar bien cuál es el singular y, por tanto, encontrar la palabra en el diccionario.

Repito: recuerda que tanto los adjetivos como los sustantivos tienen plurales fractos.

[Pág. 46 del original]

E. Los pronombres demostrativos en plural

Los pronombres demostrativos هذا y هذه tienen un precioso plural fracto. El plural de ambas palabras es هؤلاءِ *(haa'ulaa'i)*. Este plural solo se usa para referirse a personas y sirve para los dos géneros. Por ejemplo:

1. Estos estudiantes (masc.) son de Beirut.	١. هؤلاءِ الطلابُ من بيروت. *haa'ulaa'i ṭ-ṭullaabu min bayruut*
2. Estas estudiantes (fem.) son de Beirut.	٢. هؤلاءِ الطالباتُ من بيروت. *haa'ulaa'i ṭ-ṭaalibaatu min bayruut*

Ten en cuenta que la ه, la primera letra de هؤلاء, lleva un alif daga (un alif pequeñito escrito encima, que indica una «a» larga).

ذلك y تلك también tienen un plural común. Es أُولئِكَ *(ulaa'ika)*. La ل de esta palabra también lleva alif daga. También se usa solo para referirse a personas y sirve para los dos géneros.[3]

1. Esos estudiantes (masc.) son de Beirut.	١. أولئكَ الطلابُ من بيروت. *ulaa'ika ṭ-ṭullaabu min bayruut*
2. Esas estudiantes (fem.) son de Beirut.	٢. أولئكَ الطالباتُ من بيروت. *ulaa'ika ṭ-ṭaalibaatu min bayruut*

Ahora haz el ejercicio 10.

[3]El programa usado para esta versión del libro no tiene el alif daga, así que no puedo escribirlo sobre la ل. La palabra أولئك tiene, sin embargo, otra grafía: أولائك. Aquí el alif sí se escribe. A veces te encontrarás con esta grafía.

F. Las palabras كُلّ *(kull)* y بَعْض *(baʿḍ)*

كُلّ es un sustantivo que significa «cada» o «todo», y a veces «todos», según el contexto. Cuando كل va seguido de un sustantivo indeterminado, se traduce «cada» o «todo». Por ejemplo, كلُّ طالبٍ *(kullu ṭaalibin)* significa «cada estudiante» o «todo estudiante». La frase كلُّ طالبٍ es una idaafa. Por eso كل no tiene nunación y la palabra طالب está en genitivo. طالب tiene además nunación porque es indeterminada.

Como كل es un sustantivo, puede ir en el caso que pida su uso en la oración. Por ejemplo: قرأتُ كلَّ كتابٍ في المكتبةِ *(qara'tu kulla kitaabin fi l-maktabati)* «Leí todos los libros de la biblioteca». Aquí كل está en acusativo porque es el complemento del verbo.

Hasta ahora, los ejemplos con كل han sido indeterminados. Cuando كل va seguido de un sustantivo singular determinado, normalmente se traduce «todo/toda el/la». Por ejemplo, كلُّ الكتابِ *(kullu l-kitaabi)* significa «todo el libro».

Cuando la palabra que sigue a كل es plural, esa palabra normalmente también es determinada. En este caso, كل también se traduce «todos». Por ejemplo, كلُّ الطالباتِ *(kullu ṭ-ṭaalibaati)* «todas las estudiantes». Abajo tienes dos columnas.

[Pág. 47 del original]

A la derecha hay frases y oraciones con كل. A la izquierda, las traducciones. Tapa el español, lee el árabe y luego usa las traducciones para comprobar.

1. Cada estudiante (fem.) de esta clase es del Líbano.	١. كلُّ طالبةٍ في هذا الصفِّ من لبنان.

	kullu ṭaalibatin fii haadhaa ṣ-ṣaffi min lubnaan
2. Todas las estudiantes de esta clase son del Líbano.	٢. كلُّ الطالباتِ في هذا الصفِّ من لبنان. *kullu ṭ-ṭaalibaati fii haadhaa ṣ-ṣaffi min lubnaan*
3. En cada aula	٣. في كلِّ صفٍّ *fii kulli ṣaffin*
4. En todas las aulas	٤. في كلِّ الصفوفِ *fii kulli ṣ-ṣufuufi*
5. Toda la ciudad	٥. كلُّ المدينةِ *kullu l-madiinati*
6. Cada página	٦. كلُّ صفحةٍ *kullu ṣafḥatin*
7. Toda la página (la página entera)	٧. كلُّ الصفحةِ *kullu ṣ-ṣafḥati*
8. Todas las páginas	٨. كلُّ الصفحاتِ *kullu ṣ-ṣafaḥaati*

A menudo verás كل con un sufijo pronominal detrás del complemento directo de un verbo. En este caso, كل y su sufijo se usan para dar énfasis. Por ejemplo, قرأتُ الكتابَ كلَّهُ *(qara'tu l-kitaaba kullahu)* «Leí todo el libro» (literalmente, «Leí el libro, todo él»). Como الكتاب está en acusativo, كل también está en acusativo. Esto se llama aposición y se refiere a sustantivos seguidos en el mismo caso. El sufijo هُ se refiere a الكتاب. El sufijo siempre concordará en género y número con el sustantivo al que se refiere. Si se usara مقالة («artículo») en lugar de كتاب, la oración sería قرأتُ المقالةَ كلَّها *(qara'tu l-maqaalata kullahaa)*.

También se pueden ver las dos oraciones del párrafo anterior así: قرأتُهُ كلَّهُ *(qara'tuhu kullahu)* y قرأتُها كلَّها *(qara'tuhaa kullahaa)*. Aquí los sustantivos الكتاب y المقالة se han sustituido por sufijos pronominales pegados a los verbos. En cada oración, كل y el sufijo que lleva pegado se siguen usando para dar énfasis.

كل también se usa para dar énfasis detrás de verbos en plural. Por ejemplo, فهم كلُّهم *(fahima kulluhum)* significa «Todos ellos entendieron». Pero la oración فهموا كلُّهم *(fahimuu kulluhum)* subraya que *todos* ellos entendieron. Si كل va delante del verbo, el verbo concordará con el sustantivo o pronombre que sigue a كل. Mira los ejemplos de abajo.

١. كلُّهم ذهبوا.

kulluhum dhahabuu · Todos ellos se fueron.

٢. كلُّ الطالباتِ درسن.

kullu ṭ-ṭaalibaati darasna · Todas las estudiantes estudiaron.

٣. كلُّكم فهمتم.

kullukum fahimtum · Todos vosotros entendisteis.

٤. كلُّ اساتذةٍ حضرت.

kullu asaatidhatin ḥaḍarat

Del mismo modo, en una oración ecuacional, el predicado concordará en número y género con el sustantivo o pronombre que sigue a كل. Mira los ejemplos de la página siguiente.

[Pág. 48 del original]

١. كل مدير في هذه الشركة مجنونٌ.

kullu mudiirin fii haadhihi sh-sharikati majnuun · Todos los directores de esta empresa están locos.

٢. كلهم لبنانيون.

kulluhum lubnaaniyyuun · Todos ellos son libaneses.

كلٌّ مِن *(kullun min)* significa «cada uno de». Por ejemplo, شاهدتُ كلًّا من الموظفين في الاجتماع *(shaahadtu kullan mina l-muwaẓẓafiina fi l-ijtimaʿ)* «Vi a cada uno de los empleados en la reunión».

الكلّ *(al-kull)* significa «todo» o «todos» («todo el mundo») si se refiere a personas.

بَعْض es un sustantivo masculino singular que significa «algunos, parte de». Normalmente va seguido de un sustantivo determinado (singular o plural) o de un sufijo pronominal. Como كل, بعض está en idaafa con el sustantivo que lo sigue. قرأتُ بعضَ الكتابِ *(qara'tu baʿḍa l-kitaabi)* significa «Leí parte del libro» y قرأتُ بعضَ الكتبِ *(qara'tu baʿḍa l-kutubi)* significa «Leí algunos de los libros». Esta última oración árabe también puede significar «Leí algunos libros», ya que بعض normalmente no va seguido de un plural indeterminado. Así, «Quiero hacerte algunas preguntas» se suele decir اريد ان أسألك بعضَ الأسئلة *(uriidu an as'alaka baʿḍa l-as'ila)*.

Cuando بعض va detrás del verbo, el verbo normalmente irá en masculino singular, sea cual sea el género y el número del sustantivo o pronombre que sigue a بعض. Mira las oraciones de abajo.

١. لا يفهم بعضُ الرؤساءِ العربِ شيئًا عن حقوق الانسان.

laa yafhamu baʿḍu r-ru'asaa'i l-ʿarabi shay'an ʿan ḥuquuqi l-insaan · Algunos presidentes árabes no entienden nada de derechos humanos.

٢. درس بعضُهن العربية مدة طويلة.

darasa baʿḍuhunna l-ʿarabiyya muddatan ṭawiila · Algunas de ellas estudiaron árabe mucho tiempo.

Sin embargo, cuando بعض va delante del verbo, el verbo *normalmente* concuerda con el género y el número del sustantivo o pronombre que sigue a بعض.

١. بعضُ الرؤساءِ العربِ لا يفهمون شيئًا عن حقوق الانسان.

baʿḍu r-ru’asaa’i l-ʿarabi laa yafhamuuna shay’an ʿan ḥuquuqi l-insaan

٢. بعضهن درسن العربية مدة طويلة.

baʿḍuhunna darasna l-ʿarabiyya muddatan ṭawiila

Por otro lado, la tendencia no siempre se cumple, así que a veces verás que el verbo que sigue a بعض se queda en masculino singular, porque بعض es un sustantivo masculino singular, como dije antes.

En una oración ecuacional, el predicado *normalmente* concordará con el sustantivo o pronombre que sigue a بعض. Por ejemplo: بعضُ المدرسين لبنانيون *(baʿḍu l-mudarrisiina lubnaaniyyuun)* «Algunos de los profesores son libaneses». (*Podrías* ver بعض المدرسين لبنانيٌّ, pero quédate con el primer ejemplo a efectos de este libro.)

Ahora haz el ejercicio 11.

Ejercicio 10

Vuelve a escribir cada oración poniendo en plural las palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Asegúrate de que sabes traducir tus respuestas.

١. المدرس لبناني.

al-mudarris lubnaanii

٢. الأستاذة مصرية.

al-ustaadha miṣriyya

٣. شاهد الطالب الكويتي فيلما اجنبيا.

shaahada ṭ-ṭaalib al-kuwaytii fiilman ajnabiyyan

٤. تكلّم المدير الجديد مع الموظفة الجديدة.

takallama l-mudiir al-jadiid maʿa l-muwaẓẓafa l-jadiida

٥. حضر طالب اردني.

ḥaḍara ṭaalib urdunnii

٦. ذهبت مدرّسة المدْرسة الثانوية الى بيروت.

dhahabat mudarrisat al-madrasa th-thaanawiyya ilaa bayruut

٧. ذهب مدرّس المدرسة الاسلامية الى بيروت.

dhahaba mudarris al-madrasa l-islaamiyya ilaa bayruut

٨. شاهد سكرتيركَ صديقته في القاهرة.

shaahada sikritiiruka ṣadiiqatahu fi l-qaahira

٩. تحدّث المدير الى موظفِهِ في البنك.

taḥaddatha l-mudiir ilaa muwaẓẓafihi fi l-bank

١٠. رجعت المعلّمة الى بيتها.

rajaʿat al-muʿallima ilaa baytihaa

١١. مديرة البنك موجودة في مكتبها.

mudiirat al-bank mawjuuda fii maktabihaa

١٢. صديقتي التونسية درست لغة أجنبية في بلد غربي.

ṣadiiqatii t-tuunisiyya darasat lugha ajnabiyya fii balad gharbii

١٣. مراسل الجريدة الامريكية حصل على جائزة صحافية.

muraasil al-jariida l-amriikiyya ḥaṣala ʿalaa jaa'iza ṣaḥaafiyya

١٤. معلّمي سوري.
muʿallimii suurii

١٥. بنتنا تحدثت الى مدرّسها.
bintunaa taḥaddathat ilaa mudarrisihaa

١٦. هذا الطالب من الكويت.
haadhaa ṭ-ṭaalib mina l-kuwayt

١٧. ذلك المدير لبناني.
dhaalika l-mudiir lubnaanii

Vocabulario: جائزة *(jaa'iza)* = premio.

[Pág. 50 del original]

Ejercicio 11

Parte I: Vuelve a escribir cada oración poniendo en plural la palabra o palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Asegúrate de que sabes traducir tus respuestas.

١. قرأتُ كلَّ كتاب في مكتبة الجامعة.
qara'tu kulla kitaab fii maktabat al-jaamiʿa

٢. أكملت سميرة كل درس في كتابها العربي.
akmalat samiira kull dars fii kitaabihaa l-ʿarabii

٣. المدير تحدث الى كل موظف جديد في البنك.
al-mudiir taḥaddatha ilaa kull muwaẓẓaf jadiid fi l-bank

٤. كل بلد عربي اوفد وفدا الى المؤتمر.
kull balad ʿarabii awfada wafdan ila l-mu'tamar

٥. حضر كل مندوب كل الاجتماع.
ḥaḍara kull manduub kull al-ijtimaaʿ

٦. استمعنا الى المحاضرة كلها.
istamaʿnaa ila l-muḥaaḍara kullihaa

٧. شربوا القهوة في كل مطعم عربي في المدينة.
sharibuu l-qahwa fii kull maṭʿam ʿarabii fi l-madiina

٨. قرأتُ بعض الكتاب العربي.
qara’tu baʿḍ al-kitaab al-ʿarabii

Parte II: Traduce las oraciones de abajo.

١. هل قرأتَ كل الكتاب يا سمير؟ لا. قرأت بعضه فقط.
hal qara’ta kull al-kitaab yaa samiir? laa. qara’tu baʿḍahu faqaṭ

٢. بعضهم ذهبوا الى الحفلة.
baʿḍuhum dhahabuu ila l-ḥafla

٣. أكملت وداد الدروس كلها.
akmalat widaad ad-duruus kullahaa

٤. سمير أكمل بعضها فقط.
samiir akmala baʿḍahaa faqaṭ

٥. فهموا كلهم الدرس.
fahimuu kulluhum ad-dars

٦. فهم كلهم الدرس.
fahima kulluhum ad-dars

٧. فهم بعضهم الدرس.
fahima baʿḍuhum ad-dars

٨. كل الموظفين حضروا بعض الاجتماعات.
kull al-muwaẓẓafiin ḥaḍaruu baʿḍ al-ijtimaaʿaat

Nota del traductor: vocabulario de los ejercicios 10 y 11. No viene en el original; la traducción de la Parte II la tienes en las soluciones, así que aquí solo van las palabras sueltas.

ver, contemplar	شاهد *shaahada*
película	فيلم *fiilm*
extranjero	أجنبي *ajnabii*
hablar	تكلّم *takallama*
empleado / empleada	موظف / موظفة *muwaẓẓaf / muwaẓẓafa*
asistir	حضر *ḥaḍara*
ir	ذهب *dhahaba*
secundario (escuela)	ثانوي *thaanawii*
islámico	إسلامي *islaamii*
conversar, hablar con	تحدّث الى *taḥaddatha ilaa*
volver	رجع *rajaʿa*
maestro / maestra	معلّم / معلّمة *muʿallim / muʿallima*
presente, que se encuentra	موجود *mawjuud*
amiga	صديقة *ṣadiiqa*

lengua, idioma	لغة *lugha*
occidental	غربي *gharbii*
obtener	حصل على *ḥaṣala ʿalaa*
periodístico	صحافي *ṣaḥaafii*
hija	بنت *bint*
lección	درس *dars*
enviar (una delegación)	أوفد *awfada*
delegación	وفد *wafd*
congreso, conferencia	مؤتمر *mu'tamar*
delegado	مندوب *manduub*
escuchar	استمع الى *istamaʿa ilaa*
beber	شرب *shariba*
café	قهوة *qahwa*
restaurante	مطعم *maṭʿam*
solo, únicamente	فقط *faqaṭ*
fiesta	حفلة

	ḥafla
entender	فهم *fahima*

Capítulo 5

[Pág. 51 del original]

- A. Las reglas de concordancia en árabe
- B. El dual de sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos
- C. Los pronombres de complemento directo
- D. Las preposiciones con sufijos pronominales
- E. La preposición لِ con el sentido de «pertenecer a»

A. Las reglas de concordancia en árabe

Te des cuenta o no, ya conoces la mayoría de las reglas de concordancia del árabe. En realidad solo te queda una cosa por aprender. Primero repasaré las reglas que ya has visto. Luego explicaré lo único que todavía no sabes (bueno, como seguramente ya has estudiado árabe, probablemente hayas oído hablar de ello, pero apuesto a que lo haces mal todo el rato).

Todas las reglas de concordancia que hemos visto hasta ahora aparecen en las oraciones de abajo. Primero mira cada oración y pregúntate por qué el verbo está conjugado así y por qué los adjetivos aparecen como aparecen. Luego lee mi explicación, después de las oraciones.

1. El estudiante nuevo fue a la biblioteca nueva.	١. ذهبَ الطالبُ الجديدُ الى المكتبةِ الجديدةِ. *dhahaba ṭ-ṭaalibu l-jadiidu ila l-maktabati l-jadiidati*
2. La profesora iraquí fue a su casa.	٢. ذهبتْ المدرّسةُ العراقيةُ الى بيتِها. *dhahabati l-mudarrisatu l-ʿiraaqiyyatu ilaa baytihaa*
3. Los estudiantes jordanos entendieron sus lecciones.	٣. فهمَ الطلابُ الاردنيون دروسَهم. *fahima ṭ-ṭullaabu l-urdunniyyuuna duruusahum*

4. Las estudiantes jordanas entendieron sus lecciones.	٤. فهمتْ الطالباتُ الاردنياتُ دروسَهن. *fahimati ṭ-ṭaalibaatu l-urdunniyyaatu duruusahunna*
5. Los profesores tunecinos vieron a las profesoras nuevas.	٥. المدرسون التونسيون شاهدوا المدرسات الجديدات. *al-mudarrisuuna t-tuunisiyyuuna shaahaduu l-mudarrisaati l-jadiidaat*

Ahora, suponiendo que hayas meditado sobre el significado esotérico de estas oraciones, te hago un resumen rápido de las reglas que reflejan.

1. Los verbos concuerdan con sus sujetos en número y género. Esto se ve claramente en las oraciones 1 y 2.
2. Los adjetivos concuerdan con los sustantivos en determinación, género, número y caso. Esto se ve claramente en todas las oraciones.
3. Si un verbo va delante de un sujeto plural, el verbo irá siempre en singular. El verbo concordará con el sujeto solo en género. Esto se ve claramente en las oraciones 3 y 4.
4. Si un sujeto plural va delante del verbo, el verbo concordará con el sujeto en género y en número. Esto se ve claramente en la oración 5.

Espero que entiendas por qué los sustantivos y adjetivos están en el caso en que están y por qué esos casos se escriben como se escriben. Si no, vuelve a las secciones correspondientes de los capítulos anteriores antes de hacer nada más.

[Pág. 52 del original]

Ahora viene lo único nuevo. Mira la oración de abajo.

قرأتُ مقالاتٍ كثيرةً في هذه الجريدةِ.

qara'tu maqaalaatin kathiiratan fii haadhihi l-jariidati · Leí muchos artículos en este periódico.

Fíjate en que el sustantivo plural مقالات va modificado por **EL ADJETIVO FEMENINO SINGULAR** كثيرةً. Esto se debe a que **TODOS LOS SUSTANTIVOS PLURALES QUE NO SE REFIEREN A SERES HUMANOS SE CONSIDERAN GRAMATICALMENTE FEMENINOS SINGULARES EN EL ÁRABE ESTÁNDAR MODERNO.** A los estadounidenses les cuesta aceptar esta regla. De hecho, a veces a los hablantes nativos de árabe que llegan a este país de pequeños les cuesta esta regla cuando aprenden a leer y escribir árabe. Pero con práctica se interioriza.

Esta regla no se aplica solo a los adjetivos. Todo lo que tenga que concordar de algún modo con un plural no humano irá siempre en femenino singular. Así, los pronombres, los demostrativos y los verbos se pondrán siempre en femenino singular cuando tengan que concordar con un plural no humano. Aquí tienes algunos ejemplos:

1. Leí muchos artículos en estos periódicos.	١. قرأتُ مقالاتٍ كثيرةً في هذه الجرائدِ. *qara'tu maqaalaatin kathiiratan fii haadhihi l-jaraa'idi*
2. ¿Leíste estos artículos? Sí, los leí. Son estupendos.	٢. هل قرأتَ هذه المقالاتِ؟ نعم، قرأتُها. هي ممتازةٌ. *hal qara'ta haadhihi l-maqaalaati? naʿam, qara'tuhaa. hiya mumtaazatun*
3. Estos artículos importantes se publicaron en estas revistas.	٣. صدرتْ هذه المقالاتُ المهمةُ في هذه المجلاتِ. *ṣadarat haadhihi l-maqaalaatu l-muhimmatu fii haadhihi l-majallaati*

En la oración 1 vemos que el plural de جريدة va modificado por el demostrativo femenino singular هذه. El demostrativo هذه se usará con cualquier plural no humano (sea cual sea el género del singular de ese sustantivo). Así, هذه الكتبُ *(haadhihi l-kutubu)* significa «estos libros».

Vemos que, en la respuesta a la pregunta de la oración 2, la persona dice «Sí, los leí». Usa el pronombre de complemento directo ها, que es femenino singular, para referirse a «los artículos». (Los pronombres de complemento directo se tratan más abajo.) Luego el hablante dice que los artículos son excelentes. Usa el pronombre femenino singular هي para referirse a ellos, y un adjetivo femenino singular en el predicado que se refiere a هي, pero que también se usaría para referirse a مقالات, como en: هذه المقالاتُ ممتازةٌ *(haadhihi l-maqaalaatu mumtaazatun)*.

En la oración 3 se usa el verbo صدر *(ṣadara)*. Es un verbo intransitivo que significa «publicarse, salir». المقالات es el sujeto de la oración, así que el verbo tiene que ir en femenino singular. Fíjate en que, aunque المقالات se escribiera delante del verbo, el verbo seguiría en femenino singular.

Así que ya deberías tener claro que cualquier sustantivo no humano, cuando se pone en plural, tendrá siempre concordancia de femenino singular. Ten muy presente que esto se aplica a todos los sustantivos plurales no humanos, sea cual sea el género del sustantivo en singular. Así, si en las oraciones de arriba sustituyéramos مقالات por la palabra كتب, que es el plural del masculino كتاب, no cambiaría nada en ninguna de las oraciones.

[Pág. 53 del original]

Tienes que aprenderte esta regla y esforzarte por acostumbrarte a ella. Cuando leas u oigas árabe estándar moderno, esta regla te ayudará mucho a entender lo que lees u oyes.

Así que, cuando se dice que las palabras árabes concuerdan en número y género, tienes que tener en cuenta las reglas de los plurales no humanos.

Ahora haz el ejercicio 12.

Nota del traductor: los ejercicios 12, 13 y 14 y el segundo ejercicio con árabe auténtico están al final del capítulo; irán en la tanda siguiente.

B. El dual de sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos

En árabe, los plurales siempre se refieren a tres o más cosas. El árabe tiene formas especiales para hablar de dos cosas. Los estadounidenses odian el dual. Sin embargo, a diferencia del asunto de los plurales, que reconozco que es difícil, el dual es muy fácil. Empezaremos por los sustantivos.

Los sustantivos se ponen en dual añadiéndoles el sufijo انِ *(-aani)*. Así, «dos libros» se dice كتابانِ *(kitaabaani)*. La terminación انِ es para el nominativo. Para el genitivo y el acusativo tendríamos كتابَيْنِ, que se pronuncia «kitabayni». La terminación del dual normalmente no llevará vocales, así que la terminación de genitivo y acusativo del dual aparecerá así, ين, y por tanto se verá igual que un plural regular, pero sonará distinta. Cuando estés leyendo, el contexto te dirá si estás leyendo el dual o el plural.

En las palabras femeninas añadimos las mismas terminaciones a la ة, que se escribirá como una ت normal. Por ejemplo, «dos estudiantes» (fem.) se escribe طالبتانِ *(ṭaalibataani)* o طالبتَيْنِ *(ṭaalibatayni)*, según el caso que haga falta.

En el dual no hay palabras irregulares. No existe el «dual fracto». Todas las palabras se ponen en dual de la misma manera.

Una palabra en dual va modificada por un adjetivo en dual. Así, «dos estudiantes egipcios» es طالبانِ مصريانِ *(ṭaalibaani miṣriyyaani)*. «Dos estudiantes egipcias» es طالبتانِ مصريتانِ *(ṭaalibataani miṣriyyataani)*. ¿A que es fácil?

Si una palabra en dual está en una idaafa, o lleva un sufijo pronominal, la ن del dual desaparece, igual que en los plurales masculinos regulares. Mira las oraciones de abajo.

1. Los dos estudiantes universitarios están en la biblioteca.	١. طالبا الجامعةِ موجودانِ في المكتبةِ. *ṭaalibaa l-jaamiʿati mawjuudaani fi l-maktabati*
2. Vi a los dos estudiantes universitarios en la biblioteca.	٢. شاهدتُ طالبي الجامعةِ في المكتبةِ. *shaahadtu ṭaalibayi l-jaamiʿati fi l-maktabati*
3. Vi a sus dos estudiantes (de él) en la biblioteca.	٣. شاهدتُ طالبيهِ في المكتبةِ. *shaahadtu ṭaalibayhi fi l-maktabati*

En la oración 1 tenemos طالبا sin la ن, por la idaafa. En la oración 2, طالبا pasa a ser طالبَيْ porque ahora está en acusativo. En la oración 2 la palabra aparece sin vocales. Por eso se podría leer como «mi estudiante» o como «los estudiantes (de la universidad)». El lector entendido descartará

[Pág. 54 del original]

enseguida estas dos lecturas erróneas y espantosas. La primera no tiene sentido. La segunda es incorrecta porque el plural de طالب es طلاب (طلبة *(ṭalaba)* también es un plural de طالب muy usado). Lo que te da el significado es el contexto, **Y TAMBIÉN LA GRAMÁTICA**.

La tercera oración tiene la misma palabra, otra vez en acusativo. Esta vez la ن se pierde porque se le ha añadido el pronombre posesivo هُ. Observa que هُ se escribe هِ, como siempre después de una kasra o de una ي.

Pasemos ahora a los pronombres duales. أنتُما *(antumaa)* es el pronombre personal dual de segunda persona, para masculino y femenino. El sufijo

pronominal correspondiente es كُما *(-kumaa)*, que también sirve para los dos géneros.

هُما *(humaa)* es el pronombre personal dual de tercera persona para los dos géneros. El sufijo pronominal que le corresponde también es هُما. La dhamma del sufijo هما cambiará a kasra siempre que vaya inmediatamente precedido de una kasra o de una ي, igual que sus tres compañeros هن ،هم y ه.

No hay dual para la primera persona. Personalmente, me gustaría que lo hubiera.

Pasemos ahora a los verbos. En esta lección solo vemos el pasado y usamos verbos muy básicos. En lecciones posteriores veremos el dual del presente (imperfectivo) y sus modos.

Aunque هما significa «ellos/ellas dos» para masculino y femenino, hay una conjugación verbal distinta para cada género. El sufijo para el masculino es solo un alif. Así, هما درسا *(humaa darasaa)* significa «Ellos dos estudiaron». «Ellas dos estudiaron» es هما درَسَتا *(humaa darasataa)*. Lo que hemos hecho en las dos conjugaciones es añadir un alif a la conjugación de tercera persona del singular de cada género, de modo que دَرَسَ pasa a ser درسا y دَرَسَتْ pasa a ser دَرَسَتا.

Para أنتما la conjugación es la misma para masculino y femenino. Añadimos un alif al sufijo de segunda persona del masculino plural. Así, «Vosotros dos estudiasteis» (masc. y fem.) es انتما درستما *(antumaa darastumaa)*.

Ahora recuerda esto. Cuando un verbo va primero en la oración y el sujeto va detrás, el verbo siempre va en singular. Así, «Las dos estudiantes fueron a la biblioteca» es ذهبت الطالبتان الى المكتبة *(dhahabati ṭ-*

ṭaalibataani ila l-maktaba). Si el sujeto dual va primero, el verbo se conjugará en dual.

Una última nota. هذا y هذه tienen formas de dual. Para هذا, las formas duales son هذانِ *(haadhaani)* para el nominativo y هذَيْنِ *(haadhayni)* para el acusativo y el genitivo. Para هذه, las formas duales son هاتانِ *(haataani)* para el nominativo y هاتَيْنِ *(haatayni)* para el genitivo y el acusativo.

Una última nota, pero de verdad la última. ¿Recuerdas todo lo que aprendiste arriba sobre los plurales no humanos y la concordancia en femenino singular? **Nada de eso se aplica al dual.** Cualquier sustantivo en dual tendrá concordancia en dual según el género de ese sustantivo.

[Pág. 55 del original]

El dual en árabe estándar moderno es importante y se usa a menudo. Tienes que saberte las formas del dual y manejarte bien con ellas. Si no, entenderás mal lo que lees u oyes. No es muy difícil.

Ahora haz el ejercicio 13, que trata del dual.

C. Los pronombres de complemento directo

Los pronombres posesivos que estudiamos en el capítulo tres también se usan como pronombres de complemento directo. Se escriben al final del verbo. Por ejemplo, «Lo estudié» (si «lo» es masculino) es درستُهُ *(darastuhu)*. Si es femenino, tienes درستُها *(darastuhaa)*. «Los vi» (masc.) es شاهدتُهم *(shaahadtuhum)*. Sin embargo, ten en cuenta lo siguiente:

1. Cuando un verbo se conjuga para هم, termina, como sabes, en وا. Por ejemplo درسوا *(darasuu)* «estudiaron». El alif del final es solo una convención ortográfica. Cuando pegamos un pronombre de complemento directo a esta terminación, el alif desaparece. Por ejemplo درسوهُ *(darasuuhu)* «Lo estudiaron».

2. Cuando un verbo se conjuga para أنتم, añadimos تُم como sufijo. Por ejemplo درستُم *(darastum)*. Siempre que se pega un pronombre de complemento directo a este sufijo, ponemos una و entre la conjugación del verbo y el pronombre. Así, para escribir, por ejemplo, «Vosotros lo estudiasteis», escribimos درستُموهُ *(darastumuuhu)*.
3. Todos los sufijos de pronombre posesivo y de complemento directo son iguales, salvo uno. El que es distinto es el de primera persona del singular. El sufijo posesivo de primera persona del singular es ي, pero el pronombre de complemento directo es ني. Así, «Él me vio» es شاهدَني *(shaahadanii)*.

Eso es todo. Lee el resto de esta lección y luego haz el ejercicio 14.

D. Las preposiciones con sufijos pronominales

Pues fíjate. Esos mismos sufijos pronominales que hemos usado para la posesión (no demoníaca) y como pronombres de complemento directo también pueden escribirse con preposiciones. La combinación de estos pronombres con preposiciones es muy frecuente, ya que muchos verbos llevan sus complementos unidos a preposiciones. Cuando las preposiciones se escriben con sufijos pronominales, en ciertas situaciones se producen algunos cambios. Así que ahora te voy a presentar unas cuantas tablas. Al principio te parecerá mucho. Pero cuando hagas los ejercicios verás que no es difícil aprender las combinaciones y los cambios que producen.

Las preposiciones عن y من

Cuando se pegan los pronombres a estas preposiciones, no hay cambios salvo con el pronombre ي. Cuando se añade la ي, la ن se escribe con shadda. Abajo tienes la tabla de عن. من funciona exactamente igual.

Nota del traductor: en el original cada preposición va en una fila de palabras sueltas. Aquí he juntado las seis preposiciones de esta sección en una sola tabla,

con la persona a la izquierda, que es más fácil de consultar. Va al final de la sección D, en la página 57.

[Pág. 56 del original]

El único cambio aquí es cuando añadimos ي a cualquiera de estas dos preposiciones. Cuando lo hacemos, ponemos una shadda sobre la ن de estas dos palabras. Esta shadda normalmente se omite en la mayoría de los artículos de prensa y libros. Observa que cuando añadimos نا a estas dos palabras, indicamos la presencia de dos ن escribiendo también una shadda.

Las preposiciones في y بِ

Fíjate primero en que la combinación de ي y في nos da فيَّ, que se pronuncia «fiyya». Observa también que los sufijos pronominales que empiezan por la letra ه y van seguidos de dhamma cambian su dhamma por una kasra.

La preposición بِ funciona igual que في, salvo que no necesitamos shadda ni fatha sobre la ي cuando la añadimos a بِ.

Las preposiciones على y إلى

Estas dos preposiciones terminan en alif maqsuura. Cuando se les pega un sufijo pronominal, el alif maqsuura se convierte en una ي precedida de fatha. Por eso la expresión السلامُ عليكُم *(as-salaamu ʿalaykum)* se escribe y se pronuncia como se pronuncia. Además, cuando añadimos ي a على o a إلى, obtenemos una ي con shadda precedida de fatha. Por ejemplo, ي más على da عليَّ, que se pronuncia «ʿalayya».

Observa que los sufijos con ه y dhamma cambian la dhamma por una kasra con estas dos preposiciones.

La preposición لِ

Esta preposición, cuando se usa con verbos, suele tener el sentido de «a», como en «Escuché la radio» (literalmente, «escuché a la radio»). También tiene un significado propio que se trata en la parte E de este capítulo. Con una excepción,

[Pág. 57 del original]

siempre que esta preposición lleva un sufijo pronominal, su vocal cambia de kasra a fatha.

Cuando se añade ي a لِ, el resultado se pronuncia «lii», igual que pasaba con la preposición بِ.

Tabla de las preposiciones con sufijos pronominales

Persona	**مِنْ (min)**	**في (fii)**	**بِ (bi)**
yo	مِنّي *minnii*	فيَّ *fiyya*	بي *bii*
tú (m.)	منكَ *minka*	فيكَ *fiika*	بِكَ *bika*
tú (f.)	منكِ *minki*	فيكِ *fiiki*	بِكِ *biki*
vosotros dos	منكُما *minkumaa*	فيكُما *fiikumaa*	بِكُما *bikumaa*
él	منهُ *minhu*	فيهِ *fiihi*	بِهِ *bihi*
ella	منها *minhaa*	فيها *fiihaa*	بِها *bihaa*
ellos/ellas dos	منهُما *minhumaa*	فيهِما *fiihimaa*	بِهِما *bihimaa*
nosotros	منّا *minnaa*	فينا *fiinaa*	بِنا *binaa*
vosotros	منكُم *minkum*	فيكُم *fiikum*	بِكُم *bikum*
vosotras	منكُنَّ	فيكُنَّ	بِكُنَّ

Persona	مِنْ (min)	في (fii)	بِـ (bi)
	minkunna	*fiikunna*	*bikunna*
ellos	منهُم *minhum*	فيهِم *fiihim*	بِهِم *bihim*
ellas	منهُنَّ *minhunna*	فيهِنَّ *fiihinna*	بِهِنَّ *bihinna*

Persona	على (ʿalaa)	إلى (ilaa)	لِ (li)
yo	عليَّ *ʿalayya*	إليَّ *ilayya*	لي *lii*
tú (m.)	عليكَ *ʿalayka*	إليكَ *ilayka*	لَكَ *laka*
tú (f.)	عليكِ *ʿalayki*	إليكِ *ilayki*	لَكِ *laki*
vosotros dos	عليكُما *ʿalaykumaa*	إليكُما *ilaykumaa*	لَكُما *lakumaa*
él	عليهِ *ʿalayhi*	إليهِ *ilayhi*	لَهُ *lahu*
ella	عليها *ʿalayhaa*	إليها *ilayhaa*	لَها *lahaa*
ellos/ellas dos	عليهِما *ʿalayhimaa*	إليهِما *ilayhimaa*	لَهُما *lahumaa*
nosotros	علينا *ʿalaynaa*	إلينا *ilaynaa*	لَنا *lanaa*
vosotros	عليكُم *ʿalaykum*	إليكُم *ilaykum*	لَكُم *lakum*
vosotras	عليكُنَّ *ʿalaykunna*	إليكُنَّ *ilaykunna*	لَكُنَّ *lakunna*
ellos	عليهِم *ʿalayhim*	إليهِم *ilayhim*	لَهُم *lahum*
ellas	عليهِنَّ *ʿalayhinna*	إليهِنَّ *ilayhinna*	لَهُنَّ *lahunna*

Lee la sección siguiente y ya estarás preparado para hacer el ejercicio 14.

E. La preposición لِ con el sentido de «pertenecer a»

لِ tiene otro significado, además de «a». Se usa con el sentido de «pertenecer a». Normalmente, cuando queremos decir en árabe el equivalente de «tener», se usa لِ con un sufijo pronominal. Por ejemplo, «Tengo un coche» en árabe es لي سيارةٌ *(lii sayyaaratun)*. La oración árabe significa literalmente «A mí hay un coche». La oración árabe es una oración ecuacional. سيارة es el sujeto de la oración. لِ y su sufijo pronominal funcionan como predicado. Esta construcción es distinta y tiene una sintaxis diferente de la del inglés, así que los estadounidenses suelen liarse con los casos en las oraciones con لِ. Recuerda simplemente que la cosa poseída es el sujeto de la oración.

Si la cosa poseída es indeterminada, لِ y el sufijo van primero en la oración. Así, oraciones como «Tenemos una casa» o «Él tiene un perro» tienen la sintaxis al revés que en inglés. Mira las oraciones de abajo.

1. Él tiene una casa en El Cairo.	١. لَهُ بيتٌ في القاهرةِ. *lahu baytun fi l-qaahira*
2. Tenemos un coche nuevo.	٢. لَنا سيارةٌ جديدةٌ. *lanaa sayyaaratun jadiidatun*
3. Tenéis muchas universidades en vuestro país.	٣. لَكُم جامعاتٌ كثيرةٌ في بلدِكُم. *lakum jaamiʿaatun kathiiratun fii baladikum*

Si la cosa poseída es determinada, va primero en la oración y le sigue لِ y el pronombre, o la persona o cosa que posee el objeto. Mira abajo.

1. Esta casa es suya (de él).	١. هذا البيتُ لَهُ. *haadhaa l-baytu lahu*
2. Este coche explosivo es nuestro.	٢. هذه السيارةُ الناسفةُ لَنا. *haadhihi s-sayyaaratu n-naasifatu lanaa*
3. Esta oficina es de Samir.	٣. هذا المكتبُ لِسمير.

	haadhaa l-maktabu li-samiir
4. La oficina nueva es del director.	٤. المكتبُ الجديدُ لِلمديرِ. *al-maktabu l-jadiidu lil-mudiiri*

Nota del traductor: «coche explosivo» (coche bomba) es otro de los ejemplos con humor negro del autor; recuerda que el libro se escribió para el Instituto de Idiomas del Ejército estadounidense.

Las oraciones 1 y 2 deberían estar claras. Reflejan el cambio de sintaxis cuando el sujeto es determinado. La oración 3 te recuerda que cuando لِ va pegada a cualquier cosa que no sea un pronombre, su vocal será

[Pág. 58 del original]

siempre una kasra. La oración 4 es para mostrarte lo que pasa cuando لِ se combina con una palabra que lleva artículo determinado. Siempre que لِ va pegada al artículo determinado, se omite el alif del artículo, así que tendrás dos ل seguidas. Estarán separadas por la kasra que lleva لِ.

Bueno, afortunado tú, ya estás preparado para hacer el ejercicio 14. Luego haz el ejercicio con árabe auténtico n.º 2.

[Pág. 59 del original]

Ejercicio 12

Cada oración de abajo tiene al menos una palabra entre paréntesis seguida de un hueco. Pon en el hueco la forma correcta de la palabra entre paréntesis. Luego pon todas las terminaciones de caso de cada palabra de cada oración.

١. (عمل) _____ النساء (مصري) _____ في البن

(ʿamila) ___ an-nisaa’ (miṣrii) ___ fi l-bank

٢. (صدر) _____ المجلات (عربي) _____ في باري

(ṣadara) ___ al-majallaat (ʿarabii) ___ fii baariis

٣. ناقش الرئيس افكارا (مهم) _____ مع الوزراء.

naaqasha r-ra’iis afkaaran (muhimm) ___ maʿa l-wuzaraa’

٤. شاهدنا سيارات (جديد) _____ في المعرض.

shaahadnaa sayyaaraat (jadiid) ___ fi l-maʿriḍ

٥. اشترينا (كتاب) _____ عربية كثيرة من سوق الكتاب في القاهرة.

ishtaraynaa (kitaab) ___ ʿarabiyya kathiira min suuq al-kitaab fi l-qaahira

٦. اشرف المهندسون (فرنسي) _____ على بناء (هذا) السدود (مصرى)

ashrafa l-muhandisuun (faransii) ___ ʿalaa binaa’ (haadhaa) ___ as-suduud (miṣrii)

___

٧. المعلمات (حدد) _____ المناهج (تعليمي) ____ في بلده

al-muʿallimaat (ḥaddada) ___ al-manaahij (taʿliimii) ___ fii baladihinna

٨. (مدرّس) _____ الجامعة الجدد حضروا حفلة الاستقبال.

(mudarris) ___ al-jaamiʿa l-judud ḥaḍaruu ḥaflat al-istiqbaal

[Pág. 60 del original]

Ejercicio 13

Vuelve a escribir cada oración de abajo poniendo en dual la palabra o palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios.

١. الطالب انصرف من المكتب.

aṭ-ṭaalib inṣarafa mina l-maktab

٢. اجتمع الوزير مع الرئيس.

ijtamaʿa l-waziir maʿa r-raʾiis

٣. أنتَ انتقلتَ الى جامعة تكساس.

anta ntaqalta ilaa jaamiʿat teksaas

٤. هذا الكتاب موجود في مكتبة الجامعة.

haadhaa l-kitaab mawjuud fii maktabat al-jaamiʿa

٥. درست الطالبة العراقية كتابها.

darasati ṭ-ṭaaliba l-ʿiraaqiyya kitaabahaa

٦. مراسل الجريدة حضر الاجتماع.

muraasil al-jariida ḥaḍara l-ijtimaaʿ

٧. المراسلة استمعت الى هذه المحاضرة.

al-muraasila stamaʿat ilaa haadhihi l-muḥaaḍara

٨. عقد الحزب الرئيسي مؤتمره في مدينة امريكية.

ʿaqada l-ḥizb ar-raʾiisii muʾtamarahu fii madiina amriikiyya

٩. ألاستاذُ سكن في هذه المدينة لمدة سنة.

al-ustaadh sakana fii haadhihi l-madiina li-muddat sana

١٠. قرأتُ كتابك المشهور.

qaraʾtu kitaabaka l-mashhuur

١١. تكلمتُ مع مدير الشركة.

takallamtu maʿa mudiir ash-sharika

[Pág. 61 del original]

Ejercicio 14

En las oraciones de abajo, sustituye las palabras subrayadas por el sufijo pronominal correcto. Asegúrate de pegar el sufijo al verbo o a la preposición correctos. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas.

١. درسنا الكتاب وقتا طويلا.

darasnaa l-kitaab waqtan ṭawiilan

٢. درسنا في المكتبة كل اليوم.

darasnaa fi l-maktaba kull al-yawm

٣. ذهبتُ الى المكتب وتكلمتُ مع فريد.

dhahabtu ila l-maktab wa-takallamtu maʿa fariid

٤. ليس احمد طالبا في تلك الجامعة.

laysa aḥmad ṭaaliban fii tilka l-jaamiʿa

٥. ترك الطالبات في المطار.

taraka ṭ-ṭaalibaat fi l-maṭaar

٦. هل تحدثتَ الى سمير في القاهرة؟

hal taḥaddathta ilaa samiir fi l-qaahira?

٧. هذه الطائرة لشركة مصر.

haadhihi ṭ-ṭaaʾira li-sharikat miṣr

٨. ليس للاستاذ طلاب جدد.

laysa lil-ustaadh ṭullaab judud

٩. للمديرين اللبنانيين طائرة خاصة.

lil-mudiiriin al-lubnaaniyyiin ṭaa'ira khaaṣṣa

١٠. استقبلوا الموظفين في مطار القاهرة.

istaqbaluu l-muwaẓẓafiin fii maṭaar al-qaahira

١١. قرأنا الكتب العربية في البيت.

qara'naa l-kutub al-ʿarabiyya fi l-bayt

١٢. شاهدنا الافلام في السينما.

shaahadnaa l-aflaam fi s-siinamaa

١٣. استمعنا الى المحاضرة المُمِلّة.

istamaʿnaa ila l-muḥaaḍara l-mumilla

١٤. وصلتني رسالة من صديقي.

waṣalatnii risaala min ṣadiiqii

١٥. بحثوا عن كتب عربية.

baḥathuu ʿan kutub ʿarabiyya

١٦. درستم اللغة العربية لمدة طويلة.

darastum al-lugha l-ʿarabiyya li-mudda ṭawiila

Ejercicio con árabe auténtico n.º 2

Es hora de más árabe auténtico. Abajo tienes un texto descriptivo con una gramática y un vocabulario bastante complicados. Como dije en el ejercicio auténtico anterior, no te preocupes por la gramática y el vocabulario que no conozcas. Haz, en cambio, lo siguiente. (El texto está traducido en las soluciones. Así que, si quieres, puedes usar la traducción para entender lo que no hayas entendido después de hacer los puntos de abajo.)

1. Encuentra todos los sufijos pronominales pegados a verbos, sustantivos o preposiciones.
2. Encuentra todas las idaafas.
3. Encuentra los plurales regulares masculinos y femeninos que haya.
4. Encuentra los adjetivos que modifiquen a plurales no humanos.
5. Escribe todas las terminaciones de caso en sustantivos y adjetivos.
6. Escribe un resumen de dos frases del párrafo, en español, a partir de lo que entiendas.

اشاد الرئيس كلينتون بالطيار الامريكي الذي انقذ بعد ستة ايام مروعة في البوسنة ووصفه بانه بطل امريكي ودعاه الى البيت الابيض. وقد اتصل الرئيس بالكابتن سكوت أوغريدي الموجود على متن احدى السفن الامريكية في البحر الادرياتيكي بعد ساعات فقط من انقاذه من البوسنة بطائرات هليكوبتر تابعة لسلاح مشاة البحرية الامريكية. وكانت طائرة الكابتن أوغريدي وهي من طراز إف ١٦ قد اسقطت بصاروخ اطلقه صرب البوسنة يوم الجمعة الماضي اثناء قيامها بدورية لحلف شمال الاطلسي. وقال مسؤولون ان الكابتن أوغريدي تفادى وقوعه في الاسر

عن طريق الاختفاء اثناء النهار والتحرك اثناء الليل فقط. وقد ظل على قيد الحياة طوال هذه الفترة بأكل الحشائش والحشرات وشرب مياه الامطار.

Nota del traductor: en el original, el nombre del piloto (Scott O'Grady) y el modelo del avión (F16) van en letras latinas; aquí los he puesto en árabe, سكوت أوغريدي y إف ١٦, para que la línea no se desordene. Debajo va la transliteración frase a frase; la traducción está en las soluciones.

1. *ashaada r-ra'iis kliintuun biṭ-ṭayyaar al-amriikii alladhii unqidha baʿda sittat ayyaam muruuʿa fi l-buusna wa-waṣafahu bi-annahu baṭal amriikii wa-daʿaahu ila l-bayt al-abyaḍ.*
2. *wa-qad ittaṣala r-ra'iis bil-kaabtin Scott O'Grady al-mawjuud ʿalaa matn iḥdaa s-sufun al-amriikiyya fi l-baḥr al-adriyaatiikii baʿda saaʿaat faqaṭ min inqaadhihi mina l-buusna bi-ṭaa'iraat heelikubtar taabiʿa li-silaaḥ mushaat al-baḥriyya l-amriikiyya.*
3. *wa-kaanat ṭaa'irat al-kaabtin O'Grady wa-hiya min ṭiraaz F16 qad usqiṭat bi-ṣaaruukh aṭlaqahu ṣirb al-buusna yawm al-jumʿa l-maaḍii athnaa' qiyaamihaa bi-dawriyya li-ḥilf shamaal al-aṭlasii.*
4. *wa-qaala mas'uuluuna inna l-kaabtin O'Grady tafaadaa wuquuʿahu fi l-asr ʿan ṭariiq al-ikhtifaa' athnaa' an-nahaar wa-t-taḥarruk athnaa' al-layl faqaṭ.*
5. *wa-qad ẓalla ʿalaa qayd al-ḥayaat ṭiwaal haadhihi l-fatra bi-akl al-ḥashaa'ish wa-l-ḥasharaat wa-shurb miyaah al-amṭaar.*

Nota del traductor: vocabulario de los ejercicios 12 a 14. No viene en el original; lo añado para que no tengas que buscarlo.

trabajar	عمل *ʿamila*
mujeres	نساء *nisaaʾ*
revistas	مجلات *majallaat*
discutir, debatir	ناقش *naaqasha*
ideas (sing. فكرة)	افكار *afkaar*
importante	مهم *muhimm*
ministros (sing. وزير)	وزراء *wuzaraaʾ*
exposición, feria	معرض *maʿriḍ*
comprar	اشترى *ishtaraa*
mercado	سوق *suuq*
supervisar	اشرف على *ashrafa ʿalaa*
ingenieros	مهندسون *muhandisuun*
construcción	بناء *binaaʾ*
presas (sing. سدّ)	سدود *suduud*
fijar, determinar	حدد

	ḥaddada
programas de estudio	مناهج *manaahij*
educativo	تعليمي *taʿliimii*
recepción (fiesta de)	حفلة الاستقبال *ḥaflat al-istiqbaal*
marcharse	انصرف *inṣarafa*
reunirse	اجتمع *ijtamaʿa*
celebrar (un congreso)	عقد *ʿaqada*
partido (político)	حزب *ḥizb*
principal	رئيسي *ra'iisii*
vivir, residir	سكن *sakana*
año	سنة *sana*
tiempo, rato	وقت *waqt*
no es / no está	ليس *laysa*
dejar	ترك *taraka*
privado, particular	خاص *khaaṣṣ*
películas (sing. فيلم)	افلام *aflaam*

llegarle a alguien	وصل *waṣala*
buscar	بحث عن *baḥatha ʿan*

Parte II: Hablando de verbos

Nota del traductor: el título original, «Verbally Speaking», es un juego de palabras: «hablando de viva voz» y «hablando de verbos».

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّى أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا

wa-idh qaala muusaa li-fataahu laa abraḥu ḥattaa ablugha majmaʿa l-baḥrayni aw amḍiya ḥuquban

«Y cuando Moisés dijo a su joven acompañante: "No cejaré hasta llegar a la confluencia de los dos mares, aunque tenga que caminar durante años".» — سورة الكهف (٦٠) *(suurat al-kahf)*, la sura de la Caverna, aleya 60.

Nota del traductor: la traducción del versículo es mía; el original lo deja sin traducir. Muy apropiado para empezar la parte más larga del libro.

Parte II. Introducción

[Pág. a del original]

Dominar el sistema verbal del árabe es imprescindible si quieres alcanzar algún grado de competencia en la lengua. De hecho, un estudiante que maneja bien el sistema verbal ha aprendido alrededor del 80 % de lo que necesita saber, en cuanto a gramática, para considerarse con fluidez en la lengua. Con demasiada frecuencia (traducción: casi siempre), los estudiantes estadounidenses de árabe no pasan de un manejo superficial de los verbos árabes. El resultado es que esos estudiantes abandonan sus cursos de árabe convencidos de que la lengua es demasiado difícil para ellos. Si no te lo crees, ve a cualquier clase de árabe de segundo, tercer o cuarto año de cualquier universidad de este país. Escucha a los estudiantes y a sus profesores mientras se arrastran por una lección. No hace falta entender ni una palabra de la lengua para darse cuenta de que la mayoría de los estudiantes de la clase se han convertido en casos perdidos.

Los capítulos que siguen están pensados para estudiantes que han sido esos casos perdidos en el pasado y para quienes quieran evitar convertirse en casos perdidos. Estés en la categoría que estés, tienes que tener ganas de aprender la lengua. Es decir, tienes que estar dispuesto a trabajar de verdad. Si estás dispuesto a trabajar, el material de aquí te será de gran ayuda. Si sigues el texto con atención, aprenderás ese 80 % que tienes que tener sí o sí, en cuanto a gramática, para hablar árabe con fluidez. Las demás cosas que necesitarás saber se han visto en capítulos anteriores o se verán en capítulos posteriores.

El verbo árabe

El capítulo siguiente da por hecho que el estudiante sabe conjugar en pasado un verbo sano de Forma I. Si no sabes hacerlo, vuelve al capítulo tres de la Parte I, donde se explica.

El verbo árabe solo tiene dos tiempos: el perfectivo y el imperfectivo. El perfectivo corresponde en gran medida a lo que en español llamamos «pasado». El imperfectivo corresponde más o menos a lo que llamamos «presente». También tiene otros usos. Por tanto, para aprender el sistema verbal árabe solo tienes que aprender dos tiempos, a diferencia de otras lenguas en las que puede que tengas que aprender muchos más.

Además de los dos tiempos, tendrás que aprender dos «modos» que se basan en el imperfectivo.[4] Estos dos modos se llaman yusivo y subjuntivo. El yusivo se usa para negar el pasado (aunque se basa en el imperfectivo), para las órdenes indirectas y negativas, y en algunas oraciones condicionales. El subjuntivo se usa junto con ciertos verbos y partículas. El yusivo se trata en el capítulo uno de la Parte II. El subjuntivo, en un capítulo posterior. (El subjuntivo es muy fácil en árabe.)

[Pág. b del original]

Los verbos árabes también tienen formas de imperativo. Las iremos viendo sobre la marcha. La voz pasiva se verá en el capítulo tres.

¡ESTO ES IMPORTANTE! El verbo árabe existe en 15 «formas», numeradas (sorpresa) de la I a la XV. Las formas XI a XV son rarísimas. No tienes que aprenderlas NUNCA. Las formas I a X son muy frecuentes ¡y HAY QUE APRENDÉRSELAS A FONDO! Si no aprendes las diez formas, nunca, nunca, jamás, podrás hacer nada de nada en árabe.

Si, en cambio, te tomas el tiempo de dominar las diez formas verbales, tendrás tu 80 % bien atado. Los capítulos uno a cuatro tratan el pasado, el presente, el yusivo, el subjuntivo y el imperativo de las formas I a IV. Los

[4]La mayoría de los libros de texto hablan de cuatro modos del imperfectivo: el indicativo, el subjuntivo, el yusivo y el enérgico. El imperfectivo indicativo es el equivalente del presente y no lo enseño como modo. El enérgico es arcaico y no se enseña en este libro. *EMSA* incluye el imperativo (las órdenes) como un modo. Yo prefiero tratar el imperativo como un conjunto aparte de conjugaciones.

capítulos cinco a siete tratan cada uno dos formas verbales. El capítulo siete te presentará además los verbos cuadriláteros.

Si has tenido bastante contacto con el árabe, sin duda conoces algo que suele aterrorizar a los casos perdidos. Algunos verbos árabes tienen una waaw o una yaa' como primera, segunda o tercera radical. Estos verbos existen en todas las formas y tienen sus propios nombres. Normalmente se tratan como clases aparte de verbos y se enseñan cuando los estudiantes ya han fracasado en aprender las diez formas de los verbos que no tienen ninguna de esas dos consonantes como radical.

En este libro, la idea es que los estudiantes se acostumbren a ver y usar estos verbos «raros» desde el principio. No tienen mayor misterio. Cada capítulo tendrá una sección para los verbos «sanos» (verbos sin waaw ni yaa' como radical), los verbos «defectivos» (verbos cuya última radical es waaw o yaa'), los verbos «huecos» (verbos cuya radical del medio es waaw o yaa') y los verbos «asimilados» (verbos cuya primera radical es waaw o yaa'). Además, cada capítulo tendrá una sección sobre los verbos «dobles» (verbos cuya segunda y tercera radical son iguales).

Si el párrafo anterior te suena a chino, no temas: todo se explicará en detalle cuando lleguemos.

Capítulo uno (Parte II)

[Pág. 63 del original]

- A. Verbos sanos, Forma I
- B. Verbos huecos, Forma I
- C. Verbos defectivos, Forma I
- D. Verbos asimilados, Forma I
- E. Verbos dobles, Forma I
- F. لَيْسَ *(laysa)*
- G. كانَ *(kaana)*

A. Verbos sanos, Forma I

Ya has aprendido el pasado de los verbos sanos de Forma I. En esta sección aprenderás las conjugaciones del imperfectivo indicativo (el presente) y del yusivo.

El imperfectivo árabe exige añadir un prefijo y un sufijo a las radicales del verbo. Cojamos el verbo دَرَسَ. La conjugación de tercera persona del masculino singular de ese verbo en imperfectivo es يَدْرُسُ *(yadrusu)*. Aquí el prefijo es una yaa' seguida de una fatha. El sufijo es una dhamma. Fíjate en otros dos cambios. Primero, observa el sukuun sobre la primera radical. Ahora mira la vocal breve sobre la segunda radical. La vocal breve es una dhamma. En el perfectivo, la vocal breve sobre la radical del medio era una fatha. La vocal que va sobre la radical del medio en el perfectivo o en el imperfectivo se llama vocal «temática». La vocal temática del imperfectivo de un verbo de Forma I no se puede predecir. Tienes que memorizar la vocal temática del imperfectivo de cada verbo nuevo de Forma I. Una forma habitual de hacerlo es pensar en cada verbo como una combinación de sus conjugaciones de tercera persona del singular en perfectivo e imperfectivo. ¿Qué quiero decir con esto?

Digamos que el verbo دَرَسَ es nuevo para ti. Tienes que conocer este verbo en perfectivo e imperfectivo. A partir de ahora, siempre que

aprendas un verbo nuevo de Forma I, te daré a la vez la vocal temática del imperfectivo. Cuando memorices el verbo, no pienses solo en دَرَسَ, sino en دَرَسَ، يَدْرُسُ *(darasa, yadrusu)*. Esto te ayudará a recordar la vocal temática de ese verbo. En el mundo árabe también se hace así a menudo cuando se enseña árabe estándar moderno a los niños.

Mira ahora la tabla de abajo con todas las conjugaciones del verbo دَرَسَ، يَدْرُسُ en imperfectivo indicativo (que a partir de ahora llamaremos simplemente imperfectivo o presente).

yo estudio	أنا ـــ أَدْرُسُ *ana adrusu*
tú (m.) estudias	أنتَ ـــ تَدْرُسُ *anta tadrusu*
tú (f.) estudias	أنتِ ـــ تَدْرُسينَ *anti tadrusiina*
él estudia	هو ـــ يَدْرُسُ *huwa yadrusu*
ella estudia	هي ـــ تَدْرُسُ *hiya tadrusu*
vosotros dos estudiáis	أنتما ـــ تَدْرُسانِ *antumaa tadrusaani*
ellos dos estudian	هما (m) ـــ يَدْرُسانِ *humaa yadrusaani*
ellas dos estudian	هما (f) ـــ تَدْرُسانِ *humaa tadrusaani*
nosotros estudiamos	نَحْنُ ـــ نَدْرُسُ *naḥnu nadrusu*
vosotros estudiáis	أنتم ـــ تَدْرُسونَ *antum tadrusuuna*
vosotras estudiáis	أنتنّ ـــ تَدْرُسْنَ

	antunna tadrusna
ellos estudian	هم — يَدْرُسونَ *hum yadrusuuna*
ellas estudian	هنّ — يَدْرُسْنَ *hunna yadrusna*

Nota del traductor: en el original la tabla va en tres bloques (singular, dual y plural); aquí la he puesto en una sola columna, en el orden habitual de las gramáticas españolas.

[Pág. 64 del original]

Examinemos con más detalle las conjugaciones de arriba. Primero veremos los prefijos que se añaden a las conjugaciones. Cada prefijo se compone de una consonante y una vocal. Las consonantes que se usan como prefijos son ن ،ي ،ت y أ (una hamza, que es una consonante, sentada sobre un alif que aquí no tiene valor fonético). La أ es el prefijo del pronombre أنا. Esto será así en todas las conjugaciones del presente de **todos los verbos de la lengua, sea cual sea la forma del verbo y sea sano, hueco, defectivo, asimilado o doble**.

La ت es la consonante que se usa como prefijo para أنتَ، أنتِ، هي، أنتما، هما en femenino أنتم ، y أنتنّ. Esta misma ت se usará en las conjugaciones de estos pronombres en **todos los verbos de la lengua**.

La ي es el prefijo de los pronombres هو، هما en masculino هم ، y هنّ. La ي se usará como prefijo en las conjugaciones de estos pronombres en **todos los verbos de la lengua**.

La ن se usa como prefijo del pronombre نَحْنُ. Esta ن se usará para esta conjugación en **todos los verbos de la lengua**.

En los verbos de Forma I se usa una fatha como vocal de cada una de estas consonantes prefijadas. En este libro llamaré a la vocal del prefijo «vocal del prefijo». La fatha es la vocal del prefijo de todos los verbos de Forma I

y de todos los verbos de las formas V a X. En las formas II a IV, como verás, la vocal del prefijo es siempre una dhamma.

La primera radical, en la tabla de arriba, lleva siempre sukuun. Esto será así en la primera radical de todos los verbos **sanos** de Forma I en presente.

La vocal temática de la tabla de arriba es una dhamma. Como ya dije, en otros verbos la vocal temática puede ser una kasra, y en otros una fatha. Por ejemplo, رَجَعَ، يَرْجِعُ *(rajaʿa, yarjiʿu)* «volver» tiene kasra como vocal temática y ذَهَبَ، يَذْهَبُ *(dhahaba, yadhhabu)* «ir» tiene fatha.

Recuerda: la vocal temática del imperfectivo de un verbo de Forma I rara vez se puede predecir. Tienes que aprender la vocal temática del imperfectivo de cada verbo a la vez que el verbo. El único caso en que se puede predecir la vocal temática del imperfectivo es cuando la vocal temática del perfectivo es una kasra. En esos verbos, la vocal temática del imperfectivo es casi siempre fatha. Por ejemplo, el verbo شَرِبَ *(shariba)* pasa a ser يَشْرَبُ *(yashrabu)* en imperfectivo.

Los sufijos de la tabla de arriba son una dhamma, نَ o ونَ، انِ، ينَ. Aunque hay algunas excepciones, estos sufijos serán los mismos para la inmensa mayoría de los verbos de la lengua, sea cual sea la forma del verbo. Veremos las excepciones según vayan apareciendo.

Lo que te dice todo esto es que puedes mirar casi cualquier verbo en presente, sea de Forma I o de Forma X, y saber cuál es el sujeto. Por ejemplo, cualquier verbo en presente que empiece por ن tiene que tener نحن como sujeto. Si el prefijo es ت y el sufijo es una dhamma (que normalmente ni siquiera se escribirá), el sujeto tiene que ser أنتَ o هي (tercera persona del femenino singular). De hecho, fíjate en que las conjugaciones de أنتَ y هي siempre se verán iguales.

[Pág. 65 del original]

Abajo tienes una tabla con dos columnas. No la mires todavía. A la derecha hay verbos de varias formas conjugados en presente. No llevan las vocales breves. A la izquierda están los pronombres para los que están conjugados. Tapa la columna de la izquierda y mira si sabes decir cuál debería ser el pronombre de cada verbo tal como aparece.

هم (ellos) — hablan	يتكلمون *yatakallamuuna*
نحن (nosotros) — recibimos	نستقبل *nastaqbilu*
انتِ (tú, f.) — te reúnes	تجتمعين *tajtamiʿiina*
أنا (yo) — ayudo	أساعد *usaaʿidu*
انتنّ (vosotras) — salís	تخرجن *takhrujna*

Espero que el ejercicio de arriba ilustre lo que quiero decir. Las conjugaciones son fáciles de reconocer y no cuesta interiorizarlas.

<u>El significado del imperfectivo indicativo</u>

El imperfectivo indicativo corresponde en significado al presente simple, al presente continuo («estoy estudiando») o a una acción habitual. Es decir, انا أدْرُسُ *(ana adrusu)* puede significar «estudio», «estoy estudiando» o «estudio (todos los días)». También puede usarse para referirse al futuro. Mira las oraciones de abajo.

Estudio árabe.	(أنا) أدْرُسُ اللغةَ العربيةَ. *(ana) adrusu l-lughata l-ʿarabiyya*
Estoy estudiando ahora.	أدرسُ الآنَ. *adrusu l-aana*
Estudio árabe todos los días.	ادرس اللغة العربية كلَّ يومٍ.

	adrusu l-lughata l-ʿarabiyyata kulla yawmin
Estudiaré este problema mañana.	ادرس هذه المشكلة غدًا. *adrusu haadhihi l-mushkilata ghadan*

Lo fundamental es tener presente que el imperfectivo se refiere a acciones no terminadas. El contexto te dirá el significado y cómo traducirlo.

El imperfectivo indicativo se niega poniendo لا («no») justo delante del verbo. Por ejemplo: انا لا أدرسُ الآنَ *(ana laa adrusu l-aana)* «No estoy estudiando ahora». (Observa que el pronombre sujeto, en este caso أنا, es opcional en todas estas oraciones. Normalmente no se usa salvo para dar énfasis.)

Asegúrate de que sabes conjugar un verbo sano de Forma I en imperfectivo indicativo (normalmente usaré el término «presente») y luego haz el ejercicio de la página siguiente. Después pasa a la sección siguiente, que trata del yusivo.

[Pág. 66 del original]

Ejercicio 15

Transforma las oraciones de abajo del perfectivo al imperfectivo indicativo (traducción: del pasado al presente). En tus respuestas, pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso. Asegúrate de que sabes traducir cada oración. Como siempre, las oraciones están traducidas en las soluciones. Además, si no estás seguro de las vocales temáticas del imperfectivo y no sabes cómo buscarlas en el diccionario, adivínalas y luego compruébalo en las soluciones.

١. درسنا اللغة العربية كل يوم.
darasnaa l-lugha l-ʿarabiyya kull yawm

٢. كتبوا كتابا عن الحياة في فلسطين.

katabuu kitaaban ʿani l-ḥayaat fii filasṭiin

٣. قرأتُ عن مسلمي امريكا.

qara'tu ʿan muslimii amriikaa

٤. فهمتما دروسكما جيدا.

fahimtumaa duruusakumaa jayyidan

٥. سكنْتَ في مصر لدراسة العربية.

sakanta fii miṣr li-diraasat al-ʿarabiyya

٦. ذكرتُ في مقالتي أنّ القضيةَ مهمةٌ جدا.

dhakartu fii maqaalatii anna l-qaḍiyyata muhimmatun jiddan

٧. عَلِمْنَ هذا من مصدر رسمي.

ʿalimna haadhaa min maṣdar rasmii

٨. شهدت الضفة الغربية اضرابا عاما.

shahidati ḍ-ḍiffa l-gharbiyya iḍraaban ʿaamman

٩. أكلْتِ الكبة في مطعم لبناني.

akalti l-kubba fii maṭʿam lubnaanii

١٠. ذهبتن الى مكتبة الجامعة.

dhahabtunna ilaa maktabat al-jaamiʿa

١١. عملت سميرة في المصنع.

ʿamilat samiira fi l-maṣnaʿ

١٢. تركتُهم في المطار.

taraktuhum fi l-maṭaar

١٣. درستموها في جامعة القاهرة.

darastumuuhaa fii jaamiʿat al-qaahira

١٤. حضرا الاجتماع الممل.

ḥaḍaraa l-ijtimaaʿ al-mumill

١٥. حصلتا على شهادة في الاقتصاد.

ḥaṣalataa ʿalaa shahaada fi l-iqtiṣaad

Nota del traductor: vocabulario nuevo: حياة *(ḥayaat)* vida · مسلمون *(muslimuun)* musulmanes · ذكر *(dhakara)* mencionar · قضية *(qaḍiyya)* cuestión, causa · علم *(ʿalima)* saber, enterarse · مصدر *(maṣdar)* fuente · شهد *(shahida)* presenciar · اضراب عام *(iḍraab ʿaamm)* huelga general · أكل

(akala) comer · كبة *(kubba)* kibbeh (croqueta de carne y trigo) · مصنع *(maṣnaʿ)* fábrica · شهادة *(shahaada)* título, diploma.

[Pág. 67 del original]

Verbos sanos, Forma I: el yusivo

Ya hemos visto los dos tiempos del verbo árabe, el perfectivo y el imperfectivo. En esta sección hablaré un poco (muy poco) de los «modos» del imperfectivo. Luego te enseñaré a negar un verbo con significado de pasado.

A la mayoría de los libros de texto les gusta hablar de los cuatro «modos» del imperfectivo. Estos modos son el imperfectivo indicativo (el presente), que ya hemos estudiado, el yusivo (uno de los peores términos gramaticales que se han usado jamás en ningún sitio), el subjuntivo y el enérgico. Todos estos modos suponen ajustes muy pequeños en las conjugaciones del presente (ajustes que muchas veces ni se ven en los textos sin vocales) para decir cosas distintas. Un uso importante del yusivo es negar un verbo con significado de pasado; el subjuntivo se usa detrás de ciertas partículas, la mayoría de las cuales significan «para», y también detrás de verbos que expresan algún tipo de deseo o voluntad. El enérgico ni siquiera hace falta que lo conozcas. Se usa poco en el árabe estándar moderno, pero es bastante frecuente en los textos clásicos. Añade cierto énfasis al verbo, como en «(sin duda) irá a Egipto». En este libro no voy a tratar el enérgico.

Como los otros dos modos que tienes que aprender se basan en el imperfectivo indicativo, las conjugaciones que tendrás que aprender para ellos serán fáciles de dominar. Allá vamos con el yusivo.

Hay dos maneras de negar un verbo con significado de pasado. La primera es facilísima y, además, es básicamente lo que se hace también en árabe dialectal. Se pone la palabra ما delante de la conjugación en pasado. Así,

ما درستُ *(maa darastu)* significa «No estudié». Si se usa ما para negar una oración en pasado, no hay que hacer ningún otro cambio.

En el árabe estándar moderno, sin embargo, se usa otro método para negar el pasado mucho más a menudo que ما con el pasado. Se pone la partícula لَمْ *(lam)* delante del verbo en lugar de ما, y el verbo se conjuga en lo que se conoce como «modo yusivo». La malvada y horrible palabra «yusivo» viene del latín y se refiere a la forma de una palabra que se usa en las órdenes. (Más adelante verás que el yusivo se usa para formar el imperativo árabe.) Por lo que sé, el término «yusivo» se usa en la mayoría de los libros en inglés de árabe estándar moderno a falta de un término mejor. Los árabes, como era de esperar, tienen su propio nombre para el yusivo, que, como pronto verás, tiene todo el sentido. El término que usan es حالةُ الجَزْم *(ḥaalatu l-jazm)*, que significa «estado de corte (o de acortamiento)». En este libro, sin embargo, usaré el término yusivo, que es el más usado en este país.

En realidad, el yusivo deriva del imperfectivo, algo parecido a lo que pasa en inglés. En inglés no se dice «I no studied». Se coge la forma de infinitivo del verbo (que es la que se usa en presente) y se pone «did not» delante. Así se dice «I did not study». El árabe hace algo muy parecido. Entiende لم como una partícula que significa «did not» y que se coloca delante de una forma modificada del verbo en imperfectivo. La modificación necesaria consiste en realidad en cortar un sonido o dos al final del verbo. De ahí el término que usan los gramáticos árabes. Abajo tienes las conjugaciones del verbo درس، يدرس en yusivo. Échales un vistazo y lee los comentarios que siguen.

Nota del traductor: en español no tenemos ese «did»: decimos «no estudié» sin más. Pero la idea es la misma: لَمْ + verbo «recortado» = negación del pasado. La tabla del yusivo viene en la tanda siguiente.

[Pág. 68 del original]

El yusivo de دَرَسَ، يَدْرُسُ (con لَمْ delante: «no estudié», «no estudiaste»…)

yo	أنا — أَدْرُسْ *ana adrus*
tú (m.)	أنتَ — تَدْرُسْ *anta tadrus*
tú (f.)	أنتِ — تَدْرُسي *anti tadrusii*
él	هو — يَدْرُسْ *huwa yadrus*
ella	هي — تَدْرُسْ *hiya tadrus*
vosotros dos	أنتما — تَدْرُسا *antumaa tadrusaa*
ellos dos	هما (m) — يَدْرُسا *humaa yadrusaa*
ellas dos	هما (f) — تَدْرُسا *humaa tadrusaa*
nosotros	نحن — نَدْرُسْ *naḥnu nadrus*
vosotros	أنتم — تَدْرُسوا *antum tadrusuu*
vosotras	أنتنّ — تَدْرُسْنَ *antunna tadrusna*
ellos	هم — يَدْرُسوا *hum yadrusuu*
ellas	هنّ — يَدْرُسْنَ *hunna yadrusna*

Compara estas conjugaciones con las del presente. Primero, mira el singular. Las conjugaciones de cuatro de los cinco pronombres terminan

en sukuun. Las conjugaciones de esos pronombres en presente terminan en dhamma. Esa dhamma se ha cortado y se ha sustituido por un sukuun.

En la conjugación de أنتِ, se ha cortado la ن final, así que la conjugación termina en ي.

Mira ahora el dual. Las tres conjugaciones han perdido la ن final y todas terminan solo con el alif.

Mira ahora el plural. La conjugación de نحن ha perdido su dhamma y en su lugar se pone un sukuun, igual que pasaba en cuatro de las cinco conjugaciones del singular. Así que tienes cinco conjugaciones que en presente terminan en dhamma, pero en yusivo terminan en sukuun. Estas cinco son هي ،هو ،أنتَ ،أنا y نحن. (Intenta tener presentes estos cinco pronombres y asociar sus conjugaciones. Te vendrá bien cuando estudiemos el subjuntivo y cuando veamos los verbos huecos y defectivos.)

Veamos ahora el resto del plural. Las conjugaciones de أنتم y هم pierden la نَ del presente. La ن se sustituye por un alif que no se pronuncia. Estas conjugaciones se pronuncian «tadrusu» y «yadrusu», respectivamente. Además, este alif desaparece si se pega un sufijo pronominal. Por ejemplo: لم يَدْرُسوها *(lam yadrusuuhaa)* «No lo estudiaron».

Las conjugaciones del femenino plural en yusivo son iguales que en presente.

Ahora debería ser fácil ver por qué los árabes le pusieron al yusivo el nombre que le pusieron. También debería ser fácil ver que el yusivo no es ningún concepto gramatical horrible e imposible inventado por gente que no tenía nada mejor que hacer. Los sufijos del yusivo (que los autores de los libros de texto de hoy llaman «marcas de modo») son los mismos para todos los verbos de la lengua. Así que si sabes hacer un verbo sano de

Forma I, sabes hacer cualquier verbo sano de Forma I y muchos otros verbos también.

[Pág. 69 del original]

Aquí tienes un resumen rápido de las reglas para pasar del presente al yusivo.

1. Si la conjugación del presente termina en dhamma, la dhamma se sustituye por un sukuun.
2. Si la conjugación del presente termina en ن precedida de vocal larga, la ن se quita. Si la vocal larga que precede a la ن es una waaw, se escribe un alif en lugar de la ن.
3. Las dos conjugaciones del femenino plural no cambian en absoluto.

En general, en el árabe estándar moderno el yusivo con لم se usa mucho más que ما seguido de un verbo en perfectivo para negar el pasado. Por eso es imprescindible que no solo te familiarices con él, sino que te acostumbres mucho a usarlo tú mismo al escribir y hablar árabe estándar. Dicho esto, mira la tabla de abajo y los comentarios que siguen.

Abajo tienes una tabla con oraciones en presente y esas mismas oraciones negadas con لم más el yusivo.

1. Entiendo esta lección.	١. انا أفْهَمُ هذا الدرسَ. *ana afhamu haadhaa d-darsa*
No entendí esta lección.	انا لم أفْهَمْ هذا الدرسَ *ana lam afham haadhaa d-darsa*
2. Samir estudia árabe.	٢. يدرس سمير اللغة العربية. *yadrusu samiir al-lughata l-ʿarabiyya*
Samir no estudió árabe.	لم يدرس سمير اللغة العربية. *lam yadrus samiir al-lughata l-ʿarabiyya*
3. Van al restaurante.	٣. يذهبون الى المطعم. *yadhhabuuna ila l-maṭʿam*

No fueron al restaurante.	لم يذهبوا الى المطعم. *lam yadhhabuu ila l-maṭʿam*

Fíjate en que en las oraciones dos y tres no he puesto vocales a los verbos. Siempre queda claro por el contexto si están en yusivo o no. Conocer el contexto te ayudará muchísimo a entender lo que lees. No hace falta que seas consciente de dónde va cada vocal para poder leer. Sin embargo, en los ejercicios de este libro normalmente te pediré que pongas todas las vocales de los verbos en tus respuestas. Si aprendes cómo se vocalizan las cosas, tendrás más control sobre la lengua. Cuanto más control tengas sobre la lengua, mejor te irá. Aun así, te animo a coger periódicos y revistas e intentar leerlos para entenderlos. El yusivo, por ejemplo, debería ser fácil de detectar. Aunque el verbo sea nuevo para ti o no sepas cómo vocalizarlo, al menos sabrás que está negado con sentido de pasado. Así que lee.

Más adelante vendrán notas más detalladas sobre la comprensión lectora.

Antes de pasar a la sección siguiente, haz el ejercicio 16 de la página siguiente.

[Pág. 70 del original]

Ejercicio 16

Niega las oraciones de abajo usando لم más el yusivo *y, a la vez, pon en plural las palabras subrayadas*. Haz los cambios necesarios en la oración al poner en plural la palabra subrayada. En tus respuestas, pon todas las vocales de los verbos e incluye todas las terminaciones de caso. Abajo tienes un ejemplo:

قرأ الطالب هذا الكتاب العربي في مكتبة الجامعة.

qara’a ṭ-ṭaalib haadhaa l-kitaab al-ʿarabii fii maktabat al-jaamiʿa

لم يَقْرَأْ الطالبُ هذه الكتبَ العربيةَ في مكتبةِ الجامعةِ.

lam yaqra’i ṭ-ṭaalibu haadhihi l-kutuba l-ʿarabiyyata fii maktabati l-jaamiʿati

١. بدأتُ دراسة هذه اللغة الاجنبية في المدرسة الثانوية.
bada’tu diraasat haadhihi l-lugha l-ajnabiyya fi l-madrasa th-thaanawiyya

٢. كشف مصدر مطّلع عن حقيقة الوضع في البيت الابيض.
kashafa maṣdar muṭṭaliʿ ʿan ḥaqiiqat al-waḍʿ fi l-bayt al-abyaḍ

٣. المديرة قرأت التقرير عن موظفتها الجديدة.
al-mudiira qara’at at-taqriir ʿan muwaẓẓafatihaa l-jadiida

٤. حصل مراسل هذه الجريدة على كل التفاصيل.
ḥaṣala muraasil haadhihi l-jariida ʿalaa kull at-tafaaṣiil

٥. شربت الطالبة العراقية كل القهوة.
sharibati ṭ-ṭaaliba l-ʿiraaqiyya kull al-qahwa

٦. أنا رجعت الى بلدي الاصلي.
ana rajaʿtu ilaa baladii l-aṣlii

٧. ذهب معلمك الجديد الى مكتبه.
dhahaba muʿallimuka l-jadiid ilaa maktabihi

٨. سكنوا في كل بلد عربي.
sakanuu fii kull balad ʿarabii

٩. أكلت سميرة في كل مطعم عربي في واشنطن.
akalat samiira fii kull maṭʿam ʿarabii fii waashinṭun

١٠. فقدنا ثقتنا في هذا الرجل.
faqadnaa thiqatanaa fii haadhaa r-rajul

١١. كتبا رسالة طويلة الى صديقهما اللبناني.
katabaa risaala ṭawiila ilaa ṣadiiqihimaa l-lubnaanii

Nota del traductor: vocabulario: بدأ *(bada’a)* empezar · كشف عن *(kashafa ʿan)* revelar · مطّلع *(muṭṭaliʿ)* bien informado · حقيقة *(ḥaqiiqa)* verdad, realidad · وضع *(waḍʿ)* situación · تقرير *(taqriir)* informe · تفاصيل *(tafaaṣiil)* detalles · أصلي *(aṣlii)* de origen, natal · فقد *(faqada)* perder · ثقة *(thiqa)* confianza.

B. Verbos huecos, Forma I

Ya has aprendido a manejar los verbos de Forma I en los dos tiempos y a formar el yusivo. Hasta ahora nos hemos centrado solo en los verbos de Forma I, y solo en los que no tienen una waaw o una yaa' entre sus radicales. Esta parte del capítulo uno trata los verbos de Forma I cuya radical del medio es una waaw o una yaa'. Estos verbos se llaman huecos porque la consonante del medio desaparece y se sustituye por un alif. A menudo, a los estudiantes estadounidenses no se les enseñan estos verbos hasta que llevan bastante árabe encima y ya se están planteando seriamente dejar la lengua para siempre. Luego, cuando se les enseñan, los estudiantes caen como moscas.

En realidad, los verbos huecos son solo un poco más difíciles de aprender que los sanos y se pueden dominar con un diez por ciento más de tiempo de estudio. Recuerda que en pasado los sufijos de TODOS los verbos del árabe son exactamente los mismos. Recuerda también que en presente los prefijos de TODOS los verbos son los mismos y los sufijos suelen serlo. Por tanto, no tienes que aprender a generar conjugaciones completamente nuevas cuando aprendes los verbos huecos.

Por cierto, los verbos huecos son frecuentísimos y algunos están entre los verbos más usados de la lengua. No hay escapatoria.

Un verbo hueco tiene una waaw o una yaa' como radical del medio. Por ejemplo, el verbo زَارَ *(zaara)* «visitar» es, en teoría, زَوَرَ. Sin embargo, la secuencia fatha-waaw-fatha (ـَوَ) no existe en árabe. (¿Por qué? Seguramente porque cuesta demasiado decirla. ¿Quién sabe?) En su lugar, las dos fathas se combinan en un alif (en realidad, un alif es una fatha alargada por otra) y borran la waaw. Del mismo modo, سَارَ *(saara)* existe en teoría como سَيَرَ. Aquí la secuencia fatha-yaa'-fatha tampoco existe

en árabe. Aquí también las dos fathas forman un alif que borra la yaa'. El resultado es el mismo en los dos casos.

Abajo tienes las conjugaciones del verbo زارَ en pasado. Míralas con atención. Después de las conjugaciones viene una explicación.

yo	أنا ـــ زُرْتُ *ana zurtu*
tú (m.)	أنتَ ـــ زُرْتَ *anta zurta*
tú (f.)	أنتِ ـــ زُرْتِ *anti zurti*
él	هو ـــ زارَ *huwa zaara*
ella	هي ـــ زارَتْ *hiya zaarat*
vosotros dos	أنتما ـــ زُرْتُما *antumaa zurtumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ زارا *humaa zaaraa*
ellas dos	هما (f) ـــ زارَتا *humaa zaarataa*
nosotros	نحن ـــ زُرْنا *naḥnu zurnaa*
vosotros	أنتم ـــ زُرْتُم *antum zurtum*
vosotras	أنتنّ ـــ زُرْتُنَّ *antunna zurtunna*
ellos	هم ـــ زاروا *hum zaaruu*
ellas	هنّ ـــ زُرْنَ *hunna zurna*

Primero, mira las conjugaciones de هو y هي. No se diferencian en nada de las conjugaciones de los verbos sanos que ya has visto. Fíjate en que los sufijos de esas dos conjugaciones empiezan por vocal (la

[Pág. 72 del original]

fatha, en los dos casos). Mira ahora la conjugación de أنا. Observa que el sufijo es el mismo que tendría cualquier otro verbo. Sin embargo, el alif ha desaparecido y se ha sustituido por una dhamma. *Yaa ḥabiibii*, ¿qué ha pasado?

El sufijo de esta conjugación empieza por consonante (la ت). Como siempre, delante de este sufijo va un sukuun. En árabe, se considera que toda vocal larga va seguida inmediatamente de un sukuun. Por tanto, la conjugación teórica de este verbo para أنا sería زارْتُ. En esa situación habría dos sukuun seguidos, y eso no puede pasar en árabe. Así que un sukuun tiene que irse. El alif, y con él su sukuun, se quita y se sustituye por una vocal breve. Como la radical del medio de زارَ es una waaw, su contrapartida breve, la dhamma, sustituye al alif. **El principio de acortar el alif a vocal breve se cumple siempre que el sufijo empieza por consonante. Cuando el sufijo empieza por vocal, el alif se mantiene.** Como زارَ tiene una waaw como radical del medio, el alif se sustituye siempre por una dhamma cuando la situación pide sustituirlo.

Estudia las demás conjugaciones de زارَ y mira cómo se aplican las verdades eternas del párrafo anterior.

سارَ *(saara)* (andar, marchar) también es un verbo hueco. Tiene una yaa' como radical del medio. En este verbo, el alif se sustituirá por una kasra exactamente igual que el alif se sustituía por una dhamma en زارَ. Mira las conjugaciones de abajo.

yo	أنا ـــ سِرْتُ *ana sirtu*
tú (m.)	أنتَ ـــ سِرْتَ *anta sirta*
tú (f.)	أنتِ ـــ سِرْتِ *anti sirti*
él	هو ـــ سارَ *huwa saara*
ella	هي ـــ سارَتْ *hiya saarat*
vosotros dos	أنتما ـــ سِرْتُما *antumaa sirtumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ سارا *humaa saaraa*
ellas dos	هما (f) ـــ سارَتا *humaa saarataa*
nosotros	نحن ـــ سِرْنا *naḥnu sirnaa*
vosotros	أنتم ـــ سِرْتُم *antum sirtum*
vosotras	أنتنّ ـــ سِرْتُنَّ *antunna sirtunna*
ellos	هم ـــ ساروا *hum saaruu*
ellas	هنّ ـــ سِرْنَ *hunna sirna*

Vemos, pues, que hay dos clases de verbos huecos en Forma I: los que tienen waaw como radical del medio y los que tienen yaa'. En la mayoría de los casos puedes saber cuál es la radical del medio por las vocales de las conjugaciones del pasado. Es decir, la mayoría de los verbos con waaw

como radical del medio se conjugan exactamente como زارَ en pasado. Los verbos con yaa' como radical del medio se conjugan igual que سارَ en pasado.

Algunos verbos, sin embargo, se conjugan igual que سارَ en pasado aunque su radical del medio sea una waaw. Dos de esos verbos son خافَ *(khaafa)* «temer» y نامَ *(naama)* «dormir». Esta clase de verbos se tratará en detalle cuando lleguemos al presente de los verbos huecos de Forma I, que veremos en cuanto termines los ejercicios de la página siguiente.

[Pág. 73 del original]

Ejercicio 17

Pon en los huecos la conjugación correcta, en pasado, de los verbos entre paréntesis. Pon todas las vocales en las conjugaciones.

١. انا (زار) _____ مصر منذ شهر.
ana (zaara) ___ miṣr mundhu shahr

٢. (قال) _____ سميرة إنها سعيدة.
(qaala) ___ samiira innahaa saʿiida

٣. (عاد) _____ الوزير الى بلده.
(ʿaada) ___ al-waziir ilaa baladihi

٤. أنتم (قام) _____ بهذه العملية.
antum (qaama) ___ bi-haadhihi l-ʿamaliyya

٥. نحن (صار) _____ مدرسين في المدرسة.
naḥnu (ṣaara) ___ mudarrisiin fi l-madrasa

٦. هن (عام) _____ في البحر.
hunna (ʿaama) ___ fi l-baḥr

٧. (سار) _____ الناس في شوارع المدينة.
(saara) ___ an-naas fii shawaariʿ al-madiina

٨. هم (جاء) _____ هنا.
hum (jaa'a) ___ hunaa

٩. (خاف) _____ الولد من الاجنبي.

(khaafa) ___ al-walad mina l-ajnabii

١٠. نحن (نام) _____ في فندق النيل في القاهرة.

naḥnu (naama) ___ fii funduq an-niil fi l-qaahira

١١. الوزراء (عاد) _____ الى بلدهم بعد زيارة الى امريكا على حساب المواطنين.

al-wuzaraa’ (ʿaada) ___ ilaa baladihim baʿda ziyaara ilaa amriikaa ʿalaa ḥisaab al-muwaaṭiniin

١٢. انا (قال) _____ ذلك للمدير امس.

ana (qaala) ___ dhaalika lil-mudiir ams

١٣. أنتَ (قاد) _____ السيارة.

anta (qaada) ___ as-sayyaara

١٤. انتِ (قال) _____ تحت الشجرة.

anti (qaala) ___ taḥta sh-shajara

١٥. هي (زار) _____ الشرق الاوسط.

hiya (zaara) ___ ash-sharq al-awsaṭ

Nota del traductor: vocabulario: منذ شهر *(mundhu shahr)* hace un mes · قال *(qaala)* decir · سعيد *(saʿiid)* feliz · عاد *(ʿaada)* volver · قام بـ *(qaama bi)* llevar a cabo · عملية *(ʿamaliyya)* operación · صار *(ṣaara)* llegar a ser · عام *(ʿaama)* nadar · الناس *(an-naas)* la gente · شوارع *(shawaariʿ)* calles · جاء *(jaa’a)* venir · خاف من *(khaafa min)* tener miedo de · ولد *(walad)* niño · نام *(naama)* dormir · فندق *(funduq)* hotel · على حساب *(ʿalaa ḥisaab)* a costa de · مواطنون *(muwaaṭinuun)* ciudadanos · قاد *(qaada)* conducir · شجرة *(shajara)* árbol. Ojo con la frase 14: ahí قال no es «decir» (raíz q-w-l), sino قالَ، يَقيلُ *(qaala, yaqiilu)* «echar la siesta» (raíz q-y-l). «Tú echaste la siesta bajo el árbol». Es una trampa del autor. 😄

Verbos huecos, Forma I: el presente

Las conjugaciones del presente de los verbos huecos de Forma I siguen reglas parecidas a las del pasado. Siempre que el sufijo de la conjugación empieza por consonante, la radical del medio se acorta. Siempre que el sufijo empieza por vocal, la radical del medio será una vocal larga. Separaremos estos verbos en tres categorías, como apuntamos en la sección anterior: los verbos cuya radical del medio es waaw, los que la tienen yaa', y aquellos cuya radical del medio es waaw o yaa' pero cuyas conjugaciones del presente no reflejan cuál es.

Radical del medio waaw

Volvemos al verbo زارَ para ilustrar esta clase de verbos. En presente, la waaw de la radical del medio aparece de verdad en la mayoría de las conjugaciones del verbo. Cuando no aparece, se sustituye por una dhamma. Como he dicho, siempre que el sufijo de la conjugación del presente empieza por vocal, la waaw se reflejará en la conjugación. Por ejemplo, la conjugación para أنا es أزورُ *(azuuru)*. El sufijo es una dhamma, claro, así que la waaw aparece como vocal larga.

Ya sabemos que el sufijo de cualquier verbo conjugado para هنّ en presente empieza por ن. Cualquier sufijo, sea de pasado o de presente, que empiece por consonante pone siempre un sukuun justo delante de esa consonante. Por tanto, la conjugación teórica de زارَ para la tercera persona del femenino plural sería يَزورْنَ. Fíjate en el sukuun que va detrás de la waaw y recuerda que, en árabe, toda vocal larga va seguida siempre de un sukuun. Así que tenemos dos sukuun, cosa que, como sabes, está prohibida en árabe. En ese caso, el primer sukuun y su vocal larga desaparecen y se sustituyen por una dhamma. En presente, este

acortamiento solo ocurre en los pronombres هنّ y أنتنّ. Mira abajo las conjugaciones del verbo زارَ، يَزورُ.

yo	أنا — أَزورُ *ana azuuru*
tú (m.)	أنتَ — تَزورُ *anta tazuuru*
tú (f.)	أنتِ — تَزورينَ *anti tazuuriina*
él	هو — يَزورُ *huwa yazuuru*
ella	هي — تَزورُ *hiya tazuuru*
vosotros dos	أنتما — تَزورانِ *antumaa tazuuraani*
ellos dos	هما (m) — يَزورانِ *humaa yazuuraani*
ellas dos	هما (f) — تَزورانِ *humaa tazuuraani*
nosotros	نحن — نَزورُ *naḥnu nazuuru*
vosotros	أنتم — تَزورونَ *antum tazuuruuna*
vosotras	أنتنّ — تَزُرْنَ *antunna tazurna*
ellos	هم — يَزورونَ *hum yazuuruuna*
ellas	هنّ — يَزُرْنَ *hunna yazurna*

Fíjate en que este verbo se conjuga exactamente igual que cualquier verbo sano en cuanto a los prefijos y sufijos de las conjugaciones. La única diferencia es el acortamiento de la radical del medio en dos

[Pág. 75 del original]

conjugaciones. Piensa en la radical hueca como una especie de combinación de la radical del medio y la vocal temática. Cuando me refiera a verbos como este en adelante, lo haré con las conjugaciones de هو en pasado y presente, igual que con los verbos sanos. Por ejemplo, al verbo de la tabla de arriba lo llamaré زارَ، يَزورُ. Tú también deberías pensar así en los verbos huecos; te ayudará a recordar si hay que poner una waaw, una yaa' o un alif en medio.

Radical del medio yaa'

El verbo سارَ، يَسيرُ tiene una yaa' como radical del medio. La yaa' se refleja en las conjugaciones del presente de este tipo de verbo, igual que la waaw se refleja en las conjugaciones de زارَ، يَزورُ. Abajo tienes las conjugaciones de سارَ، يَسيرُ en presente.

yo	أنا ـــ أَسيرُ *ana asiiru*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَسيرُ *anta tasiiru*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَسيرينَ *anti tasiiriina*
él	هو ـــ يَسيرُ *huwa yasiiru*
ella	هي ـــ تَسيرُ *hiya tasiiru*
vosotros dos	أنتما ـــ تَسيرانِ *antumaa tasiiraani*

ellos dos	هما (m) — يَسيرانِ *humaa yasiiraani*
ellas dos	هما (f) — تَسيرانِ *humaa tasiiraani*
nosotros	نحن — نَسيرُ *naḥnu nasiiru*
vosotros	أنتم — تَسيرونَ *antum tasiiruuna*
vosotras	أنتنّ — تَسِرْنَ *antunna tasirna*
ellos	هم — يَسيرونَ *hum yasiiruuna*
ellas	هنّ — يَسِرْنَ *hunna yasirna*

Como ves, el principio de acortar la vocal larga a su contrapartida breve se aplica aquí igual que en los verbos con waaw como radical del medio. La única diferencia es que aquí la radical del medio es una yaa', que se acorta a kasra. Cuando en el texto se mencionen verbos de este tipo, se indicará su carácter de la misma manera que con los verbos de radical del medio waaw, es decir, سارَ، يَسيرُ.

A estas alturas ya deberías estar un poco menos preocupado por conjugar verbos huecos. Ya ves que se conjugan prácticamente como los verbos sanos. Recuerda: los prefijos y sufijos de todas las conjugaciones de todos los verbos que has visto son los mismos. La única diferencia es el principio de acortar la radical del medio.

Quizá este sea un buen momento para señalar que los verbos de Forma I, con todas sus virtudes, son los más difíciles de todos los verbos del árabe en cuanto a las conjugaciones y a la formación de sus sustantivos verbales. Dicho de otro modo, el árabe no se pone más difícil de lo que está ahora

mismo. Las formas II a X tienen patrones totalmente uniformes dentro de cada forma y son muy fáciles de aprender. Si dominas ahora los verbos de Forma I mientras avanzas por esta parte del libro, no tendrás problemas con el resto de los verbos. Un pensamiento agradable, ¿no?

[Pág. 76 del original]

Los verbos huecos «esquizofrénicos» de Forma I

Llegamos ahora a la tercera clase de verbos huecos de Forma I. Un ejemplo de este tipo de verbo es خافَ، يَخافُ *(khaafa, yakhaafu)* «temer». Estos verbos pueden tener una waaw o una yaa' como radical del medio. En pasado se conjugan igual que سارَ، يَسيرُ. Es decir, en ciertas conjugaciones el alif se sustituye por una kasra. Ya señalamos este fenómeno cuando vimos el pasado de los verbos huecos.

En presente, en estos verbos el alif se mantiene en las conjugaciones. En las conjugaciones de هنّ y أنتنّ, el alif se acorta a fatha. Mira abajo las conjugaciones de خافَ، يَخافُ.

yo	أنا ـــ أَخافُ *ana akhaafu*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَخافُ *anta takhaafu*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَخافينَ *anti takhaafiina*
él	هو ـــ يَخافُ *huwa yakhaafu*
ella	هي ـــ تَخافُ *hiya takhaafu*
vosotros dos	أنتما ـــ تَخافانِ *antumaa takhaafaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يَخافانِ *humaa yakhaafaani*

ellas dos	هما (f) ـــ تَخافانِ *humaa takhaafaani*
nosotros	نحن ـــ نَخافُ *naḥnu nakhaafu*
vosotros	أنتم ـــ تَخافونَ *antum takhaafuuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تَخَفْنَ *antunna takhafna*
ellos	هم ـــ يَخافونَ *hum yakhaafuuna*
ellas	هنّ ـــ يَخَفْنَ *hunna yakhafna*

Los verbos de esta clase se conjugan todos exactamente igual, sea su radical del medio una waaw o una yaa'. En pasado aparece una kasra cuando se acorta el alif. En presente el alif se mantiene, y se acorta a fatha cuando hay acortamiento. Cuando se mencione un verbo de este tipo, se indicará así: نامَ، يَنامُ *(naama, yanaamu)* «dormir».

¿Por qué existen estos verbos huecos esquizofrénicos? La única razón que se me ocurre es refutar la afirmación de los orientalistas de que el árabe es una lengua lógica, como de robot. Wilfred Cantwell Smith, un conocido orientalista de Harvard, decía a menudo que si Albert Einstein hubiera inventado una lengua, habría sido el árabe. En realidad, si Einstein hubiera inventado una lengua, ninguna palabra habría tenido una waaw o una yaa' en su raíz.

Verbos huecos, Forma I: el yusivo

Aquí es donde los verbos huecos se ponen divertidos de verdad. Antes de mirar las tablas que he puesto abajo, hablemos de cómo y por qué estos verbos tienen el aspecto que tienen en yusivo.

Empecemos con la conjugación de هو del verbo زارَ، يَزورُ. El presente es, obviamente, يَزورُ. Ahora pongámoslo en yusivo paso a paso. El primer paso es sustituir la dhamma del final del verbo por un sukuun, así que tendríamos esto: يَزورْ. Recuerda ahora lo que dije antes de que toda vocal larga lleva una especie de sukuun oculto. Así que lo que tenemos en realidad es يَزوْرْ. Esto nos da dos

[Pág. 77 del original]

sukuun seguidos, cosa prohibida en árabe. Así que, como antes, el primer sukuun y su vocal larga se quitan. La vocal larga se sustituye por su contrapartida breve. Como aquí la vocal larga es una waaw, la contrapartida breve es una dhamma. Así que quitamos la waaw, la sustituimos por una dhamma y obtenemos يَزُرْ *(yazur)*.

Este principio de acortamiento se aplica a:

1. Las cinco conjugaciones que en presente terminan en dhamma. Son las conjugaciones del singular, salvo la de أنتِ, más la de نحن. Recordarás que te pedí que intentaras asociar estas cinco conjugaciones mentalmente. Esta es una de las razones.
2. Las dos conjugaciones del femenino plural, porque sus sufijos empiezan por consonante y también nos dan dos sukuun seguidos. Por ejemplo, para هنّ la conjugación teórica sería يَزوْرْنَ. Aquí tenemos dos sukuun seguidos, así que la waaw se sustituye por una dhamma. El resultado es: يَزُرْنَ *(yazurna)*.

En el resto de las conjugaciones, la ن final se quita como en cualquier verbo en yusivo.

Abajo tienes una tabla con las conjugaciones del yusivo de زارَ، يَزورُ. Estúdiala teniendo en cuenta los comentarios de arriba y mira, una vez más, cómo se aplican estas verdades eternas.

yo	أنا ـــ أَزُرْ *ana azur*

tú (m.)	أنتَ ـــ تَزُرْ *anta tazur*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَزوري *anti tazuurii*
él	هو ـــ يَزُرْ *huwa yazur*
ella	هي ـــ تَزُرْ *hiya tazur*
vosotros dos	أنتما ـــ تَزورا *antumaa tazuuraa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَزورا *humaa yazuuraa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَزورا *humaa tazuuraa*
nosotros	نحن ـــ نَزُرْ *naḥnu nazur*
vosotros	أنتم ـــ تَزوروا *antum tazuuruu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَزُرْنَ *antunna tazurna*
ellos	هم ـــ يَزوروا *hum yazuuruu*
ellas	هنّ ـــ يَزُرْنَ *hunna yazurna*

Mira las conjugaciones del singular y la de نحن. Todas las del singular salvo أنتِ han acortado la waaw a dhamma, y lo mismo pasa con la de نحن. El sufijo del yusivo en estas conjugaciones exige un sukuun, que sustituye a la dhamma que tenían en presente. Eso te da dos sukuun seguidos. Así que el sukuun oculto sobre la waaw se quita. Cuando se va, se va la waaw. En lugar de la waaw se pone una dhamma.

[Pág. 78 del original]

En las dos conjugaciones del femenino plural, el sufijo del yusivo empieza por consonante. Esto también significa que tienes dos sukuun seguidos. Así que se quita la waaw y se pone una dhamma en su lugar.

El resto de las conjugaciones, en presente, empiezan con vocal larga y terminan en ن seguida de vocal breve. En estas, el yusivo exige quitar esa ن y su vocal, como siempre.

En los verbos de la categoría de سارَ، يَسيرُ, el principio de acortamiento es exactamente el mismo. Esta vez, sin embargo, la ي se sustituirá por una kasra. Además, en los verbos de la categoría de نامَ، يَنامُ, el alif se sustituye por una fatha por la misma razón y en las mismas conjugaciones.

Abajo hay dos tablas de práctica. En la primera, pon las conjugaciones del yusivo, con todas las vocales, de سارَ، يَسيرُ, y en la segunda las conjugaciones del yusivo de نامَ، يَنامُ. Usa la tabla y los comentarios de arriba como guía. Cuando termines, compara tus tablas con las de la página siguiente.

Nota del traductor: en el original aquí hay dos tablas en blanco para rellenar. Hazlas en una hoja antes de mirar las soluciones, que van justo debajo (página 79).

[Pág. 79 del original]

Yusivo de سارَ، يَسيرُ

yo	أنا ـــ أَسِرْ *ana asir*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَسِرْ *anta tasir*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَسيري *anti tasiirii*
él	هو ـــ يَسِرْ *huwa yasir*

ella	هي ـــ تَسِرْ *hiya tasir*
vosotros dos	أنتما ـــ تَسيرا *antumaa tasiiraa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَسيرا *humaa yasiiraa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَسيرا *humaa tasiiraa*
nosotros	نحن ـــ نَسِرْ *naḥnu nasir*
vosotros	أنتم ـــ تَسيروا *antum tasiiruu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَسِرْنَ *antunna tasirna*
ellos	هم ـــ يَسيروا *hum yasiiruu*
ellas	هنّ ـــ يَسِرْنَ *hunna yasirna*

Yusivo de نامَ، يَنامُ

yo	أنا ـــ أَنَمْ *ana anam*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَنَمْ *anta tanam*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَنامي *anti tanaamii*
él	هو ـــ يَنَمْ *huwa yanam*
ella	هي ـــ تَنَمْ *hiya tanam*

vosotros dos	أنتما ـــ تَناما *antumaa tanaamaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَناما *humaa yanaamaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَناما *humaa tanaamaa*
nosotros	نحن ـــ نَنَمْ *naḥnu nanam*
vosotros	أنتم ـــ تَناموا *antum tanaamuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَنَمْنَ *antunna tanamna*
ellos	هم ـــ يَناموا *hum yanaamuu*
ellas	هنّ ـــ يَنَمْنَ *hunna yanamna*

Con esto terminamos los verbos huecos de Forma I. Haz los ejercicios de las páginas siguientes.

Ejercicio 18

Pasa las oraciones de abajo a presente. Luego niégalas usando لم más el yusivo. En tus respuestas, pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso.

١. زرتُ مصر كل سنة.

zurtu miṣr kull sana

٢. عادوا الى بلدهم بعد زيارة الشرق الاوسط.

ʿaaduu ilaa baladihim baʿda ziyaarat ash-sharq al-awsaṭ

٣. قام من النوم في الساعة الثامنة.

qaama mina n-nawm fi s-saaʿa th-thaamina

٤. قلنا ذلك له.

qulnaa dhaalika lahu

٥. نمتم في فندق "هيلتون".

nimtum fii funduq «hiltuun»

٦. خافت منه كثيرا.

khaafat minhu kathiiran

٧. سار الناس في الشارع وسط السيارات.

saara n-naas fi sh-shaariʿ wasaṭa s-sayyaaraat

٨. غار الزوج على زوجته.

ghaara z-zawj ʿalaa zawjatihi

٩. باعوا لي هذه السيارة بألف دينار.

baaʿuu lii haadhihi s-sayyaara bi-alf diinaar

١٠. زرتِ كل المدن العربية الرئيسية.

zurti kull al-mudun al-ʿarabiyya r-ra’iisiyya

١١. جاءوا الى امريكا في الستينات.

jaa’uu ilaa amriikaa fi s-sittiinaat

١٢. عدنا الى بيتنا في الساعة العاشرة بالليل.

ʿudnaa ilaa baytinaa fi s-saaʿa l-ʿaashira bil-layl

١٣. قمن بكل العمل في المكتب.

qumna bi-kull al-ʿamal fi l-maktab

١٤. عشتَ في بغداد هذا الصيف و عدت في الخريف.

ʿishta fii baghdaad haadhaa ṣ-ṣayf wa-ʿudta fi l-khariif

١٥. خافا على والديهما.

khaafaa ʿalaa waalidayhimaa

١٦. طار من عمان الى لندن.

ṭaara min ʿammaan ilaa landan

١٧. ساد الهدوء على المنطقة وفجأةً ظهر "سوبرمان" في السماء.

saada l-huduu’ ʿala l-minṭaqa wa-faj’atan ẓahara «suubarmaan» fi s-samaa’

١٨. بعتِها لهم.

biʿtihaa lahum

١٩. عاشت في تونس عشرين سنة.

ʿaashat fii tuunis ʿishriin sana

٢٠. صارتا مدرّستين في الجامعة.

ṣaaratаa mudarrisatayn fi l-jaamiʿa

Nota del traductor: vocabulario: قام من النوم *(qaama mina n-nawm)* levantarse (de dormir) · الساعة الثامنة *(as-saaʿa th-thaamina)* las ocho · غار على *(ghaara ʿalaa)* tener celos de · زوج / زوجة *(zawj / zawja)* marido / esposa · باع، يبيع *(baaʿa, yabiiʿu)* vender · ألف *(alf)* mil · مدن *(mudun)* ciudades · الستينات *(as-sittiinaat)* los años sesenta · العاشرة *(al-ʿaashira)* las diez · عاش، يعيش *(ʿaasha, yaʿiishu)* vivir · الخريف / الصيف *(aṣ-ṣayf / al-khariif)* el verano / el otoño · والدان *(waalidaan)* los padres · طار، يطير *(ṭaara, yaṭiiru)* volar · عمان *(ʿammaan)* Ammán · ساد، يسود *(saada, yasuudu)* reinar · الهدوء *(al-huduu’)* la calma · منطقة *(minṭaqa)* zona · فجأةً *(faj’atan)* de repente · ظهر *(ẓahara)* aparecer · السماء *(as-samaa’)* el cielo · عشرين *(ʿishriin)* veinte.

[Pág. 81 del original]

Ejercicio 19

Vuelve a escribir las oraciones de abajo poniendo en plural las palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios. Pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas.

١. كل طالب عاد الى بلده بعد الرحلة.
kull ṭaalib ʿaada ilaa baladihi baʿda r-riḥla

٢. لم يقل الاستاذ شيئا عن ذلك في محاضرته.
lam yaqul al-ustaadh shay'an ʿan dhaalika fii muḥaaḍaratihi

٣. الرجل يزور صديقته بعد شهر.
ar-rajul yazuuru ṣadiiqatahu baʿda shahr

٤. كل مدرس في هذه المدرسة لبناني.
kull mudarris fii haadhihi l-madrasa lubnaanii

٥. المسلم يعوذ بالله من الشيطان الرجيم.
al-muslim yaʿuudhu bi-llaah mina sh-shayṭaan ar-rajiim

٦. شاهدتُ المدير السوري الجديد في المكتب.
shaahadtu l-mudiir as-suurii l-jadiid fi l-maktab

٧. الطالبة الكويتية صارت مديرة ممتازة.
aṭ-ṭaaliba l-kuwaytiyya ṣaarat mudiira mumtaaza

٨. لم ينم كل جندي في الخيمة.
lam yanam kull jundii fi l-khayma

٩. أنتَ لم تعش في هذه المدينة مدة طويلة.
anta lam taʿish fii haadhihi l-madiina mudda ṭawiila

١٠. لم نزرهم في بيتهم الجديد.
lam nazurhum fii baytihim al-jadiid

Nota del traductor: vocabulario: رحلة *(riḥla)* viaje · شيء *(shay')* cosa · عاذ، يعوذ بـ *(ʿaadha, yaʿuudhu bi)* refugiarse en · الشيطان الرجيم *(ash-shayṭaan ar-rajiim)* Satanás el maldito (la frase 5 es la fórmula «me refugio en Dios de Satanás el lapidado») · جندي *(jundii)* soldado · خيمة *(khayma)* tienda de campaña.

C. Verbos defectivos, Forma I

Los estudiantes estadounidenses suelen considerar los verbos defectivos los más difíciles de dominar de la lengua. Además, aunque los defectivos de las formas II a X son más sencillos que los de Forma I, la mayoría de los estudiantes no notan ninguna diferencia de dificultad. Hablando en serio, los verbos defectivos no son más difíciles que los huecos en cuanto a entender las conjugaciones. En cuanto a aprenderse las conjugaciones, son algo más difíciles que los huecos, pero solo algo. Si aprendes las conjugaciones defectivas de Forma I, no tendrás problemas con las de las formas derivadas. (A las formas II a X se las llama «formas derivadas».)

Los verbos defectivos son aquellos cuya última radical es una waaw o una yaa'. Verás que, igual que con los verbos huecos, hay un principio de acortamiento de la radical defectiva. Sin embargo, por la naturaleza de los sufijos de las conjugaciones verbales árabes, a veces el sufijo y la última radical se funden. Esa es una gran parte de la dificultad que tienen los estudiantes con los verbos defectivos.

<u>El pasado</u>

Los verbos defectivos, igual que los huecos, se dividen en tres subclases a efectos de conjugación: los que tienen waaw como última radical, los que tienen yaa' y los que tienen waaw o yaa' pero cuyas conjugaciones no reflejan cuál es la última radical.

El verbo نَجا *(najaa)* (salvarse) tiene waaw como última radical. En teoría, el verbo existe como نَجَوَ. Esto nos da la secuencia fatha-waaw-fatha, que no existe en árabe. Así que, igual que con los verbos huecos, las dos fathas borran la waaw y forman un alif. La conjugación de este verbo para el pronombre هي sería, en teoría, نَجَوَتْ, que también nos daría la combinación fatha-waaw-fatha. En este caso, la waaw y la segunda fatha

se quitan y se añade la ت de la tercera persona femenina. El resultado es نَجَتْ *(najat)*.

También podrías ver la conjugación de هي de esta otra manera. Como la conjugación de هو es نَجا, la femenina debería dar نَجاتْ. Pero el alif lleva un sukuun oculto, نَجاْتْ, que te da dos sukuun seguidos. Así que se quita el primer sukuun junto con la vocal larga, como ya hemos visto tantas veces. Se queda la fatha, la contrapartida breve del alif. El resultado es نَجَتْ.

En toda conjugación cuyo sufijo empiece por consonante, estos verbos son regulares. Por ejemplo, para la primera persona del singular, أنا, la conjugación es نَجَوْتُ *(najawtu)*. Aquí el tema del pasado aparece como نَجَوْ y se añade el sufijo تُ. Lo mismo pasará con cualquier sufijo que empiece por consonante. Reflexiona sobre las conjugaciones de la página siguiente.

[Pág. 83 del original]

yo	أنا ـــ نَجَوْتُ *ana najawtu*
tú (m.)	أنتَ ـــ نَجَوْتَ *anta najawta*
tú (f.)	أنتِ ـــ نَجَوْتِ *anti najawti*
él	هو ـــ نَجا *huwa najaa*
ella	هي ـــ نَجَتْ *hiya najat*
vosotros dos	أنتما ـــ نَجَوْتُما *antumaa najawtumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ نَجَوا

	humaa najawaa
ellas dos	هما (f) ـــ نَجَتا *humaa najataa*
nosotros	نحن ـــ نَجَوْنا *naḥnu najawnaa*
vosotros	أنتم ـــ نَجَوْتُم *antum najawtum*
vosotras	أنتنّ ـــ نَجَوْتُنَّ *antunna najawtunna*
ellos	هم ـــ نَجَوْا *hum najaw*
ellas	هنّ ـــ نَجَوْنَ *hunna najawna*

Aquí puedes ver que, siempre que el sufijo empieza por consonante, no hay ningún problema. Por ejemplo, mira la conjugación de هنّ. Consiste en el tema نَجَوْ con el sufijo نَ añadido. Se pronuncia «najawna».

Cuando el sufijo empieza por vocal, en cambio, como pasa con هم, hay un problema (salvo en el dual). En teoría, la conjugación sería نَجَووا. Sonaría ridículo del todo. Además, incluye una combinación de fatha seguida de dos waaw, que no existe en árabe. Por tanto, se quita la primera waaw para eliminar la secuencia prohibida y para que no suenes tonto. Queda نَجَوْا, que se pronuncia «najaw». Recuerda que el alif final es solo una convención ortográfica y no se pronuncia.

En las conjugaciones del dual, ves que la conjugación de أنتما es regular, porque el sufijo empieza por consonante. En هما (f) perdemos la última radical, igual que en هي y por la misma razón. En هما (m) tenemos una situación interesante. Te dije que la combinación fatha-waaw-fatha no existe en árabe y que las dos fathas se combinan y borran la waaw. En هما

(m) tenemos una combinación fatha-waaw-alif. Esta combinación, para variar, está permitida; así que la conjugación es نَجَوا, perfectamente regular. Se pronuncia «najawaa» y no hay que confundirla con la tercera persona del masculino plural نَجَوْا, que se pronuncia «najaw».

En pasado, cinco pronombres tienen un sufijo que empieza por vocal: هو، هي، هما (m)، هما (f) y هم. De estos cinco, uno, هما (m), da una conjugación regular. Los otros cuatro son irregulares, como acabas de ver. Todas las demás conjugaciones (las que tienen un sufijo que empieza por consonante) son bastante regulares. Así que, de trece conjugaciones, nueve son regulares.

Pasemos ahora a los defectivos que tienen yaa' como última radical. El verbo جَرى *(jaraa)* «correr» es un ejemplo. Este verbo se conjuga exactamente como نَجا, salvo que en las conjugaciones aparece una yaa' en lugar de una waaw. Medita sobre las conjugaciones del pasado de جَرى, abajo.

[Pág. 84 del original]

yo	أنا ـــ جَرَيْتُ *ana jaraytu*
tú (m.)	أنتَ ـــ جَرَيْتَ *anta jarayta*
tú (f.)	أنتِ ـــ جَرَيْتِ *anti jarayti*
él	هو ـــ جَرى *huwa jaraa*
ella	هي ـــ جَرَتْ *hiya jarat*
vosotros dos	أنتما ـــ جَرَيْتُما *antumaa jaraytumaa*

ellos dos	هما (m) — جَرَيا *humaa jarayaa*
ellas dos	هما (f) — جَرَتا *humaa jarataa*
nosotros	نحن — جَرَيْنا *naḥnu jaraynaa*
vosotros	أنتم — جَرَيْتُم *antum jaraytum*
vosotras	أنتنّ — جَرَيْتُنَّ *antunna jaraytunna*
ellos	هم — جَرَوْا *hum jaraw*
ellas	هنّ — جَرَيْنَ *hunna jarayna*

Fíjate en que las conjugaciones de هو y هي de este verbo son iguales que las de نجا, cuya última radical es waaw. En la conjugación de هو, la única diferencia es que en lugar de escribir un alif se escribe un alif maqsuura (ى), que indica la presencia de una yaa' como última radical. Fíjate también en que todas las demás conjugaciones de este verbo siguen exactamente el mismo patrón que نجا, salvo que aparece la yaa' donde en نجا aparece la waaw. Con práctica, estos verbos defectivos no deberían ser más difíciles que cualquier otro verbo de la lengua.

Por desgracia, como ya he señalado, Albert Einstein no inventó esta lengua. Así que no solo existen los verbos defectivos que acabamos de repasar, sino que hay además una categoría de verbos defectivos que, como los huecos, no indican en sus conjugaciones cuál es la última radical. Por ejemplo, el verbo نَسِيَ *(nasiya)* (olvidar) tiene yaa' como última radical y رَضِيَ *(raḍiya)* (estar satisfecho) tiene waaw. Estos dos verbos se

conjugan igual. Abajo tienes una tabla con las conjugaciones del pasado de نَسِيَ. A ver si te inspira.

yo	أنا ـــ نَسيتُ *ana nasiitu*
tú (m.)	أنتَ ـــ نَسيتَ *anta nasiita*
tú (f.)	أنتِ ـــ نَسيتِ *anti nasiiti*
él	هو ـــ نَسِيَ *huwa nasiya*
ella	هي ـــ نَسِيَتْ *hiya nasiyat*
vosotros dos	أنتما ـــ نَسيتُما *antumaa nasiitumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ نَسِيا *humaa nasiyaa*
ellas dos	هما (f) ـــ نَسِيَتا *humaa nasiyataa*
nosotros	نحن ـــ نَسينا *naḥnu nasiinaa*
vosotros	أنتم ـــ نَسيتُم *antum nasiitum*
vosotras	أنتنّ ـــ نَسيتُنَّ *antunna nasiitunna*
ellos	هم ـــ نَسُوا *hum nasuu*
ellas	هنّ ـــ نَسينَ *hunna nasiina*

Primero, veamos las conjugaciones de هو y هي. En las dos vemos el patrón kasra-yaa'-fatha que, mira por dónde, es PERFECTAMENTE

ACEPTABLE en árabe. Por tanto, este verbo es completamente regular en esas dos conjugaciones. Del mismo modo, las dos conjugaciones del dual de tercera persona son regulares.

Nota del traductor: la explicación de نسي sigue en la página 85; irá al principio de la próxima tanda.

[Pág. 85 del original]

Fíjate ahora en todas las conjugaciones cuyo sufijo empieza por consonante. Estas conjugaciones también son completamente regulares. Por ejemplo, la conjugación de أنا es نَسيتُ *(nasiitu)*. Aquí ves las tres radicales de la raíz del verbo, igual que en un verbo sano como درس. Recuerda también que en árabe toda vocal larga lleva siempre un sukuun justo detrás. Por tanto, la conjugación teórica subraya la regularidad de este verbo en conjugaciones como نَسيْتُ.

La única conjugación irregular es la de هم. Aquí tendríamos la combinación يو, que no existe en árabe. Esto se debe a que la letra ي, en esta situación, tiende a tomar valor de vocal. Eso te daría dos vocales largas seguidas, algo que no se permite en árabe. Aquí la ي se cae y se queda la waaw del sufijo. Esta conjugación se pronuncia «nasu». Recuerda que el alif es solo una convención ortográfica.

Nota

A veces los estudiantes confunden las reglas de la ي en verbos como نَسِيَ con las reglas de la يّ que se usa en los adjetivos nisba. Cuando una palabra termina en nisba, tiene dos yaa'. Las dos yaa' se indican escribiendo una sola yaa' con una shadda encima, es decir, يّ. A la terminación nisba se le pueden añadir las letras و y ي, como ya has visto en palabras como مصريّون y مصريّين. La terminación nisba no se cae, a

diferencia de la ي de نَسِيَ, que sí se cae si se añade una و al final del verbo.

En el capítulo dos de la Parte II verás que cualquier palabra que termine en ي con shadda, como مَبْنِيّ *(mabniyy)* («construido»), o en و con shadda, como مَدْعُوّ *(madʿuww)* («invitado»), nunca pierde la يّ o la وّ final, se le añada lo que se le añada.

Ahora haz el ejercicio 20, que está en la página siguiente.

[Pág. 86 del original]

Ejercicio 20

Pon en el hueco la conjugación correcta del verbo que hay al final de cada oración. Usa el pasado. Pon todas las vocales en las conjugaciones.

١. أنا _____ بيتا جديدا في واشنطن. (بنى)

ana ___ baytan jadiidan fii waashinṭun (banaa)

٢. _____ الاستاذة طلابها الى الحفلة. (دعا)

___ al-ustaadha ṭullaabahaa ila l-ḥafla (daʿaa)

٣. الطلاب _____ كتبهم العربية. (نَسِيَ)

aṭ-ṭullaab ___ kutubahum al-ʿarabiyya (nasiya)

٤. نحن _____ في الأردن سنة واحدة. (بَقِيَ)

naḥnu ___ fi l-urdunn sana waaḥida (baqiya)

٥. أنتَ _____ القرآن كل يوم. (تلا)

anta ___ al-qur'aan kull yawm (talaa)

٦. _____ الاستاذة عن طلابها. (رَضِيَ)

___ al-ustaadha ʿan ṭullaabihaa (raḍiya)

٧. الموظفون _____ المدير. (لَقِيَ)

al-muwaẓẓafuun ___ al-mudiir (laqiya)

٨. _____ محادثات هامة بين الرئيسَيْن. (جرى)

___ muḥaadathaat haamma bayna r-ra'iisayn (jaraa)

٩. _____ الحكومة على الشعب. (قسا)

___ al-ḥukuuma ʿala sh-shaʿb (qasaa)

١٠. هم _____ هذه الجامعة في خمس سنوات. (بنى)

hum ___ haadhihi l-jaamiʿa fii khams sanawaat (banaa)

١١. الاساتذة _____ طلابهم الكسالى في البحر. (رمى)

al-asaatidha ___ ṭullaabahum al-kusaalaa fi l-baḥr (ramaa)

١٢. نحن _____هم الى العرس. (دعا)

naḥnu ___-hum ila l-ʿurs (daʿaa)

١٣. المدرسات _____ مديرةَ المدرسةِ الجديدةَ. (لَقِيَ)

al-mudarrisaat ___ mudiirat al-madrasa l-jadiida (laqiya)

١٤. هم _____ كل شيء. (نَسِيَ)

hum ___ kull shay’ (nasiya)

١٥. _____ البنت لانها ___ دراسة اللغة العربية. (بكى – نَسِيَ

___ al-bint li-annahaa ___ diraasat al-lugha l-ʿarabiyya (bakaa – nasiya)

Nota del traductor: vocabulario: بنى *(banaa)* construir · دعا *(daʿaa)* invitar · بقي *(baqiya)* quedarse · تلا *(talaa)* recitar · القرآن *(al-qur’aan)* el Corán · رضي عن *(raḍiya ʿan)* estar satisfecho de · لقي *(laqiya)* encontrarse con · محادثات *(muḥaadathaat)* conversaciones · قسا على *(qasaa ʿalaa)* ser duro con · حكومة *(ḥukuuma)* gobierno · شعب *(shaʿb)* pueblo · خمس سنوات *(khams sanawaat)* cinco años · رمى *(ramaa)* tirar, arrojar · كسالى *(kusaalaa)* perezosos (sí, en la frase 11 los profesores tiran al mar a sus alumnos vagos 😄) · عرس *(ʿurs)* boda · بكى *(bakaa)* llorar.

Verbos defectivos, Forma I: el presente

A estas alturas, sin duda, estarás un poco cansado de conjugar verbos con waaws y yaa's en la raíz. Ten presente que los huecos y los defectivos son un número sorprendentemente grande de los verbos que se usan a diario en los periódicos y en la conversación. Cuanto más control tengas sobre ellos, más control tendrás sobre la lengua en general.

Al final de esta sección habrá otro ejercicio con árabe auténtico. Tendrás un artículo e identificarás todos los verbos huecos y defectivos que contenga. Esto puede ayudarte a ver lo importantes que son estos verbos. De hecho, si tienes a mano un periódico árabe, deberías dedicar unos minutos a repasar por tu cuenta los artículos de portada buscando este tipo de verbos, a ver cuántos encuentras.

Otra cosa a tener en cuenta es que los verbos de Forma I, como clase, son los más difíciles de dominar. Una vez aprendidos (y ya casi estás), verás que las formas II a X son mucho más fáciles. Esto vale todavía más, y sobre todo, para las formas II a X de los verbos huecos y defectivos. Si dominas estos verbos en la Forma I, te resultarán muchísimo más fáciles en las formas derivadas.

En fin, la función continúa. Vamos con el presente.

En presente, los verbos defectivos de las dos primeras clases indican en sus conjugaciones cuál es la última radical. Sin embargo, en algunas conjugaciones la última radical se funde con los sufijos. En el tercer grupo, la última radical es un alif maqsuura, que tiende a desaparecer cuando los sufijos empiezan por vocal larga.

Última radical waaw

Mira abajo las conjugaciones del presente de نَجا، يَنْجو.

yo	أنا ـــ أَنْجو

	ana anjuu
tú (m.)	أنتَ — تَنْجو *anta tanjuu*
tú (f.)	أنتِ — تَنْجينَ *anti tanjiina*
él	هو — يَنْجو *huwa yanjuu*
ella	هي — تَنْجو *hiya tanjuu*
vosotros dos	أنتما — تَنْجُوانِ *antumaa tanjuwaani*
ellos dos	هما (m) — يَنْجُوانِ *humaa yanjuwaani*
ellas dos	هما (f) — تَنْجُوانِ *humaa tanjuwaani*
nosotros	نحن — نَنْجو *naḥnu nanjuu*
vosotros	أنتم — تَنْجونَ *antum tanjuuna*
vosotras	أنتنّ — تَنْجونَ *antunna tanjuuna*
ellos	هم — يَنْجونَ *hum yanjuuna*
ellas	هنّ — يَنْجونَ *hunna yanjuuna*

[Pág. 88 del original]

Mira la conjugación del pronombre أنا. En teoría, la conjugación debería ser أَنْجُوُ. Sin embargo, la dhamma final se funde con la waaw y desaparece. Otra forma de verlo es que las dos dhammas a cada lado de la waaw se combinan en una waaw. En cualquier caso, la dhamma final que

solemos ver en presente ha desaparecido. Lo mismo pasa con los pronombres هي ،هو ،أنتَ y نحن. (Son las cinco conjugaciones que normalmente terminan en dhamma en presente y que te he pedido que intentes asociar.) Con el pronombre أنتِ la waaw desaparece por completo.

Las conjugaciones del dual son regulares. La terminación ان no da problemas cuando se añade a la última radical de cualquier verbo defectivo.

Mira ahora las conjugaciones de هم y هنّ. La conjugación teórica de هم es يَنْجُوونَ. Aquí las dos waaws se funden en una sola y nos dan يَنْجونَ. Para هنّ, la conjugación es en realidad regular. El sufijo نَ simplemente sigue a la waaw de la raíz. Lo único que haces es coger el tema del imperfectivo يَنْجو y añadirle نَ. El resultado es una conjugación regular, يَنْجونَ. Así que las dos conjugaciones del plural de tercera persona se ven y suenan exactamente igual. Pero los caminos para llegar a ellas son distintos.

Con los pronombres أنتم y أنتنّ ocurren exactamente los mismos procesos que acabamos de ver con هم y هنّ. Por eso estas dos conjugaciones también se ven y suenan igual.

Última radical yaa'

Mira abajo las conjugaciones del verbo جَرى، يَجْري. Rumia su significado profundo. Luego lee los comentarios de abajo.

yo	أنا ـــ أَجْري *ana ajrii*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَجْري *anta tajrii*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَجْرينَ *anti tajriina*

él	هو — يَجْري *huwa yajrii*
ella	هي — تَجْري *hiya tajrii*
vosotros dos	أنتما — تَجْرِيانِ *antumaa tajriyaani*
ellos dos	هما (m) — يَجْرِيانِ *humaa yajriyaani*
ellas dos	هما (f) — تَجْرِيانِ *humaa tajriyaani*
nosotros	نحن — نَجْري *naḥnu najrii*
vosotros	أنتم — تَجْرونَ *antum tajruuna*
vosotras	أنتنّ — تَجْرينَ *antunna tajriina*
ellos	هم — يَجْرونَ *hum yajruuna*
ellas	هنّ — يَجْرينَ *hunna yajriina*

¿Tengo que repasar las conjugaciones de este verbo como hice con نَجا، يَنْجو, o puedo darte solo un breve resumen? Probemos con el resumen.

Fíjate en que en **<u>TODAS</u>** las conjugaciones que daban una waaw en نَجا، يَنْجو, ahora tenemos una yaa'. De momento, ningún problema. Observa también que en أنتِ la yaa' de la raíz y la yaa' del sufijo se combinan y dejan una sola yaa'. Fíjate en que esto da la misma conjugación que teníamos en نَجا، يَنْجو.

[Pág. 89 del original]

Mira ahora las conjugaciones de هم y هنّ. Para هم, la conjugación teórica sería يَجْرِيُونَ. Esto daría dos vocales largas seguidas, cosa imposible. Por tanto, la ي se cae por completo. El resultado se pronuncia «yajruuna». Para هنّ la conjugación es regular. El sufijo نَ se añade a يَجْرِي y nos da يَجْرِينَ, que se pronuncia «yajriina». Con los pronombres أنتم y أنتنّ se aplican los mismos principios.

Si usas *EMSA* (los libros naranjas) como referencia, debes saber que hay un error en la página 134 del volumen dos. En esa página se usa el verbo بَنى، يَبْني como modelo de los verbos con yaa' como última radical. Para las personas segunda y tercera del femenino plural dan conjugaciones con diptongo (تَبْنَيْنَ y يَبْنَيْنَ, que se pronunciarían «tabnayna» y «yabnayna») en lugar de las conjugaciones correctas que te acabo de dar. Para comprobarlo, mira Wright y Cowan.

<u>Verbos con última radical waaw o yaa' (defectivos esquizofrénicos)</u>

La última categoría de verbos defectivos la forman los verbos cuya última radical es waaw o yaa', pero cuyas conjugaciones no reflejan necesariamente cuál es. Todos estos verbos tienen kasra como vocal temática en pasado. El verbo نَسِيَ es un ejemplo. En presente, la vocal temática pasa a ser fatha. (Recuerda que antes señalé que si un verbo tiene kasra como vocal temática en pasado, tendrá fatha en presente.) La fatha hace que la última radical se escriba como alif maqsuura en presente. Para tu consideración, aquí tienes las conjugaciones del presente de نَسِيَ، يَنْسى.

yo	أنا ـــ أَنْسى *ana ansaa*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَنْسى *anta tansaa*

tú (f.)	أنتِ ـــ تَنْسَيْنَ *anti tansayna*
él	هو ـــ يَنْسى *huwa yansaa*
ella	هي ـــ تَنْسى *hiya tansaa*
vosotros dos	أنتما ـــ تَنْسَيانِ *antumaa tansayaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يَنْسَيانِ *humaa yansayaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تَنْسَيانِ *humaa tansayaani*
nosotros	نحن ـــ نَنْسى *naḥnu nansaa*
vosotros	أنتم ـــ تَنْسَوْنَ *antum tansawna*
vosotras	أنتنّ ـــ تَنْسَيْنَ *antunna tansayna*
ellos	هم ـــ يَنْسَوْنَ *hum yansawna*
ellas	هنّ ـــ يَنْسَيْنَ *hunna yansayna*

Observa que en las cinco conjugaciones que daban una waaw o una yaa’ final en las dos categorías anteriores, ahora tenemos un alif maqsuura. Es el resultado de un patrón fatha-yaa’-dhamma. Con nuestro verbo modelo, por ejemplo, la conjugación de أنا es en teoría أنْسَيُ. Esto nos da el patrón fatha-yaa’-dhamma (fatha-waaw-dhamma si la última radical es waaw), que no es posible en árabe. En esos casos no sale ni una yaa’ ni un alif. En su lugar sale una especie de término medio entre los dos, el alif maqsuura, que es un alif con forma de yaa’.

Para أنتِ tenemos la combinación de تَنْسى y el sufijo ينَ. El alif maqsuura se cae, pero la fatha se queda. Al añadir el sufijo ينَ se obtiene تَنْسَيْنَ, que da un diptongo, así que se escribe un sukuun sobre la ي para confirmarlo. El resultado se pronuncia «tansayna».

Las conjugaciones del dual son regulares. La última radical se escribirá siempre como yaa' cuando se le pegan los sufijos del dual. Observa que la vocal temática es fatha y que la combinación fatha-yaa'-alif funciona igual que la combinación fatha-waaw-alif que vimos con el verbo modelo نَجا، يَنْجو.

Mira ahora la conjugación de هم. En teoría, la conjugación es يَنْسَيْونَ. Esta conjugación teórica nos da un sufijo que forma una sílaba independiente que empieza por vocal. En árabe, ninguna palabra ni sílaba empieza por vocal. Así que la ي con su sukuun y la و con que empieza el sufijo son incompatibles. Se quitan la yaa' y el sukuun. La fatha sobre la radical del medio se queda. El resultado es يَنْسَوْنَ («olvidan»), que se pronuncia «yansawna». No lo olvides. Lo mismo pasa con la conjugación del pronombre أنتم.

En el femenino plural, las conjugaciones son regulares. Añadimos el sufijo نَ a يَنْسى o a تَنْسى. El alif maqsuura se convierte en ي cuando se pega a una consonante (el mismo principio que vimos al poner sufijos pronominales a على y إلى), así que obtenemos يَنْسَيْنَ y تَنْسَيْنَ.

Hay además una cuarta categoría de defectivos de Forma I. Estos verbos se conjugan en pasado igual que جَرى. Pero en presente se conjugan como el verbo نَسِيَ. Son pocos. El más frecuente es el verbo سَعى، يَسْعى *(saʿaa, yasʿaa)* (esforzarse, procurar). También te encontrarás رَعى،

يَرْعى *(raʿaa, yarʿaa)* (apacentar, cuidar) y طَغى، يَطْغى *(ṭaghaa, yaṭghaa)* (tiranizar), y un par más. Si lees textos clásicos, te encontrarás más verbos de esta categoría.

Ahora, antes de pasar a la sección siguiente, que trata del yusivo de los verbos defectivos, tómate un descanso, mira el artículo de la página siguiente y sigue las instrucciones que lo acompañan.

Ejercicio con árabe auténtico n.º 3

El artículo de abajo es una versión abreviada de un artículo que apareció en el periódico الشرق الاوسط *(ash-sharq al-awsaṭ)* el 28 de julio de 1995. Repasa el artículo y encuentra todos los verbos huecos y defectivos que puedas. Si puedes, incluye los huecos y defectivos de las formas II a X, además de los de la Forma I.

Luego identifica el sujeto de cada uno de esos verbos y el complemento directo, si lo hay.

¿Qué porcentaje del total de verbos del artículo son huecos y defectivos?

Escribe un resumen de dos frases del texto en español. Como siempre, no te preocupes por el vocabulario nuevo. El texto está traducido entero en las soluciones, así que siempre puedes mirarlo allí.

مسؤول فلسطيني يدعو لتحكيم دولي

mas’uul filasṭiinii yadʿuu li-taḥkiim duwalii

تستأنف المفاوضات الفلسطينية-الاسرائيلية حول إعادة انتشار الجيش الاسرائيلي في الضفة الغربية المحتلة بعد غد بعد تعطل استمر بضعة ايام نتيجة العملية الانتحارية التي وقعت بالقرب من تل ابيب يوم الاثنين الماضي. وقال مسؤول فلسطيني ان الفلسطينيين يريدون تحكيما دوليا حول مسألة المياه وان المفاوضات ستستأنف في "ايلات" في جنوب اسرائيل.

وتأتي تصريحات هذا المسؤول لتضع حدا لتكهنات بان هذه المفاوضات ستعقد في احدى العواصم الاوروبية. وكانت اسرائيل قد اقترحت استئناف المفاوضات خارج الشرق الاوسط لتخفيف الضغوط عن المتفاوضين. وقد قال امس وزير الخارجية المصري ان المفاوضات ستجري في احدى العواصم الاروبية لكن الفلسطينيين عارضوا ذلك.

واضاف المسؤول الفلسطيني ان المفاوضات ستكون شاملة و موسعة لجميع اللجان والقضايا بين الجانبين. ونفى تأجيل المفاوضات حول قضية المياه مشيرا الى ان "هذه القضية هي من ضمن الحقوق الفلسطينية التي لا يمكن ان نتزحزح عنها اطلاقا".

وقال وزير الخارجية الاسرائيلي ان كل الوفود ستلتقي من جديد في الاسبوع المقبل. ويسعى الطرفان الى التوصل لاتفاق باعادة انتشار الجيش الاسرائيلي في الضفة الغربية المحتلة ونقل الصلاحيات المدنية الى الفلسطينيين وإجراء انتخابات لمجلس الحكم الذاتي.

Nota del traductor: transliteración párrafo a párrafo, sin terminaciones de caso. La traducción está en las soluciones; no la pongo aquí para no estropearte el ejercicio.

1. *tusta’nafu l-mufaawaḍaat al-filasṭiiniyya-l-israa’iiliyya ḥawla iʿaadat intishaar al-jaysh al-israa’iilii fi ḍ-ḍiffa l-gharbiyya l-muḥtalla baʿda ghad baʿda taʿaṭṭul istamarra biḍʿat ayyaam natiijat al-ʿamaliyya l-intiḥaariyya llatii waqaʿat bil-qurb min tall abiib yawm al-ithnayn al-maaḍii. wa-qaala mas’uul filasṭiinii anna l-filasṭiiniyyiin yuriiduuna*

taḥkiiman duwaliyyan ḥawla mas’alat al-miyaah wa-anna l-mufaawaḍaat sa-tusta’nafu fii «iilaat» fii januub israa’iil.

2. *wa-ta’tii taṣriiḥaat haadhaa l-mas’uul li-taḍaʿa ḥaddan li-takahhunaat bi-anna haadhihi l-mufaawaḍaat sa-tuʿqadu fii iḥdaa l-ʿawaaṣim al-uuruubbiyya. wa-kaanat israa’iil qad iqtaraḥat isti’naaf al-mufaawaḍaat khaarij ash-sharq al-awsaṭ li-takhfiif aḍ-ḍughuuṭ ʿani l-mutafaawiḍiin. wa-qad qaala ams waziir al-khaarijiyya l-miṣrii inna l-mufaawaḍaat sa-tajrii fii iḥdaa l-ʿawaaṣim al-uuruubbiyya laakinna l-filasṭiiniyyiin ʿaaraḍuu dhaalika.*
3. *wa-aḍaafa l-mas’uul al-filasṭiinii anna l-mufaawaḍaat sa-takuunu shaamila wa-muwassaʿa li-jamiiʿ al-lijaan wa-l-qaḍaayaa bayna l-jaanibayn. wa-nafaa ta’jiil al-mufaawaḍaat ḥawla qaḍiyyat al-miyaah mushiiran ilaa anna «haadhihi l-qaḍiyya hiya min ḍimn al-ḥuquuq al-filasṭiiniyya llatii laa yumkinu an natazaḥzaḥa ʿanhaa iṭlaaqan».*
4. *wa-qaala waziir al-khaarijiyya l-israa’iilii inna kull al-wufuud sa-taltaqii min jadiid fi l-usbuʿ al-muqbil. wa-yasʿaa ṭ-ṭarafaani ila t-tawaṣṣul li-ttifaaq bi-iʿaadat intishaar al-jaysh al-israa’iilii fi ḍ-ḍiffa l-gharbiyya l-muḥtalla wa-naql aṣ-ṣalaaḥiyyaat al-madaniyya ila l-filasṭiiniyyiin wa-ijraa’ intikhaabaat li-majlis al-ḥukm adh-dhaatii.*

El yusivo de los defectivos de Forma I

Esto te va a encantar. Abajo tienes una tabla con las conjugaciones del yusivo de cada uno de los tres verbos defectivos que hemos usado como modelo. Después viene una explicación de lo que pasa. Hablando en serio, los principios son bastante sencillos y se interiorizan con facilidad. Cuando domines esto, nada más de este libro te parecerá difícil.

Yusivo de نَجا، يَنْجو

yo	أنا ـــ أَنْجُ *ana anju*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَنْجُ *anta tanju*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَنْجي *anti tanjii*
él	هو ـــ يَنْجُ *huwa yanju*
ella	هي ـــ تَنْجُ *hiya tanju*
vosotros dos	أنتما ـــ تَنْجُوا *antumaa tanjuwaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَنْجُوا *humaa yanjuwaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَنْجُوا *humaa tanjuwaa*
nosotros	نحن ـــ نَنْجُ *naḥnu nanju*
vosotros	أنتم ـــ تَنْجوا *antum tanjuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَنْجونَ *antunna tanjuuna*

ellos	هم ـــ يَنْجوا *hum yanjuu*
ellas	هنّ ـــ يَنْجونَ *hunna yanjuuna*

Yusivo de جَرى، يَجْري

yo	أنا ـــ أَجْرِ *ana ajri*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَجْرِ *anta tajri*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَجْري *anti tajrii*
él	هو ـــ يَجْرِ *huwa yajri*
ella	هي ـــ تَجْرِ *hiya tajri*
vosotros dos	أنتما ـــ تَجْرِيا *antumaa tajriyaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَجْرِيا *humaa yajriyaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَجْرِيا *humaa tajriyaa*
nosotros	نحن ـــ نَجْرِ *naḥnu najri*
vosotros	أنتم ـــ تَجْروا *antum tajruu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَجْرينَ *antunna tajriina*
ellos	هم ـــ يَجْروا *hum yajruu*

ellas	هنّ ـــ يَجْرِينَ *hunna yajriina*

Yusivo de نَسِيَ، يَنْسى

yo	أنا ـــ أَنْسَ *ana ansa*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَنْسَ *anta tansa*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَنْسَيْ *anti tansay*
él	هو ـــ يَنْسَ *huwa yansa*
ella	هي ـــ تَنْسَ *hiya tansa*
vosotros dos	أنتما ـــ تَنْسَيا *antumaa tansayaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَنْسَيا *humaa yansayaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَنْسَيا *humaa tansayaa*
nosotros	نحن ـــ نَنْسَ *naḥnu nansa*
vosotros	أنتم ـــ تَنْسَوْا *antum tansaw*
vosotras	أنتنّ ـــ تَنْسَيْنَ *antunna tansayna*
ellos	هم ـــ يَنْسَوْا *hum yansaw*
ellas	هنّ ـــ يَنْسَيْنَ *hunna yansayna*

Nota del traductor: la explicación de estas tablas está en la página 93; va al principio de la próxima tanda.

[Pág. 93 del original]

Veamos primero las conjugaciones de los pronombres أنا، أنتَ، هو، هي y نحن. Son los pronombres que siempre nos dan una vocal larga al final de las conjugaciones del presente de los verbos defectivos. Como has visto, esa vocal larga es una waaw, una yaa' o un alif maqsuura, según el tipo de verbo. En teoría, todas esas conjugaciones terminan con un sukuun no escrito detrás de la vocal larga final. Ahora bien, en el yusivo, como sabes, un sukuun sustituye a la dhamma final cuando se trata de verbos sanos (como en لم يدْرُسْ). Aquí no hay dhamma final, pero aun así añadimos un sukuun y se sigue aplicando el principio de acortamiento.

Por ejemplo, el imperfectivo indicativo de نَجا para el pronombre هو es يَنْجو. La waaw final de la palabra es una vocal larga y, por tanto, en realidad va seguida de un sukuun. Así que, si la palabra llevara todas las vocales, aparecería como يَنْجوْ. En el yusivo estamos añadiendo, en teoría, un segundo sukuun al final de la palabra. Eso nos da dos sukuun seguidos. Se quitan el primer sukuun y su vocal larga, y queda una dhamma en lugar de la و. Así, la conjugación del yusivo es يَنْجُ *(yanju)*. Otra forma de verlo es decir que hemos movido un espacio a la derecha el sukuun no escrito del presente de estos defectivos. Esto elimina la vocal larga y deja su contrapartida breve. Lo mires como lo mires, la cuestión es que los defectivos que en presente terminan en waaw terminan en dhamma en el yusivo.

El mismo principio se aplica a los otros dos grupos de verbos defectivos. Así, en el verbo جَرى، يَجْري vemos la yaa' acortada a kasra, igual que la waaw se acorta a dhamma en نَجا، يَنْجو. Del mismo modo, el alif maqsuura del verbo defectivo esquizofrénico se acorta a su contrapartida,

la fatha, en las mismas conjugaciones que piden acortamiento en los otros dos verbos. Con este principio en mente, aprenderse las conjugaciones del yusivo de estos verbos no es demasiado difícil.

Mira ahora las conjugaciones del pronombre أنتِ. La nuun y la fatha finales se cortan igual que en los verbos sanos. Lo que queda después del corte es la conjugación de la segunda persona del femenino singular. (Fíjate en el diptongo del tercer grupo de verbos.)

Las conjugaciones del dual se forman de manera regular. Basta con quitar la ن final, como harías con cualquier verbo.

Veamos ahora los pronombres del masculino plural هم y أنتم. Aquí el yusivo también se forma de manera regular. La nuun y la fatha finales se cortan otra vez y aquí se sustituyen por un alif que no se pronuncia. Así que ahora tenemos la terminación waaw y alif que estamos acostumbrados a ver en los verbos sanos y huecos. Por supuesto, la manera en que aparecen la waaw y el alif en los defectivos es algo distinta que en los verbos sanos, pero al menos las conjugaciones tienen un aspecto bastante normal. Fíjate en que, en la tercera clase de verbos, las conjugaciones del masculino plural contienen un diptongo. El diptongo hay que pronunciarlo. Es decir, en este caso el verbo debe pronunciarse «yansaw» y no «yansu».

Mira ahora las conjugaciones del femenino plural. Igual que en los verbos sanos, las conjugaciones del femenino plural en yusivo son iguales que en presente. Así que no hay nada nuevo que aprender para ellas en el yusivo.

[Pág. 94 del original]

Hora del sermón

Una manera de ayudarte a aprender estas conjugaciones es coger papel y lápiz de vez en cuando (quizá cada día, durante una temporada) y escribir de memoria las conjugaciones de estos defectivos. Si te atascas, mira las

tablas de este libro o las de otros libros. Solo se tarda unos tres minutos en escribir las conjugaciones del presente y del yusivo de un verbo. Así que con unos diez minutos repasas las conjugaciones de los tres tipos de verbos defectivos. Eso es exactamente lo que hice yo cuando tuve que aprenderme todo esto.

Otra manera de acostumbrarte a estos verbos, además de hacer ejercicios, es leer textos que los contengan y escribir párrafos en los que los uses todo lo que puedas. Este libro incluirá lecturas que usan estos verbos con bastante frecuencia. Tienes que acostumbrarte a manejarlos. Estos verbos son muy, muy frecuentes. Si alguna vez quieres leer un texto árabe con cierta soltura, tienes que aprendértelos. No puedes ignorarlos sin más y esperar no encontrártelos mucho. Te los encontrarás muy a menudo, sea cual sea el tipo de texto que quieras leer. Habrá más sobre este tema en un capítulo posterior.

Nota del traductor: consejo del autor muy aplicable a tu caso: diez minutos al día escribiendo tablas de memoria. Y como tú ya tienes la web con CRUD Universal, hasta podrías montarte una app de «verbos» para repasarlos. 😉

[Pág. 95 del original]

Ejercicio 21

Cada oración de abajo tiene uno o dos huecos. Al final de cada oración hay uno o dos verbos que se han quitado de las oraciones. Pon en el hueco o los huecos las conjugaciones correctas del verbo o los verbos en pasado, en presente y en yusivo con لم.

١. ذكر مصدر دبلوماسي عربي مطلع أن إتصالات خفية _____ بين ليبيا وتونس. (جرى)

dhakara maṣdar diblumaasii ʿarabii muṭṭaliʿ anna ittiṣaalaat khafiyya ___ bayna liibiyaa wa-tuunis (jaraa)

٢. مصر _____ دون حدوث أي تقارب بين الجزائر وليبيا. (حال)

miṣr ___ duuna ḥuduuth ayy taqaarub bayna l-jazaa’ir wa-liibiyaa (ḥaala)

٣. _____ الوزيرُ التونسي الرئيس المصري الى مؤتمر القمة. (دعا)

___ al-waziir at-tuunisii r-ra’iis al-miṣrii ilaa mu’tamar al-qimma (daʿaa)

٤. _____ جهات فرنسية بارزة من نشاطات بها السفير الاسرائيلي. (شكا – قا

___ jihaat faransiyya baariza min nashaaṭaat ___ bihaa s-safiir al-israa’iilii (shakaa – qaama)

٥. _____ مصادر وثيقة الإطلاع أن الحكومة المصرية تحسين العلاقات بينها وبين ليبيا. (قال – نو

___ maṣaadir wathiiqat al-iṭṭilaaʿ anna l-ḥukuuma l-miṣriyya ___ taḥsiin al-ʿalaaqaat baynahaa wa-bayna liibiyaa (qaala – nawaa)

٦. _____ الأمم المتحدة الى مساعدة البلاد النامية. (سعى)

___ al-umam al-muttaḥida ilaa musaaʿadat al-bilaad an-naamiya (saʿaa)

٧. وافق الكونغرس على مشروع _____ بانتاج عدد كبير من الدبابات الحربية. (قضى)

waafaqa l-kungris ʿalaa mashruuʿ___ bi-intaaj ʿadad kabiir mina d-dabbaabaat al-ḥarbiyya (qaḍaa)

٨. الإدارة الامريكية _____ إبلاغ المسؤولين الكويتيين بان امريكا ___ من حدوث أي تقارب بين ايران وروسيا. (نوى – خا

al-idaara l-amriikiyya ___ iblaagh al-mas’uuliin al-kuwaytiyyiin bi-anna amriikaa ___ min ḥuduuth ayy taqaarub bayna iiraan wa-ruusiyaa (nawaa – khaafa)

٩. الكتاب بعنوان "الأيام" _____ قصة حياة طه حسين. (روى)

al-kitaab bi-ʿunwaan «al-ayyaam» ___ qiṣṣat ḥayaat ṭaahaa ḥusayn (rawaa)

١٠. أكدت مصادر عربية أن خطة وزير الخارجية _____. (مات)

akkadat maṣaadir ʿarabiyya anna khiṭṭat waziir al-khaarijiyya ___ (maata)

١١. الطلاب _____ أنْ يُكْمِلوا كل الواجبات. (نَسِيَ)

aṭ-ṭullaab ___ an yukmiluu kull al-waajibaat (nasiya)

١٢. المندوبون _____ في القاهرة ثلاثة ايام. (بَقِيَ)

al-manduubuun ___ fi l-qaahira thalaathat ayyaam (baqiya)

Nota del traductor: vocabulario: دبلوماسي *(diblumaasii)* diplomático · اتصالات خفية *(ittiṣaalaat khafiyya)* contactos secretos · حال دون *(ḥaala duuna)* impedir · حدوث *(ḥuduuth)* que ocurra · تقارب *(taqaarub)* acercamiento · الجزائر *(al-jazaa'ir)* Argelia · مؤتمر القمة *(mu'tamar al-qimma)* cumbre · شكا من *(shakaa min)* quejarse de · جهات بارزة *(jihaat baariza)* sectores destacados · نشاطات *(nashaaṭaat)* actividades · سفير *(safiir)* embajador · وثيقة الاطلاع *(wathiiqat al-iṭṭilaʿ)* bien informadas · نوى *(nawaa)* tener intención de · تحسين العلاقات *(taḥsiin al-ʿalaaqaat)* mejorar las relaciones · الأمم المتحدة *(al-umam al-muttaḥida)* la ONU · البلاد النامية *(al-bilaad an-naamiya)* los países en desarrollo · وافق على *(waafaqa ʿalaa)* aprobar · مشروع *(mashruuʿ)* proyecto · قضى بـ *(qaḍaa bi)* disponer · انتاج *(intaaj)* producción · دبابات *(dabbaabaat)* carros de combate · إبلاغ *(iblaagh)* informar · روى *(rawaa)* narrar · قصة *(qiṣṣa)* historia · طه حسين *(ṭaahaa ḥusayn)* Taha Husein, el gran escritor egipcio («Los días» es su autobiografía) · أكد *(akkada)* confirmar · خطة *(khiṭṭa)* plan · مات *(maata)* morir · واجبات *(waajibaat)* deberes.

D. Verbos asimilados

Esta sección trata de los verbos cuya primera radical es una waaw. A estos verbos se les suele llamar asimilados porque la waaw se asimila a una ت en la Forma VIII, y se asimila a una ي en las formas IV y X cuando se forman los sustantivos verbales. Este capítulo, en conjunto, solo trata de los verbos de Forma I. Por tanto, esta sección solo tratará de los verbos asimilados de Forma I. Las formas derivadas de estos verbos se verán en los capítulos que tratan las formas IV y X.

Los verbos asimilados de Forma I son muy frecuentes. Basta con mirar la waaw en tu ejemplar del Hans Wehr para ver que son, efectivamente, muy numerosos. Se pueden dividir en varias subclases según el comportamiento del tema y de la waaw. Sin embargo, las necesidades del estudiante estadounidense no exigen ninguna división complicada. Aquí se tratarán más o menos igual que tratamos los verbos sanos. Para un análisis más detallado (es decir, si eres un loco de la gramática y la morfología como yo), mira Wright a partir del final de la página 77. De hecho, la explicación de abajo hará que lo de Wright te resulte más comprensible.

Para empezar, los verbos asimilados se conjugan en pasado exactamente igual que los verbos sanos. No hay ninguna diferencia. Así que se espera que los conjugues sin problemas.

En el presente y en el yusivo, en cambio, la waaw del tema se quita de las conjugaciones. Por ejemplo, el verbo وَجَدَ *(wajada)* «encontrar» es يَجِدُ *(yajidu)* en presente. Puede que tenga algo que ver con la vocal temática del imperfectivo, que normalmente, pero no siempre, es una kasra. (En algunos verbos asimilados de Forma I cuya vocal temática del imperfectivo es fatha, la waaw se mantiene, como en وَجِلَ، يَوْجَلُ *(wajila, yawjalu)* «temer».) Puede que simplemente se quitara el diptongo para que fuera

más fácil de pronunciar. En cualquier caso, la waaw inicial se quita en presente en la inmensa mayoría de estos verbos. Cualquier excepción se señalará en este libro. En la práctica, hoy en día rara vez verás usadas esas excepciones.

Abajo tienes las conjugaciones del verbo وَجَدَ، يَجِدُ en presente.

yo	أنا — أَجِدُ *ana ajidu*
tú (m.)	أنتَ — تَجِدُ *anta tajidu*
tú (f.)	أنتِ — تَجِدينَ *anti tajidiina*
él	هو — يَجِدُ *huwa yajidu*
ella	هي — تَجِدُ *hiya tajidu*
vosotros dos	أنتما — تَجِدانِ *antumaa tajidaani*
ellos dos	هما (m) — يَجِدانِ *humaa yajidaani*
ellas dos	هما (f) — تَجِدانِ *humaa tajidaani*
nosotros	نحن — نَجِدُ *naḥnu najidu*
vosotros	أنتم — تَجِدونَ *antum tajiduuna*
vosotras	أنتنّ — تَجِدْنَ *antunna tajidna*
ellos	هم — يَجِدونَ *hum yajiduuna*
ellas	هنّ — يَجِدْنَ

	hunna yajidna

Fíjate en que la vocal temática de este verbo es kasra en el imperfectivo. Así será en la mayoría de los verbos de este tipo. De hecho, muchos de estos verbos tienen kasra como vocal temática en pasado y

[Pág. 97 del original]

mantienen la kasra como vocal temática en presente. Ejemplos de estos verbos son وَرِثَ، يَرِثُ *(waritha, yarithu)* «heredar»; وَثِقَ، يَثِقُ *(wathiqa, yathiqu)* «confiar» y وَفِقَ، يَفِقُ *(wafiqa, yafiqu)*. Esto rompe la regla general de los verbos sanos como شَرِبَ. En los verbos sanos, si la vocal temática del pasado es kasra, la vocal temática del presente será fatha casi sin excepción.

Unos pocos verbos de este tipo tienen fatha como vocal temática en el imperfectivo. Por ejemplo, وَقَعَ، يَقَعُ *(waqaʿa, yaqaʿu)* «caer, ocurrir» y وَهَبَ، يَهَبُ *(wahaba, yahabu)* «regalar».

Hay también unos pocos verbos, los que tienen dhamma como vocal temática del imperfectivo y algunos con fatha, que no pierden la waaw en el imperfectivo. Por ejemplo, وَجِعَ، يَوْجَعُ *(wajiʿa, yawjaʿu)* «doler». Como dije antes, hoy en día estos verbos se usan poco. No los trataremos en este libro.

También debes conocer los verbos asimilados de Forma I que además son defectivos, como وَفى، يَفِي *(wafaa, yafii)* «cumplir» y وَعى، يَعِي *(waʿaa, yaʿii)* «darse cuenta». Estos verbos suelen tener una conjugación de presente como la del verbo جَرى، يَجْرِي, sea cual sea el patrón de vocales de su pasado. Por ejemplo, وَلِيَ *(waliya)* «seguir a» es يَلِي *(yalii)* en presente, aunque tiene el mismo patrón de pasado que لَقِيَ، يَلْقى. Me encantan los verbos que son a la vez asimilados y defectivos.

Aparte de la pérdida de la waaw en el imperfectivo, las conjugaciones de los verbos asimilados son completamente regulares en el imperfectivo y en el yusivo. Para que esté completo, abajo tienes las conjugaciones del yusivo de وَجَدَ، يَجِدُ.

yo	أنا — أَجِدْ *ana ajid*
tú (m.)	أنتَ — تَجِدْ *anta tajid*
tú (f.)	أنتِ — تَجِدي *anti tajidii*
él	هو — يَجِدْ *huwa yajid*
ella	هي — تَجِدْ *hiya tajid*
vosotros dos	أنتما — تَجِدا *antumaa tajidaa*
ellos dos	هما (m) — يَجِدا *humaa yajidaa*
ellas dos	هما (f) — تَجِدا *humaa tajidaa*
nosotros	نحن — نَجِدْ *naḥnu najid*
vosotros	أنتم — تَجِدوا *antum tajiduu*
vosotras	أنتنّ — تَجِدْنَ *antunna tajidna*
ellos	هم — يَجِدوا *hum yajiduu*
ellas	هنّ — يَجِدْنَ *hunna yajidna*

También para que esté completo, aquí tienes las conjugaciones del yusivo del verbo asimilado y defectivo وَفى، يَفي («cumplir algo»).

[Pág. 98 del original]

yo	أنا ـــ أَفِ *ana afi*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَفِ *anta tafi*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَفي *anti tafii*
él	هو ـــ يَفِ *huwa yafi*
ella	هي ـــ تَفِ *hiya tafi*
vosotros dos	أنتما ـــ تَفِيا *antumaa tafiyaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَفِيا *humaa yafiyaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَفِيا *humaa tafiyaa*
nosotros	نحن ـــ نَفِ *naḥnu nafi*
vosotros	أنتم ـــ تَفوا *antum tafuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَفينَ *antunna tafiina*
ellos	هم ـــ يَفوا *hum yafuu*
ellas	هنّ ـــ يَفينَ *hunna yafiina*

Fíjate en que las conjugaciones de este verbo defectivo son perfectamente regulares para un verbo defectivo, con la excepción de que la primera radical, la waaw, también se quita. Fíjate también en que, en este tipo de verbo, asimilado y defectivo en Forma I, las conjugaciones del imperfectivo son las de جَرى، يَجْري, sea cual sea el patrón de vocales del pasado.

Ahora entiendes por qué me gustan los verbos de este tipo.

Nota del traductor: fíjate en lo cortas que quedan: لم يَفِ *(lam yafi)* «no cumplió» se queda en dos letras. De la raíz w-f-y solo sobrevive la ف.

Haz el ejercicio 22, que está en la página siguiente.

[Pág. 99 del original]

Ejercicio 22

Pasa las oraciones de abajo a presente y luego niégalas usando el yusivo. Pon todas las vocales de los verbos en tus respuestas e incluye todas las terminaciones de caso.

١. وثقنا بصديقنا كل الثقة.

wathiqnaa bi-ṣadiiqinaa kull ath-thiqa

٢. وعدوه بالذهاب معه الى مخفر الشرطة.

waʿaduuhu bidh-dhahaab maʿahu ilaa makhfar ash-shurṭa

٣. وهبتُ كتابا لها.

wahabtu kitaaban lahaa

٤. غزت اسرائيل لبنان.

ghazat israa'iil lubnaan

٥. وفى الرجل بوعده لها.

wafaa r-rajul bi-waʿdihi lahaa

٦. وجدت نانسي العربية صعبة.

wajadat naansii l-ʿarabiyya ṣaʿba

٧. وصفتم مصر بانها جميلة جدا.

waṣaftum miṣr bi-annahaa jamiila jiddan

٨. وصل الوزير الى القاهرة.

waṣala l-waziir ila l-qaahira

٩. وقعت حرب بين ايران والعراق.

waqaʿat ḥarb bayna iiraan wa-l-ʿiraaq

١٠. ورث مالا كثيرا من عمه.

waritha maalan kathiiran min ʿammihi

Nota del traductor: vocabulario: وثق بـ *(wathiqa bi)* confiar en · ثقة *(thiqa)* confianza · وعد، يعد *(waʿada, yaʿidu)* prometer · مخفر الشرطة *(makhfar ash-shurṭa)* comisaría · وهب، يهب *(wahaba, yahabu)* regalar · غزا، يغزو *(ghazaa, yaghzuu)* invadir (es defectivo, no asimilado: ¡otra trampa!) · وفى بوعده *(wafaa bi-waʿdihi)* cumplir su promesa · وجد *(wajada)* encontrar, parecerle a uno · وصف، يصف *(waṣafa, yaṣifu)* describir · وصل، يصل *(waṣala, yaṣilu)* llegar · وقع، يقع *(waqaʿa, yaqaʿu)* ocurrir, estallar · ورث، يرث *(waritha, yarithu)* heredar · مال *(maal)* dinero · عمّ *(ʿamm)* tío (paterno).

Parte E: Verbos dobles

Llegamos ahora a la última categoría de verbos de Forma I. Son verbos cuya segunda y última radical son la misma consonante. En ciertas situaciones, la vocal temática desaparece en la tercera persona del singular y las dos radicales se escriben como una sola con una shadda encima, como en el verbo شَكَّ *(shakka)* (dudar). En pasado, estos verbos son muy fáciles de manejar. Siempre que el sufijo empieza por vocal, la segunda y la tercera radical se quedan juntas con una shadda encima. Solo los pronombres هما ،هي ،هو y هم nos dan sufijos que empiezan por vocal.

En el resto de las conjugaciones del pasado de los verbos dobles de Forma I, las dos últimas radicales están separadas por la vocal temática. Por ejemplo, la conjugación de أنا empieza por consonante, la letra ت. Si añadiéramos el sufijo a شَكّ, tendríamos la conjugación teórica شَكَّْتُ, que nos daría tres consonantes seguidas: las dos ك, seguidas de un sukuun y luego la ت. Como sabes, el árabe no permite esta situación. (Fíjate también en que «tres consonantes seguidas» significa que habrá dos sukuun seguidos. El primer sukuun estaría sobre la primera ك y el segundo sobre la segunda ك. El primer sukuun se quita y se sustituye por la vocal temática del imperfectivo.) Por tanto, la última radical se separa de la del medio mediante la vocal temática que faltaba hasta ahora (en este caso, y en la mayoría, una fatha), y se pone un sukuun sobre la tercera radical, igual que en cualquier verbo sano de Forma I. Así, la conjugación es شَكَكْتُ *(shakaktu)* y tiene un aspecto perfectamente normal. Abajo tienes las conjugaciones del verbo شَكَّ en pasado.

yo	أنا ـــ شَكَكْتُ

	ana shakaktu
tú (m.)	أنتَ ـــ شَكَكْتَ *anta shakakta*
tú (f.)	أنتِ ـــ شَكَكْتِ *anti shakakti*
él	هو ـــ شَكَّ *huwa shakka*
ella	هي ـــ شَكَّتْ *hiya shakkat*
vosotros dos	أنتما ـــ شَكَكْتُما *antumaa shakaktumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ شَكّا *humaa shakkaa*
ellas dos	هما (f) ـــ شَكَّتا *humaa shakkataa*
nosotros	نحن ـــ شَكَكْنا *naḥnu shakaknaa*
vosotros	أنتم ـــ شَكَكْتُم *antum shakaktum*
vosotras	أنتنّ ـــ شَكَكْتُنَّ *antunna shakaktunna*
ellos	هم ـــ شَكّوا *hum shakkuu*
ellas	هنّ ـــ شَكَكْنَ *hunna shakakna*

Fíjate en que en este verbo la vocal temática del pasado es fatha. Así será en la mayoría de estos verbos. Sin embargo, de vez en cuando un verbo tendrá kasra como vocal temática, por ejemplo وَدَّ *(wadda)* «querer, desear». Por eso su conjugación para أنا es وَدِدْتُ *(wadidtu)*.

En presente, los verbos dobles se conjugan con facilidad. Normalmente la vocal temática es dhamma en el imperfectivo. Igual que en pasado, si el sufijo del presente empieza por consonante, la segunda y la tercera radical se separan, la vocal temática se escribe entre ellas y se pone un sukuun sobre la última radical. Por ejemplo, la conjugación de هنّ es يَشْكُكْنَ *(yashkukna)*.

Nota del traductor: aquí terminamos hoy, justo en la página 100. Mañana seguimos con el presente y el yusivo de los verbos dobles, y luego لَيْسَ y كانَ, que cierran el capítulo 1 de la Parte II.

[Pág. 101 del original]

Ahora bien, cuando el sufijo del imperfectivo empieza por vocal, como pasa en todos los casos menos dos, ocurre algo curioso. Aunque la segunda y la tercera radical se quedan juntas con una shadda encima, la vocal temática aparece justo después de la primera radical. Es decir, se desplaza una posición a la derecha. Por ejemplo, la conjugación de هو es يَشُكُّ *(yashukku)*. La dhamma de la vocal temática del imperfectivo aparece entre la primera y la segunda radical. Abajo tienes las conjugaciones del presente del verbo شَكَّ، يَشُكُّ.

yo	أنا ـــــ أَشُكُّ *ana ashukku*
tú (m.)	أنتَ ـــــ تَشُكُّ *anta tashukku*
tú (f.)	أنتِ ـــــ تَشُكّينَ *anti tashukkiina*
él	هو ـــــ يَشُكُّ *huwa yashukku*
ella	هي ـــــ تَشُكُّ *hiya tashukku*
vosotros dos	أنتما ـــــ تَشُكّانِ *antumaa tashukkaani*

ellos dos	هما (m) ـــ يَشُكّانِ *humaa yashukkaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تَشُكّانِ *humaa tashukkaani*
nosotros	نحن ـــ نَشُكُّ *naḥnu nashukku*
vosotros	أنتم ـــ تَشُكّونَ *antum tashukkuuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تَشْكُكْنَ *antunna tashkukna*
ellos	هم ـــ يَشُكّونَ *hum yashukkuuna*
ellas	هنّ ـــ يَشْكُكْنَ *hunna yashkukna*

El yusivo de los verbos dobles

Abajo tienes una tabla con el verbo شَكَّ، يَشُكُّ conjugado en yusivo. Fíjate en que hay dos conjugaciones de yusivo para los pronombres que a veces llamo «los cinco grandes»: أنا، أنتَ، هو، هي y نحن. Debajo de la tabla hay una explicación de estas conjugaciones.

yo	أنا ـــ أَشْكُكْ / أَشُكَّ *ana ashkuk / ashukka*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَشْكُكْ / تَشُكَّ *anta tashkuk / tashukka*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَشُكّي *anti tashukkii*
él	هو ـــ يَشْكُكْ / يَشُكَّ *huwa yashkuk / yashukka*
ella	هي ـــ تَشْكُكْ / تَشُكَّ *hiya tashkuk / tashukka*

vosotros dos	أنتما ـــ تَشُكّا *antumaa tashukkaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَشُكّا *humaa yashukkaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَشُكّا *humaa tashukkaa*
nosotros	نحن ـــ نَشْكُكْ / نَشُكَّ *naḥnu nashkuk / nashukka*
vosotros	أنتم ـــ تَشُكّوا *antum tashukkuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَشْكُكْنَ *antunna tashkukna*
ellos	هم ـــ يَشُكّوا *hum yashukkuu*
ellas	هنّ ـــ يَشْكُكْنَ *hunna yashkukna*

Mira las conjugaciones de los cinco grandes. Después de todas las explicaciones que has leído hasta ahora, deberías poder ver lo que pasa aquí. La primera conjugación que aparece en la tabla para cada uno de estos cinco pronombres exige un sukuun, así que la segunda y la tercera radical se separan. (Igual que se separan en las conjugaciones del femenino plural en presente y en yusivo, ya que esas conjugaciones empiezan por una consonante precedida de sukuun.) Sin embargo, en el árabe estándar moderno, las verdaderas conjugaciones de yusivo de estos cinco pronombres se usan poco. En su lugar, la radical doble se mantiene junta, como en el presente para estas conjugaciones, y una fatha sustituye a la dhamma que llevan estas conjugaciones

[Pág. 102 del original]

en presente. Así, la segunda conjugación que ves para cada uno de estos cinco pronombres es la que verás normalmente y la que me gustaría que

usaras. Sin embargo, las verdaderas conjugaciones de yusivo aparecen a veces y, por supuesto, son correctas. Así que, para decir «No dudé», usa por favor لم أشُكَّ *(lam ashukka)*.

En el capítulo siguiente aprenderás que las fathas que se usan arriba para los «cinco grandes» son también el rasgo característico del subjuntivo en prácticamente todos los verbos. Así que las conjugaciones que se usan normalmente en el yusivo de los verbos dobles para los «cinco grandes» resultan ser idénticas a sus conjugaciones de subjuntivo.

Ahora haz el ejercicio 23.

[Pág. 103 del original]

Ejercicio 23

Pon en los huecos la conjugación correcta, en pasado, de cada verbo entre paréntesis. Luego da el verbo en presente y después en yusivo. Pon todas las vocales a los verbos que uses en tus respuestas.

١. (شكّ) _____ الناس في صدق رئيسهم.
(shakka) ___ an-naas fii ṣidq ra'iisihim

٢. هذا الخبير (حلّ) _____ كل مشاكلنا.
haadhaa l-khabiir (ḥalla) ___ kull mashaakilinaa

٣. نحن (ودّ) _____ ان نقول شيئا.
naḥnu (wadda) ___ an naquula shay'an

٤. انا (عدّ) _____ هذا الرجل من أهم الرجال في بلدنا.
ana (ʿadda) ___ haadhaa r-rajul min ahamm ar-rijaal fii baladinaa

٥. (فرّ) _____ الجيوش العربية من العدو.
(farra) ___ al-juyuush al-ʿarabiyya mina l-ʿaduww

٦. هذا (دلّ) _____ على عمق فهمه للموضوع.
haadhaa (dalla) ___ ʿalaa ʿumq fahmihi lil-mawḍuuʿ

٧. أنتم (حلّ) _____ البرلمان بدون سبب.
antum (ḥalla) ___ al-barlamaan biduuni sabab

٨. أنا (ودّ) _____ ان اعرف من (حلّ) _____ محلّ

ana (wadda) ___ an aʿrifa man (ḥalla) ___ maḥallahu

٩. البلاد المتقدمة (مدّ) _____ ايران والعراق باسلحة حديثة.

al-bilaad al-mutaqaddima (madda) ___ iiraan wa-l-ʿiraaq bi-asliḥa ḥadiitha

١٠. (تمّ) _____ المصادقة على المشروع.

(tamma) ___ al-muṣaadaqa ʿala l-mashruuʿ

Nota del traductor: vocabulario: صدق *(ṣidq)* sinceridad · خبير *(khabiir)* experto · حلّ، يحُلّ *(ḥalla, yaḥullu)* resolver; disolver (el parlamento, frase 7); ocupar el lugar de (حلّ محلّه, frase 8) · مشاكل *(mashaakil)* problemas · ودّ، يودّ *(wadda, yawaddu)* querer, desear · عدّ، يعُدّ *(ʿadda, yaʿuddu)* considerar · أهم *(ahamm)* el más importante · فرّ، يفِرّ *(farra, yafirru)* huir · جيوش *(juyuush)* ejércitos · عدو *(ʿaduww)* enemigo · دلّ على *(dalla ʿalaa)* indicar, demostrar · عمق *(ʿumq)* profundidad · موضوع *(mawḍuuʿ)* tema · سبب *(sabab)* motivo · مدّ بـ *(madda bi)* abastecer de · البلاد المتقدمة *(al-bilaad al-mutaqaddima)* los países desarrollados · أسلحة حديثة *(asliḥa ḥadiitha)* armas modernas · تمّ *(tamma)* completarse, llevarse a cabo · المصادقة على *(al-muṣaadaqa ʿalaa)* la ratificación de.

F. لَيْسَ *(laysa)*

لَيْسَ es un verbo que saca de quicio a los estudiantes estadounidenses. Creo que la razón es que este verbo se introduce demasiado pronto en el estudio del árabe. A menudo es el primer verbo que se les enseña. El verbo plantea varios problemas al estudiante novato. Es hueco, sus conjugaciones son las del pasado de todos los demás verbos aunque ليس solo tiene significado de presente, y lleva complemento directo. Para el estudiante nuevo que sabe poco o nada del sistema verbal árabe, todas estas cosas son demasiado para asimilarlas a la vez. El resultado habitual es que el estudiante nunca llega a sentirse cómodo ni siquiera con las conjugaciones del verbo, y no digamos ya usándolo al hablar o al escribir.

Sin embargo, tú ya has pasado por los aspectos más difíciles del sistema verbal árabe. A partir de ahora, todo es más fácil. ليس no será una excepción.

Wright señala que ليس es una combinación de لا y la palabra en desuso أَيْس, que significa «ser» o «existencia». Así, el verbo ليس significa «no ser» o «no estar». El verbo se usa sobre todo para negar una oración ecuacional. Por ejemplo, محمد في البيت *(muḥammad fi l-bayt)* «Muhammad está en casa» se niega así: لَيْسَ محمد في البيت *(laysa muḥammad fi l-bayt)*.

لَيْسَ es un verbo hueco; sin embargo, la radical hueca, la letra ي, va precedida de fatha pero seguida de sukuun. Por eso no desaparece ni se convierte en alif. Recuerda que, cuando hablamos de los verbos huecos, dijimos que la radical del medio, fuera waaw o yaa', desaparecía en un alif por tener una fatha a cada lado. Usamos como ejemplo el verbo زارَ. En teoría, ese verbo en tercera persona del masculino singular es زَوَرَ. La و

se elimina por las dos fathas, que forman entonces un alif, y obtenemos el pasado زارَ.

Cuando conjugamos el verbo ليس, le añadimos los mismos sufijos que usamos al conjugar cualquier verbo en pasado. Por supuesto, con ليس solo tendremos significado de presente. Abajo tienes una tabla con las conjugaciones de ليس. Disfrútala.

yo	أنا ـــ لَسْتُ *ana lastu*
tú (m.)	أنتَ ـــ لَسْتَ *anta lasta*
tú (f.)	أنتِ ـــ لَسْتِ *anti lasti*
él	هو ـــ لَيْسَ *huwa laysa*
ella	هي ـــ لَيْسَتْ *hiya laysat*
vosotros dos	أنتما ـــ لَسْتُما *antumaa lastumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ لَيْسا *humaa laysaa*
ellas dos	هما (f) ـــ لَيْسَتا *humaa laysataa*
nosotros	نحن ـــ لَسْنا *naḥnu lasnaa*
vosotros	أنتم ـــ لَسْتُم *antum lastum*
vosotras	أنتنّ ـــ لَسْتُنَّ *antunna lastunna*
ellos	هم ـــ لَيْسوا *hum laysuu*

ellas	هنّ ـــ لَسْنَ *hunna lasna*

Nota del traductor: traducción: «no soy, no eres, no es…». Recuerda que, aunque tenga terminaciones de pasado, ليس significa presente.

[Pág. 105 del original]

Las reglas que aprendimos para los verbos huecos se aplican a ليس. Siempre que un sufijo empieza por consonante, nos quedan dos sukuun seguidos. Por ejemplo, el sufijo de la primera persona del singular es تُ. Si lo añadimos al tema de ليس, obtenemos la conjugación teórica لَيْسْتُ. Esto nos da dos sukuun seguidos. Por tanto, se quita el primer sukuun, igual que con cualquier verbo hueco, y también se quita la letra que lleva ese sukuun, igual que con cualquier verbo hueco. Así, cuando se quitan el sukuun y la yaa', nos queda لَسْتُ. La vocal temática es siempre fatha. Es la fatha de la forma de tercera persona del masculino singular con la que empezamos.

Siempre que el sufijo empieza por vocal, la radical hueca se mantiene, igual que en cualquier verbo hueco.

Ahora que ya sabes conjugar ليس, empieza lo divertido. Como dije antes, ليس puede llevar complemento directo.[5] El complemento directo se pone en acusativo. Por ejemplo, انا طالبٌ significa «Soy estudiante». Ahora vamos a negar la oración. El sujeto de la oración es انا; por tanto, ليس se conjuga como لَسْتُ. Ahora tenemos que ocuparnos de la palabra طالب. Es el predicado de la oración que estamos negando. El sujeto de la nueva

[5]Los gramáticos árabes y la mayoría de los libros de texto no dicen que ليس o كان (la sección siguiente) lleven complemento directo. Dicen, en cambio, que el predicado de estos dos verbos se pone en acusativo. Aquí me tomo la libertad de usar otra terminología para explicarlo mejor.

oración que estamos creando es انا. El verbo, conjugado en primera persona del singular, es لَسْتُ. Así que ya tenemos el sujeto y el verbo de esta oración, que ahora es una oración verbal. طالب no puede quedarse en nominativo, porque no es sujeto de ninguna oración ni es ya predicado de una oración ecuacional. No puede ir en genitivo, porque no está en una idaafa ni va precedida de preposición. Va en acusativo, porque es el complemento del verbo لَسْتُ. Así, la oración negada es لَسْتُ طالبًا *(lastu ṭaaliban)*, que significa «No soy estudiante».

Siempre que trabajes con ليس, tienes que tener siempre claro cuál es el sujeto y cuál el predicado. El predicado de ليس debe considerarse su complemento. A veces esto puede ser un poco engañoso. Examina las dos oraciones de abajo.

1. El director no está en esta oficina.	١. لَيْسَ المديرُ في هذا المكتبِ. *laysa l-mudiiru fii haadhaa l-maktabi*
2. Él no es el director en esta oficina.	٢. لَيْسَ المديرَ في هذا المكتبِ. *laysa l-mudiira fii haadhaa l-maktabi*

En la primera oración, المديرُ es el sujeto. ليس no tiene complemento. El resto de la oración es un sintagma preposicional.

En la segunda oración, هو es el sujeto. المديرَ es el predicado y, por tanto, va en acusativo. Si المدير se escribiera en nominativo, la segunda oración sería igual que la primera.

Las dos oraciones siguientes también pueden ayudarte a entender ليس.

[Pág. 106 del original]

1. Samir vio al estudiante.	١. شاهدَ سميرٌ الطالبَ. *shaahada samiirun aṭ-ṭaaliba*
2. Samir no es el estudiante.	٢. لَيْسَ سميرٌ الطالبَ.

	laysa samiirun aṭ-ṭaaliba

En las dos oraciones de arriba hay una correspondencia directa entre verbo, sujeto y complemento directo. شاهدَ es el verbo de la primera oración; ليس es el verbo de la segunda. Samir es el sujeto en las dos oraciones. الطالبَ es el complemento directo en las dos. Dicho de otro modo, ليس funciona igual que cualquier otro verbo transitivo.

لَيْسَ también puede usarse con la preposición بِ en lugar de llevar el predicado en acusativo. Por ejemplo, لَيْسَ سمير بِطالبٍ *(laysa samiir bi-ṭaalibin)*, que significa «Sami no es estudiante». Esta construcción es algo rara hoy en día.

En contextos literarios, puedes ver ليس usado para negar un verbo en presente. Por ejemplo, لستُ أدري *(lastu adrii)* significa «No sé» y a veces se usa en lugar de لا أدري *(laa adrii)*. Este uso es raro hoy, pero todavía puedes verlo en obras literarias y en poesía.

El ejercicio 24 te dará mucha práctica con ليس.

[Pág. 107 del original]

Ejercicio 24

Hoja de trabajo sobre لَيْسَ. Niega cada oración de abajo usando la forma adecuada de ليس. Pon todas las vocales a ليس en tus respuestas e incluye todas las terminaciones de caso.

١. فريد طالب.

fariid ṭaalib

٢. انا طالب.

ana ṭaalib

٣. أنا الطالب.

ana ṭ-ṭaalib

٤. فريد طالب عراقي.

fariid ṭaalib ʿiraaqii

٥. نحن طلاب عراقيون.

naḥnu ṭullaab ʿiraaqiyyuun

٦. هن طالبات عراقيات.

hunna ṭaalibaat ʿiraaqiyyaat

٧. انا مدير المكتب.

ana mudiir al-maktab

٨. نحن مديرو المكتب.

naḥnu mudiiruu l-maktab

٩. أنتم مديرون مشهورون.

antum mudiiruun mashhuuruun

١٠. مكتبك بعيد من هنا.

maktabuka baʿiid min hunaa

١١. مكتبة الجامعة بعيدة من هنا.

maktabat al-jaamiʿa baʿiida min hunaa

١٢. الممثلون الكويتيون مشهورون جدا في العالم العربي.

al-mumaththiluun al-kuwaytiyyuun mashhuuruun jiddan fi l-ʿaalam al-ʿarabii

١٣. معلّموه من لبنان.

muʿallimuuhu min lubnaan

١٤. معلميّ لبنانيون.

muʿallimiyya lubnaaniyyuun

١٥. أنتن استاذات جامعة القاهرة.

antunna ustaadhaat jaamiʿat al-qaahira

١٦. انتم المديرون المشهورون.

antum al-mudiiruun al-mashhuuruun

١٧. الفنّانات مشهورات.

al-fannaanaat mashhuuraat

١٨. انتن الفنّانات المشهورات.

antunna l-fannaanaat al-mashhuuraat

Nota del traductor: vocabulario: ممثلون *(mumaththiluun)* actores · العالم العربي *(al-ʿaalam al-ʿarabii)* el mundo árabe · فنانات *(fannaanaat)* artistas (f.). Pista: cuidado con las frases 8, 13 y 14, que tienen plurales masculinos sin ن.

G. كانَ *(kaana)*

El verbo كانَ، يَكونُ *(kaana, yakuunu)* es un verbo hueco de Forma I que se conjuga exactamente igual que زارَ، يَزورُ. Por tanto, las conjugaciones de este verbo en perfectivo, imperfectivo indicativo, yusivo y subjuntivo (cuando veamos el subjuntivo en un capítulo posterior) no deberían dar problemas al estudiante que domine la conjugación de los verbos huecos de Forma I. Observa que كانَ, igual que سَكَنَ, tiene una ن como última radical. Siempre que un verbo tiene ن como última radical, esa ن se escribe con shadda cuando se añade al verbo un sufijo que empieza por ن. Por ejemplo, سكن conjugado en perfectivo para نحن es سكنّا *(sakannaa)*. La ن del verbo se combina con la ن del sufijo. Lo mismo pasa con كانَ. Así, tenemos كنّا *(kunnaa)* para la conjugación de primera persona del plural. Así que, aparte de que la última radical de كانَ se escribe con shadda en ciertas conjugaciones, este verbo no debería darte ningún problema en cuanto a sus conjugaciones. Las conjugaciones de este verbo se darán al final de esta sección.

كانَ funciona exactamente igual que ليس en cuanto a que también lleva complemento directo. El complemento de كانَ va siempre en acusativo.

كانَ es el verbo árabe «ser/estar». Una de sus funciones principales es poner una oración ecuacional en pasado. Por ejemplo, أنا طالبٌ «Soy estudiante» se convierte en كنتُ طالبًا *(kuntu ṭaaliban)* «Era/fui estudiante» añadiendo كانَ con la conjugación correcta. طالبًا está en acusativo, igual que lo habría estado si hubiéramos usado ليس en lugar de كانَ. (El significado de esa oración sería, claro, «No soy estudiante».) كانَ, usado en una oración, siempre tendrá su complemento en acusativo,

exactamente igual que ليس. Lo que sería complemento de ليس en una oración ecuacional si se metiera ليس, será también complemento de كانَ si se metiera كانَ.

El complemento de كانَ irá siempre en acusativo, sea cual sea el tiempo o el modo de كانَ que se use en la oración. Examina las oraciones de abajo.

1. Tú eras el estudiante nuevo.	١. كُنْتَ الطالبَ الجديدَ. *kunta ṭ-ṭaaliba l-jadiida*
2. Tú no eras el estudiante nuevo.	٢. لم تَكُنْ الطالبَ الجديدَ. *lam takuni ṭ-ṭaaliba l-jadiida*
3. Tú serás el estudiante nuevo.	٣. سَوْفَ تَكونُ الطالبَ الجديدَ. *sawfa takuunu ṭ-ṭaaliba l-jadiida*
4. Quieres ser el estudiante nuevo.	٤. تُريدُ أنْ تَكونَ الطالبَ الجديدَ. *turiidu an takuuna ṭ-ṭaaliba l-jadiida*

Como ves, siempre que se usa كانَ en una oración tienes que tener especial cuidado al determinar el sujeto y el complemento del verbo, igual que con ليس. Si dominas lo de ليس, no deberías tener problemas con كانَ.

كانَ se usa para formar varios tiempos compuestos (con nombres horribles), como el pluscuamperfecto, el futuro perfecto, el futuro en el pasado, el pasado habitual y el pasado progresivo. Abajo tienes algunos ejemplos.

Nota del traductor: los ejemplos de tiempos compuestos con كان están en la página 109; abren la próxima tanda.

[Pág. 109 del original]

1. Yo había estudiado árabe.	١. كنتُ درستُ اللغةَ العربيةَ. *kuntu darastu l-lughata l-ʿarabiyya*
2. Samir había estudiado árabe.	٢. كان سمير (قد) درس اللغة العربية.

	kaana samiir (qad) darasa l-lugha l-ʿarabiyya
3. Íbamos a ir a Oriente Medio.	٣. كنّا سنذهب الى الشرق الاوسط. *kunnaa sa-nadhhabu ila sh-sharq al-awsaṭ*
4. Los profesores habrán matado a sus alumnos vagos.	٤. يكون الاساتذةُ (قد) قتلوا طلابَهم الكسالى. *yakuunu l-asaatidhatu (qad) qataluu ṭullaabahumu l-kusaalaa*
5. Samir solía visitar a sus parientes en Jordania todos los años.	٥. كان سمير يزور اقاربَهُ في الاردن كل سنة. *kaana samiir yazuuru aqaaribahu fi l-urdunn kull sana*
6. Samir estaba sentado en la silla tomando té cuando entró el policía, lo detuvo y se lo llevaron a la cárcel, donde murió en circunstancias misteriosas.	٦. كان سمير يجلس على الكرسي يشرب الشاي عندما دخل الشرطي واعتقله وأُخذ الى السجن حيث مات تحت ظروف غامضة. *kaana samiir yajlisu ʿala l-kursii yashrabu sh-shaay ʿindamaa dakhala sh-shurṭii wa-ʿtaqalahu wa-ukhidha ila s-sijn ḥaythu maata taḥta ẓuruuf ghaamiḍa*

Nota del traductor: sí, los ejemplos 4 y 6 son de humor negro: el libro se escribió para militares estadounidenses y el autor no se corta. 😅

Las oraciones uno y dos son ejemplos del pluscuamperfecto. Entre los dos verbos del pluscuamperfecto se puede meter la partícula قد *(qad)*, pero no es obligatoria. Si el sujeto aparece en la oración, irá entre los dos verbos. Esto vale para cualquiera de los tiempos compuestos.

La oración tres es un ejemplo del futuro en el pasado. Otra vez, si el sujeto se escribe en la oración, aparece entre el primer verbo y el segundo. La oración cuatro da un ejemplo de esto.

La oración cuatro es un ejemplo del futuro perfecto. Fíjate en que el sujeto aparece en esta oración. El primer verbo está en singular porque va delante del sujeto, pero el segundo está en plural porque el sujeto es plural. Otra vez, قد es opcional aquí, igual que en el pluscuamperfecto.

La oración cinco es un ejemplo del pasado habitual. Normalmente aparecerá en la oración algún tipo de indicador temporal que revele cuándo se hacía algo. Esto te ayudará a distinguir entre el pasado habitual y el pasado progresivo.

La oración seis es un ejemplo del pasado progresivo. La combinación del perfectivo de كانَ más un verbo en imperfectivo es la misma que la del pasado habitual. Sin embargo, las oraciones de pasado progresivo suelen incluir otro hecho en pasado que ocurrió mientras se estaba produciendo la acción progresiva. En este caso, el policía entró mientras el pobre Samir estaba sentado tomándose su té.

Normalmente, cuando se usan tiempos compuestos, el contexto te dirá lo que pasa. La mejor manera de acostumbrarse a ellos es usarlos.

Abajo tienes las tablas de كانَ، يَكونُ en perfectivo, presente y yusivo. Échales un vistazo y luego haz los ejercicios de las páginas siguientes. ¡Habrás terminado entonces el capítulo más complejo de este libro! A partir de aquí todo es mucho más fácil, aunque todavía tendrás que trabajar.

[Pág. 110 del original]

Pasado de كانَ

yo	أنا ـــ كُنْتُ *ana kuntu*

tú (m.)	أنتَ ـــ كُنْتَ *anta kunta*
tú (f.)	أنتِ ـــ كُنْتِ *anti kunti*
él	هو ـــ كانَ *huwa kaana*
ella	هي ـــ كانَتْ *hiya kaanat*
vosotros dos	أنتما ـــ كُنْتُما *antumaa kuntumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ كانا *humaa kaanaa*
ellas dos	هما (f) ـــ كانَتا *humaa kaanataa*
nosotros	نحن ـــ كُنّا *naḥnu kunnaa*
vosotros	أنتم ـــ كُنْتُم *antum kuntum*
vosotras	أنتنّ ـــ كُنْتُنَّ *antunna kuntunna*
ellos	هم ـــ كانوا *hum kaanuu*
ellas	هنّ ـــ كُنَّ *hunna kunna*

Presente de يَكونُ

yo	أنا ـــ أَكونُ *ana akuunu*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَكونُ *anta takuunu*

tú (f.)	أنتِ ـــ تَكونينَ *anti takuuniina*
él	هو ـــ يَكونُ *huwa yakuunu*
ella	هي ـــ تَكونُ *hiya takuunu*
vosotros dos	أنتما ـــ تَكونانِ *antumaa takuunaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يَكونانِ *humaa yakuunaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تَكونانِ *humaa takuunaani*
nosotros	نحن ـــ نَكونُ *naḥnu nakuunu*
vosotros	أنتم ـــ تَكونونَ *antum takuunuuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تَكُنَّ *antunna takunna*
ellos	هم ـــ يَكونونَ *hum yakuunuuna*
ellas	هنّ ـــ يَكُنَّ *hunna yakunna*

Yusivo de يَكونُ (con لم: «no fui, no era…»)

yo	أنا ـــ أَكُنْ *ana akun*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَكُنْ *anta takun*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَكوني *anti takuunii*

él	هو ـــ يَكُنْ *huwa yakun*
ella	هي ـــ تَكُنْ *hiya takun*
vosotros dos	أنتما ـــ تَكونا *antumaa takuunaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَكونا *humaa yakuunaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَكونا *humaa takuunaa*
nosotros	نحن ـــ نَكُنْ *naḥnu nakun*
vosotros	أنتم ـــ تَكونوا *antum takuunuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَكُنَّ *antunna takunna*
ellos	هم ـــ يَكونوا *hum yakuunuu*
ellas	هنّ ـــ يَكُنَّ *hunna yakunna*

[Pág. 111 del original]

Ahora haz los ejercicios de las páginas siguientes.

Ejercicio 25

Niega las oraciones de abajo usando la forma correcta de ليس. Luego pon las oraciones en pasado usando la forma correcta de كانَ. Después niega cada oración usando لم más el yusivo. En todas tus respuestas, pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso. Por ejemplo:

سمير في البيت.

samiir fi l-bayt · Samir está en casa.

لَيْسَ سمير في البيتِ.

laysa samiir fi l-bayti · Samir no está en casa.

كانَ سمير في البيتِ.

kaana samiir fi l-bayti · Samir estaba en casa.

لم يَكُنْ سمير في البيتِ.

lam yakun samiir fi l-bayti · Samir no estaba en casa.

١. هن طالبات في هذه المدرسة.

hunna ṭaalibaat fii haadhihi l-madrasa

٢. سمير سجين مسكين.

samiir sajiin miskiin

٣. أنتم مدرسون هنا.

antum mudarrisuun hunaa

٤. المدرسون موجودون في المكتب.

al-mudarrisuun mawjuuduun fi l-maktab

٥. الأستاذات في مكتبة الجامعة.

al-ustaadhaat fii maktabat al-jaamiʿa

٦. زوجها مراسل لجريدة "الشعب".

zawjuhaa muraasil li-jariidat «ash-shaʿb»

٧. المراكز الدينية موجودة في هذه المنطقة.

al-maraakiz ad-diiniyya mawjuuda fii haadhihi l-minṭaqa

٨. أنتن ممرضات في المستشفى.

antunna mumarriḍaat fi l-mustashfaa

٩. نحن مسؤولون مهمون في الحكومة.
naḥnu mas’uuluun muhimmuun fi l-ḥukuuma
١٠. أنتِ موظفة جديدة.
anti muwaẓẓafa jadiida

Nota del traductor: vocabulario: سجين *(sajiin)* preso · مسكين *(miskiin)* pobre (que da pena) · زوج *(zawj)* marido · مراكز دينية *(maraakiz diiniyya)* centros religiosos · ممرضات *(mumarriḍaat)* enfermeras · مستشفى *(mustashfaa)* hospital · مسؤولون *(mas’uuluun)* responsables, cargos · مهم *(muhimm)* importante. Ojo con la frase 7: plural no humano, así que concordancia en femenino singular.

[Pág. 113 del original]

Ejercicio 26

Repaso. Niega cada oración de abajo de la manera adecuada. Pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Ejemplos:

أنا ادرس العربية. ← انا لا أدْرُسُ العربيةَ.
ana adrusu l-ʿarabiyya → ana laa adrusu l-ʿarabiyya
درستِ العربية. ← لم تَدْرُسي العربيةَ.
darasti l-ʿarabiyya → lam tadrusii l-ʿarabiyya
سمير موجود في السجن. ← لَيْسَ سمير موجودًا في السجن.
samiir mawjuud fi s-sijn → laysa samiir mawjuudan fi s-sijn

١. فهمتُ كل الدروس التي درستها حتى الآن.
fahimtu kull ad-duruus allatii darastuhaa ḥatta l-aan
٢. قضيتُ اسبوعا في المغرب.
qaḍaytu usbuuʿan fi l-maghrib
٣. كنا في السفارة عندما وصلتنا الأخبار.
kunnaa fi s-sifaara ʿindamaa waṣalatnaa l-akhbaar
٤. وعدوه بالسفر معه الى الهند.
waʿaduuhu bis-safar maʿahu ila l-hind

٥. افهم كل دروسي.
afhamu kull duruusii

٦. يزور سمير اصدقاءه في الشرق الاوسط كل سنة.
yazuuru samiir aṣdiqaa’ahu fi sh-sharq al-awsaṭ kull sana

٧. وفى الزوج بوعده لزوجته.
wafaa z-zawj bi-waʿdihi li-zawjatihi

٨. حرية الصحافة من الحقوق الاساسية.
ḥurriyyat aṣ-ṣaḥaafa mina l-ḥuquuq al-asaasiyya

٩. قلنا انه مجنون.
qulnaa innahu majnuun

١٠. المندوب العربي موجود في مكتبه.
al-manduub al-ʿarabii mawjuud fii maktabihi

١١. تكتبين رسائل كثيرة.
taktubiina rasaa’il kathiira

١٢. نفت الوزارة الاخبار عن الرهينة.
nafati l-wizaara l-akhbaar ʿani r-rahiina

Nota del traductor: vocabulario: حتى الآن *(ḥatta l-aan)* hasta ahora · قضى *(qaḍaa)* pasar (tiempo) · سفارة *(sifaara)* embajada · عندما *(ʿindamaa)* cuando · أخبار *(akhbaar)* noticias · سفر *(safar)* viaje · الهند *(al-hind)* la India · أصدقاء *(aṣdiqaa’)* amigos · حرية الصحافة *(ḥurriyyat aṣ-ṣaḥaafa)* libertad de prensa · رسائل *(rasaa’il)* cartas · نفى، ينفي *(nafaa, yanfii)* desmentir · وزارة *(wizaara)* ministerio · رهينة *(rahiina)* rehén. Recuerda la regla: presente → لا; pasado → لم + yusivo; oración nominal → ليس.

Ejercicio con árabe auténtico n.º 4

Abajo tienes otro artículo sacado de الشرق الاوسط *(ash-sharq al-awsaṭ)* del 10 de julio de 1995, página 4. Repasa el artículo y encuentra todos los verbos de Forma I, y di si son sanos, huecos, defectivos, asimilados o dobles. Luego identifica los sujetos de esos verbos de Forma I y sus complementos directos, si los tienen. Después escribe en español un resumen de dos o tres frases de lo que trata el artículo. No te preocupes por el vocabulario nuevo. Si quieres usar el diccionario, puedes, pero te recomiendo usarlo poco o nada. El texto está traducido en las soluciones.

إجتماع سري بين الملك حسين وزعيم حزب الليكود في لندن

ijtimaʿ sirrii bayna l-malik ḥusayn wa-zaʿiim ḥizb al-liikuud fii landan

كشفت مصادر صحفية اسرائيلية النقاب عن لقاء سري عقد في لندن يوم الاحد من الاسبوع الماضي بين الملك حسين عاهل الاردن وبنيامين نتنياهو زعيم حزب ليكود اليميني المعارض. وجرى اللقاء في القصر الريفي للملك حسين الواقع جنوب العاصمة البريطانية لندن بحضور شقيقه ولي العهد الامير حسن بن طلال.

وقالت تلك المصادر ان اللقاء جاء بناء على طلب خاص من الملك الحسين الذي سبق أن استضاف نتنياهو في العاصمة الاردنية عمان بشكل خاص بعد توقيع اتفاق السلام بين الاردن واسرائيل في العام الماضي وتباحث الطرفان حول المخاطر المتوقعة في منطقة الشرق

الاوسط وسبل العمل المشترك بين اسرائيل والاردن في مواجهة تلك المخاطر.

وتجدر الاشارة الى ان هذا اللقاء جاء في أعقاب الاتفاق الذي تم بين الرئيس الفلسطيني ياسر عرفات وشمعون بيريز وزير خارجية إسرائيل بشأن تحديد موعد الـ٢٥ من يوليو (تموز) الجاري لانسحاب الجيش الاسرائيلي من الضفة الغربية.

ويذكر ان حزب الليكود يعارض انسحاب الجيش الاسرائيلي من الضفة الغربية ويرى ان الحل بالنسبة لهذه المنطقة يجب ان يتم بناء على تسوية مع الاردن.

وكان نتنياهو قد أيد الاتفاق الاردني الاسرائيلي وصوت مع نواب الليكود في البرلمان الاسرائيلي لصالح المصادقة الدستورية على الاتفاق في حين عارض زعيم الليكود ونواب حزبه الاتفاقات التي توصلت اليها حكومة حزب العمل بقيادة اسحق رابين مع الفلسطينيين وصوتوا ضدها في البرلمان.

وبناء على تلك المصادر تم الكشف عن اللقاء السري بين نتنياهو والملك حسين من جانب زعيم حزب الليكود إثر الكشف عن لقاء أخر جرى يوم الاثنين الماضي، كان من المفروض ان يبقى سريا بين العاهل

الاردني وديفيد ليفي الزعيم السابق في حزب ليكود والذي أعلن إنشقاقه لتشكيل حزب جديد في الشهر الماضي. وذكر ان المحادثات التي جرت بين نتنياهو والعاهل الأردني في الاسبوع الماضي قد دامت ساعتين وتركزت حول عدد من القضايا السياسية، حيث اهتم الملك حسين بالتعرف عن قرب على حقيقة الصراع بين زعيم حزب الليكود والنائب ليفي الذي كان يشغل في الماضي منصب وزير الخراجية في حكومة اسحق شامير.

Nota del traductor: en la última línea el original pone «الخراجية», una errata por الخارجية (asuntos exteriores); la dejo tal cual. Debajo va la transliteración párrafo a párrafo, sin terminaciones de caso. La traducción está en las soluciones.

1. *kashafat maṣaadir ṣuḥufiyya israa'iiliyya n-niqaab ʿan liqaa' sirrii ʿuqida fii landan yawm al-aḥad mina l-usbuuʿ al-maaḍii bayna l-malik ḥusayn ʿaahil al-urdunn wa-binyaamiin natanyaahuu zaʿiim ḥizb liikuud al-yamiinii al-muʿaariḍ. wa-jaraa l-liqaa' fi l-qaṣr ar-riifii lil-malik ḥusayn al-waaqiʿ januub al-ʿaaṣima l-briiṭaaniyya landan bi-ḥuḍuur shaqiiqihi waliyy al-ʿahd al-amiir ḥasan bin ṭalaal.*
2. *wa-qaalat tilka l-maṣaadir anna l-liqaa' jaa'a binaa'an ʿalaa ṭalab khaaṣṣ mina l-malik al-ḥusayn alladhii sabaqa an istaḍaafa natanyaahuu fi l-ʿaaṣima l-urdunniyya ʿammaan bi-shakl khaaṣṣ baʿda tawqiiʿ ittifaaq as-salaam bayna l-urdunn wa-israa'iil fi l-ʿaam al-maaḍii wa-tabaaḥatha ṭ-ṭarafaani ḥawla l-makhaaṭir al-mutawaqqaʿa fii minṭaqat ash-sharq al-awsaṭ wa-subul al-ʿamal al-mushtarak bayna israa'iil wa-l-urdunn fii muwaajahat tilka l-makhaaṭir.*
3. *wa-tajdur al-ishaara ilaa anna haadhaa l-liqaa' jaa'a fii aʿqaab al-ittifaaq alladhii tamma bayna r-ra'iis al-filasṭiinii yaasir ʿarafaat wa-shimʿuun biiriiz waziir khaarijiyyat israa'iil bi-sha'n taḥdiid mawʿid al-*

khaamis wa-l-ʿishriin min yuulyuu (tammuuz) al-jaarii li-nsiḥaab al-jaysh al-israa'iilii mina ḍ-ḍiffa l-gharbiyya.

4. *wa-yudhkaru anna ḥizb al-liikuud yuʿaariḍu nsiḥaab al-jaysh al-israa'iilii mina ḍ-ḍiffa l-gharbiyya wa-yaraa anna l-ḥall bin-nisba li-haadhihi l-minṭaqa yajibu an yatimma binaa'an ʿalaa taswiya maʿa l-urdunn.*
5. *wa-kaana natanyaahuu qad ayyada l-ittifaaq al-urdunnii l-israa'iilii wa-ṣawwata maʿa nuwwaab al-liikuud fi l-barlamaan al-israa'iilii li-ṣaaliḥ al-muṣaadaqa d-dustuuriyya ʿala l-ittifaaq fii ḥiin ʿaraḍa zaʿiim al-liikuud wa-nuwwaab ḥizbihi l-ittifaaqaat allatii tawaṣṣalat ilayhaa ḥukuumat ḥizb al-ʿamal bi-qiyaadat isḥaaq raabiin maʿa l-filasṭiiniyyiin wa-ṣawwatuu ḍiddahaa fi l-barlamaan.*
6. *wa-binaa'an ʿalaa tilka l-maṣaadir tamma l-kashf ʿani l-liqaa' as-sirrii bayna natanyaahuu wa-l-malik ḥusayn min jaanib zaʿiim ḥizb al-liikuud ithra l-kashf ʿan liqaa' aakhar jaraa yawm al-ithnayn al-maaḍii, kaana mina l-mafruuḍ an yabqaa sirriyyan bayna l-ʿaahil al-urdunnii wa-deyviid liifii z-zaʿiim as-saabiq fii ḥizb liikuud wa-lladhii aʿlana nshiqaaqahu li-tashkiil ḥizb jadiid fi sh-shahr al-maaḍii. wa-dhukira anna l-muḥaadathaat allatii jarat bayna natanyaahuu wa-l-ʿaahil al-urdunnii fi l-usbuʿ al-maaḍii qad daamat saaʿatayn wa-tarakkazat ḥawla ʿadad mina l-qaḍaayaa s-siyaasiyya, ḥaythu htamma l-malik ḥusayn bit-taʿarruf ʿan qurb ʿalaa ḥaqiiqat aṣ-ṣiraaʿ bayna zaʿiim ḥizb al-liikuud wa-n-naa'ib liifii lladhii kaana yashghalu fi l-maaḍii manṣib waziir al-khaarijiyya fii ḥukuumat isḥaaq shaamiir.*

Nota del traductor: ¡Fin del capítulo 1 de la Parte II! Según el autor, es el capítulo más complejo del libro. Lo que viene a partir de ahora (formas II a X) es mucho más regular.

Capítulo dos (Parte II)

[Pág. 115 del original]

- A. Los verbos de Forma II
- B. El imperativo: formas I y II
- C. El subjuntivo con لِ
- D. Los sustantivos verbales (masdar)
- E. Los participios activo y pasivo: formas I y II

Como ves por la lista de arriba, tenemos un buen programa para este capítulo. Aunque hay mucho que aprender, verás que no es ni de lejos tanto como parece al principio.

A. Los verbos de Forma II

Dejamos los verbos de Forma I (al menos durante un tiempo) y llegamos al primer grupo de los llamados verbos «derivados». Como ya se dijo, hay quince formas del verbo árabe. Es imprescindible aprender a fondo las formas I a X; las formas XI a XV, en cambio, no hace falta aprenderlas nunca.

Las formas II a XV se llaman en conjunto verbos derivados porque normalmente se basan en verbos de Forma I. Por ejemplo, el verbo ذَكَرَ *(dhakara)* es un verbo de Forma I que significa «recordar» o «mencionar». ذَكَّرَ *(dhakkara)* es un verbo de Forma II que significa «recordarle algo a alguien», y ذاكَرَ *(dhaakara)* es un verbo de Forma III que significa «estudiar (largo rato)» y «aprender de memoria». Las formas II y III se remontan fácilmente a la raíz formada por las tres consonantes dhaal, kaaf y raa'. Se dice que derivan de estas consonantes, que nos dan el verbo de Forma I ذَكَرَ. Ten en cuenta que un verbo de Forma I no suele existir en las quince formas, ni siquiera en las diez. Puede existir solo como Forma I, o puede derivarse de él solo una o dos formas más. A veces un verbo existe en varias formas. Además, a veces una raíz trilítera (una raíz de tres consonantes) no existe en Forma I pero sí en formas derivadas.

Lo que distingue un verbo de Forma II de uno de Forma I es que en la Forma II se pone una shadda sobre la radical del medio. Normalmente se asocia algún tipo de significado a las formas, y algunos libros entran en mucho detalle sobre este tema. En los verbos de Forma II, el cambio de significado respecto a la Forma I suele ser que, si la versión de Forma I es intransitiva, como كَثُرَ *(kathura)* «ser numeroso», la Forma II es transitiva, como كَثَّرَ *(kaththara)* «multiplicar». En cambio, si el verbo de Forma I ya es transitivo, la Forma II suele ser causativa, como en el ejemplo de ذَكَّرَ de arriba. En Forma I significa «recordar», pero en Forma II significa «hacer recordar», es decir, hacer que otra persona recuerde algo.

Buenas noticias

En pasado, los verbos sanos de Forma II se conjugan exactamente igual que los verbos sanos de Forma I. No hay ninguna diferencia. Así que la conjugación de estos verbos en pasado no debería ser ningún problema. Además, todas las subcategorías de verbos de Forma II, salvo los defectivos, se conjugan en pasado igual que los verbos sanos. Esto significa, por ejemplo, que no hay que acortar la radical del medio en los verbos huecos. Así que estos verbos tampoco deberían ser ningún problema. Abajo se dan ejemplos. Lo mismo pasa en presente. En este capítulo trataremos cada subcategoría por separado, pero veremos los dos tiempos de cada una a la vez.

[Pág. 116 del original]

Verbos sanos

Como se ha dicho, en pasado los verbos sanos de Forma II se conjugan igual que los de Forma I. Abajo tienes, para que conste, las conjugaciones del pasado de ذَكَّرَ.

yo	أنا ـــ ذَكَّرْتُ *ana dhakkartu*

tú (m.)	أنتَ ـــ ذَكَّرْتَ *anta dhakkarta*
tú (f.)	أنتِ ـــ ذَكَّرْتِ *anti dhakkarti*
él	هو ـــ ذَكَّرَ *huwa dhakkara*
ella	هي ـــ ذَكَّرَتْ *hiya dhakkarat*
vosotros dos	أنتما ـــ ذَكَّرْتُما *antumaa dhakkartumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ ذَكَّرا *humaa dhakkaraa*
ellas dos	هما (f) ـــ ذَكَّرَتا *humaa dhakkarataa*
nosotros	نحن ـــ ذَكَّرْنا *naḥnu dhakkarnaa*
vosotros	أنتم ـــ ذَكَّرْتُم *antum dhakkartum*
vosotras	أنتنّ ـــ ذَكَّرْتُنَّ *antunna dhakkartunna*
ellos	هم ـــ ذَكَّروا *hum dhakkaruu*
ellas	هنّ ـــ ذَكَّرْنَ *hunna dhakkarna*

Como ves, en cuanto a las conjugaciones no hay ninguna diferencia entre los verbos sanos de Forma II y los de Forma I. Por supuesto, en la Forma II hay una shadda sobre la radical del medio. Además, en la Forma II la vocal temática del pasado es siempre fatha. Así, por ejemplo, el verbo شَرِبَ, que significa «beber», existe en Forma II como شَرَّبَ *(sharraba)*, que significa «dar de beber a alguien».

En presente, el verbo ذَكَّرَ es يُذَكِّرُ *(yudhakkiru)* en tercera persona del masculino singular. Fíjate aquí en las diferencias entre el presente de Forma II y el de Forma I. En la Forma II el prefijo empieza por yaa', igual que en la Forma I, pero la vocal que acompaña a la yaa' es una dhamma en vez de una fatha. Como sabes, la vocal de los prefijos de los verbos de Forma I es siempre fatha. En la Forma II, la vocal de los prefijos es siempre dhamma. *Las consonantes de los prefijos, como verás, son exactamente las mismas en la Forma II que en la Forma I. De hecho, serán las mismas en todos los verbos, sea cual sea su forma.*

Mira ahora la primera radical de يُذَكِّرُ. Lleva una fatha encima, en vez de un sukuun como en la Forma I. Mira la vocal temática. La vocal temática es una kasra. Así se conjugan todos (y quiero decir **todos**) los verbos de Forma II en todas las personas. La primera radical lleva siempre fatha y la vocal temática es siempre kasra. En los verbos de Forma II no hay que adivinar la vocal temática. Verás que en cada una de las formas derivadas la vocal temática es completamente previsible. Mira ahora abajo las conjugaciones del presente de ذَكَّرَ، يُذَكِّرُ.

[Pág. 117 del original]

yo	أنا ـــ أُذَكِّرُ *ana udhakkiru*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُذَكِّرُ *anta tudhakkiru*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُذَكِّرِينَ *anti tudhakkiriina*
él	هو ـــ يُذَكِّرُ *huwa yudhakkiru*
ella	هي ـــ تُذَكِّرُ *hiya tudhakkiru*
vosotros dos	أنتما ـــ تُذَكِّرانِ *antumaa tudhakkiraani*

ellos dos	هما (m) — يُذَكِّرانِ *humaa yudhakkiraani*
ellas dos	هما (f) — تُذَكِّرانِ *humaa tudhakkiraani*
nosotros	نحن — نُذَكِّرُ *naḥnu nudhakkiru*
vosotros	أنتم — تُذَكِّرونَ *antum tudhakkiruuna*
vosotras	أنتنّ — تُذَكِّرْنَ *antunna tudhakkirna*
ellos	هم — يُذَكِّرونَ *hum yudhakkiruuna*
ellas	هنّ — يُذَكِّرْنَ *hunna yudhakkirna*

Mira primero los prefijos. Como se ha dicho, las consonantes de los prefijos son todas las mismas que en la Forma I. Cada consonante va seguida inmediatamente de una dhamma, como dijimos arriba. La vocal temática es siempre kasra.

Mira ahora los sufijos. ¡Oh, maravilla! Son los mismos que en la Forma I. Serán los mismos en todos los verbos de la lengua. Ninguna diferencia. ¡Viva la igualdad! Cuando sabes conjugar un verbo de Forma II, sabes conjugar todos los verbos de Forma II. Cuando sabes conjugar un verbo de Forma III, sabes conjugar todos los de Forma III, y así sucesivamente.

El yusivo se forma, como te imaginarás, igual que en la Forma I. El principio de «cortar» se aplica exactamente de la misma manera. Aquí tienes las conjugaciones del yusivo de يُذَكِّرُ ،ذَكَّرَ.

yo	أنا — أُذَكِّرْ *ana udhakkir*
tú (m.)	أنتَ — تُذَكِّرْ

	anta tudhakkir
tú (f.)	أنتِ — تُذَكِّري *anti tudhakkirii*
él	هو — يُذَكِّرْ *huwa yudhakkir*
ella	هي — تُذَكِّرْ *hiya tudhakkir*
vosotros dos	أنتما — تُذَكِّرا *antumaa tudhakkiraa*
ellos dos	هما (m) — يُذَكِّرا *humaa yudhakkiraa*
ellas dos	هما (f) — تُذَكِّرا *humaa tudhakkiraa*
nosotros	نحن — نُذَكِّرْ *naḥnu nudhakkir*
vosotros	أنتم — تُذَكِّروا *antum tudhakkiruu*
vosotras	أنتنّ — تُذَكِّرْنَ *antunna tudhakkirna*
ellos	هم — يُذَكِّروا *hum yudhakkiruu*
ellas	هنّ — يُذَكِّرْنَ *hunna yudhakkirna*

Como ves, no hay ningún problema para formar el yusivo de estos verbos.

Verbos huecos

Los verbos huecos de Forma II son completamente regulares. Si la radical del medio es una waaw, aparece en todas las conjugaciones del pasado y del presente como una consonante normal. Lo mismo pasa si la radical del medio es una yaa'. Por ejemplo, mira abajo las conjugaciones de muestra del verbo زَوَّرَ، يُزَوِّرُ *(zawwara, yuzawwiru)* («falsificar»).

Pronombre	Pasado	Presente	Yusivo
tú (m.) أنتَ	زَوَّرْتَ *zawwarta*	تُزَوِّرُ *tuzawwiru*	تُزَوِّرْ *tuzawwir*

Como ves, la waaw nunca se acorta. Si la radical del medio del ejemplo de arriba fuera una yaa', como en el verbo عَيَّنَ، يُعَيِّنُ *(ʿayyana, yuʿayyinu)* («nombrar, designar»), tampoco se acortaría nunca.

Verbos asimilados

La waaw de los verbos asimilados de Forma II se mantiene siempre y funciona como una consonante normal. Por ejemplo, وَفَّقَ، يُوَفِّقُ *(waffaqa, yuwaffiqu)* muestra que la waaw se mantiene en el imperfectivo y se pronuncia como consonante.

Verbos dobles

Los verbos dobles de Forma II también son completamente regulares. La consonante del medio y la última se separan y luego se pone una shadda sobre la del medio. Por ejemplo, el verbo de Forma I رَدَّ، يَرُدُّ *(radda, yaruddu)* pasa a ser رَدَّدَ، يُرَدِّدُ *(raddada, yuraddidu)* en Forma II. Nunca tienes que preocuparte de qué hacer con la radical doble en la Forma II.

Verbos defectivos

He dejado lo mejor para el final. Los verbos defectivos de Forma II son más sencillos que en la Forma I, pero no tanto como sus compañeros de Forma II. Aquí usaremos como ejemplo el verbo سَمّى، يُسَمّي *(sammaa, yusammii)* («llamar, poner nombre»).

En pasado, todos los defectivos de Forma II se conjugan igual que جَرى، يَجْري en pasado. En presente también se conjugan como جَرى، يَجْري. (Por supuesto, la vocal del prefijo seguirá siendo dhamma y seguirá habiendo una shadda sobre la radical del medio.) Así que si sabes ese

verbo, sabes conjugar cualquier defectivo de Forma II. Abajo tienes el verbo سَمّى، يُسَمّي conjugado en pasado, presente y yusivo. Después de las tablas viene un comentario estimulante.

[Pág. 119 del original]

Pasado de سَمّى

yo	أنا ـــ سَمَّيْتُ *ana sammaytu*
tú (m.)	أنتَ ـــ سَمَّيْتَ *anta sammayta*
tú (f.)	أنتِ ـــ سَمَّيْتِ *anti sammayti*
él	هو ـــ سَمّى *huwa sammaa*
ella	هي ـــ سَمَّتْ *hiya sammat*
vosotros dos	أنتما ـــ سَمَّيْتُما *antumaa sammaytumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ سَمَّيا *humaa sammayaa*
ellas dos	هما (f) ـــ سَمَّتا *humaa sammataa*
nosotros	نحن ـــ سَمَّيْنا *naḥnu sammaynaa*
vosotros	أنتم ـــ سَمَّيْتُم *antum sammaytum*
vosotras	أنتنّ ـــ سَمَّيْتُنَّ *antunna sammaytunna*
ellos	هم ـــ سَمَّوْا *hum sammaw*
ellas	هنّ ـــ سَمَّيْنَ

	hunna sammayna

Presente de يُسَمّي

yo	أنا ـــ أَسَمّي *ana usammii*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُسَمّي *anta tusammii*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُسَمّينَ *anti tusammiina*
él	هو ـــ يُسَمّي *huwa yusammii*
ella	هي ـــ تُسَمّي *hiya tusammii*
vosotros dos	أنتما ـــ تُسَمِّيانِ *antumaa tusammiyaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُسَمِّيانِ *humaa yusammiyaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُسَمِّيانِ *humaa tusammiyaani*
nosotros	نحن ـــ نُسَمّي *naḥnu nusammii*
vosotros	أنتم ـــ تُسَمّونَ *antum tusammuuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُسَمّينَ *antunna tusammiina*
ellos	هم ـــ يُسَمّونَ *hum yusammuuna*
ellas	هنّ ـــ يُسَمّينَ *hunna yusammiina*

Yusivo de يُسَمّي

yo	أنا ـــ أَسَمِّ *ana usammi*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُسَمِّ *anta tusammi*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُسَمّي *anti tusammii*
él	هو ـــ يُسَمِّ *huwa yusammi*
ella	هي ـــ تُسَمِّ *hiya tusammi*
vosotros dos	أنتما ـــ تُسَمِّيا *antumaa tusammiyaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يُسَمِّيا *humaa yusammiyaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تُسَمِّيا *humaa tusammiyaa*
nosotros	نحن ـــ نُسَمِّ *naḥnu nusammi*
vosotros	أنتم ـــ تُسَمّوا *antum tusammuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تُسَمّينَ *antunna tusammiina*
ellos	هم ـــ يُسَمّوا *hum yusammuu*
ellas	هنّ ـــ يُسَمّينَ *hunna yusammiina*

Fíjate en que si las conjugaciones del yusivo de arriba no llevaran vocales, muchas se parecerían a las del yusivo de los verbos huecos, dobles y asimilados de Forma I. De hecho, algunas de estas conjugaciones de yusivo se parecerían a conjugaciones del presente de verbos dobles y

asimilados de Forma I. Tendrás que aprender a leer estos verbos por el contexto.

[Pág. 120 del original]

De hecho, como la mayoría de los textos árabes no llevan ninguna vocal, muchas palabras, sobre todo los verbos, pueden tener varias lecturas distintas. El contexto es la única manera de decidir qué lectura darle a la palabra. Las conjugaciones del pasado de سَمّى siempre se parecerán a las de verbos de Forma I como جَرى. Las conjugaciones del presente de سَمّى también se parecerán a las del presente de جَرى. Las conjugaciones de سَمّى también pueden leerse de otras maneras.

El problema de las muchas lecturas posibles de un verbo se tratará en detalle en el capítulo cuatro. De momento, tienes que aprenderte bien todas las conjugaciones para que la sección del capítulo cuatro que trata de este tema te resulte perfectamente clara. Es un tema muy importante para los estadounidenses que aprenden árabe. Tienes que aprenderte las conjugaciones según vamos avanzando en el libro, no solo para que aprecies del todo mis comentarios sobre este asunto cuando llegues al capítulo cuatro, sino también para que seas capaz de leer árabe más deprisa que mi gato. Si no, tendrás dificultades extraordinarias con esta lengua. Sé que suena duro, pero es verdad. Si no te has aprendido las conjugaciones presentadas hasta ahora, vuelve atrás y repásalas antes de pasar al ejercicio 27.

Muy bien. ¿Te has aprendido las conjugaciones de este capítulo? Si es así, pasa al ejercicio 27.

Ejercicio 27

Pasa cada oración del pasado al presente y luego al yusivo. Si una palabra de la oración está subrayada, ponla en plural en tus respuestas y haz todos los demás cambios necesarios. Como siempre, pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas.

١. عيّن الرئيس وزيره الجديد.

ʿayyana r-raʾiis waziirahu l-jadiid

٢. قرّرت اللجنة النظر في الموضوع.

qarrarati l-lajna n-naẓar fi l-mawḍuuʿ

٣. صلينا في كل مسجد مهم في المدينة.

ṣallaynaa fii kull masjid muhimm fi l-madiina

٤. أكّد مصدر ديبلوماسي عربي مطّلع أن الخطة الامريكية فشلت.

akkada maṣdar diblumaasii ʿarabii muṭṭaliʿ anna l-khiṭṭa l-amriikiyya fashilat

٥. جددت دولة عربية كبيرة مساعيها في هذا المجال.

jaddadat dawla ʿarabiyya kabiira masaaʿiyahaa fii haadhaa l-majaal

٦. ميزتُ بين مدرس المدرسة وأستاذ الجامعة.

mayyaztu bayna mudarris al-madrasa wa-ustaadh al-jaamiʿa

٧. سمى الوالد ولده "سمير".

sammaa l-waalid waladahu «samiir»

٨. وفقتَ بين الجانبين.

waffaqta bayna l-jaanibayn

٩. درسناهم التاريخ الاسلامي.

darrasnaahum at-taariikh al-islaamii

١٠. غنت "فيروز" عن حبها لبلدها.

ghannat «fayruuz» ʿan ḥubbihaa li-baladihaa

١١. بقيتُ في مدينة البصرة مدة طويلة.

baqiitu fii madiinat al-baṣra mudda ṭawiila

١٢. سجلنا اسماءنا في الدفتر.

sajjalnaa asmaaʾanaa fi d-daftar

Nota del traductor: vocabulario: عيّن *(ʿayyana)* nombrar · قرّر *(qarrara)* decidir · لجنة *(lajna)* comisión · النظر في *(an-naẓar fii)* estudiar, examinar · صلّى *(ṣallaa)* rezar · مسجد *(masjid)* mezquita · أكّد *(akkada)* confirmar · فشل *(fashila)* fracasar · جدّد *(jaddada)* renovar · مساعي *(masaaʿii)* esfuerzos, gestiones · مجال *(majaal)* ámbito · ميّز بين *(mayyaza bayna)* distinguir entre · والد *(waalid)* padre · وفّق بين *(waffaqa bayna)* conciliar · درّس *(darrasa)* enseñar (Forma II de درس: «hacer estudiar») · غنّى *(ghannaa)* cantar · فيروز *(fayruuz)* Fairuz, la gran cantante libanesa · حبّ *(ḥubb)* amor · بقي *(baqiya)* quedarse (¡ojo, este es de Forma I!) · البصرة *(al-baṣra)* Basora · سجّل *(sajjala)* registrar, apuntar · دفتر *(daftar)* cuaderno, registro.

Ejercicio con árabe auténtico n.º 5

Pasamos ahora al mundo del deporte para practicar algo de lo que hemos aprendido hasta ahora. El artículo es de الشرق الاوسط *(ash-sharq al-awsaṭ)* del 10 de julio de 1995, página 16. Lee con atención el artículo de abajo y haz lo siguiente:

1. Encuentra todos los sustantivos y adjetivos en dual y todos los pronombres y sufijos pronominales en dual. Encuentra también los verbos en dual.
2. Encuentra todos los verbos de Forma I y de Forma II e identifícalos por su forma y por si son sanos, huecos, etc.
3. Encuentra, si puedes, cualquier otro verbo defectivo o hueco de las formas III a X.
4. Dime quién ganó y quiénes fueron los héroes del partido.

Una advertencia. Este artículo está lleno, lleno, lleno de todo tipo de nombres extranjeros (es decir, no árabes). A menudo, la presencia de nombres y palabras no árabes en un artículo confunde a los estudiantes. Sin embargo, muchos artículos incluyen nombres así. Así que ten cuidado.

كأس أمريكا لكرة القدم

ka’s amriikaa li-kurat al-qadam

الأرجنتين تبدأ دفاعها عن اللقب بالفوز على بوليفيا

al-arjantiin tabda’u difaaʿahaa ʿani l-laqab bil-fawz ʿalaa buuliifiyaa

حقق منتخبا الارجنتين، حامل اللقب، والولايات المتحدة الفوز في أول مباراتين لهما في إطار بطولة كأس امريكا "كوبا أمريكا" لكرة القدم لعام ١٩٩٥.

فازت الارجنتين على بوليفيا ٢\١ في اول مباراة لها في المجموعة الثالثة، تقدمت الارجنتين بهدف سجله جابرييل باتيستوتا في الدقيقة ٦٨ من المباراة إلا أن ديميتريو انجولا استطاع ان يتعادل لبوليفيا في الدقيقة ٧٨.

وقبل انتهاء المباراة بسبع دقائق سجل ابيل بالبو هدف الفوز للارجنتين، وقد كان هذا الهدف ضربة قوية لكارزوس تروكو حارس مرمى بوليفيا البالغ من العمر ٣٧ عاما والذي أنقذ عدة كرات في الشوط الثاني.

ولكن بوليفيا التي بدت اكثر خطورة من الارجنتين خلقت عدة فرص في المباراة القوية كانت كفيلة لأن تحسم النتيجة لصالحها. وضيع المهاجم البوليفي ميجيل ميركادو فرصة ممتازة للتسجيل في بداية الشوط الثاني عندما تأخر اكثر من اللازم في تسديد الكرة ليتمكن الارجنتيني خافيير وانيتي من إبعادها الى خارج الملعب في الدقيقة الاخيرة.

في نفس المجموعة ذاتها فازت الولايات المتحدة ٢\١ ايضا على تشيلي، تقدمت الولايات المتحدة بهدفين سجلهما المهاجم اريك وينالدا في الدقيقتين ال ١٥ و٢٦. و في الدقيقة ٥٨ أستطاع المهاجم التشيلي البالغ من العمر ١٨ عاما سباستيان روزينتال تسجيل هدف لبلاده، ولكن آمال

تشيلي في التعادل تبددت بعد طرد المدافع خافيير مارجاس لعرقلته الامريكي تاب راموس في الدقيقة ٧٣.

وبذلك اصبحت الارجنتين والولايات المتحدة تتصدران المجموعة برصيد ثلاث نقاط لكل منهما ولا شيء لفريقي بوليفيا وتشيلي. وتلتقي بوليفيا مع الولايات المتحدة في مباراتها المقبلة بينما تلتقي الارجنتين مع تشيلي.

Nota del traductor: el resultado «١\٢» se lee «2-1». Los nombres de los jugadores son Gabriel Batistuta, Demetrio Angola, Abel Balbo, Carlos Trucco (portero), Miguel Mercado, Javier Zanetti (el texto lo escribe «وانيتي»), Eric Wynalda, Sebastián Rozental, Javier Margas y Tab Ramos. Debajo va la transliteración; la traducción está en las soluciones.

1. *ḥaqqaqa muntakhabaa l-arjantiin, ḥaamil al-laqab, wa-l-wilaayaat al-muttaḥida l-fawz fii awwal mubaaraatayn lahumaa fii iṭaar buṭuulat ka’s amriikaa «kuubaa amriikaa» li-kurat al-qadam li-ʿaam 1995.*
2. *faazat al-arjantiin ʿalaa buuliifiyaa 2-1 fii awwal mubaaraat lahaa fi l-majmuuʿa th-thaalitha, taqaddamat al-arjantiin bi-hadaf sajjalahu jaabriiyil baatiistuutaa fi d-daqiiqa 68 mina l-mubaaraat illaa anna diimitriyuu anjuulaa staṭaaʿa an yataʿadala li-buuliifiyaa fi d-daqiiqa 78.*
3. *wa-qabla ntihaa’ al-mubaaraat bi-sabʿ daqaa’iq sajjala abiil baalbuu hadaf al-fawz lil-arjantiin, wa-qad kaana haadhaa l-hadaf ḍarba qawiyya li-kaarluus truukuu ḥaaris marmaa buuliifiyaa al-baaligh mina l-ʿumr 37 ʿaaman wa-lladhii anqadha ʿiddat kuraat fi sh-shawṭ ath-thaanii.*
4. *wa-laakinna buuliifiyaa llatii badat akthar khuṭuura mina l-arjantiin khalaqat ʿiddat furaṣ fi l-mubaaraat al-qawiyya kaanat kafiila li-an taḥsima n-natiija li-ṣaaliḥihaa. wa-ḍayyaʿa l-muhaajim al-buuliifii miigiil mirkaaduu furṣa mumtaaza lit-tasjiil fii bidaayat ash-shawṭ*

ath-thaanii ʿindamaa ta’akhkhara akthar mina l-laazim fii tasdiid al-kura li-yatamakkana l-arjantiinii khaafiir zaanittii min ibʿaadihaa ilaa khaarij al-malʿab fi d-daqiiqa l-akhiira.

5. *fii nafs al-majmuuʿa dhaatihaa faazat al-wilaayaat al-muttaḥida 2-1 ayḍan ʿalaa tshiilii, taqaddamat al-wilaayaat al-muttaḥida bi-hadafayn sajjalahumaa l-muhaajim eerik wiinaldaa fi d-daqiiqatayn 15 wa-26. wa-fi d-daqiiqa 58 staṭaaʿa l-muhaajim at-tshiilii al-baaligh mina l-ʿumr 18 ʿaaman sabaastiyaan ruuzintaal tasjiil hadaf li-bilaadihi, wa-laakinna aamaal tshiilii fi t-taʿaadul tabaddadat baʿda ṭard al-mudaafiʿ khaafiir maarjaas li-ʿarqalatihi l-amriikii taab raamuus fi d-daqiiqa 73.*
6. *wa-bi-dhaalika aṣbaḥat al-arjantiin wa-l-wilaayaat al-muttaḥida tataṣaddaraani l-majmuʿa bi-raṣiid thalaath niqaaṭ li-kull minhumaa wa-laa shay’ li-fariiqay buuliifiyaa wa-tshiilii. wa-taltaqii buuliifiyaa maʿa l-wilaayaat al-muttaḥida fii mubaaraatihaa l-muqbila baynamaa taltaqi l-arjantiin maʿa tshiilii.*

[Pág. 123 del original]

B. El imperativo: formas I y II

Forma II

Dar órdenes en árabe es tan divertido como en otras lenguas. El imperativo árabe no es tan sencillo como el inglés, pero ahora que sabes formar el yusivo se domina con facilidad. Como dije en un capítulo anterior, la palabra «yusivo» se refiere a la forma del verbo que se usa en las órdenes. Es del yusivo de donde derivan las órdenes en árabe.

Existen conjugaciones de imperativo para أنتَ، أنتِ، أنتم، أنتنّ y أنتما. Así que solo tienes que aprender cinco conjugaciones de imperativo para cada tipo de verbo. Además, aunque te daré las cinco conjugaciones de imperativo de cada tipo de verbo, los ejercicios se centrarán en los imperativos de los tres primeros pronombres del principio de este párrafo, porque son los más usados.

Empezaremos con el verbo de Forma II دَرَّسَ، يُدَرِّسُ *(darrasa, yudarrisu)* («torturar»)[6] para ilustrar cómo se forma el imperativo de todos los verbos de Forma II de la lengua. Como he dicho, el imperativo deriva del yusivo. El yusivo de este verbo para el pronombre أنتَ es تُدَرِّسْ. Si quitamos el prefijo تُ nos queda دَرِّسْ, que es el imperativo de أنتَ. Para أنتِ (y para los demás pronombres) hacemos exactamente lo mismo. El yusivo de أنتِ es تُدَرِّسي. Al quitar el prefijo nos queda دَرِّسي, que es el imperativo de la segunda persona del femenino singular.

Para el imperativo plural y el dual se sigue exactamente el mismo procedimiento. Aquí tienes los imperativos del verbo دَرَّسَ، يُدَرِّسُ.

Imperativo de دَرَّسَ

tú (m.)	أنتَ ⟵ دَرِّسْ *darris*
tú (f.)	أنتِ ⟵ دَرِّسي *darrisii*
vosotros dos	أنتما ⟵ دَرِّسا *darrisaa*
vosotros	أنتم ⟵ دَرِّسوا *darrisuu*
vosotras	أنتنّ ⟵ دَرِّسْنَ *darrisna*

Los verbos asimilados, huecos y dobles forman el imperativo exactamente de la misma manera, así que aquí no se tratan ejemplos. De hecho, los verbos defectivos también forman el imperativo igual. Sin embargo, los

[6]Así viene en el original: «to torture». Es una errata del autor (o un chiste de profesor): دَرَّسَ significa «enseñar». ¡Aunque para muchos alumnos viene a ser lo mismo! 😄

defectivos tienen un aspecto algo raro, así que vamos a mirarlos más de cerca. A lo mejor parecen todavía más raros.

Usaremos el verbo defectivo صَلّى، يُصَلّي *(ṣallaa, yuṣallii)* («rezar») y formaremos sus imperativos. Para la segunda persona del masculino singular, el yusivo es تُصَلِّ. Quitamos el prefijo y tenemos el imperativo صَلِّ. Tiene un aspecto raro. Mira ahora todas las formas de imperativo de este verbo, abajo.

[Pág. 124 del original]

Imperativo de صَلّى

tú (m.)	أنتَ ـــ صَلِّ *ṣalli*
tú (f.)	أنتِ ـــ صَلّي *ṣallii*
vosotros dos	أنتما ـــ صَلِّيا *ṣalliyaa*
vosotros	أنتم ـــ صَلّوا *ṣalluu*
vosotras	أنتنّ ـــ صَلّينَ *ṣalliina*

Recuerda que el imperativo, como todo lo demás en la lengua, no llevará vocales. Así, el primer imperativo de la tabla de arriba, sin vocales, puede parecerse al pasado de un verbo doble de Forma I. Del mismo modo, el cuarto imperativo de la tabla se verá exactamente igual que la conjugación del pasado para هم. Otro ejemplo es el imperativo de la segunda persona del masculino singular del verbo de Forma II دَرَّسَ, que vimos arriba. El imperativo y el pasado se ven iguales sin vocales. Normalmente el contexto te dice lo que pasa, pero tu cabeza tiene que tener presentes todas las lecturas posibles de un grupo de consonantes

para que puedas entender los textos y usar bien el diccionario. La práctica ayuda mucho. Cuanto más leas, antes sabrás determinar la naturaleza de las palabras que usas.

Forma I

Verbos sanos

Los verbos de Forma I, como todos los verbos de la lengua, forman el imperativo a partir del yusivo. Sin embargo, el patrón del imperativo de Forma I es distinto del de la Forma II. Ahora veremos por qué.

Tomaremos como modelo el verbo دَرَسَ، يَدْرُسُ. El yusivo de este verbo para أنتَ es, como sabes, تَدْرُسْ. Ahora quitamos el prefijo, igual que hicimos con la Forma II. Nos queda دْرُسْ. En la Forma II, lo que quedaba al quitar el prefijo era el imperativo. Ahora, en cambio, tenemos دْرُسْ, que empieza con dos consonantes sin vocal entre ellas. Como sabes, en árabe una palabra no puede empezar por un grupo de consonantes. Por tanto, en todos los verbos sanos de Forma I tenemos que añadir un prefijo para obtener el imperativo. Si la vocal temática es dhamma, como en este caso, el prefijo es una hamza sentada sobre un alif, seguida de una dhamma: أُ. **Si la vocal temática es fatha o kasra, el prefijo es una hamza con una kasra debajo de un alif: إِ.** En nuestro caso, la vocal temática del imperfectivo es dhamma, así que añadimos أُ y obtenemos أُدْرُسْ *(udrus)*. El mismo prefijo se usará en **todas** las formas de imperativo de este verbo. Los imperativos de دَرَسَ، يَدْرُسُ están arriba de la página siguiente.

[Pág. 125 del original]

Imperativo de دَرَسَ، يَدْرُسُ

tú (m.)	أنتَ ـــ أُدْرُسْ *udrus*
tú (f.)	أنتِ ـــ أُدْرُسي

	udrusii
vosotros dos	أنتما ـــ أَدْرُسا *udrusaa*
vosotros	أنتم ـــ أَدْرُسوا *udrusuu*
vosotras	أنتنّ ـــ أَدْرُسْنَ *udrusna*

El verbo ذَهَبَ، يَذْهَبُ tiene fatha como vocal temática del imperfectivo. Por tanto, en todas las formas de imperativo de este verbo se añadirá el prefijo إِ.

Imperativo de ذَهَبَ، يَذْهَبُ

tú (m.)	أنتَ ـــ إِذْهَبْ *idhhab*
tú (f.)	أنتِ ـــ إِذْهَبي *idhhabii*
vosotros dos	أنتما ـــ إِذْهَبا *idhhabaa*
vosotros	أنتم ـــ إِذْهَبوا *idhhabuu*
vosotras	أنتنّ ـــ إِذْهَبْنَ *idhhabna*

El verbo رَجَعَ، يَرْجِعُ tiene kasra como vocal temática del imperfectivo. Por tanto, llevará el mismo prefijo que el verbo de arriba.

Imperativo de رَجَعَ، يَرْجِعُ

tú (m.)	أنتَ ـــ إِرْجِعْ *irjiʿ*
tú (f.)	أنتِ ـــ إِرْجِعي

	irjiʿii
vosotros dos	أنتما ـــ إِرْجِعا *irjiʿaa*
vosotros	أنتم ـــ إِرْجِعوا *irjiʿuu*
vosotras	أنتنّ ـــ إِرْجِعْنَ *irjiʿna*

Estos son ejemplos de cómo **se forman todos los imperativos de los verbos sanos de Forma I**. Fíjate en que ningún verbo sano de Forma I tiene un prefijo que empiece por fatha. Fíjate también en que la hamza que se usa en estos imperativos de Forma I

[Pág. 126 del original]

de los verbos sanos es elidible. Así, por ejemplo, podrías encontrarte إِجْلِسْ وادْرُسْ, que se pronunciaría «ijlis wadrus» («siéntate y estudia»).

Ahora hagamos una pausa y repasemos las reglas para formar el imperativo de los verbos de las formas I y II.

1. Coge la conjugación del yusivo del pronombre que corresponda.
2. Quita el prefijo de esa conjugación.
3. Si ahora tienes una palabra que empieza por consonante y vocal, ya tienes tu imperativo.
4. Si tienes una palabra que empieza por consonante y sukuun, añades un prefijo según la vocal temática.
5. Si la vocal temática es dhamma, tu prefijo es أُ.
6. Si la vocal temática es fatha o kasra, tu prefijo es إِ.

Las reglas de arriba se aplican a las diez formas, con la excepción de la Forma IV y de algunos otros verbos que trataré al final de esta sección. En la Forma IV el prefijo es siempre أَ y la hamza no es elidible. Por lo demás, se aplican todas las reglas de arriba.

Veamos ahora cómo se aplican estas reglas a las demás categorías de verbos de Forma I.

Verbos huecos

Primero vamos al yusivo para formar el imperativo. Cojamos el verbo قالَ، يَقولُ. La regla número uno, para أنتَ, da تَقُلْ, como estoy seguro de que entiendes y recuerdas. Si quitamos el prefijo (regla dos), obtenemos قُلْ. Como ahora tenemos una consonante seguida inmediatamente de vocal (regla tres), **YA TENEMOS EL IMPERATIVO DE ESTE VERBO** para la segunda persona del masculino singular. En todos los verbos huecos de Forma I nunca hace falta añadir un prefijo cuando quitamos el del yusivo. Antes de mirar los imperativos de este verbo abajo, rellena la tabla en blanco con sus imperativos según las reglas de arriba. Luego rellena el resto de huecos para los verbos خافَ، يَخافُ y سارَ، يَسيرُ. Después mira la tabla que sigue y comprueba cómo te ha ido.

Nota del traductor: en el original hay aquí una tabla en blanco «hágalo usted mismo». Hazla en una hoja antes de mirar la versión corregida, que va justo debajo.

[Pág. 127 del original]

Tabla de imperativos de los verbos huecos: versión corregida

Pronombre	**قالَ (decir)**	**سارَ (andar)**	**خافَ (temer)**
tú (m.) أنتَ	قُلْ *qul*	سِرْ *sir*	خَفْ *khaf*
tú (f.) أنتِ	قولي *quulii*	سيري *siirii*	خافي *khaafii*
vosotros dos أنتما	قولا *quulaa*	سيرا *siiraa*	خافا *khaafaa*
vosotros أنتم	قولوا *quuluu*	سيروا *siiruu*	خافوا *khaafuu*
vosotras أنتنّ	قُلْنَ *qulna*	سِرْنَ *sirna*	خَفْنَ *khafna*

Ves que en tres conjugaciones la radical del medio se mantiene. Esto se debe a que en esas conjugaciones se mantiene en el yusivo. Así que no pienses que se acorta la radical del medio en todos los imperativos de estos verbos solo porque se acorta para أنتَ. Es un error frecuente de los estudiantes estadounidenses.

Verbos defectivos

Si sabes formar el yusivo de cada tipo de verbo defectivo, sabes formar el imperativo. Los verbos defectivos, igual que los sanos, necesitan un prefijo en el imperativo. Las reglas para añadir el prefijo en los defectivos son las mismas que para los sanos. Basta con seguir las reglas de la lista que te di arriba.

Por ejemplo, empezaremos con el primer tipo de verbo defectivo que estudiamos, usando como modelo شَكا، يَشْكو *(shakaa, yashkuu)* («quejarse»). El yusivo de أنتَ es تَشْكُ. Al quitar el prefijo tenemos شْكُ. Evidentemente, ahora tenemos con este verbo el mismo problema que con los verbos sanos de Forma I. Como la vocal temática es dhamma, añadimos أُ como prefijo, lo que nos da أُشْكُ *(ushku)*.

Los otros dos tipos de defectivos, los como جَرى، يَجْري y نَسِيَ، يَنْسى, usan إِ como prefijo del imperativo. Por tanto, estos dos tipos de verbos usan el mismo prefijo que el resto de los verbos sanos de Forma I, aquellos cuya vocal temática es fatha o kasra. (Los verbos de la cuarta categoría, como سَعى، يَسْعى, tienen el mismo patrón de imperativo que verbos como نَسِيَ، يَنْسى.) Otra vez, usa la tabla en blanco de abajo y sigue las reglas que te he dado, a ver si sabes formar los imperativos de los verbos defectivos de Forma I. Recuerda: primero tienes que saber de qué tipo de defectivo es el verbo, luego formas el yusivo del pronombre que toque, después quitas el prefijo del yusivo y por último añades el prefijo de imperativo correcto.

Tabla de imperativos de los verbos defectivos: versión corregida

Pronombre	شَكا، يَشْكو	جَرى، يَجْري	نَسِيَ، يَنْسى
tú (m.) أنتَ	أُشْكُ *ushku*	إِجْرِ *ijri*	إِنْسَ *insa*
tú (f.) أنتِ	أَشْكي *ushkii*	إِجْري *ijrii*	إِنْسَيْ *insay*
vosotros dos أنتما	أَشْكُوا *ushkuwaa*	إِجْرِيا *ijriyaa*	إِنْسَيا *insayaa*
vosotros أنتم	أَشْكوا *ushkuu*	إِجْروا *ijruu*	إِنْسَوْا *insaw*
vosotras أنتنّ	أَشْكونَ *ushkuuna*	إِجْرينَ *ijriina*	إِنْسَيْنَ *insayna*

Nota del traductor: el original trae también aquí la tabla en blanco; tápate esta y pruébalo tú primero.

Verbos dobles

Los imperativos de los verbos dobles pueden formarse a partir del yusivo o a partir del subjuntivo. Recuerda que en el capítulo anterior mencioné que el verdadero yusivo de estos verbos no se usa hoy en el árabe estándar moderno. Como dije, normalmente se usa el subjuntivo en su lugar. Luego te di las conjugaciones del yusivo y del subjuntivo de un verbo doble modelo y señalé dos cosas:

1. En las conjugaciones de los «cinco grandes» en subjuntivo, una fatha sustituye a la dhamma del presente y al sukuun del yusivo.
2. En todas las demás conjugaciones, el subjuntivo es igual que el yusivo.

Veamos ahora los pronombres que se usan para formar el imperativo. Solo uno de ellos, أنتَ, es de los cinco grandes. Así que para أنتَ son posibles dos conjugaciones de imperativo distintas, una basada en el subjuntivo y otra en el yusivo. La basada en el subjuntivo es la más frecuente.

Los otros cuatro pronombres tendrán cada uno un solo resultado posible, ya que sus conjugaciones de yusivo y de subjuntivo son iguales. Hagamos primero أنتَ. Usaremos como modelo el verbo رَدَّ، يَرُدُّ *(radda, yaruddu)* («contestar, devolver»).

En el subjuntivo, la conjugación de أنتَ es تَرُدَّ. Si quitamos el prefijo ت nos queda رُدَّ, que empieza por consonante seguida de vocal. Así que رُدَّ *(rudda)* es el imperativo basado en el subjuntivo.

En el yusivo, la conjugación de أنتَ es تَرْدُدْ. Al quitar la ت obtenemos رْدُدْ, que exige el prefijo أُ (ya que empieza por consonante con sukuun y tiene dhamma como vocal temática), y nos da أُرْدُدْ *(urdud)*. Como dije arriba, el imperativo de أنتَ basado en el yusivo es raro en los verbos dobles.

Los otros cuatro imperativos derivan todos del yusivo. Por ejemplo, para أنتم el yusivo nos da تَرُدّوا. Quitamos el prefijo y obtenemos رُدّوا, que es nuestro imperativo. Abajo tienes una tabla con los imperativos del verbo رَدَّ، يَرُدُّ.

Imperativo de رَدَّ، يَرُدُّ

tú (m.)	أنتَ ـــ رُدَّ (أَرْدُدْ) *rudda (urdud)*
tú (f.)	أنتِ ـــ رُدّي *ruddii*
vosotros dos	أنتما ـــ رُدّا *ruddaa*
vosotros	أنتم ـــ رُدّوا *rudduu*
vosotras	أنتنّ ـــ أَرْدُدْنَ *urdudna*

Teniendo en cuenta que para أنتَ querrás usar el subjuntivo, las seis reglas para formar el imperativo se aplican a los verbos dobles de Forma I igual que a los demás verbos.

Tres verbos raritos

Los verbos أَخَذَ *(akhadha)* («coger»), أَكَلَ *(akala)* («comer») y أَمَرَ *(amara)* («ordenar») son ligeramente irregulares porque tienen una hamza como primera radical. En cada uno de estos verbos, cuando formamos el imperativo a partir del yusivo, cortamos no solo el prefijo del yusivo, sino también la hamza. Por ejemplo, el yusivo de أنتَ del verbo أَخَذَ es تَأْخُذْ. Si solo quitáramos el prefijo ت tendríamos أْخُذْ. Entonces tendríamos que añadir un prefijo أُ, lo que nos daría dos hamzas seguidas. Al árabe no le gustan dos hamzas seguidas. A mí tampoco. Para evitar esta situación tan desagradable, la hamza de la raíz se quita junto con el prefijo ت. Eso nos deja خُذْ *(khudh)*. Como esta palabra empieza ahora por consonante y vocal, ya es el imperativo. (Tengo que reconocer que esta lengua me tiene verdaderamente fascinado.) Aquí tienes todas las conjugaciones de imperativo de أَخَذَ، يَأْخُذُ.

[Pág. 130 del original]

Imperativo de أَخَذَ، يَأْخُذُ

tú (m.)	أنتَ ـــ خُذْ *khudh*
tú (f.)	أنتِ ـــ خُذي *khudhii*
vosotros dos	أنتما ـــ خُذا *khudhaa*
vosotros	أنتم ـــ خُذوا *khudhuu*

vosotras	أنتنّ ـــ خُذْنَ *khudhna*

أَكَلَ y أَمَرَ forman el imperativo de la misma manera. Si el imperativo de أَمَرَ va precedido de و o de ف, conserva la hamza de la raíz. Es decir, el imperativo de este verbo para أنتَ es مُرْ *(mur)*, igual que خُذْ y كُلْ *(kul)* son los imperativos de أنتَ. Sin embargo, si añadimos و o ف a مُرْ, tendremos وَأْمُرْ *(wa'mur)* y فَأْمُرْ *(fa'mur)*. Esta recuperación de la hamza solo se hace con el verbo أَمَرَ, y no siempre.

El imperativo negativo

Las órdenes negativas de todos los verbos se hacen usando لا delante del yusivo. Así, لا تَدْرُسْ *(laa tadrus)* significa «no estudies» y لا تَقُلْ *(laa taqul)* significa «no digas». Asegúrate de usar la conjugación de yusivo correcta para la persona o personas a las que te diriges: لا تَدْرُسي *(laa tadrusii)*, a una mujer, por ejemplo. **No intentes nunca, ni una sola vez, jamás de los jamases, negar una orden poniendo لا delante del imperativo. No escribas لا إِقْرَأْ cuando quieres decir لا تَقْرَأْ. En árabe no existe usar لا con un imperativo afirmativo.**

Nota del traductor: como en español: «no estudies», nunca «no estudia». El árabe usa el yusivo igual que nosotros usamos el subjuntivo.

El imperativo indirecto

Las órdenes indirectas se forman con لِ y el yusivo. لِنَدْرُسْ *(li-nadrus)* significa «estudiemos» y لِيَدْرُسْ *(li-yadrus)* significa «que estudie él».

Ahora haz el ejercicio 28.

Ejercicio 28

Cada oración de abajo contiene un verbo conjugado en pasado en segunda persona del singular o del plural, masculino o femenino. Convierte cada oración en las conjugaciones de imperativo afirmativo y negativo que correspondan. Pon todas las vocales de los verbos en tus respuestas.

١. قلتَ ذلك.

qulta dhaalika · dijiste eso

٢. درستِ العربية.

darasti l-ʿarabiyya

٣. زرتم الاصدقاء.

zurtum al-aṣdiqaa'

٤. صمتم رمضان.

ṣumtum ramaḍaan · ayunasteis el Ramadán

٥. رددتَ عليه.

radadta ʿalayhi · le contestaste

٦. عددتِ الطلاب في الباص.

ʿadadti ṭ-ṭullaab fi l-baaṣ · contaste a los alumnos en el autobús

٧. درّستَ العربية.

darrasta l-ʿarabiyya

٨. حددتِ موعدا معه.

ḥaddadti mawʿidan maʿahu · fijaste una cita con él

٩. صدّقتم السياسيين.

ṣaddaqtum as-siyaasiyyiin · creísteis a los políticos

١٠. عينتَ هذا الرجل وزيرا.

ʿayyanta haadhaa r-rajul waziiran

١١. بذلتِ جهودا كثيرة.

badhalti juhuudan kathiira · hiciste muchos esfuerzos

١٢. وعدتَه بذلك.

waʿadtahu bi-dhaalika · se lo prometiste

١٣. وفيتَ بالوعد.

wafayta bil-waʿd

١٤. دعوتَه الى الحفلة.

daʿawtahu ila l-ḥafla

١٥. دعوتموها الى الحفلة.

daʿawtumuuhaa ila l-ḥafla

١٦. بنيتَ هذا البناء.

banayta haadhaa l-binaa’

١٧. بنيتِ هذا البناء.

banayti haadhaa l-binaa’

١٨. صليتَ في هذا المسجد.

ṣallayta fii haadhaa l-masjid

١٩. زرتِ مصر السنة الماضية.

zurti miṣr as-sana l-maaḍiya

٢٠. وهبتَ حياتك للوطن.

wahabta ḥayaataka lil-waṭan · diste tu vida por la patria

٢١. سميتَ ولدك سمير.

sammayta waladaka samiir

٢٢. غنيتن عن لبنان.

ghannaytunna ʿan lubnaan

٢٣. زورتم نتائج الانتخابات.

zawwartum nataa’ij al-intikhaabaat · amañasteis los resultados electorales

٢٤. فتحتِ الباب.

fataḥti l-baab

٢٥. أكلتَ الخبز.

akalta l-khubz · comiste el pan

٢٦. أخذتموه الى السجن.

akhadhtumuuhu ila s-sijn

٢٧. فهمتن كل الدروس.

fahimtunna kull ad-duruus

٢٨. قرأتَ الجريدة كل يوم.

qara’ta l-jariida kull yawm

٢٩. كتبتم رسالة الى امكم.

katabtum risaala ilaa ummikum

٣٠. نمتم في هذا الفندق.

nimtum fii haadhaa l-funduq

Nota del traductor: ejemplo de lo que se pide, con la frase 1: قُلْ ذلك *(qul dhaalika)* «di eso» / لا تَقُلْ ذلك *(laa taqul dhaalika)* «no digas eso».

[Pág. 132 del original]

C. El subjuntivo con لِ

El subjuntivo, como concepto gramatical, se refiere en general a lo incierto o relacionado con la emoción. A menudo se usa para cosas que se buscan, se desean o se temen, pero que no necesariamente se realizan. En esas situaciones, los verbos de muchas lenguas reflejan la naturaleza algo incierta de lo que ocurre mediante cambios en sus conjugaciones. En muchas lenguas, el español por ejemplo, el subjuntivo existe en más de un tiempo y las conjugaciones pueden volverse bastante liosas. En árabe, en cambio, el subjuntivo solo se usa como modo del imperfectivo. Por eso solo hay una manera de conjugar un verbo en subjuntivo en árabe.

Nota del traductor: el autor pone precisamente el español como ejemplo de subjuntivo lioso. ¡Tú ya vas sobrado! 😄

El subjuntivo árabe aparece en dos situaciones. Una es detrás de partículas como كَيْ، لِ y لِكَيْ, que significan básicamente lo mismo: «para», o detrás de la partícula لَنْ *(lan)*, que se usa para negar el futuro.

La otra situación es detrás de la palabra أنْ *(an)*, que se usa con verbos de deseo, emoción o intención. En este capítulo trataremos la primera de las dos situaciones. Se use el subjuntivo para lo que se use, las conjugaciones del subjuntivo serán las mismas.

Abajo tienes las conjugaciones del subjuntivo del verbo دَرَسَ، يَدْرُسُ.

yo	أنا ـــ أَدْرُسَ *ana adrusa*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَدْرُسَ *anta tadrusa*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَدْرُسي *anti tadrusii*
él	هو ـــ يَدْرُسَ *huwa yadrusa*
ella	هي ـــ تَدْرُسَ *hiya tadrusa*
vosotros dos	أنتما ـــ تَدْرُسا *antumaa tadrusaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَدْرُسا *humaa yadrusaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَدْرُسا *humaa tadrusaa*
nosotros	نحن ـــ نَدْرُسَ *naḥnu nadrusa*
vosotros	أنتم ـــ تَدْرُسوا *antum tadrusuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَدْرُسْنَ *antunna tadrusna*
ellos	هم ـــ يَدْرُسوا *hum yadrusuu*
ellas	هنّ ـــ يَدْرُسْنَ *hunna yadrusna*

Como ves, las diferencias entre las conjugaciones del subjuntivo y las del presente son mínimas. Para los «cinco grandes» (siempre que el sufijo del presente sea una dhamma), el sufijo del subjuntivo es una fatha. Para أنتِ quitamos la ن final, igual que en el yusivo. Siempre que el sufijo del

presente es ونَ, el del subjuntivo es وا con el alif mudo. En la segunda y tercera persona del femenino plural, las conjugaciones son iguales que en presente y en yusivo.

Una manera más sencilla de verlo es esta: las cinco conjugaciones del presente que terminan en dhamma terminan en fatha en el subjuntivo. En todas las demás conjugaciones del subjuntivo se usan las del yusivo.

Llegados a este punto, quizá quieras saber algo bastante interesante. Aparte de la voz pasiva, *no hay más conjugaciones en árabe que tengas que aprender nunca*. Sí, solo vamos por la Forma II

[Pág. 133 del original]

y tendrás que aprender las formas III a X, pero en ellas no hay nada nuevo. No verás nada que no hayas visto ya. Serán pan comido. Sí, hay una o dos cosas en el árabe clásico respecto a las conjugaciones, pero seguramente no las verás nunca a menos que leas textos clásicos. Si quieres leer textos clásicos, puedes aprender lo que te falta consultando Wright, Cowan o Haywood/Nahmad. En cuanto a la voz pasiva, es mucho más sencilla que la activa y se tratará en el capítulo siguiente.

Acabas de ver las conjugaciones del subjuntivo de un verbo sano de Forma I. Para que esté completo, ahora te daré las conjugaciones del subjuntivo de los demás tipos de verbos de Forma I y de los verbos de Forma II. Verás que todo lo dicho arriba se aplica a las tablas de abajo. Son sobre todo de consulta, y si quieres puedes saltártelas e ir a la siguiente parte de esta sección, que explica cómo se usa لِ con el subjuntivo.

Verbos huecos: subjuntivo de قالَ، يَقولُ

yo	أنا ـــ أَقولَ *ana aquula*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَقولَ *anta taquula*

tú (f.)	أنتِ ـــ تَقولي *anti taquulii*
él	هو ـــ يَقولَ *huwa yaquula*
ella	هي ـــ تَقولَ *hiya taquula*
vosotros dos	أنتما ـــ تَقولا *antumaa taquulaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَقولا *humaa yaquulaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَقولا *humaa taquulaa*
nosotros	نحن ـــ نَقولَ *naḥnu naquula*
vosotros	أنتم ـــ تَقولوا *antum taquuluu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَقُلْنَ *antunna taqulna*
ellos	هم ـــ يَقولوا *hum yaquuluu*
ellas	هنّ ـــ يَقُلْنَ *hunna yaqulna*

[Pág. 134 del original]

Verbos asimilados: subjuntivo de وَعَدَ، يَعِدُ («prometer»)

yo	أنا ـــ أَعِدَ *ana aʿida*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَعِدَ *anta taʿida*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَعِدي

	anti taʿidii
él	هو ـــ يَعِدَ *huwa yaʿida*
ella	هي ـــ تَعِدَ *hiya taʿida*
vosotros dos	أنتما ـــ تَعِدا *antumaa taʿidaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَعِدا *humaa yaʿidaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَعِدا *humaa taʿidaa*
nosotros	نحن ـــ نَعِدَ *naḥnu naʿida*
vosotros	أنتم ـــ تَعِدوا *antum taʿiduu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَعِدْنَ *antunna taʿidna*
ellos	هم ـــ يَعِدوا *hum yaʿiduu*
ellas	هنّ ـــ يَعِدْنَ *hunna yaʿidna*

Verbos dobles: subjuntivo de رَدَّ، يَرُدُّ («contestar»). (Las conjugaciones del subjuntivo de los verbos dobles de Forma I ya se dieron en el capítulo uno de la Parte II.)

yo	أنا ـــ أَرُدَّ *ana arudda*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَرُدَّ *anta tarudda*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَرُدّي *anti taruddii*

él	هو — يَرُدَّ *huwa yarudda*
ella	هي — تَرُدَّ *hiya tarudda*
vosotros dos	أنتما — تَرُدّا *antumaa taruddaa*
ellos dos	هما (m) — يَرُدّا *humaa yaruddaa*
ellas dos	هما (f) — تَرُدّا *humaa taruddaa*
nosotros	نحن — نَرُدَّ *naḥnu narudda*
vosotros	أنتم — تَرُدّوا *antum tarudduu*
vosotras	أنتنّ — تَرْدُدْنَ *antunna tardudna*
ellos	هم — يَرُدّوا *hum yarudduu*
ellas	هنّ — يَرْدُدْنَ *hunna yardudna*

Verbos defectivos

Bueno, llegamos a los defectivos. Normalmente son solo un poquito más difíciles que los demás verbos. Empezaremos con el primer tipo de defectivo que vimos en el capítulo uno, usando como modelo بَدا، يَبْدو *(badaa, yabduu)* («parecer, aparecer»). (No confundas este verbo con بَدَأَ، يَبْدَأُ *(bada'a, yabda'u)* «empezar».)

[Pág. 135 del original]

yo	أنا — أَبْدُوَ *ana abduwa*

tú (m.)	أنتَ ـــ تَبْدُوَ *anta tabduwa*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَبْدي *anti tabdii*
él	هو ـــ يَبْدُوَ *huwa yabduwa*
ella	هي ـــ تَبْدُوَ *hiya tabduwa*
vosotros dos	أنتما ـــ تَبْدُوا *antumaa tabduwaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَبْدُوا *humaa yabduwaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَبْدُوا *humaa tabduwaa*
nosotros	نحن ـــ نَبْدُوَ *naḥnu nabduwa*
vosotros	أنتم ـــ تَبْدوا *antum tabduu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَبْدونَ *antunna tabduuna*
ellos	هم ـــ يَبْدوا *hum yabduu*
ellas	هنّ ـــ يَبْدونَ *hunna yabduuna*

Recordarás que en las **conjugaciones del presente** que en los verbos sanos terminan en dhamma (nuestros «cinco grandes»), en los verbos de este tipo solo tenemos una waaw. Eso es porque las conjugaciones teóricas terminan en dhamma-waaw-dhamma, que siempre se realiza como una waaw pronunciada como vocal larga. En el subjuntivo, esas mismas conjugaciones pasan a ser dhamma-waaw-fatha, que es una

secuencia permitida, así que la fatha se queda. Todas las demás conjugaciones del subjuntivo, como en todos los verbos, son iguales que las del yusivo. Los cínicos quizá quieran señalar también que, como la mayoría de los textos no llevan vocales, la fatha no aparecerá de todos modos. Estos cínicos quizá hayan notado casos parecidos con muchas conjugaciones verbales.

Llegamos ahora al segundo tipo de defectivo de Forma I, representado aquí por el ilustre verbo قَضى، يَقْضي *(qaḍaa, yaqḍii)* («decidir», «sentenciar»).

yo	أنا ـــ أَقْضِيَ *ana aqḍiya*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَقْضِيَ *anta taqḍiya*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَقْضي *anti taqḍii*
él	هو ـــ يَقْضِيَ *huwa yaqḍiya*
ella	هي ـــ تَقْضِيَ *hiya taqḍiya*
vosotros dos	أنتما ـــ تَقْضِيا *antumaa taqḍiyaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَقْضِيا *humaa yaqḍiyaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تَقْضِيا *humaa taqḍiyaa*
nosotros	نحن ـــ نَقْضِيَ *naḥnu naqḍiya*
vosotros	أنتم ـــ تَقْضوا *antum taqḍuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَقْضينَ

	antunna taqḍiina
ellos	هم ـــ يَقْضوا *hum yaqḍuu*
ellas	هنّ ـــ يَقْضينَ *hunna yaqḍiina*

Este verbo también es regular en el subjuntivo. En presente, recordarás, la combinación kasra-yaa'-dhamma se convierte simplemente en una yaa' pronunciada como vocal larga, porque la secuencia no está permitida. Otra vez, igual que con el primer tipo de defectivo, la secuencia del subjuntivo está permitida y se usa. **En todas las demás conjugaciones, el subjuntivo es igual que el yusivo.** Tomen nota los cínicos: las fathas del subjuntivo normalmente no aparecerán de todos modos.

[Pág. 136 del original]

Llegamos ahora a la tercera clase de defectivos de Forma I, representada por el honorable نَسِيَ، يَنْسى. Mira esto.

yo	أنا ـــ أَنْسى *ana ansaa*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَنْسى *anta tansaa*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَنْسَيْ *anti tansay*
él	هو ـــ يَنْسى *huwa yansaa*
ella	هي ـــ تَنْسى *hiya tansaa*
vosotros dos	أنتما ـــ تَنْسَيا *antumaa tansayaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يَنْسَيا *humaa yansayaa*

ellas dos	هما (f) ـــ تَنْسَيا *humaa tansayaa*
nosotros	نحن ـــ نَنْسى *naḥnu nansaa*
vosotros	أنتم ـــ تَنْسَوْا *antum tansaw*
vosotras	أنتنّ ـــ تَنْسَيْنَ *antunna tansayna*
ellos	هم ـــ يَنْسَوْا *hum yansaw*
ellas	هنّ ـــ يَنْسَيْنَ *hunna yansayna*

En presente, como vimos en el capítulo anterior, las conjugaciones de los «cinco grandes» de este tipo de verbo terminan en alif maqsuura, en vez de en waaw o yaa' como en los otros dos tipos de defectivos. En el subjuntivo, esta tercera clase de defectivos sigue terminando solo en alif maqsuura. **No se añade ninguna fatha.** Así que el presente y el subjuntivo son iguales en las conjugaciones de los cinco grandes. No hay razón para añadir una fatha a una palabra que ya termina en alif maqsuura, que en sí misma equivale a dos fathas. **En todas las demás conjugaciones, el subjuntivo y el yusivo son iguales, igual que en los otros dos tipos de defectivos y en todos los verbos de la lengua.**

Verbos de Forma II

Para que esté completo, abajo tienes las conjugaciones de un verbo sano de Forma II y de un verbo defectivo de Forma II. Recuerda que los defectivos de Forma II son los únicos verbos de Forma II que hay que considerar una categoría aparte de los sanos. Además, en la Forma II solo hay un tipo de conjugación defectiva. Los defectivos de Forma II se conjugan siempre, siempre, como los defectivos de Forma I del tipo dos,

como قَضى، يَقْضي y جَرى، يَجْري. Eso significa que en los dos tiempos y en todos los modos se conjugan **AHORA Y SIEMPRE, EN TODOS LOS CASOS, IGUAL QUE EL VERBO قَضى، يَقْضي** y el verbo جَرى، يَجْري en cuanto a los prefijos y sufijos de las conjugaciones.

[Pág. 137 del original]

Subjuntivo de دَرَّسَ، يُدَرِّسُ

yo	أنا ـــ أُدَرِّسَ *ana udarrisa*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُدَرِّسَ *anta tudarrisa*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُدَرِّسي *anti tudarrisii*
él	هو ـــ يُدَرِّسَ *huwa yudarrisa*
ella	هي ـــ تُدَرِّسَ *hiya tudarrisa*
vosotros dos	أنتما ـــ تُدَرِّسا *antumaa tudarrisaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يُدَرِّسا *humaa yudarrisaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تُدَرِّسا *humaa tudarrisaa*
nosotros	نحن ـــ نُدَرِّسَ *naḥnu nudarrisa*
vosotros	أنتم ـــ تُدَرِّسوا *antum tudarrisuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تُدَرِّسْنَ *antunna tudarrisna*
ellos	هم ـــ يُدَرِّسوا *hum yudarrisuu*

ellas	هنّ ـــ يُدَرِّسْنَ *hunna yudarrisna*

Subjuntivo de سَمّى، يُسَمّي

yo	أنا ـــ أُسَمِّيَ *ana usammiya*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُسَمِّيَ *anta tusammiya*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُسَمّي *anti tusammii*
él	هو ـــ يُسَمِّيَ *huwa yusammiya*
ella	هي ـــ تُسَمِّيَ *hiya tusammiya*
vosotros dos	أنتما ـــ تُسَمِّيا *antumaa tusammiyaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يُسَمِّيا *humaa yusammiyaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تُسَمِّيا *humaa tusammiyaa*
nosotros	نحن ـــ نُسَمِّيَ *naḥnu nusammiya*
vosotros	أنتم ـــ تُسَمّوا *antum tusammuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تُسَمّينَ *antunna tusammiina*
ellos	هم ـــ يُسَمّوا *hum yusammuu*
ellas	هنّ ـــ يُسَمّينَ *hunna yusammiina*

La partícula لِ

Ahora que sabemos formar el subjuntivo, aprenderemos algo sobre cómo usarlo. Como dije antes, básicamente hay dos situaciones en las que se usa el subjuntivo. Una es con verbos de deseo, emoción o intención. Otra vez, esa situación se tratará más adelante. El otro caso es detrás de ciertas partículas o palabras, muchas de las cuales significan «para». La partícula más frecuente de este tipo es لِ. Esta partícula se pega al verbo, que entonces se conjuga en subjuntivo.

Por ejemplo, digamos «Fue a la biblioteca para estudiar la bonita lengua árabe». En árabe tendríamos ذهب الى المكتبة لِيَدْرُسَ اللغة العربية الجميلة *(dhahaba ila l-maktaba li-yadrusa l-lugha l-ʿarabiyya l-jamiila)*.

Ves que hemos escrito لِ como parte del verbo يَدْرُسَ, que se pone en subjuntivo. Eso es todo. La oración también podría traducirse «Fue a la biblioteca a estudiar la bonita lengua árabe». Usar «para» o «a» es cuestión de estilo en español.

[Pág. 138 del original]

Hay otras partículas que significan lo mismo que لِ. Las más frecuentes son كَيْ، لِكَيْ y حَتّى. La última de las tres, حَتّى, también puede significar «hasta (que)». Tendrás que deducirlo por el contexto.

Examina las oraciones de abajo.

1. Viajamos al Líbano para estudiar la paz.	١. سافرنا الى لبنان لندرسَ السلام. *saafarnaa ilaa lubnaan li-nadrusa s-salaam*
2. Fueron al Líbano a visitar a sus amigos.	٢. ذهبوا الى لبنان كي يزوروا اصدقاءهم. *dhahabuu ilaa lubnaan kay yazuuruu aṣdiqaa'ahum*

3. (Tú, f.) estudias para obtener un título.	٣. تدرسين لكي تَحْصُلي على شهادة. *tadrusiina li-kay taḥṣulii ʿalaa shahaada*
4. Samira fue a Túnez a enseñar inglés.	٤. ذهبت سميرة الى تونس حتى تُدَرِّسَ الانكليزية. *dhahabat samiira ilaa tuunis ḥattaa tudarrisa l-inkliiziyya*
5. Esperamos aquí hasta que venga el profesor.	٥. نَنْتَظِرُ هنا حتى يَحْضُرَ المدرس. *nantaẓiru hunaa ḥattaa yaḥḍura l-mudarris*

Fíjate en que, en las dos últimas oraciones, el significado de حَتّى viene del contexto.

لِ se niega con لِئَلّا (se pronuncia «li'allaa»), y كَيْ y لِكَيْ se niegan con كَيْلا y لِكَيْلا respectivamente. حَتّى se niega con لا حَتّى. Por ejemplo:

1. Estudió árabe, una lengua fácil, para no estudiar español, una lengua difícil.	١. درستْ العربية، وهي لغة سهلة، لكيلا تدرسَ الاسبانية، وهي لغة صعبة. *darasat al-ʿarabiyya, wa-hiya lugha sahla, li-kaylaa tadrusa l-isbaaniyya, wa-hiya lugha ṣaʿba*
2. No dijo nada de la política siria para no morir.	٢. لم يقل شيئا عن السياسة السورية لئلا يموتَ. *lam yaqul shay'an ʿani s-siyaasa s-suuriyya li'allaa yamuuta*

Nota del traductor: atención a la frase 1: según el autor, el árabe es «lengua fácil» y el español «lengua difícil». Para un almeriense, justo al revés. 😄

Otra partícula, لَنْ, se usa con el subjuntivo para negar con sentido de futuro. Cuando se usa لن para negar el futuro, el significado es muy fuerte,

como en «No iré (en absoluto, nunca) a ese sitio». El futuro se trata en el capítulo siete de la Parte II y allí se dan ejemplos con لن.

Con esto terminamos el subjuntivo en este capítulo. Lee la parte D sobre los sustantivos verbales y luego haz los ejercicios que siguen.

D. Los sustantivos verbales (masdar)

Un sustantivo verbal representa un cambio en la forma de un verbo que permite usarlo como sustantivo en una oración. Por ejemplo, el sustantivo verbal en inglés de «to read» es «reading» (en español, «la lectura» o «el leer»). Dirías, por ejemplo, «Leer es bueno para ti». En esa oración, «leer» es el sujeto. Si dices «Me encanta leer libros árabes», has hecho de «leer» el complemento directo. En esta sección estudiaremos la formación y algunos usos del sustantivo verbal en árabe.

Nota del traductor: en árabe el sustantivo verbal se llama مَصْدَر *(maṣdar)*, literalmente «fuente», y así lo verás en muchas gramáticas.

[Pág. 139 del original]

La formación de los sustantivos verbales: las buenas noticias

Los sustantivos verbales de la inmensa mayoría de los verbos derivados (formas II a X) son facilísimos de formar. Dentro de cada forma, si sabes formar un sustantivo verbal, sabes formar casi todos. Aquí veremos los sustantivos verbales de la Forma II.

El sustantivo verbal de دَرَّسَ es تَدْريس *(tadriis)*. Fíjate en cómo se construye. Se añade a la palabra el prefijo تَ y se pone un sukuun sobre la primera radical. Luego se pone una ي, que funciona como vocal larga, entre la segunda y la tercera radical. El resultado se pronuncia «tadriis». Este es el patrón de la inmensa mayoría de los sustantivos verbales de Forma II. Por ejemplo, los sustantivos verbales de ذَكَّرَ y de عَيَّنَ son, respectivamente, تَذْكير *(tadhkiir)* y تَعْيين *(taʿyiin)*. ¿Puede haber algo más

fácil? Fíjate en que el sustantivo verbal de عَيَّنَ contiene dos yaa' seguidas. La primera es del propio verbo y funciona como consonante; la segunda se añade como parte del sustantivo verbal y se pronuncia como vocal larga. La palabra se pronuncia «taʿyiin».

Los verbos defectivos tienen un patrón algo distinto. El sustantivo verbal de سَمّى es تَسْمِيَة, que se pronuncia «tasmiya». Aquí la ي de la raíz y la ي añadida nos dan una sola ي precedida de kasra. Todos los defectivos de Forma II tienen este patrón.

Los verbos de Forma II cuya última radical es una hamza toman un patrón muy parecido al de los defectivos. Por ejemplo, el sustantivo verbal de هَنَّأَ («felicitar») es تَهْنِئَة. Fíjate en que la hamza se sienta sobre una ي. La palabra se pronuncia «tahni'a».

Unos pocos verbos de Forma II tienen más de un patrón de sustantivo verbal. Los dos patrones pueden tener significados distintos. Por ejemplo, el verbo كَرَّرَ significa «repetir», pero también «refinar», como en el refinado del petróleo. El sustantivo verbal del primer significado es تَكْرار *(takraar)*, mientras que el del segundo es تَكْرير *(takriir)*. El verbo جَرَّبَ («probar, intentar») tiene el sustantivo verbal تَجْرِبَة *(tajriba)* y también تَجْريب *(tajriib)*. A veces el primero se refiere a una prueba concreta, mientras que el segundo suele referirse al acto de probar en general.

Las excepciones al patrón تَفْعيل *(tafʿiil)* son, de todos modos, raras y no deberías preocuparte por ellas.

También debes saber que la mayoría de los sustantivos verbales regulares de Forma II llevan plural femenino regular. Unos pocos también pueden llevar plural fracto. Normalmente el plural fracto tendrá otro significado. Por ejemplo, تَعْليم («instrucción») tiene un plural regular تَعْليمات, que

significa «instrucciones». Pero también tiene un plural fracto تَعالِيم, que significa «enseñanzas», como en las enseñanzas de alguna figura popular. Como con todos los sustantivos, ve aprendiendo los significados de los plurales según te los encuentres.

Las malas noticias

La mala noticia es que, mientras que los sustantivos verbales de las formas derivadas son fáciles de predecir, los de los verbos de Forma I vienen en muchos tamaños, formas y patrones distintos. Según vayas aprendiendo cada verbo nuevo de Forma I, tendrás que memorizar su sustantivo verbal, igual que memorizas los plurales fractos de los sustantivos y adjetivos nuevos.

Nota del traductor: la frase sigue en la página 140; la próxima tanda empieza ahí.

[Pág. 140 del original]

(…igual que memorizas los plurales fractos de los sustantivos y) adjetivos nuevos. Ten en cuenta también que algunos verbos de Forma I pueden tener más de un sustantivo verbal y que esos sustantivos pueden tener significados distintos.

Hay muchos patrones. En *EMSA*, vol. 1, capítulo 16, hay una buena lista de algunos de los sustantivos verbales de Forma I más frecuentes. Te convendría prestar mucha atención a esa lista. Fíjate en la cantidad de patrones. No intentes memorizar los patrones en sí. Aprende los sustantivos concretos. Pero es bueno conocer las posibilidades en cuanto a patrones, para saber lo que pasa cuando lees un texto. Siempre te conviene saber qué tipo de palabra estás leyendo, aunque no sepas su significado. Si sabes qué tipo de palabra es, te será muy fácil encontrarla en un diccionario o hacer una suposición razonable sobre su significado si conoces otras palabras de la misma raíz.

Solo como referencia, abajo tienes un resumen de la tabla de las páginas 314-315 del volumen uno de *EMSA*, con uno o dos ejemplos de cada uno de los patrones principales de esa tabla.

Significado	Verbo	Sustantivo verbal
investigar / investigación	بَحَثَ *baḥatha*	بَحْث *baḥth*
transportar / transporte	نَقَلَ *naqala*	نَقْل *naql*
recordar / recuerdo, mención	ذَكَرَ *dhakara*	ذِكْر *dhikr*
beber / bebida, el beber	شَرِبَ *shariba*	شُرْب *shurb*
volver / vuelta	عادَ *ʿaada*	عَوْدة *ʿawda*
trabajar / trabajo	عَمِلَ *ʿamila*	عَمَل *ʿamal*
ir / ida	ذَهَبَ *dhahaba*	ذَهاب *dhahaab*
construir / construcción	بَنى *banaa*	بِناء *binaa'*
estudiar / estudio	دَرَسَ *darasa*	دِراسة *diraasa*
temer / miedo	خافَ *khaafa*	خَوْف *khawf*
llegar / llegada	وَصَلَ *waṣala*	وُصول *wuṣuul*

El uso del sustantivo verbal

El sustantivo verbal en árabe tiene varios usos. En este capítulo me centraré en los tres más problemáticos. Los demás usos del sustantivo verbal (tratados en los capítulos cinco y seis de la Parte II) son en gran parte estilísticos u ornamentales y muy fáciles de aprender. Aprende lo que hay en este capítulo y tendrás dominado el asunto del sustantivo verbal.

El sustantivo verbal en árabe se refiere normalmente al hecho de realizar la acción que indica el verbo. Aquí nos centraremos en tres maneras de usarlo: para sustituir a un verbo en subjuntivo, como concepto o como sustantivo concreto. Sin duda querrás ejemplos. Veamos cada cosa por separado.

En nuestros ejemplos usaremos el sustantivo verbal del verbo عَمِلَ، يَعْمَلُ *(ʿamila, yaʿmalu)* («trabajar»). El sustantivo verbal de este verbo es عَمَل *(ʿamal)*. En el primer tipo de uso mencionado en el párrafo anterior, la palabra عَمَل significa «trabajar» en oraciones como «Se fue a Kuwait para trabajar allí». En esas situaciones, la partícula لِ se pega al sustantivo verbal. Examina la oración siguiente.

[Pág. 141 del original]

ذهب الى الكويت لِلْعَمَلِ هناك.

dhahaba ila l-kuwayt lil-ʿamali hunaak · Se fue a Kuwait a trabajar allí.

Fíjate en dos cosas de esta oración. Primero, la لِ que se usa aquí es la misma que se usa con los verbos en subjuntivo. Cuando لِ se pega así al sustantivo verbal, funciona como preposición y pone el sustantivo verbal en genitivo. La oración se podría decir usando el verbo en subjuntivo en lugar del sustantivo verbal y significaría lo mismo.

ذهب الى الكويت لِيَعْمَلَ هناك.

dhahaba ila l-kuwayt li-yaʿmala hunaak

Así, el sustantivo verbal puede usarse en lugar del verbo en subjuntivo y tener el mismo significado que el verbo. Este es el uso número uno.

Fíjate también en que el sustantivo verbal de nuestra oración modelo es **DETERMINADO**. Cuando el sustantivo verbal se usa en lugar del verbo, casi siempre es determinado. La única vez en que un sustantivo verbal *usado de esta manera* será indeterminado es si se usa como primer

término de una idaafa indeterminada. Por ejemplo, compara las oraciones de abajo.

1. Samir fue a Siria de visita.	١. ذهب سمير الى سوريا لِلزِّيارةِ. *dhahaba samiir ilaa suuriyaa liz-ziyaarati*
2. Samir fue a Siria a visitar a un amigo.	٢. ذهب سمير الى سوريا لِزيارةِ صديقٍ. *dhahaba samiir ilaa suuriyaa li-ziyaarati ṣadiiqin*
3. Samir fue a Siria a visitar el mercado de Damasco.	٣. ذهب سمير الى سوريا لِزيارةِ السوقِ في دمشق. *dhahaba samiir ilaa suuriyaa li-ziyaarati s-suuqi fii dimashq*

En la primera oración, زيارة es determinado, como debe ser. En la segunda oración, el sustantivo verbal es indeterminado, ya que Samir fue «a visitar a un amigo». Si el sustantivo verbal llevara artículo, no habría idaafa. En casos como la segunda oración de arriba, el sustantivo verbal se deja indeterminado.

Verás muchos casos parecidos a la oración tres. Aquí el sustantivo verbal forma parte de una idaafa determinada y, por tanto, es determinado.

Cuando el sustantivo verbal se usa con لِ, muy a menudo está en una idaafa, determinada o indeterminada. Enseguida verás muchos ejemplos.

Llegamos ahora al segundo de los tres usos: el sustantivo verbal como concepto. En inglés, cuando hablamos de un concepto como el amor, el odio o el trabajo, solemos dejar las palabras sin artículo. Por ejemplo, «Work builds character» («El trabajo forja el carácter»). En árabe, podemos usar el sustantivo verbal para representar conceptos igual que en inglés. Sin embargo, el sustantivo verbal en árabe lo mantenemos **DETERMINADO**. Esto se debe a que en árabe los conceptos son siempre

determinados (y a menudo, aunque no siempre, singulares), deriven o no de sustantivos verbales. Así que cuando queremos usar عَمَل como concepto, siempre lo haremos determinado. Por ejemplo:

Nota del traductor: aquí el español se parece más al árabe que al inglés: nosotros también decimos «EL trabajo», con artículo.

1. El trabajo por la causa de Dios es un deber.	١. العَمَلُ في سبيل الله واجبٌ. *al-ʿamalu fii sabiili llaahi waajibun*
2. La limpieza es parte de la fe.	٢. النظافة من الإيمان. *an-naẓaafatu mina l-iimaan*

[Pág. 142 del original]

En la oración dos, نظافة es un sustantivo verbal que significa «limpieza». La oración es una conocida máxima islámica. De hecho, como إيمان «fe» también es un sustantivo verbal y se usa como concepto, también es determinado.

El tercer uso del sustantivo verbal es su posible uso como sustantivo «concreto». Es decir, puede ser un sustantivo normal y corriente de toda la vida, una palabra del día a día. En este sentido, عَمَل puede significar «un trabajo», «un empleo», como en:

Tengo un trabajo en este ministerio.	لي عملٌ في هذه الوزارة. *lii ʿamalun fii haadhihi l-wizaara*

El sustantivo verbal es aquí indeterminado, ya que la persona dice que tiene un trabajo. El sustantivo verbal usado así también puede hacerse determinado según lo que se quiera comunicar. Si alguien quiere hablar de «el trabajo» en vez de «un trabajo», haría la palabra determinada y podría decir que «su trabajo» es estupendo o lo que sea.

Recuerda que un sustantivo verbal será normalmente determinado, con las excepciones señaladas arriba. Los estudiantes estadounidenses lo

olvidan a menudo. Recuerda también que hay tres maneras de hacer determinada una palabra en árabe. El sustantivo verbal también puede hacerse determinado de las tres maneras, en los tres usos. Examina las oraciones de abajo y fíjate en cómo se usa el sustantivo verbal.

1. Fui a Iraq a estudiar la historia del islam.	١. ذهبتُ الى العراق لِدراسةِ تاريخِ الاسلامِ. *dhahabtu ila l-ʿiraaq li-diraasati taariikhi l-islaam*
2. El estudio de la historia del islam es muy importante.	٢. دراسةُ تاريخِ الاسلامِ مهمةٌ جدا. *diraasatu taariikhi l-islaami muhimmatun jiddan*
3. Escribió un estudio sobre el papel del islam en el mundo.	٣. كتب دراسةً عن دور الاسلام في العالم. *kataba diraasatan ʿan dawri l-islaami fi l-ʿaalam*

Fíjate en que en la última oración el sustantivo verbal es indeterminado. Es un ejemplo del tercer uso del sustantivo verbal, que puede ser indeterminado o determinado según la situación.

<u>Ah, sí, una cosa más</u>

A veces un sustantivo verbal de un verbo transitivo puede llevar complemento directo en acusativo. Siempre me ha parecido algo bastante chulo. ¿Qué quiere decir esto? Examina las dos oraciones de abajo.

1. Habló del estudio de la lengua árabe.	١. تكلم عن دراسةِ اللغةِ العربيةِ. *takallama ʿan diraasati l-lughati l-ʿarabiyya*
2. Habló de su estudio de la lengua árabe.	٢. تكلم عن دراستِهِ اللغةَ العربيةَ. *takallama ʿan diraasatihi l-lughata l-ʿarabiyya*

La primera oración es un uso típico del sustantivo verbal. El sustantivo verbal está en idaafa con اللغة. Como resultado, el segundo término de la idaafa está en genitivo, como siempre.

[Pág. 143 del original]

Mira ahora la segunda oración. Recordarás que entre el primer y el segundo término de una idaafa no puede haber nada, salvo demostrativos como هذا y هذه. En la segunda oración hay un sufijo pronominal pegado a دراسة que hace determinado el sustantivo verbal y que se interpone entre él y lo que de otro modo sería el segundo término de la idaafa. Por tanto, ya no tenemos idaafa, así que no hay razón para poner اللغة en genitivo. اللغة no es el sujeto de la oración ni el predicado de una oración ecuacional. Por tanto, no hay razón para ponerla en nominativo. La única opción que queda es el acusativo. Como el verbo del que deriva el sustantivo دراسة es transitivo, se entiende que lleva اللغة como complemento directo, así que اللغة se escribe en acusativo.

Algunos autores tienden a no usar esta construcción, sobre todo con ciertos verbos. La evitan usando la partícula لِ con el sentido de «de» o «perteneciente a». Podemos reescribir la oración que acabamos de analizar así: تكلم عن دراستِهِ لِلُّغةِ العربيةِ *(takallama ʿan diraasatihi lil-lughati l-ʿarabiyya)*.

Aquí simplemente añadimos لِ, con el sentido de «de», a اللغة, y ponemos la palabra en genitivo, ya que لِ siempre pone un sustantivo en genitivo. El significado es el mismo. Básicamente, los dos estilos son intercambiables y verás los dos.

Ahora haz el ejercicio 29.

Ejercicio 29

Escribe las terminaciones de caso y luego traduce cada frase de abajo.

Después reescribe cada frase usando لِ con la forma correcta del subjuntivo.

١. سافر الى الاردن لدراسة العربية.

saafara ila l-urdunn li-diraasat al-ʿarabiyya

٢. سافرنا الى الاردن لتدريس العربية.

saafarnaa ila l-urdunn li-tadriis al-ʿarabiyya

٣. سافرت سميرة الى لبنان للقيام بعملية ارهابية.

saafarat samiira ilaa lubnaan lil-qiyaam bi-ʿamaliyya irhaabiyya

٤. درسوا الكثير عن الشرق الاوسط لفهم العرب.

darasuu l-kathiir ʿani sh-sharq al-awsaṭ li-fahm al-ʿarab

٥. سافرتُ الى السعودية لقضاء شهر رمضان هناك.

saafartu ila s-saʿuudiyya li-qaḍaa’ shahr ramaḍaan hunaak

٦. عدنا من الشرق الاوسط للبحث عن صديقنا.

ʿudnaa mina sh-sharq al-awsaṭ lil-baḥth ʿan ṣadiiqinaa

٧. عشتُ في الاردن للعمل في شركة خاصة هناك.

ʿishtu fi l-urdunn lil-ʿamal fii sharika khaaṣṣa hunaak

٨. سافرتِ الى المغرب لزيارة صديقاتكِ.

saafarti ila l-maghrib li-ziyaarat ṣadiiqaatiki

٩. كنا في بغداد لبناء سد كبير.

kunnaa fii baghdaad li-binaa’ sadd kabiir

١٠. سافرنا الى جامعة القاهرة لتدريسهم الانكليزية.

saafarnaa ilaa jaamiʿat al-qaahira li-tadriisihim al-inkliiziyya

Parte B: Identifica los sustantivos verbales de las oraciones de abajo. Luego traduce cada oración.

١. دراسة اللغة العربية فكرةٌ جيدةٌ جدا.

diraasat al-lugha l-ʿarabiyya fikratun jayyidatun jiddan

٢. تعيين الوزراء من واجبات الرئيس.

taʿyiin al-wuzaraa’ min waajibaat ar-ra’iis

٣. قراءة الجريدة كل يوم مهمةٌ جدا.

qiraa’at al-jariida kull yawm muhimmatun jiddan

٤. ليست قراءة الجريدة كل يوم مهمةً جدا.

laysat qiraa’at al-jariida kull yawm muhimmatan jiddan

٥. كتبتُ بحثا في مستقبل الثقافة في امريكا.

katabtu baḥthan fii mustaqbal ath-thaqaafa fii amriikaa

٦. كان ذلك البحث قصيرا جدا.

kaana dhaalika l-baḥth qaṣiiran jiddan

٧. أنوي الذهاب الى المسرح.

anwii dh-dhahaab ila l-masraḥ

٨. شرب الماء في بعض المدن الامريكية فكرة سيئة.

shurb al-maa’ fii baʿḍ al-mudun al-amriikiyya fikra sayyi’a

Nota del traductor: vocabulario: سافر *(saafara)* viajar · القيام بـ *(al-qiyaam bi)* llevar a cabo · إرهابي *(irhaabii)* terrorista · فهم *(fahm)* comprensión · قضاء *(qaḍaa’)* pasar (tiempo) · البحث عن *(al-baḥth ʿan)* la búsqueda de · سدّ *(sadd)* presa · واجبات *(waajibaat)* deberes · قراءة *(qiraa’a)* lectura · بحث *(baḥth)* investigación, trabajo · مستقبل *(mustaqbal)* futuro · ثقافة *(thaqaafa)* cultura · قصير *(qaṣiir)* corto · نوى، ينوي *(nawaa, yanwii)* tener intención de · مسرح *(masraḥ)* teatro · ماء *(maa’)* agua · سيئ *(sayyi’)* malo. (Sí, la frase 8 dice que beber agua en algunas ciudades americanas es mala idea. 😄)

Ejercicio con árabe auténtico n.º 6

Abajo tienes un fragmento de un artículo de الشرق الاوسط del 9 de julio de 1995, página 4. El artículo trata de la zona de حلايب *(ḥalaayib)*, situada en la frontera entre Egipto y Sudán. Los dos países reclaman la zona como propia, así que حلايب lleva tiempo siendo objeto de disputa entre ellos.

Lee el artículo *entero* una vez, **sin usar diccionario**. Luego léelo una segunda vez. Esta vez usa el diccionario, pero limítate a buscar solo dos palabras por párrafo. (Hay tres párrafos, así que no más de seis palabras.)

Luego escribe en español un resumen de dos frases. Puedes comprobarlo mirando la traducción del artículo en las soluciones.

Después de hacer lo anterior, haz lo siguiente:

El artículo está lleno de sustantivos verbales, muchos de ellos de las formas I y II. Identifica cada sustantivo verbal de Forma I y de Forma II del artículo. Luego mira cuántos están en idaafas determinadas o indeterminadas y cuántos no están en ninguna idaafa. ¿Cuántos de los que no están en idaafas son determinados? ¿Cuántos de los que están en idaafas son determinados?

Si puedes, busca luego sustantivos verbales de otras formas y hazte las mismas preguntas que en el párrafo anterior. Después mira las soluciones y compruébalo tú mismo.

مجلس الوزراء المصري يعقد جلسة خاصة لتنمية مثلث حلايب

majlis al-wuzaraa’ al-miṣrii yaʿqidu jalsa khaaṣṣa li-tanmiyat muthallath ḥalaayib

يخصص مجلس الوزراء المصري جلسته غدا لمناقشة الترتيبات الخاصة بتنمية مثلث حلايب باعتباره "ارضا مصريا". وكانت القاهرة قد رفضت طلبا سودانيا باحالة قضية حلايب الى التحكيم الدولي.

وتعتزم الحكومة تكليف عدد من الوزراء بعقد مؤتمرات شعبية في حلايب في اطار ما وصف "بزيادة جرعات الانتماء للوطن للمقيمين هناك". وقررت الحكومة المصرية رصد كل الاعتمادات المالية التي تحتاجها مشروعات التعمير في هذه المناطق.

وبخصوص المسعى السوداني لتدويل ازمة حلايب، كانت الخرطوم قد سعت لاقناع مجلس الامن بالتدخل لتكرار سيناريو الزام قطر والبحرين بعرض نزاعهما الحدودي على محكمة العدل الدولية للتحكيم.

Nota del traductor: transliteración párrafo a párrafo, sin terminaciones de caso. La traducción está en las soluciones.

1. *yukhaṣṣiṣu majlis al-wuzaraa' al-miṣrii jalsatahu ghadan li-munaaqashat at-tartiibaat al-khaaṣṣa bi-tanmiyat muthallath ḥalaayib bi-ʿtibaarihi «arḍan miṣriyyan». wa-kaanat al-qaahira qad rafaḍat ṭalaban suudaaniyyan bi-iḥaalat qaḍiyyat ḥalaayib ila t-taḥkiim ad-duwalii.*
2. *wa-taʿtazimu l-ḥukuuma taklīf ʿadad mina l-wuzaraa' bi-ʿaqd mu'tamaraat shaʿbiyya fii ḥalaayib fii iṭaar maa wuṣifa «bi-ziyaadat juraʿaat al-intimaa' lil-waṭan lil-muqiimiin hunaak». wa-qarrarat al-ḥukuuma l-miṣriyya raṣd kull al-iʿtimaadaat al-maaliyya llatii taḥtaajuhaa mashruuʿaat at-taʿmiir fii haadhihi l-manaaṭiq.*
3. *wa-bi-khuṣuuṣ al-masʿaa s-suudaanii li-tadwiil azmat ḥalaayib, kaanat al-kharṭuum qad saʿat li-iqnaʿ majlis al-amn bit-tadakhkhul*

li-takraar siinaariyuu ilzaam qaṭar wa-l-baḥrayn bi-ʿarḍ nizaaʿihimaa l-ḥuduudii ʿalaa maḥkamat al-ʿadl ad-duwaliyya lit-taḥkiim.

E. Los participios activo y pasivo: formas I y II

El participio activo se llama en árabe اسم الفاعل *(ism al-faaʿil)*. La palabra فاعل se refiere a la forma que toman los participios cuando derivan de un verbo de Forma I. El participio activo (PA) es básicamente un adjetivo con un significado muy relacionado con el del verbo. Sin embargo, los participios activos también se usan a menudo como sustantivos. De momento no te preocupes por cómo se usan los PA. Tienes que aprender cómo se forman. Primero estudiaremos la formación de los PA. Luego veremos cómo se usan.

La formación de los participios activos de Forma I

Verbos sanos

Como indica el nombre del PA en árabe, اسم الفاعل, el PA se forma metiendo un alif entre la primera y la segunda radical, y una kasra entre la segunda y la tercera. Por ejemplo, el PA de دَرَسَ es دارِس *(daaris)* («el que estudia, estudioso»). Del mismo modo, el PA de كَتَبَ es كاتِب *(kaatib)* («el que escribe, escritor»). Los PA de todos los verbos sanos de Forma I se forman así. Todos se hacen femeninos añadiendo ة. Como adjetivos que se refieren a personas, normalmente llevan plurales regulares masculinos o femeninos. Sin embargo, cuando se usan como sustantivos, refiriéndose a personas o a cosas no humanas, a menudo llevan plurales fractos. De cada PA que aprendas tendrás que aprenderte su plural o sus plurales.

Nota del traductor: es el mismo patrón que tenemos en español sin saberlo: «alcalde» viene de القاضي *(al-qaaḍii)*, «el que juzga», que es justo el participio activo de قضى. Lo verás en la página siguiente.

Verbos huecos

Los verbos huecos siguen el mismo patrón que los sanos. En lugar de la radical del medio se mete una hamza. Por ejemplo, el PA de قالَ es قائِل *(qaa'il)* y el PA de زارَ es زائِر *(zaa'ir)* («visitante»). Se hacen femeninos con ة y sus plurales siguen las mismas reglas que los PA de los verbos sanos. Otra vez, de cada PA que aprendas tendrás que aprenderte su plural o sus plurales. Que la radical del medio sea و o ي no importa para formar el PA de un verbo hueco. Todos se hacen igual.

Verbos asimilados

Estos verbos son completamente regulares al formar el PA. El PA de وَلَدَ es والِد *(waalid)* («padre», literalmente «el que engendra»). Así que estos verbos no dan ningún problema.

Verbos dobles

Cuando se forma el PA de un verbo doble, la segunda y la tercera radical se quedan juntas. Por ejemplo, el verbo رَدَّ tiene el PA رادّ *(raadd)* (y no رادِد). Fíjate en que cuando formamos el PA de un verbo doble de Forma I tenemos una vocal larga seguida de una consonante en la misma sílaba. Dicho de otro modo, en el PA hay dos sukuun seguidos: el sukuun oculto detrás del alif y el sukuun detrás de la primera daal. El

[Pág. 147 del original]

plural regular de este PA es رادّون *(raadduun)*. Salvo por la duplicación de la segunda y la tercera radical, los PA de los verbos dobles son bastante regulares.

Verbos defectivos

El participio activo del verbo نَجا es ناجٍ *(naajin)*. Todos los verbos defectivos de Forma I, sea su última radical و o ي, tienen un participio activo con exactamente el mismo patrón. El PA de قَضى es قاضٍ *(qaaḍin)*

y el PA de نَسِيَ es ناسٍ *(naasin)*. Fíjate en que estos PA terminan en dos kasras. Esta es la terminación de las formas indeterminadas tanto del **nominativo como del genitivo**. La forma del acusativo de todos ellos será como ناجِيًا *(naajiyan)*.

Cuando estas palabras se hacen determinadas, todas terminan en una yaa' larga pronunciada como vocal larga: القاضي *(al-qaaḍii)* («el juez»), por ejemplo. En nominativo y genitivo, cuando estas palabras son determinadas, no hay flexión de caso. En acusativo se añade una fatha, como a cualquier sustantivo o adjetivo. Por ejemplo, el acusativo de القاضي es القاضِيَ *(al-qaaḍiya)*.

Cualquier adjetivo o sustantivo cuya última radical sea و o ي y que termine en dos kasras se llama sustantivo o adjetivo defectivo. Muchos sustantivos y adjetivos defectivos no son participios. En esta sección me centraré solo en los que sí lo son. Para más información sobre los sustantivos y adjetivos defectivos, mira la sección correspondiente de la Parte III, capítulo dos, de este libro.

Mira la tabla de los PA defectivos singulares masculinos y femeninos, arriba de la página siguiente.

Nota del traductor: ¿Te acuerdas del «alcalde»? Viene del árabe andalusí al-qáḍi, de القاضي, el juez. ¡Un participio activo defectivo de Forma I metido en el castellano!

[Pág. 148 del original]

Masculino singular	**Nominativo**	**Genitivo**	**Acusativo**
Indeterminado	قاضٍ *qaaḍin*	قاضٍ *qaaḍin*	قاضِيًا *qaaḍiyan*
Determinado	القاضي *al-qaaḍii*	القاضي *al-qaaḍii*	القاضِيَ *al-qaaḍiya*

Femenino singular	Nominativo	Genitivo	Acusativo
Indeterminado	قاضِيةٌ *qaaḍiyatun*	قاضِيةٍ *qaaḍiyatin*	قاضِيةً *qaaḍiyatan*
Determinado	القاضِيةُ *al-qaaḍiyatu*	القاضِيةِ *al-qaaḍiyati*	القاضِيةَ *al-qaaḍiyata*

Ves por las tablas que las formas femeninas son perfectamente regulares. Las formas femeninas llevan también plurales femeninos regulares. Las formas masculinas pueden llevar plural regular si son adjetivos, o plural fracto si se usan como sustantivos que se refieren a personas. Enseguida te enseñaré cómo se hace.

En los defectivos de Forma I, si el PA se usa como sustantivo referido a varones, los plurales se forman todos como el de قاضٍ. Su plural es قُضاة *(quḍaat)*. Todos los demás plurales masculinos de los defectivos de Forma I tienen el mismo patrón. Este patrón lleva terminaciones de caso normales, igual que la palabra plural أساتذة.

Si el PA se usa como adjetivo que modifica a un plural humano, normalmente llevará plural regular. Siempre que se añade una terminación de plural regular al PA masculino singular defectivo, la ي del singular se quita y se pega la terminación de plural regular. Por ejemplo, tenemos قاضٍ. Queremos ponerlo en plural regular. En teoría deberíamos tener قاضِيُونَ. Sin embargo, la ي (representada por las dos kasras) se quita, y nos queda قاضونَ *(qaaḍuuna)*. Mira la tabla de abajo.

Plurales masculinos de los PA defectivos de Forma I

	Singular	Plural (nom.)	Plural (ac./gen.)
Sustantivo humano	قاضٍ *qaaḍin*	قُضاةٌ *quḍaatun*	قُضاةً / قُضاةٍ *quḍaatan / quḍaatin*
Adjetivo humano	قاضٍ *qaaḍin*	قاضونَ *qaaḍuuna*	قاضينَ *qaaḍiina*

¿Qué significa todo esto?

En cuanto a los participios activos defectivos, esto es lo que verás normalmente. Los verás sobre todo en masculino singular determinado, es decir, القاضي. También los verás en femenino singular determinado (القاضية) y de vez en cuando en masculino y femenino singular indeterminado en acusativo (قاضيًا y قاضيةً), cuando estas palabras se usan en las llamadas construcciones «haal» (ver

[Pág. 149 del original]

el capítulo seis). Las formas del plural humano serán raras, y las formas plurales que modifican a sustantivos humanos lo serán todavía más.

Cuando busques estas palabras en el diccionario, ten en cuenta que lo único que verás será algo como قاضٍ. No verás las dos kasras ni la yaa'. De hecho, busca ahora mismo la palabra القاضي (está en la página 904 de la cuarta edición del Hans Wehr). Lo único que encontrarás es قاض. Al lado, en letras latinas, verás «qāḍin», que indica las dos kasras. Más adelante verás el plural قُضاة. Ten en cuenta esta pequeña rareza cuando creas que estás buscando una palabra así.

Para un tratamiento completo de los sustantivos y adjetivos defectivos, mira el capítulo dos de la Parte III.

<u>La formación de los participios activos de Forma II</u>

Los PA de Forma II se forman todos con el prefijo مُ colocado delante del tema del imperfectivo del verbo. El tema del imperfectivo de يُدَرِّسُ es دَرِّس. Pegamos el prefijo al tema y obtenemos مُدَرِّس *(mudarris)*. Así que siempre empiezas con مُ y siempre tienes kasra como vocal temática. El PA de Forma II lleva plural masculino regular cuando se usa como sustantivo y como adjetivo. Así será con todos los participios activos derivados. Hay

excepciones a esta regla, pero son pocas. La forma femenina مُدَرِّسة lleva plurales femeninos regulares. Los PA de los verbos huecos, asimilados y dobles de Forma II son todos completamente regulares.

El PA de un verbo defectivo de Forma II es también (¡sorpresa!) una palabra defectiva. El PA de سَمّى es مُسَمٍّ *(musammin)*. Cuando se hace femenino es perfectamente regular (مُسَمِّية *(musammiya)*) y lleva plural femenino regular. En su forma masculina lleva terminaciones de caso, en singular y en plural, exactamente igual que un PA defectivo de Forma I. Los plurales del masculino serán siempre plurales regulares y nunca fractos. Aquí tienes tablas de los PA de Forma II sanos y defectivos.

Participios activos de Forma II: verbos sanos (y todos los demás salvo los defectivos)

	Singular	Plural (nom.)	Plural (ac./gen.)
Masculino	مُدَرِّسٌ *mudarrisun*	مُدَرِّسونَ *mudarrisuuna*	مُدَرِّسينَ *mudarrisiina*
Femenino	مُدَرِّسةٌ *mudarrisatun*	مُدَرِّساتٌ *mudarrisaatun*	مُدَرِّساتٍ *mudarrisaatin*

Participios activos de los verbos defectivos de Forma II

	Singular	Plural (nom.)	Plural (ac./gen.)
Masculino	مُسَمٍّ *musammin*	مُسَمّونَ *musammuuna*	مُسَمّينَ *musammiina*
Femenino	مُسَمِّيةٌ *musammiyatun*	مُسَمِّياتٌ *musammiyaatun*	مُسَمِّياتٍ *musammiyaatin*

[Pág. 150 del original]

Recuerda que el PA masculino de un defectivo de Forma II tendrá una yaa' final cuando se haga determinado, igual que un PA defectivo de Forma I. Así, nuestro modelo de arriba pasa a ser المُسَمّي *(al-musammii)*, igual que

pasa con القاضي. Además, en el acusativo indeterminado aparecen la yaa' y la nunación, مُسَمِّيًا *(musammiyan)*, igual que vimos con قاضِيًا.

Resumen

طالِب es el participio activo que deriva del verbo de Forma I طَلَبَ («pedir, buscar»). Todos los demás PA sanos de Forma I se forman igual. Es decir, se mete un alif entre las dos primeras radicales y la vocal temática es kasra. El PA de دَرَسَ es دارِس, el PA de سَكَنَ es ساكِن y el PA de بَحَثَ es باحِث. Los participios activos se hacen femeninos añadiendo ة, como en طالِبة y ساكِنة.

مُدَرِّس es el participio activo que deriva del verbo de Forma II دَرَّسَ. Todos los demás PA de Forma II se forman igual. Es decir, siempre se añade مُ como prefijo y la vocal temática es siempre kasra. El PA de صَدَّقَ es مُصَدِّق, el PA de مَثَّلَ es مُمَثِّل («actor, representante») y el PA de عَلَّمَ es مُعَلِّم («maestro»). Como todos los participios activos, se hacen femeninos añadiendo ة.

Los PA de los verbos huecos, asimilados y dobles de Forma II son todos regulares. El PA de صَوَّرَ es مُصَوِّر («fotógrafo»), el PA de وَكَّلَ es مُوَكِّل y el PA de جَدَّدَ es مُجَدِّد («renovador»).

El patrón de añadir مُ y poner kasra como vocal temática no se usa solo en la Forma II, sino que es también el patrón para formar los PA de todos los verbos de las formas III a X. Lo mencionaré cuando tratemos cada forma en próximos capítulos.

Esto es lo fundamental que tienes que saber. Para lo que no se ha tratado arriba, consulta las dos secciones anteriores, *preferiblemente mientras haces el ejercicio 30*. De momento, pasa a la sección siguiente y luego haz el ejercicio 30.

El uso del participio activo

El PA es básicamente un adjetivo que se refiere a la acción del verbo. En muchos casos también puede convertirse en un sustantivo de significado muy relacionado con la acción del verbo. Enseguida te daré algunas pautas sobre cómo se usa el PA y qué puede significar. En la práctica, sin embargo, tendrás que aprender los usos de cada PA concreto según te lo encuentres. **Casi siempre, el significado queda claro por el contexto.**

En primer lugar, el PA puede usarse como un adjetivo normal que modifica a un sustantivo. En ese caso, el PA llevará **plural regular masculino o femenino* si *el sustantivo al que modifica es un plural humano.** Mira los ejemplos de abajo.

1. Conozco al hombre que vive en esta casa.	١. أَعْرِفُ الرجلَ الساكنَ في هذا البيتِ. *aʿrifu r-rajula s-saakina fii haadhaa l-bayti*
2. Me reuní con los estudiantes que estudian árabe.	٢. قابلتُ الطلابَ الدارسينَ اللغةَ العربيةَ. *qaabaltu ṭ-ṭullaaba d-daarisiina l-lughata l-ʿarabiyya*

[Pág. 151 del original]

3. Estas son las mujeres que van al congreso.	٣. هؤلاءِ هن النساءُ الذاهباتُ الى المؤتمر. *haa'ulaa'i hunna n-nisaa'u dh-dhaahibaatu ila l-mu'tamar*

Fíjate en que en las tres oraciones los participios activos tienen una especie de cualidad verbal, aunque claramente son adjetivos. De hecho, a veces a los participios activos se les llama «adjetivos verbales». La oración dos muestra que un PA puede incluso llevar complemento directo en acusativo, si el verbo del que deriva es transitivo.

Los PA funcionan a menudo como predicado de una oración ecuacional. Otra vez, el PA llevará plural regular masculino o femenino si se refiere a un plural humano. Otra vez, los PA de verbos transitivos pueden llevar complemento directo.

1. Estoy escribiendo un artículo sobre el futuro de Oriente Medio.	١. انا كاتبٌ مقالةً عن مستقبل الشرق الاوسط. *ana kaatibun maqaalatan ʿan mustaqbali sh-sharqi l-awsaṭ*
2. Ellas trabajan en la fábrica.	٢. هن عاملاتٌ في المصنع. *hunna ʿaamilaatun fi l-maṣnaʿ*

Algunos participios activos, cuando se usan como adjetivos con significado verbal, pueden tener significado de presente progresivo; algunos tendrán significado de presente; otros pueden tener significado de futuro; y otros, de pretérito perfecto. Tendrás que aprender el significado o los significados de cada uno. Otra vez, **casi siempre el significado quedará claro por el contexto.**

Normalmente, los verbos que se refieren al movimiento, a la ubicación o al paso del tiempo tienen PA con significado de presente progresivo. Son verbos como ذَهَبَ، مَشى، جَلَسَ، سَكَنَ y انْتَظَرَ. Mira los ejemplos 1 a 3 de abajo.

Los PA con significado de futuro son raros, pero a menudo también se refieren al movimiento. El ejemplo más frecuente es el de سافَرَ, que es un verbo de Forma III. Mira el ejemplo 4.

Los PA que se refieren a estados físicos o mentales, de los verbos a veces llamados «estativos», pueden tener a menudo significado de presente normal. Por ejemplo, el verbo عَرَفَ tiene el PA عارِف, que puede significar simplemente «saber», sin que se note una diferencia de significado con el verbo en presente. Mira el ejemplo 5.

Unos pocos PA tienen significado de pretérito perfecto; los más usados como ejemplo son حاصِل y ناجٍ. También el verbo دَفَعَ, cuando significa «pagar», tiene un PA que se usa con sentido de pretérito perfecto. Mira el ejemplo 6.

Abajo tienes más ejemplos de cómo se usan los PA como adjetivos con significado verbal.

1. Vamos a la biblioteca.	١. نحن ذاهبون الى المكتبة. *naḥnu dhaahibuuna ila l-maktaba*

[Pág. 152 del original]

2. Ellas viven en Ammán.	٢. هن ساكناتٌ في عمّان. *hunna saakinaatun fii ʿammaan*
3. Llevo una hora esperando aquí. (El PA مُنْتَظِر viene de un verbo de Forma VIII que significa «esperar».)	٣. كنتُ مُنتظرًا هنا لمدة ساعة. *kuntu muntaẓiran hunaa li-muddat saaʿa*
4. Viajamos a Sudán la semana que viene.	٤. نحن مُسافِرونَ الى السودان الاسبوعَ القادمَ. *naḥnu musaafiruuna ila s-suudaan al-usbuuʿa l-qaadim*
5. ¿Conoces a ese hombre?	٥. هل انتَ عارفٌ ذلك الرجلَ؟ *hal anta ʿaarifun dhaalika r-rajul?*
6. Mi hija ha sacado un título y yo he pagado la matrícula, así que ahora estoy sin blanca.	٦. بنتي حاصلة على شهادة وانا دافع رسومَها فانا مُفلِسٌ الآنَ. *bintii ḥaaṣila ʿalaa shahaada wa-ana daafiʿ rusuumahaa fa-ana muflisun al-aan*

Nota del traductor: el ejemplo 6 es otra broma del autor: el título de la hija y el padre arruinado. 😄

Los PA también pueden usarse como sustantivos corrientes. Normalmente el PA se refiere entonces a quien realiza la acción que indica el verbo. Cuando es así, el PA de un verbo de Forma I tendrá plural fracto la mayoría de las veces, aunque no siempre. Si el PA se refiere a personas, el patrón del plural fracto será فُعّال. Ejemplos de estos PA son طالِب ← طُلّاب، ساكِن ← سُكّان y عامِل ← عُمّال. Sin embargo, algunos PA usados así y referidos a personas no usan el patrón فُعّال, sino un plural regular. دارِس es un ejemplo.

Los PA derivados (participios activos de los verbos de las formas II a X), cuando se refieren a personas, normalmente tendrán plural regular, se usen como adjetivos o como sustantivos.

Abajo tienes una breve lista de ejemplos de PA usados como sustantivos en las formas I y II.

Significado	Verbo	PA singular	PA plural
escritor(es)	كَتَبَ *kataba*	كاتِب *kaatib*	كُتّاب *kuttaab*
visitante(s)	زارَ *zaara*	زائِر *zaa'ir*	زُوّار *zuwwaar*
habitante(s)	سَكَنَ *sakana*	ساكِن *saakin*	سُكّان *sukkaan*
profesor(es)	دَرَّسَ *darrasa*	مُدَرِّس *mudarris*	مُدَرِّسون *mudarrisuun*
obrero(s)	عَمِلَ *ʿamila*	عامِل *ʿaamil*	عُمّال *ʿummaal*
factor(es)	عَمِلَ *ʿamila*	عامِل *ʿaamil*	عَوامِل *ʿawaamil*
juez(es)	قَضى *qaḍaa*	قاضٍ *qaaḍin*	قُضاة *quḍaat*
constructor(es)	بَنى *banaa*	بانٍ *baanin*	بُناة *bunaat*
cantante(s)	غَنّى *ghannaa*	مُغَنٍّ *mughannin*	مُغَنّون *mughannuun*

A veces un PA puede tener más de un significado, como pasa con عامِل arriba. En esos casos tendrás que aprenderte cada plural a la vez que cada PA. Ahora haz el ejercicio 30.

[Pág. 153 del original]

Ejercicio 30

Cada oración de abajo contiene al menos un participio activo. Traduce cada oración y fíjate en cómo se usa cada participio. Luego reescribe cada oración poniendo en plural la palabra o palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios.

١. أنا ساكن في بيروت.
ana saakin fii bayruut

٢. هو عامل في هذا المصنع.
huwa ʿaamil fii haadhaa l-maṣnaʿ

٣. كانت البنتُ طالبة جيدة.
kaanat al-bint ṭaaliba jayyida

٤. أنتِ معلمة في المدرسة.
anti muʿallima fi l-madrasa

٥. أنْتَ كنتَ ممثّلا ممتازا.
anta kunta mumaththilan mumtaazan

٦. هذا المنبّه مُعَطَّل.
haadhaa l-munabbih muʿaṭṭal

٧. قرأتُ كتاب الكاتب العربي المشهور.
qara'tu kitaab al-kaatib al-ʿarabii l-mashhuur

٨. انا كاتبٌ مقالة طويلة عن مدرسي اللغة العربية.
ana kaatibun maqaala ṭawiila ʿan mudarrisii l-lugha l-ʿarabiyya

Este es un buen momento para pararte y mirar las soluciones. Así que comprueba tu trabajo ahora antes de seguir con el resto del ejercicio, que está en la página siguiente.

[Pág. 154 del original]

¡Uy, uy! Mejor fíjate en la palabra subrayada. Es el PA de un verbo defectivo de Forma I. Da la casualidad de que este PA	٩. هو ___قاضٍ___ في المحكمة. *huwa qaaḍin fi l-maḥkama*

en concreto se explica con detalle a partir de la página 149. Ve allí primero, lee el material y luego haz esta.	
Pista: hay más de un PA en esta oración. Otra pista: المكتب no es un PA. ¿Dónde está ese segundo PA y de qué tipo es?	١٠. هذا ___المكتب___ كافٍ ___للدارس___. *haadhaa l-maktab kaafin lid-daaris*
¿Podría haber, quizá, a lo mejor, por casualidad, un PA defectivo en esta oración? ¿Te haría yo eso? Pues claro que sí.	١١. كان ___الراكب___ ناجيا من الحادث. *kaana r-raakib naajiyan mina l-ḥaadith*
Esta vez sin pistas.	١٢. هذا ___الداعي___ يدعو الناس الى الله. *haadhaa d-daaʿii yadʿuu n-naas ila llaah*
Esta vez es de Forma II. De él y de ella. (Bueno, de ella y de él.)	١٣. ___هي___ مغنية لبنانية مشهورة و___هو___ مغنٍ امريكي معروف. *hiya mughanniya lubnaaniyya mashhuura wa-huwa mughannin amriikii maʿruuf*
¿Esta oración te suena hueca? Los PA huecos se tratan brevemente en la página 148. Tendrás que buscar el plural en el diccionario.	١٤. هو ___استاذ___ زائر في جامعة الكويت. *huwa ustaadh zaa'ir fii jaamiʿat al-kuwayt*
¿Otro más? Pista: la radical del medio es una waaw. Puedes elegir el plural en el diccionario.	١٥. كنتُ ___سائحا___ في الشرق الاوسط. *kuntu saa'iḥan fi sh-sharq al-awsaṭ*

Nota del traductor: vocabulario: ممثّل *(mumaththil)* actor · منبّه *(munabbih)* despertador · معطّل *(muʿaṭṭal)* averiado · محكمة *(maḥkama)* tribunal · كافٍ *(kaafin)* suficiente · راكب *(raakib)* pasajero · ناجٍ من *(naajin min)*

superviviente de · حادث *(ḥaadith)* accidente · داع *(daaʿin)* predicador · معروف *(maʿruuf)* conocido · زائر *(zaa'ir)* visitante (profesor visitante) · سائح *(saa'iḥ)* turista.

Participios pasivos de Forma I

El participio pasivo se refiere a algo que ha sufrido la acción del verbo. Como el PA, puede ser sustantivo o adjetivo, pero normalmente no tendrá los significados verbales del PA. Si se refiere a personas, el participio pasivo llevará plural regular la mayoría de las veces (aunque no siempre). Si se usa como **sustantivo** plural referido a cosas no humanas (como los graduados de una universidad), normalmente llevará plural femenino regular. Sin embargo, algunos tendrán plurales fractos. Tendrás que aprenderte los plurales de cada participio pasivo, como con cualquier otro sustantivo o adjetivo de esta lengua.

El participio pasivo de Forma I sigue el patrón مَفْعول *(mafʿuul)*. Así, de كَتَبَ obtenemos مَكْتوب *(maktuub)*, que significa «escrito» o «una carta». De حَكَمَ obtenemos مَحْكوم *(maḥkuum)*, que significa «el que ha sido juzgado, condenado».

Nota del traductor: مكتوب es también la famosa palabra «está escrito», el destino. ¡Un participio pasivo con mucha filosofía detrás!

En los verbos huecos, si la radical del medio es و, la و aparecerá en el pasivo. Por ejemplo, de زارَ obtenemos مَزور *(mazuur)* «visitado». Si la radical del medio es ي, la verás en el participio pasivo. Así, de باعَ obtenemos مَبيع *(mabiiʿ)* «vendido».

Los participios pasivos de los verbos asimilados son completamente regulares. وَجَدَ nos da مَوْجود *(mawjuud)* («que se encuentra, existente»).

Los participios pasivos de los verbos dobles también son completamente regulares. رَدَّ nos da مَرْدود *(marduud)* («rendimiento» o «devolución»).

Los participios pasivos de los defectivos también son fáciles de formar. Si el verbo pertenece a la primera categoría de defectivos, como دَعا، يَدْعو,

el participio pasivo es como مَدْعُوّ *(madʿuww)* «invitado». **Fíjate en la shadda sobre la و final.**

Los verbos de las categorías dos y tres forman sus participios pasivos de manera distinta al primer tipo. El participio pasivo de قَضى، يَقْضي es مَقْضِيّ *(maqḍiyy)* «decretado». El participio pasivo de نَسِيَ، يَنْسى es مَنْسِيّ *(mansiyy)* «olvidado». Otra vez, **fíjate en la shadda sobre la ي final de estos participios pasivos**. Fíjate también, otra vez, en que la tercera categoría, para la que hemos usado como modelo نَسِيَ، يَنْسى, puede tener و o ي como última radical. Sin embargo, el participio pasivo siempre mostrará una ي. Así que la mera presencia de la ي en el participio pasivo no indica necesariamente cuál es la tercera radical.

La razón por la que insisto en que la و o ي final de los participios pasivos de estos verbos lleva shadda es que esa shadda significa que estas letras finales no desaparecen cuando estas palabras se ponen en plural. Los plurales de los tres verbos tratados arriba son مَدْعُوّون، مَقْضِيّون y مَنْسِيّون.

Participios pasivos de Forma II

Los participios pasivos de los verbos derivados llevan el prefijo مُ, igual que los PA de esos verbos. Luego el prefijo se pega al tema pasivo del verbo. La voz pasiva no se ha tratado todavía, pero otra manera de verlo es esta: el participio activo tiene siempre kasra como vocal temática. En el participio pasivo, la kasra se cambia siempre por fatha. Así, el participio pasivo de دَرَّسَ es مُدَرَّس *(mudarras)* «enseñado».

Nota del traductor: fíjate qué fino: مُدَرِّس *(mudarris)* es «el profesor» (el que enseña) y مُدَرَّس *(mudarras)* es «lo enseñado». Solo cambia una vocal, kasra ↔ fatha, que además no se suele escribir. ¡Contexto, contexto!

O, dicho de otro modo, para formar el participio pasivo basta con añadir مُ al tema del pasado del verbo. La única diferencia ortográfica entre el PA y el participio pasivo de este verbo está en la vocal temática. Por eso, sin vocales, los participios activo y pasivo de los verbos derivados se ven exactamente iguales. Los significados, claro, son muy distintos. Tendrás que deducir por el contexto qué participio se está usando.

Los participios pasivos de los verbos derivados llevan plurales regulares, igual que los participios activos de esos mismos verbos.

Participios pasivos de los verbos defectivos de Forma II

Los participios pasivos de los verbos defectivos derivados terminan siempre en alif maqsuura con dos fathas encima. Estas palabras se llaman sustantivos o adjetivos «indeclinables». Un indeclinable no muestra terminación de caso. Por ejemplo, el participio pasivo del verbo سَمّى es مُسَمًّى *(musamman)* «llamado». Las dos fathas no representan el caso. Lo único que indican es que la palabra debe pronunciarse con nunación. Así que esta palabra debería pronunciarse «musamman». En la práctica, la nunación de estas palabras casi nunca se pronuncia y, por supuesto, las dos fathas rara vez se escriben. Esta palabra se verá igual sea cual sea su caso.

Cuando un participio pasivo defectivo de Forma II se hace determinado, como en المُسَمّى *(al-musammaa)*, se quitan las dos fathas. Otra vez, esta palabra se verá igual en los tres casos.

Contempla ahora la tabla de abajo con las distintas manifestaciones del participio pasivo defectivo de un verbo de Forma II.

Verbo	Masc. sing.	Masc. plural	Fem. sing.	Fem. plural
سَمّى *sammaa*	مُسَمًّى *musamman*	مُسَمَّوْنَ *musammawna*	مُسَمّاة *musammaa(t)*	مُسَمَّيات *musammayaat*

Como dije arriba, el masculino singular مُسَمًّى no mostrará terminación de caso. El plural es un plural regular y mostrará la terminación de caso de un plural regular, igual que el PARTICIPIO ACTIVO del defectivo. Fíjate, eso sí, en el diptongo que aparece en el plural nominativo debido a que la vocal temática es fatha. El genitivo/acusativo, مُسَمَّيْنَ *(musammayna)*, también tendrá diptongo.

El femenino singular muestra todas las terminaciones de caso y el femenino plural es un plural femenino regular normal. Fíjate en que en el femenino singular el alif maqsuura se convierte en un alif normal.

Esto es todo sobre los participios pasivos por ahora. Veremos otros usos del participio pasivo en el capítulo cuatro. Abajo tienes unos cuantos ejemplos de cómo se usan según lo explicado hasta ahora. Míralos y luego haz el ejercicio que sigue.

[Pág. 157 del original]

1. Esta carta está escrita en árabe.	١. هذه الرسالة مكتوبةٌ بالعربية. *haadhihi r-risaala maktuubatun bil-ʿarabiyya*
2. No estás invitado a esta fiesta.	٢. لستَ مَدْعُوًّا الى هذه الحفلة. *lasta madʿuwwan ilaa haadhihi l-ḥafla*
3. Era un asunto decretado. (Corán, sura 19, aleya 21)	٣. وكان امرا مَقْضِيًّا. *wa-kaana amran maqḍiyyan*
4. Los estudiantes no están en clase.	٤. ليس الطلاب موجودين في الصف. *laysa ṭ-ṭullaab mawjuudiin fi ṣ-ṣaff*
5. Estas son las lenguas que se enseñan en esta universidad.	٥. هذه هي اللغات المُدَرَّسة في هذه الجامعة. *haadhihi hiya l-lughaat al-mudarrasa fii haadhihi l-jaamiʿa*
6. Su hija se llama Samira.	٦. بنته مُسَمّاةٌ سميرة. *bintuhu musammaatun samiira*

Nota del traductor: en la frase 4 el autor escribe ليس en masculino singular delante de un plural (verbo delante del sujeto → singular). En la frase 5, plural no humano + adjetivo femenino singular: المدرّسة. ¡Todo lo que hemos visto se junta aquí!

Ahora haz el ejercicio 31.

[Pág. 158 del original]

Ejercicio 31

Cada oración de abajo tiene un hueco y va seguida de un verbo al final. Pon en el hueco la forma correcta del participio activo o pasivo (el que corresponda). Puede que tengas que hacerlo determinado, plural, femenino, etc. Asegúrate de darle la terminación de caso correcta.

١. انتم لستم _____ الى الحفلة. (دعا)

antum lastum ___ ila l-ḥafla (daʿaa)

٢. أجّلنا المؤتمر الى وقت _____. (لَحِقَ)

ajjalnaa l-mu'tamar ilaa waqt ___ (laḥiqa)

٣. قالوا ان المشكلة _____. (وقّت)

qaaluu inna l-mushkila ___ (waqqata)

٤. نحن _____ من دخول المعسكر. (منع)

naḥnu ___ min dukhuul al-muʿaskar (manaʿa)

٥. أعلنت اللجنة الدولية ان نتائج الانتخابات _____. (زوّر)

aʿlanat al-lajna d-duwaliyya anna nataa'ij al-intikhaabaat ___ (zawwara)

٦. حضر المؤتمر الاطراف _____ بالقضية. (عنى)

ḥaḍara l-mu'tamar al-aṭraaf ___ bil-qaḍiyya (ʿanaa)

٧. يقول الفلسطينيون ان حقوقهم _____. (سلب)

yaquulu l-filasṭiiniyyuun inna ḥuquuqahum ___ (salaba)

٨. هناك حرب دولية ضد الـ_____. (خدّر)

hunaaka ḥarb duwaliyya ḍidda l-___ (khaddara)

٩. "فيروز" _____ لبنانية مشهورة و"عبد الحليم حافظ" ___ مصري مشهور. (غنّ)

«fayruuz» ___ lubnaaniyya mashhuura wa-«ʿabd al-ḥaliim ḥaafiẓ» ___ miṣrii mashhuur (ghannaa)

١٠. هذه المراسلة _____ بحبها للغة العربية. (عَرَفَ)

haadhihi l-muraasila ___ bi-ḥubbihaa lil-lugha l-ʿarabiyya (ʿarafa)

١١. صدام حسين رجل _____. (كَرِهَ)

ṣaddaam ḥusayn rajul ___ (kariha)

١٢. في الحقيقة صدام حسين _____. (جنّ)

fi l-ḥaqiiqa ṣaddaam ḥusayn ___ (junna)

Nota del traductor: vocabulario: أجّل *(ajjala)* aplazar · لحق *(laḥiqa)* seguir (وقت لاحق = un momento posterior) · وقّت *(waqqata)* fijar un plazo (مؤقّت = temporal) · منع *(manaʿa)* prohibir · دخول *(dukhuul)* entrada · معسكر *(muʿaskar)* campamento militar · أعلن *(aʿlana)* anunciar · نتائج *(nataa'ij)* resultados · أطراف *(aṭraaf)* partes · عنى بـ *(ʿanaa bi)* concernir (الأطراف المعنية = las partes implicadas) · سلب *(salaba)* arrebatar · خدّر *(khaddara)* drogar (مخدّرات = drogas) · عبد الحليم حافظ *(ʿabd al-ḥaliim ḥaafiẓ)* célebre cantante egipcio · كره *(kariha)* odiar (مكروه = odiado) · جُنّ *(junna)* volverse loco (مجنون = loco). En el original, la frase 3 dice «المشلكة», una errata por «المشكلة»; aquí va corregida.

Ejercicio con árabe auténtico n.º 7

Este ejercicio te va a llevar un poco de tiempo. Exigirá bastante lectura y pensar de verdad en lo que estás haciendo. Hazlo, por favor, paso a paso, como se describe abajo.

Abajo tienes un fragmento de otro artículo de الشرق الاوسط. Léelo **sin diccionario**. Mientras lo lees, subraya lo siguiente:

1. Todos los participios activos de las formas I y II.
2. Todos los participios pasivos de las formas I y II.
3. Los participios activos y pasivos de las formas III a X, si puedes.

Cuando hayas leído el artículo y subrayado las palabras que se piden en los puntos 1 a 3, deberías tener alguna idea de qué trata el artículo. Escribe un resumen del artículo de dos o tres frases en español. **No uses el diccionario.**

Cuando lo hayas hecho, lee el artículo una segunda vez (**sin diccionario**) y subraya lo siguiente:

1. Todos los verbos de las formas I y II y su sujeto.
2. Todos los sustantivos verbales de las formas I y II.

Ahora lee el artículo otra vez. Esta vez usa el diccionario, pero no busques **más de 10 palabras**, y busca solo palabras que hayas subrayado en los puntos 1 a 5. Luego añade a tu resumen parte o toda la información nueva que hayas sacado en la segunda y tercera lectura. Intenta ser lo más detallado posible, pero no intentes traducir el artículo ni partes de él.

Después ve a las soluciones y mira la traducción para comprobar la información que has escrito. Las soluciones también te darán todas las palabras que deberías haber subrayado en los puntos 1 a 5.

مصر تعتقل ٥ متطرفين خططوا لأعمال تخريبية

miṣr taʿtaqilu khamsat mutaṭarrifiin khaṭṭaṭuu li-aʿmaal takhriibiyya

قال مصدر في وزارة الداخلية المصرية امس ان اجهزة الأمن اعتقلت ٥ متطرفين اعضاء في التنظيم التابع للمدعو مصطفى حسن حمزة المتورط في محاولة اغتيال الرئيس المصري حسني مبارك التي وقعت في اديس ابابا يوم ٢٦ يونيو (حزيران) الماضي، والصادر بحقه حكمان بالإعدام غيابيا في مصر منذ عام ١٩٩٢. وأضاف المصدر المسؤول "ان المعتقلين الخمسة دخلوا الاراضي المصرية من السودان لتنفيذ عمليات تخريبية، اهمها نسف مبنى المجمع الحكومي في ميدان التحرير، وعدد آخر من المنشآت الأمنية في مصر بتكليف من مصطفى حمزة". كما نفذت السلطات المصرية حكم الإعدام في اثنين من المتطرفين امس ايضا.

[Pág. 160 del original]

وذكر المصدر "ان القبض على المتطرفين الخمسة تم عقب حملة شنتها مباحث امن الدولة داهمت فيها اوكار التنظيم في محافظات القاهرة والجيزة والقليوبية"، وهم:

• حسني السيد حسين البحيري – حاصل على دبلوم المعهد الفني الصناعي، والمسؤول التنظيمي عن الجماعة، الذي كان هاربا خارج مصر لفترة طويلة.

• محمد علي علي الشرقاوي – راسب اعدادية، يشتغل بنجارة "الموبيليا" ومهمته في التنظيم تنسيق الاتصال بين افراد الجماعة، وإعداد المتفجرات، وتلقي الدعم المالي من الخارج وتوزيعه حسب التعليمات التي تصل اليه.

• مصطفى عبد الحميد مصطفى السيد – وهو عنصر نشط، حاصل على دبلوم المدارس الثانوية الصناعية، متخصص في الاجهزة الالكترونية الحديثة.

• ربيع عيد عبد الغني خليفة – مدرس ابتدائي ومسؤول شفرات الاتصال في التنظيم.

• علي قاسم صيف المراكبي – متخصص في عمليات الرصد، وسبق اتهامه في عديد من القضايا التخريبية.

وأكد المصدر ان المعتقلين الخمسة "من عناصر التنظيم الذي تحتضنه قيادة الجبهة الاسلامية القومية في الخرطوم"، وقال "إن الشرطة ضبطت بحوزتهم ٣ بنادق آلية وطبنجتين وقنبلة من نوع ف – ١ الشديدة الانفجار وعددا من بطاقات الهوية المزورة التي يستخدمها المتطرفون في الهروب من السلطات، اضافة الى اوراق تنظيمية وشرح

لعمليات التفجير، ومبالغ مالية من بينها ١٥ الف جنيه مصري، ونسخ من مختلف الصحف التي نشرت انباء محاولة اغتيال الرئيس مبارك".

وقال "إن المتطرفين المقبوض عليهم تلقوا تدريبات عسكرية العام الماضي في معسكرات سودانية تحت اشراف احد القيادات الذي ينتحل اسما حركيا آخر هو "ابو بكر السوداني"، وظلوا على اتصال معه بعد دخولهم الأراضي المصرية حتى إلقاء القبض عليهم".

Nota del traductor: en el original el quinto nombre aparece sin viñeta y como «على», y en el tercer párrafo pone «المتطرفين» donde debería ir «المتطرفون»; aquí van corregidos. Debajo tienes la transliteración párrafo a párrafo, sin terminaciones de caso. La traducción está en las soluciones.

1. *qaala maṣdar fii wizaarat ad-daakhiliyya l-miṣriyya ams anna ajhizat al-amn iʿtaqalat khamsat mutaṭarrifiin aʿḍaa’ fi t-tanẓiim at-taabiʿ lil-madʿuww muṣṭafaa ḥasan ḥamza al-mutawarriṭ fii muḥaawalat ightiyaal ar-ra’iis al-miṣrii ḥusnii mubaarak allatii waqaʿat fii adiis abaabaa yawm 26 yuunyuu (ḥuzayraan) al-maaḍii, wa-ṣ-ṣaadir bi-ḥaqqihi ḥukmaani bil-iʿdaam ghiyaabiyyan fii miṣr mundhu ʿaam 1992. wa-aḍaafa l-maṣdar al-mas’uul «inna l-muʿtaqaliin al-khamsa dakhaluu l-araaḍii l-miṣriyya mina s-suudaan li-tanfiidh ʿamaliyyaat takhriibiyya, ahammuhaa nasf mabnaa l-mujammaʿ al-ḥukuumii fii maydaan at-taḥriir, wa-ʿadad aakhar mina l-munsha’aat al-amniyya fii miṣr bi-takliif min muṣṭafaa ḥamza». kamaa naffadhat as-sulṭaat al-miṣriyya ḥukm al-iʿdaam fii ithnayn mina l-mutaṭarrifiin ams ayḍan.*
2. *wa-dhakara l-maṣdar «anna l-qabḍ ʿala l-mutaṭarrifiin al-khamsa tamma ʿaqiba ḥamla shannathaa mabaaḥith amn ad-dawla daahamat fiihaa awkaar at-tanẓiim fii muḥaafaẓaat al-qaahira wa-l-jiiza wa-l-qalyuubiyya», wa-hum:*

3. *ḥusnii s-sayyid ḥusayn al-buḥayrii – ḥaaṣil ʿalaa dibluum al-maʿhad al-fannii ṣ-ṣinaaʿii, wa-l-mas'uul at-tanẓiimii ʿani l-jamaaʿa, alladhii kaana haariban khaarij miṣr li-fatra ṭawiila.*
4. *muḥammad ʿalii ʿalii sh-sharqaawii – raasib iʿdaadiyya, yashtaghilu bi-nijaarat «al-muubiilyaa» wa-muhimmatuhu fi t-tanẓiim tansiiq al-ittiṣaal bayna afraad al-jamaaʿa, wa-iʿdaad al-mutafajjiraat, wa-talaqqii d-daʿm al-maalii mina l-khaarij wa-tawziiʿuhu ḥasaba t-taʿliimaat allatii taṣilu ilayhi.*
5. *muṣṭafaa ʿabd al-ḥamiid muṣṭafaa s-sayyid – wa-huwa ʿunṣur nashiṭ, ḥaaṣil ʿalaa dibluum al-madaaris ath-thaanawiyya ṣ-ṣinaaʿiyya, mutakhaṣṣiṣ fi l-ajhiza l-iliktruuniyya l-ḥadiitha.*
6. *rabiiʿ ʿiid ʿabd al-ghanii khaliifa – mudarris ibtidaa'ii wa-mas'uul shifraat al-ittiṣaal fi t-tanẓiim.*
7. *ʿalii qaasim ṣayf al-maraakibii – mutakhaṣṣiṣ fii ʿamaliyyaat ar-raṣd, wa-sabaqa ttihaamuhu fii ʿadiid mina l-qaḍaayaa t-takhriibiyya.*
8. *wa-akkada l-maṣdar anna l-muʿtaqaliin al-khamsa «min ʿanaaṣir at-tanẓiim alladhii taḥtaḍinuhu qiyaadat al-jabha l-islaamiyya l-qawmiyya fi l-kharṭuum», wa-qaala «inna sh-shurṭa ḍabaṭat bi-ḥawzatihim thalaathat banaadiq aaliyya wa-ṭabanjatayn wa-qunbula min nawʿ F-1 ash-shadiidat al-infijaar wa-ʿadadan min biṭaaqaat al-hawiyya l-muzawwara llatii yastakhdimuhaa l-mutaṭarrifuun fi l-huruub mina s-sulṭaat, iḍaafatan ilaa awraaq tanẓiimiyya wa-sharḥ li-ʿamaliyyaat at-tafjiir, wa-mabaaligh maaliyya min baynihaa khamsata ʿashar alf junayh miṣrii, wa-nusakh min mukhtalif aṣ-ṣuḥuf allatii nasharat anbaa' muḥaawalat ightiyaal ar-ra'iis mubaarak».*
9. *wa-qaala «inna l-mutaṭarrifiin al-maqbuuḍ ʿalayhim talaqqaw tadriibaat ʿaskariyya l-ʿaam al-maaḍii fii muʿaskaraat suudaaniyya taḥta ishraaf aḥad al-qiyaadaat alladhii yantaḥilu sman ḥarakiyyan aakhar huwa «abuu bakr as-suudaanii», wa-ẓalluu ʿalaa ttiṣaal maʿahu baʿda dukhuulihim al-araaḍii l-miṣriyya ḥattaa ilqaa' al-qabḍ ʿalayhim».*

Capítulo 3 (Parte II)

[Pág. 161 del original]

- A. Los verbos de Forma III
- B. La voz pasiva

A. Los verbos de Forma III

Los verbos de Forma III se caracterizan por un alif colocado entre las dos primeras radicales. Por ejemplo, قابَلَ *(qaabala)*, شاهَدَ *(shaahada)* y حاوَلَ *(ḥaawala)* son verbos de Forma III. En pasado, estos verbos se conjugan como todos los demás verbos que has visto. En presente tienen un patrón de vocales parecido al de los verbos de Forma II. Abajo tienes el verbo قابَلَ، يُقابِلُ *(qaabala, yuqaabilu)* («encontrarse con», «entrevistar») conjugado en presente.

yo	أنا ـــ أُقابِلُ *ana uqaabilu*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُقابِلُ *anta tuqaabilu*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُقابِلينَ *anti tuqaabiliina*
él	هو ـــ يُقابِلُ *huwa yuqaabilu*
ella	هي ـــ تُقابِلُ *hiya tuqaabilu*
vosotros dos	أنتما ـــ تُقابِلانِ *antumaa tuqaabilaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُقابِلانِ *humaa yuqaabilaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُقابِلانِ *humaa tuqaabilaani*
nosotros	نحن ـــ نُقابِلُ

	naḥnu nuqaabilu
vosotros	أنتم ـــ تُقابِلونَ *antum tuqaabiluuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُقابِلْنَ *antunna tuqaabilna*
ellos	هم ـــ يُقابِلونَ *hum yuqaabiluuna*
ellas	هنّ ـــ يُقابِلْنَ *hunna yuqaabilna*

Deberías ver que la vocal del prefijo es siempre dhamma y que la vocal temática es siempre kasra. Es igual que en los verbos de Forma II.

El yusivo y el subjuntivo de la Forma III son iguales que en todas las demás formas. Por eso no los voy a poner aquí.

Las conjugaciones del imperativo de la Forma III también son parecidas a las de la Forma II. Cogemos el yusivo y quitamos el prefijo. Nos queda una palabra que empieza por consonante seguida de vocal, así que ya tenemos el imperativo y no necesitamos prefijo de imperativo. Por ejemplo, para أنتَ el yusivo es تُقابِلْ. Quitamos la تُ y nos queda قابِلْ, que es el imperativo. Aquí tienes las conjugaciones del imperativo de la Forma III.

Nota del traductor: el original dice «parecidas a las de la Forma III», una errata por «Forma II».

tú (m.)	أنتَ ـــ قابِلْ *qaabil*
tú (f.)	أنتِ ـــ قابِلي *qaabilii*
vosotros dos	أنتما ـــ قابِلا *qaabilaa*
vosotros	أنتم ـــ قابِلوا *qaabiluu*

vosotras	أنتنّ ـــ قابِلْنَ *qaabilna*

[Pág. 162 del original]

El participio activo sigue el patrón مُفاعِل, como en مُقابِل *(muqaabil)*. El participio pasivo es مُفاعَل, como en مُقابَل *(muqaabal)*. El patrón principal del sustantivo verbal es مُفاعَلة, como en مُقابَلة *(muqaabala)* («entrevista, encuentro»). Más abajo se trata un patrón secundario de sustantivo verbal.

Verbos huecos

Los verbos huecos de Forma III son regulares, igual que los de Forma II. Si la radical del medio es و, aparece como una consonante fuerte. El verbo حاوَلَ *(ḥaawala)* («intentar») es un ejemplo. Lo mismo pasa con la ي, como en el verbo عايَنَ *(ʿaayana)* («examinar, inspeccionar»). Igual que en la Forma II, nunca se acorta la radical del medio.

Verbos asimilados

Los verbos asimilados de Forma III son regulares en todo. La و nunca desaparece. Por ejemplo, واصَلَ، يُواصِلُ *(waaṣala, yuwaaṣilu)* («continuar»).

Verbos dobles

Los verbos dobles son rarísimos en la Forma III y no se tratarán en este libro.

Verbos defectivos

Los verbos defectivos de Forma III funcionan igual que sus equivalentes de Forma II. Solo hay una manera de conjugarlos en perfectivo y una sola en cada uno de los modos del imperfectivo, igual que en la Forma II. Abajo

tienes el verbo نادى، يُنادي *(naadaa, yunaadii)*, que significa «llamar», conjugado en pasado y en imperfectivo indicativo.

Pasado de نادى

yo	أنا ـــ نادَيْتُ *ana naadaytu*
tú (m.)	أنتَ ـــ نادَيْتَ *anta naadayta*
tú (f.)	أنتِ ـــ نادَيْتِ *anti naadayti*
él	هو ـــ نادى *huwa naadaa*
ella	هي ـــ نادَتْ *hiya naadat*
vosotros dos	أنتما ـــ نادَيْتُما *antumaa naadaytumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ نادَيا *humaa naadayaa*
ellas dos	هما (f) ـــ نادَتا *humaa naadataa*
nosotros	نحن ـــ نادَيْنا *naḥnu naadaynaa*
vosotros	أنتم ـــ نادَيْتُم *antum naadaytum*
vosotras	أنتنّ ـــ نادَيْتُنَّ *antunna naadaytunna*
ellos	هم ـــ نادَوْا *hum naadaw*
ellas	هنّ ـــ نادَيْنَ *hunna naadayna*

Presente de يُنادي

yo	أنا — أُنادي *ana unaadii*
tú (m.)	أنتَ — تُنادي *anta tunaadii*
tú (f.)	أنتِ — تُنادينَ *anti tunaadiina*
él	هو — يُنادي *huwa yunaadii*
ella	هي — تُنادي *hiya tunaadii*
vosotros dos	أنتما — تُنادِيانِ *antumaa tunaadiyaani*
ellos dos	هما (m) — يُنادِيانِ *humaa yunaadiyaani*
ellas dos	هما (f) — تُنادِيانِ *humaa tunaadiyaani*
nosotros	نحن — نُنادي *naḥnu nunaadii*
vosotros	أنتم — تُنادونَ *antum tunaaduuna*
vosotras	أنتنّ — تُنادينَ *antunna tunaadiina*
ellos	هم — يُنادونَ *hum yunaaduuna*
ellas	هنّ — يُنادينَ *hunna yunaadiina*

Nota del traductor: en la tabla del original, la casilla de أنتم pone «تناديان» por error; lo correcto es تُنادونَ, como aparece aquí.

Espero que veas, por las conjugaciones de arriba, que los defectivos de Forma III se conjugan en los dos tiempos igual que el verbo جَرى، يَجْري. Verás en el capítulo siguiente que los defectivos de Forma IV también se conjugan como جَرى، يَجْري.

Como te imaginarás, el yusivo de los defectivos de Forma III se forma igual que el de los defectivos de Forma II, y lo mismo el imperativo. Mira abajo.

Yusivo de يُنادي

yo	أنا ـــ أُنادِ *ana unaadi*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُنادِ *anta tunaadi*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُنادي *anti tunaadii*
él	هو ـــ يُنادِ *huwa yunaadi*
ella	هي ـــ تُنادِ *hiya tunaadi*
vosotros dos	أنتما ـــ تُنادِيا *antumaa tunaadiyaa*
ellos dos	هما (m) ـــ يُنادِيا *humaa yunaadiyaa*
ellas dos	هما (f) ـــ تُنادِيا *humaa tunaadiyaa*
nosotros	نحن ـــ نُنادِ *naḥnu nunaadi*
vosotros	أنتم ـــ تُنادوا *antum tunaaduu*
vosotras	أنتنّ ـــ تُنادينَ *antunna tunaadiina*

ellos	هم ـــ يُنادوا *hum yunaaduu*
ellas	هنّ ـــ يُنادينَ *hunna yunaadiina*

Imperativo de نادى

tú (m.)	أنتَ ـــ نادِ *naadi*
tú (f.)	أنتِ ـــ نادي *naadii*
vosotros dos	أنتما ـــ نادِيا *naadiyaa*
vosotros	أنتم ـــ نادوا *naaduu*
vosotras	أنتنّ ـــ نادينَ *naadiina*

[Pág. 164 del original]

El sustantivo verbal de نادى es مُناداة *(munaadaat)*.

El participio activo es مُنادٍ *(munaadin)* y el participio pasivo es مُنادًى *(munaadan)*. Son exactamente iguales que en la Forma II.

Notas sobre la Forma III

Los verbos de Forma III son transitivos y a menudo expresan el intento de realizar la acción descrita por la raíz de Forma I. Así, قاتَلَ *(qaatala)* significa «combatir», de la raíz قَتَلَ, que significa «matar». Fíjate en que el verbo حاوَلَ significa «intentar».

Muchos verbos de Forma III implican hacer la acción descrita por el verbo de Forma I directamente con otra persona. Por ejemplo, كاتَبَ *(kaataba)*

significa «escribirse con alguien», de la raíz كَتَبَ, que significa «escribir». شارَكَ *(shaaraka)* significa «participar con alguien» en algo, de la raíz شَرِكَ, que significa «compartir» con alguien o «asociarse con alguien».

Los verbos de Forma III tienen también un patrón secundario de sustantivo verbal. El patrón es فِعال *(fiʿaal)* y a veces existe junto al patrón principal que se dio arriba. A veces se prefiere este patrón secundario, o incluso es el único que se usa. A veces los dos sustantivos verbales tienen significados distintos, pero normalmente no es así. Aquí tienes algunos verbos frecuentes en los que se usa a menudo el patrón secundario del sustantivo verbal.

Significado	Verbo	Sustantivo verbal
luchar, esforzarse	كافَحَ *kaafaḥa*	كِفاح *kifaaḥ*
luchar, esforzarse	جاهَدَ *jaahada*	جِهاد *jihaad*
combatir	قاتَلَ *qaatala*	قِتال *qitaal*
llamar	نادى *naadaa*	نِداء *nidaaʼ*
luchar	ناضَلَ *naaḍala*	نِضال *niḍaal*
luchar, forcejear	صارَعَ *ṣaaraʿa*	صِراع *ṣiraaʿ*

Estos verbos tienen también el patrón principal para sus sustantivos verbales. Verás los dos patrones. Por si te interesa, جِهاد es el término que a menudo oyes traducido como «guerra santa» en los medios, y es verdad que a veces tiene ese significado como término técnico en los estudios islámicos. Sin embargo, como va contra la normativa de la Comisión Federal de Comunicaciones que los locutores pronuncien jamás una

palabra árabe correctamente, seguramente habrás oído la palabra pronunciada algo así como «yiijad», como un rebuzno.

Nota del traductor: el chiste del autor es intraducible: dice que suena «jeehad, as in heehaw» (el «iii-ah» del burro en inglés). جِهاد significa literalmente «esfuerzo»; la «guerra santa» es solo una de sus acepciones.

Ya has estudiado las formas I a III. En realidad te estás acercando a aprender las 10 formas, ya que, como ves, las formas derivadas son mucho más fáciles de dominar que la Forma I. El ejercicio siguiente te hará practicar la Forma III y también las formas I y II. Presta mucha atención al contexto. Como no habrá nada

[Pág. 165 del original]

vocalizado, las formas I y II a menudo se verán iguales. Los verbos de Forma III, por el alif, deberían destacar y reconocerse con facilidad. Hablaré más del contexto en el capítulo 4 y más adelante en este libro.

Después de hacer el ejercicio 32, pasa a la sección siguiente de este capítulo. **PRESTA MUCHA ATENCIÓN A LA SECCIÓN SIGUIENTE.** Te dará las únicas conjugaciones de los verbos árabes que todavía no has visto: las conjugaciones de la voz pasiva.

[Pág. 166 del original]

Ejercicio 32

Pasa las oraciones siguientes a presente. Luego niégalas usando el yusivo. Pon todas las vocales de los verbos en tus respuestas.

١. ساعد المنهج على تقدم البلد.

saaʿada l-manhaj ʿalaa taqaddum al-balad

٢. شاركت الدول الكبرى في بناء المصنع الجديد.

shaarakat ad-duwal al-kubraa fii binaa’ al-maṣnaʿ al-jadiid

٣. واصلت مصر جهودها في هذا المجال.

waaṣalat miṣr juhuudahaa fii haadhaa l-majaal

٤. قايضت اسرائيل الارض بالسلام.

qaayaḍat israa’iil al-arḍ bis-salaam

٥. عانت مصر من الفقر.

ʿaanat miṣr mina l-faqr

٦. ناديناه للاجتماع بنا.

naadaynaahu lil-ijtimaaʿ binaa

٧. جاشت عواطفه وفاضت دموعه.

jaashat ʿawaaṭifuhu wa-faaḍat dumuuʿuhu

٨. هزت الزلزلة كل عمارة في المدينة.

hazzat az-zalzala kull ʿimaara fi l-madiina

٩. وافقنا على النقاط الخمس.

waafaqnaa ʿala n-niqaaṭ al-khams

١٠. زورت الحكومة نتائج الانتخابات.

zawwarat al-ḥukuuma nataa’ij al-intikhaabaat

Nota del traductor: vocabulario: ساعد *(saaʿada)* ayudar · منهج *(manhaj)* programa, método · تقدم *(taqaddum)* progreso · شارك في *(shaaraka fii)* participar en · الدول الكبرى *(ad-duwal al-kubraa)* las grandes potencias · واصل *(waaṣala)* continuar · قايض بـ *(qaayaḍa bi)* canjear por («paz por territorios») · عانى من *(ʿaanaa min)* sufrir (de) · فقر *(faqr)* pobreza · نادى *(naadaa)* llamar · جاش، يجيش *(jaasha, yajiishu)* desbordarse · عواطف *(ʿawaaṭif)* sentimientos · فاض، يفيض *(faaḍa, yafiiḍu)* desbordarse · دموع *(dumuuʿ)* lágrimas · هزّ، يهُزّ *(hazza, yahuzzu)* sacudir · زلزلة *(zalzala)* terremoto · عمارة *(ʿimaara)* edificio · وافق على *(waafaqa ʿalaa)* aprobar, estar de acuerdo con · نقاط *(niqaaṭ)* puntos. Ojo: aquí se mezclan formas I, II y III. La frase 7 es de Forma I (huecos); la 8, de Forma I doble; la 10, de Forma II.

B. La voz pasiva

En árabe, la voz pasiva se usa mucho y sin las connotaciones negativas de estilo que tiene en inglés. A los estudiantes estadounidenses a menudo les incomoda la voz pasiva cuando leen textos árabes, porque las conjugaciones pasivas sin vocales suelen verse exactamente igual que las activas. Como a muchos estudiantes les horroriza la idea de leer buscando el sentido y reconocer las palabras por el contexto, y como suelen andar muy flojos de gramática, las oraciones en pasiva a menudo se entienden completamente mal.

Abajo tienes las conjugaciones de la voz pasiva del verbo فَحَصَ، يَفْحَصُ *(faḥaṣa, yafḥaṣu)* («examinar») en pasado.

yo	أنا ـــ فُحِصْتُ *ana fuḥiṣtu*
tú (m.)	أنتَ ـــ فُحِصْتَ *anta fuḥiṣta*
tú (f.)	أنتِ ـــ فُحِصْتِ *anti fuḥiṣti*
él	هو ـــ فُحِصَ *huwa fuḥiṣa*
ella	هي ـــ فُحِصَتْ *hiya fuḥiṣat*
vosotros dos	أنتما ـــ فُحِصْتُما *antumaa fuḥiṣtumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ فُحِصا *humaa fuḥiṣaa*
ellas dos	هما (f) ـــ فُحِصَتا *humaa fuḥiṣataa*
nosotros	نحن ـــ فُحِصْنا *naḥnu fuḥiṣnaa*

vosotros	أنتم ـــ فُحِصْتُم *antum fuḥiṣtum*
vosotras	أنتنّ ـــ فُحِصْتُنَّ *antunna fuḥiṣtunna*
ellos	هم ـــ فُحِصوا *hum fuḥiṣuu*
ellas	هنّ ـــ فُحِصْنَ *hunna fuḥiṣna*

Nota del traductor: traducción: «fui examinado, fuiste examinado…».

Las conjugaciones pasivas se distinguen de las activas por cambios de vocales internas. Ves por las conjugaciones de arriba que la vocal de la primera consonante es siempre dhamma y que la vocal temática es siempre kasra. Esas son las únicas diferencias. Los sufijos son exactamente los mismos que en la voz activa. Si escribes estas conjugaciones pasivas sin las vocales breves, se verán exactamente igual que las activas. Por tanto, es el contexto el que te dirá lo que pasa.

Veamos ahora cómo se usa la pasiva y qué significa. Usemos «Estudié el libro» como oración modelo. Esta oración está en voz activa. También es una oración muy aburrida. En fin, si queremos pasar esta oración a pasiva en inglés diríamos «Este libro fue estudiado por mí». (Es una barbaridad tremenda en inglés, pero esas oraciones existen.) Veamos ahora las versiones árabes de estas oraciones.

1. Estudié el libro.	١. دَرَسْتُ الكتابَ. *darastu l-kitaaba*
2. El libro fue estudiado.	٢. دُرِسَ الكتابُ. *durisa l-kitaabu*

Mira la segunda oración árabe. El complemento directo de la primera oración es ahora el sujeto de la segunda (igual que en inglés). Así que el verbo se conjuga en tercera persona del masculino singular para

concordar con el sujeto. El verbo, por supuesto, se conjuga en voz pasiva. Fíjate en que la oración árabe no incluye el equivalente de «por mí». Esto se debe a que en árabe quien hace

[Pág. 168 del original]

la acción no debe mencionarse. De hecho, la palabra árabe para la pasiva es المَجْهول *(al-majhuul)*, «lo desconocido», en referencia a que la pasiva se usa para que quien hace la acción siga siendo desconocido. Aquí tienes otro ejemplo.

1. La estudiante estudió este libro.	١. دَرَسَتْ الطالبةُ هذا الكتابَ. *darasati ṭ-ṭaalibatu haadhaa l-kitaaba*
2. Este libro fue estudiado.	٢. دُرِسَ هذا الكتابُ. *durisa haadhaa l-kitaabu*

Fíjate en que el sujeto de la primera oración se quita y en que el complemento de la primera oración pasa a ser el sujeto de la siguiente. En realidad no es distinto del inglés. La única diferencia real es que en inglés podemos mencionar quién hizo la acción en la pasiva, mientras que en árabe no.

Nota del traductor: en español, como en inglés, sí podemos decir «fue estudiado por la alumna». En árabe estándar clásico, el agente simplemente no se dice: por eso se llama المجهول, «el desconocido». (En la prensa moderna a veces verás «من قِبَل» = «por parte de», calcado de las lenguas europeas.)

Pregunta: ¿cómo dirías en árabe «Estos libros fueron estudiados»? Piensa la respuesta y luego mira abajo.

دُرِسَتْ هذه الكتبُ.

durisat haadhihi l-kutubu

Espero que hayas acertado. El sujeto de la oración es un plural no humano, así que el verbo tiene que ir en femenino singular y el demostrativo también tiene que ir en femenino singular.

Hasta ahora solo has visto un verbo sano de Forma I conjugado en pasado en voz pasiva. Ahora te enseñaré las conjugaciones de un verbo sano de Forma II y de un verbo sano de Forma III en pasiva y en pasado. Luego te daré las conjugaciones del presente de los verbos sanos de las formas I a III. Después examinaremos los huecos, los defectivos, etc. Parece mucho al principio, pero verás que las conjugaciones pasivas son en realidad más sencillas que las activas.

Abajo tienes las conjugaciones pasivas en pasado del verbo de Forma II دَرَّسَ. Fíjate en que el patrón de vocales es exactamente el mismo que en la Forma I.

yo	أنا ـــ دُرِّسْتُ *ana durristu*
tú (m.)	أنتَ ـــ دُرِّسْتَ *anta durrista*
tú (f.)	أنتِ ـــ دُرِّسْتِ *anti durristi*
él	هو ـــ دُرِّسَ *huwa durrisa*
ella	هي ـــ دُرِّسَتْ *hiya durrisat*
vosotros dos	أنتما ـــ دُرِّسْتُما *antumaa durristumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ دُرِّسا *humaa durrisaa*
ellas dos	هما (f) ـــ دُرِّسَتا *humaa durrisataa*
nosotros	نحن ـــ دُرِّسْنا *naḥnu durrisnaa*
vosotros	أنتم ـــ دُرِّسْتُم *antum durristum*

vosotras	أنتنّ ـــ دُرِّسْتُنَّ *antunna durristunna*
ellos	هم ـــ دُرِّسوا *hum durrisuu*
ellas	هنّ ـــ دُرِّسْنَ *hunna durrisna*

[Pág. 169 del original]

Como el patrón de vocales es el mismo en las formas I y II, estas dos formas se verán iguales en la pasiva sin vocales. De hecho, estos verbos en pasiva se verán exactamente igual que en activa. Así, درس podría representar دَرَّسَ، دُرِسَ، دَرَسَ o دُرِّسَ. De hecho, درس también podría representar otras cosas, como دَرْس «lección» o el imperativo دَرِّسْ «enseña». Así que tienes que estar atento al contexto.

Nota del traductor: seis lecturas posibles para cuatro letras sin vocales: estudió, fue estudiado, enseñó, fue enseñado, lección, ¡enseña! Esto es lo que el autor quiere que interiorices.

Veamos ahora un verbo de Forma III en pasiva en pasado.

yo	أنا ـــ شوهِدْتُ *ana shuuhidtu*
tú (m.)	أنتَ ـــ شوهِدْتَ *anta shuuhidta*
tú (f.)	أنتِ ـــ شوهِدْتِ *anti shuuhidti*
él	هو ـــ شوهِدَ *huwa shuuhida*
ella	هي ـــ شوهِدَتْ *hiya shuuhidat*
vosotros dos	أنتما ـــ شوهِدْتُما *antumaa shuuhidtumaa*

ellos dos	هما (m) ـــ شوهِدا *humaa shuuhidaa*
ellas dos	هما (f) ـــ شوهِدَتا *humaa shuuhidataa*
nosotros	نحن ـــ شوهِدْنا *naḥnu shuuhidnaa*
vosotros	أنتم ـــ شوهِدْتُم *antum shuuhidtum*
vosotras	أنتنّ ـــ شوهِدْتُنَّ *antunna shuuhidtunna*
ellos	هم ـــ شوهِدوا *hum shuuhiduu*
ellas	هنّ ـــ شوهِدْنَ *hunna shuuhidna*

En la Forma III, el alif se convierte en waaw, que es la contrapartida larga de la dhamma, como sabes. La vocal temática es, como siempre, kasra. Como la waaw destaca, no deberías tener problemas para identificar un verbo de Forma III en voz pasiva cuando está en pasado.

Llegamos ahora al presente de la voz pasiva. Primero cogeremos el verbo de Forma I فَحَصَ، يَفْحَصُ.

yo	أنا ـــ أَفْحَصُ *ana ufḥaṣu*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُفْحَصُ *anta tufḥaṣu*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُفْحَصينَ *anti tufḥaṣiina*
él	هو ـــ يُفْحَصُ *huwa yufḥaṣu*
ella	هي ـــ تُفْحَصُ

	hiya tufḥaṣu
vosotros dos	أنتما ـــ تُفْحَصانِ *antumaa tufḥaṣaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُفْحَصانِ *humaa yufḥaṣaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُفْحَصانِ *humaa tufḥaṣaani*
nosotros	نحن ـــ نُفْحَصُ *naḥnu nufḥaṣu*
vosotros	أنتم ـــ تُفْحَصونَ *antum tufḥaṣuuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُفْحَصْنَ *antunna tufḥaṣna*
ellos	هم ـــ يُفْحَصونَ *hum yufḥaṣuuna*
ellas	هنّ ـــ يُفْحَصْنَ *hunna yufḥaṣna*

En presente, la vocal del prefijo es siempre dhamma (en las diez formas). La vocal temática es siempre fatha (también en las diez formas). Los sufijos son los mismos que en la voz activa. Fíjate en

[Pág. 170 del original]

que es la vocalización interna la que indica la voz. Así, sin vocales, el presente activo y el pasivo se ven exactamente igual.

Los verbos de Forma II se hacen exactamente igual que los de Forma I, y lo mismo los de Forma III. Aquí tienes las conjugaciones pasivas de las formas II y III en presente.

Presente pasivo de Forma II: يُدَرَّسُ

yo	أنا ـــ أُدَرَّسُ *ana udarrasu*

tú (m.)	أنتَ ـــ تُدَرَّسُ *anta tudarrasu*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُدَرَّسينَ *anti tudarrasiina*
él	هو ـــ يُدَرَّسُ *huwa yudarrasu*
ella	هي ـــ تُدَرَّسُ *hiya tudarrasu*
vosotros dos	أنتما ـــ تُدَرَّسانِ *antumaa tudarrasaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُدَرَّسانِ *humaa yudarrasaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُدَرَّسانِ *humaa tudarrasaani*
nosotros	نحن ـــ نُدَرَّسُ *naḥnu nudarrasu*
vosotros	أنتم ـــ تُدَرَّسونَ *antum tudarrasuuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُدَرَّسْنَ *antunna tudarrasna*
ellos	هم ـــ يُدَرَّسونَ *hum yudarrasuuna*
ellas	هنّ ـــ يُدَرَّسْنَ *hunna yudarrasna*

Presente pasivo de Forma III: يُشاهَدُ

yo	أنا ـــ أُشاهَدُ *ana ushaahadu*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُشاهَدُ *anta tushaahadu*

tú (f.)	أنتِ ـــ تُشاهَدينَ *anti tushaahadiina*
él	هو ـــ يُشاهَدُ *huwa yushaahadu*
ella	هي ـــ تُشاهَدُ *hiya tushaahadu*
vosotros dos	أنتما ـــ تُشاهَدانِ *antumaa tushaahadaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُشاهَدانِ *humaa yushaahadaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُشاهَدانِ *humaa tushaahadaani*
nosotros	نحن ـــ نُشاهَدُ *naḥnu nushaahadu*
vosotros	أنتم ـــ تُشاهَدونَ *antum tushaahaduuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُشاهَدْنَ *antunna tushaahadna*
ellos	هم ـــ يُشاهَدونَ *hum yushaahaduuna*
ellas	هنّ ـــ يُشاهَدْنَ *hunna yushaahadna*

Ves que el patrón de la Forma II es igual que el de la Forma I en que empiezas con dhamma y la vocal temática es fatha. Fíjate en que la vocal sobre la primera radical también es fatha. Esto se debe a que, **en el presente pasivo, todas las vocales que van detrás de la dhamma del prefijo son siempre fatha hasta llegar al sufijo**. Verás más ejemplos de esto cuando tratemos otras formas del verbo. Recuerda simplemente que en la voz pasiva, en presente, el prefijo llevará siempre dhamma y todas

las vocales posteriores (incluida la vocal temática) serán siempre fatha hasta llegar al sufijo del final.

Como los verbos de Forma II tienen dhamma en el prefijo en las dos voces, y como todos tienen fatha en la primera radical del verbo en las dos voces, **solo la vocal temática te dice qué voz se está usando**. Evidentemente, por escrito, la activa y la pasiva se verán iguales sin vocales. Al escuchar tendrás que fijarte en la vocal temática.

[Pág. 171 del original]

En la Forma III tenemos la misma situación que en la Forma II. **Solo la vocal temática te da la voz, ya que la dhamma se usa en los prefijos en las dos voces.** Otra vez, por escrito, el presente activo y el pasivo se verán iguales sin vocales.

Nota del traductor: resumen de bolsillo: يُدَرِّسُ *(yudarrisu)* «enseña» / يُدَرَّسُ *(yudarrasu)* «es enseñado». Solo cambia kasra ↔ fatha en la penúltima letra.

Ahora trataré las distintas subcategorías de verbos: huecos, defectivos, asimilados y dobles. Trataré cada subcategoría por separado, pero cada una de ellas en las tres formas del verbo que hemos visto hasta ahora. Esto se aparta un poco del patrón de los capítulos anteriores.

Verbos huecos

En pasado, los verbos huecos de Forma I tienen un solo patrón de conjugación en voz pasiva. Si recuerdas (más te vale recordarlo), en la voz activa tenemos tres categorías distintas de verbos huecos, así que verás que la pasiva es mucho más fácil. Sea cual sea la radical del medio, solo hay un patrón de conjugación. Aquí lo tienes en pasado con el verbo زارَ، يَزورُ.

yo	أنا ـــ زِرْتُ *ana zirtu*
tú (m.)	أنتَ ـــ زِرْتَ

	anta zirta
tú (f.)	أنتِ — زِرْتِ *anti zirti*
él	هو — زيرَ *huwa ziira*
ella	هي — زيرَتْ *hiya ziirat*
vosotros dos	أنتما — زِرْتُما *antumaa zirtumaa*
ellos dos	هما (m) — زيرا *humaa ziiraa*
ellas dos	هما (f) — زيرَتا *humaa ziirataa*
nosotros	نحن — زِرْنا *naḥnu zirnaa*
vosotros	أنتم — زِرْتُم *antum zirtum*
vosotras	أنتنّ — زِرْتُنَّ *antunna zirtunna*
ellos	هم — زيروا *hum ziiruu*
ellas	هنّ — زِرْنَ *hunna zirna*

Como la vocal temática de la pasiva en pasado es siempre kasra, la radical del medio de un verbo hueco de Forma I tiene que aparecer como kasra o como ي, la contrapartida larga de la kasra. Las reglas para acortar la ي a kasra son las mismas que las de acortamiento de la radical del medio en el pasado de la voz activa. Exactamente las mismas. Fíjate en que زيرَ *(ziira)* está claramente en voz pasiva, ya que la ي no aparece en el pasado activo

de un verbo hueco de Forma I. Sin embargo, زِرْتُ, sin vocales, se verá igual que la activa.

TODOS LOS VERBOS HUECOS DE FORMA I SE CONJUGAN EN PASIVA, EN PASADO, IGUAL QUE EL VERBO DE ARRIBA.

Pasando al presente, la conjugación pasiva de يَزورُ es يُزارُ *(yuzaaru)*. Así, igual que en un verbo sano, la vocal del prefijo es dhamma. La vocal temática será un alif, o su contrapartida breve, la fatha, que es la vocal temática pasiva de todos los verbos sanos. Aquí tienes la conjugación completa.

Nota del traductor: la tabla del presente pasivo de los huecos está en la página 172; abre la próxima tanda. Ejemplo práctico: يُقالُ *(yuqaalu)* «se dice», muy frecuente en la prensa.

[Pág. 172 del original]

Presente pasivo de los verbos huecos de Forma I: يُزارُ

yo	أنا ـــ أَزارُ *ana uzaaru*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُزارُ *anta tuzaaru*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُزارينَ *anti tuzaariina*
él	هو ـــ يُزارُ *huwa yuzaaru*
ella	هي ـــ تُزارُ *hiya tuzaaru*
vosotros dos	أنتما ـــ تُزارانِ *antumaa tuzaaraani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُزارانِ *humaa yuzaaraani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُزارانِ

	humaa tuzaaraani
nosotros	نحن ـــ نُزارُ *naḥnu nuzaaru*
vosotros	أنتم ـــ تُزارونَ *antum tuzaaruuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُزَرْنَ *antunna tuzarna*
ellos	هم ـــ يُزارونَ *hum yuzaaruuna*
ellas	هنّ ـــ يُزَرْنَ *hunna yuzarna*

Fíjate en que el principio de acortamiento se aplica aquí igual que en la voz activa. Fíjate también en que: **TODOS LOS VERBOS HUECOS DE FORMA I SE CONJUGAN EN PRESENTE, EN VOZ PASIVA, EXACTAMENTE IGUAL QUE EL VERBO DE LA TABLA DE ARRIBA.**

Los verbos huecos de Forma II son completamente regulares en los dos tiempos y se conjugan igual que دَرَّسَ. Por ejemplo, زَوَّرَ es زُوِّرَ *(zuwwira)* en el pasado pasivo y يُزَوَّرُ *(yuzawwaru)* en el presente pasivo.

Los verbos huecos de Forma III también son completamente regulares en la pasiva, igual que en la activa. قاوَمَ *(qaawama)* («resistir») pasa a ser قووِمَ *(quuwima)* en pasado y يُقاوَمُ *(yuqaawamu)* en presente.

Personalmente, me gustan las dos waaws que salen en قووِمَ. Siempre me ha parecido una pena que no exista un verbo واوَرَ. En la pasiva en pasado se vería así: ووور, y sonaría todavía más ridículo que un presentador de telediario intentando pronunciar nombres árabes difíciles como بشّار *(bashshaar)*.

Verbos asimilados

Los verbos asimilados de Forma I son perfectamente regulares en el pasado pasivo. Así, وَصَفَ *(waṣafa)* pasa a ser وُصِفَ *(wuṣifa)*.

Además, en presente estos verbos de Forma I también son regulares, a diferencia de lo que les pasa en la voz activa. Recuerda que en el presente activo estos verbos pierden la و. Así, وَصَفَ pasa a ser يَصِفُ. Pero en la pasiva la و se mantiene, y da يوصَفُ *(yuuṣafu)*. Así que si ves la و y sabes que el verbo es de Forma I, sabes que tienes la pasiva. En la página siguiente tienes las conjugaciones del presente pasivo de وَصَفَ، يَصِفُ.

[Pág. 173 del original]

yo	أنا ـــ أوصَفُ *ana uuṣafu*
tú (m.)	أنتَ ـــ توصَفُ *anta tuuṣafu*
tú (f.)	أنتِ ـــ توصَفينَ *anti tuuṣafiina*
él	هو ـــ يوصَفُ *huwa yuuṣafu*
ella	هي ـــ توصَفُ *hiya tuuṣafu*
vosotros dos	أنتما ـــ توصَفانِ *antumaa tuuṣafaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يوصَفانِ *humaa yuuṣafaani*
ellas dos	هما (f) ـــ توصَفانِ *humaa tuuṣafaani*
nosotros	نحن ـــ نوصَفُ *naḥnu nuuṣafu*
vosotros	أنتم ـــ توصَفونَ *antum tuuṣafuuna*

vosotras	أنتنّ ـــ توصَفْنَ *antunna tuuṣafna*
ellos	هم ـــ يوصَفونَ *hum yuuṣafuuna*
ellas	هنّ ـــ يوصَفْنَ *hunna yuuṣafna*

Los verbos asimilados de las formas II y III son completamente regulares en los dos tiempos en la pasiva, igual que en la activa. وَقَّعَ *(waqqaʿa)* («firmar»), de Forma II, es وُقِّعَ *(wuqqiʿa)* en el pasado pasivo y يُوَقَّعُ *(yuwaqqaʿu)* en el presente pasivo. Del mismo modo, واصَلَ, de Forma III, es ووصِلَ *(wuuṣila)* (ahí están otra vez esas dos waaws) en el pasado pasivo y يُواصَلُ *(yuwaaṣalu)* en el presente pasivo.

Verbos dobles

Los verbos dobles de Forma I funcionan en la pasiva igual que en la voz activa en lo que respecta a separar la consonante doble de la raíz. Como sin duda recordarás, عَدَّ *(ʿadda)* («contar»), por ejemplo, cuando se conjuga en pasado tiene las dos د separadas siempre que el sufijo empieza por consonante. Así, «conté» es عَدَدْتُ. En la pasiva, «fui contado» sería عُدِدْتُ. Espero que esto quede claro. **Ahora bien, siempre que la consonante doble no se separa, no hay kasra.** Así, «él fue contado» es عُدَّ *(ʿudda)*. Aquí aparece la dhamma de la pasiva, pero no hay sitio para poner la kasra. Aquí tienes el pasado pasivo completo de عَدَّ.

yo	أنا ـــ عُدِدْتُ *ana ʿudidtu*
tú (m.)	أنتَ ـــ عُدِدْتَ *anta ʿudidta*

tú (f.)	أنتِ ـــ عُدِدْتِ *anti ʿudidti*
él	هو ـــ عُدَّ *huwa ʿudda*
ella	هي ـــ عُدَّتْ *hiya ʿuddat*
vosotros dos	أنتما ـــ عُدِدْتُما *antumaa ʿudidtumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ عُدّا *humaa ʿuddaa*
ellas dos	هما (f) ـــ عُدَّتا *humaa ʿuddataa*
nosotros	نحن ـــ عُدِدْنا *naḥnu ʿudidnaa*
vosotros	أنتم ـــ عُدِدْتُم *antum ʿudidtum*
vosotras	أنتنّ ـــ عُدِدْتُنَّ *antunna ʿudidtunna*
ellos	هم ـــ عُدّوا *hum ʿudduu*
ellas	هنّ ـــ عُدِدْنَ *hunna ʿudidna*

En presente no hay ningún problema. La pasiva de يَعُدُّ es يُعَدُّ *(yuʿaddu)*. Aquí ves la dhamma en el prefijo de la pasiva, como siempre. La vocal temática del presente activo se ha sustituido por

[Pág. 174 del original]

la fatha de la pasiva. Ahora bien, si hay que separar la consonante doble, por ejemplo para el pronombre هنّ, verás esto: يُعْدَدْنَ *(yuʿdadna)*. Aquí la vocal temática de la pasiva se traslada a su sitio entre la segunda y la tercera radical, igual que pasaría con la vocal temática de la activa.

Ahora, sin mirar la tabla completa de abajo, rellena una tabla en una hoja con las conjugaciones del presente pasivo de عَدَّ، يَعُدُّ. Luego compara tu trabajo con la tabla.

Nota del traductor: el original trae aquí una tabla en blanco; tápate la de abajo y hazla tú primero.

yo	أنا ـــ أَعَدُّ *ana uʿaddu*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُعَدُّ *anta tuʿaddu*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُعَدّينَ *anti tuʿaddiina*
él	هو ـــ يُعَدُّ *huwa yuʿaddu*
ella	هي ـــ تُعَدُّ *hiya tuʿaddu*
vosotros dos	أنتما ـــ تُعَدّانِ *antumaa tuʿaddaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُعَدّانِ *humaa yuʿaddaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُعَدّانِ *humaa tuʿaddaani*
nosotros	نحن ـــ نُعَدُّ *naḥnu nuʿaddu*
vosotros	أنتم ـــ تُعَدّونَ *antum tuʿadduuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُعْدَدْنَ *antunna tuʿdadna*
ellos	هم ـــ يُعَدّونَ *hum yuʿadduuna*
ellas	هنّ ـــ يُعْدَدْنَ *hunna yuʿdadna*

Espero que hayas acertado la mayoría de las conjugaciones de arriba.

Los verbos dobles de Forma II son totalmente regulares. Así, la pasiva de حَدَّدَ *(ḥaddada)* («fijar») es حُدِّدَ *(ḥuddida)* en pasado y يُحَدَّدُ *(yuḥaddadu)* en presente.

Los verbos dobles de Forma III son rarísimos y no se enseñan en este libro.

[Pág. 175 del original]

Verbos defectivos

Los verbos defectivos de Forma I, como los huecos, solo tienen un juego de conjugaciones para cada uno de los dos tiempos. ¿Te acuerdas de los cuatro tipos de verbos defectivos de Forma I? Si no, deberías repasarlos. En cualquier caso, **todos los defectivos de Forma I** se conjugarán igual que دَعا، يَدْعو *(daʿaa, yadʿuu)* («invitar, llamar»), conjugado abajo. Aquí tienes ese verbo en los dos tiempos en voz pasiva.

Pasado pasivo de دَعا

yo	أنا ـــ دُعيتُ *ana duʿiitu*
tú (m.)	أنتَ ـــ دُعيتَ *anta duʿiita*
tú (f.)	أنتِ ـــ دُعيتِ *anti duʿiiti*
él	هو ـــ دُعِيَ *huwa duʿiya*
ella	هي ـــ دُعِيَتْ *hiya duʿiyat*
vosotros dos	أنتما ـــ دُعيتُما *antumaa duʿiitumaa*
ellos dos	هما (m) ـــ دُعِيا *humaa duʿiyaa*

ellas dos	هما (f) ـــ دُعِيَتا *humaa duʿiyataa*
nosotros	نحن ـــ دُعينا *naḥnu duʿiinaa*
vosotros	أنتم ـــ دُعيتُم *antum duʿiitum*
vosotras	أنتنّ ـــ دُعيتُنَّ *antunna duʿiitunna*
ellos	هم ـــ دُعوا *hum duʿuu*
ellas	هنّ ـــ دُعينَ *hunna duʿiina*

Lo primero que hay que observar es que la última radical aparece como ي. Esto se debe a la influencia de la vocal temática kasra que se usa en la voz pasiva en pasado. Esta ي aparecerá en el pasado pasivo de **todos los verbos defectivos**. Fíjate también en que la ي final se mantiene en la conjugación de هي. (Esto se debe a que el patrón kasra-yaa'-fatha está permitido.) Ya hemos visto este patrón en la *voz activa* de la tercera categoría de defectivos de Forma I. Por ejemplo, نَسِيَ es نَسِيَتْ para هي en la activa. En la pasiva sería نُسِيَتْ. **En cualquier caso, recuerda simplemente que todos los defectivos de Forma I tienen las conjugaciones del pasado pasivo exactamente igual que el verbo de la tabla de arriba.** Y lo mismo todos los defectivos de las formas II a X.

Presente pasivo de يَدْعو

yo	أنا ـــ أُدْعى *ana udʿaa*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُدْعى *anta tudʿaa*

tú (f.)	أنتِ ـــ تُدْعَيْنَ *anti tudʿayna*
él	هو ـــ يُدْعى *huwa yudʿaa*
ella	هي ـــ تُدْعى *hiya tudʿaa*
vosotros dos	أنتما ـــ تُدْعَيانِ *antumaa tudʿayaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُدْعَيانِ *humaa yudʿayaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُدْعَيانِ *humaa tudʿayaani*
nosotros	نحن ـــ نُدْعى *naḥnu nudʿaa*
vosotros	أنتم ـــ تُدْعَوْنَ *antum tudʿawna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُدْعَيْنَ *antunna tudʿayna*
ellos	هم ـــ يُدْعَوْنَ *hum yudʿawna*
ellas	هنّ ـــ يُدْعَيْنَ *hunna yudʿayna*

[Pág. 176 del original]

La vocal temática fatha convierte la última radical en alif maqsuura. **Así será en la voz pasiva, en presente, en todos los verbos defectivos.**

Cuando se añade el sufijo ان del dual, el alif maqsuura se convierte en ي y funciona como consonante. Cuando se añade el sufijo ن para los pronombres هنّ y أنتنّ, el alif maqsuura se convierte en una ي con fatha delante (la fatha es la vocal temática) y sukuun detrás. (Ya lo hemos visto

antes. Por ejemplo, على + كم = عليكم.) Para أنتِ, la terminación ين se funde con el alif maqsuura y da la misma conjugación que para أنتنّ. Para هم, la و del sufijo sustituye al alif maqsuura, pero la vocal temática fatha se queda, y te da يُدْعَوْنَ. Lo mismo pasa con أنتم.

Recuerda simplemente que todos los defectivos de Forma I se conjugarán exactamente igual que el verbo que acabamos de ver. Y lo mismo todos los defectivos de las formas II a X.

Por tanto, los defectivos de las formas II y III también se conjugarán exactamente igual que el verbo explicado arriba. Por ejemplo, el verbo سَمّى es سُمِّيَ *(summiya)* en el pasado pasivo y يُسَمّى *(yusammaa)* en el presente pasivo. El verbo de Forma III نادى es نودِيَ *(nuudiya)* en el pasado pasivo y يُنادى *(yunaadaa)* en el presente pasivo.

Nota del traductor: يُسَمّى «se llama» es utilísimo: تُسَمّى مصر «أم الدنيا» = «A Egipto la llaman "la madre del mundo"». Saldrá en el ejercicio 34.

Algunas notas sobre la pasiva

He insistido una y otra vez en que las conjugaciones pasivas a menudo se parecen a las activas. Ahora ves lo que quiero decir. Siempre tienes que tener presente el contexto. Los ejercicios 33 y 34 te darán algo de práctica en la formación de la pasiva. El ejercicio con árabe auténtico número 8 te dará algo de práctica en reconocerla. Antes de hacer esos ejercicios, lee lo siguiente.

Te he dado ejemplos de la voz pasiva de las formas I a III usando el pasado (el perfectivo) y el presente (el imperfectivo indicativo). Ten en cuenta que la pasiva existe también en los otros dos modos del imperfectivo, el yusivo y el subjuntivo. Ten presente que los principios de acortamiento de las vocales largas en los verbos huecos y defectivos son los mismos en la pasiva que en la activa. Por ejemplo, para negar زيرَ («fue visitado»)

usando لم + el yusivo, escribirás لم يُزَرْ *(lam yuzar)* («no fue visitado»). Quizá quieras consultar las tablas de verbos, pero debería quedarte claro que la pasiva existe en los dos tiempos y en todos los modos. Por eso es todavía más importante que leas por el contexto.

Como se ha dicho arriba, los ejercicios 33 y 34 te ayudarán a formar la pasiva. Pero asegúrate de que sabes formar las conjugaciones pasivas de cualquier verbo de las formas I, II o III igual de bien que las de la voz activa.

El ejercicio con árabe auténtico número 8 te dará un artículo y te pedirá que lo traduzcas. En las soluciones haré algunos comentarios sobre un par de cosas del texto que, por experiencia, sé que darán problemas al estudiante estadounidense. No mires esos comentarios ni la traducción de las soluciones hasta que hayas hecho la traducción lo mejor que puedas. Cuando leas y traduzcas el texto, necesitarás tener todo el material visto hasta ahora en este libro disponible en tu cerebro, un poco como un

[Pág. 177 del original]

programa que está cargado en la memoria RAM. Tus experiencias anteriores con la lengua también pueden venirte bien, ya que en el texto aparecerán cosas que todavía no se han tratado.

Siempre que leas un texto árabe, sea para entenderlo o para hacer una buena traducción, lee siempre el texto entero primero, usando el diccionario lo menos posible. Si el texto es muy largo, lee partes, digamos media página, sin diccionario y mira cuánto entiendes. Luego usa el diccionario para buscar unas pocas palabras clave si lo necesitas. Después sigue leyendo un poco más. Cuando hayas terminado, vuelve a leer el texto entero con el mismo método. Si necesitas hacer una traducción precisa, busca las palabras que no sepas *después de la segunda lectura* y luego haz tu traducción. Habrá más sobre esto más adelante en el libro.

Pero prueba este método con el ejercicio con árabe auténtico número 8, aunque la lectura no sea larga.

Esto es todo sobre la pasiva por ahora. En el capítulo cuatro trataré otros dos breves aspectos de la pasiva. Uno es fácil. El segundo suele dar problemas a algunos estudiantes. Sin embargo, si entiendes el material de este capítulo, ese segundo aspecto te resultará fácil.

Ejercicio 33

Pasa las oraciones siguientes a voz pasiva (en pasado). Luego niega las nuevas oraciones usando لم + el yusivo. Pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas.

١. كتبتُ هذه المقالة لجريدة "الاهرام".

katabtu haadhihi l-maqaala li-jariidat «al-ahraam»

٢. نادت الأمُّ ابنَها.

naadati l-ummu bnahaa

٣. قتل القناص رئيسَ الجمهوريةِ.

qatala l-qannaaṣ ra’iisa l-jumhuuriyya

٤. دعونا الموظفين الى الحفلة.

daʿawnaa l-muwaẓẓafiin ila l-ḥafla

٥. سَمَّوه عبدَ الله.

sammawhu ʿabda llaah

٦. ذكرتم اسمه في جريدتكم.

dhakartum ismahu fii jariidatikum

٧. سمعنا اصوات العصافير.

samiʿnaa aṣwaat al-ʿaṣaafiir

٨. فهموا الدروس.

fahimuu d-duruus

٩. نشروا هذه الكتب في هذه السنة.

nasharuu haadhihi l-kutub fii haadhihi s-sana

١٠. دمروا دبابات الجيش السوري.

dammaruu dabbaabaat al-jaysh as-suurii

١١. قابلت المراسلةُ الامريكية الأديبةَ المصرية المشهورة.

qaabalati l-muraasila l-amriikiyya l-adiiba l-miṣriyya l-mashhuura

١٢. عددناه قائدا عظيما.

ʿadadnaahu qaa’idan ʿaẓiiman

١٣. قلتُ إنه خبير في هذا الموضوع.

qultu innahu khabiir fii haadhaa l-mawḍuuʿ

١٤. بنيناها في ستة ايام.
banaynaahaa fii sittat ayyaam

١٥. وجدتم المدير في مكتبه.
wajadtum al-mudiir fii maktabihi

Nota del traductor: vocabulario: قنّاص *(qannaaṣ)* francotirador · رئيس الجمهورية *(ra'iis al-jumhuuriyya)* presidente de la república · سمع *(samiʿa)* oír · أصوات *(aṣwaat)* voces, sonidos · عصافير *(ʿaṣaafiir)* pájaros · نشر *(nashara)* publicar · دمّر *(dammara)* destruir · أديبة *(adiiba)* escritora · عدّ *(ʿadda)* considerar · قائد *(qaa'id)* líder · عظيم *(ʿaẓiim)* grande. Ejemplo de lo que se pide, con la frase 1: كُتِبَتْ هذه المقالةُ لجريدة "الاهرام" «este artículo fue escrito para Al-Ahram» → لم تُكْتَبْ هذه المقالةُ... «no fue escrito...».

[Pág. 179 del original]

Ejercicio 34

Niega cada oración de abajo de una **manera adecuada**. Ten claro lo que estás haciendo. Las oraciones están en *tiempos, voces y modos distintos*. Pon todas las vocales en tus respuestas.

١. تدعى بطلة الرواية نادية عبد الرحمن.
tudʿaa baṭalat ar-riwaaya naadiya ʿabd ar-raḥmaan

٢. بيعت السيارات لمديري البنك الدولي.
biiʿat as-sayyaaraat li-mudiirii l-bank ad-duwalii

٣. بحث السفير الامريكي هذا الامر مع السفير الاسرائيلي.
baḥatha s-safiir al-amriikii haadhaa l-amr maʿa s-safiir al-israa'iilii

٤. هددنا بوقف المساهمات المالية في ميزانية الامم المتحدة.
haddadnaa bi-waqf al-musaahamaat al-maaliyya fii miizaaniyyat al-umam al-muttaḥida

٥. قال الممثل الفلسطيني ذلك للممثل الامريكي.
qaala l-mumaththil al-filasṭiinii dhaalika lil-mumaththil al-amriikii

٦. نشر الكتابُ في بداية الشهر.
nushira l-kitaab fii bidaayat ash-shahr

٧. شوهدت الفنانة المشهورة "فيروز" في "استوديو ٥٤".

shuuhidat al-fannaana l-mashhuura «fayruuz» fii «istuudyuu 54»

٨. غنت اغاني عن لبنان.

ghannat aghaanii ʿan lubnaan

٩. نغادر القاهرة غدا.

nughaadiru l-qaahira ghadan

١٠. غنيت اغانٍ جميلة في حب الوطن.

ghunniyat aghaanin jamiila fii ḥubb al-waṭan

١١. تسمى مصر "أم الدنيا".

tusammaa miṣr «umm ad-dunyaa»

١٢. هزت الانفجارات المباني في الجامعة الامريكية.

hazzat al-infijaaraat al-mabaanii fi l-jaamiʿa l-amriikiyya

Nota del traductor: vocabulario: بطلة *(baṭala)* protagonista · رواية *(riwaaya)* novela · بِيعَ *(biiʿa)* fue vendido (pasiva de باع) · بحث *(baḥatha)* tratar, discutir · هدّد بـ *(haddada bi)* amenazar con · وقف *(waqf)* suspensión · مساهمات *(musaahamaat)* contribuciones · ميزانية *(miizaaniyya)* presupuesto · ممثل *(mumaththil)* representante · نُشِرَ *(nushira)* fue publicado · Studio 54, la famosa discoteca de Nueva York · أغاني *(aghaanii)* canciones · غادر *(ghaadara)* salir de, abandonar · غُنِّيَتْ *(ghunniyat)* fueron cantadas · أم الدنيا *(umm ad-dunyaa)* la madre del mundo (apodo de Egipto) · انفجارات *(infijaaraat)* explosiones · مباني *(mabaanii)* edificios. Pista: cuidado, varias frases están en pasiva aunque sin vocales parezcan activas (2, 6, 7, 10, 11).

[Pág. 180 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 8

Abajo tienes fragmentos de una entrevista que la revista الوسط *(al-wasaṭ)* hizo a Muhammad Husayn Fadl Allah, una figura destacada de Hizbulá, publicada en noviembre de 1993, páginas 20-25.

Lee el fragmento entero de principio a fin **sin usar el diccionario**. Fíjate en los verbos que están en voz pasiva. Luego mira en las soluciones si has sabido identificar correctamente cuáles son pasivos.

Ahora te toca una tarea mucho más grande. Intenta traducir todas las preguntas y respuestas lo mejor que puedas. Si la barrera del vocabulario es demasiado para ti, intenta sacar la idea general de cada pregunta y respuesta, usando el diccionario solo para buscar **unas pocas palabras** que te ayuden.

Verás que las preguntas y respuestas incorporan buena parte de la gramática vista hasta ahora: verbos huecos y defectivos, participios activos y pasivos, la negación con لم, el uso de ليس, los nombres verbales, el predicado en acusativo con el verbo كان, muchas idaafas y sintagmas nombre-adjetivo, el dual y el plural; y también gramática que todavía no hemos visto, como la condicional y las formas verbales por encima de la III. Todo esto, además de la voz pasiva. Busca todos estos elementos mientras lees y traduces el texto. Si te atascas en algo, no le dediques demasiado tiempo. Sáltatelo y sigue. Cuando acabes, mira la traducción y los comentarios de las soluciones.

Nota del traductor: la traducción del texto está en las soluciones del final del libro; aquí va solo el árabe, con transliteración, y un vocabulario al final por si te atascas. Las preguntas del periodista van con •.

مسألة رشدي

مسألة رشدي

mas'alat rushdii

• ماذا يكون موقفكم لو ألّف لبناني كتابًا شبيهًا بكتاب سلمان رشدي؟

maadhaa yakuunu mawqifukum law allafa lubnaaniyyun kitaaban shabiihan bi-kitaabi salmaan rushdii?

لقد ألف بعض الناس كتبا اكثر من سلمان رشدي هناك مثلا كتاب "نقد الفكر الديني" الذي ينقض الفقه الديني من الاساس وألف كثيرون كتبا مشابهة ولم تصدر فتوى باعدام أحد.

laqad allafa baʿḍu n-naasi kutuban akthara min salmaan rushdii; hunaaka mathalan kitaabu «naqd al-fikr ad-diinii» alladhii yanquḍu l-fiqha d-diiniyya mina l-asaas, wa-allafa kathiiruuna kutuban mushaabihatan wa-lam taṣdur fatwaa bi-iʿdaami aḥad.

مسألة رشدي لها علاقة بمسألة الاسلام والغرب.

mas'alatu rushdii lahaa ʿalaaqatun bi-mas'alati l-islaami wal-gharb.

لقد استغل الغرب مسألة رشدي للحديث السلبي عن الاسلام في البداية ولذلك لم تأخذ القضية بُعْد شخص ألف كتابا يتحدث فيه عن الاسلام بشكل سلبي.

laqad istaghalla l-gharbu mas'alata rushdii lil-ḥadiithi s-salbiyyi ʿani l-islaami fi l-bidaaya, wa-li-dhaalika lam ta'khudhi l-qaḍiyyatu buʿda shakhṣin allafa kitaaban yataḥaddathu fiihi ʿani l-islaami bi-shaklin salbii.

هناك نقطة اخرى وهي أن سلمان رشدي لم يكتب كتاب فكر ينقض فيه الفكر الاسلامي وانما كتب رواية تسخر وانا لا افهم ان تكون السخرية من مقدسات مليار انسان حركة في حرية الفكر.

hunaaka nuqṭatun ukhraa, wa-hiya anna salmaan rushdii lam yaktub kitaaba fikrin yanquḍu fiihi l-fikra l-islaamiyya, wa-innamaa kataba riwaayatan taskhar, wa-anaa laa afhamu an takuuna s-sukhriyyatu min muqaddasaati milyaari insaanin ḥarakatan fii ḥurriyyati l-fikr.

- هناك كاتب لبناني اسمه مصطفى جحا أُغتيلَ؟

hunaaka kaatibun lubnaaniyyun ismuhu muṣṭafaa jiḥaa ughtiila?

لم يُعْرَفْ لماذا قتل. حتى الآن لم يُحَقَّقْ في ذلك.

lam yuʿraf limaadhaa qutil. ḥattaa l-aana lam yuḥaqqaq fii dhaalik.

لو كان يُرادُ قتله على هذا الأساس لَقُتِلَ منذ البداية لأنه بدأ باعلان مواقفه قبل عشرين سنة تقريبا.

law kaana yuraadu qatluhu ʿalaa haadhaa l-asaasi la-qutila mundhu l-bidaaya, li-annahu bada'a bi-iʿlaani mawaaqifihi qabla ʿishriina sanatan taqriiban.

الواقع أن قتله كان حادثا غامضا لم يتبنّهُ احد ولم تصدر أي فتوى في هذا الموضوع.

al-waaqiʿu anna qatlahu kaana ḥaadithan ghaamiḍan lam yatabannahu aḥad, wa-lam taṣdur ayyu fatwaa fii haadhaa l-mawḍuuʿ.

• ما هي لحظة الضعف عندك؟

maa hiya laḥẓatu ḍ-ḍaʿfi ʿindak?

تلك التي اعيشها حيال المأساة التي تمس حياة الناس الذين يُشَرَّدون ويُجْرَحون وما الى ذلك.

tilka llatii aʿiishuhaa ḥiyaala l-ma’saati llatii tamassu ḥayaata n-naasi lladhiina yusharraduuna wa-yujraḥuuna wa-maa ilaa dhaalik.

[Pág. 181 del original]

• قصدت لحظة الضعف الشخصي؟

qaṣadtu laḥẓata ḍ-ḍaʿfi sh-shakhṣii?

انني اعيش حالة انسانية طبيعية وليست فوق الطبيعة.

innanii aʿiishu ḥaalatan insaaniyyatan ṭabiiʿiyyatan wa-laysat fawqa ṭ-ṭabiiʿa.

مثلا عندما أفقد عزيزا او عندما اعيش حالة حصار شامل، فمن الطبيعي انني انسان اعيش نقاط ضعف.

mathalan ʿindamaa afqidu ʿaziizan aw ʿindamaa aʿiishu ḥaalata ḥiṣaarin shaamil, fa-mina ṭ-ṭabiiʿiyyi annanii insaanun aʿiishu nuqaaṭa ḍaʿf.

• قيلَ في السابق ان منفذي العمليات الاستشهادية ضد مقري المارينز والوحدة الفرنسية في بيروت زارا مقرك قبل التنفيذ؟

qiila fi s-saabiqi anna munaffidhay al-ʿamaliyyaati l-istishhaadiyyati ḍidda maqarray al-maariinz wal-waḥdati l-faransiyyati fii bayruut zaaraa maqarraka qabla t-tanfiidh?

وقلت في ذلك الوقت ان هذا الكلام اسخف من ان يُرَدَّ عليه. لماذا؟ هذا الكلام يستهوي القارئ الغربي.

wa-qultu fii dhaalika l-waqti anna haadhaa l-kalaama askhafu min an yuradda ʿalayh. limaadhaa? haadhaa l-kalaamu yastahwii l-qaari'a l-gharbii.

يقولون له هناك شخص يجلس ويقنع انسانا بالجنة ثم يعطيه البركة.

yaquuluuna lahu hunaaka shakhṣun yajlisu wa-yuqniʿu insaanan bil-janna thumma yuʿṭiihi l-baraka.

هناك من كتب انني خرجت لتفقد مواقع المارينز بعد التفجير وكما لو كنت قائدا عسكريا.

hunaaka man kataba annanii kharajtu li-tafaqqudi mawaaqiʿi l-maariinz baʿda t-tafjiiri wa-kamaa law kuntu qaa'idan ʿaskariyyan.

الذين وضعوا هذه الروايات كانوا يبحثون عن شيء يستهوي الإعلام الغربي ولكن الذي يعرف موقعي يسخر من هذا الكلام.

alladhiina waḍaʿuu haadhihi r-riwaayaati kaanuu yabḥathuuna ʿan shay'in yastahwii l-iʿlaama l-gharbiyya, wa-laakinna lladhii yaʿrifu mawqiʿii yaskharu min haadhaa l-kalaam.

• هل حصلت محاولات لاغتيالك في الفترة القريبة الماضية؟

hal ḥaṣalat muḥaawalaatun li-ghtiyaalika fi l-fatrati l-qariibati l-maaḍiya?

تدور احاديث بين وقت وآخر وأحيانا لا اعرف عنها شيئا.

taduuru aḥaadiithu bayna waqtin wa-aakhar, wa-aḥyaanan laa aʿrifu ʿanhaa shay'an.

آخر محاولة كانت قبل عامين ومفادها ان فريقا وظف شخصا ليصلي خلفي في صلاة الجماعة وكان يحمل حزاما مفخخا.

aakhiru muḥaawalatin kaanat qabla ʿaamayni wa-mufaaduhaa anna fariiqan waẓẓafa shakhṣan li-yuṣalliya khalfii fii ṣalaati l-jamaaʿa, wa-kaana yaḥmilu ḥizaaman mufakhkhakhan.

وحاول ان ينسحب على أساس انه ينوي تجديد وضوئه وترك الحزام في مكانه بشكل طبيعي لكن المسألة أُكتُشِفتْ قبل الانفجار.

wa-ḥaawala an yansaḥiba ʿalaa asaasi annahu yanwii tajdiida wuḍuu'ihi wa-taraka l-ḥizaama fii makaanihi bi-shaklin ṭabiiʿii, laakinna l-mas'alata uktushifat qabla l-infijaar.

Vocabulario de ayuda (míralo solo si te atascas)

postura, posición	موقف *mawqif*
escribir (un libro), componer	أَلّف *allafa*
parecido a	شبيه بـ *shabiih bi*
crítica	نقد *naqd*
pensamiento	فكر *fikr*
refutar, echar por tierra	نقض، ينقض *naqaḍa, yanquḍu*
jurisprudencia islámica	فقه *fiqh*
salir, emitirse (una fatua)	صدر، يصدر *ṣadara, yaṣduru*
ejecución	إعدام *iʿdaam*
aprovecharse de	استغلّ *istaghalla*
negativo	سلبي *salbii*
dimensión	بُعْد *buʿd*
burlarse (de)	سخر، يسخر (من) *sakhira, yaskharu (min)*
burla	سخرية

	sukhriyya
lo sagrado, cosas sagradas	مقدّسات *muqaddasaat*
fue asesinado	أُغتيلَ *ughtiila*
investigar	حقّق في *ḥaqqaqa fii*
ser querido (pasiva de أراد)	يُراد *yuraadu*
misterioso	غامض *ghaamiḍ*
reivindicar, adoptar	تبنّى *tabannaa*
debilidad	ضعف *ḍaʿf*
ante, frente a	حيال *ḥiyaala*
tragedia	مأساة *maʼsaa*
afectar, tocar	مسّ، يمسّ *massa, yamassu*
ser desplazado (pasiva)	يُشَرَّد *yusharrad*
ser herido (pasiva)	يُجْرَح *yujraḥ*
perder	فقد، يفقد *faqada, yafqidu*
asedio	حصار *ḥiṣaar*
total, completo	شامل *shaamil*

se dijo (pasiva de قال)	قيل *qiila*
ejecutores (dual, en idaafa)	منفّذي *munaffidhay*
operaciones de martirio (suicidas)	العمليات الاستشهادية *al-ʿamaliyyaat al-istishhaadiyya*
sede, cuartel	مقرّ *maqarr*
ridículo; más ridículo	سخيف؛ أسخف *sakhiif; askhaf*
ser contestado (pasiva)	يُرَدّ على *yuradd ʿalaa*
atraer, seducir	استهوى، يستهوي *istahwaa, yastahwii*
convencer	أقنع، يقنع *aqnaʿa, yuqniʿu*
inspeccionar	تفقّد *tafaqqud*
explosión, voladura	تفجير *tafjiir*
medios de comunicación	الإعلام *al-iʿlaam*
intento	محاولة *muḥaawala*
asesinato (político)	اغتيال *ightiyaal*
circular (rumores)	دار، يدور *daara, yaduuru*
contenido, lo que viene a decir	مفاد *mufaad*
contratar, emplear	وظّف

	waẓẓafa
cinturón bomba	حزام مفخّخ *ḥizaam mufakhkhakh*
retirarse	انسحب *insaḥaba*
tener intención de	نوى، ينوي *nawaa, yanwii*
ablución	وضوء *wuḍuu’*
fue descubierta (pasiva)	أُكتُشِفَتْ *uktushifat*

Nota del traductor: en la pregunta sobre Mustafa Jiha, el original escribe أُغتيلَ con hamza; lo normal es أُغْتيلَ, con hamzat al-wasl, porque es la pasiva de la Forma VIII اغتال. La forma VIII aún no la has visto, no te preocupes. Lo mismo con أُكتُشِفَتْ, pasiva de la Forma VIII اكتشف.

Nota del traductor: la página siguiente del PDF está en blanco, así que a partir de aquí la página del libro es la del PDF menos 29 (antes era menos 28).

[Pág. 182 del original]

Capítulo 4

- A. El comparativo y el superlativo
- B. Los verbos de Forma IV
- C. Las partículas أنّ y أنْ، إنّ
- D. La pasiva impersonal

A. El comparativo y el superlativo

Como sabes, muchos adjetivos tienen el patrón فَعيل *(faʿiil)*. Entre ellos están كثير *(kathiir)*, كبير *(kabiir)*, بعيد *(baʿiid)*, قريب *(qariib)* y طويل *(ṭawiil)*. Para estos adjetivos hay un patrón especial (que la mayoría de los manuales llaman *elativo*) que da tanto el comparativo como el superlativo. Este mismo patrón se usa también para adjetivos que se apartan un poco del patrón فعيل y que estudiaremos más abajo. El patrón no se usa con adjetivos que son participios de verbos derivados, palabras como مُخْلِص *(mukhliṣ)*, مُقَدَّس *(muqaddas)* y مُجْتَهِد *(mujtahid)*. Estas palabras necesitan lo que se llama una construcción de *tamyiiz*. El tamyiiz se trata en el capítulo seis.

Sin duda has oído a gente corear الله أكْبَر *(allaahu akbar)* cuando ves las noticias. الله أكبر es una oración nominal que significa «Dios es el más grande». La palabra أكبر *(akbar)* deriva de كبير y se usa aquí como superlativo. También se puede usar como comparativo. Mira la oración siguiente.

الخليفة علي اكبرُ مِن الخليفة يزيد.

al-khaliifa ʿaliyy akbaru mina l-khaliifa yaziid — El califa Alí es más grande que el califa Yazid.

Así, أكْبَرُ مِنْ *(akbaru min)* significa «más grande que».

El elativo de طويل es أَطْوَل *(aṭwal)*. Así, para decir «El Nilo es más largo que el Tigris» decimos النيل اطولُ من دجلة *(an-niil aṭwalu min dijla)*. طويل también significa «alto», así que para decir que Samira es más alta que Husayn decimos سميرة اطولُ من حسين *(samiira aṭwalu min ḥusayn)*. Para decir que los hombres son más altos que las mujeres decimos الرجال اطولُ من النساء *(ar-rijaal aṭwalu mina n-nisaa')*.

Los ejemplos de arriba indican dos cosas sobre el comparativo. La primera es que el comparativo se compone del patrón elativo más la palabra مِنْ. La segunda es que el comparativo es siempre masculino y singular. Por las vocales, quizá también notes que el patrón elativo es un patrón *diptoto*.[7] Es decir, el elativo nunca lleva nunación. Cuando es indeterminado solo tiene dos casos, nominativo y acusativo, y la fatha se usa también para el genitivo.

Así pues, la estructura comparativa en árabe es bastante fácil. La estructura superlativa es casi igual de sencilla. Mira los ejemplos de la página siguiente.

Nota del traductor: el patrón del elativo es أَفْعَل *(afʿal)*: كبير → أكبر، صغير → أصغر، كثير → أكثر، قريب → أقرب، بعيد → أبعد. Por eso el emperador mogol se llamaba Akbar: «el más grande».

[Pág. 183 del original]

١. جمال عبد الناصر أَشْهَرُ رئيسٍ في تاريخ مصر المعاصر.

jamaal ʿabd an-naaṣir ashharu ra'iisin fii taariikh miṣr al-muʿaaṣir — Gamal Abdel Nasser es el presidente más famoso de la historia contemporánea de Egipto.

٢. القاهرة ودمشق وبغداد أَكْبَرُ مُدُنٍ في الشرق الاوسط.

al-qaahira wa-dimashq wa-baghdaad akbaru mudunin fi sh-sharq al-awsaṭ — El Cairo, Damasco y Bagdad son las ciudades más grandes de Oriente Medio.

٣. دمشق أَجْمَلُ المدن العربية.

[7]Para un estudio detallado de los diptotos, véase el capítulo dos de la Parte III. Pero de momento olvídate de ello.

dimashq ajmalu l-mudun al-ʿarabiyya — Damasco es la más bonita de las ciudades árabes.

٤. مكة والمدينة والقدس مِن أشهرِ المدن الدينية في العالم.

makka wal-madiina wal-quds min ashhari l-mudun ad-diiniyya fi l-ʿaalam — La Meca, Medina y Jerusalén están entre las ciudades religiosas más famosas del mundo.

Los ejemplos de arriba muestran los usos y significados más comunes del superlativo en árabe. Examina la primera oración. أَشْهَرُ رئيسٍ es una construcción de idaafa. Fíjate en que el segundo término de esa idaafa es indeterminado, pero la traducción al español es determinada. Así se dice «el (la cosa) más importante» en árabe. El nombre es indeterminado y va precedido del patrón elativo. El elativo siempre es masculino singular.

La segunda oración es un ejemplo del elativo con el plural: «las ciudades más bonitas». De nuevo, el nombre (ahora en plural) no tiene artículo, pero el significado es determinado. El elativo sigue siendo masculino singular.

Nota del traductor: el autor dice aquí «las ciudades más bonitas», pero la frase 2 dice أكبر مدن, «las ciudades más grandes». Es un pequeño despiste del original; el ejemplo vale igual.

La tercera oración muestra que el nombre en plural puede ser determinado, pero entonces el matiz es distinto. El elativo seguido de un plural determinado significa «el más… de los…». A menudo, el plural determinado va precedido de مِن más el elativo, como vemos en la oración cuatro. Esto da el significado de «de entre los más… de los…».

Fíjate también en que, en la cuarta oración, la palabra elativa أشهر está en genitivo. Como dije arriba, el patrón elativo es diptoto, es decir, normalmente solo muestra dos casos. Sin embargo, cualquier elativo que sea determinado o que sea el primer término de una idaafa (aunque sea una idaafa indeterminada) mostrará las terminaciones de caso normales.

(Mira la sección sobre los diptotos de la Parte III si quieres más información y ejemplos.)

Si dominas todos los ejemplos de arriba, podrás con el comparativo y el superlativo la mayoría de las veces que los veas o necesites usarlos. Sin embargo, hay un par de cosas más que hay que mencionar para tener el cuadro completo. Una son las formas alternativas del elativo; la otra es el uso del elativo en sintagmas nombre-adjetivo.

Primero mencionaré las grafías alternativas del elativo para dos tipos de adjetivos. Un ejemplo del primer tipo de adjetivo del que quiero hablar es جديد *(jadiid)*. Si te pidiera que formaras el elativo de esta palabra, probablemente te saldría أَجْدَد *(ajdad)*, que existe y es correcto. Sin embargo, el 99 % de las veces, en árabe estándar moderno, el elativo de جديد se escribe así: أَجَدّ *(ajadd)*. La segunda y la tercera radical se escriben como una sola con shadda.

[Pág. 184 del original]

De la misma manera, el elativo de هامّ *(haamm)* se escribe أَهَمّ *(ahamm)*, y para este no hay forma alternativa. Estos dos son los ejemplos más comunes de esta grafía, pero hay otros.

La única otra cuestión de grafía que debes conocer es el patrón elativo de los participios activos defectivos y de los adjetivos que acaban en ي. Por ejemplo, قاصٍ *(qaaṣin)* significa «lejano». Su elativo es أَقْصى *(aqṣaa)*, que acaba en alif maqsuura y nunca se declina en caso. Este es el patrón de todos los participios activos defectivos y aparece con frecuencia. Seguramente has oído hablar de المسجد الاقصى *(al-masjid al-aqṣaa)* en Jerusalén.

Los adjetivos que acaban en ي siguen el mismo patrón. El elativo de غَنِيّ *(ghaniyy)*, «rico», es أَغْنى *(aghnaa)*.

En segundo lugar, debes saber que el superlativo también puede expresarse con un sintagma nombre-adjetivo. أشهر رئيس también puede expresarse como الرئيس الأشهر *(ar-ra'iis al-ashhar)*. En ese caso rigen todas las reglas de concordancia nombre-adjetivo. Esto significa que el elativo sí tiene forma femenina singular y formas plurales masculina y femenina. La mayoría se ven poco o nunca. Pero aquí están de todas formas. El patrón femenino singular es فُعْلى *(fuʿlaa)*. Quizá hayas visto, por ejemplo, la expresión الأسماء الحُسْنى *(al-asmaa' al-ḥusnaa)*, «los nombres más bellos». El plural masculino suele ser أفاعِل *(afaaʿil)* y el plural femenino es فُعْلَيات *(fuʿlayaat)*. Rara vez verás estas formas plurales.

Nota del traductor: الأسماء الحسنى son los 99 «nombres más bellos» de Dios en el islam. Otros femeninos fuʿlaa muy frecuentes: الكُبْرى (la mayor), الصُّغْرى (la menor), العُظْمى (la suprema: بريطانيا العظمى = Gran Bretaña), الوُسْطى (la central: آسيا الوسطى = Asia Central), الأولى (la primera).

El superlativo se expresa a veces con un sintagma nombre-adjetivo, así que debes conocer los patrones de arriba. Además, la expresión الدول الكُبْرى *(ad-duwal al-kubraa)* («las grandes potencias»), junto con algunas otras, aparece con bastante frecuencia.

Esto es todo sobre el elativo. El ejercicio 35 te dará algo de práctica.

Ejercicio 35

Cada oración de abajo tiene al menos un hueco y un adjetivo entre paréntesis al final. Pon en el hueco la forma correcta del adjetivo. A menudo, pero no siempre, tendrás que usar una forma elativa del adjetivo. Asegúrate de que sabes traducir cada oración.

١. مدينة دمشق _____ من مدينة تل أبيب. (قديم)
madiinat dimashq _____ min madiinat tall abiib (qadiim)

٢. مدينة دمشق _____ عاصمة عربية. (قديم)
madiinat dimashq _____ ʿaaṣima ʿarabiyya (qadiim)

٣. نهر النيل _____ من نهر دجلة. (طويل)
nahr an-niil _____ min nahr dijla (ṭawiil)

٤. دمشق مدينة _____ جدا. (قديم)
dimashq madiina _____ jiddan (qadiim)

٥. النيل _____ نهر في العالم العربي. (طويل)
an-niil _____ nahr fi l-ʿaalam al-ʿarabii (ṭawiil)

٦. قضية فلسطين _____ قضية عربية. (هامّ)
qaḍiyyat filasṭiin _____ qaḍiyya ʿarabiyya (haamm)

٧. سميرة _____ من فوزية. بل هي _____ طالبة في الصف. (جمي
samiira _____ min fawziyya. bal hiya _____ ṭaaliba fi ṣ-ṣaff (jamiil)

٨. هو _____ رئيس في تاريخ هذا البلد. (غنيّ)
huwa _____ ra’iis fii taariikh haadhaa l-balad (ghaniyy)

٩. هذه هي _____ مدن في الشرق الاوسط. (كبير)
haadhihi hiya _____ mudun fi sh-sharq al-awsaṭ (kabiir)

١٠. أذْكُرْ كل الدول _____. (كبير)
udhkur kull ad-duwal _____ (kabiir)

١١. هناك مشاكل كثيرة في امريكا _____. (وسيط)
hunaaka mashaakil kathiira fii amriikaa _____ (wasiiṭ)

١٢. هذه _____ فكرة سمعتها في حياتي. (سيّئ)
haadhihi _____ fikra samiʿtuhaa fii ḥayaatii (sayyi’)

١٣. سَيُعْقَدُ مؤتمر القمة في _____ وقت ممكن. (قريب)

sa-yuʿqadu mu’tamar al-qimma fii _____ waqt mumkin (qariib)

١٤. "لوسي" _____ راقصة في مصر. (مشهور)

«luusii» _____ raaqiṣa fii miṣr (mashhuur)

١٥. وسائل الإعلام في امريكا _____ من وسائل الإعلام في روسيا. (حديث)

wasaa’il al-iʿlaam fii amriikaa _____ min wasaa’il al-iʿlaam fii ruusyaa (ḥadiith)

Nota del traductor: pistas del original: en la 12 la raíz es س و ء; en la 14 el elativo se forma a partir de شهير, no de مشهور. Otras pistas mías: en la 10 y la 11 el elativo va como adjetivo detrás de un nombre determinado (piensa en الدول الكبرى y en «América Central»); أذكُرْ es imperativo, «menciona»; سيُعقَد = «se celebrará» (pasiva); مؤتمر القمة = «la cumbre»; راقصة = bailarina; وسائل الإعلام = los medios de comunicación.

[Pág. 186 del original]

B. Los verbos de Forma IV

La explicación siguiente sobre la Forma IV se basa sobre todo en la voz activa. Para las conjugaciones pasivas, que de todas formas deberías poder predecir una vez que sepas la activa, mira las tablas del final del libro. Tienes que familiarizarte con las conjugaciones pasivas: los ejercicios de Forma IV de este capítulo incluirán la voz pasiva.

Los verbos de Forma IV se caracterizan por una أ prefijada a la raíz y un sukuun sobre la primera radical. Por ejemplo, أَخْبَرَ *(akhbara)*, أَكْرَمَ *(akrama)* y أَجْلَسَ *(ajlasa)*. Los verbos de Forma IV son casi siempre transitivos y a menudo tienen sentido causativo. Por ejemplo, جَلَسَ significa «sentarse», mientras que أَجْلَسَ significa «sentar (a alguien)».

En pasado se conjugan igual que todos los verbos que has visto. Puedes consultar las tablas del final del libro si lo necesitas.

En presente, estos verbos tienen un patrón vocálico parecido al de las formas II y III. La vocal del prefijo es una dhamma y la vocal temática es

una kasra. El sukuun se mantiene sobre la primera radical. Aquí tienes las conjugaciones del presente del verbo أَكْمَلَ، يُكْمِلُ *(akmala, yukmilu)* («completar»). Fíjate en que la أ prefijada del pasado desaparece por completo en el presente.

yo	أنا ـــ أَكْمِلُ *ana ukmilu*
tú (m.)	أنتَ ـــ تُكْمِلُ *anta tukmilu*
tú (f.)	أنتِ ـــ تُكْمِلينَ *anti tukmiliina*
él	هو ـــ يُكْمِلُ *huwa yukmilu*
ella	هي ـــ تُكْمِلُ *hiya tukmilu*
vosotros dos	أنتما ـــ تُكْمِلانِ *antumaa tukmilaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يُكْمِلانِ *humaa yukmilaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تُكْمِلانِ *humaa tukmilaani*
nosotros	نحن ـــ نُكْمِلُ *naḥnu nukmilu*
vosotros	أنتم ـــ تُكْمِلونَ *antum tukmiluuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تُكْمِلْنَ *antunna tukmilna*
ellos	هم ـــ يُكْمِلونَ *hum yukmiluuna*
ellas	هنّ ـــ يُكْمِلْنَ *hunna yukmilna*

A estas alturas estas conjugaciones probablemente te parezcan bastante fáciles, y no creo que haga falta que te las explique. Sin embargo, debes tener en cuenta que un verbo de Forma IV en presente, sin vocales, se parece a uno de Forma I y a uno de Forma II. Así que, cuando leas un texto y te encuentres un verbo nuevo en imperfectivo con solo tres consonantes después del prefijo, tendrás que decidir de qué forma es usando el diccionario y el contexto. Por ejemplo, يعلم puede significar «saber», «enseñar» o «informar», según sea de Forma I, II o IV (يَعْلَمُ *(yaʿlamu)*, يُعَلِّمُ *(yuʿallimu)* o يُعْلِمُ *(yuʿlimu)*). Habrá más sobre esto cuando termine de hablar de los verbos de Forma IV.

El imperativo se forma a partir del yusivo, como en todos los verbos. أَكْمَلَ significa «completar». Para decirle a alguien que complete una lección, primero sacamos el yusivo, تُكْمِلْ. Luego quitamos el prefijo تُ

[Pág. 187 del original]

y nos queda كْمِلْ. Así que tenemos una palabra que empieza por consonante seguida de sukuun, y necesitamos añadir un prefijo. En la Forma IV el prefijo es una fatha sobre una hamza apoyada en un alif. Así que añadimos أ a كْمِلْ y obtenemos أَكْمِلْ *(akmil)*. Esta hamza nunca se elide. **La Forma IV es la única forma cuyos imperativos empiezan por أ.**

Más abajo leerás explicaciones sobre los tipos de verbos de Forma IV (huecos, defectivos, etc.). Fíjate en que en todos ellos el imperativo lleva siempre el prefijo أ, aunque el proceso por el que se saca el imperativo dé una consonante seguida de vocal. Verás lo que quiero decir más abajo.

El nombre verbal de أَكْمَلَ es إِكْمال *(ikmaal)*. Todos los verbos sanos de Forma IV tienen el mismo patrón. Así, el nombre verbal de أَسْلَمَ, «someterse», es إِسْلام *(islaam)*.

El participio activo de la Forma IV se forma igual que en las formas II y III. Así, «el que se somete» (de أسلم) es مُسْلِم *(muslim)*, palabra que en el telediario siempre se tiene que pronunciar mal. («Moslem» no es una pronunciación árabe; debería ser «Muslim», con la u breve y nunca pronunciado con mucho énfasis, como en «Muuuslim». Un «Mooslim» es un musulmán con cuernos.)

Nota del traductor: el chiste del autor es intraducible: en inglés «moose» es el alce, así que un «Mooslim» sería un musulmán con cornamenta de alce. 🫎 En español la palabra «muslime» (hoy casi en desuso) viene directamente de مسلم, y «islam» de إسلام.

El participio pasivo se forma cambiando la vocal temática de kasra a fatha, igual que en las formas II y III. El participio pasivo de أدْرَجَ *(adraja)*, «incluir», es مُدْرَج *(mudraj)*, «incluido».

El patrón de la voz pasiva en pasado es أُكْمِلَ *(ukmila)*, y en presente pasivo es يُكْمَلُ *(yukmalu)*.

Verbos huecos

Los verbos huecos de las formas II y III son completamente regulares. Los huecos de Forma IV presentan algunas de las dificultades de sus equivalentes de Forma I. Sin embargo, todos los huecos de Forma IV se conjugan igual, sea la radical central و o ي. El principio de acortamiento de la radical hueca se aplica en la Forma IV en los dos tiempos exactamente igual que en la Forma I, así que los huecos de Forma IV no deberían ser demasiado difíciles de dominar. Por ejemplo, أقامَ *(aqaama)*, «residir» y «construir», es la Forma IV del verbo قامَ. Para أقام, acortamos su alif en pasado siempre que el قام de Forma I acortaría el suyo. Sin embargo, en la Forma IV el alif siempre se acorta a fatha, sea cual sea la radical central. Así, «residí» es أقَمْتُ *(aqamtu)*, mientras que «me levanté»

es قُمْتُ *(qumtu)*. Esta última palabra tiene dhamma como vocal temática por la categoría a la que pertenece el verbo. Pero la primera, como todos los huecos de Forma IV, siempre tendrá el alif sustituido por una fatha cuando haga falta acortar. Recuerda que la radical central se acorta en la Forma IV en las mismas conjugaciones y por las mismas razones que en la Forma I.

En imperfectivo, todos los verbos de Forma IV tienen como vocal temática una ي, o una kasra si la ي tiene que acortarse. La ي se acorta exactamente igual que se acortan las radicales centrales en la Forma I. El presente de أقام es يُقيمُ *(yuqiimu)* para هو, pero يُقِمْنَ *(yuqimna)* para هنّ. Esto es exactamente paralelo a la situación de la Forma I. La única diferencia es que en la Forma I la radical puede representarse con و, con ي o con alif, según la categoría del verbo de Forma I. En la Forma IV no es así.

[Pág. 188 del original]

El acortamiento se da en los dos tiempos y en todos los modos, igual que en la Forma I. Abajo tienes las conjugaciones del pasado, del imperfectivo indicativo y del yusivo del verbo de Forma IV أقامَ، يُقيمُ.

Pronombre	Pasado	Presente	Yusivo
أنا	أقَمْتُ *aqamtu*	أُقيمُ *uqiimu*	أَقِمْ *uqim*
أنتَ	أقَمْتَ *aqamta*	تُقيمُ *tuqiimu*	تُقِمْ *tuqim*
أنتِ	أقَمْتِ *aqamti*	تُقيمينَ *tuqiimiina*	تُقيمي *tuqiimii*
هو	أقامَ *aqaama*	يُقيمُ *yuqiimu*	يُقِمْ *yuqim*
هي	أقامَتْ *aqaamat*	تُقيمُ *tuqiimu*	تُقِمْ *tuqim*
أنتما	أقَمْتُما	تُقيمانِ	تُقيما

Pronombre	Pasado	Presente	Yusivo
	aqamtumaa	*tuqiimaani*	*tuqiimaa*
هما (m)	أقاما *aqaamaa*	يُقيمانِ *yuqiimaani*	يُقيما *yuqiimaa*
هما (f)	أقامَتا *aqaamataa*	تُقيمانِ *tuqiimaani*	تُقيما *tuqiimaa*
نحن	أقَمْنا *aqamnaa*	نُقيمُ *nuqiimu*	نُقِمْ *nuqim*
أنتم	أقَمْتُم *aqamtum*	تُقيمونَ *tuqiimuuna*	تُقيموا *tuqiimuu*
أنتنّ	أقَمْتُنَّ *aqamtunna*	تُقِمْنَ *tuqimna*	تُقِمْنَ *tuqimna*
هم	أقاموا *aqaamuu*	يُقيمونَ *yuqiimuuna*	يُقيموا *yuqiimuu*
هنّ	أقَمْنَ *aqamna*	يُقِمْنَ *yuqimna*	يُقِمْنَ *yuqimna*

Ahora intenta sacar el imperativo de أقام para أنتَ, y luego lee lo que sigue para ver si lo has hecho bien.

Para formar el imperativo, tomamos el yusivo de la segunda persona (en este caso masculino singular), y obtenemos تُقِمْ. Al quitar el prefijo nos queda قِمْ. Esto nos da una palabra que empieza por consonante seguida de vocal. Normalmente, por tanto, قِمْ sería el imperativo. Sin embargo, **TODOS LOS VERBOS DE FORMA IV LLEVAN EL MISMO PREFIJO EN EL IMPERATIVO, PASE LO QUE PASE.** Así que añadimos أ y obtenemos أقِمْ *(aqim)*. El prefijo evita que se confunda el imperativo de un hueco de Forma IV con el de un hueco de Forma I. Por ejemplo, el imperativo de قامَ es قُمْ, y sin vocales podría confundirse con un imperativo de Forma IV.

Nota del traductor: para ser exactos: قُمْ (Forma I) y قِمْ solo se distinguen por la vocal; sin vocales, ambos se escribirían قم. Con la أ, أقم ya no se confunde.

Ahora intenta sacar los otros imperativos de أقام y luego mira las respuestas en la página siguiente.

[Pág. 189 del original]

tú (m.)	أنتَ ـــ أقِمْ *aqim*
tú (f.)	أنتِ ـــ أقيمي *aqiimii*
vosotros dos	أنتما ـــ أقيما *aqiimaa*
vosotros	أنتم ـــ أقيموا *aqiimuu*
vosotras	أنتنّ ـــ أقِمْنَ *aqimna*

Asegúrate de que entiendes por qué estos imperativos se forman así antes de seguir.

El nombre verbal de أقام es إقامة *(iqaama)*. Todos los huecos de Forma IV tendrán el mismo patrón.

Nota del traductor: إقامة es también el «permiso de residencia» en los países árabes, y la segunda llamada a la oración, la que indica que empieza la oración en la mezquita.

El participio activo de este verbo es مُقيم *(muqiim)* y el participio pasivo es مُقام *(muqaam)*.

En voz pasiva, el verbo pasa a ser أُقيمَ *(uqiima)* en pasado y يُقامُ *(yuqaamu)* en presente.

Verbos asimilados

Los verbos asimilados de Forma IV son regulares en cuanto a sus conjugaciones en los dos tiempos. La única irregularidad que tienen está en la formación de su nombre verbal.

أَوْجَدَ *(awjada)* es la Forma IV de وَجَدَ y significa «crear». En pasado se conjuga como cualquier verbo. En imperfectivo es يُوجِدُ *(yuujidu)*. La و de la raíz se mantiene, como la primera radical de cualquier Forma IV, y va seguida de sukuun, igual que la ك de يُكْمِلُ. El resto de las conjugaciones de los asimilados de Forma IV están en las tablas.

El participio activo es مُوجِد *(muujid)* y el participio pasivo es مُوجَد *(muujad)*. El nombre verbal es إيجاد *(iijaad)*. La و de la raíz y la kasra del prefijo no casan en árabe, y por eso el nombre verbal tiene una ي donde normalmente iría la و.

La voz pasiva en pasado es أُوجِدَ *(uujida)* y en presente es يُوجَدُ *(yuujadu)*.

Nota del traductor: يوجد *(yuujadu)*, «se encuentra, hay», es la pasiva de أوجد y la habrás visto mil veces: يوجد مطعم قريب = «hay un restaurante cerca».

Verbos dobles

أَعَدَّ *(aʿadda)* es un verbo doble de Forma IV que significa «preparar». Fíjate en que la ع, la primera consonante de la raíz, no va seguida de sukuun, como es lo normal en la Forma IV.

[Pág. 190 del original]

Los dobles de Forma IV son como sus equivalentes de Forma I en lo que respecta a separar la radical doble en ciertas conjugaciones. ¿Te acuerdas de esto de cuando vimos la Forma I?

En pasado, ciertas conjugaciones empiezan por consonante. Siempre que es así, la segunda y la tercera radical se separan. Así, para decir «preparé» decimos أَعْدَدْتُ *(aʿdadtu)*. Aquí tenemos una conjugación de Forma IV

completamente normal. Aparecen las tres radicales, e incluso hay un sukuun sobre la primera. Siempre que el sufijo empieza por vocal, la segunda y la tercera radical se escriben como una sola letra con shadda. Así, «prepararon» es أَعَدّوا *(aʿadduu)*.

En imperfectivo también está la cuestión de cuándo separar las dos últimas radicales y cuándo escribirlas como una. De nuevo, en la Forma IV las reglas para escribir las dos últimas radicales son las mismas que en la Forma I. يُعِدُّ *(yuʿiddu)* es el imperfectivo para هو. Fíjate en que la vocal del prefijo es dhamma, como en todos los verbos de Forma IV. Fíjate también en que la vocal temática es kasra y que se escribe un sitio antes de lo que se escribiría si no fuera un verbo doble. Las dos د se escriben como una, porque el sufijo empieza por vocal. Si conjugamos el mismo verbo para هنّ, separaremos las dos últimas radicales, porque el sufijo empezará por consonante. Así obtenemos يُعْدِدْنَ *(yuʿdidna)*. Ahora la vocal temática está entre la segunda y la tercera radical.

En el yusivo se aplican las mismas reglas que en los dobles de Forma I. Puedes usar el yusivo auténtico (que ya no usa nadie, así que serías el único[8]), o puedes usar las terminaciones parecidas a las del subjuntivo para las «cinco grandes». Si usas el yusivo auténtico (no lo hagas), recuerda separar las dos últimas radicales igual que harías en la Forma I. Así, «no preparó» se puede escribir de dos maneras: لم يُعْدِدْ :(*(lam yuʿdid)* y لم يُعِدَّ :) *(lam yuʿidda)*. La segunda es mucho más común.

Nota del traductor: los emoticonos :(y :) son del propio autor: cara triste para el yusivo «auténtico» y cara sonriente para el que se usa de verdad.

Consulta las tablas de verbos del final del texto si tienes dudas.

[8]Puede que de vez en cuando veas el yusivo auténtico en poesía, pero rara vez o nunca en prosa.

Los imperativos se forman siguiendo las mismas líneas que en los dobles de Forma I. Puedes usar el yusivo o el subjuntivo para formar el imperativo. Tienes que añadir أ como prefijo. Así, «prepara» es أَعْدِدْ *(aʿdid)* o أَعِدَّ *(aʿidda)*.

El nombre verbal es إِعْداد *(iʿdaad)*.

El participio activo es مُعِدّ *(muʿidd)* y el participio pasivo es مُعَدّ *(muʿadd)*.

El patrón de la voz pasiva en pasado es أُعِدَّ *(uʿidda)*, y en presente es يُعَدُّ *(yuʿaddu)*.

Verbos defectivos

Los defectivos de Forma IV se conjugan igual que sus equivalentes de las formas II y III en los dos tiempos. أَجْرى *(ajraa)*, «celebrar o mantener (conversaciones)», es un verbo muy común de este tipo. Para أنا en pasado, el verbo es أَجْرَيْتُ *(ajraytu)*, y en imperfectivo indicativo es أُجْري *(ujrii)* (يُجْري *(yujrii)* para el pronombre هو).

[Pág. 191 del original]

En el yusivo no te olvides de acortar la ي a kasra cuando haga falta. Lo mismo vale para los imperativos.

El nombre verbal de أجرى es إِجْراء *(ijraa')*.

El participio activo es مُجْرٍ *(mujrin)* y el participio pasivo es مُجْرىً *(mujran)*.

En voz pasiva, el pasado es أُجْرِيَ *(ujriya)*, y el presente, يُجْرى *(yujraa)*.

Nota del traductor: el original escribe مُجْرى sin tanwiin; lo pongo como مُجْرىً, que es la forma indeterminada completa. Y ojo: إجراء en plural, إجراءات, es «medidas, trámites»: اتخذت الحكومة إجراءات = «el Gobierno tomó medidas».

Ahora haz el ejercicio 36. Luego medita sobre el anuncio de abajo.

Nota del traductor: el «anuncio» que menciona el autor no aparece en esta página del escaneo; si sale más adelante, lo incluiré.

Ejercicio 36

Lee con atención cada oración de abajo. Indica todas las terminaciones de caso de cada oración. Luego traduce cada oración al español. Después niega cada oración de una manera adecuada. Ten cuidado: se usan tiempos y voces distintos. No todos los verbos son de Forma IV.

١. أكرموا اساتذتهم.
akramuu asaatidhatahum

٢. اثار الوزير قضية فلسطين.
athaara l-waziir qaḍiyyat filasṭiin

٣. ألقي القبض عليه.
ulqiya l-qabḍ ʿalayhi

٤. أجب على كل سؤال.
ajib ʿalaa kull su’aal

٥. عانت مصر من الفقر.
ʿaanat miṣr mina l-faqr

٦. أصيب عدد كبير من الجنود بجراح.
uṣiiba ʿadad kabiir mina l-junuud bi-jiraaḥ

٧. من يعد الطعام لنا؟
man yuʿiddu ṭ-ṭaʿaam lanaa?

٨. نعيد بناء البيوت التي فجّرها الاسرائيليون.
nuʿiidu binaa’ al-buyuut allatii fajjarahaa l-israa’iiliyyuun

٩. اسفرت المباحثات عن نتائج إيجابية.
asfarat al-mubaaḥathaat ʿan nataa’ij iijaabiyya

١٠. أعطني عنوانك.
aʿṭinii ʿunwaanak

Nota del traductor: vocabulario: أكرم *(akrama)* honrar · أساتذة *(asaatidha)* profesores · أثار *(athaara)* plantear, suscitar · ألقى القبض على *(alqaa l-qabḍ ʿalaa)* detener (literalmente «echar la captura sobre»); ألقي es su pasiva · أجاب على *(ajaaba ʿalaa)* responder a; أجِبْ es el imperativo · عانى من *(ʿaanaa min)*

sufrir (Forma III) · أُصيبَ بـ *(uṣiiba bi)* resultar herido por, ser alcanzado · جِراح *(jiraaḥ)* heridas · أعدّ *(aʿadda)* preparar · أعاد *(aʿaada)* volver a hacer, repetir · فجّر *(fajjara)* volar, dinamitar · أسفر عن *(asfara ʿan)* dar como resultado · مباحثات *(mubaaḥathaat)* conversaciones · نتائج *(nataa'ij)* resultados · إيجابي *(iijaabii)* positivo · أعطى *(aʿṭaa)* dar; أعْطِني «dame».

Parte II

Da el significado de cada verbo de abajo. Luego da su participio activo y el significado del participio. Luego da el nombre verbal y su significado para cada verbo.

أعطى — اوضح — اثار — افاد — اسلم

aʿṭaa — awḍaḥa — athaara — afaada — aslama

Da el significado de cada verbo de abajo. Luego forma el participio pasivo de cada verbo y su significado.

اصاب — اراد — اعد — الغى

aṣaaba — araada — aʿadda — alghaa

Da el imperativo para أنتَ de los verbos siguientes.

اعد — اعطى — اجاب — اكمل

aʿadda — aʿṭaa — ajaaba — akmala

Da las conjugaciones del yusivo de los verbos siguientes en voz pasiva para los pronombres هم، هي، هو y هنّ.

اصاب — اعطى — اعد — اكرم

aṣaaba — aʿṭaa — aʿadda — akrama

Nota del traductor: vocabulario: أوضح *(awḍaḥa)* aclarar · أفاد *(afaada)* informar; ser útil · أراد *(araada)* querer · ألغى *(alghaa)* anular, cancelar. En el original las listas van de derecha a izquierda; aquí las he puesto en ese mismo orden de lectura árabe.

إعلان هامّ — Un anuncio importante

إِعْلانٌ هامّ

iʿlaanun haamm

A estas alturas ya has visto una cantidad considerable de la gramática que necesitas saber para poder leer, escribir, hablar y entender árabe. Este libro, por supuesto, te ayudará sobre todo a leer y, en menor medida, a escribir la lengua. Me gustaría dedicar ahora un rato a destacar algunas cuestiones sobre la lectura del árabe, basándome en mi experiencia como estudiante y profesor de esta lengua.

La mayoría de los estudiantes estadounidenses no alcanzan un dominio real de la lectura del árabe estándar moderno. En una escala del 1 al 10, en la que 1 es ser un inútil y 10 es poder leer literatura por placer, la mayoría de los estudiantes, después de tres o cuatro años de universidad, estarían entre el 1 y el 3 en capacidad lectora. Incluso la portada de un periódico está, en esencia, fuera de su alcance. Por supuesto, esto no vale para todos los estudiantes, sobre todo para los que van a Middlebury a hacer cursos intensivos de verano o los que van al Center for Arabic Study Abroad de El Cairo, pero sí vale para la inmensa mayoría, incluso para los que sacan muy buenas notas en clase.

Creo que hay esencialmente tres razones para este problema.

La primera razón, como seguramente sabes, es que los estudiantes suelen andar notoriamente flojos de gramática y por eso ni siquiera pueden empezar a enfrentarse a un texto auténtico. Este libro pretende, en buena parte, aliviar ese problema concreto.

La segunda razón es la técnica. El típico estudiante estadounidense, cuando se enfrenta a un texto nuevo, lee cada palabra como si le aterrara la siguiente. Normalmente agarra un diccionario y empieza a leer cada palabra aislada, y en cuanto ve una palabra nueva (es decir,

inmediatamente), corre al diccionario a buscar su significado y lo apunta, sea en una lista, en tarjetas o en el propio texto. Por lo general, apunta la definición equivocada. Luego, después de entender mal esa palabra, lee una palabra cada vez hasta que encuentra otra palabra nueva (normalmente la siguiente) y procede a entenderla mal también. Varias horas después (si el estudiante no se ha rendido ya y se ha ido a hacer algo más gratificante y menos doloroso), tiene una larga lista de palabras, o de tarjetas, o un texto árabe tan lleno de inglés que ni el árabe ni el inglés se pueden leer (lo cual en realidad es bueno, porque las definiciones en inglés probablemente están mal de todas formas).

La tercera razón es que el árabe tiene un léxico enorme. Por eso, el estudiante que se enfrenta a un texto auténtico a menudo encontrará palabras nuevas aunque tenga un nivel relativamente avanzado.

Así pues, la mala gramática, la mala técnica y el hecho de que el árabe tenga un vocabulario enorme se combinan para matar la confianza del estudiante en sí mismo y su interés por la lengua.

Tú, sí, TÚ, estás ahora superando el primer obstáculo, la gramática. Como ves, cuesta esfuerzo, pero no está fuera del alcance de un congresista medio aprender la gramática

[Pág. 194 del original]

(de un periodista, quizá, pero no de un congresista). Si, y solo si, tu gramática es sólida, puedes aprender a superar los otros dos obstáculos.

Leer para entender

Para aprender a leer textos árabes auténticos tienes que practicar la lectura de una manera determinada. Pongamos que intentas leer un artículo de dos párrafos de la portada de un periódico. ¿Qué deberías hacer primero?

Primero, lee el titular aunque no lo entiendas. Lee el titular y luego pasa al primer párrafo. Normalmente la mayoría de las palabras del titular se repiten en el primer párrafo, y a menudo aparecen sinónimos.

Bien, ya has leído el titular; quizá no estés seguro de lo que dice, pero has seguido valientemente hasta el primer párrafo sin usar el diccionario.

Lee el primer párrafo entero dos veces antes siquiera de pensar en usar el diccionario. En la mayoría de los artículos, el primer párrafo tendrá entre una y tres oraciones. Después de leer el párrafo rápidamente dos veces, decide si lo entiendes o no. Si no (probablemente no), decide quién o qué es el sujeto de cada oración, cuál es el verbo y cuál es el complemento, si lo hay. Si localizas el sujeto, tu gramática debería darte una buena idea de cómo buscarlo en el diccionario si hace falta. Lo mismo vale para el verbo. Pero si tu gramática es floja, lo vas a pasar fatal buscando las palabras que necesitas. Habrá mucho llanto y crujir de dientes. (Todo en vano, debo añadir.)

Una vez que hayas identificado el sujeto, el verbo y el complemento de cada oración y los hayas buscado si eran palabras nuevas, sáltate las demás palabras nuevas del primer párrafo y pasa al segundo. Lee el segundo párrafo exactamente igual que leíste el primero.

Luego vuelve a mirar el titular y comprueba si ahora tiene más sentido para ti. A estas alturas deberías tener al menos una buena idea general de qué trata el artículo.

Vuelve a leer el artículo, esta vez de principio a fin, y mira cuánto entiendes ahora. Luego, si quieres, busca algunas de las palabras que te queden por saber. A no ser que el número de palabras nuevas del artículo sea muy pequeño, ***no busques todas y cada una de las palabras que no sepas***. De todas formas no las vas a recordar todas. Aprovecharías mejor el tiempo leyendo más.

El proceso entero no debería llevarte más de quince minutos.

*Te aconsejo encarecidamente que **nunca** hagas listas de palabras ni uses tarjetas, ni escribas los significados en inglés sobre el texto. Esto lleva muchísimo tiempo. Además, nunca te vas a sentar a intentar memorizar tus listas de palabras sueltas, y si lo hicieras, no las recordarías mucho tiempo (es decir,*

[Pág. 195 del original]

un día como mucho). En lugar de intentar memorizar las palabras nuevas, aprovecharías mejor el tiempo releyendo el mismo texto por tercera o cuarta vez, o leyendo un texto nuevo con el mismo método. Así que, cuando trabajes un texto de la manera que he explicado arriba, no apuntes los significados de las palabras que busques y busca las menos palabras posibles. En lugar de llevar tarjetas en el autobús, a las reuniones o a donde sea, llévate un periódico árabe y lee algo.

Nota del traductor: en español: no apuntes la traducción encima del árabe. Bueno… dicho por quien te está entregando un libro entero con traducción y transliteración debajo de cada línea 😅. Úsalo como red de seguridad: lee primero el árabe y mira la línea de abajo solo cuando te atasques.

Este método te ayudará a retener palabras nuevas sin necesidad de memorizar listas. Además, como el vocabulario de los periódicos es limitado, puedes aprender por tu cuenta a leer la portada de los periódicos árabes en tres a seis meses si sigues este método y lees al menos uno o dos artículos al día. Por supuesto, siempre habrá alguna palabra nueva, pero el vocabulario esencial se puede aprender en tres a seis meses.

Este método no funcionará si tu gramática es floja. Esto es así sobre todo por la naturaleza del sistema de escritura, que a menudo escribe igual palabras muy distintas cuando no llevan vocales. Cuando lees las palabras en contexto, tu conocimiento de la gramática te ayudará muchísimo a descifrar el texto. Por ejemplo, mira las oraciones de abajo. Léelas e intenta traducirlas. Luego mira la explicación que sigue.

Nota del traductor: tapa la transliteración de estas dos frases antes de intentarlo: delata la respuesta.

لم يعد الرئيس قراءة التقرير.

lam yuʿidi r-raʾiisu qiraaʾata t-taqriir.

لم يعد الرئيس قراءة التقرير هامة.

lam yaʿudda r-raʾiisu qiraaʾata t-taqriiri haammatan.

El verbo de la primera oración es el yusivo de أعادَ, que es un verbo hueco de Forma IV. El verbo significa «devolver (algo)», pero cuando se usa con un nombre verbal significa volver a hacer lo que indique ese nombre verbal. El nombre verbal en cuestión es قراءة, que significa «lectura». El sujeto de la oración es الرئيس. La oración dice: «El presidente no releyó el informe». Deberías haber visto que تقرير es un nombre verbal de Forma II de قَرَّرَ y significa «decisión» o «informe». Aquí significa «informe» y es el segundo término de una idaafa.

Podrías preguntar: «Oye, Jim, ¿cómo sabes que el verbo يعد es el yusivo de la Forma IV أعاد y no otra cosa?». Te respondería que ninguna otra lectura de يعد tiene sentido. No podría ser يَعُدْ, «no volvió», por ejemplo, porque esa lectura no tiene sentido aquí, aunque sea una lectura legítima de las tres letras. Lo mismo pasa con cualquier otra lectura posible de esas letras. Ninguna tiene sentido en la oración, así que solo es posible una lectura. Es el contexto, EL CONTEXTO, EL CONTEXTO, **EL CONTEXTO** lo que da su significado a la palabra.

Ahora miremos la segunda oración. El estudiante típico la leerá y pensará que la única diferencia entre ella y la primera es la palabra هامة del final. Si así fuera, ¿qué significaría la oración? هامة es un adjetivo (el participio activo del verbo هَمَّ, «ser importante») que significa «importante». ¿Qué pinta en la oración? ¿Qué es o qué no es importante? No puedes

simplemente añadir «importante» a tu traducción sin cambiar de forma importante tu oración en español. Así que quizá haya algo distinto en la oración dos además de la palabra هامة. Mira el verbo. Ya no es يُعِدْ. ¿Qué puede ser entonces? La respuesta es que el verbo es el yusivo de عَدَّ, que es

[Pág. 196 del original]

un verbo doble de Forma I que significa «considerar (algo como algo)». Como el verbo es doble, con لم se usa el subjuntivo en lugar del yusivo auténtico. La oración es: «El presidente no consideró importante la lectura del informe».

La oración dos no se puede entender hasta haber leído la última palabra. Por tanto, si no lees por el contexto, no la entenderás. Si buscas cada palabra por separado, nunca darás con ello. Espero haberme explicado.

Por cierto, aquí tienes algunas de las lecturas posibles de يعد con todas las vocales: يَعِدُ، يُعِدُّ، يَعُدُّ، يُعَدُّ، يَعُدْ، يُعِدْ، يَعِدْ، يُعَدْ، يُعِدَّ y يَعُدَّ. Todas son palabras que tienen significado de verdad. Hay otras lecturas posibles, pero no todas tienen sentido cuando se aplican a la combinación يعد con el yusivo.

Nota del traductor: algunas: يَعِدُ *(yaʿidu)* «promete» (وعد) · يُعِدُّ *(yuʿiddu)* «prepara» (أعدّ) · يَعُدُّ *(yaʿuddu)* «cuenta, considera» (عدّ) · يُعَدُّ *(yuʿaddu)* «es considerado» (pasiva) · يَعُدْ *(yaʿud)* «(no) vuelve», yusivo de عاد · يُعِدْ *(yuʿid)* «(no) repite», yusivo de أعاد · يَعِدْ *(yaʿid)* «(no) promete», yusivo de وعد. El escaneo no deja leer bien todas las vocales de la lista del autor; la he reconstruido con las formas que existen.

Por cierto, las dos oraciones de arriba, con las que acabas de pelearte, se las di a dos amigos míos, los dos hablantes nativos de árabe y los dos profesores de árabe de profesión. Los dos tuvieron dificultades, sobre todo con la segunda oración, que tuvieron que leer dos o tres veces. Los

dos dijeron que fue la palabra هامة de la segunda oración la que les dio la pista del significado del verbo y, por tanto, la comprensión correcta de la oración. Así que hasta los hablantes nativos tienen que leer por el contexto. Si hasta ellos tienen que hacerlo, ¿qué decir de ti?

Si adoptas el método que he explicado arriba, te librarás para siempre de memorizar listas de palabras. Lee todos los días y el vocabulario se te empezará a quedar. Muchas palabras solo tendrás que buscarlas una o dos veces. Algunas quizá tengas que buscarlas varias veces antes de que el cerebro las pase a la memoria a largo plazo, pero serán solo un diez por ciento de las palabras nuevas que aprendas. Pero para que este método funcione tienes que trabajar. Ninguna lengua se aprende de la noche a la mañana. Tienes que trabajar el árabe cada día. No 12 horas, sino alrededor de una hora, y a veces menos. En seis meses, si haces esto y aprendes la gramática, la portada de los periódicos no será gran cosa para ti. Puedes acelerar el proceso trabajando más. Una vez que te sientas cómodo con los artículos descriptivos de portada (o incluso antes), atrévete con los editoriales y los artículos de opinión. Serán más difíciles, pero en un tiempo relativamente corto dejarán de ser un problema si sigues el mismo método.

En la Parte III de este libro hay más sobre cómo aprender a usar el árabe.

C. Las partículas أنّ ،إنّ y أنْ

Esta sección es un poco larga, pero no confundas longitud con dificultad. Léela con atención y luego haz los ejercicios que siguen.

Estas tres palabras dan más problemas de los que les corresponden. La explicación que sigue intentará evitar algunas de las trampas en las que caen otros manuales cuando intentan explicar cómo se usan estas palabras. Mi explicación será práctica y no teórica, y cubrirá todo lo que necesitas saber sobre estas curiosas palabritas.

[Pág. 197 del original]

Empezaré con إنّ *(inna)*, que es la más sencilla de las tres palabras. إنّ tiene dos usos principales en la lengua. Primero, se usa a menudo **al principio de una oración** y tiene el significado de «en verdad» o «ciertamente». Hoy en día a menudo ni siquiera se traduce. A menudo estas oraciones son oraciones nominales.

إنّ المراسلَ مُغَفَّلٌ.

inna l-muraasila mughaffalun — (En verdad) el periodista es un idiota.

«En verdad» va entre paréntesis porque en realidad no hace falta traducirlo. A veces tiene el sentido de «ciertamente», pero normalmente también se puede omitir.

Ahora mira el nombre المراسل, que va detrás de إنّ. El nombre está en acusativo. إنّ va a menudo seguida de un nombre, que tiene que ir en acusativo, o de un pronombre sufijo. Si la oración que sigue a إنّ es nominal, como en la oración de arriba, el predicado irá en nominativo. Así, مغفّل está en nominativo.

En un capítulo anterior de este libro te dije que el sujeto de una oración suele ir en nominativo y que, si no va en nominativo, quedará claro por qué. Aquí tienes un ejemplo. En cuanto veas إنّ seguida de un nombre, ese nombre tiene que ir en acusativo.

إنّ también puede ir seguida de un pronombre sufijo. Mira la oración de abajo.

إنّكَ طالبٌ عظيمٌ.

innaka ṭaalibun ʿaẓiimun — Eres un estudiante estupendo.

Aquí tienes otra vez una oración nominal. Esta vez el sujeto es el sufijo كَ (que los gramáticos árabes consideran acusativo), seguido del predicado en nominativo.

A veces verás إنّ seguida de هناك, de هنا o de un sintagma preposicional. Mira las oraciones de abajo.

١. إنّ هناك كتابًا على الطاولة.

inna hunaaka kitaaban ʿala ṭ-ṭaawila — Hay un libro sobre la mesa.

٢. إنّ على الطاولة كتابًا.

inna ʿala ṭ-ṭaawilati kitaaban — Hay un libro sobre la mesa.

إنّ se usa así cuando el sujeto de la oración que sigue es indeterminado. El sujeto va detrás de هناك o de la preposición, pero sigue en acusativo como si hubiera ido justo detrás de إنّ. El sujeto de la oración que sigue a إنّ se llama اسم إنّ *(ism inna)* (el «nombre de inna») y el predicado se llama خبر إنّ *(khabar inna)* (el «predicado de inna»). El اسم de إنّ va siempre en acusativo.

إنّ nunca va seguida *inmediatamente* de un verbo. Entre ella y el verbo tiene que haber un nombre o un pronombre sufijo. Verás ejemplos de esto a mitad de la página siguiente.

إنّ también se usa con el sentido de «que» con el verbo قال. Por ejemplo:

[Pág. 198 del original]

قال الوزير إنّ اسئلة المراسل سخيفة.

qaala l-waziiru inna as’ilata l-muraasili sakhiifatun — El ministro dijo que las preguntas del periodista eran ridículas.

إنّ se usa siempre con قال para decir «que», como en «Dijo que tal y tal cosa es así». En inglés a veces se omite «that»; en árabe no se puede. إنّ sigue teniendo que ir seguida de un nombre en acusativo o de un pronombre sufijo, o de un sintagma preposicional o una palabra como هناك seguida de un sujeto indeterminado. Es decir, إنّ funciona igual con قال que cuando va sola con el sentido de «en verdad» o «ciertamente».

Fíjate en que إنّ se usará con قال sea cual sea la forma que tome el verbo, incluso si se usa el participio activo. Mira el ejemplo de abajo.

قام قائلًا إنّ مصرَ للمصريين.

qaama qaa'ilan inna miṣra lil-miṣriyyiin — Se levantó diciendo que Egipto es para los egipcios.

Una última cosa sobre إنّ. A veces, por cuestiones de estilo, un autor quiere poner un verbo justo después de إنّ. Como إنّ no puede ir seguida de un verbo, como dije arriba, el autor insertará lo que se llama un «pronombre de relleno» (ضمير الشأن *(ḍamiir ash-sha'n)*) entre إنّ y el verbo. Por ejemplo:

١. قالوا إنّ الاصنامَ كُسِّرَتْ.

qaaluu inna l-aṣnaama kussirat — Dijeron que los ídolos fueron destrozados.

٢. قالوا إنّه كُسِّرَتِ الاصنامُ.

qaaluu innahu kussirati l-aṣnaamu — Dijeron que los ídolos fueron destrozados.

La primera oración tiene la sintaxis normal. La segunda significa lo mismo, pero el verbo se ha colocado detrás de إنّ, así que hay que añadir a إنّ un pronombre de relleno para que no vaya seguida inmediatamente de un verbo. **El pronombre de relleno es siempre ـهُ.** El uso de la sintaxis cambiada y del pronombre de relleno es solo una cuestión de estilo. El pronombre de relleno no se traduce.

Nota del traductor: fíjate en un detalle: en la frase 1 الاصنامَ va en acusativo (es el اسم de إنّ); en la 2 الاصنامُ va en nominativo, porque ahí es el sujeto del verbo pasivo كُسِّرَتْ.

Ahora, una penúltima cosa sobre إنّ. Cuando se le añaden los pronombres sufijos de primera persona del singular y del plural, hay dos formas posibles para cada uno. Para la primera persona del singular son إنّي (que se pronuncia «inni») e إنّني (que se pronuncia «innani»). Para la primera

persona del plural son إنّا (que se pronuncia «inna») e إنّنا (que se pronuncia «blajyech»; es broma, se pronuncia «innana»). Puedes usar la que quieras. Las verás y oirás todas.

Nota del traductor: en rigor: إنّي *(innii)*, إنّني *(innanii)*, إنّا *(innaa)*, إنّنا *(innanaa)*, con las vocales finales largas.

La siguiente palabra que vamos a ver es أنّ *(anna)*. أنّ también significa «que» como conjunción. Se usa con verbos de conocimiento o que sirven para afirmar un hecho. Por ejemplo:

١. ذكر أنّ اللغةَ العربيةَ جميلةٌ.

dhakara anna l-lughata l-ʿarabiyyata jamiilatun — Mencionó que la lengua árabe es bonita.

٢. سمعتُ أنّ المراسلَ من بيروت.

samiʿtu anna l-muraasila min bayruut — Oí que el periodista es de Beirut.

Fíjate en que en las dos oraciones أنّ va seguida de un nombre en acusativo. También puede ir seguida de un pronombre sufijo. Es decir, أنّ funciona igual que إنّ. Sin embargo, إنّ solo se usa con el verbo قال, mientras que أنّ se usa con varios verbos.

[Pág. 199 del original]

Los estudiantes a menudo se lían con qué verbos pueden llevar أنّ. También se lían a menudo con el sentido de la vida. Aquí solo puedo ocuparme de lo primero. Básicamente, cualquier verbo inglés que use «that» y vaya seguido de un nombre y de un verbo que no esté en subjuntivo tiene un equivalente árabe que usa أنّ: «oí que», «me enteré de que», «creo que», etc. Aquí tienes más ejemplos.

١. عَلِمَتِ الجريدةُ أنّ الرئيسَ يسافر الى تونس.

ʿalimati l-jariidatu anna r-raʾiisa yusaafiru ilaa tuunis — El periódico se ha enterado de que el presidente viaja a Túnez.

٢. أكّدت مصادرُ رسميةٌ أنّ المباحثاتِ مُؤَجَّلةٌ.

akkadat maṣaadiru rasmiyyatun anna l-mubaaḥathaati mu’ajjalatun — Fuentes oficiales han confirmado que las conversaciones se han aplazado.

٣. نعرف أنّهم كذبوا.

naʿrifu annahum kadhabuu — Sabemos que mintieron.

٤. أصرّ على أنّ الفيلمَ جيدٌ.

aṣarra ʿalaa anna l-filma jayyidun — Insistió en que la película era buena.

Todas las oraciones inglesas de arriba usan «that» como conjunción. «That» va seguido de un nombre o un pronombre (igual que en árabe) y el nombre o pronombre va seguido de un verbo en cualquier tiempo o modo excepto el subjuntivo.

Nota del traductor: el autor razona con el inglés. En español la regla práctica es parecida: si en español dices «que» + algo que se afirma como hecho, en indicativo («sé que mintieron», «oí que es de Beirut»), en árabe va أنّ.

Fíjate en que la última oración tiene un verbo que pide preposición. Cuando es así, se escribe la preposición y luego se escribe أنّ. Si la preposición tiene una sola letra, irá unida a أنّ. En algunas ocasiones la preposición se puede omitir sin que cambie el significado. Por ejemplo, اخبرني بأنه مسافر غدا y اخبرني أنه مسافر غدا *(akhbaranii (bi-)annahu musaafirun ghadan)* significan lo mismo: «Me dijo que se va de viaje mañana».

Como إنّ, أنّ tiene dos grafías y pronunciaciones cuando se le añaden los pronombres de primera persona del singular y del plural. أنّني y أنّني («anni» y «annani») son para el singular, mientras que أنّنا y أنّنا («anna» y «annana») son para el plural.

Los verbos ingleses y árabes son todos verbos de conocimiento o tienen que ver con afirmar un hecho. Así que, si estás intentando producir árabe

y no estás seguro de si usar أنّ, piensa en el inglés. Si usa «that» como se ha explicado arriba, lo más probable es que el árabe use أنّ.

Ahora bien, cuando estás **leyendo** un texto árabe (algo que deberías hacer todos los días), no hay excusa para no saber reconocer أنّ. Si se usa sin قال y va seguida de un pronombre sufijo o de un nombre, tiene que ser أنّ. No puede ser la tercera palabra que vamos a ver, أنْ, porque esa palabra va seguida solo de un verbo y nunca de un pronombre ni de un nombre.

Ahora llegamos a أنْ *(an)*. أنْ también significa «que»; también puede significar «a» o equivaler a un infinitivo. أنْ se usa con verbos que implican duda, deseo, miedo u otra emoción, o incluso órdenes que hay que cumplir. Los estudiantes a menudo desean una lista de estos verbos. Sin embargo, la mejor manera de aprenderlos es a través del contacto con la lengua. Abajo tienes algunos ejemplos. Míralos con atención.

[Pág. 200 del original]

١. يريد أنْ يدرسَ العربية.

yuriidu an yadrusa l-ʿarabiyya — Quiere estudiar árabe.

٢. طلبوا مني أنْ أساعدَهم.

ṭalabuu minnii an usaaʿidahum — Me pidieron que los ayudara.

٣. تمكّنتم من أنْ تفهموا هذا الدرسَ.

tamakkantum min an tafhamuu haadhaa d-dars — Pudisteis entender esta lección.

٤. أمرناه أنْ يقاتلَ في سبيل الله.

amarnaahu an yuqaatila fii sabiili llaah — Le ordenamos que combatiera por la causa de Dios.

٥. أمرنا أنْ يقاتلَ في سبيل الله.

amarnaa an yuqaatila fii sabiili llaah — Ordenamos que combatiera por la causa de Dios.

٦. يطالب المجاهدون بأنْ تُسْحَبَ القواتُ الاجنبية.

yuṭaalibu l-mujaahiduuna bi-an tusḥaba l-quwwaatu l-ajnabiyya — Los muyahidines exigen que se retiren las fuerzas extranjeras.

Todos los verbos árabes encajan en las categorías mencionadas arriba. Todos tienen que ver con algo que tiene un elemento de duda o de emoción. Todos llevan أنْ, que siempre va seguida de un verbo en subjuntivo. Fíjate en que los verbos de cada oración no tienen por qué tener el mismo sujeto.

Mira la tercera oración. El primer verbo es تمكّن *(tamakkana)*, que es un verbo de Forma V que significa «poder, ser capaz». Este verbo, como muchos otros, pide una preposición delante de su complemento. Para este verbo la preposición es مِن. Así que, para usar este verbo para decir que alguien puede o pudo hacer algo, hay que incluir la preposición من. Por tanto, أنْ se escribe detrás de من. A los estudiantes a menudo les resulta raro poner una preposición y أنْ juntas. Sin embargo, cualquier verbo que lleve preposición y pida أنْ tendrá normalmente la preposición escrita delante de أنْ. La sexta oración es otro ejemplo. Aquí la preposición بـ va unida a أنْ porque la preposición consta de una sola letra. Con algunos verbos, la preposición puede omitirse a veces delante de أنْ, igual que pasa con أنّ.

Ahora mira las oraciones cuatro y cinco. En la oración cinco se ha omitido el complemento directo, ـهُ, del verbo أمر. Es una manera alternativa de decir lo mismo. Es muy parecido a lo que a veces hacemos en inglés. Así, en lugar de decir «Le ordenamos» hacer algo, podemos decir «Ordenamos que hiciera algo». Fíjate en que «Ordenamos que hiciera algo» tiene el verbo «hacer» en subjuntivo, igual que lo tendría el árabe.

Si estás produciendo árabe y no sabes si usar أنّ o أنْ, pregúntate qué pasaría en inglés. Si tu oración inglesa usa «that», como en «Descubrimos que el emperador no lleva ropa», entonces el árabe pide أنّ. Si, en cambio, la oración pide «to», como en «Queremos dar ropa al emperador», lo más

probable es que el árabe pida أنْ. Además, si la oración inglesa pide «that» seguido de subjuntivo, como en «Exigimos que ella le quite la ropa al emperador», entonces otra vez se pide أنْ. Las reglas de este párrafo valen casi siempre. Rara vez te fallará este método.

Nota del traductor: y la versión española, que es aún más cómoda: «que» + indicativo (hecho: «descubrimos que no lleva ropa») → أنّ; infinitivo («queremos darle ropa») o «que» + subjuntivo («exigimos que se la quite») → أنْ. El subjuntivo español casa casi perfecto con el subjuntivo árabe tras أنْ.

Una última nota sobre أنْ. أنْ y el verbo en subjuntivo que la sigue siempre pueden sustituirse por el nombre verbal de ese verbo. Por ejemplo:

١. نوى أنْ يَدْرُسَ العربية.

nawaa an yadrusa l-ʿarabiyya — Tenía intención de estudiar árabe.

Nota del traductor: la página 200 termina aquí, a mitad de la tabla; la frase equivalente con nombre verbal (algo como نوى دراسةَ العربية) sale en la página 201, que irá en la próxima tanda.

[Pág. 201 del original]

Nota del traductor: continúa la tabla de la página 200. La frase 1 era نوى أنْ يَدْرُسَ العربية, «Tenía intención de estudiar árabe».

٢. نوى دراسةَ العربيةِ.

nawaa diraasata l-ʿarabiyya — Tenía intención de estudiar árabe.

Podemos sustituir أنْ يدرس por el nombre verbal de درس, que es دراسة *(diraasa)*. El nombre verbal irá en acusativo en esta oración porque es el complemento del verbo. El significado sigue siendo el mismo.

Debes darte cuenta de que este uso del nombre verbal es paralelo a la sustitución por el nombre verbal del subjuntivo usado con لِـ, que vimos en el capítulo uno de la Parte II. La diferencia es que aquí **tanto أنْ como el**

verbo en subjuntivo se sustituyen por el nombre verbal. En las construcciones con لِـ y el verbo en subjuntivo, el verbo se sustituye por su nombre verbal, pero la لِـ se queda. Para aclararlo y refrescarte la memoria, mira los ejemplos de abajo.

١. يُريدُ أنْ يذهبَ الى الاردن.

yuriidu an yadhhaba ilaa l-urdunn — Quiere ir a Jordania.

٢. يريد الذهابَ الى الاردن.

yuriidu dh-dhahaaba ilaa l-urdunn — Quiere ir a Jordania.

٣. يريد قراءةَ جريدةٍ كل يوم.

yuriidu qiraa'ata jariidatin kulla yawm — Quiere leer un periódico todos los días.

٤. دَرَسَ القرآنَ لِيَفْهَمَ الاسلامَ.

darasa l-qur'aana li-yafhama l-islaam — Estudió el Corán para entender el islam.

٥. درس القرآن لِفَهْمِ الاسلامِ.

darasa l-qur'aana li-fahmi l-islaam — Estudió el Corán para entender el islam.

٦. درس القرآن لفهمِ شيءٍ عن الاسلام.

darasa l-qur'aana li-fahmi shay'in ʿani l-islaam — Estudió el Corán para entender algo sobre el islam.

Las oraciones uno y dos demuestran otra vez que el nombre verbal sustituye tanto a أنْ como al verbo en subjuntivo. Además, muestran que el nombre verbal va a ser determinado cuando sustituye a un verbo, como vimos en el capítulo dos de la Parte II. La oración tres muestra una excepción a que el nombre verbal sea determinado. Aquí se usa en una idaafa indeterminada. Esto también se vio en el capítulo dos de la Parte II.

Las oraciones cuatro, cinco y seis muestran لِـ usada con un verbo en subjuntivo y con el nombre verbal de ese verbo. En la oración cinco, el nombre verbal es determinado (en este caso porque está en una idaafa determinada). En la oración seis, el nombre verbal es indeterminado porque se usa en una idaafa indeterminada. Una vez más, esto se vio en detalle en el capítulo dos de la Parte II.

La regla debería estar clara ya. Cuando se escribe un nombre verbal en lugar del verbo en subjuntivo, ese nombre verbal normalmente será determinado. Solo será indeterminado cuando haya que ponerlo en una idaafa indeterminada. Además, no olvides que tanto أنْ como el verbo se sustituyen por el nombre verbal. Sin embargo, en las construcciones con لِـ más verbo en subjuntivo, solo se sustituye el verbo en subjuntivo. La لِـ se queda.

Fíjate también en que a veces esta sustitución puede hacerse con أنّ, pero no siempre. Por ejemplo, أخبرني بأنّه فقد كتابَه *(akhbaranii bi-annahu faqada kitaabahu)*, «Me dijo que había perdido su libro», puede cambiarse por أخبرني بفقدانِه كتابَه *(akhbaranii bi-fuqdaanihi kitaabahu)*, «Me informó de la pérdida de su libro». Sin embargo, a veces esto no se puede hacer. Normalmente te lo dirá el contexto.

Ahora haz los ejercicios 37 y 38.

Ejercicio 37

Rellena los huecos de las oraciones de abajo con أنّ ،إنّ o أنْ, según corresponda. A veces tendrás que añadir un pronombre sufijo a tus respuestas, así que ten cuidado.

١. أكدت مصادر رسمية _____ خطة الوزير الامريكي فشلت.

akkadat maṣaadir rasmiyya _____ khiṭṭat al-waziir al-amriikii fashilat

٢. نطالب الحكومة بـ_____ تطلق سراح المساجين.

nuṭaalibu l-ḥukuuma bi-_____ tuṭliqa saraaḥ al-masaajiin

٣. ارادوا _____ يحضروا المؤتمر الصحفي.

araaduu _____ yaḥḍuruu l-mu'tamar aṣ-ṣaḥafii

٤. نسمح لهم بـ_____ يقولوا ما يريدون.

nasmaḥu lahum bi-_____ yaquuluu maa yuriiduun

٥. علمنا _____ ممثلينا في المجلس مجرمون.

ʿalimnaa _____ mumaththiliinaa fi l-majlis mujrimuun

٦. أخبروني بـ_____ يعودون.

akhbaruunii bi-_____ yaʿuuduun

٧. لم نقل لهم _____ محمد عبده مغنٍ مصري.

lam naqul lahum _____ muḥammad ʿabduh mughannin miṣrii

٨. _____ اللغة العربية اجمل لغة في العالم.

_____ al-lugha al-ʿarabiyya ajmal lugha fi l-ʿaalam

٩. افكّر في _____ اسافر الى الكويت.

ufakkiru fii _____ usaafira ilaa l-kuwayt

١٠. نرفض القولَ بـ_____ قضية فلسطين اهم مشكلة في منطقة الشرق الاوسط.

narfuḍu l-qawla bi-_____ qaḍiyyat filasṭiin ahamm mushkila fii minṭaqat ash-sharq al-awsaṭ

Nota del traductor: en la 7, el original aclara que محمد عبده es un nombre de hombre. En la 6 y la 10 piensa si detrás viene un verbo o un nombre: ahí está la pista para elegir, y para saber si hace falta pronombre sufijo. Vocabulario: خطة

(khiṭṭa) plan · فشل *(fashila)* fracasar · أطلق سراح *(aṭlaqa saraaḥ)* poner en libertad · مساجين *(masaajiin)* presos · حضر *(ḥaḍara)* asistir a · المؤتمر الصحفي rueda de prensa · سمح لـ… بـ *(samaḥa li… bi)* permitir · مجلس *(majlis)* consejo, parlamento · مجرمون *(mujrimuun)* delincuentes · مغنٍّ *(mughannin)* cantante · فكّر في *(fakkara fii)* pensar en · رفض *(rafaḍa)* rechazar.

[Pág. 203 del original]

Ejercicio 38

Lee y traduce cada oración. Luego reescribe cada oración sustituyendo أنْ + el verbo en subjuntivo (o أنّ más pronombre y el verbo) por el nombre verbal. Aquí tienes un ejemplo.

يريد أنْ يخرُجَ من الصف.

yuriidu an yakhruja mina ṣ-ṣaff — Quiere salir de clase.

يريد الخروجَ من الصف.

yuriidu l-khuruuja mina ṣ-ṣaff — Quiere salir de clase.

١. خاف من أنْ ينسى العربية.

khaafa min an yansaa l-ʿarabiyya

٢. قرروا أنْ يركّزوا على قواعد اللغة العربية.

qarraruu an yurakkizuu ʿalaa qawaʿid al-lugha al-ʿarabiyya

٣. نحب أنْ ندرس العربية.

nuḥibbu an nadrusa l-ʿarabiyya

٤. نوينا أنْ ندافع عن انفسنا.

nawaynaa an nudaafiʿa ʿan anfusinaa

٥. طلبوا منّي أنْ أرافقَهم الى باريس.

ṭalabuu minnii an uraafiqahum ilaa baariis

٦. لم يُرِدْ أنْ يغادر البلد.

lam yurid an yughaadira l-balad

٧. لا تفكّر في أنْ تسافر الى اوروبا قبل الحصول على البكالوريوس.

laa tufakkir fii an tusaafira ilaa uuruubbaa qabla l-ḥuṣuul ʿala l-bakaaluuryuus

٨. أخبرناهم بأنّهُ سافر الى مصر.

akhbarnaahum bi-annahu saafara ilaa miṣr

٩. أكّد الوزير أنه فهم المشكلة.

akkada l-waziir annahu fahima l-mushkila

١٠. أمر بأنْ يذهبوا الى جبهة القتال.

amara bi-an yadhhabuu ilaa jabhat al-qitaal

Nota del traductor: un ejemplo resuelto con la frase 1 («Tuvo miedo de olvidar el árabe»): خاف من نسيانِ العربية. Justo lo que no queremos que te pase. 😉 Vocabulario: ركّز على *(rakkaza ʿalaa)* centrarse en · قواعد *(qawaaʿid)* gramática · دافع عن *(daafaʿa ʿan)* defender · رافق *(raafaqa)* acompañar · غادر *(ghaadara)* abandonar · الحصول على *(al-ḥuṣuul ʿalaa)* obtener · البكالوريوس la licenciatura · جبهة القتال *(jabhat al-qitaal)* el frente de batalla.

D. La pasiva impersonal

En el capítulo tres de la Parte II mencioné que había otras dos cuestiones sobre la pasiva que quería tratar. La primera de las dos es el uso impersonal de la pasiva. A menudo es un problema para los estudiantes, sobre todo para los que no entienden el uso de los participios en árabe o a los que les cuesta entender que los verbos a veces piden preposición delante de su complemento. Mira la oración de abajo, que está en voz activa.

بحثنا عن الكُتُبِ.

baḥathnaa ʿani l-kutubi — Buscamos los libros.

La oración dice «Buscamos los libros». Fíjate en que el verbo de la oración tiene una preposición delante del complemento. La preposición es عن y pone الكتب en genitivo. La preposición es en realidad parte integrante del verbo. Si quitáramos la palabra عن, cambiaríamos el significado de la oración a «Tratamos (discutimos) los libros». الكتب sería entonces el complemento directo del verbo e iría en acusativo.

Ahora pasemos esta oración a voz pasiva. Queremos decir «Los libros fueron buscados». Lo que hará la mayoría de los estudiantes es esto: بُحِثَتْ عن الكتب. ESTO ESTÁ MAL, *MAL*, **MAL**. Sencillamente no está bien. *Siempre que el complemento de un verbo pasivo sea en realidad el complemento de la preposición que va con ese verbo, el verbo tiene que ir siempre en masculino singular.* Así que la respuesta correcta es: بُحِثَ عن الكتب *(buḥitha ʿani l-kutub)*.

Sin duda necesitas más ejemplos. Mira las dos oraciones siguientes, en voz activa.

١. ندّدوا بالاقتراحات.

naddaduu bil-iqtiraaḥaat — Criticaron las recomendaciones.

٢. وافقنا على التغييرات.

waafaqnaa ʿala t-taghyiiraat — Estuvimos de acuerdo con los cambios.

El verbo de la primera oración es نَدّد بـ *(naddada bi)*, que significa «criticar, denunciar». Ahora queremos decir que las recomendaciones fueron criticadas. *Como* الاقتراحات*, «las recomendaciones», sigue siendo el complemento de la preposición, en lugar de convertirse en el sujeto de la oración pasiva como pasaría en otro caso, el verbo* نَدّد *tiene que conjugarse en masculino singular.* Así obtienes نُدِّدَ بالاقتراحات *(nuddida bil-iqtiraaḥaat)*.

Lo mismo vale para la segunda oración. Ahora queremos decir «Se aprobaron los cambios». Otra vez, «cambios» no puede convertirse en el sujeto del verbo pasivo de la oración que queremos crear, porque tiene que ir detrás de la preposición que acompaña a ese verbo. Así que el verbo se pone en masculino singular y obtienes ووفِقَ على التغييرات *(wuufiqa ʿala t-taghyiiraat)*.

La pasiva impersonal se usa siempre que la palabra que normalmente sería el sujeto de la oración pasiva es, en cambio, el complemento de la preposición que acompaña al verbo de la oración.

Nota del traductor: en español nos pasa algo parecido con la pasiva refleja: «se buscan los libros» concuerda con «libros», pero «se habló de los libros» queda en singular, porque «libros» va detrás de una preposición. Es exactamente la misma lógica: بُحِثَ عن الكتب ≈ «se buscó por los libros».

[Pág. 205 del original]

Aquí tienes un ejemplo sencillo de lo que **no** estoy hablando. Mira esta oración.

درسنا الكتب في المكتبة.

darasnaa l-kutuba fi l-maktaba — Estudiamos los libros en la biblioteca.

Esta oración significa «Estudiamos los libros en la biblioteca». Ahora la pasiva debería ser «Los libros fueron estudiados en la biblioteca». En la oración árabe, la preposición في no tiene que ver con el verbo ni con su complemento. Así que, al pasar la oración a pasiva, الكتب será el sujeto del verbo y no el complemento de una preposición. La oración será دُرِسَتِ الكتبُ في المكتبة *(durisati l-kutubu fi l-maktaba)*. El verbo va en femenino singular, porque el sujeto es un plural no humano.

Este uso de la pasiva se da también con los participios pasivos de los verbos con preposición. Tomemos como ejemplo el verbo بَحَثَ. El verbo significa «tratar, discutir». Sin embargo, بحث عن significa «buscar». El participio pasivo de بحث es مَبْحوث *(mabḥuuth)*.

Ahora, si queremos decir «los libros que fueron tratados», diríamos الكتب المبحوثة *(al-kutub al-mabḥuutha)*. Así tenemos un bonito sintagma nombre-adjetivo que sigue todas las reglas que has aprendido. Pero ahora queremos decir «los libros que fueron buscados», lo que exige usar la preposición عن. Por eso, el participio tiene que ir en masculino singular. Obtenemos الكتب المبحوث عنها *(al-kutub al-mabḥuuth ʿanhaa)*. El sufijo ـها, que se refiere a los libros, va unido a la preposición, pero el participio tiene que ir en masculino singular. ¿Cómo dirías «Los hombres que fueron buscados»? La respuesta es الرجال المبحوث عنهم *(ar-rijaal al-mabḥuuth ʿanhum)*. Una vez más, el pronombre sufijo remite al nombre, pero el participio tiene que ir en masculino singular.

Nota del traductor: esto lo verás muchísimo en la prensa: المطلوب *(al-maṭluub)*, «el buscado» (por la policía), o expresiones como المتّفق عليه *(al-muttafaq ʿalayhi)*, «lo acordado», literalmente «lo que fue acordado sobre ello».

El ejercicio 39 te dará práctica con esto.

La otra cosa que quiero señalar sobre la pasiva es que, en la Forma I, el verbo pasivo y el participio pasivo también pueden tener el sentido de «-ble», como en «razonable», «aceptable», etc. A veces el significado es «digno de…», como en «digno de mención». Por ejemplo, مَقْبول *(maqbuul)* tiene a menudo el sentido de «aceptable», y مَذْكور *(madhkuur)* significa a menudo «digno de mención», además de «mencionado». يُذْكَر *(yudhkar)*, que es la pasiva del verbo en presente, también se usa a menudo con el sentido de «digno de mención». Aquí tienes una lista breve de algunos participios pasivos comunes que se usan así.

comestible	مأكول *ma'kuul*
permitido	مسموح *masmuuḥ*
deseable	مرغوب في *marghuub fii*
fiable	موثوق بـ *mawthuuq bi*
detestable	مكروه *makruuh*
razonable	معقول *maʿquul*

Nota del traductor: معقول es de las palabras más útiles del árabe hablado: مش معقول! *(mish maʿquul)* = «¡no puede ser!, ¡increíble!». Y la expresión periodística يُذكر أنّ / ومن الجدير بالذكر… = «cabe mencionar que…».

Haz los ejercicios de las páginas siguientes.

[Pág. 206 del original]

Si te sientes cómodo con la mayor parte del material que has visto hasta ahora, vas bien encaminado para aprender lo que necesitas saber de

gramática. El resto de la gramática que se presenta en la Parte II será pan comido si te aplicas.

Ejercicio 39

A: Pasa las oraciones de abajo a voz pasiva.

١. بحثنا عن الكتب.
baḥathnaa ʿani l-kutub

٢. ننظر في هذه القضية.
nanẓuru fii haadhihi l-qaḍiyya

٣. نذهب بالطلاب الى الجامعة.
nadhhabu biṭ-ṭullaab ila l-jaamiʿa

٤. جِئنا بها الى المدخل.
ji'naa bihaa ila l-madkhal

٥. وافقتم على دراسة اللغة العربية حتى قيام الساعة.
waafaqtum ʿalaa diraasat al-lugha al-ʿarabiyya ḥattaa qiyaam as-saaʿa

٦. جلست الطالبات على الكراسي.
jalasat aṭ-ṭaalibaat ʿala l-karaasii

٧. دعونا الى انقاذ الدولة من شر الاصوليين المسيحيين.
daʿawnaa ilaa inqaadh ad-dawla min sharr al-uṣuuliyyiin al-masiiḥiyyiin

٨. نكتب مقالة لجريدة الواشنطن بوست.
naktubu maqaala li-jariidat al-waashinṭun buust

Nota del traductor: vocabulario: نظر في *(naẓara fii)* examinar, estudiar (un asunto) · ذهب بـ *(dhahaba bi)* llevar (a alguien) · جاء بـ *(jaa'a bi)* traer · مدخل *(madkhal)* entrada · حتى قيام الساعة *(ḥattaa qiyaam as-saaʿa)* hasta el día del Juicio (¡el autor exagera con el tiempo que tendrás que estudiar árabe! 😄) · دعا إلى *(daʿaa ilaa)* hacer un llamamiento a · إنقاذ *(inqaadh)* salvación, rescate · شرّ *(sharr)* el mal · أصوليون *(uṣuuliyyuun)* integristas. Ojo: no todas las frases llevan pasiva impersonal; mira en cada una si el complemento va con preposición propia del verbo o no (la 8 no la lleva).

B: Cada oración de abajo contiene un verbo entre paréntesis. Sustituye el verbo por la forma correcta del participio pasivo del verbo para formar una oración árabe correcta.

١. هذه هي المجلات (بحث عن) _____.

haadhihi hiya l-majallaat (baḥatha ʿan) _____

٢. هؤلاء هم الرجال (رغب في) _____.

haa'ulaa'i humu r-rijaal (raghiba fii) _____

٣. يقول ياسر عرفات ان حقوق الفلسطينيين (سلب) _____.

yaquulu yaasir ʿarafaat inna ḥuquuq al-filasṭiiniyyiin (salaba) _____

٤. اسماؤهم ليست (ادرج) _____ في قائمة الممثلين (قبل) _____

asmaa'uhum laysat (adraja) _____ fii qaa'imat al-mumaththiliin (qabila) _____

٥. سجلنا كل النقاط (وافق على) _____.

sajjalnaa kull an-niqaaṭ (waafaqa ʿalaa) _____

٦. يا طلاب – هل هذا (فهم) _____ و(عقل) _____

yaa ṭullaab – hal haadhaa (fahima) _____ wa-(ʿaqala) _____?

٧. كل هذه الاعمال ليست (سمح بـ) _____.

kull haadhihi l-aʿmaal laysat (samaḥa bi) _____

٨. هذا القرار (رفض) _____.

haadhaa l-qaraar (rafaḍa) _____

Nota del traductor: vocabulario: مجلات *(majallaat)* revistas · رغب في *(raghiba fii)* desear · سلب *(salaba)* arrebatar, despojar · أدرج *(adraja)* incluir (Forma IV: su participio es مُدْرَج) · قائمة *(qaa'ima)* lista · سجّل *(sajjala)* registrar, anotar · نقاط *(niqaaṭ)* puntos · عقل *(ʿaqala)* razonar, comprender. Recuerda: con verbos de preposición, participio en masculino singular y la preposición con un pronombre que remite al nombre (المبحوث عنها). En la 4, ojo con ليست: pide el predicado en acusativo.

[Pág. 208 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 9

Lee los fragmentos de la entrevista de abajo y haz lo siguiente:

1. Cada vez que veas ان, identifícala: puede ser أنْ, puede ser إنّ y puede ser أنّ.
2. Busca todos los verbos de Forma IV, los nombres verbales y los participios activos o pasivos de Forma IV.

3. Busca todos los verbos defectivos de cualquier forma y todos los participios activos o pasivos de verbos defectivos.
4. Busca todos los verbos en voz pasiva.
5. Intenta traducir los fragmentos.

Abajo tienes fragmentos de una entrevista con el ministro de Defensa kuwaití, el jeque Nawaf al-Ahmad al-Sabah, que apareció en la revista الحوادث *(al-ḥawaadith)* en la semana del 9 de noviembre de 1990, en las páginas 30 y 31.

Nota del traductor: contexto: la entrevista es de tres meses después de la invasión iraquí de Kuwait (2 de agosto de 1990). Aquí va el árabe con transliteración, frase a frase, y un vocabulario al final; la traducción está en las soluciones del libro. En el original, las respuestas del jeque van en negrita.

قال الشيخ نواف الاحمد وزير الدفاع الكويتي ان ما حدث لا يمكن ان يتصوره بشر او يستوعبه عقل

qaala sh-shaykh nawaaf al-aḥmad waziir ad-difaʿ al-kuwaytii inna maa ḥadatha laa yumkinu an yataṣawwarahu basharun aw yastawʿibahu ʿaql

سواء من حيث مبدأ العدوان او ما رافقه من بطش واهدار للدم والعرض وتدمير للممتلكات والمنشآت العامة والخاصة

sawaa’un min ḥaythu mabda’ al-ʿudwaan aw maa raafaqahu min baṭshin wa-ihdaarin lid-dam wal-ʿirḍ wa-tadmiirin lil-mumtalakaat wal-munsha’aat al-ʿaamma wal-khaaṣṣa

واعمال نهب وسطو على البيوت الآمنة والمحلات التجارية التي افرغت من محتوياتها ونقلت الى العراق.

wa-aʿmaal nahbin wa-saṭwin ʿala l-buyuut al-aamina wal-maḥallaat at-tijaariyya allatii ufrighat min muḥtawayaatihaa wa-nuqilat ila l-ʿiraaq.

وأكد الشيخ نواف لـ"الحوادث" انه لا حل للأزمة الحالية الا بالانسحاب العراقي غير المشروط من الكويت . . .

wa-akkada sh-shaykh nawaaf li-«l-ḥawaadith» annahu laa ḥalla lil-azma al-ḥaaliyya illaa bil-insiḥaab al-ʿiraaqii ghayr al-mashruuṭ mina l-kuwayt…

وأكد مجددا ان اهل الكويت سيستمرون في الكفاح والنضال بأي وسيلة واي اسلوب لطرد الغزاة.

wa-akkada mujaddadan anna ahl al-kuwayt sa-yastamirruuna fi l-kifaaḥ wan-niḍaal bi-ayyi wasiila wa-ayyi usluub li-ṭard al-ghuzaat.

"الحوادث": نسمع عن كثير من الممارسات الارهابية من السلطات المحتلة ضد شعب الكويت. ما هي حقيقة ما يجري هناك؟

al-ḥawaadith: nasmaʿu ʿan kathiir mina l-mumaarasaat al-irhaabiyya mina s-sulṭaat al-muḥtalla ḍidda shaʿb al-kuwayt. maa hiya ḥaqiiqat maa yajrii hunaak?

الشيخ نواف: ان ما يحدث في بلدي يفوق أعمال وممارسات طغاة التاريخ مجتمعين.

ash-shaykh nawaaf: inna maa yaḥduthu fii baladii yafuuqu aʿmaal wa-mumaarasaat ṭughaat at-taariikh mujtamiʿiin.

ان صدام يمارس ضد الشعب الآمن كل اعمال التعذيب والارهاب والاعدامات التي تنفذ يوميا من قبل القوات العراقية الغازية. . .

inna ṣaddaam yumaarisu ḍidda sh-shaʿb al-aamin kull aʿmaal at-taʿdhiib wal-irhaab wal-iʿdaamaat allatii tunaffadhu yawmiyyan min qibal al-quwwaat al-ʿiraaqiyya al-ghaaziya…

ودخلوا المستشفيات والقوا الاطفال في الشوارع والمعوقين ايضا. نهبوا الادوية والمعدات، ودمروا المؤسسات الحيوية. . .

wa-dakhaluu l-mustashfayaat wa-alqaw al-aṭfaal fi sh-shawaariʿ wal-muʿawwaqiin ayḍan. nahabuu l-adwiya wal-muʿaddaat, wa-dammaruu l-mu’assasaat al-ḥayawiyya…

[Pág. 209 del original]

لقد نسي او تناسى حاكم بغداد بان ابناء الكويت رجال ابطال وضحوا بكل شيء من اجل استقلال الكويت.

laqad nasiya aw tanaasaa ḥaakim baghdaad bi-anna abnaa’ al-kuwayt rijaalun abṭaalun wa-ḍaḥḥaw bi-kulli shay’in min ajli stiqlaal al-kuwayt.

"الحوادث": أجمع العالم شرقا وغربا على ادانة العدوان فيما اختلف العرب. برأيكم ماذا حدث؟

al-ḥawaadith: ajmaʿa l-ʿaalamu sharqan wa-gharban ʿalaa idaanat al-ʿudwaan fiimaa khtalafa l-ʿarab. bi-ra’yikum maadhaa ḥadath?

الشيخ نواف: من المؤلم والمحزن ان بعض الدول العربية تركت المبادئ واهتمت بالمصالح. . .

ash-shaykh nawaaf: mina l-mu’lim wal-muḥzin anna baʿḍ ad-duwal al-ʿarabiyya tarakat al-mabaadi’ wa-htammat bil-maṣaaliḥ…

وانني أطالب قادة هذه الدول ان يعيدوا النظر في مواقفهم وان يتابعوا عن كثب ما عاناه ويعانيه شعب الكويت من اضطهاد واعمال فيها الكثير من الوحشية. . .

wa-innanii uṭaalibu qaadat haadhihi d-duwal an yuʿiidu n-naẓar fii mawaaqifihim wa-an yutaabiʿuu ʿan kathabin maa ʿaanaahu wa-yuʿaaniihi shaʿb al-kuwayt min iḍṭihaadin wa-aʿmaalin fiihaa l-kathiir mina l-waḥshiyya…

"الحوادث" يرى البعض ان إجراءات الاحتلال تدفع الى الحرب ولا بد من الحوار معه؟

al-ḥawaadith: yaraa l-baʿḍ anna ijraa’aat al-iḥtilaal tadfaʿu ila l-ḥarb wa-laa budda mina l-ḥiwaar maʿahu?

. . . فيم الحوار وقد أجمع العالم على ضرورة انسحابه من اراضينا . . .

… fiima l-ḥiwaar wa-qad ajmaʿa l-ʿaalam ʿalaa ḍaruurat insiḥaabihi min araaḍiinaa…

وكان عدوانه وغدره آثما مريعا لم يراع القيم والمواثيق ولم يراع الاخوة والجوار حتى حقوق الانسان في ممارساته التترية البشعة.

wa-kaana ʿudwaanuhu wa-ghadruhu aathiman mariiʿan lam yuraaʿi l-qiyam wal-mawaathiiq wa-lam yuraaʿi l-ukhuwwa wal-jiwaar ḥattaa ḥuquuq al-insaan fii mumaarasaatihi t-tatariyya l-bashiʿa.

"الحوادث": لقد سمعنا كثيرا عن بطولات فدائية لوحدات من الجيش الكويتي اثناء صده للعدوان. هل تسمح لنا بسرد بعض هذه الحقائق؟

al-ḥawaadith: laqad samiʿnaa kathiiran ʿan buṭuulaat fidaa'iyya li-waḥadaat mina l-jaysh al-kuwaytii athnaa' ṣaddihi lil-ʿudwaan. hal tasmaḥu lanaa bi-sard baʿḍ haadhihi l-ḥaqaa'iq?

الشيخ نواف: . . . وعندما رجع ولي العهد مساء يوم الاربعاء فوجئنا في الساعة الواحدة صباحا (بعد منتصف الليل) بان القوات العراقية تتحرك وقد استولت على المراكز الامامية.

ash-shaykh nawaaf: … wa-ʿindamaa rajaʿa waliyy al-ʿahd masaa' yawm al-arbiʿaa' fuuji'naa fi s-saaʿa al-waaḥida ṣabaaḥan (baʿda muntaṣaf al-layl) bi-anna l-quwwaat al-ʿiraaqiyya tataḥarraku wa-qad istawlat ʿala l-maraakiz al-amaamiyya.

لقد كذب على الملوك والرؤساء وخدع جيرانه والكل فوجئ. . . .

laqad kadhaba ʿala l-muluuk war-ru'asaa' wa-khadaʿa jiiraanahu wal-kull fuuji'…

Vocabulario de ayuda (míralo solo si te atascas)

imaginar	تصوّر، يتصوّر *taṣawwara, yataṣawwaru*
ser humano, los humanos	بشر *bashar*
abarcar, asimilar	استوعب، يستوعب *istawʿaba, yastawʿibu*
ya sea… o…	سواء… أو… *sawaa'… aw…*
en cuanto a	من حيث *min ḥaythu*
agresión	عدوان *ʿudwaan*

acompañar	رافق *raafaqa*
violencia brutal	بطش *baṭsh*
derramamiento (de sangre), atropello	إهدار *ihdaar*
honor	عِرْض *ʿirḍ*
bienes, propiedades	ممتلكات *mumtalakaat*
instalaciones	منشآت *munsha’aat*
saqueo	نهب *nahb*
asalto, robo	سطو *saṭw*
seguro, tranquilo	آمن *aamin*
comercios, tiendas	محلات تجارية *maḥallaat tijaariyya*
fueron vaciados (pasiva, F. IV)	أُفرِغَت *ufrighat*
contenido	محتويات *muḥtawayaat*
fueron trasladados (pasiva)	نُقِلَت *nuqilat*
crisis	أزمة *azma*
incondicional	غير مشروط *ghayr mashruuṭ*
de nuevo	مجدّدًا

	mujaddadan
lucha	كفاح، نضال *kifaaḥ, niḍaal*
expulsar; expulsión	طرد *ṭarada; ṭard*
invasores	غُزاة *ghuzaat*
prácticas	ممارسات *mumaarasaat*
autoridades ocupantes	السلطات المحتلّة *as-sulṭaat al-muḥtalla*
superar	فاق، يفوق *faaqa, yafuuqu*
tiranos	طغاة *ṭughaat*
juntos, todos juntos	مجتمعين *mujtamiʿiin*
tortura	تعذيب *taʿdhiib*
son ejecutadas (pasiva, F. II)	تُنفَّذ *tunaffadh*
por parte de	من قِبَل *min qibal*
invasor (part. activo defectivo)	غازٍ؛ الغازية *ghaazin; al-ghaaziya*
arrojar (F. IV defectivo)	ألقى؛ ألقَوا *alqaa; alqaw*
discapacitados	معوّقون *muʿawwaquun*
medicinas; equipos	أدوية؛ معدّات *adwiya; muʿaddaat*

instituciones vitales	المؤسسات الحيوية *al-mu’assasaat al-ḥayawiyya*
fingir olvidar (F. VI)	تناسى *tanaasaa*
gobernante	حاكم *ḥaakim*
sacrificar	ضحّى بـ *ḍaḥḥaa bi*
independencia	استقلال *istiqlaal*
estar de acuerdo unánimemente (F. IV)	أجمع على *ajmaʿa ʿalaa*
condena (F. IV, nombre verbal)	إدانة *idaana*
mientras que	فيما *fiimaa*
discrepar (F. VIII)	اختلف *ikhtalafa*
doloroso; triste	مؤلم؛ محزن *mu’lim; muḥzin*
principios; intereses	مبادئ؛ مصالح *mabaadi’; maṣaaliḥ*
reconsiderar	أعاد النظر في *aʿaada n-naẓar fii*
seguir de cerca	تابع عن كثب *taabaʿa ʿan kathab*
sufrir (F. III defectivo)	عانى، يعاني *ʿaanaa, yuʿaanii*
persecución	اضطهاد *iḍṭihaad*
brutalidad	وحشية

	waḥshiyya
medidas (F. IV, nombre verbal)	إجراءات *ijraa'aat*
es inevitable	لا بدّ من *laa budda min*
diálogo	حوار *ḥiwaar*
¿para qué?	فيمَ *fiima*
necesidad	ضرورة *ḍaruura*
traición	غدر *ghadr*
pecaminoso, criminal; espantoso	آثم؛ مريع *aathim; mariiʿ*
respetar (F. III defectivo; yusivo)	راعى؛ لم يراعِ *raaʿaa; lam yuraaʿi*
valores; pactos	قِيَم؛ مواثيق *qiyam; mawaathiiq*
fraternidad; vecindad	أخوّة؛ جوار *ukhuwwa; jiwaar*
tártaro (= bárbaro)	تتري *tatarii*
horrendo	بشع *bashiʿ*
hazañas heroicas, de sacrificio	بطولات فدائية *buṭuulaat fidaa'iyya*
rechazar, repeler	صدّ *ṣadd*
narración	سرد *sard*

príncipe heredero	ولي العهد *waliyy al-ʿahd*
nos sorprendió (pasiva, F. III)	فوجئنا *fuuji'naa*
medianoche	منتصف الليل *muntaṣaf al-layl*
apoderarse de (F. X)	استولى على *istawlaa ʿalaa*
puestos avanzados	المراكز الأمامية *al-maraakiz al-amaamiyya*
engañar	خدع *khadaʿa*

Nota del traductor: tres comentarios. (1) «ممارساته التترية» compara al ejército iraquí con los tártaros (mongoles), que arrasaron Bagdad en 1258: un insulto muy fuerte en árabe. (2) لم يراع aparece sin la kasra final de يراع; en el yusivo de un defectivo la ي se acorta, justo lo que estudiaste. (3) Aparecen verbos de las formas V, VI, VIII y X que aún no has visto (تصوّر، تناسى، اختلف، استولى…); no te preocupes, vienen ahora.

[Pág. 210 del original]

Capítulo 5

- A. Los verbos de Forma V y de Forma VI
- B. Las oraciones de relativo
- C. El acusativo cognado

A. Los verbos de Forma V y de Forma VI

En este capítulo trataremos juntas las formas V y VI por las semejanzas de su estructura.

تَعَلَّمَ *(taʿallama)* es un verbo de Forma V que significa «aprender». La Forma V se caracteriza por un prefijo تَ añadido a la base de la Forma II, en este caso عَلَّمَ. A menudo la Forma V tiene un significado relacionado con el sujeto, una especie de cualidad reflexiva. Por ejemplo, la Forma II عَلَّمَ significa «enseñar». La Forma V تَعَلَّمَ significa «aprender» (enseñarse a uno mismo). A veces el significado es pasivo. حَقَّقَ *(ḥaqqaqa)* significa «realizar» en el sentido de «lograr». La Forma V تَحَقَّقَ *(taḥaqqaqa)* significa «realizarse, hacerse realidad». Sin embargo, como en las otras formas, no puedes estar absolutamente seguro del significado de la palabra por la forma. Así que usa la forma como guía del significado, pero no como dogma.

Ten en cuenta que los verbos de Forma V siempre empiezan (en pasado) por تَ y siempre mantienen la shadda sobre la radical central. La shadda normalmente no se escribirá. La vocal de la shadda en pasado es también siempre una fatha.

Los verbos de Forma V suelen ser transitivos, pero no siempre, como en el caso de تَحَقَّقَ. Los verbos transitivos de Forma V también se pueden poner en pasiva, igual que las formas anteriores.

En pasado, los verbos de Forma V se conjugan igual que todos los demás verbos que has visto. Sé que esto es una gran sorpresa para ti, así que tómate un minuto para calmarte antes de seguir.

Ahora que te has calmado, quiero que sepas que las conjugaciones del pasado de la Forma V están en las tablas del final del libro. Pasamos al imperfectivo.

El imperfectivo siempre tendrá fatha como vocal temática y como vocal del prefijo. تَعَلَّمَ conjugado para هو es يَتَعَلَّمُ *(yataʿallamu)*. Ves que la vocal temática es efectivamente una fatha y que la vocal del prefijo también es una fatha. En cuanto a la vocal del prefijo, debes saber que en las formas V a X la vocal del prefijo es siempre una fatha. (Salvo los jueves por la noche, ya tarde, en que se cambia por otra cosa durante un breve periodo, que se alarga durante el sagrado mes de Ramadán.) Así que ya sabes que la vocal del prefijo de la Forma I y de las formas V a X es una fatha. La vocal del prefijo del imperfectivo de las formas II, III y IV es siempre una dhamma.

Nota del traductor: lo de «los jueves por la noche» y el Ramadán es otra broma del autor: no hay ninguna excepción. (El jueves por la noche es el comienzo del fin de semana en muchos países árabes.)

Como dije arriba, la vocal temática del imperfectivo en la Forma V es siempre una fatha. Así será también en la Forma VI. Así que ya has visto que en la Forma I la vocal temática puede ser fatha, kasra o

[Pág. 211 del original]

dhamma. En las formas II, III y IV la vocal temática del imperfectivo es siempre una kasra. En las formas V y VI será siempre una fatha. Ya nos preocuparemos de las demás formas cuando lleguemos a ellas.

Ni que decir tiene que los sufijos que se añaden a las formas V y VI en el imperfectivo son los mismos que en todos los demás verbos. Abajo tienes las conjugaciones del presente de تَعَلَّمَ، يَتَعَلَّمُ.

yo	أنا ـــ أتَعَلّمُ *ana ataʿallamu*
tú (m.)	أنتَ ـــ تَتَعَلّمُ *anta tataʿallamu*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَتَعَلّمينَ *anti tataʿallamiina*
él	هو ـــ يَتَعَلّمُ *huwa yataʿallamu*
ella	هي ـــ تَتَعَلّمُ *hiya tataʿallamu*
vosotros dos	أنتما ـــ تَتَعَلّمانِ *antumaa tataʿallamaani*
ellos dos	هما (m) ـــ يَتَعَلّمانِ *humaa yataʿallamaani*
ellas dos	هما (f) ـــ تَتَعَلّمانِ *humaa tataʿallamaani*
nosotros	نحن ـــ نَتَعَلّمُ *naḥnu nataʿallamu*
vosotros	أنتم ـــ تَتَعَلّمونَ *antum tataʿallamuuna*
vosotras	أنتنّ ـــ تَتَعَلّمْنَ *antunna tataʿallamna*
ellos	هم ـــ يَتَعَلّمونَ *hum yataʿallamuuna*
ellas	هنّ ـــ يَتَعَلّمْنَ *hunna yataʿallamna*

El yusivo y el subjuntivo de la Forma V están en las tablas. Ahora prueba con los imperativos. Recuerda las reglas que aprendimos para las otras formas. Escribe los imperativos en una hoja aparte y luego mira abajo.

Nota del traductor: tapa la tabla siguiente antes de hacerlo.

tú (m.)	أنتَ ـــ تَعَلَّمْ *taʿallam*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَعَلَّمي *taʿallamii*
vosotros dos	أنتما ـــ تَعَلَّما *taʿallamaa*
vosotros	أنتم ـــ تَعَلَّموا *taʿallamuu*
vosotras	أنتنّ ـــ تَعَلَّمْنَ *taʿallamna*

Como ves por las conjugaciones de arriba, a los imperativos de la Forma V no se les añade prefijo. Al quitar el prefijo del imperfectivo nos queda una consonante seguida de vocal, como seguro que ves. Fíjate en que, sin vocales, los imperativos se parecen exactamente a conjugaciones del pasado. Incluso suenan muy parecido (y a veces igual) a conjugaciones del pasado, aun con todas las vocales. ¿Cómo crees que vas a poder distinguirlos? ¿No crees que, a lo mejor, solo a lo mejor, será por el contexto?

Nota del traductor: ejemplo: تعلّموا puede ser تَعَلَّموا «¡aprended!» o تَعَلَّموا «aprendieron». Con todas las vocales, son idénticos. Solo el contexto decide.

En la voz pasiva en pasado, el patrón es تُعُلِّمَ *(tuʿullima)*. La vocal temática es una kasra, como en todos los demás verbos. La primera vocal es una dhamma, como en todos los demás verbos. Los verbos de Forma V tienen una sílaba más

[Pág. 212 del original]

que las formas anteriores del verbo. En la voz pasiva en pasado, todas las vocales anteriores a la vocal temática se cambian a dhamma. Por eso tienes dos dhammas en el verbo conjugado arriba. Los sufijos son los de siempre.

En la voz pasiva del imperfectivo, nuestro verbo modelo es يُتَعَلَّمُ *(yutaʿallamu)*. La vocal temática es, como siempre en la pasiva del imperfectivo, una fatha. La vocal del prefijo es, como siempre en la pasiva del imperfectivo, una dhamma. Sin embargo, en la pasiva del imperfectivo, cualquier otra vocal anterior a la vocal temática es también una **FATHA**. Así que en la pasiva del imperfectivo solo tendrás una dhamma.

Algunas conjugaciones pasivas de la Forma V están en las tablas.

El nombre verbal de la Forma V tiene el patrón تَعَلُّم *(taʿallum)*. La vocal temática es siempre una dhamma. Fíjate en que el nombre verbal se parece exactamente al verbo cuando no lleva vocales.

El participio activo es مُتَعَلِّم *(mutaʿallim)* y el participio pasivo es مُتَعَلَّم *(mutaʿallam)*. Esto ya debería ser evidente. Pero fíjate en que el participio activo sí lleva kasra como vocal temática, aunque el imperfectivo indicativo no la lleve.

Verbos huecos

Los verbos huecos de la Forma V son completamente regulares, igual que sus equivalentes de la Forma II. La identidad de la radical central aparecerá en el propio verbo. تَكَوَّنَ *(takawwana)*, «formarse, componerse», y تَعَيَّنَ *(taʿayyana)*, «ser nombrado, quedar fijado», son ejemplos.

Verbos asimilados

Los verbos asimilados también son completamente regulares en la Forma V. تَوَفَّرَ *(tawaffara)*, «estar disponible, abundar», es un buen ejemplo.

Verbos dobles

Los verbos dobles de la Forma V son completamente regulares. تَحَقَّقَ, que ya has visto arriba, es un buen ejemplo.

Verbos defectivos

Por supuesto, no puedo dejarte pasar la Forma V sin algunos problemas. Los verbos defectivos de la Forma V no son más difíciles que en las formas II a IV, pero suelen dar algún problema al estudiante incauto.

تَحَدّى *(taḥaddaa)* significa «desafiar» y es un buen ejemplo de un defectivo de Forma V muy usado.

[Pág. 213 del original]

En primer lugar, sea cual sea la última radical, en pasado aparecerá siempre como alif maqsuura. Es igual que en las formas II a IV. «Desafié» es تَحَدَّيْتُ *(taḥaddaytu)*. Así que el pasado no tiene ningún misterio y no aporta nada nuevo.

Sin embargo, en el imperfectivo los defectivos de Forma V no se conjugan como el verbo قَضى، يَقْضي ni como los defectivos de las formas II a IV. En lugar de que la última radical se convierta en ي, como pasa con esos verbos, los defectivos de Forma V la mantienen como alif maqsuura, de modo que sus conjugaciones del presente son como las del verbo نَسِيَ، يَنْسى. Esto se debe a que la vocal temática del imperfectivo en la Forma V es siempre una fatha, y la fatha se impone a la última radical y la cambia de ي a alif maqsuura, ى. Así, nuestro verbo modelo en el imperfectivo es يَتَحَدّى *(yataḥaddaa)* y se conjugará en el imperfectivo igual que los verbos de la categoría de نَسِيَ، يَنْسى.

Para las conjugaciones completas de los defectivos de Forma V, ve a las tablas del final del libro. Pero deberías poder sacarlas tú solo por completo. Tienes todos los principios que necesitas.

De hecho, intenta sacar los imperativos de تَحَدّى en otra hoja y luego mira abajo.

tú (m.)	أنتَ ـــ تَحَدَّ *taḥadda*
tú (f.)	أنتِ ـــ تَحَدَّيْ *taḥaddai*
vosotros dos	أنتما ـــ تَحَدَّيا *taḥaddayaa*
vosotros	أنتم ـــ تَحَدَّوْا *taḥaddaw*
vosotras	أنتنّ ـــ تَحَدَّيْنَ *taḥaddayna*

¡Esto sí que es divertido! Repasemos los pasos. Primero, necesitamos el yusivo para el pronombre أنتَ. El presente sería تَتَحَدّى, pero en el yusivo tenemos que acortar la última radical. Como la última radical es ahora un alif maqsuura, su equivalente breve es una fatha. Así que obtenemos تَتَحَدَّ para el yusivo.

Ahora quitamos el prefijo تَ, y nos queda تَحَدَّ. Como ahora tenemos una palabra que empieza por consonante seguida de vocal, ya tenemos el imperativo.

Todos los sufijos de estos imperativos son los mismos que en los imperativos del verbo نَسِيَ، يَنْسى, y por las mismas razones. Si tienes problemas, vuelve a la sección del capítulo uno de la Parte II que trata de los verbos como نَسِيَ، يَنْسى.

Fíjate en que algunas formas del imperativo sin vocales pueden interpretarse de más de una manera.

Nota del traductor: por ejemplo, تحدّوا sin vocales puede ser el imperativo تَحَدَّوْا «¡desafiad!» o el pasado تَحَدَّوْا «desafiaron», que además se escriben igual del todo. Y تحدّ puede ser el imperativo تَحَدَّ o el nombre تَحَدٍّ «desafío».

[Pág. 214 del original]

El nombre verbal es un nombre defectivo. Para nuestro verbo modelo es تَحَدٍّ *(taḥaddin)*. Como los demás nombres defectivos, mostrará una ي si se hace determinado o si es el primer término de cualquier idaafa. Así, «el desafío» es التَّحَدّي *(at-taḥaddii)*. El plural es un plural femenino sano y por tanto regular: تَحَدِّيات *(taḥaddiyaat)*. Todos los nombres defectivos son iguales, así que quizá quieras repasar la sección del capítulo uno de la Parte II que trata de ellos, o mirar la parte A del capítulo dos de la Parte III.

Los nombres verbales de los defectivos de Forma V a veces aparecen sin artículo o fuera de una idaafa y dan muchos problemas a los estudiantes. Así que, si ves algo parecido a تحدٍّ, ojo.

Los participios activo y pasivo de los defectivos de Forma V son exactamente iguales que los de sus equivalentes de las formas II a IV. El participio activo de nuestro verbo modelo es مُتَحَدٍّ *(mutaḥaddin)* y el pasivo es مُتَحَدّىً *(mutaḥaddan)*. Ni que decir tiene que todos los participios defectivos dan problemas al estudiante incauto.

La Forma VI

La Forma VI funciona de manera muy parecida a la Forma V. Un verbo de Forma VI muy común es تَعاوَنَ *(taʿaawana)*. La Forma VI se caracteriza por una تَ prefijada, igual que la Forma V. Sin embargo, en la Forma VI el prefijo تَ se añade a la Forma III en lugar de a la Forma II. Fíjate en que تَعاوَنَ sin la تَ es عاوَنَ, un verbo de Forma III.

Normalmente, la Forma VI es un reflexivo (o recíproco) de la Forma III. Por ejemplo, عاوَنَ, verbo de Forma III, significa «ayudar (a alguien)». La Forma VI significa «ayudarse mutuamente» y casi siempre se traduce como «cooperar». Mira las dos oraciones de abajo.

١. عاونت مصرُ الفلسطينيين.

ʿaawanat miṣru l-filasṭiiniyyiin — Egipto ayudó a los palestinos.

٢. تعاونت مصرُ والفلسطينيون.

taʿaawanat miṣru wal-filasṭiiniyyuun — Egipto y los palestinos cooperaron.

El verbo de Forma III lleva complemento directo; el de Forma VI (normalmente) no. La segunda oración podría escribirse simplemente تعاونوا si quitáramos los sujetos. A menudo se usa la preposición مع, como en تعاونت مصر مع الفلسطينيين *(taʿaawanat miṣr maʿa l-filasṭiiniyyiin)*, «Egipto cooperó con los palestinos».

Verás todos estos usos y deberías reconocerlos con facilidad. A veces un verbo de Forma VI puede ser transitivo. Por ejemplo, تَناوَلَ *(tanaawala)* significa «tratar, abordar», como un tema o una idea.

Nota del traductor: تناول tiene otro sentido muy frecuente: «tomar, consumir» (comida, una medicina): تناولنا الغداء = «almorzamos».

Las conjugaciones del pasado deberían ser evidentes. Están en las tablas.

Las conjugaciones del imperfectivo son exactamente iguales que las de la Forma V. La vocal del prefijo es una fatha y la vocal temática también. Así que la tercera persona del singular del presente de nuestro verbo modelo es يَتَعاوَنُ *(yataʿaawanu)*. El resto de las conjugaciones están en las tablas.

Ahora saca el imperativo para el pronombre أنتَ. La respuesta correcta es تَعاوَنْ *(taʿaawan)*. Si tienes algún problema, mira las tablas y la explicación de la Forma V de arriba.

El nombre verbal es تَعاوُن *(taʿaawun)*, igual que en la Forma V.

[Pág. 215 del original]

El participio activo es مُتَعاوِن *(mutaʿaawin)* y el participio pasivo es مُتَعاوَن *(mutaʿaawan)*. El participio pasivo no se usa con la mayoría de los verbos de Forma VI, pero sí con algunos.

La voz pasiva en la Forma VI es rarísima. Sus conjugaciones deberían ser evidentes para ti. No están en las tablas. Es broma: hay ejemplos en las tablas. Pero no te preocupes por la voz pasiva de la Forma VI.

Verbos huecos

Pasa lo mismo que en la Forma V. تَعاوَنَ es él mismo un verbo hueco.

Verbos asimilados

Otra vez, ningún problema. Son regulares. تَوافَقَ *(tawaafaqa)*, «coincidir, ponerse de acuerdo», es un ejemplo.

Verbos «cancoctados»

No existen verbos «cancoctados» ni en árabe ni en ninguna otra lengua que yo conozca.

Nota del traductor: otra broma del autor: «cancoctated» es una palabra inventada, metida en la lista para ver si sigues despierto. 😄

Verbos dobles

Son rarísimos en la Forma VI y no se enseñarán. تَشادَّ *(tashaadda)* es un ejemplo y sus conjugaciones están en las tablas.

Verbos defectivos

Funcionan exactamente igual que los defectivos de la Forma V. تَقاضى *(taqaaḍaa)*, «cobrar», es un ejemplo. En los dos tiempos se conjuga igual que un defectivo de Forma V. Los participios funcionan igual también. مُتَقاضٍ *(mutaqaaḍin)* es el participio activo y مُتَقاضىً *(mutaqaaḍan)* es el

participio pasivo. El nombre verbal es تَقاضٍ *(taqaaḍin)* y funciona igual que el nombre verbal de un defectivo de Forma V.

Nota del traductor: تقاضى significa «cobrar (un sueldo)» (يتقاضى راتبًا = «cobra un sueldo») y también «pleitear, litigar»; de ahí التقاضي, «el litigio».

Ahora haz el ejercicio 40. Que lo disfrutes.

Ejercicio 40

Traduce cada oración de abajo. Luego reescribe cada oración en presente.

Luego niega cada oración usando لم + el yusivo.

١. القوات البحرية تكونت من ست قطع.

al-quwwaat al-baḥriyya takawwanat min sitt qiṭaʿ

٢. القوات الفرنسية تحركت في البحر المتوسط على بعد تراوح بين ١٢ و ٣٠ ميلا.

al-quwwaat al-faransiyya taḥarrakat fi l-baḥr al-mutawassiṭ ʿalaa buʿdin taraawaḥa bayna 12 wa-30 miilan

٣. تجنبوا الاقتراب من الشواطئ اللبنانية لتفادي الاستفزاز.

tajannabuu l-iqtiraaba mina sh-shawaaṭi’ al-lubnaaniyya li-tafaadii l-istifzaaz

٤. تفادينا استفزاز الرئيس العراقي.

tafaadaynaa stifzaaz ar-ra’iis al-ʿiraaqii

٥. نفى وزير الدفاع الانباء.

nafaa waziir ad-difaaʿ al-anbaa’

٦. تقصت البعثة الحقائق في لبنان.

taqaṣṣat al-baʿtha l-ḥaqaa’iq fii lubnaan

٧. تعاونتْ معه.

taʿaawanat maʿahu

٨. تناولنا هذا الموضوع في مقالتنا.

tanaawalnaa haadhaa l-mawḍuuʿ fii maqaalatinaa

٩. تكلمت العربية كل يوم وتعلمت كثيرا.

takallamtu l-ʿarabiyya kulla yawm wa-taʿallamtu kathiiran

١٠. تراسلوا.

taraasaluu

١١. اعد وزير الخارجية الامريكي خطة سلمية.

aʿadda waziir al-khaarijiyya al-amriikii khiṭṭa silmiyya

١٢. تمكن اللجنة من تجاوز جميع المصاعب.

tamakkanat al-lajna min tajaawuz jamiiʿ al-maṣaaʿib

Nota del traductor: en la 12, el original escribe تمكن sin la تاء final; con اللجنة (femenino) lo esperable es تمكّنت. Puede ser una errata o el presente تتمكّن con una letra perdida; tú tradúcela como «la comisión pudo superar todas las dificultades». En la 9, تكلمت puede ser «hablé», «hablaste» o «habló (ella)»: elige tú.

Nota del traductor: vocabulario: القوات البحرية *(al-quwwaat al-baḥriyya)* fuerzas navales · قِطَع، قطعة *(qiṭʿa, qiṭaʿ)* unidad, buque · تحرّك *(taḥarraka)* moverse · على بعد *(ʿalaa buʿd)* a una distancia · تراوح بين *(taraawaḥa bayna)* oscilar entre · تجنّب *(tajannaba)* evitar · الاقتراب من *(al-iqtiraab min)* acercarse a · شواطئ *(shawaaṭi')* costas · تفادى *(tafaadaa)* evitar (F. VI defectivo) · استفزاز *(istifzaaz)* provocación · نفى *(nafaa)* desmentir · أنباء *(anbaa')* noticias · تقصّى *(taqaṣṣaa)* investigar (F. V defectivo) · بعثة *(baʿtha)* misión, delegación · تراسل *(taraasala)* escribirse (cartearse) mutuamente · خطة سلمية *(khiṭṭa silmiyya)* plan de paz · تمكّن من *(tamakkana min)* poder · تجاوز *(tajaawuz)* superación · مصاعب *(maṣaaʿib)* dificultades.

B. Las oraciones de relativo

En árabe hay dos tipos principales de oraciones de relativo. Tienes que conocer a fondo los dos. Además, hay algunas otras cosas que debes saber. Se mencionarán al final de esta sección. Son muy fáciles. No te preocupes por ellas ahora. Céntrate en los dos tipos principales de oraciones y domina ese material.

El primer tipo de oración de relativo que tienes que dominar es el que tiene un antecedente indeterminado. Tomemos como ejemplo una oración en español: «Es un hombre que trabaja en la fábrica». En esta oración, «un hombre» es indeterminado. La palabra «que» es un pronombre relativo y se refiere a «un hombre». Ahora mira el equivalente árabe: هو رجلٌ يعمل في المصنع *(huwa rajulun yaʿmalu fi l-maṣnaʿ)*. En la oración árabe no hay ninguna palabra para «que», porque el antecedente, رجل, es indeterminado.

Otro ejemplo: «Es un artículo que se publicó en el periódico». En árabe, la oración es هذه مقالةٌ نُشِرَتْ في الجريدة *(haadhihi maqaalatun nushirat fi l-jariida)*. Una vez más, la oración árabe no tiene pronombre relativo. *Siempre que el antecedente sea indeterminado, no habrá pronombre relativo en árabe.* Esta es la ley. Aquí tienes unos cuantos ejemplos más. Lee el árabe e intenta traducirlo. Luego lee la traducción.

١. هم طلاب درسوا في المغرب.

hum ṭullaabun darasuu fi l-maghrib — Son estudiantes que estudiaron en Marruecos.

٢. هل هناك مراسلون يعرفون شيئا عن الشرق الاوسط؟

hal hunaaka muraasiluuna yaʿrifuuna shay'an ʿani sh-sharq al-awsaṭ? — ¿Hay corresponsales que sepan algo de Oriente Medio?

٣. لا اعرف صحفيا امريكيا يتكلم العربية جيدا.

laa aʿrifu ṣaḥafiyyan amriikiyyan yatakallamu l-ʿarabiyya jayyidan — No conozco a ningún periodista estadounidense que hable bien el árabe.

Fíjate en que ninguna de las oraciones árabes tiene pronombre relativo, porque los antecedentes son indeterminados. Fíjate en otra cosa. En cada uno de los ejemplos vistos hasta ahora, el antecedente es el sujeto del verbo. En una oración de relativo árabe, el antecedente tiene que mencionarse. Hasta ahora vemos que el antecedente se menciona en cada oración mediante la conjugación del verbo. Las conjugaciones concuerdan con el antecedente. Ahora bien, ¿qué pasa si el antecedente no es el sujeto del verbo, sino el complemento?

Para ilustrar lo que quiero decir, veamos la oración «Es una idea que oí ayer». En árabe es هذه فكرةٌ سمعتُها امس *(haadhihi fikratun samiʿtuhaa ams)*. El antecedente de la oración árabe, فكرة, no es el sujeto del verbo de la oración de relativo. Es el complemento. Cuando es así, al antecedente se le hace referencia con un pronombre de complemento unido al verbo. Literalmente, la oración árabe dice: «Es una idea la oí ayer». El pronombre de complemento concuerda con el antecedente de la manera habitual. Este pronombre se llama عائد *(ʿaa'id)* en árabe. Literalmente, عائد significa «el que vuelve», porque remite al antecedente.

Nota del traductor: el árabe hace lo mismo que el español coloquial cuando dice «es una idea que la oí ayer»; solo que en árabe ese pronombre que «vuelve» es obligatorio y correcto.

Aquí tienes más ejemplos. Mira el árabe y tradúcelo. Luego mira la traducción para comprobarlo.

[Pág. 218 del original]

١. هذه مقالة قرأتُها في الجريدة.

haadhihi maqaalatun qara'tuhaa fi l-jariida — Este es un artículo que leí en el periódico.

٢. هم مراسلون شاهدناهم في الفندق.

hum muraasiluuna shaahadnaahum fi l-funduq — Son corresponsales a los que vimos en el hotel.

٣. هذه شهادة حصلتُ عليها من جامعة اليرموك.

haadhihi shahaadatun ḥaṣaltu ʿalayhaa min jaamiʿat al-yarmuuk — Este es un título que obtuve en la Universidad de Yarmuk.

En las dos primeras oraciones, a los antecedentes se les hace referencia con pronombres de complemento directo unidos a los verbos. En la tercera oración, el verbo tiene una preposición delante de su complemento. Por eso el pronombre que remite al antecedente va unido a la preposición.

Puede que te cueste un tiempo acostumbrarte a leer oraciones de relativo árabes que no tienen pronombre relativo. La falta de pronombres relativos es otra razón más para leer las cosas en contexto, porque a veces hay que ver el cuadro general para entender las piezas pequeñas que lo forman.

El ejercicio 42 te dará práctica con este tipo de oración de relativo.

Nota del traductor: el original dice «ejercicio 42», pero el que viene a continuación es el 41, que es justo el de este tipo de oración. Probablemente una errata.

Ejercicio 41

Traduce las oraciones siguientes.

١. اللغة العربية لغةٌ جميلة يحبها كل الطلاب.

al-lugha al-ʿarabiyya lughatun jamiilatun yuḥibbuhaa kull aṭ-ṭullaab

٢. هل هناك دين ينادي بالتمييز العنصري؟

hal hunaaka diinun yunaadii bit-tamyiiz al-ʿunṣurii?

٣. نظرنا في طلب تقدم به الموظف.

naẓarnaa fii ṭalabin taqaddama bihi l-muwaẓẓaf

٤. كلّفونا بكتابة كتاب يتناول كل القواعد العربية.

kallafuunaa bi-kitaabat kitaabin yatanaawalu kull al-qawaʿid al-ʿarabiyya

٥. نحن بحاجة الى متحدث يعبّر عن آرائنا.

naḥnu bi-ḥaaja ilaa mutaḥaddithin yuʿabbiru ʿan aaraa'inaa

٦. سميرة طالبة لبنانية تعرفتُ عليها اثناء اقامتي في بيروت.

samiira ṭaalibatun lubnaaniyyatun taʿarraftu ʿalayhaa athnaa' iqaamatii fii bayruut

٧. سمير طالب كسلان قتله استاذه.

samiir ṭaalibun kaslaanu qatalahu ustaadhuhu

٨. شُكِّلت لجنة مشتركة تنظر في قضية المتشردين.

shukkilat lajnatun mushtarakatun tanẓuru fii qaḍiyyat al-mutasharridiin

٩. "غسان كنفاني" راوٍ فلسطيني شارك في الحركة الوطنية الفلسطينية.

«ghassaan kanafaanii» raawin filasṭiiniyyun shaaraka fi l-ḥaraka al-waṭaniyya al-filasṭiiniyya

١٠. درسنا كتبا كثيرة ألّفها السيد كنفاني.

darasnaa kutuban kathiiratan allafahaa s-sayyid kanafaanii

Nota del traductor: vocabulario: نادى بـ *(naadaa bi)* propugnar, defender · التمييز العنصري *(at-tamyiiz al-ʿunṣurii)* la discriminación racial · طلب *(ṭalab)* solicitud · تقدّم بـ *(taqaddama bi)* presentar (una solicitud) · كلّف بـ *(kallafa bi)* encargar · بحاجة إلى *(bi-ḥaaja ilaa)* necesitado de · متحدّث *(mutaḥaddith)* portavoz · عبّر عن *(ʿabbara ʿan)* expresar · آراء *(aaraa')* opiniones · تعرّف

على *(taʿarrafa ʿalaa)* conocer (a alguien) · إقامة *(iqaama)* estancia · كسلان *(kaslaan)* vago · شكّل *(shakkala)* formar · لجنة مشتركة *(lajna mushtaraka)* comisión mixta · متشرّدون *(mutasharriduun)* desplazados, sin hogar · راوٍ *(raawin)* narrador, novelista · شارك في *(shaaraka fii)* participar en. La 7 es otro chiste negro del autor: «Samir es un alumno vago al que mató su profesor». 😅 Ghassan Kanafani fue un célebre escritor palestino (1936-1972).

[Pág. 220 del original]

El segundo tipo de oración de relativo que tienes que dominar es aquel en que el antecedente es determinado. En esos casos tendrás un pronombre relativo. El pronombre relativo en este caso es الّذي *(alladhii)*. La palabra es un compuesto del artículo determinado, al que se añade لـ y luego la palabra ذو, que significa «poseedor de». La combinación da الّذي, que tiene formas de masculino, femenino, dual y plural. La forma masculina singular es الّذي mismo. La femenina singular es الّتي *(allatii)*. De momento usaremos las formas del singular para ilustrar el uso del pronombre relativo. Mira las oraciones árabes de abajo y sus traducciones.

١. هذا هو الرجل الّذي سافر الى مصر.

haadhaa huwa r-rajul alladhii saafara ilaa miṣr — Este es el hombre que viajó a Egipto.

٢. قابلتُ الكاتبة الّتي كتبت عن حقوق الإنسان.

qaabaltu l-kaatiba llatii katabat ʿan ḥuquuq al-insaan — Me reuní con la escritora que escribió sobre los derechos humanos.

٣. ما هي اللغات الاجنبية التي درستَها؟

maa hiya l-lughaat al-ajnabiyya llatii darastahaa? — ¿Cuáles son las lenguas extranjeras que has estudiado?

La primera oración tiene الرجل como antecedente. Como el antecedente es determinado, tenemos que usar الذي. Como الذي es el sujeto del verbo que sigue, no hace falta ningún pronombre como عائد.

La segunda oración es básicamente una versión femenina de la primera. Fíjate en que ahora el pronombre relativo es التي.

La tercera oración tiene اللغات como antecedente. El pronombre relativo se queda en femenino singular por las reglas de concordancia aprendidas en la Parte I. Sin embargo, el antecedente es el complemento del verbo de la oración siguiente. Por eso necesitamos un pronombre de complemento (el عائد). En este caso ese pronombre es femenino singular por las reglas mencionadas antes en este párrafo.

Nota del traductor: es la regla de siempre: el plural de cosas (no humano) concuerda en femenino singular. Por eso اللغات... التي درستَها.

El plural masculino de الذي es الّذينَ *(alladhiina)*. El plural femenino suele ser اللّواتي *(allawaatii)* (fíjate en que esta palabra tiene dos لـ separadas, con shadda sobre la segunda). El plural femenino tiene otras dos grafías menos comunes, pero que aparecen. Están en la tabla de abajo.

La tabla muestra también las formas del dual, masculino y femenino, de الذي. Las formas del dual también muestran el caso. Solo las formas del dual de الذي muestran el caso. Estudia la tabla de abajo.

	Singular	Dual (nom.)	Dual (ac./gen.)	Plural
Masculino	الّذي *alladhii*	اللّذانِ *alladhaani*	اللّذَيْنِ *alladhayni*	الّذينَ *alladhiina*
Femenino	الّتي *allatii*	اللّتانِ *allataani*	اللّتَيْنِ *allatayni*	اللّواتي *allawaatii*
Más femenino				اللاّتي / اللاّئي *allaatii / allaa'ii*

Fíjate en que todas las formas del dual y las formas del plural femenino muestran dos لـ. Las formas del singular y del plural masculino muestran solo una لـ con shadda. La shadda, por supuesto, casi nunca

se escribe. La existencia de las dos لـ puede ayudarte a distinguirlos del dual masculino y del plural si el dual está en genitivo o acusativo.

Nota del traductor: sin vocales, الذين (plural) y اللذين (dual ac./gen.) solo se distinguen por esa segunda لـ.

El pronombre relativo puede ir seguido del predicado de una oración nominal o incluso de un sintagma preposicional. Por ejemplo, من الطالب الذي من الكويت؟ *(man aṭ-ṭaalib alladhii mina l-kuwayt?)*, «¿Quién es el estudiante que es de Kuwait?», termina en un sintagma preposicional. Se podría insertar un pronombre de separación en la oración después de الذي, pero es opcional. Así que podrías tener من الطالب الذي هو من الكويت؟. La cuestión es que la oración no tiene por qué contener un verbo.

Ahora, ¿te acuerdas del superlativo tal como lo estudiamos en el capítulo anterior? ¿Cómo se dice «el edificio más grande»? La respuesta es أَكْبَرُ بِناءٍ *(akbaru binaa'in)*. A menudo, construcciones de este tipo son el antecedente de oraciones de relativo. Si en la construcción no hay artículo ni pronombre sufijo que la haga *gramaticalmente determinada*, entonces no se usa pronombre relativo. Por ejemplo:

هذا اكبر بناء شاهدتُه في القاهرة.

haadhaa akbaru binaa'in shaahadtuhu fi l-qaahira — Este es el edificio más grande que vi en El Cairo.

Como أكبر بناء no es gramaticalmente determinado, no pedirá pronombre relativo. Sin embargo, el significado de la expresión es determinado y así debe expresarse al traducirlo al español.

Las palabras مَنْ، الذي y ما pueden usarse todas como pronombres relativos sin antecedente. مَنْ solo se refiere a personas. ما solo se refiere a cosas. Aquí tienes algunos ejemplos.

١. الذين يدرسون العربية يحصلون على اعمال جيدة.

alladhiina yadrusuuna l-ʿarabiyya yaḥṣuluuna ʿalaa aʿmaal jayyida — Los que estudian árabe consiguen buenos trabajos.

٢. الذين رأيتُهم في المسجد مسلمون وصدّق أو لا تصدّق كان كثيرٌ منهم مواطنين امريكيين.

alladhiina ra’aytuhum fi l-masjid muslimuuna wa-ṣaddiq aw laa tuṣaddiq kaana kathiirun minhum muwaaṭiniina amriikiyyiin — Los que vi en la mezquita eran musulmanes y, aunque no lo creas, muchos de ellos eran ciudadanos estadounidenses.

٣. هل ذكر المدير من حضر الاجتماع؟

hal dhakara l-mudiir man ḥaḍara l-ijtimaaʿ? — ¿Mencionó el director quién asistió a la reunión?

٤. لا أعرف من سيذكرهم المراسل في مقالته عن الفساد في الحكومة.

laa aʿrifu man sa-yadhkuruhum al-muraasil fii maqaalatihi ʿani l-fasaad fi l-ḥukuuma — No sé a quiénes mencionará el corresponsal en su artículo sobre la corrupción en el Gobierno.

٥. ما ذُكِرَ في المحاضرة صحيح.

maa dhukira fi l-muḥaaḍara ṣaḥiiḥ — Lo que se mencionó en la conferencia es verdad.

٦. ما ذكرتَه في المحاضرة صحيح.

maa dhakartahu fi l-muḥaaḍara ṣaḥiiḥ — Lo que mencionaste en la conferencia es verdad.

Nota del traductor: en el original las dos últimas frases van numeradas ٤ y ٥ (en lugar de ٥ y ٦); lo he corregido. Y صدّق أو لا تصدّق = «créetelo o no» (dos imperativos).

Cuando من y ما se usan así, el pronombre sufijo que remite al antecedente (el عائد) es opcional. Normalmente se usa con من, pero menos con ما. Sin embargo, el عائد tiene que usarse si el verbo que sigue lleva preposición.

Por ejemplo: أفهم ما تشير اليه *(afhamu maa tushiiru ilayhi)*, «Entiendo a lo que te refieres».

من puede llevar concordancia en singular, plural o dual, en cualquier género. ما siempre se trata como masculino singular.

[Pág. 222 del original]

Ahora haz el ejercicio 42.

Ejercicio 42

Parte A. Pon la forma correcta de الذي en los huecos de las oraciones de abajo. Añade un pronombre sufijo a la palabra adecuada de cada oración si hace falta.

١. قال الوزير الاسرائيلي "انا الحاجز الوحيد _____ يحول دون قيام دولة فلسطينية".

qaala l-waziir al-israa’iilii «ana l-ḥaajiz al-waḥiid _____ yaḥuulu duuna qiyaam dawla filasṭiiniyya»

٢. هذه هي القوات _____ تدعم حكومة اسرائيل في لبنان.

haadhihi hiya l-quwwaat _____ tadʿamu ḥukuumat israa’iil fii lubnaan

٣. لم تصل المعونات الى السكان _____ يتضررون جوعا في السودان.

lam taṣili l-maʿuunaat ila s-sukkaan _____ yataḍarraruuna juuʿan fi s-suudaan

٤. عبّر الوفد العربي عن قلق الدول العربية تجاه الانباء _____ تسربت حول ابرام حكومة ايران لصفقة عسكرية مع ليبيا.

ʿabbara l-wafd al-ʿarabii ʿan qalaq ad-duwal al-ʿarabiyya tujaaha l-anbaa’ _____ tasarrabat ḥawla ibraam ḥukuumat iiraan li-ṣafqa ʿaskariyya maʿa liibiyaa

٥. تعرفنا على ممثلي مجلس الشيوخ _____ اثّر على اللوبي العربي.

taʿarrafnaa ʿalaa mumaththilii majlis ash-shuyuukh _____ aththara ʿala l-lubii l-ʿarabii

٦. قرأتُ الكتب _____ الف الراوي المصري المشهور نجيب محفوظ.

qara’tu l-kutub _____ allafa r-raawii l-miṣrii l-mashhuur najiib maḥfuuẓ

٧. أذْكُرْ المجلات _____ قرأتَ اليوم.

udhkur al-majallaat _____ qara’ta l-yawm

٨. رأينا الرجلين _____ تحدثتَ عن في محاضرتك امس في الجامعة.

ra’aynaa r-rajulayn _____ taḥaddathta ʿan fii muḥaaḍaratika ams fi l-jaamiʿa

٩. قابلتُ المراسلتين _____ كتبتا عن الشرق الاوسط لجريدة الواشنطن بوست.

qaabaltu l-muraasilatayn _____ katabataa ʿani sh-sharq al-awsaṭ li-jariidat al-waashinṭun buust

١٠. تحدثت المراسلتان عن النساء _____ تعرفتا على في المنطقة.

taḥaddathat al-muraasilataan ʿani n-nisaaʾ _____ taʿarrafataa ʿalaa fi l-minṭaqa

Nota del traductor: trampas: en la 5 el verbo أثّر va en singular, así que mira bien a qué remite (¿al consejo o a los representantes?). En la 6, 7, 8 y 10 falta el pronombre de vuelta (عائد): en la 8 y la 10 va pegado a la preposición (عنهما، عليهنّ). Vocabulario: حاجز *(ḥaajiz)* barrera · حال دون *(ḥaala duuna)* impedir · دعم *(daʿama)* apoyar · معونات *(maʿuunaat)* ayudas · تضرّر *(taḍarrara)* sufrir daños · جوعًا *(juuʿan)* de hambre · وفد *(wafd)* delegación · قلق *(qalaq)* inquietud · تجاه *(tujaaha)* ante · تسرّب *(tasarraba)* filtrarse · إبرام *(ibraam)* cerrar (un acuerdo) · صفقة *(ṣafqa)* trato, acuerdo · مجلس الشيوخ *(majlis ash-shuyuukh)* el Senado · أثّر على *(aththara ʿalaa)* influir en.

Parte B. Pon مَنْ o ما en los huecos, según corresponda.

١. لا اعرف _____ سيحضرون الاجتماع.

laa aʿrifu _____ sa-yaḥḍuruuna l-ijtimaaʿ

٢. وفقًا لـ_____ قرأته فركتك سليمة.

wifqan li-_____ qara'tuhu fikratuka saliima

٣. نريد الحصول على _____ يساعدنا في تحقيق اهدافنا.

nuriidu l-ḥuṣuul ʿalaa _____ yusaaʿidunaa fii taḥqiiq ahdaafinaa

٤. كل _____ يعمل في ذلك المكتب معتوه.

kullu _____ yaʿmalu fii dhaalika l-maktab maʿtuuh

٥. هذا _____ عرّفتك عليه امس.

haadhaa _____ ʿarraftuka ʿalayhi ams

٦. سمعنا _____ قالوه ونعرف _____ قالوا ذل

samiʿnaa _____ qaaluuhu wa-naʿrifu _____ qaaluu dhaalik

٧. لا اصدق _____ أقْرَأُهُ في الجريدة.

laa uṣaddiqu _____ aqra’uhu fi l-jariida

٨. نحب _____ يحبنا.

nuḥibbu _____ yuḥibbunaa

Nota del traductor: en la 2, el original escribe «فركتك», errata por فكرتك *(fikratuka)*, «tu idea». Vocabulario: وفقًا لـ *(wifqan li)* según · سليم *(saliim)* correcto, sano · تحقيق *(taḥqiiq)* lograr · أهداف *(ahdaaf)* objetivos · معتوه *(maʿtuuh)* chiflado (otro chiste del autor sobre «esa oficina») · عرّف على *(ʿarrafa ʿalaa)* presentar (a alguien a alguien). Pista para la 4 y la 5: ¿personas o cosas?

C. El acusativo cognado

Sin duda has visto oraciones como esta: أكرمني إكرامًا عظيمًا *(akramanii ikraaman ʿaẓiiman)*. Normalmente a esto se le llama *acusativo cognado* (en árabe, المفعول المطلق *(al-mafʿuul al-muṭlaq)*, «el complemento absoluto»). Se forma insertando en la oración el nombre verbal del verbo de la oración, al que normalmente se añade un adjetivo. El nombre verbal casi siempre es indeterminado y va en acusativo. La oración árabe de arriba significa literalmente «Me honró un gran honrar». Normalmente se traduciría «Me honró muchísimo».

Nota del traductor: el nombre árabe المفعول المطلق no está en el original; lo añado porque es como lo verás en las gramáticas árabes.

Queremos decir «Estudió árabe durante mucho tiempo» usando el acusativo cognado. El verbo que usaremos es درس, claro. «Estudió árabe» es درس اللغة العربية. Ahora añadiremos a la oración el nombre verbal de درس. El nombre verbal de درس es دراسة. Pondremos دراسة al final de la oración. Será indeterminado y en acusativo. Así que ahora tenemos درس اللغة العربية دراسةً. Ahora añadimos طويلة a la oración. Concordará plenamente con دراسة. Así que ahora tenemos:

دَرَسَ اللغةَ العربيةَ دراسةً طويلةً.

darasa l-lughata l-ʿarabiyyata diraasatan ṭawiilatan — Estudió árabe durante mucho tiempo (lit. «estudió árabe un estudio largo»).

Este uso del nombre verbal es bastante común. También tiene algunas variantes. A veces el nombre verbal no lleva adjetivo. Así, podrías tener أكرمني إكرامًا. Aquí el nombre verbal añade algo de énfasis, pero no mucho.

A veces el nombre verbal se pone en una idaafa, como en كانوا يعبدون الله عبادةَ الوثنيين *(kaanuu yaʿbuduuna llaaha ʿibaadata l-wathaniyyiin)*, «Adoraban a Dios como idólatras (con la adoración de los idólatras)».

Hay otros usos del nombre verbal en esta misma línea. Serán fáciles de reconocer cuando llegues a ellos.

Ahora haz los ejercicios siguientes.

[Pág. 225 del original]

Ejercicio 43

Completa las oraciones siguientes usando el acusativo cognado a partir del verbo de la oración. Aquí tienes un ejemplo.

درسوا العربية _____ طويلة.

darasuu l-ʿarabiyya _____ ṭawiila

درسوا العربية دراسةً طويلةً.

darasuu l-ʿarabiyya diraasatan ṭawiilatan

١. تعاونت الدول العربية في ميدان الاقتصاد _____ عظيما.

taʿaawanat ad-duwal al-ʿarabiyya fii maydaan al-iqtiṣaad _____ ʿaẓiiman

٢. فكّر المفكر في الموضوع _____ عميقا.

fakkara l-mufakkir fi l-mawḍuuʿ _____ ʿamiiqan

٣. لا تفهم دروسك _____ جيدا.

laa tafhamu duruusaka _____ jayyidan

٤. رحبوا بي _____ كريما.

raḥḥabuu bii _____ kariiman

٥. نادى ربّهُ _____ خفيا.

naadaa rabbahu _____ khafiyyan

٦. تساعدوننا _____ كبيرة.

tusaaʿiduunanaa _____ kabiiratan

٧. أقمنا في البلد _____ طويلة.

aqamnaa fi l-balad _____ ṭawiilatan

٨. نوقشت المشكلة _____ دقيقة.

nuuqishat al-mushkila _____ daqiiqatan

٩. ردوا على الاسئلة _____ مفصّلا.

radduu ʿala l-as’ila _____ mufaṣṣalan

١٠. ضرب زيد عَمْرًا _____ شديدا.

ḍaraba zaydun ʿamran _____ shadiidan

Nota del traductor: fíjate en el género del adjetivo: te dice si el nombre verbal acaba en ة o no (عظيمًا ← تعاونًا; كبيرةً ← مساعدةً). La 5 es una cita coránica (19:3): إذ نادى ربّه نداءً خفيًّا, «cuando invocó a su Señor con una llamada secreta». Y «Zayd golpeó a Amr» es el ejemplo clásico de todas las gramáticas árabes desde hace mil años; los pobres Zayd y Amr llevan siglos pegándose. 😄 Vocabulario: ميدان *(maydaan)* campo, ámbito · مفكّر *(mufakkir)* pensador · عميق *(ʿamiiq)* profundo · رحّب بـ *(raḥḥaba bi)* dar la bienvenida · خفيّ *(khafiyy)* oculto, secreto · ناقش *(naaqasha)* debatir; نوقشت su pasiva · دقيق *(daqiiq)* minucioso · مفصّل *(mufaṣṣal)* detallado.

Ejercicio con árabe auténtico n.º 10

El artículo de abajo es de la portada de الشرق الاوسط *(ash-sharq al-awsaṭ)* del 13 de agosto de 1995. Léelo y haz lo siguiente:

1. Identifica todos los verbos y nombres verbales de Forma V y de Forma VI que se usan en el artículo y da su significado en español.
2. Identifica todas las oraciones de relativo, determinadas e indeterminadas.
3. Busca todos los participios pasivos y activos de cualquier forma verbal.
4. Busca todos los verbos usados en voz pasiva.
5. Traduce todo lo que puedas del artículo.

٣٣٩ مليون ريال مجموع التبرعات لمسلمي البوسنة

339 milyuun riyaal majmuʿ at-tabarruʿaat li-muslimii l-buusna

جدة: من وهيب غراب ـــ الرياض: "الشرق الاوسط" – وأس

jidda: min wahiib ghuraab — ar-riyaaḍ: «ash-sharq al-awsaṭ» – waas

أعلن الامير سلمان بن عبد العزيز امير منطقة الرياض ورئيس الهيئة العليا لجمع التبرعات لمسلمي البوسنة والهرسك

aʿlana l-amiir salmaan bin ʿabd al-ʿaziiz amiir minṭaqat ar-riyaaḍ wa-ra'iis al-hay'a al-ʿulyaa li-jamʿ at-tabarruʿaat li-muslimii l-buusna wal-harsak

ان جملة التبرعات التي تلقتها حملة خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز للتضامن مع شعب البوسنة والهرسك بلغت ٣٣٨ مليونا و٩٩٨ الفا و٩٨٧ ريالا سعوديا

anna jumlat at-tabarruʿaat allatii talaqqat-haa ḥamlat khaadim al-ḥaramayn ash-shariifayn al-malik fahd bin ʿabd al-ʿaziiz lit-taḍaamun maʿa shaʿb al-buusna wal-harsak balaghat 338 milyuunan wa-998 alfan wa-987 riyaalan saʿuudiyyan

وذلك حتى نهاية البث المباشر للحملة عبر تلفزيون المملكة العربية السعودية الذي بدأ بثه للحملة من الساعة الواحدة من بعد ظهر يوم امس الاول حتى الساعة الثالثة والربع من فجر امس السبت،

wa-dhaalika ḥattaa nihaayat al-baththh al-mubaashir lil-ḥamla ʿabra tilifizyuun al-mamlaka al-ʿarabiyya as-saʿuudiyya alladhii bada’a baththh-uhu lil-ḥamla mina s-saaʿa al-waaḥida min baʿd ẓuhr yawm ams al-awwal ḥattaa s-saaʿa ath-thaalitha war-rubʿ min fajr ams as-sabt,

الى جانب بعض التبرعات العينية التي تمثل المواد الغذائية والتجهيزات الطبية والاغطية والملابس.

ilaa jaanib baʿḍ at-tabarruʿaat al-ʿayniyya allatii tumaththilu l-mawaadd al-ghidhaa’iyya wat-tajhiizaat aṭ-ṭibbiyya wal-aghṭiya wal-malaabis.

وقال الامير سلمان "ان هذه الاحصائيات مجرد احصائيات اولية ومن المتوقع ان تظهر في وقت لاحق ارقام جديدة تضاف الى هذا الرقم".

wa-qaala l-amiir salmaan «inna haadhihi l-iḥṣaa’iyyaat mujarrad iḥṣaa’iyyaat awwaliyya wa-mina l-mutawaqqaʿ an taẓhara fii waqtin laaḥiqin arqaamun jadiidatun tuḍaafu ilaa haadhaa r-raqm».

جاء ذلك في تصريح ادلى به الامير سلمان لوكالة الانباء السعودية اثر انتهاء الحملة التي اشرفت عليها الهيئة العليا بالتعاون مع التلفزيون السعودي.

jaa’a dhaalika fii taṣriiḥin adlaa bihi l-amiir salmaan li-wakaalat al-anbaa’ as-saʿuudiyya ithra ntihaa’ al-ḥamla allatii ashrafat ʿalayhaa l-hay’a al-ʿulyaa bit-taʿaawun maʿa t-tilifizyuun as-saʿuudii.

وقال الامير سلمان: "ان هذه الحملة التي بادر باطلاقها خادم الحرمين الشريفين وافتتح باب التبرعات بتبرعه بمبلغ خمسين مليون ريال

wa-qaala l-amiir salmaan: «inna haadhihi l-ḥamla allatii baadara bi-iṭlaaqihaa khaadim al-ḥaramayn ash-shariifayn wa-ftataḥa baab at-tabarruʿaat bi-tabarruʿihi bi-mablagh khamsiina milyuun riyaal

لن تكون المحطة الاخيرة في مساعدات المملكة لمسلمي البوسنة والهرسك بل هي امتداد لمواقف الملك فهد التي اعلنها منذ اللحظات الاولى للهجوم الصربي على البوسنة والهرسك".

lan takuuna l-maḥaṭṭa al-akhiira fii musaʿadaat al-mamlaka li-muslimii l-buusna wal-harsak bal hiya mtidaadun li-mawaaqif al-malik fahd allatii aʿlanahaa mundhu l-laḥaẓaat al-uulaa lil-hujuum aṣ-ṣirbii ʿala l-buusna wal-harsak».

Vocabulario de ayuda (míralo solo si te atascas)

total, suma	مجموع؛ جملة *majmuuʿ; jumla*
donativos (F. V, nombre verbal)	تبرّعات؛ تبرّع *tabarruʿaat; tabarruʿ*
Bosnia y Herzegovina	البوسنة والهرسك *al-buusna wal-harsak*
Agencia de Prensa Saudí	واس (وكالة الأنباء السعودية) *waas*
anunciar (F. IV)	أعلن *aʿlana*
alto comité	الهيئة العليا *al-hay'a al-ʿulyaa*
recoger, recaudar	جمع *jamʿ*
recibir (F. V defectivo)	تلقّى *talaqqaa*
campaña	حملة *ḥamla*
Custodio de las Dos Mezquitas Sagradas (título del rey saudí)	خادم الحرمين الشريفين *khaadim al-ḥaramayn ash-shariifayn*
solidaridad (F. VI, nombre verbal)	تضامن *taḍaamun*

alcanzar, ascender a	بلغ *balagha*
emisión; en directo	بثّ؛ مباشر *baththh; mubaashir*
a través de	عبر *ʿabra*
anteayer	أمس الأول *ams al-awwal*
alba	فجر *fajr*
además de	إلى جانب *ilaa jaanib*
en especie	عيني *ʿaynii*
consistir en, representar (F. II)	مثّل، يمثّل *maththala, yumaththilu*
alimentos	المواد الغذائية *al-mawaadd al-ghidhaa'iyya*
equipamiento médico	التجهيزات الطبية *at-tajhiizaat aṭ-ṭibbiyya*
mantas	أغطية *aghṭiya*
estadísticas, cifras	إحصائيات *iḥṣaa'iyyaat*
mero	مجرّد *mujarrad*
preliminar	أوّلي *awwalii*
se espera (F. V, participio pasivo)	من المتوقَّع *mina l-mutawaqqaʿ*
posterior	لاحق

	laaḥiq
ser añadido (pasiva, F. IV hueco)	تُضاف *tuḍaaf*
declaración	تصريح *taṣriiḥ*
hacer (una declaración) (F. IV defectivo)	أدلى بـ *adlaa bi*
tras	إثر *ithra*
supervisar (F. IV)	أشرف على *ashrafa ʿalaa*
tomar la iniciativa (F. III)	بادر بـ *baadara bi*
lanzamiento (F. IV, nombre verbal)	إطلاق *iṭlaaq*
inaugurar (F. VIII)	افتتح *iftataḥa*
cantidad	مبلغ *mablagh*
etapa, estación	محطّة *maḥaṭṭa*
prolongación	امتداد *imtidaad*
ataque	هجوم *hujuum*

Nota del traductor: el titular dice 339 millones y el cuerpo, 338.998.987 riyales: es el redondeo del periodista, no un error de traducción.

Nota del traductor: la página 226 del PDF tiene detrás una página en blanco, así que a partir de aquí la página del libro es la del PDF menos 30.

[Pág. 227 del original]

Capítulo 6

- A. Las formas VII y VIII
- B. La construcción de haal
- C. La construcción de tamyiiz

A. Las formas VII y VIII

Trataré juntas las formas VII y VIII por algunas semejanzas importantes entre las dos formas en lo que respecta a los verbos huecos y dobles. Además, al final de la sección se tratará una particularidad de la grafía de ciertos verbos de Forma VIII.

Los verbos de Forma VII se caracterizan por un prefijo اِنْـ colocado delante de la raíz trilítera. Por ejemplo, اِنْفَتَحَ *(infataḥa)*, «abrirse, ser abierto», es una Forma VII típica. El verbo de Forma VII es siempre intransitivo y a menudo es, en la práctica, una versión pasiva de la Forma I. De hecho, a menudo se usa en lugar de la voz pasiva de la Forma I. La hamza del prefijo se elide siempre[9] si no es la primera letra de la oración.

Nota del traductor: en otras palabras, es la hamzat al-wasl: se pronuncia «in-» al principio de la frase, pero desaparece en la pronunciación cuando va detrás de otra palabra: و انفتح *(wa-nfataḥa)*.

Algunos verbos de Forma VII no son pasivos, pero no serán transitivos. اِنْصَرَفَ *(inṣarafa)*, «marcharse», es un ejemplo que los manuales suelen citar como verbo de Forma VII. Creo que es así porque es una de las pocas Formas VII que tienen sentido conjugadas en todas las personas. Este verbo también puede significar «gastarse», hablando de dinero.

[9]La hamza elidible con kasra se usa como parte del prefijo de las formas VII a X. A menudo, los manuales indican que la hamza es elidible escribiendo el prefijo solo con el alif y la kasra, así: إ, en lugar de escribirlo entero: إِ. En este texto verás las dos grafías.

Las conjugaciones del pasado deberían ser evidentes. En presente, la vocal del prefijo es una fatha y la vocal temática es una kasra. Así, يَنْصَرِفُ *(yanṣarifu)* es la conjugación para هو en presente. Las conjugaciones del yusivo y del subjuntivo ya deberían ser evidentes.

Ahora, ¿qué pasa con el imperativo? Para un momento e intenta sacar el imperativo para أنتَ, y luego sigue leyendo. Espero que te haya salido اِنْصَرِفْ *(inṣarif)*. El yusivo es تَنْصَرِفْ. Al quitar el prefijo te queda نْصَرِفْ. Así que necesitas un prefijo de imperativo. Como la vocal temática es una kasra, añades un prefijo de kasra sobre una hamza elidible, igual que haces en la Forma I. Así, اِنْصَرِفْ es el imperativo. Fíjate en que en las formas VII a X los imperativos siempre tendrán el mismo prefijo.

El nombre verbal es اِنْصِراف *(inṣiraaf)*. El participio activo es مُنْصَرِف *(munṣarif)*. Los verbos de Forma VII no tienen participio pasivo.

Los verbos de Forma VIII se caracterizan por un prefijo اِ (la hamza es elidible, igual que en la Forma VII) y una تـ infijada entre la primera y la segunda radical. Luego se pone un sukuun sobre la primera radical. Por ejemplo, اِكْتَشَفَ *(iktashafa)* («descubrir») es un verbo de Forma VIII. A menudo el significado de los verbos de Forma VIII es reflexivo. La

[Pág. 228 del original]

Forma I كَشَفَ significa «revelar» algo a otra persona. La Forma VIII se refiere a descubrir algo uno mismo.

No todos los verbos de Forma VIII tienen significado reflexivo. Su gama de significados es amplia, así que tendrás que aprender el significado de cada uno según te los vayas encontrando. Muchos verbos de Forma VIII son transitivos.

Como de costumbre, las conjugaciones del pasado deberían ser evidentes. Si no lo son, ya sabes dónde mirar. Las conjugaciones del presente tienen exactamente el mismo patrón que la Forma VII. Así, la conjugación para هو de اكتشف es يَكْتَشِفُ *(yaktashifu)*. Deberías ver el parecido con la Forma VII. Los imperativos también siguen los mismos patrones que los de la Forma VII. «Descubre» es اِكْتَشِفْ *(iktashif)*.

El patrón del nombre verbal es también el mismo que en la Forma VII. اِكْتِشاف *(iktishaaf)* es «descubrimiento».

El participio activo es مُكْتَشِف *(muktashif)* y el pasivo es مُكْتَشَف *(muktashaf)*.

Algunos verbos de Forma VIII aparecen en voz pasiva. Un verbo que se usa mucho en pasiva es اِنْتَخَبَ *(intakhaba)*, que significa «elegir (votando)». «Fue elegido» es أُنْتُخِبَ *(untukhiba)* y «está siendo elegido» es يُنْتَخَبُ *(yuntakhabu)*. Así que aquí la voz pasiva sigue los mismos patrones que los de los verbos que has estudiado antes en este libro. Fíjate en que en pasado *toda vocal anterior a la vocal temática se convierte en dhamma*, y en que en presente *empiezas con una dhamma, pero todo lo demás es fatha hasta llegar a la marca de modo*. Es lo mismo que en las formas V y VI, que estudiamos en el capítulo anterior, y así será también en la Forma X.

Nota del traductor: de انتخب vienen انتخابات *(intikhaabaat)*, «elecciones», y مُنْتَخَب *(muntakhab)*, «elegido» y también «selección» deportiva: المنتخب الإسباني = «la selección española».

Verbos huecos

Los verbos huecos de las formas VII y VIII se conjugan exactamente igual. Veremos un ejemplo de cada una. اِنْقادَ *(inqaada)* es un hueco de Forma VII que significa «ser conducido, dejarse llevar». En pasado, el alif se

acorta a fatha siempre que haga falta acortar. Así, «fui conducido» es اِنْقَدْتُ *(inqadtu)*. Las reglas de acortamiento son las de siempre.

Ahora bien, en el imperfectivo el alif **SE MANTIENE** como alif cuando es largo, y se acorta a **FATHA** cuando es breve. Así que, aunque un verbo sano de Forma VII tiene kasra como vocal temática en el imperfectivo, un hueco de Forma VII **NUNCA TENDRÁ KASRA EN EL IMPERFECTIVO**. La radical central será o un alif o una fatha, según haga falta acortar o no. Así, «está siendo conducido» es يَنْقادُ *(yanqaadu)*. Si ponemos يَنْقادُ en yusivo, ¿qué crees que pasará? La conjugación teórica sería يَنْقادْ. Como sabes por secciones anteriores de este libro, ahora tienes en realidad dos sukuun seguidos. Así que se quitan el primer sukuun y su alif. En su lugar se pone una fatha. Así, «no fue conducido» es لم يَنْقَدْ *(lam yanqad)*. Fíjate en que, sin vocales, las conjugaciones podrían ser de un verbo sano de Forma I, II o IV, entre otras cosas. Así que ten cuidado.

Quizá quieras intentar sacar las conjugaciones del yusivo del verbo de arriba y luego consultar las tablas del final del libro.

[Pág. 229 del original]

El nombre verbal es اِنْقِياد *(inqiyaad)*. Fíjate en la ي. La ي estará siempre ahí, aunque la radical central sea en realidad una و (que es lo que pasa en este caso).

El participio activo es مُنْقاد *(munqaad)*. Fíjate en que aquí tienes un alif. El participio activo de un hueco de Forma VII siempre tendrá la radical central representada por un alif. *Esto es distinto del patrón que has visto en todos los demás participios activos.* Asegúrate de recordarlo.

No hay participio pasivo, porque la Forma VII no tiene pasiva en absoluto.

Los huecos de Forma VIII se comportan en todo igual que los huecos de Forma VII. Por ejemplo, la Forma VIII de قادَ es اِقْتادَ *(iqtaada)*, que puede

significar lo mismo que la Forma VII, pero también «conducir a alguien». En pasado, el alif se acorta a fatha siempre que haga falta acortar, igual que en la Forma VII. Así, «conduje» es اِقْتَدْتُ *(iqtadtu)*.

En el imperfectivo, los huecos de Forma VIII también se comportan exactamente igual que sus equivalentes de Forma VII. Así, «estoy conduciendo» es أَقْتَادُ *(aqtaadu)* y «no conduje» es لم أَقْتَدْ *(lam aqtad)*. La radical central se representa siempre con un alif o con una fatha.

El nombre verbal también tiene el mismo patrón que en la Forma VII. Así, el nombre verbal de nuestro verbo modelo es اِقْتِياد *(iqtiyaad)*.

Ahora oye, lee y toma nota de esto. Los verbos de Forma VIII tienen participio activo y pasivo. Te lo he mostrado arriba con el verbo اكتشف. Sin embargo, los huecos de Forma VIII tienen participios activo y pasivo **que son exactamente iguales**. El participio activo de اقتاد es مُقْتاد *(muqtaad)*. Es igual que en los huecos de Forma VII. El participio pasivo del mismo verbo es مُقْتاد, la misma palabra. Es el contexto el que te dirá cuál se está usando.

Nota del traductor: el caso más famoso: مُخْتار *(mukhtaar)*, de اختار «elegir», significa a la vez «el que elige» y «el elegido». De ahí el nombre propio Mujtar, «el escogido», y el «mujtar», el alcalde de pueblo en Oriente Medio.

Los huecos de Forma VIII pueden aparecer en pasiva. El patrón en pasado es أُقْتِيدَ *(uqtiida)* y en el imperfectivo es يُقْتادُ *(yuqtaadu)*. La voz pasiva en pasado sigue el mismo patrón que los demás verbos que hemos visto. Fíjate también en que la pasiva del imperfectivo se parece exactamente a la activa cuando no lleva vocales.

Verbos asimilados

Los asimilados de Forma VII son rarísimos y no se enseñarán en este libro. Son regulares en todo.

Los asimilados de Forma VIII son muy comunes. Un verbo típico de este tipo es اِتَّفَقَ *(ittafaqa)*, «ponerse de acuerdo». ¡Eh! ¿Qué le ha pasado a la و? La و se asimila a la تـ infijada. Esta asimilación se indica con la shadda escrita sobre la تـ. Aparte de eso, los asimilados de Forma VIII son completamente regulares en todos los aspectos. El imperfectivo es يَتَّفِقُ *(yattafiqu)*.

[Pág. 230 del original]

El patrón de la voz pasiva en pasado es اُتُّفِقَ *(uttufiqa)*. En presente es يُتَّفَقُ *(yuttafaqu)*. El nombre verbal es اِتِّفاق *(ittifaaq)*. El participio activo es مُتَّفِق *(muttafiq)* y el pasivo es مُتَّفَق *(muttafaq)*.

Nota del traductor: اتفاق es «acuerdo» (اتفاق السلام = el acuerdo de paz), y la expresión متفق عليه significa «acordado». Recuerda la pasiva impersonal: اُتُّفِقَ على… = «se acordó…».

Verbos dobles

اِنْضَمَّ إلى *(inḍamma ilaa)*, «unirse a, incorporarse a», es un doble típico de Forma VII. En pasado, el verbo se conjuga igual que cualquier otro verbo doble que hayas visto en la Forma I. Así, «me uní» es اِنْضَمَمْتُ *(inḍamamtu)*. No olvides cuándo separar la segunda y la tercera radical dobles.

Ahora presta atención al imperfectivo. «Se une» es يَنْضَمُّ *(yanḍammu)*. Fíjate en que la «vocal temática» va antes de la consonante doble, igual que pasaría con cualquier doble de Forma I. Por ejemplo, يَرُدُّ *(yaruddu)*. Fíjate en que, en el verbo de Forma I, la vocal temática de este verbo es una dhamma y que también se escribe antes de la consonante doble. Ahora bien, en la Forma I, si la consonante doble se separa, ¿qué le pasa a la vocal temática? Recuerda que la vocal temática se traslada a su sitio

entre la segunda y la tercera radical. Así, «ellas están respondiendo» es يَرْدُدْنَ *(yardudna)*. La dhamma simplemente se traslada a su sitio.

Ahora volvamos a la Forma VII. La radical doble se separará en las mismas conjugaciones y por las mismas razones que en la Forma I. Sin embargo, **SIEMPRE QUE LA RADICAL DOBLE SE SEPARA EN LA FORMA VII, LA VOCAL TEMÁTICA SE CONVIERTE EN KASRA.** Así, para decir «Ellas se están alistando en el ejército» recitas melodiosamente يَنْضَمِمْنَ الى الجيش *(yanḍamimna ila l-jaysh)*. La radical doble se separa y la vocal temática es ahora una kasra.

En el yusivo, los dobles de Forma VII se conjugan igual que los dobles de las formas I y IV. Recordarás que los verbos de las formas I y IV llevan las terminaciones del subjuntivo cuando estos verbos se conjugan con لم para cualquiera de los pronombres de las «cinco grandes». Así, por ejemplo, nuestro verbo modelo, اِنْضَمَّ, conjugado con لم para la tercera persona del masculino singular, es لم يَنْضَمَّ *(lam yanḍamma)*.

El nombre verbal es اِنْضِمام *(inḍimaam)*.

El participio activo siempre tendrá fatha como vocal temática. El participio activo de nuestro verbo modelo es مُنْضَمّ *(munḍamm)*.

Los dobles de Forma VIII funcionan exactamente igual que los dobles de Forma VII. اِحْتَلَّ *(iḥtalla)* («ocupar») es un ejemplo bueno y muy común. Para أنا en pasado, la conjugación es اِحْتَلَلْتُ *(iḥtalaltu)*. En el imperfectivo, para هو es يَحْتَلُّ *(yaḥtallu)* y para هنّ es يَحْتَلِلْنَ *(yaḥtalilna)*. En el yusivo, para هو la conjugación es لم يَحْتَلَّ *(lam yaḥtalla)*.

El nombre verbal es اِحْتِلال *(iḥtilaal)*.

Los participios activo y pasivo de los dobles de Forma VIII tienen los dos fatha como vocal temática. Así, la palabra مُحْتَلّ *(muḥtall)* puede significar tanto «ocupante» como «ocupado».

Nota del traductor: ya lo viste en el ejercicio auténtico n.º 9: السلطات المحتلة = «las autoridades ocupantes». Y الأراضي المحتلة = «los territorios ocupados». Misma palabra, sentidos opuestos: el contexto otra vez.

[Pág. 231 del original]

Algunos dobles de Forma VIII aparecen en voz pasiva. اِحْتَلَّ es él mismo un buen ejemplo. «Fue ocupada» es أُحْتُلَّتْ *(uḥtullat)*. Fíjate en que la vocal temática no aparece. «Fueron ocupadas» (femenino plural) es أُحْتُلِلْنَ *(uḥtulilna)*. Aquí ves la habitual vocal temática kasra del pasado pasivo. Sus equivalentes en imperfectivo son تُحْتَلُّ *(tuḥtallu)* y يُحْتَلَلْنَ *(yuḥtalalna)*, respectivamente. Mira las tablas si tienes dudas.

Ahora ya deberías ver que los dobles y huecos de Forma VII y los dobles y huecos de Forma VIII son muy paralelos entre sí. Es decir, los dobles de las formas VII y VIII tienden a funcionar igual en cuanto a sus conjugaciones y a los patrones de sus participios y nombres verbales. Además, los huecos de las formas VII y VIII también funcionan igual en cuanto a las conjugaciones y la formación de participios y nombres verbales. A mí me ha resultado práctico agruparlos en mi cabeza para ayudarme a recordar cómo sacar las conjugaciones, los participios y los nombres verbales.

<u>Verbos defectivos</u>

Son fáciles. Nuestro ejemplo de Forma VII es اِنْقَضى *(inqaḍaa)* y nuestro ejemplo de Forma VIII es اِنْتَهى *(intahaa)*. (Fíjate en que la ن forma parte de la raíz en nuestro ejemplo de Forma VIII y no representa un prefijo de Forma VII.)

Estos defectivos funcionan igual que los defectivos de las formas II, III y IV. Es decir, en los dos tiempos se conjugan igual que el verbo أَجْرى، يُجْري.

Así, para أنا en pasado, los verbos son اِنْقَضَيْتُ *(inqaḍaytu)* e اِنْتَهَيْتُ *(intahaytu)*. Para هو en presente son يَنْقَضي *(yanqaḍii)* y يَنْتَهي *(yantahii)*. Deberías poder predecir las formas del subjuntivo, del yusivo y del imperativo. Consulta las tablas del final.

También deberías poder predecir las conjugaciones de la voz pasiva de los defectivos de Forma VIII (los de Forma VII no tienen voz pasiva). Ya sabes dónde mirar.

Los nombres verbales son اِنْقِضاء *(inqiḍaa')* e اِنْتِهاء *(intihaa')*.

Los participios activos son مُنْقَضٍ *(munqaḍin)* y مُنْتَهٍ *(muntahin)*.

El participio pasivo de Forma VIII es مُنْتَهىً *(muntahan)*.

Nota del traductor: انقضى se usa sobre todo para el tiempo: انقضت السنة = «pasó el año». Y انتهى = «terminar»: انتهى الدرس = «se acabó la clase».

Esto es mucho material. Deberías coger lápiz y papel y ver si eres capaz de sacar las conjugaciones correctas de varios verbos de Forma VII y de Forma VIII. Luego lee la sección siguiente y haz los ejercicios sobre las formas VII y VIII.

La asimilación de la تـ infijada en la Forma VIII

Como ya has estudiado árabe antes, probablemente has visto verbos como اِزْدادَ *(izdaada)*, اِضْطَرَّ *(iḍṭarra)*, اِتَّبَعَ *(ittabaʿa)* y اِصْطَدَمَ *(iṣṭadama)*. Todos son ejemplos de verbos de Forma VIII que han asimilado la تـ infijada. A los estudiantes no suele hacerles gracia este fenómeno la primera vez que lo ven. Estoy seguro de que ahora no te hace más gracia que

[Pág. 232 del original]

entonces. Al menos esta vez, espero, la lengua te intimida menos y te das cuenta de que muchas cosas no son ni de lejos tan difíciles como parecen.

Lo que pasa con los verbos de arriba es que la primera radical de cada uno afecta a la ـتـ que se infija para formar la Forma VIII. En realidad hay nueve letras «culpables» que provocan cambios en la ـتـ. No hace falta que las memorices, aunque las enumeraré abajo. Lo único que tienes que saber es qué tipo de cambios le hacen a la ـتـ, para que puedas identificar las raíces de las palabras que incorporan estos cambios. Por ejemplo, ves la palabra اِدَّعى *(iddaʿaa)* (que en la mayoría de los textos no llevará la shadda) y te preguntas qué demonios es. Pues bien, SI sabes que la letra د asimila por completo la ـتـ (sé que es un «si» muy grande), podrás adivinar que la palabra que estás viendo es la Forma VIII del verbo دَعا، يَدْعو, del que te enamoraste hace unos capítulos.

Nota del traductor: ادّعى significa «pretender, alegar, afirmar (sin pruebas)»; de ahí المدّعي العام, «el fiscal».

Las letras culpables se pronuncian todas en la parte delantera de la boca. Son dentales o enfáticas. Son estas:

ت ث د ذ ز ص ض ط ظ

taa', thaa', daal, dhaal, zaay, ṣaad, ḍaad, ṭaa', ẓaa'

Siempre que alguna de estas letras sea la primera radical de un verbo de Forma VIII, la ـتـ sufrirá algún tipo de cambio. El volumen I de *EMSA* da buenos ejemplos. Los usaré aquí.

Nota del traductor: *EMSA* es *Elementary Modern Standard Arabic*, el manual clásico de la Universidad de Míchigan (Abboud y McCarus).

La ت, la ث y la د asimilan por completo la ـتـ infijada. Por ejemplo, la Forma I تَبِعَ *(tabiʿa)* es اِتَّبَعَ *(ittabaʿa)* en Forma VIII. Así que este tipo de Forma VIII se parece a los asimilados de Forma VIII mencionados arriba.

La Forma I ثَأَرَ *(tha'ara)* se convierte en اِثَّأَرَ *(iththa'ara)* en Forma VIII, y la Forma I دَعا se convierte en اِدَّعى *(iddaʿaa)* en Forma VIII. Cuando estas palabras de Forma VIII se escriben sin shadda (¿crees que eso pasará muy a menudo?), en pasado se parecen exactamente a verbos de Forma IV. En el imperfectivo se parecen exactamente a las formas I, II y IV. ¿Me pregunto si el contexto te ayudará a decidir?

La ط y la ظ también asimilan por completo la تـ infijada. Por ejemplo, طَلَعَ *(ṭalaʿa)* es una Forma I que significa, entre otras cosas, «aparecer». La Forma IV de este verbo es أَطْلَعَ *(aṭlaʿa)*, que significa «informar (a alguien de algo)». La Forma VIII es اِطَّلَعَ *(iṭṭalaʿa)*, que significa «informarse» o «estar informado». Los tres verbos, en el imperfectivo, se ven así: يطلع.

La ظ funciona igual que la ط. Por suerte, solo hay una palabra en la lengua, que yo sepa, que tenga ظ como primera radical y exista también en Forma VIII. Ese verbo es اِظَّلَمَ *(iẓẓalama)*. Búscalo. Espero que su significado no describa cómo te sientes.

Nota del traductor: اظّلم significa «sufrir una injusticia, sentirse agraviado» (de ظلم, «injusticia»). La broma del autor: espero que este capítulo no te haga sentir así. 😄

La ص y la ض convierten la تـ infijada en ط. Por ejemplo, la Forma VIII de صَدَمَ *(ṣadama)* es اِصْطَدَمَ *(iṣṭadama)*, y la Forma VIII de ضَرَّ *(ḍarra)* es اِضْطَرَّ *(iḍṭarra)*.

La ذ se combina con la تـ infijada para formar una د con shadda. Así, la Forma VIII de ذَكَرَ, «recordar», es اِدَّكَرَ *(iddakara)*, «recordar». ¿Para qué molestarse en hacer la Forma VIII de este verbo?

[Pág. 233 del original]

La ز también convierte la تـ infijada en د. La Forma VIII de زاد es اِزْدادَ *(izdaada)*. Este es un verbo que quizá hayas visto muchas veces.

Si quieres, puedes memorizar los cambios que acabo de explicar. Es decir, si no tienes nada mejor que hacer. Lo que te recomiendo, en cambio, es que simplemente estés atento a una د o una ط que aparezca en una palabra donde debería haber una ت, y que tengas presente que las raíces que empiezan por د ،ث ،ت ،ظ ،ط y ذ pueden tener una Forma VIII de este tipo. La experiencia con la lengua te familiarizará con el número muy limitado de verbos de Forma VIII que te juegan esta pasada. Los más comunes están incluidos en tus ejercicios de Forma VIII.

ت، ث، د: asimilan del todo (تّ / ثّ / دّ)	تبع ⟶ اتّبع؛ دعا ⟶ ادّعى *tabiʿa → ittabaʿa; daʿaa → iddaʿaa*
ط، ظ: asimilan del todo (طّ / ظّ)	طلع ⟶ اطّلع؛ ظلم ⟶ اظّلم *ṭalaʿa → iṭṭalaʿa; ẓalama → iẓẓalama*
ص، ض: la ت pasa a ط	صدم ⟶ اصطدم؛ ضرّ ⟶ اضطرّ *ṣadama → iṣṭadama; ḍarra → iḍṭarra*
ذ: ذ + ت → دّ	ذكر ⟶ ادّكر *dhakara → iddakara*
ز: la ت pasa a د	زاد ⟶ ازداد *zaada → izdaada*
و (asimilados): و + ت → تّ	وفق ⟶ اتّفق *wafiqa → ittafaqa*

Nota del traductor: esta tabla resumen no está en el original; la añado yo para que lo tengas todo de un vistazo.

Ahora haz el ejercicio 44.

Ejercicio 44

Niega cada oración de una manera *adecuada*. Pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas.

١. إنتشر الاسلام انتشارا كبيرا بعد موت النبي.

intashara l-islaam intishaaran kabiiran baʿda mawt an-nabii

٢. تحتاجين الى مزيد من النقود.

taḥtaajiina ilaa maziid mina n-nuquud

٣. إهتموا بدراسة الشرق الاوسط.

ihtammuu bi-diraasat ash-sharq al-awsaṭ

٤. ازداد عدد المسلمين في الولايات المتحدة ازديادا كبيرا.

izdaada ʿadad al-muslimiin fi l-wilaayaat al-muttaḥida izdiyaadan kabiiran

٥. تمتاز الدول العربية بحكمة حكامهم.

tamtaazu d-duwal al-ʿarabiyya bi-ḥikmat ḥukkaamihim

٦. أقامت الشركات الاجنبية عددا كبيرا من المصانع في البلاد العربية.

aqaamat ash-sharikaat al-ajnabiyya ʿadadan kabiiran mina l-maṣaaniʿ fi l-bilaad al-ʿarabiyya

٧. في المستقبل سوف تدير هذه المصانع شركاتٌ خاصةٌ.

fi l-mustaqbal sawfa tudiiru haadhihi l-maṣaaniʿ sharikaatun khaaṣṣa

٨. إحتل المسلمون اسبانيا مدة طويلة.

iḥtalla l-muslimuun isbaanyaa mudda ṭawiila

٩. إنحلت تلك المنظمة في سنة ١٩٧٩.

inḥallat tilka l-munaẓẓama fii sanat 1979

١٠. إنعقد الاجتماع في تونس.

inʿaqada l-ijtimaaʿ fii tuunis

١١. احتجنا الى مساعدة حكومية.

iḥtajnaa ilaa musaaʿada ḥukuumiyya

١٢. احتجت المعارضة العراقية على سجن بعض اعضائها.

iḥtajjat al-muʿaaraḍa al-ʿiraaqiyya ʿalaa sajn baʿḍ aʿḍaa'ihaa

١٣. امتازت الجامعة باساتذتها المتخصصين في الهندسة النووية.

imtaazat al-jaamiʿa bi-asaatidhatihaa l-mutakhaṣṣiṣiina fi l-handasa an-nawawiyya

١٤. اطلع الوزيرُ الرئيس على الوضع في الضفة الغربية.

aṭlaʿa l-waziiru r-raʾiisa ʿala l-waḍʿ fi ḍ-ḍiffa al-gharbiyya

١٥. اطلعنا على الوضع في الضفة الشرقية.

iṭṭalaʿnaa ʿala l-waḍʿ fi ḍ-ḍiffa ash-sharqiyya

١٦. قالت مصادر مطلعة ان الوضع في الضفتين غير جيد.

qaalat maṣaadir muṭṭaliʿa inna l-waḍʿ fi ḍ-ḍiffatayn ghayr jayyid

١٧. إدعى انه من امريكا.

iddaʿaa annahu min amriikaa

١٨. إتضح ان المشكلة معقدة.

ittaḍaḥa anna l-mushkila muʿaqqada

١٩. إصطدمت السيارة بالشاحنة الكبيرة.

iṣṭadamat as-sayyaara bish-shaaḥina l-kabiira

٢٠. انتهيتُ من الدراسة في السنة الماضية.

intahaytu mina d-diraasa fi s-sana al-maaḍiya

Nota del traductor: ojo con las trampas, que son el meollo del ejercicio. La 14 lleva اطلع de Forma IV (أَطْلَعَ, «informar»: el ministro informó al presidente), mientras que la 15 es Forma VIII (اِطَّلَعْنا, «nos informamos»); sin vocales son idénticas. La 11 (احتجنا, de احتاج, hueco) y la 12 (احتجّت, de احتجّ, doble) también se parecen mucho.

Nota del traductor: vocabulario: انتشر *(intashara)* extenderse · احتاج إلى *(iḥtaaja ilaa)* necesitar · مزيد من *(maziid min)* más · اهتمّ بـ *(ihtamma bi)* interesarse por · امتاز بـ *(imtaaza bi)* distinguirse por · حكمة *(ḥikma)* sabiduría · أدار *(adaara)* dirigir · انحلّ *(inḥalla)* disolverse · منظمة *(munaẓẓama)* organización · انعقد *(inʿaqada)* celebrarse (una reunión) · احتجّ على *(iḥtajja ʿalaa)* protestar contra · المعارضة *(al-muʿaraḍa)* la oposición · سجن *(sajn)* encarcelamiento · متخصّص *(mutakhaṣṣiṣ)* especialista · الهندسة النووية ingeniería nuclear · الضفة الغربية *(aḍ-ḍiffa al-gharbiyya)* Cisjordania · مصادر مطّلعة *(maṣaadir muṭṭaliʿa)* fuentes bien informadas · اتّضح *(ittaḍaḥa)* quedar claro · معقّد *(muʿaqqad)* complicado · اصطدم بـ *(iṣṭadama bi)* chocar con · شاحنة *(shaaḥina)* camión · انتهى من *(intahaa min)* terminar.

Nota del traductor: continuación del ejercicio 44 (la parte de las frases está en la tanda anterior).

Ahora da los imperativos para أنتَ y para أنتِ de los verbos de abajo.

ادعى — انتهى (من) — استمع — أقام — انضمّ — إضْطَرَّ

iddaʿaa — intahaa (min) — istamaʿa — aqaama — inḍamma — iḍṭarra

Ahora, para los mismos verbos, da los nombres verbales y los participios activos.

Nota del traductor: استمع *(istamaʿa)*, «escuchar», es Forma VIII de سمع (la ت va después de la س). No lo confundas con la Forma X, que empieza por استـ-: aquí la س es la primera radical.

B. La construcción de haal

Llegamos ahora a una construcción muy común en árabe que los estudiantes a menudo no reconocen al leer, por el problema de no leer en contexto. La oración de haal (de la palabra حال *(ḥaal)*, que significa «estado» o «circunstancia», como en la pregunta كيف الحال؟ *(kayfa l-ḥaal?)*) es una oración que modifica al sujeto de la oración usando وَ como conjunción subordinante. Esto es una manera rebuscada de decir que وَ se usa a veces en árabe con el sentido de «mientras», como en «Entró en la habitación mientras disparaba su ametralladora». La oración que va detrás de «mientras» puede tener un verbo, un participio, o puede ser una oración nominal. Primero veremos ejemplos con oraciones nominales. Estudia las oraciones de abajo y luego lee el comentario que sigue.

١. سافر الى الكويت وهو طالبٌ.

saafara ilaa l-kuwayt wa-huwa ṭaalibun — Viajó a Kuwait cuando era estudiante (siendo estudiante).

٢. سافرت الى الكويت وهي طالبةٌ.

saafarat ilaa l-kuwayt wa-hiya ṭaalibatun — Viajó (ella) a Kuwait cuando era estudiante.

٣. سافر الى الكويت طالبًا.

saafara ilaa l-kuwayt ṭaaliban — Viajó a Kuwait siendo estudiante.

٤. سافرت الى الكويت طالبةً.

saafarat ilaa l-kuwayt ṭaalibatan — Viajó (ella) a Kuwait siendo estudiante.

En la primera oración árabe tienes la وَ seguida del pronombre هو. Con وَ hay que usar un pronombre sujeto, y tiene que concordar con el sujeto de la oración. En la segunda oración el sujeto es «ella», así que el pronombre sujeto que se usa es هي.

La وَ y el pronombre pueden omitirse si el predicado es indeterminado. Cuando se hace esto, el predicado se pone en acusativo. Así que en la oración tres tenemos ahora طالبًا en lugar de طالبٌ. La oración cuatro es el equivalente femenino de la tres. Ahora, ¿cómo dirías «Fueron (ellos) a Kuwait cuando eran estudiantes» usando cualquiera de los dos métodos? Las respuestas están abajo.

سافروا الى الكويت وهم طلابٌ.

saafaruu ilaa l-kuwayt wa-hum ṭullaabun

سافروا الى الكويت طلابًا.

saafaruu ilaa l-kuwayt ṭullaaban

Deberías poder ver que los plurales funcionan igual que las formas del singular. ¿Cuáles serían las versiones en femenino plural de las dos oraciones de arriba? Mira abajo las respuestas a este inefable misterio.

سافرن الى الكويت وهن طالباتٌ.

saafarna ilaa l-kuwayt wa-hunna ṭaalibaatun

سافرن الى الكويت طالباتٍ.

saafarna ilaa l-kuwayt ṭaalibaatin

[Pág. 237 del original]

Si en la segunda oración en femenino plural no pusiste la palabra طالبات en acusativo **DE LA MANERA CORRECTA**, lo único que puedo decirte es حرام عليك *(ḥaraam ʿalayk)*. Además, asegúrate de que sabes cuál es el acusativo de un plural femenino sano.

Nota del traductor: حرام عليك = «¡qué vergüenza!, ¡no hay derecho!». Y el recordatorio: el plural femenino sano hace el acusativo en kasra, no en fatha: طالباتٍ, nunca *طالباتًا.

El predicado también puede ser un adjetivo, como صغير o قديم, o un sintagma preposicional. Verás más ejemplos en los ejercicios.

Ahora llegamos a las oraciones de haal con verbo. Medita sobre los ejemplos de abajo y luego mira la explicación que sigue.

١. إبتسم الطالب وهو يَقْرَأُ الواشنطن بوست.

ibtasama ṭ-ṭaalib wa-huwa yaqra'u l-waashinṭun buust — El estudiante sonrió mientras leía el Washington Post.

٢. إبتسمت الطالبةُ وهي تقرأ الواشنطن بوست.

ibtasamati ṭ-ṭaaliba wa-hiya taqra'u l-waashinṭun buust — La estudiante sonrió mientras leía el Washington Post.

٣. إبتسم الطالبُ يقرأ الواشنطن بوست.

ibtasama ṭ-ṭaalibu yaqra'u l-waashinṭun buust — El estudiante sonrió mientras leía el Washington Post.

٤. إبتسمت الطالبة تقرأ الواشنطن بوست.

ibtasamati ṭ-ṭaaliba taqra'u l-waashinṭun buust — La estudiante sonrió mientras leía el Washington Post.

٥. ضحك الطالبُ قارئًا عن الشرق الاوسط في النيو يورك تايمز.

ḍaḥika ṭ-ṭaalibu qaari'an ʿani sh-sharq al-awsaṭ fi n-nyuu yuurk taaymz — El estudiante se rio mientras leía sobre Oriente Medio en el New York Times.

٦. ضحكت الطالبة قارئةً عن الشرق الاوسط في النيو يورك تايمز.

ḍaḥikati ṭ-ṭaaliba qaari'atan ʿani sh-sharq al-awsaṭ fi n-nyuu yuurk taaymz — La estudiante se rio mientras leía sobre Oriente Medio en el New York Times.

٧. ضحكت الطالبة قارئةً الجريدةَ.

ḍaḥikati ṭ-ṭaaliba qaari'atan al-jariida — La estudiante se rio mientras leía el periódico.

Las oraciones uno y dos usan وَ + el pronombre sujeto adecuado, igual que si la oración no tuviera verbo. Las oraciones tres y cuatro muestran que la وَ y el pronombre sujeto se pueden quitar. Una vez más, esto también se puede hacer en las oraciones sin verbo, como hemos visto.

Las oraciones cinco y seis muestran otra variante. El propio verbo puede sustituirse por su participio activo. El participio tiene que ser indeterminado, ir en acusativo y concordar con el sujeto en género y número. Si el verbo sustituido es transitivo, el participio activo puede llevar complemento directo, como ves en el ejemplo siete. Que no te

desanime que قرأ sea un verbo con hamza como última radical. La hamza funciona como cualquier otra consonante. Sé que el participio activo قارئ parece raro, pero es exactamente el mismo patrón que ساكن.

Las oraciones cinco, seis y siete podrían modificarse volviendo a poner وَ + pronombre sujeto. Los participios activos irían entonces en nominativo. Así, la oración cinco sería ضحك الطالب وهو قارئٌ عن الشرق الاوسط في النيو يورك تايمز.

[Pág. 238 del original]

Las oraciones de abajo usan el verbo إبتسم y su participio activo para mostrarte otra vez las variantes posibles de una oración de haal.

١. درس الطالبُ العربيةَ وهو يَبْتَسِمُ.

darasa ṭ-ṭaalibu l-ʿarabiyya wa-huwa yabtasimu — El estudiante estudió árabe sonriendo.

٢. درس الطالب العربية يبتسم.

darasa ṭ-ṭaalib al-ʿarabiyya yabtasimu — El estudiante estudió árabe sonriendo.

٣. درس الطالب العربية وهو مُبْتَسِمٌ.

darasa ṭ-ṭaalib al-ʿarabiyya wa-huwa mubtasimun — El estudiante estudió árabe sonriendo.

٤. درس الطالب العربية مُبْتَسِمًا.

darasa ṭ-ṭaalib al-ʿarabiyya mubtasiman — (¿Qué crees que significa esta oración?)

٥. درس الطلاب العربية وهم مبتسمون.

darasa ṭ-ṭullaab al-ʿarabiyya wa-hum mubtasimuun — Los estudiantes estudiaron árabe sonriendo.

٦. درس الطلاب العربية مبتسمين.

darasa ṭ-ṭullaab al-ʿarabiyya mubtasimiin — Los estudiantes estudiaron árabe sonriendo.

Las oraciones cinco y seis se incluyen para mostrar la concordancia y el caso del participio activo cuando el sujeto es plural.

Las oraciones de haal con verbo en imperfectivo también se pueden negar. Se niegan con وما o con لا sola. Así, la oración uno de arriba podría negarse así:

١. درس الطالب العربية وما يبتسم.

darasa ṭ-ṭaalib al-ʿarabiyya wa-maa yabtasim

٢. درس الطالب العربية لا يبتسم.

darasa ṭ-ṭaalib al-ʿarabiyya laa yabtasim

Las dos oraciones significan «Estudió árabe sin sonreír». (Una situación de lo más improbable.)

A veces el sujeto de la oración de haal puede ser distinto del sujeto de la oración principal, así que de vez en cuando verás oraciones como estas.

١. ألقيتُ محاضرة وطلابي ينامون.

alqaytu muḥaaḍaratan wa-ṭullaabii yanaamuun — Di una conferencia mientras mis alumnos dormían.

٢. ألقيتُ محاضرة وهم نائمون.

alqaytu muḥaaḍaratan wa-hum naa'imuun — Di una conferencia mientras ellos dormían.

Nota del traductor: el autor, como profesor, se ríe de sí mismo: alumnos dormidos en su clase. 😴

Las oraciones de haal también pueden contener verbos en pasado. En esos casos se pone وقد delante del verbo. Normalmente se traduce como «habiendo (hecho algo)». Estas oraciones se niegan quitando قد y añadiendo ما, o usando لم + el yusivo. Aquí tienes unos cuantos ejemplos.

١. سافر المراسل الى دمشق وقد درس العربية.

saafara l-muraasil ilaa dimashq wa-qad darasa l-ʿarabiyya — El corresponsal viajó a Damasco habiendo estudiado árabe.

٢. سافر المراسل الى دمشق وما درس العربية.

saafara l-muraasil ilaa dimashq wa-maa darasa l-ʿarabiyya — El corresponsal viajó a Damasco sin haber estudiado árabe.

٣. سافر المراسل الى دمشق ولم يدرس العربية.

saafara l-muraasil ilaa dimashq wa-lam yadrusi l-ʿarabiyya — El corresponsal viajó a Damasco sin haber estudiado árabe.

[Pág. 239 del original]

Según mi experiencia, a los estudiantes a menudo les cuesta reconocer una oración de haal cuando se compone de وَ + pronombre + verbo en presente. Tienden a traducir la وَ como «y», con lo que la traducción de la oración queda muy torpe. Hace poco, un estudiante con el que estoy trabajando tradujo un artículo de opinión de un periódico árabe. El texto tenía varias oraciones de haal con وَ + pronombre + verbo. Se le escaparon todas. Todo lo demás de su traducción estaba bien. Así que ten cuidado.

Nota del traductor: regla práctica para ti: si ves «و هو / و هي / و هم + verbo en presente» a mitad de frase, prueba primero a traducir la و como «mientras» o con un gerundio («sonriendo», «leyendo»). Casi siempre acertarás.

Con esto terminamos la oración de haal. Ya estás listo para hacer el ejercicio 45.

Ejercicio 45

Parte A. Une cada par de oraciones de abajo usando una oración de haal, como en el ejemplo.

قرأ الاستاذ الجريدة. شرب الاستاذ القهوة.

qara'a l-ustaadh al-jariida. shariba l-ustaadh al-qahwa.

قرأ الاستاذ الجريدة وهو يشرب القهوة.

qara'a l-ustaadh al-jariida wa-huwa yashrabu l-qahwa — El profesor leyó el periódico mientras tomaba café.

١. وقف الرجل في الشارع. إنتظر الرجل صديقه.

waqafa r-rajul fi sh-shaariʿ. intaẓara r-rajul ṣadiiqahu.

٢. قام الثائر العراقي. قال الثائر "العراق للعراقيين".

qaama th-thaa'ir al-ʿiraaqii. qaala th-thaa'ir «al-ʿiraaq lil-ʿiraaqiyyiin».

٣. دخلنا الصف. ضحكنا.

dakhalnaa ṣ-ṣaff. ḍaḥiknaa.

٤. قُتلوا. جاهدوا في سبيل الله.

qutiluu. jaahaduu fii sabiili llaah.

٥. تعلمت المدرسة الامريكية كثيرا عن الاردن. درّست الانكليزية لطلاب اردنيين في مدينة اربد.

taʿallamat al-mudarrisa al-amriikiyya kathiiran ʿani l-urdunn. darrasat al-inkliiziyya li-ṭullaab urduniyyiin fii madiinat irbid.

٦. شاركنا في حفلات كثيرة. أقمنا في عمان.

shaaraknaa fii ḥaflaat kathiira. aqamnaa fii ʿammaan.

٧. جلسن في المسجد. استمعن الى الخطبة.

jalasna fi l-masjid. istamaʿna ila l-khuṭba.

٨. رحل الاخ المسلم من مكان الى مكان. دعا الاخ المسلم الناس الى التقوى.

raḥala l-akh al-muslim min makaan ilaa makaan. daʿaa l-akh al-muslim an-naas ila t-taqwaa.

٩. إنهار اقتصاد البلاد. عانى اقتصاد البلد من مشاكل كثيرة.

inhaara qtiṣaad al-bilaad. ʿaanaa qtiṣaad al-balad min mashaakil kathiira.

١٠. قرأوا اخبار الجريدة الامريكية المغرضة عن الشرق الاوسط. شتموا رئيس تحريرها.

qara’uu akhbaar al-jariida al-amriikiyya al-mughriḍa ʿani sh-sharq al-awsaṭ. shatamuu ra’iis taḥriirihaa.

Parte B. Reescribe tus respuestas de arriba usando los participios activos en la oración de haal en lugar de los verbos en imperfectivo.

Parte C. Reescribe las oraciones 8, 9 y 10 usando el pasado en la oración de haal. Luego niega las oraciones de haal de las tres oraciones nuevas.

Nota del traductor: pista para la parte C: pasado en haal = وقد + pasado (وقد عانى…); negación = وما + pasado o ولم + yusivo. Vocabulario: انتظر *(intaẓara)* esperar · ثائر *(thaa’ir)* revolucionario · جاهد *(jaahada)* luchar (por la fe) · إربد *(irbid)* ciudad del norte de Jordania · حفلات *(ḥaflaat)* fiestas · خطبة *(khuṭba)* sermón (el del viernes) · رحل *(raḥala)* viajar, partir · التقوى *(at-taqwaa)* la piedad, el temor de Dios · انهار *(inhaara)* derrumbarse (F. VII hueco) · اقتصاد *(iqtiṣaad)* economía · مغرض *(mughriḍ)* tendencioso · شتم *(shatama)* insultar · رئيس التحرير *(ra’iis at-taḥriir)* el director (de un periódico).

C. La construcción de tamyiiz

Ya has estudiado (y dominado) el elativo. El elativo es bastante flexible y puede usarse con muchísimos adjetivos, como sabes. Sin embargo, muchos adjetivos no encajan fácilmente en el patrón elativo. Esto pasa sobre todo con los participios de los verbos derivados. Por ejemplo, مُتَقَدِّم *(mutaqaddim)* significa «avanzado». Si quieres decir que Estados Unidos está más avanzado que el Chad en la producción de armas nucleares, tienes un problema, porque la palabra متقدم no se presta a la forma elativa (como ves, espero). ¿Cómo dirás «más avanzado»? Lo que se suele hacer en estos casos es combinar el nombre verbal de la forma del verbo del que deriva el participio con un elativo adecuado. متقدم es de Forma V. El nombre verbal es تَقَدُّم *(taqaddum)*. «Más» en árabe es أكثر. Así que usaremos أكثر y تقدّم en nuestra oración.

Recuerda: queremos decir que Estados Unidos está más avanzado que el Chad en la producción de armas nucleares. Así que obtenemos:

الولايات المتحدة اكثر من تشاد تقدّمًا في إنتاج الاسلحة النووية.

al-wilaayaat al-muttaḥida akthar min tshaad taqadduman fii intaaj al-asliḥa an-nawawiyya — Estados Unidos está más avanzado que el Chad en la producción de armas nucleares.

El nombre verbal se pone en acusativo. Fíjate en que el elativo se usa con la palabra مِنْ, igual que en el comparativo.

Aquí tienes otro ejemplo. La palabra مُخْلِص *(mukhliṣ)* significa «sincero». Queremos decir que Samira es más sincera que Samir. La palabra مخلص es el participio activo del verbo de Forma IV أَخْلَصَ. El nombre verbal de أخلص es إِخْلاص *(ikhlaaṣ)*. ¿Puedes hacerlo ya? La respuesta está abajo.

سميرة اكثر من سمير اخلاصًا.

samiira akthar min samiir ikhlaaṣan — Samira es más sincera que Samir.

Así tenemos «Samira es más sincera que Samir». Literalmente tenemos algo como «Samira es más que Samir en cuanto a sinceridad». Esto es lo que se entiende por construcción de tamyiiz. La palabra tamyiiz (تمييز) es un nombre verbal de Forma II que significa «especificación» o «distinción». Usamos el tamyiiz cuando queremos decir que algo se diferencia de otra cosa con respecto a una característica determinada.

A menudo el tamyiiz se usa con el nombre verbal de los verbos derivados. Esto se debe a que los adjetivos que derivan de verbos derivados no encajan en el patrón elativo. Acabas de ver dos ejemplos. Sin embargo, el tamyiiz también se usa a menudo con nombres verbales de Forma I. Por ejemplo, عَلِمَ significa «saber» o «enterarse». أعْلَم *(aʿlam)* es el elativo (de عَليم) y significa «que sabe más». Se usa, por ejemplo, en la expresión tan repetida الله أعلم *(allaahu aʿlam)*, «Dios sabe más».

Nota del traductor: الله أعلم se dice al final de una opinión para indicar humildad: «Dios lo sabe mejor», algo así como nuestro «vete tú a saber».

Sin embargo, si queremos decir «Sabe árabe mejor que yo», la palabra أعلم no nos da necesariamente la mejor manera de decir lo que queremos. Podríamos decir هو أعلم مني بالنسبة الى العربية *(huwa aʿlamu minnii bin-nisba ila l-ʿarabiyya)*, «Sabe más que yo en lo que respecta al árabe», pero también podríamos elegir otro elativo y usar el nombre

[Pág. 242 del original]

verbal de عَلِمَ. En este caso tomaremos el elativo أحْسَن *(aḥsan)*, «mejor», y el nombre verbal عِلْم *(ʿilm)*. Entonces podemos decir هو احسن مني علمًا باللغة العربية *(huwa aḥsanu minnii ʿilman bil-lugha al-ʿarabiyya)*.

Fíjate en que en la última oración árabe de arriba he usado la preposición بـ. Usarás la preposición que el verbo lleve normalmente. Si el verbo no lleva preposición normalmente, se usa لـ. Aquí tienes algunos ejemplos más.

١. هم أكثر منّا مشاركةً في البرنامج.

hum aktharu minnaa mushaarakatan fi l-barnaamij — Ellos participan en el programa más que nosotros.

٢. قضية فلسطين اكبر من أي قضية اخرى تأثيرًا على الحالة السياسية في الاردن.

qaḍiyyat filasṭiin akbaru min ayyi qaḍiyya ukhraa ta'thiiran ʿala l-ḥaala as-siyaasiyya fi l-urdunn — La cuestión palestina influye en la situación política de Jordania más que cualquier otra cuestión.

٣. هو احسن منها فهمًا للعربية.

huwa aḥsanu minhaa fahman lil-ʿarabiyya — Él entiende el árabe mejor que ella.

En la primera oración, el verbo شارك llevaría normalmente la preposición في, con el sentido de «participar en algo». Por eso usamos في después del nombre verbal مشاركة en nuestra construcción de tamyiiz.

En la segunda oración, la preposición على se usa con تأثير por la misma razón. En la tercera oración usamos el nombre verbal del verbo فهم, que no lleva preposición. Así que, cuando usamos el nombre verbal de este verbo en un tamyiiz, unimos لـ a lo que normalmente sería el complemento del verbo.

Ahora haz el ejercicio 46.

Ya casi has terminado la Parte II de este libro. El capítulo siguiente tratará las formas IX y X, además de algunas otras cosas. Entonces tendrás dominada la inmensa mayoría del sistema verbal. El mismo capítulo tratará también los verbos cuadriláteros (será pan comido). Entonces habrás completado el núcleo de este libro. Has recorrido un largo camino.

Ejercicio 46

Rellena los huecos de las oraciones de abajo de forma que obtengas una construcción de tamyiiz correcta. Luego traduce cada frase. Aquí tienes un ejemplo.

هو _____ منّي _____ . (كبير، سِن)

huwa _____ minnii _____ (kabiir, sinn)

هو اكبر مني سنًّا.

huwa akbaru minnii sinnan — Es mayor que yo (más grande que yo en cuanto a edad).

١. العرب _____ من الشعوب الاخرى _____ للغتهم. (كثير، أحب)

al-ʿarab _____ mina sh-shuʿuub al-ukhraa _____ li-lughatihim (kathiir, aḥabba)

٢. البدو _____ من الفرنسيين بـ_____ هم للزوار. (مشهور، إحترَ

al-badw _____ mina l-faransiyyiin bi-_____ hum liz-zuwwaar (mashhuur, iḥtarama)

٣. صديقي _____ مني _____ بالتاريخ القديم. (كثير، إهتم

ṣadiiqii _____ minnii _____ bit-taariikh al-qadiim (kathiir, ihtamma)

٤. زوجتي _____ مني في _____ ها للفرنسية. (ناجح، فهم

zawjatii _____ minnii fii _____ haa lil-faransiyya (naajiḥ, fahima)

٥. زوجتي _____ مني _____ للفرنسية. (حسن، فهم

zawjatii _____ minnii _____ lil-faransiyya (ḥasan, fahima)

٦. نحن _____ منهم _____ عن حقوقنا. (شديد، دافَع

naḥnu _____ minhum _____ ʿan ḥuquuqinaa (shadiid, daafaʿa)

٧. "فيروز" _____ من أمّ كلثوم _____ . (جميل، صَوْ

«fayruuz» _____ min umm kulthuum _____ (jamiil, ṣawt)

Nota del traductor: vocabulario: شعوب *(shuʿuub)* pueblos · بدو *(badw)* beduinos · احترام *(iḥtiraam)* respeto · زوّار *(zuwwaar)* visitantes · ناجح *(naajiḥ)* con éxito; أنجح «con más éxito» · دفاع *(difaʿ)* defensa (nombre verbal de دافع) · أشدّ *(ashadd)* más fuerte, más intenso. En la 2 y la 4 el original ya pone parte del tamyiiz (بـ… هم, في… ها): solo tienes que meter el nombre verbal con el

pronombre. La 7 compara a Fairuz y a Umm Kulthum, las dos grandes voces de la canción árabe: el autor te deja a ti decidir quién canta mejor. 😉

Ejercicio con árabe auténtico n.º 11

El artículo de abajo es de la portada de الشرق الاوسط del 13 de agosto de 1995. Léelo buscando lo siguiente.

1. Oraciones de haal.
2. Cada nombre verbal y su forma.
3. Cada verbo hueco, defectivo o asimilado de cualquier forma o tiempo.
4. Cada aparición de أنّ، إنّ o أنْ.
5. Traduce el artículo al árabe marroquí.
6. Ignora el punto número 5.
7. Todas las oraciones de relativo indeterminadas y todas las oraciones de relativo con ما.
8. Cada verbo, nombre o pronombre en dual.

Ahora que has encontrado e identificado lo de arriba, resume el artículo en español en unas 75 palabras.

Nota del traductor: los puntos 5 y 6 son, claro, otra broma del autor. Contexto: en agosto de 1995, Husayn Kamil, yerno de Sadam Husein y jefe de su programa de armamento, huyó a Jordania con su hermano y sus esposas, hijas de Sadam. Volvió a Irak en 1996 y fue asesinado al poco tiempo.

حسين كامل: صدام انتهى وأدعو الضباط للتحرك لتغيير الوضع الراهن

ḥusayn kaamil: ṣaddaam intahaa wa-adʿuu ḍ-ḍubbaaṭ lit-taḥarruk li-taghyiir al-waḍʿ ar-raahin

عمان: "الشرق الاوسط" ـــ لندن: من امير طاهري ـــ دمشق: من سلوى الاسطواني ـــ بغداد: وكالات الانباء

ʿammaan: «ash-sharq al-awsaṭ» — landan: min amiir ṭaahirii — dimashq: min salwaa l-usṭuwaanii — baghdaad: wakaalaat al-anbaa’

أعلن الفريق اول حسين كامل الرجل الثاني في العراق انه خرج من العراق لأنه قرر تغيير الوضع الراهن العراقي واسقاط النظام،

aʿlana l-fariiq awwal ḥusayn kaamil ar-rajul ath-thaanii fi l-ʿiraaq annahu kharaja mina l-ʿiraaq li-annahu qarrara taghyiir al-waḍʿ ar-raahin al-ʿiraaqii wa-isqaaṭ an-niẓaam,

ودعا في مؤتمر صحافي عقده في الديوان الملكي بعمان كافة ضباط الجيش والحرس الجمهوري والحرس الخاص للاستعداد للتغيير،

wa-daʿaa fii mu'tamar ṣaḥaafii ʿaqadahu fi d-diiwaan al-malakii bi-ʿammaan kaaffat ḍubbaaṭ al-jaysh wal-ḥaras al-jumhuurii wal-ḥaras al-khaaṣṣ lil-istiʿdaad lit-taghyiir,

وأكد انه بدأ يتحرك بسرعة لتنفيذ ذلك كله علنا، مؤكدا انه يعمل فعلا لاسقاط نظام الرئيس العراقي صدام حسين،

wa-akkada annahu bada'a yataḥarraku bi-surʿa li-tanfiidh dhaalika kullihi ʿalanan, mu'akkidan annahu yaʿmalu fiʿlan li-isqaaṭ niẓaam ar-ra'iis al-ʿiraaqii ṣaddaam ḥusayn,

وأكد انه سيبدأ اتصالات واسعة بالعرب والعالم نافيا ان يكون قد اجرى اتصالات حتى الآن،

wa-akkada annahu sa-yabda'u ttiṣaalaat waasiʿa bil-ʿarab wal-ʿaalam naafiyan an yakuuna qad ajraa ttiṣaalaat ḥattaa l-aan,

وقال انه واثق من ان العراقيين يعرفون جدية دعوته هذه سواء على مستوى الشعب او الجيش او الحزب. . واضاف انه حاول كثيرا الاصلاح في الداخل، ولكن دون جدوى.

wa-qaala innahu waathiq min anna l-ʿiraaqiyyiin yaʿrifuuna jiddiyyat daʿwatihi haadhihi sawaa' ʿalaa mustawaa sh-shaʿb aw al-jaysh aw al-ḥizb. wa-aḍaafa annahu ḥaawala kathiiran al-iṣlaaḥ fi d-daakhil, wa-laakin duuna jadwaa.

[Pág. 245 del original]

وبعد ان القى حسين كامل بيانا مختصرا نقله التلفزيون الاردني مباشرة مع ترجمة فورية بالانكليزية،

wa-baʿda an alqaa ḥusayn kaamil bayaanan mukhtaṣaran naqalahu t-tilifizyuun al-urdunii mubaasharatan maʿa tarjama fawriyya bil-inkliiziyya,

رد على اسئلة الصحافيين مفندا ما قاله عنه الرئيس العراقي صدام حسين من خيانة واختلافات فقال ان هذا كلام مناقض.

radda ʿalaa as'ilat aṣ-ṣaḥaafiyyiin mufannidan maa qaalahu ʿanhu r-ra'iis al-ʿiraaqii ṣaddaam ḥusayn min khiyaana wa-khtilaafaat fa-qaala inna haadhaa kalaamun munaaqiḍ.

وقامت السلطات العراقية امس واول امس باجراء تغييرات عسكرية واسعة وبسرعة فائقة شملت قيادات وقطاعات ومواقع ومقرات

wa-qaamat as-sulṭaat al-ʿiraaqiyya ams wa-awwal ams bi-ijraa' taghyiiraat ʿaskariyya waasiʿa wa-bi-surʿa faa'iqa shamilat qiyaadaat wa-qiṭaaʿaat wa-mawaaqiʿ wa-maqarraat

وذلك بهدف جعل أي معلومات لدى الفريق اول حسين كامل غير مفيدة اضافة الى تحركات عسكرية امنية للحماية الداخلية، مع تأكيد أنه ليس من اهدافها تهديد الاردن.

wa-dhaalika bi-hadaf jaʿl ayy maʿluumaat ladaa l-fariiq awwal ḥusayn kaamil ghayr mufiida, iḍaafatan ilaa taḥarrukaat ʿaskariyya amniyya lil-ḥimaaya ad-daakhiliyya, maʿa ta'kiid annahu laysa min ahdaafihaa tahdiid al-urdunn.

وحرصت وسائل الإعلام العراقية امس على الاستمرار بمهاجمة حسين كامل تحديدا بعنف بعد هجوم صدام حسين عليه اول امس وكذلك نائب رئيس الحكومة طارق عزيز،

wa-ḥaraṣat wasaa'il al-iʿlaam al-ʿiraaqiyya ams ʿala l-istimraar bi-muhaajamat ḥusayn kaamil taḥdiidan bi-ʿunf baʿda hujuum ṣaddaam ḥusayn ʿalayhi awwal ams wa-kadhaalika naa'ib ra'iis al-ḥukuuma ṭaariq ʿaziiz,

واشار التلفزيون العراقي الى ان ابنتي صدام (رغدة ورنا) الموجودتين بين اللاجئين ظننا ان سفرهما هو لبلغاريا وليس للبقاء في الاردن،

wa-ashaara t-tilifizyuun al-ʿiraaqii ilaa anna ibnatay ṣaddaam (raghad wa-rana) al-mawjuudatayn bayna l-laaji'iin ẓannataa anna safarahumaa huwa li-bulghaaryaa wa-laysa lil-baqaa' fi l-urdunn,

وذلك في محاولة لتحميل زوجيهما حسين كامل وشقيقه صدام كامل مسؤولية عدم الوضوح معهما، حسب قول مصادر عراقية في عمان.

wa-dhaalika fii muḥaawala li-taḥmiil zawjayhimaa ḥusayn kaamil wa-shaqiiqihi ṣaddaam kaamil mas'uuliyyat ʿadam al-wuḍuuḥ maʿahumaa, ḥasaba qawl maṣaadir ʿiraaqiyya fii ʿammaan.

وأكدت انباء بغداد امس ان لجنة عراقية رئاسية تشكلت برئاسة عدي الابن الاكبر للرئيس العراقي . . .

wa-akkadat anbaa' baghdaad ams anna lajna ʿiraaqiyya ri'aasiyya tashakkalat bi-ri'aasat ʿudayy al-ibn al-akbar lir-ra'iis al-ʿiraaqii…

وبدأت اللجنة إجراء حركة تغييرات كبيرة في الدولة العراقية وصفها المراقبون بانها اوسع حملة يشهدها العراق في عهد الرئيس صدام حسين. . .

wa-bada'at al-lajna ijraa' ḥarakat taghyiiraat kabiira fi d-dawla al-ʿiraaqiyya waṣafahaa l-muraaqibuun bi-annahaa awsaʿ ḥamla yashhaduhaa l-ʿiraaq fii ʿahd ar-ra'iis ṣaddaam ḥusayn…

وتولي رئاستها من جانب عدي يؤكد ان الرئيس صدام حسين سوف يزيد من اعتماده عليه ويركز على مسؤولياته الكبيرة المقبلة.

wa-tawallii ri'aasatihaa min jaanib ʿudayy yu'akkidu anna r-ra'iis ṣaddaam ḥusayn sawfa yaziidu min iʿtimaadihi ʿalayhi wa-yurakkizu ʿalaa mas'uuliyyaatihi l-kabiira al-muqbila.

Nota del traductor: dos detalles del texto. (1) El original escribe «ظنّنا»; por el sentido (las dos hijas «creyeron») debería ser ظنّتا *(ẓannataa)*, dual femenino: lo he transliterado así. Buen ejemplo para el punto 8 (duales). (2) الموجودتين بين اللاجئين: «que se encuentran entre los refugiados», es decir, entre los que se refugiaron en Jordania.

Vocabulario de ayuda (míralo solo si te atascas)

oficiales	ضبّاط *ḍubbaaṭ*
la situación actual	الوضع الراهن *al-waḍʿ ar-raahin*
teniente general	الفريق أول *al-fariiq awwal*
derrocamiento (F. IV)	إسقاط *isqaaṭ*
régimen	نظام *niẓaam*
celebrar (una rueda de prensa)	عقد *ʿaqada*
la Corte Real	الديوان الملكي *ad-diiwaan al-malakii*
todos	كافّة *kaaffa*
Guardia Republicana	الحرس الجمهوري *al-ḥaras al-jumhuurii*
prepararse (F. X)	استعداد *istiʿdaad*
públicamente	علنًا *ʿalanan*
realmente	فعلًا *fiʿlan*

contactos (F. VIII)	اتصالات *ittiṣaalaat*
negando (part. activo defectivo)	نافيًا *naafiyan*
seguro, confiado	واثق من *waathiq min*
seriedad	جدّيّة *jiddiyya*
el partido (Baaz)	الحزب *al-ḥizb*
añadir (F. IV hueco)	أضاف *aḍaafa*
reforma	إصلاح *iṣlaaḥ*
en vano	دون جدوى *duuna jadwaa*
comunicado	بيان *bayaan*
traducción simultánea	ترجمة فورية *tarjama fawriyya*
refutando (part. activo, F. II)	مفنّدًا *mufannidan*
traición	خيانة *khiyaana*
contradictorio (part. activo, F. III)	مناقض *munaaqiḍ*
anteayer	أوّل أمس *awwal ams*
extraordinario	فائق *faa'iq*
abarcar	شمل

	shamila
mandos; sectores	قيادات؛ قطاعات *qiyaadaat; qiṭaaʿaat*
con el objetivo de	بهدف *bi-hadaf*
en poder de	لدى *ladaa*
además de	إضافةً إلى *iḍaafatan ilaa*
amenaza	تهديد *tahdiid*
empeñarse en	حرص على *ḥaraṣa ʿalaa*
atacar (F. III, nombre verbal)	مهاجمة *muhaajama*
concretamente	تحديدًا *taḥdiidan*
violencia	عنف *ʿunf*
viceprimer ministro	نائب رئيس الحكومة *naa'ib ra'iis al-ḥukuuma*
refugiados	لاجئون *laaji'uun*
cargar a alguien (con la responsabilidad)	تحميل *taḥmiil*
falta de claridad	عدم الوضوح *ʿadam al-wuḍuuḥ*
según	حسب *ḥasaba*
presidencial	رئاسي *ri'aasii*

formarse (F. V)	تشكّل *tashakkala*
observadores	مراقبون *muraaqibuun*
presenciar, vivir	شهد *shahida*
época, mandato	عهد *ʿahd*
asumir (F. V defectivo; nombre verbal)	تولّى؛ تولٍّ *tawallaa; tawallin*
confianza, dependencia (F. VIII)	اعتماد على *iʿtimaad ʿalaa*
próximo	مقبل *muqbil*

Nota del traductor: tras la página 245 del PDF hay otra página en blanco: desde aquí, la página del libro es la del PDF menos 31.

[Pág. 246 del original]

Capítulo 7

- A. Las formas IX y X
- B. Los verbos cuadriláteros
- C. El futuro
- D. La condicional

A. Las formas IX y X

Los verbos de Forma IX son rarísimos y solo se usan para colores y para defectos físicos y mentales. Las conjugaciones completas están en las tablas del final del libro. El patrón de la Forma IX es اِفْعَلَّ *(if'alla)* (la hamza del prefijo es elidible, igual que en las formas VII y VIII). Una Forma IX de uso común es اِحْمَرَّ *(iḥmarra)*, que significa «enrojecer» y «ruborizarse». La conjugación del presente es يَحْمَرُّ *(yaḥmarru)* (la vocal temática pasa a kasra siempre que el sufijo empieza por consonante o sukuun, igual que en los demás verbos dobles que has visto en las formas VII y VIII).

El mismo patrón sirve también para otros colores. Así, أَسْوَد *(aswad)* («negro») da اِسْوَدَّ *(iswadda)*, y أَصْفَر *(aṣfar)* («amarillo») da اِصْفَرَّ *(iṣfarra)*.

Nota del traductor: otros: اخضرّ *(ikhḍarra)* «verdear», ابيضّ *(ibyaḍḍa)* «blanquear», ازرقّ *(izraqqa)* «azulear». ¡Y el famoso اسودّ وجهه, «se le ennegreció la cara», es decir, quedó en ridículo!

En cambio, los verbos de Forma X son comunísimos y se dan en todos los tipos (huecos, defectivos, imposibles, dobles, etc.). Los examinaremos con cuidado aquí. Después de ver la Forma X solo te quedará estudiar los verbos cuadriláteros y habrás visto todo lo que necesitas saber sobre el sistema verbal. De hecho, aunque lo único que saques de este libro sea dominar el sistema verbal, ya habrás ganado mucho.

خَدَمَ *(khadama)* es un verbo de Forma I que significa «servir». اِسْتَخْدَمَ *(istakhdama)* es un verbo de Forma X que significa «usar» o «emplear». La

Forma X se forma anteponiendo اِسْتَـ (la hamza es elidible, por si te lo preguntabas) a las tres letras que componen el verbo de Forma I. El prefijo tiende a afectar al significado del verbo de dos maneras básicas. Primero, puede referirse a buscar o poner en uso el significado de la Forma I. Así, la Forma X de خدم se refiere a buscar el servicio de algo o a poner algo en servicio. Otro ejemplo es عاد, que significa «volver». اِسْتَعادَ *(istaʿaada)* significa «recuperar» o «reclamar». Es decir, la Forma X se refiere a buscar lo que significa la Forma I. En la misma línea está la Forma X اِسْتَخْرَجَ *(istakhraja)*, «extraer», de خَرَجَ, «salir».

Una segunda manera en que el prefijo puede influir en el significado es que indica considerar que algo tiene las cualidades implicadas por las tres letras de la raíz. Por ejemplo, نَكِرَ *(nakira)* significa «desconocer, no reconocer». La Forma X اِسْتَنْكَرَ *(istankara)* significa «desaprobar, condenar». هَجُنَ *(hajuna)* significa «ser defectuoso», mientras que اِسْتَهْجَنَ *(istahjana)* significa «condenar» o «rechazar». حَقَّ *(ḥaqqa)* significa «ser verdad» o incluso «ser adecuado o apropiado». اِسْتَحَقَّ *(istaḥaqqa)* significa «ser digno de» y «merecer».

Aunque no todos los verbos de Forma X encajarán fácilmente en las dos categorías de arriba, la mayoría encajan razonablemente bien. Como en las otras formas, los patrones pueden usarse para ayudar a predecir el significado y depender menos del diccionario, pero no siempre puedes fiarte de las tendencias generales de significado asociadas a una forma determinada. A veces tendrás que coger el diccionario.

Nota del traductor: del sentido «pedir, buscar» de la Forma X salen palabras muy útiles: استفهم «preguntar» (pedir comprensión), استغفر «pedir perdón» (أستغفر الله), استأذن «pedir permiso», استقبل «recibir» (salir al encuentro).

[Pág. 247 del original]

Los verbos sanos de Forma X se conjugan en el imperfectivo exactamente igual que sus equivalentes de Forma VIII. La vocal del prefijo es siempre una fatha y la vocal temática es siempre una kasra. Así, en el imperfectivo, el verbo اِسْتَخْدَمَ es يَسْتَخْدِمُ *(yastakhdimu)*. Fíjate también en el sukuun sobre la س del prefijo en los dos tiempos.

Los imperativos y las conjugaciones del yusivo ya deberían ser evidentes. Intenta sacar algunos y luego comprueba las tablas del final del libro.

El nombre verbal es اِسْتِخْدام *(istikhdaam)*. El participio activo es مُسْتَخْدِم *(mustakhdim)* y el pasivo es مُسْتَخْدَم *(mustakhdam)*.

Nota del traductor: en informática, مستخدم es «usuario» (el participio activo: «el que usa»). اسم المستخدم = nombre de usuario.

Los verbos de Forma X también aparecen en pasiva y se conjugan igual que en la Forma VIII. En pasado, nuestro verbo modelo pasa a ser اُسْتُخْدِمَ *(ustukhdima)*, y en el imperfectivo es يُسْتَخْدَمُ *(yustakhdamu)*. Las conjugaciones completas están en las tablas.

Verbos huecos

Los huecos de Forma X se comportan (con raras excepciones, que se verán abajo) igual que los huecos de Forma IV en cuanto a sus conjugaciones en los dos tiempos. En pasado, el alif se acorta a fatha. En presente, el alif se convierte en una yaa', que a su vez se acorta a kasra cuando hace falta. Por ejemplo, اِسْتَعادَ («recuperar») acortará su alif a fatha siempre que lo haría cualquier hueco de Forma IV. Así, «recuperé» es اِسْتَعَدْتُ *(istaʿadtu)*. Las razones del acortamiento ya deberían estar claras.

En el imperfectivo indicativo, el alif se convierte en yaa', igual que en la Forma IV. «Recupera» es يَسْتَعيدُ *(yastaʿiidu)*. La yaa' se acorta a kasra

siempre que hace falta acortar. Así, «no recuperó» es لَم يَسْتَعِدْ *(lam yastaʿid)*.

El nombre verbal es muy parecido al de la Forma IV, en que también acaba en ة. El nombre verbal de nuestro verbo modelo es اِسْتِعادة *(istiʿaada)*.

El participio activo es مُسْتَعيد *(mustaʿiid)* y el participio pasivo es مُسْتَعاد *(mustaʿaad)*.

El patrón de la pasiva es أُسْتُعيدَ *(ustuʿiida)* en pasado y يُسْتَعادُ *(yustaʿaadu)* en el imperfectivo indicativo.

Antes de enseñarte un par de excepciones a las conjugaciones de los huecos de Forma X, repasemos un momento los verbos huecos derivados. La experiencia me dice que los estudiantes se lían fácilmente con estos verbos, pero que un sencillo esquema de clasificación suele quitar las dificultades.

Los verbos huecos plantean problemas de conjugación en las formas I, IV, VII, VIII y X. Los huecos de Forma I son una clase aparte. Deberías repasarlos por separado volviendo al material del capítulo uno de la Parte II. De momento veremos solo las cuatro formas derivadas que dan problemas.

En pasado, las cuatro formas derivadas, todas, todas, **todas**, TODAS, TODAS, **TODAS**, tienen el alif acortado a una **PEQUEÑITA, CHIQUITITA, MINÚSCULA FATHA** siempre que hace falta acortar.

[Pág. 248 del original]

En el imperfectivo, ten juntas en la cabeza las formas IV y X por un lado, y las formas VII y VIII juntas por otro. Las formas IV y X convierten el alif en yaa' en presente. Cuando la yaa' tiene que acortarse, se convierte en kasra.

Las formas VII y VIII mantienen el alif en presente. Cuando el alif tiene que acortarse, se acorta a fatha.

Pasado, todas (IV, VII, VIII, X)	أقَمْتُ، انقَدْتُ، اقتَدْتُ، استعَدْتُ *alif → fatha*
Presente, IV y X	يُقيمُ / لم يُقِمْ ـــ يستعيدُ / لم يستعِدْ *alif → yaa' → kasra*
Presente, VII y VIII	ينقادُ / لم ينقَدْ ـــ يقتادُ / لم يقتَدْ *alif → alif → fatha*

Nota del traductor: esta tabla resumen la he añadido yo; resume el esquema del autor.

TEN SIEMPRE PRESENTES LAS AMBIGÜEDADES DE GRAFÍA QUE SE PRODUCEN SIEMPRE QUE SE ACORTA. Si descuidas estas ambigüedades, siempre lo pasarás mal con la lengua.

Ahora quiero mencionar un par de excepciones que se dan en los huecos de Forma X. El verbo de Forma X اِسْتَجابَ *(istajaaba)* significa «responder». Se conjuga igual que nuestro verbo modelo اِسْتَعادَ en todos y cada uno de los aspectos. La raíz del verbo tiene una waaw como radical central. En unos pocos huecos de Forma X, la radical central puede a veces mantenerse. En este caso existe también el verbo اِسْتَجْوَبَ *(istajwaba)*, que significa «interrogar». En presente, el verbo es يَسْتَجْوِبُ *(yastajwibu)*. Siempre que un verbo de Forma X mantiene la waaw, el verbo se conjugará exactamente igual que un verbo sano. La waaw nunca desaparecerá, nunca. Se mantiene incluso en el nombre verbal, اِسْتِجْواب *(istijwaab)*, y en los participios مُسْتَجْوِب *(mustajwib)* y مُسْتَجْوَب *(mustajwab)*.

Solo hay muy pocos huecos de Forma X que mantengan la waaw. La mayoría de ellos, a diferencia de استجاب, **no** tendrán además una

conjugación de Forma X con alif en pasado y yaa’ en presente. Así, اِسْتَحْوَذَ *(istaḥwadha)* solo existe como استحوذ y no tiene una manifestación de hueco regular de Forma X del tipo *اِسْتَحاذَ. Cuando existen tales manifestaciones, tienen significados distintos.

Nota del traductor: استحوذ على = «apoderarse de, hacerse con». Lo verás mucho en economía: استحوذت الشركة على… = «la empresa adquirió…».

Verbos asimilados

Los asimilados de Forma X son regulares en sus conjugaciones. El verbo اِسْتَوْطَنَ *(istawṭana)* significa «asentarse». En presente es يَسْتَوْطِنُ *(yastawṭinu)*. Fíjate en que la waaw se mantiene y actúa como una consonante normal.

El nombre verbal de este verbo es اِسْتيطان *(istiiṭaan)*. Fíjate en que, en el nombre verbal de la Forma X, la waaw se convierte en yaa’, igual que en la Forma IV (أوضح se convierte en إيضاح, por ejemplo).

El participio activo es مُسْتَوْطِن *(mustawṭin)* y el participio pasivo es مُسْتَوْطَن *(mustawṭan)*.

Nota del traductor: مستوطن = «colono», y مستوطنة *(mustawṭana)* = «asentamiento»: palabras que aparecen constantemente en la prensa sobre Cisjordania.

Verbos dobles

Los dobles de Forma X funcionan igual que sus equivalentes de Forma IV (¡qué sorpresa!). Así, la vocal temática del imperfectivo es siempre una kasra, igual que en la Forma IV. اِسْتَغَلَّ *(istaghalla)* significa «explotar, aprovecharse de». En presente es يَسْتَغِلُّ *(yastaghillu)*. Así que, en los dobles, igual que en los huecos, debes agrupar las formas IV y X por un lado, y las formas VII y VIII por otro.

En la Forma X, las reglas para separar la radical doble son exactamente las mismas que en todos los verbos dobles. Así, «exploté» es اِسْتَغْلَلْتُ *(istaghlaltu)* y «ellas explotan» es يَسْتَغْلِلْنَ *(yastaghlilna)*.

Cuando se usa el yusivo, tienes las opciones de siempre. Puedes usar el subjuntivo o el yusivo auténtico. Así, «no explotó» es o bien لم يَسْتَغِلَّ *(lam yastaghilla)* o bien لم يَسْتَغْلِلْ *(lam yastaghlil)*. Lo primero, como de costumbre, es más común que lo segundo.

El nombre verbal es اِسْتِغْلال *(istighlaal)*. El participio activo es مُسْتَغِلّ *(mustaghill)*. El participio pasivo es مُسْتَغَلّ *(mustaghall)*.

Verbos defectivos

Los defectivos de Forma X son igual que los defectivos de las formas II, III, IV, VII y VIII. O, dicho más sencillamente, los defectivos de Forma X se conjugan en los dos tiempos igual que el verbo de Forma I بَنى، يَبْني. اِسْتَلْقى *(istalqaa)* es un defectivo de Forma X que significa «tumbarse». «Me tumbé» es اِسْتَلْقَيْتُ *(istalqaytu)*. («I lay down» es pasado en inglés. Si no lo sabes, probablemente no has enseñado inglés como lengua extranjera.) «Se tumba» es يَسْتَلْقي *(yastalqii)*. Aquí se aplican los mismos principios de acortamiento que en todos los demás defectivos. Así, «no se tumbó» es لم يَسْتَلْقِ *(lam yastalqi)*.

Nota del traductor: el chiste del autor es sobre la pesadilla de los verbos ingleses «lie / lay / lain» y «lay / laid»: «I lay down» es el pasado de «lie down». En español no tenemos ese problema; nosotros tenemos el subjuntivo. 😄

El nombre verbal es اِسْتِلْقاء *(istilqaa')*. El participio activo es مُسْتَلْقٍ *(mustalqin)* y el participio pasivo es مُسْتَلْقىً *(mustalqan)*.

Ya has completado las diez formas del verbo trilítero árabe. Practica las conjugaciones de las distintas formas y de las subcategorías de cada

forma. Asegúrate de que también sabes hacer la voz pasiva. Todo el material presentado hasta ahora en este libro tiene que convertirse en una segunda naturaleza para ti si quieres tener algún éxito con esta lengua. Esto no significa que tengas que saber automáticamente dónde va cada fatha y cada kasra. Pero sí tienes que llegar al punto en que el asunto de los verbos no te intimide y seas capaz de producirlo correctamente al menos el ochenta por ciento de las veces. La mejor manera de que este material se te convierta en segunda naturaleza es practicar. Escribe las conjugaciones, piensa en las conjugaciones, repasa los ejercicios que has hecho hasta ahora. Relee secciones de este libro. No te sientas tonto si no recuerdas todo lo que has leído hasta ahora. Repasa. Repasa. Repasa.

Además, lee material nuevo. Escucha árabe. Habla árabe. Lee la sección de este libro (en la Parte III) titulada «Cómo ser un buen estudiante de árabe». Y que sepas esto: si dominas aunque sea solo el material presentado hasta ahora en este texto, habrás dado un gran paso para llegar a ser competente en esta lengua en lo que respecta a la lectura. Si no dominas el material presentado hasta ahora en este texto, nunca podrás hacer nada en árabe. Si no tienes la voluntad de aprender el material, lo cual está bien, porque la valía de una persona no debería basarse en si quiere ser buena en algo concreto, entonces olvídate y dedícate a otra cosa. Solo espero no verte un día en el *Nightline* de Ted Koppel haciendo de «experto en Oriente Medio», analfabeto e incapaz de comunicarse en la lengua del pueblo del que se supone que tanto sabe.

Nota del traductor: *Nightline* era un famoso programa de noticias de la cadena estadounidense ABC, presentado por Ted Koppel. El equivalente español sería un tertuliano de televisión que opina de Oriente Medio sin saber una palabra de árabe. Tú, desde luego, ya no eres de esos. 💪

[Pág. 250 del original]

El ejercicio 47 repasa los verbos de Forma X. Hazlo ahora. Luego lee las secciones de abajo sobre los verbos cuadriláteros y el futuro, y después haz los ejercicios 48 a 52, que repasan todos los tipos de verbos que has

visto hasta ahora (es decir, todos los tipos de verbos árabes con los que vas a tener que lidiar en tu vida).

[Pág. 251 del original]

Ejercicio 47

Niega las oraciones de abajo usando لم + el yusivo. Pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Asegúrate de que sabes traducir tus respuestas.

١. إستفدنا من دراسة اللغة العربية.

istafadnaa min diraasat al-lugha al-ʿarabiyya

٢. إستنبطوا ذلك من الادلة المتوفرة.

istanbaṭuu dhaalika mina l-adilla al-mutawaffira

٣. اغتيل الرئيس في المسرح.

ughtiila r-ra’iis fi l-masraḥ

٤. إستطعنا ان نستفيد من علمنا بالعربية.

istaṭaʿnaa an nastafiida min ʿilminaa bil-ʿarabiyya

٥. إستوطن المهاجرون الجدد في المستوطنات.

istawṭana l-muhaajiruun al-judud fi l-mustawṭanaat

٦. استقلت مصر سنة ١٩٥٢.

istaqallat miṣr sanat 1952

٧. استقلت سميرة الطائرة.

istaqallat samiira ṭ-ṭaa’ira

٨. استقالت سميرة من الشركة.

istaqaalat samiira mina sh-sharika

٩. اشتريناها.

ishtaraynaahaa

١٠. اشتشرنا المستشارين.

istasharnaa l-mustashaariin

١١. إستغنينا عنهم.

istaghnaynaa ʿanhum

١٢. افادَنا كتابُ الاستاذ افادة كبيرة.

afaadanaa kitaabu l-ustaadh ifaadatan kabiira

١٣. أحبها عندما شاهدها لاول مرة.

aḥabbahaa ʿindamaa shaahadahaa li-awwal marra

١٤. استجاب الرئيس العراقي الى مطالب الامم المتحدة استجابة كاملة.

istajaaba r-ra’iis al-ʿiraaqii ilaa maṭaalib al-umam al-muttaḥida stijaabatan kaamila

١٥. استجوب الشرطي المشتبه فيه.

istajwaba sh-shurṭii l-mushtabah fiihi

Nota del traductor: en la 10, el original escribe «اشتشرنا», errata por استشرنا *(istasharnaa)*, «consultamos». Fíjate en el trío 6-7-8, que es el meollo del ejercicio: استقلّ (doble, F. X) es «independizarse» (6) y también «tomar, subir a» un vehículo (7), mientras que استقال (hueco, F. X) es «dimitir» (8). Y ojo: no todos los verbos son de Forma X (la 3 es F. VIII pasiva, la 9 F. VIII defectivo, la 12 F. IV, la 13 F. IV doble). Vocabulario: استفاد من *(istafaada min)* sacar provecho · استنبط *(istanbaṭa)* deducir · أدلّة *(adilla)* pruebas · متوفّر *(mutawaffir)* disponible · مسرح *(masraḥ)* teatro · استطاع *(istaṭaaʿa)* poder · مهاجرون *(muhaajiruun)* inmigrantes · مستشار *(mustashaar)* asesor · استغنى عن *(istaghnaa ʿan)* prescindir de · مطالب *(maṭaalib)* exigencias · شرطي *(shurṭii)* policía · المشتبه فيه *(al-mushtabah fiihi)* el sospechoso (pasiva impersonal: «aquel de quien se sospecha»).

B. Los verbos cuadriláteros

Los verbos cuadriláteros tienen raíces de cuatro consonantes en lugar de las tres habituales. Existen en cuatro formas, de las que solo dos aparecen con alguna frecuencia. Una vez que domines estos verbos, habrás terminado tu repaso y tu dominio del sistema verbal árabe. Los «cuadris» (como se llama a los cuadriláteros) son muy fáciles y no tendremos que preocuparnos por cosas como verbos huecos y defectivos cuando los tratemos.

Algunos cuadriláteros son claramente palabras adaptadas de otras lenguas. Por ejemplo, el verbo تَلْفَنَ *(talfana)* significa «llamar por teléfono» a alguien. ¿Me pregunto de qué palabra se habrá tomado prestado? Otros llevan mucho tiempo en la lengua y sus orígenes son inciertos, mientras que otros que llevan siglos en el léxico son claramente de origen extranjero, como تَرْجَمَ *(tarjama)* y فَلْسَفَ *(falsafa)*.

Nota del traductor: ترجم «traducir» viene del arameo (de ahí también el «trujamán», «intérprete», del español antiguo, y el francés «drogman»). فلسف viene del griego «philosophía», como فلسفة «filosofía» y فيلسوف «filósofo».

A menudo los cuadriláteros son onomatopéyicos. هَمْهَمَ *(hamhama)* significa «murmurar» y وَسْوَسَ *(waswasa)* significa «susurrar». Muchas de estas palabras, como ves, se forman repitiendo dos consonantes dos veces seguidas de una manera que produce el efecto onomatopéyico.

Nota del traductor: el وسواس *(waswaas)*, «el susurrador», es el demonio que susurra en el corazón (Corán, sura 114). Y hoy وسواس significa también «obsesión».

تَلْفَنَ es un cuadrilátero de Forma I. La تـ de este verbo forma parte de la raíz. La segunda radical de los cuadriláteros de Forma I tiene siempre sukuun. En pasado, estos verbos se conjugan como cualquier otro verbo.

Así, «llamé por teléfono» es تَلْفَنْتُ *(talfantu)*. En presente, estos verbos tienen un patrón parecido al de los verbos trilíteros de Forma II. «Susurra» es يُوَسْوِسُ *(yuwaswisu)*. La vocal del prefijo es siempre una dhamma, el sukuun se mantiene sobre la segunda radical (a diferencia de los trilíteros de Forma II) y la vocal temática es una kasra. Las conjugaciones completas están en las tablas.

La pasiva también es regular. Deberías poder sacarla tú solo en los dos tiempos. Intenta hacerlo ahora para هو con el verbo تَرْجَمَ, «traducir». Te tendría que haber salido تُرْجِمَ *(turjima)* y يُتَرْجَمُ *(yutarjamu)*.

Ahora saca los imperativos usando las reglas que has visto para todos los demás verbos. Luego compara tus respuestas con las tablas. (Para أنتَ, el imperativo de تَلْفَنَ es تَلْفِنْ *(talfin)*.) Si te has equivocado, repasa la sección sobre los imperativos del capítulo dos de la Parte II.

El participio activo es مُتَلْفِن *(mutalfin)* y el participio pasivo es مُتَلْفَن *(mutalfan)*.

El nombre verbal es تَلْفَنة *(talfana)*.

Nota del traductor: el patrón del nombre verbal de los cuadriláteros de Forma I es فَعْلَلة: ترجمة «traducción», فلسفة «filosofía», زخرفة «decoración», وسوسة «susurro».

Los cuadriláteros de Forma II tienden a ser los equivalentes intransitivos de la versión de Forma I, pero no siempre. Se suele decir que se relacionan con los cuadriláteros de Forma I igual que los trilíteros de Forma V se relacionan con los de Forma II. تَزَخْرَفَ *(tazakhrafa)* es un cuadrilátero de Forma II típico, que significa «estar decorado». La تـ es aquí el prefijo del cuadrilátero de Forma II. El cuadrilátero de Forma I de este verbo es زَخْرَفَ *(zakhrafa)*, que significa «decorar» algo.

En pasado, estos verbos se conjugan como todos los demás. En presente se conjugan exactamente igual que los trilíteros de Forma V. Por ejemplo, يَتَزَخْرَفُ *(yatazakhrafu)*, «está decorado», mantiene la vocal temática fatha igual que una Forma V normal. Del mismo modo, la vocal del prefijo es una fatha.

[Pág. 253 del original]

El participio activo es مُتَزَخْرِف *(mutazakhrif)*. El participio pasivo sería مُتَزَخْرَف *(mutazakhraf)*, pero este verbo en concreto no lo tiene.

A veces los cuadriláteros de Forma II se usan con el sentido de imitar la cualidad indicada por la raíz. Por ejemplo, تَبَغْدَدَ *(tabaghdada)* significa «comportarse como un bagdadí». Esto lo vemos incluso en trilíteros de Forma V, en palabras como تَمَصَّرَ *(tamaṣṣara)*, «comportarse como un egipcio».

Nota del traductor: تبغدد tiene además un matiz: «darse aires, hacerse el refinado», por la fama de sofisticada que tenía Bagdad. Y de la misma familia: تأمرك *(ta'amraka)* «americanizarse».

De vez en cuando, los cuadriláteros de Forma II se forman a partir de nombres de lugar. Por ejemplo, تَمَرْكَزَ *(tamarkaza)* significa «estar situado o centrado» en algún sitio, del nombre de lugar مَرْكَز *(markaz)*, «centro».

Nota del traductor: curioso: مركز viene de la raíz ر ك ز (con la م de nombre de lugar), pero el verbo trata esa م como si fuera una radical más. Es un cuadrilátero «fabricado».

Los cuadriláteros de Forma III son bastante raros, así que nos los saltaremos.

Los cuadriláteros de Forma IV también son bastante raros, pero uno de ellos, اِطْمَأَنَّ *(iṭma'anna)*, aparece con frecuencia. El verbo significa «estar

tranquilo, sosegado o seguro». La raíz es طَمْأَنَ *(ṭam'ana)*, que es la versión de Forma I de este cuadrilátero y significa «tranquilizar» a alguien.

El cuadrilátero de Forma IV اِطْمَأَنَّ tiene, como ves, una radical final doble. La radical final se separa en dos, igual que se hace con los verbos dobles. Así, «me tranquilicé» es اِطْمَأْنَنْتُ *(iṭma'nantu)*. En el imperfectivo indicativo, el verbo es يَطْمَئِنُّ *(yaṭma'innu)*. La vocal temática es una kasra (y el soporte de la hamza es ahora una yaa'), y la vocal del prefijo es una fatha.

El participio activo es مُطْمَئِنّ *(muṭma'inn)*. El participio pasivo no existe. El nombre verbal es اِطْمِئْنان *(iṭmi'naan)*. Verás este verbo a menudo, así que debes conocerlo. Rara vez o nunca verás otros cuadriláteros de Forma IV.

Nota del traductor: la frase de todos los días: اطمئنّ! *(iṭma'inn)* = «¡tranquilo!», y طَمّنّي / طمئنّي = «dame noticias, dime que estás bien».

Esto es todo, señora o caballero, sobre el sistema verbal de esta lengua. Lee la sección C y haz los ejercicios que siguen.

C. El futuro

El futuro en árabe es muy fácil. De hecho, es tan fácil que ni siquiera voy a poner un ejercicio sobre él. Si no eres capaz de entender el futuro, preséntate al Congreso.

La partícula de futuro en árabe es سَوْفَ *(sawfa)*. Se pone delante del verbo en imperfectivo. Así, «Iré a la biblioteca para estudiar árabe» es سوف أذهبُ الى المكتبة لأدرسَ العربية *(sawfa adhhabu ila l-maktaba li-adrusa l-ʿarabiyya)*.

Para negar el futuro, pon لا entre سوف y el verbo en imperfectivo. Nuestra oración de arriba se niega así: سوف لا أذهب الى المكتبة لادرس العربية *(sawfa laa adhhabu…)*.

Nota del traductor: سوف لا se usa en la prensa, pero los gramáticos puristas lo critican: prefieren لن + subjuntivo, que el autor explica en la página siguiente.

[Pág. 254 del original]

Nunca escribas nada entre سوف y el verbo en imperfectivo, salvo لا. Por ejemplo, si quieres incluir el sujeto en la oración, ponlo detrás del verbo o delante de سوف. Por ejemplo: سوف يذهب الطالب o الطالب سوف يذهب.

سوف puede abreviarse en سَـ. Cuando se usa la abreviatura, se escribe pegada al verbo. Por ejemplo, سَأذهَبُ *(sa-adhhabu)*, «iré». Cuando se usa la abreviatura, la oración no se puede negar. Si necesitas negar una oración con سـ, cambia la سـ por سوف y luego añade لا.

Hay otra manera de negar el futuro, con la partícula لَنْ *(lan)*. Cuando se usa esta partícula, سوف desaparece por completo de la oración. El verbo que sigue a لن tiene que ir en subjuntivo. La negación resultante es más fuerte que con سوف لا. Por ejemplo, سوف لا يجتمع شامير مع عرفات significa «Shamir no se reunirá con Arafat». Esta oración quiere decir que probablemente se había preparado una reunión a la que Shamir no asistirá o no podrá asistir. En cambio, لن يجتمعَ شامير مع عرفات significa «Shamir no se reunirá (jamás) con Arafat». Aquí el significado es mucho más fuerte y sugiere que no se reunirá con Arafat bajo ninguna circunstancia.

Nota del traductor: Yitzhak Shamir fue primer ministro israelí (1983-84 y 1986-92) y, efectivamente, se negó siempre a reunirse con Arafat. El ejemplo es de la época.

Fíjate en que el futuro se usa a menudo en pasiva. Ten cuidado con ello. (سَيُسْتَقْبَلُ *(sa-yustaqbalu)*, «será recibido», por ejemplo.)

Como dije arriba, no hay ejercicio aparte sobre el futuro. Sin embargo, los ejercicios 48 a 52 incluirán el futuro. Estos ejercicios repasarán todo el asunto de los verbos que has visto hasta ahora e incluirán también otras

cosas del libro. Hazlos ahora. Luego lee la última parte de este capítulo, que trata de la condicional, y haz el ejercicio 53. Entonces habrás completado el núcleo de este libro. مَبْروك *(mabruuk)*.

Luego pasa a la Parte III. Puedes ver la Parte III en el orden que quieras. De hecho, espero que a estas alturas ya hayas leído al menos las secciones sobre el uso del diccionario de Hans Wehr y sobre cómo ser un buen estudiante de árabe. La mayor parte del material gramatical de la Parte III es en gran medida secundario, y rara vez una sección presupone haber dominado otra anterior. Se pueden estudiar con calma.

Ejercicio 48

Ejercicio de repaso. Identifica la forma de cada verbo de cada oración. Luego convierte cada oración en una orden negativa. Asegúrate de que sabes traducir cada oración.

١. اجتمعتَ مع المدير.

ijtamaʿta maʿa l-mudiir

٢. إتّصلتِ بالاستاذ.

ittaṣalti bil-ustaadh

٣. إنصرفتم من المكتب وانتم غاضبون.

inṣaraftum mina l-maktab wa-antum ghaaḍibuun

٤. ادعيتَ انك مخلص.

iddaʿayta annaka mukhliṣ

٥. ترجمتَ كتبَه المشهورة الى عدة لغات.

tarjamta kutubahu l-mashhuura ilaa ʿiddat lughaat

٦. انضممتَ الى الجيش.

inḍamamta ila l-jaysh

٧. انحزتَ الى المنظمة.

inḥazta ila l-munaẓẓama

٨. احتللتَ الضفة الغربية.

iḥtalalta ḍ-ḍiffa al-gharbiyya

٩. اهتممتِ بدراسة العربية.

ihtamamti bi-diraasat al-ʿarabiyya

١١. إطّلعتَ على هذه الكتب.

iṭṭalaʿta ʿalaa haadhihi l-kutub

١٢. أكرمتم استاذكم.

akramtum ustaadhakum

١٣. أعْطيتَه كتابا.

aʿṭaytahu kitaaban

١٤. وفيتَ بوعدك لنا.

wafayta bi-waʿdika lanaa

١٥. زخرفتم بيتكم لعيد الميلاد.
zakhraftum baytakum li-ʿiid al-miilaad

Nota del traductor: el original salta del 9 al 11: no hay frase 10. Recuerda que la orden negativa es لا + yusivo: لا تجتمعْ مع المدير «no te reúnas con el director». Vocabulario: اتّصل بـ *(ittaṣala bi)* contactar con, llamar · غاضب *(ghaaḍib)* enfadado · انحاز إلى *(inḥaaza ilaa)* tomar partido por (F. VII hueco) · وفى بـ *(wafaa bi)* cumplir (una promesa) · وعد *(waʿd)* promesa · عيد الميلاد *(ʿiid al-miilaad)* la Navidad (o el cumpleaños).

[Pág. 256 del original]

Ejercicio 49

Ejercicio de repaso. Niega cada oración usando لم + el yusivo. Pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Asegúrate de que sabes traducir tus respuestas.

١. أعددتِ الكبة لنا.
aʿdadti l-kubba lanaa

٢. اضطر الثوريُّ الى مغادرة البلد.
uḍṭurra th-thawriyyu ilaa mughaadarat al-balad

٣. ارتدت هذه المرأة عن الاسلام.
irtaddat haadhihi l-mar'a ʿani l-islaam

٤. استردوا ارضهم.
istaradduu arḍahum

٥. غنى المغني.
ghannaa l-mughannii

٦. استمرت الانتفاضة مدة طويلة.
istamarrat al-intifaaḍa mudda ṭawiila

٧. العراق إستعجل لاعادة بناء المفاعل النووي.
al-ʿiraaq istaʿjala li-iʿaadat binaa' al-mufaaʿil an-nawawii

٨. تلقت عاصمة عربية بارزة معلومات مهمة من سفارتها.
talaqqat ʿaaṣima ʿarabiyya baariza maʿluumaat muhimma min sifaaratihaa

٩. انتهيت من الدراسة في سنة ١٩٩٥.

intahaytu mina d-diraasa fii sanat 1995

١٠. القى الضوء على الموضوع.

alqaa ḍ-ḍaw’ ʿala l-mawḍuuʿ

Nota del traductor: en la 2, اضطُرّ va normalmente en pasiva: «se vio obligado a». Vocabulario: كبّة *(kubba)* kibbeh (croquetas de carne y trigo) · ثوري *(thawrii)* revolucionario · ارتدّ عن *(irtadda ʿan)* apostatar de · استردّ *(istaradda)* recuperar · انتفاضة *(intifaaḍa)* levantamiento · استعجل *(istaʿjala)* apresurarse · مفاعل نووي *(mufaaʿil nawawii)* reactor nuclear · تلقّى *(talaqqaa)* recibir · بارز *(baariz)* destacado · سفارة *(sifaara)* embajada · ألقى الضوء على *(alqaa ḍ-ḍaw’ ʿalaa)* arrojar luz sobre.

Ejercicio 50

Ejercicio de repaso. Niega cada oración de una manera adecuada. En tus respuestas, pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso. Presta atención a lo que haces, porque aparecen tiempos, voces y modos distintos. Traduce tus respuestas.

١. درستَ اللغة العربية.

darasta l-lugha al-ʿarabiyya

٢. شاهِد هذا الفيلم.

shaahid haadhaa l-film

٣. زوري لبنان.

zuurii lubnaan

٤. أعطاني هذا الكتاب.

aʿṭaanii haadhaa l-kitaab

٥. عدنا من الشرق الاوسط.

ʿudnaa mina sh-sharq al-awsaṭ

٦. استقبل الملكُ في المطار من قبل بعض المتمردين المتطرفين وقتل اثناء معركة ضارية معهم.

ustuqbila l-maliku fi l-maṭaar min qibal baʿḍ al-mutamarridiin al-mutaṭarrifiin wa-qutila athnaa’ maʿraka ḍaariya maʿahum

٧. اضافت مصادر مطلعة ان الحال في الضفة الغربية لا تزال خطيرة.

aḍaafat maṣaadir muṭṭaliʿa anna l-ḥaal fi ḍ-ḍiffa al-gharbiyya laa tazaal khaṭiira

٨. دعونا كلَّهم الى الحفلة.

daʿawnaa kullahum ila l-ḥafla

٩. ستدرس العربية في القاهرة.

sa-tadrusu l-ʿarabiyya fi l-qaahira

١٠. ضع دائرة حول الاجابة المناسبة.

ḍaʿ daa’ira ḥawla l-ijaaba al-munaasiba

١١. الطائرة ستقل الركاب من بيروت الى لندن.

aṭ-ṭaa’ira sa-taqillu r-rukkaab min bayruut ilaa landan

١٢. أعد الطعامُ لنا.

uʿidda ṭ-ṭaʿaamu lanaa

١٣. سموه عمر.

sammawhu ʿumar

١٤. إستفدْ من الكتاب.

istafid mina l-kitaab

١٥. نكمل الشغل الذي بدأناه.

nukmilu sh-shughl alladhii bada’naahu

١٦. سوف نبني شركتنا في هذه المنطقة.

sawfa nabnii sharikatanaa fii haadhihi l-minṭaqa

١٧. اقيمت الحفلة في البيت الابيض.

uqiimat al-ḥafla fi l-bayt al-abyaḍ

١٨. بني بيت جديد في القرية.

buniya baytun jadiid fi l-qarya

Nota del traductor: pistas: las frases con imperativo (2, 3, 10, 14) se niegan con لا + yusivo; las de futuro (9, 11, 16), con لن + subjuntivo (o سوف لا); las de pasado, con لم + yusivo (o ما). Las vocales de la 6, la 12, la 17 y la 18 son mías: el original no las pone, pero el sentido pide pasiva («el rey fue recibido… y fue asesinado», «la comida fue preparada», «la fiesta se celebró», «se construyó una casa»). Vocabulario: متمرّدون *(mutamarriduun)* rebeldes · متطرّفون *(mutaṭarrifuun)* extremistas · معركة ضارية *(maʿraka ḍaariya)* batalla feroz · لا يزال *(laa yazaal)* seguir (siendo) · خطير *(khaṭiir)* grave · دائرة *(daa’ira)* círculo · إجابة مناسبة *(ijaaba munaasiba)* respuesta adecuada · أقلّ، يُقِلّ *(aqalla, yuqillu)* transportar (F. IV doble) · ركّاب *(rukkaab)* pasajeros · شغل *(shughl)* trabajo.

[Pág. 258 del original]

Ejercicio 51

Identifica la forma de cada verbo de abajo. Luego saca el nombre verbal y el participio activo de cada verbo. Luego escribe cada verbo en presente para la tercera persona del masculino plural.

Nota del traductor: el original trae la tabla en blanco, con solo la columna de los verbos. Aquí te la doy resuelta: tapa todas las columnas menos la primera y hazla tú antes de mirar. «Def.» = defectivo; «Cuadr.» = cuadrilátero.

Verbo	Forma	Nombre verbal	Part. activo	Presente (هم)
أوجد *awjada*	IV, asimilado	إيجاد *iijaad*	مُوجِد *muujid*	يُوجِدون *yuujiduun*
ربّى *rabbaa*	II, def.	تربية *tarbiya*	مُرَبٍّ *murabbin*	يُرَبّون *yurabbuun*
حاكى *ḥaakaa*	III, def.	محاكاة *muḥaakaat*	مُحاكٍ *muḥaakin*	يُحاكون *yuḥaakuun*
استشار *istashaara*	X, hueco	استشارة *istishaara*	مُستشير *mustashiir*	يستشيرون *yastashiiruun*
اتّسم *ittasama*	VIII, asimilado (ت → و)	اتّسام *ittisaam*	مُتّسِم *muttasim*	يتّسمون *yattasimuun*
تلاقى *talaaqaa*	VI, def.	تلاقٍ *talaaqin*	مُتلاقٍ *mutalaaqin*	يتلاقَوْن *yatalaaqawn*
لام *laama*	I, hueco	لَوْم، مَلام، مَلامة *lawm, malaam, malaama*	لائم *laa'im*	يلومون *yaluumuun*
استعدّ *istaʿadda*	X, doble	استعداد *istiʿdaad*	مُستعِدّ *mustaʿidd*	يستعِدّون *yastaʿidduun*
التقى *iltaqaa*	VIII, def.	التقاء *iltiqaa'*	مُلتقٍ *multaqin*	يلتقون *yaltaquun*
أجرى *ajraa*	IV, def.	إجراء *ijraa'*	مُجْرٍ *mujrin*	يُجرون *yujruun*
انتخب *intakhaba*	VIII, sano	انتخاب *intikhaab*	مُنتخِب *muntakhib*	ينتخبون *yantakhibuun*
أفاد *afaada*	IV, hueco	إفادة *ifaada*	مُفيد *mufiid*	يُفيدون *yufiiduun*
سيطر *sayṭara*	Cuadr. I	سيطرة *sayṭara*	مُسيطِر *musayṭir*	يُسيطرون *yusayṭiruun*
وسوس *waswasa*	Cuadr. I	وسوسة *waswasa*	مُوَسْوِس *muwaswis*	يُوَسْوِسون *yuwaswisuun*
استوطن *istawṭana*	X, asimilado	استيطان *istiiṭaan*	مُستوطِن *mustawṭin*	يستوطنون *yastawṭinuun*

Verbo	Forma	Nombre verbal	Part. activo	Presente (هم)
تحدّى *taḥaddaa*	V, def.	تحدٍّ *taḥaddin*	مُتحدٍّ *mutaḥaddin*	يتحدَّوْن *yataḥaddawn*
استغنى *istaghnaa*	X, def.	استغناء *istighnaa'*	مُستغْنٍ *mustaghnin*	يستغنون *yastaghnuun*
استمع *istamaʿa*	VIII, sano	استماع *istimaaʿ*	مُستمِع *mustamiʿ*	يستمعون *yastamiʿuun*
أفضى *afḍaa*	IV, def.	إفضاء *ifḍaa'*	مُفْضٍ *mufḍin*	يُفضون *yufḍuun*
استجاب *istajaaba*	X, hueco	استجابة *istijaaba*	مُستجيب *mustajiib*	يستجيبون *yastajiibuun*
مدّ *madda*	I, doble	مَدّ *madd*	مادّ *maadd*	يَمُدّون *yamudduun*
انقضى *inqaḍaa*	VII, def.	انقضاء *inqiḍaa'*	مُنقضٍ *munqaḍin*	ينقضون *yanqaḍuun*
انتهى *intahaa*	VIII, def.	انتهاء *intihaa'*	مُنتهٍ *muntahin*	ينتهون *yantahuun*

[Pág. 259 del original]

Verbo	Forma	Nombre verbal	Part. activo	Presente (هم)
أشار *ashaara*	IV, hueco	إشارة *ishaara*	مُشير *mushiir*	يُشيرون *yushiiruun*
أعدّ *aʿadda*	IV, doble	إعداد *iʿdaad*	مُعِدّ *muʿidd*	يُعِدّون *yuʿidduun*
توافر *tawaafara*	VI, asimilado	توافُر *tawaafur*	مُتوافِر *mutawaafir*	يتوافرون *yatawaafaruun*
عَعَّعَ *ʿaʿʿaʿa*	II (inventado)	تَعْعيع *taʿʿiiʿ*	مُعَعِّع *muʿaʿʿiʿ*	يُعَعِّعون *yuʿaʿʿiʿuun*
وعى *waʿaa*	I, asimilado y def.	وَعْي *waʿy*	واعٍ *waaʿin*	يَعُون *yaʿuun*
استنوق *istanwaqa*	X, hueco que conserva la و	استنواق *istinwaaq*	مُستنوِق *mustanwiq*	يستنوقون *yastanwiquun*

Nota del traductor: sobre los verbos «raros» del final. (1) عَعَّعَ no está en ningún diccionario: según las soluciones del propio autor, lo inventó un administrador de

la AUC (Universidad Americana de El Cairo) y significa «morirse de tanto hablar árabe». Se conjuga como Forma II: nombre verbal تَعْعيع, participio مُعَعِّع, presente يُعَعِّعون. (Corregido según las soluciones: la fila 5 es اتّسم «caracterizarse», no ابتسم, y لام tiene tres nombres verbales: لَوْم، مَلام، مَلامة.) (2) وعى es doblemente débil: asimilado (pierde la و en presente, como وصف → يصف) y defectivo; por eso يَعي «comprende», يَعُون «comprenden». (3) استنوق sale casi solo en un refrán clásico: استنوق الجمل «el camello se ha vuelto camella», dicho de quien confunde las cosas o de quien pierde su carácter. Como استجوب, conserva la و. (4) En أفضى (إلى), «conducir a, desembocar en», he leído la letra del escaneo con lupa: es ف, no ق.

Ejercicio 52

Pasa cada oración de abajo a presente. Luego niega cada oración usando el yusivo. Luego convierte cada oración en una orden afirmativa.

١. قلتم ان قرار ٢٤٢ مقبول.

qultum inna qaraar 242 maqbuul

٢. تعلمتِ العربية.

taʿallamti l-ʿarabiyya

٣. كنتَ رجلا.

kunta rajulan

٤. استمعتم الى الاخبار.

istamaʿtum ila l-akhbaar

٥. اعلنتم استقلال فلسطين.

aʿlantum istiqlaal filasṭiin

٦. اشدتم بالرئيس الجديد.

ashadtum bir-raʾiis al-jadiid

٧. استجبتَ لطلب المدير.

istajabta li-ṭalab al-mudiir

٨. وفيت بالاتفاق.

wafayta bil-ittifaaq

٩. اتصلتِ بالوزير.

ittaṣalti bil-waziir

١٠. اوجدتم حلا للمشكلة.

awjadtum ḥallan lil-mushkila

١١. اقلتم الموظفين.

aqaltum al-muwaẓẓafiin

١٢. تعاونتم مع كل الدول العربية.

taʿaawantum maʿa kull ad-duwal al-ʿarabiyya

١٣. خفتم الله.

khiftumu llaah

١٤. احتللتم ارض العدو.

iḥtalaltum arḍ al-ʿaduww

١٥. إطمأننتم على اصدقائكم في البوسنة والهرسك.

iṭma’nantum ʿalaa aṣdiqaa’ikum fi l-buusna wal-harsak

Nota del traductor: vocabulario y pistas: قرار ٢٤٢ es la famosa resolución 242 del Consejo de Seguridad de la ONU (1967) · أشاد بـ *(ashaada bi)* elogiar (IV hueco) · أقال *(aqaala)* destituir (IV hueco: أقلتم «destituisteis»; no lo confundas con قال) · اطمأنّ على *(iṭma’anna ʿalaa)* quedarse tranquilo sobre (la suerte de alguien). La 3 tiene truco: el imperativo de كان es كُنْ, y «sé un hombre» = كُنْ رجلًا.

D. La condicional

La condicional es un elemento muy importante del árabe, como en otras lenguas. La considero algo esencial que el estudiante no nativo debe dominar, y por eso la he incluido en la Parte II de este libro y no en la Parte III, que contiene elementos de menor prioridad.

Un consejo rápido antes de empezar. Si alguna vez necesitas impresionar a alguien con tu árabe hablado (o escrito), usa una oración condicional en tu conversación. Dará la impresión de que dominas la lengua más de lo que quizá la dominas en realidad. Esto es especialmente útil si te están examinando oralmente. Las oraciones condicionales árabes son muy fáciles de producir, pero suenan más complicadas de lo que son y dan la ilusión de transmitir significados complejos.

Si cogieras una gramática inglesa y estudiaras la oración condicional en inglés, verías que hay esencialmente tres tipos de oraciones condicionales y que distinguirlas, y distinguir sus significados, no es muy difícil. Sin embargo, si siguieras leyendo el resto de la sección sobre la condicional, verías que hay aproximadamente mil millones de variantes del uso de la condicional en inglés basadas en esos tres tipos básicos. Las variantes pueden ser muy sutiles y muy difíciles de captar incluso para los nativos, no digamos para los no nativos.

En árabe también hay tres tipos básicos de oraciones condicionales. No se corresponden del todo con las del inglés, pero son todavía más fáciles de captar que los modelos ingleses. Los tres tipos básicos de oraciones condicionales solo tienen unas doscientas cincuenta mil variantes, así que, otra vez, el árabe es más fácil que el inglés. Sin embargo, pese a esta relativa facilidad, la condicional en árabe puede parecerle bastante compleja al pobre estudiante estadounidense traumatizado. Además, si compararas las explicaciones de la condicional en los manuales más corrientes, verías que a menudo se contradicen y destacan aspectos

distintos de la condicional. Algunos manuales omiten cosas que son muy importantes, mientras que otros hacen mucho hincapié en cosas que hoy en día rara vez o nunca aparecen.

La explicación siguiente se basa en buena parte en mi propia experiencia aprendiendo la lengua y enseñándola. Voy a dividir la condicional en tres categorías. La primera es lo que tienes que saber sin falta. La segunda es lo que deberías saber además, pero que (quizá) podrías deducir tú solo cuando te lo encuentres (parte de ello no está en otros manuales). La tercera categoría incluye cosas más raras, pero que incluyo en aras de una pseudoexhaustividad. Estoy en deuda con *EMSA* y con *Haywood/Nahmad*, como quedará claro por lo que sigue. Sin embargo, voy a presentar las cosas de una manera distinta de ambos en algunos aspectos. También voy a omitir algunas cosas que ellos sí tratan, pero que no verás nunca. Allá vamos.

En árabe hay tres palabras que equivalen a la española «si». Estas tres palabras son إذا *(idhaa)*, إنْ *(in)* y لَوْ *(law)*. إذا es la más común de las tres y se tratará primero. Después trataré إنْ, que es la menos común de las tres. Sin embargo, su uso no es muy distinto del de إذا, así que conviene agruparlas. لو se tratará al final, pero es una palabra muy importante.

Nota del traductor: Haywood y Nahmad: *A New Arabic Grammar of the Written Language*, otro manual clásico en inglés.

[Pág. 262 del original]

إذا significa «si» en oraciones como «Si lees el Washington Post, aprenderás (muy poco) sobre Oriente Medio». A menudo, إذا implica cierta nota de expectativa, como si quien dice la oración esperara que la acción vaya a ocurrir. A veces la nota de expectativa es fuerte y إذا puede traducirse como «cuando». Lo verás abajo. Primero, mira la oración siguiente y su traducción.

إذا ذهبتَ الى ذلك المطعم أكلتَ طعاما عربيا ممتازا.

idhaa dhahabta ilaa dhaalika l-maṭʿam akalta ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan — Si vas a ese restaurante, comerás una comida árabe estupenda.

Las dos oraciones de arriba tienen dos partes. La primera es la oración condicional (la que lleva la palabra «si»). La segunda es la oración de resultado (la que te dice qué pasará cuando se haga algo). Fíjate en que la oración condicional árabe está escrita en pasado. En árabe, la oración condicional va casi siempre en pasado, aunque el significado suele ser de presente. Tendrás que saberlo por el contexto: a veces el significado es efectivamente de pasado.

Fíjate también en que la oración de resultado árabe también está en pasado, pero la española está en futuro. Una vez más, la oración de resultado árabe va a menudo en pasado, pero el significado no será de pasado. El ejemplo de arriba es una oración condicional típica en árabe con la palabra إذا.

Llegamos ahora a una variante importante. Mientras que la oración condicional con إذا va prácticamente siempre en pasado, la de resultado puede escribirse en cualquier tiempo o modo que tenga sentido y transmita el significado que quieres transmitir. Siempre que la oración de resultado no está en pasado, va precedida de la partícula فـ *(fa)*. Así, si reescribimos nuestra oración árabe poniendo la de resultado en futuro, tendremos:

إذا ذهبتَ الى ذلك المطعم فسوف تأكلُ طعاما عربيا ممتازا.

idhaa dhahabta ilaa dhaalika l-maṭʿam fa-sawfa ta’kulu ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan

La traducción de la oración sigue siendo la misma. Abajo tienes más ejemplos de lo que se puede hacer con la oración de resultado y del efecto

que tendrá en el significado. Mira las oraciones y luego sus traducciones. Después mira mis comentarios.

١. إذا ذهبتَ الى ذلك المطعم فَسَتَأكُلُ طعاما عربيا ممتازا.

idhaa dhahabta ilaa dhaalika l-maṭʿam fa-sa-ta'kulu ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan — Si vas a ese restaurante, comerás una comida árabe estupenda.

٢. إذا ذهبتَ الى ذلك المطعم فَلَنْ تأكلَ طعاما عربيا ممتازا.

idhaa dhahabta ilaa dhaalika l-maṭʿam fa-lan ta'kula ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan — Si vas a ese restaurante, no comerás nunca una comida árabe estupenda.

٣. إذا ذهبتَ الى ذلك المطعم فَكُلْ طعاما عربيا ممتازا.

idhaa dhahabta ilaa dhaalika l-maṭʿam fa-kul ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan — Si vas a ese restaurante, come comida árabe estupenda.

Las oraciones de resultado de las tres oraciones árabes de arriba usan todas verbos que no están en pasado. Cada una de esas oraciones empieza por فـ. La tercera oración tiene una orden en la oración de resultado. Esto

[Pág. 263 del original]

es muy común. (Espero que recuerdes cómo se forman los imperativos de verbos como أخذ y أكل.) La cuestión es que la oración de resultado puede tener cualquier cosa que tenga sentido, siempre que transmita el significado que quieres transmitir. Cuando esa oración no usa un simple verbo en pasado, tiene que empezar por فـ.

Nota del traductor: el recordatorio: أكل y أخذ tienen imperativos cortos e irregulares: كُلْ «come» y خُذْ «toma».

Ahora otra variante importante. ¿Cómo dirías «Si no vas a ese restaurante, no comerás una comida árabe estupenda»? Mira la respuesta de abajo.

إذا لم تذهبْ الى ذلك المطعم فسوف لا تأكلُ طعاما عربيا ممتازا.

idhaa lam tadhhab ilaa dhaalika l-maṭʿam fa-sawfa laa ta'kulu ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan

El verbo que va con إذا tiene que negarse con لم y el yusivo. No hay otra manera. El verbo de la oración de resultado puede negarse de cualquier manera adecuada. Por ejemplo, también podemos negar la oración de resultado con لم y el yusivo, y la oración significaría lo mismo. Sin embargo, ese uso de لم en la oración de resultado es rarísimo.

Como señalé arriba, إذا a veces puede traducirse incluso como «cuando», según la fuerza de la expectativa. Así, sería posible traducir nuestra oración condicional modelo como «Cuando vayas al restaurante…». De hecho, إذا se usa a menudo con el sentido de «cuando» o «siempre que» tanto en la literatura clásica como en la moderna. Cuando se usa así, la oración de resultado a menudo no empieza por فـ, aunque se use un verbo que no esté en pasado.

إنْ también significa «si». No implica ninguna probabilidad de que la condición vaya a cumplirse. Se usa exactamente igual que إذا. Normalmente va seguida de un verbo en pasado. Cuando se niega, el verbo condicional se niega con لم y el yusivo. La oración de resultado suele ir también en pasado. Si el resultado no está en pasado, la oración de resultado tiene que ir precedida de فـ, igual que con إذا.[10] Por tanto, podríamos sustituir إذا por إنْ en todos y cada uno de los ejemplos de arriba sin cambio importante de significado. Así que puedes hacerlo mentalmente si lo necesitas para grabártelo en la cabeza.

Nota del traductor: la expresión más famosa con إنْ: إن شاء الله *(in shaa'a llaah)*, «si Dios quiere» (literalmente «si Dios quiso»: ¡condicional en pasado!). De ahí viene nuestro «ojalá»… aunque «ojalá» procede de لو شاء الله, con la otra partícula.

[10]En realidad, con إنْ hay algunos casos en que no hace falta poner la فـ. Si la oración de resultado empieza por un verbo en imperfectivo indicativo, la فـ no es necesaria.

Llegamos ahora a لو. لو también significa «si», pero solo se usa para condiciones contrarias a la realidad. Mira la oración de abajo.

لو قرأتَ ذلك الكتاب لَفَهِمْتَ قضية فلسطين.

law qara'ta dhaalika l-kitaab la-fahimta qaḍiyyat filasṭiin — Si hubieras leído ese libro, habrías entendido la cuestión palestina.

La oración de resultado también va siempre en pasado. Normalmente, la oración de resultado va precedida de لَـ *(la)*. La función de la لَـ es solo decirte que llega la oración de resultado. Algunos manuales dicen que la لَـ es obligatoria, pero no es así. Sin embargo, hoy en día la لَـ se usa casi siempre.

La oración con لو se niega con لم y el yusivo. La oración de resultado solo se niega con ما, a la que normalmente se une la لَـ. Así, nuestra oración modelo de arriba se negaría así:

[Pág. 264 del original]

لو لم تقرأ ذلك الكتاب لَما فهمتَ قضية فلسطين.

law lam taqra' dhaalika l-kitaab la-maa fahimta qaḍiyyat filasṭiin — Si no hubieras leído ese libro, no habrías entendido la cuestión palestina.

No confundas el لَما que se usa aquí en la oración de resultado con la palabra لَمّا *(lammaa)*, que significa «cuando». Además, recuerda que la لَـ usada aquí en la oración de resultado puede omitirse delante de la negación ما, así que la oración podría ser simplemente لو لم تقرأ ذلك الكتاب ما فهمت قضية فلسطين.

Esto es lo básico, lo mínimo de la condicional. Tienes que saber al menos esto sin falta. Como ves, el material presentado arriba no es muy difícil. Por desgracia, la mayoría de los estudiantes nunca llegan a dominar ni siquiera esto. La sección siguiente te dará información adicional sobre la

condicional que te resultará muy útil si entiendes el material de arriba. Así que adelante.

إذا / إنْ: condición posible	إذا ذهبتَ... أكلتَ / فسوف تأكلُ / فكُلْ *condición en pasado; resultado en pasado, o con فـ si no es pasado*
Negación de la condición	إذا لم تذهبْ... *siempre لم + yusivo*
لو: condición irreal	لو قرأتَ... لَفهمتَ *las dos partes en pasado; resultado con لَـ*
Negación con لو	لو لم تقرأْ... لَما فهمتَ *condición: لم + yusivo; resultado: لَـ(ما) + pasado*

Nota del traductor: esta tabla resumen la he añadido yo.

Más sobre la condicional

La información siguiente trata de cosas que te encontrarás de vez en cuando si lees periódicos, artículos académicos o ficción en árabe estándar moderno. Aunque probablemente podrías deducir buena parte de lo que sigue con el diccionario y el contexto, lo incluyo aquí por comodidad. La mayoría de las gramáticas generales tratan algunas de estas cosas, pero no todas.

Lo primero es إذا ما *(idhaa maa)*. إذا ما significa «cuando» o «siempre que», pero también puede significar simplemente «si». Lo verás a menudo en los periódicos, en oraciones como esta:

سيكون سلام شامل وعادل في الشرق الاوسط إذا ما وافقت اسرائيل والمنظمة على التفاوض.

sa-yakuunu salaamun shaamilun wa-ʿaadilun fi sh-sharq al-awsaṭ idhaa maa waafaqat israa'iil wal-munaẓẓama ʿala t-tafaawuḍ — Habrá una paz global y justa en Oriente Medio cuando (si) Israel y la OLP accedan a negociar.

Fíjate en que da igual que uses «cuando» o «si» para traducir إذا ما en la oración de arriba. Normalmente será así. Lo que me preocupa es que los estudiantes, cuando ven la palabra ما detrás de إذا, tienden a traducir ما como partícula negativa y, por tanto, entienden la oración completamente al revés.

Lo segundo es ما إذا *(maa idhaa)*, que significa «si» en el sentido de «si… o no». Por ejemplo:

هذا يعتمد على ما إذا وافق الطرفان.

haadhaa yaʿtamidu ʿalaa maa idhaa waafaqa ṭ-ṭarafaan — Esto depende de si las dos partes están de acuerdo.

Lo tercero es إلّا إذا *(illaa idhaa)*, que significa «a menos que». Por ejemplo:

لن نرى تقدما إلا إذا تجالس الطرفان.

lan naraa taqadduman illaa idhaa tajaalasa ṭ-ṭarafaan — No veremos avances a menos que las dos partes se sienten juntas.

[Pág. 265 del original]

وَ y حتّى se usan tanto con إنْ como con لو para significar «aunque, incluso si». حتّى se usa también con إذا con el mismo sentido. Aquí tienes ejemplos.

١. لن اتكلّمَ معه حتى إذا توسّل اليّ.

lan atakallama maʿahu ḥattaa idhaa tawassala ilayya — No hablaré con él aunque me suplique.

٢. لن اتكلّمَ معه وإنْ توسّل اليّ.

lan atakallama maʿahu wa-in tawassala ilayya — No hablaré con él aunque me suplique.

٣. لن اتكلّمَ معه ولو توسّل إليّ.

lan atakallama maʿahu wa-law tawassala ilayya — No hablaré con él aunque me suplique.

لَوْلا *(lawlaa)* significa «si no fuera por» y va seguida de un nombre en nominativo. Por ejemplo:

لولا الإسلامُ لَما إنتشرت اللغة العربية.

lawla l-islaamu la-maa intasharati l-lugha al-ʿarabiyya — Si no fuera por el islam, la lengua árabe no se habría extendido.

A veces el verbo كان se usa junto con el pasado de un verbo en la oración condicional si el significado es de pasado y quien habla o escribe quiere eliminar cualquier duda sobre el tiempo de esa oración. Por ejemplo, veamos la oración modelo con la que empezamos esta aventura. Esta vez, nuestro significado es de pasado.

١. إذا (إنْ) ذهبتَ الى ذلك المطعم أكلتَ طعاما عربيا ممتازا.

idhaa (in) dhahabta ilaa dhaalika l-maṭʿam akalta ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan — Si has ido a ese restaurante, has comido buena comida árabe.

٢. إذا (إنْ) كنتَ ذهبتَ الى ذلك المطعم أكلتَ طعاما عربيا ممتازا.

idhaa (in) kunta dhahabta ilaa dhaalika l-maṭʿam akalta ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan — Si has ido a ese restaurante, has comido buena comida árabe.

A veces verás كان usado como en la segunda oración de arriba para evitar cualquier ambigüedad. Además, si el sujeto va delante del verbo principal, se usará كان justo después de إنْ ،إذا o لو. Así, إنْ كان المديرُ ذهب *(in kaana l-mudiiru dhahaba)*, «Si el director se ha ido…». A veces puede añadirse también قد: إنْ كان المديرُ قد ذهب.

Hay otra cosa que debes saber. En árabe hay una serie de palabritas que tienen fuerza condicional. Estas palabras, igual que las partículas condicionales propiamente dichas, van seguidas del verbo en pasado, pero

el significado es casi siempre de presente. مَهْما *(mahmaa)* significa «sea lo que sea» y es un buen ejemplo. Mira la oración de abajo.

سأُكْمِلُ هذا الكتاب مهما حدث.

sa-ukmilu haadhaa l-kitaab mahmaa ḥadath — Terminaré este libro pase lo que pase.

Nota del traductor: el ejemplo del autor viene que ni pintado para nuestro «ladrillo»: سنكمل هذا الكتاب مهما حدث. 😄

Hay bastantes palabras que funcionan como مهما. Entre las más comunes, y las que con más probabilidad verás, están las de abajo.

[Pág. 266 del original]

quien (quienquiera que)	مَنْ *man*
sea lo que sea	مَهْما *mahmaa*
siempre que (y «cuanto más…»)	كُلّما *kullamaa*
quizá	رُبَّما *rubbamaa*
donde (dondequiera que)	أيْنَ *ayna*
dondequiera que	أيْنَما *aynamaa*
dondequiera que	حَيْثُما *ḥaythumaa*

Nota del traductor: كلّما es muy útil para «cuanto más… más…»: كلّما درستَ أكثر فهمتَ أكثر = «cuanto más estudias, más entiendes». ¡Lema oficial de este proyecto!

Hay otras, pero estas bastan para que se entienda la idea. Así que no te líes cuando veas estas palabritas seguidas de un verbo en pasado. La

palabrita en sí estará (normalmente) en el diccionario, así que puedes buscarla si es nueva para ti. El verbo que la sigue debe traducirse en presente.

Condiciones raras

Llegamos ahora a elementos de la condicional que no verás muy a menudo. Se incluyen para que esté completo y porque es perfectamente posible que los veas. Aun así, sigo dejando fuera unas cuantas cosas que casi seguro no verás nunca.

Lo primero es que la partícula إِنْ a veces puede ir seguida de un verbo en yusivo en lugar de en pasado. De hecho, de todo lo que se presenta en esta sección, esto es lo que más probablemente verás. Cuando se usa el yusivo en la oración condicional, también hay que usarlo en la de resultado. Por ejemplo:

إِنْ تَذْهَبْ الى ذلك المطعم تأكُلْ طعاما عربيا ممتازا.

in tadhhab ilaa dhaalika l-maṭʿam ta’kul ṭaʿaaman ʿarabiyyan mumtaazan — Si vas a ese restaurante, comerás una comida árabe estupenda.

Otra cosa rara (aparece sobre todo en refranes y obras clásicas) es que la oración condicional sea una orden. Cuando es así, no se usa ninguna partícula condicional. Además, la oración de resultado tiene que ir entonces en yusivo. Por ejemplo:

أدْرُسْ هذه اللغة تَكُنْ ناجحا.

udrus haadhihi l-lugha takun naajiḥan — Estudia esta lengua y tendrás éxito.

Nota del traductor: el original escribe أدْرُسْ con hamza; lo normal es أُدْرُسْ, con hamzat al-wasl. Y el refrán más conocido con esta estructura: اطلبوا العلم ولو في الصين, «buscad el saber aunque sea en China» (este con ولو).

لو se usa a veces seguida de un verbo en presente con el sentido de «ojalá» o «quién pudiera». Normalmente este uso de لو va detrás de un verbo como وَدَّ *(wadda)*, «desear». Por ejemplo:

[Pág. 267 del original]

وددتُ لو يستطيعُ المراسل أنْ يفهمَ كلمةً عربيةً واحدةً.

wadidtu law yastaṭiiʿu l-muraasil an yafhama kalimatan ʿarabiyyatan waaḥidatan — Me habría gustado que el periodista pudiera entender una sola palabra de árabe.

Con esto terminamos la condicional. Haz el ejercicio 53.

Enhorabuena. Has logrado muchísimo si dominas la mayor parte del material del libro hasta aquí. En esencia, si te manejas con el material visto hasta ahora, estás preparado para empezar a leer en serio artículos de periódico, editoriales, artículos académicos, cuentos y novelas en árabe. No puedes leer esas cosas sin saber lo que hay en las partes I y II de este libro. Si sabes esas cosas, ya puedes empezar a enfrentarte a casi cualquier texto árabe escrito por árabes para árabes. En la Parte III de este libro hay consejos sobre cómo hacerlo. ألف مبروك *(alf mabruuk)*.

Nota del traductor: ألف مبروك = «mil felicidades». Y te las doy yo también: con esta página terminas el núcleo gramatical del libro (partes I y II). Lo que queda, la Parte III, es complementario. 🎉

Ejercicio 53. Acertijos condicionales

Estudia y traduce las oraciones de abajo. Ten presente toda la gramática que has visto antes. Es un ejercicio algo difícil.

١. لو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة. (القرآن ١١، ١٢٠)

law shaa'a rabbuka la-jaʿala n-naasa ummatan waaḥida

٢. إذا اقمت في الشرق الاوسط فهمت اهمية اللغة العربية.

idhaa aqamta fi sh-sharq al-awsaṭ fahimta ahammiyyat al-lugha al-ʿarabiyya

٣. إذا لم ترد ان تتكلم بالعربية فلا تزر الشرق الاوسط.

idhaa lam turid an tatakallama bil-ʿarabiyya fa-laa tazuri sh-sharq al-awsaṭ

٤. لو انسحب العراق من الكويت لما هاجمت العراقَ القوات الامريكية.

law insaḥaba l-ʿiraaq mina l-kuwayt la-maa haajamati l-ʿiraaqa l-quwwaat al-amriikiyya

٥. عش قَنِعًا تكن ملكا.

ʿish qaniʿan takun malikan

٦. إن تذهب الى بيته تأكل احسن طعام عربي في امريكا.

in tadhhab ilaa baytihi ta'kul aḥsana ṭaʿaamin ʿarabiyyin fii amriikaa

٧. لولا الاسلام لاختفت اللغة العربية.

lawla l-islaamu la-khtafati l-lugha al-ʿarabiyya

٨. أعطني الذهب أعطك الف دينار.

aʿṭinii dh-dhahaba uʿṭika alfa diinaar

٩. إن أعطيتُك الشمس والقمر فلن تقتنع بهما.

in aʿṭaytuka sh-shamsa wal-qamara fa-lan taqtaniʿa bihimaa

١٠. من حاول نجح.

man ḥaawala najaḥa

Nota del traductor: pistas: la 1 es el Corán (11:118 en la numeración habitual de El Cairo; el original pone «11, 120»). La 4 tiene trampa de orden: العراقَ va en acusativo, así que el sujeto de هاجمت es القوات الامريكية. La 5, la 8 y la 6 son las «condiciones raras»: orden + yusivo, y إنْ + yusivo. La 9 recuerda una frase atribuida al Profeta: «aunque me pusieran el sol en la mano derecha y la luna en la

izquierda…». Vocabulario: شاء *(shaa'a)* querer · أمّة *(umma)* comunidad, nación · أهمية *(ahammiyya)* importancia · زار، يزور *(zaara, yazuuru)* visitar (yusivo: لا تَزُرْ) · عاش، يعيش *(ʿaasha, yaʿiishu)* vivir (imperativo: عِشْ) · قَنِع *(qaniʿ)* contento con lo que tiene · اختفى *(ikhtafaa)* desaparecer · ذهب *(dhahab)* oro · اقتنع بـ *(iqtanaʿa bi)* quedar satisfecho, convencerse · نجح *(najaḥa)* triunfar.

[Pág. 269 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 12

Lo que sigue es un fragmento de una columna de la revista الحوادث del 2 de febrero de 1990. La autora es غادة السمان *(ghaada as-sammaan)*, que escribe en la revista una sección fija titulada لحظة حرية *(laḥẓat ḥurriyya)*, «Momento de libertad». En mi humilde opinión, escribe muy bien y es muy reflexiva en sus comentarios. Su lenguaje es a menudo muy complicado; el estadounidense novato puede tener algún problema para seguirla.

El fragmento de abajo es el texto más difícil de este tipo que incluye el libro. Léelo. Sí, he dicho léelo. Usa el método que expliqué en el capítulo cuatro de la Parte II. No lo traduzcas. Ni siquiera lo resumas. Intenta entenderlo lo mejor que puedas. Cuando acabes, puedes consultar la traducción de las soluciones para comprobar cuánto has entendido.

También quizá quieras ir tomando nota mental de cuántos de los puntos gramaticales vistos en este libro aparecen en el fragmento.

Nota del traductor: Ghada al-Samman (Damasco, 1942) es una de las grandes escritoras sirias. Fiel al espíritu del ejercicio, aquí va el árabe con transliteración, frase a frase, y un vocabulario al final, pero sin traducción. Consejo: léelo primero tapando la transliteración.

الرجل الشرقي؟ . . . يا للهول!

الرجل الشرقي؟ . . . يا للهول!

ar-rajul ash-sharqii? … yaa lal-hawl!

١

1

عشرة أعوام من الفراق، وما زالت تحن اليه.

ʿasharatu aʿwaamin mina l-firaaq, wa-maa zaalat taḥinnu ilayh.

شدتها اليه في البداية قصة حب شرقية تقليدية، قطعها فاصل من سفره الى بريطانيا وسفرها الى المانيا لمتابعة العلم.

shaddat-haa ilayhi fi l-bidaaya qiṣṣatu ḥubbin sharqiyyatun taqliidiyya, qaṭaʿahaa faaṣilun min safarihi ilaa briiṭaanyaa wa-safarihaa ilaa almaanyaa li-mutaabaʿat al-ʿilm.

وحين عادا كان الحب قد ازداد تأججاً وحين تحاورا مجدداً صرخ في وجهها: "انت امرأة متحررة .. يا للهول".

wa-ḥiina ʿaadaa kaana l-ḥubbu qad izdaada ta’ajjujan, wa-ḥiina taḥaawaraa mujaddadan ṣarakha fii wajhihaa: «anti mra’atun mutaḥarrira… yaa lal-hawl».

وصرخت في وجهه: "رجل شرقي؟ يا للهول".

wa-ṣarakhat fii wajhihi: «rajulun sharqiyy? yaa lal-hawl».

وافترقا. وعادت الى المانيا لتتزوج من زميلها الجامعي الالماني وتنجب طفلين وتظل تحن الى حبيبها الأول.

wa-ftaraqaa. wa-ʿaadat ilaa almaanyaa li-tatazawwaja min zamiilihaa l-jaamiʿiyyi l-almaaniyy wa-tunjiba ṭiflayni wa-taẓalla taḥinnu ilaa ḥabiibihaa l-awwal.

هذه باختصار حكاية "القارئة" كما كتبتها لي طالبة النصح، أمام حنين يعذبها وعشرة أعوام تحسها لحظات عابرة. . .

haadhihi bi-khtiṣaarin ḥikaayatu «l-qaari’a» kamaa katabat-haa lii ṭaalibata n-nuṣḥ, amaama ḥaniinin yuʿadhdhibuhaa wa-ʿasharati aʿwaamin tuḥissuhaa laḥaẓaatin ʿaabira…

لم اكتب لها رداً. . ماذا اقول لها؟

lam aktub lahaa raddan… maadhaa aquulu lahaa?

هل أنصحها بالطلاق كي تطوح بطفلين في الفضاء؟

hal anṣaḥuhaa biṭ-ṭalaaqi kay tuṭawwiḥa bi-ṭiflayni fi l-faḍaa’?

هل أعلن لها بلا مواربة أن حنينها الى الحبيب القديم هو شوق رمزي الى الوطن،

hal uʿlinu lahaa bi-laa muwaaraba anna ḥaniinahaa ila l-ḥabiibi l-qadiim huwa shawqun ramziyyun ila l-waṭan,

وأن زواج المرأة العربية "المتحررة" من أجنبي خطوة بحاجة الى دراسة لأن ما يجمعها في النهاية مع "الرجل الشرقي" قد يكون أكبر وأعمق مما يربطها بالغربي المتحرر؟..

wa-anna zawaaja l-mar’ati l-ʿarabiyyati «l-mutaḥarrira» min ajnabiyyin khuṭwatun bi-ḥaajatin ilaa diraasa, li-anna maa yajmaʿuhaa fi n-nihaaya maʿa «r-rajuli sh-sharqiyy» qad yakuunu akbara wa-aʿmaqa mimmaa yarbiṭuhaa bil-gharbiyyi l-mutaḥarrir?

هل اقول لها ان الزواج من أجنبي خطوة لا أحبذها شخصيا ولو استشارتني من قبل لنصحتها بما

hal aquulu lahaa inna z-zawaaja min ajnabiyyin khuṭwatun laa uḥabbidhuhaa shakhṣiyyan, wa-law istashaaratnii min qablu la-naṣaḥtuhaa bi-maa

[Pág. 270 del original]

نصحت به جدتي البدوية عثمة بنت مطرود البجلية حين قالت لأختها خود:

naṣaḥat bihi jaddatii l-badawiyya ʿathmatu bintu maṭruudin al-bajaliyya ḥiina qaalat li-ukhtihaa khawd:

"ترى الفتيان كالنخل، وما يدريك ما الدخل؟. . إن شر الغريبة يعلن، وخيرها يدفن، تزوجي في قومك ولا تغررك الاجسام". . .

«taraa l-fityaana kan-nakhl, wa-maa yudriiki ma d-dakhl?… inna sharra l-ghariibati yuʿlan, wa-khayrahaa yudfan; tazawwajii fii qawmiki wa-laa taghrurki l-ajsaam»…

"تزوجي في قومك" هي النصيحة التي أتمنى أن اقولها لكل عربية تشكو لي حبيبها ومواطنها واهمة ان الحل يكمن في الزواج من غربي

«tazawwajii fii qawmiki» hiya n-naṣiiḥatu llatii atamannaa an aqoulahaa li-kulli ʿarabiyyatin tashkuu lii ḥabiibahaa wa-muwaaṭinahaa waahimatan anna l-ḥalla yakmunu fi z-zawaaji min gharbiyy

ناسية انها هي نفسها – في قاعها – امرأة شرقية في مرحلة تطور، ما تزال تقطن لاوعيها خبرات جداتها ونساء قبيلتها قبل تعاليم الكتاب الذهبي الغربي لتحرير المرأة..

naasiyatan annahaa hiya nafsuhaa – fii qaaʿihaa – mra'atun sharqiyyatun fii marḥalati taṭawwur, maa tazaalu taqṭunu laa-waʿyahaa khibraatu jaddaatihaa wa-nisaa'i qabiilatihaa qabla taʿaaliimi l-kitaabi dh-dhahabiyyi l-gharbiyyi li-taḥriiri l-mar'a…

وكل تناقض تراه في رجلها الشرقي له مثيله في شراييناها النفسية المتحررة..

wa-kullu tanaaquḍin taraahu fii rajulihaa sh-sharqiyyi lahu mathiiluhu fii sharaayiinihaa n-nafsiyyati l-mutaḥarrira…

وعقدة التفوق على شريك العمر لا تحل المشكلة، بل هي بداية التكسر النفسي الداخلي لمرايا تحاول عبثا ان تعكس ما لا تحويه.

wa-ʿuqdatu t-tafawwuqi ʿalaa shariiki l-ʿumri laa taḥullu l-mushkila, bal hiya bidaayatu t-takassuri n-nafsiyyi d-daakhiliyyi li-maraayaa tuḥaawilu ʿabathan an taʿkisa maa laa taḥwiih.

Vocabulario de ayuda (míralo solo si te atascas)

¡qué horror!	يا للهول! *yaa lal-hawl*
separación	فراق

	firaaq
seguir (haciendo)	ما زال / ما يزال *maa zaala / maa yazaalu*
añorar, sentir nostalgia de	حنّ إلى، يحنّ *ḥanna ilaa, yaḥinnu*
nostalgia, añoranza	حنين *ḥaniin*
atraer, tirar de	شدّ *shadda*
tradicional	تقليدي *taqliidii*
interrumpir	قطع *qaṭaʿa*
intervalo, pausa	فاصل *faaṣil*
proseguir (los estudios)	متابعة *mutaabaʿa*
ardor, llamarada	تأجّج *ta'ajjuj*
dialogar (F. VI)	تحاور *taḥaawara*
gritar	صرخ *ṣarakha*
liberada (F. V, part. activo)	متحرّرة *mutaḥarrira*
separarse (F. VIII)	افترق *iftaraqa*
compañero de universidad	زميل جامعي *zamiil jaamiʿii*
tener (hijos) (F. IV)	أنجب *anjaba*

seguir (haciendo)	ظلّ، يظلّ *ẓalla, yaẓallu*
en resumen	باختصار *bi-khtiṣaar*
lectora	قارئة *qaari'a*
la que pide consejo	طالبة النصح *ṭaalibat an-nuṣḥ*
atormentar (F. II)	عذّب *ʿadhdhaba*
sentir (F. IV doble)	أحسّ *aḥassa*
pasajero, fugaz	عابر *ʿaabir*
divorcio	طلاق *ṭalaaq*
para que	كي *kay*
lanzar lejos, arrojar (F. II)	طوّح بـ *ṭawwaḥa bi*
el vacío, el espacio	الفضاء *al-faḍaa'*
sin rodeos	بلا مواربة *bi-laa muwaaraba*
anhelo	شوق *shawq*
simbólico	رمزي *ramzii*
paso	خطوة *khuṭwa*
unir; atar	جمع؛ ربط

	jamaʿa; rabaṭa
aprobar, ver con buenos ojos (F. II)	حبّذ *ḥabbadha*
consultar (F. X)	استشار *istashaara*
abuela	جدّة *jadda*
beduina	بدوية *badawiyya*
jóvenes	فتيان *fityaan*
palmeras	نخل *nakhl*
¿y qué sabes tú…?	وما يدريكِ *wa-maa yudriiki*
lo de dentro, el interior (aquí, el corazón)	الدخل *ad-dakhl*
la extranjera, la de fuera	الغريبة *al-ghariiba*
se hace público; se entierra (pasivas)	يُعلَن؛ يُدفَن *yuʿlan; yudfan*
tu tribu, tu gente	قومك *qawmuki*
engañar	غرّ، يغُرّ *gharra, yaghurru*
desear (F. V defectivo)	تمنّى *tamannaa*
quejarse	شكا، يشكو *shakaa, yashkuu*
compatriota	مواطن *muwaaṭin*

creyendo erróneamente	واهمة *waahima*
residir, estar (la solución)	كمن، يكمن *kamana, yakmunu*
en su fondo	في قاعها *fii qaaʿihaa*
etapa de evolución	مرحلة تطوّر *marḥalat taṭawwur*
habitar	قطن، يقطن *qaṭana, yaqṭunu*
su inconsciente	لاوعيها *laa-waʿyuhaa*
experiencias	خبرات *khibraat*
tribu	قبيلة *qabiila*
enseñanzas	تعاليم *taʿaaliim*
contradicción (F. VI)	تناقض *tanaaquḍ*
su igual, su equivalente	مثيله *mathiiluhu*
arterias	شرايين *sharaayiin*
complejo de superioridad	عقدة التفوّق *ʿuqdat at-tafawwuq*
compañero de vida	شريك العمر *shariik al-ʿumr*
resquebrajamiento (F. V)	تكسّر *takassur*
espejos	مرايا

	maraayaa
en vano	عبثًا *ʿabathan*
reflejar	عكس *ʿakasa*
contener	حوى، يحوي *ḥawaa, yaḥwii*

Nota del traductor: el consejo de la abuela beduina es un dicho de la tradición árabe antigua, en prosa rimada (يُدفَن / يُعلَن). Y fíjate en cuántas cosas del libro aparecen: لو…لـ (condicional irreal), قد + كان, la haal (واهمةً، ناسيةً), Formas V, VI, VIII y X, el dual (عادا، تحاورا، افترقا), ما relativo…

[Pág. sin número (introducción de la Parte III) del original]

Parte III

Introducción

Nota del traductor: esta página no lleva número en el original (está en la pág. 303 del PDF). Ojo: a partir de aquí, la página del libro es la del PDF menos 34.

Las partes I y II te han dado las bases sobre las que puedes alcanzar un grado considerable de dominio del árabe, sobre todo en lo que respecta a la lectura. Los elementos de esas dos partes son absolutamente esenciales y tienen que quedarte grabados en la cabeza. La Parte III de este libro complementa las partes I y II de varias maneras. Primero, tratará algunas palabras y expresiones árabes que aparecen con bastante frecuencia en el árabe estándar moderno, pero no todas las cuales se tratan en los manuales de introducción habituales. Muchas de estas palabras y expresiones también están en el diccionario de Hans Wehr, pero los estudiantes no se sienten cómodos fiándose del diccionario para las definiciones y usos de muchas de estas palabras. Por eso las incluyo en el capítulo uno de esta parte del libro, como referencia para el estudiante. Quizá quieras, de vez en cuando, sentarte simplemente a leer partes de este capítulo. En futuras ediciones de este libro, el capítulo uno de la Parte III podría ampliarse mucho.

La Parte III incluye también la presentación de unos pocos puntos gramaticales importantes que deliberadamente no se presentaron en las partes I y II. Aunque estos puntos son importantes, no hace falta dominarlos por completo para poder leer árabe con eficacia. Por ejemplo, hay un capítulo sobre los números cardinales y ordinales. La mayoría de los estudiantes que leen este libro ya saben los números, pero andarán muy flojos en la gramática relacionada con ellos. Sin embargo, aunque tu gramática sea floja, normalmente puedes entender la diferencia entre tres aviones y treinta y tres aviones. Así que no quise empantanarte en partes anteriores del libro con la gramática de los números cuando había tantos otros puntos gramaticales que había que tratar y que se relacionan

directamente con entender la lengua. Por las mismas razones, otros elementos como los colores y la hora se tratan en esta parte del libro.

Un tercer elemento de esta parte del libro es el tratamiento de varias cuestiones relacionadas con el aprendizaje eficaz del árabe. Por ejemplo, hay una explicación de la mecánica del uso del diccionario de Hans Wehr. Cuando termines las partes I y II y tu gramática esté a la altura, podrás leer lo que quieras. Pero vas a necesitar el diccionario. Al principio de este libro recomendé leer el capítulo sobre el diccionario poco después de empezar a trabajar con el libro. Si todavía no lo has leído, quizá quieras hacerlo ahora.

El capítulo seis trata de cómo ser un buen estudiante de árabe, junto con comentarios sobre cómo leer y escuchar mejor la lengua. El capítulo seis presenta también algunos comentarios sobre el aprendizaje del árabe dialectal. También recomendé al principio de este libro que miraras este capítulo lo antes posible. Así que quizá quieras tomarte el tiempo de leerlo ahora, si no lo has hecho ya.

El capítulo siete consta de tablas de verbos para las distintas categorías de verbos árabes, con atención especial a los tipos de verbos que dan problemas en las distintas formas. Por ejemplo, mientras que los verbos sanos se presentan en las formas I a X, los huecos se presentan solo en las formas en que es probable que el estudiante tenga dificultades.

El último capítulo del libro son las soluciones comentadas. Si has hecho algún ejercicio del libro, probablemente ya conoces las soluciones.

Capítulo 1

Las palabritas que nadie aprende nunca, pero que son muy importantes

Esta sección está pensada para usarse como referencia y para leerla de vez en cuando. El número de palabras y expresiones incluidas abajo podría ampliarse fácilmente de forma considerable. Cuanto más leas la lengua, más elementos parecidos a los de abajo te encontrarás. Palabritas y expresiones como estas son un ingrediente clave para adquirir soltura. Aquí tienes una lista de los elementos que se tratan en este capítulo, con los números de página.

1. Los usos de ما — pág. 273	ما *maa*
2. لا — pág. 276	لا *laa*
3. بعد أنْ y قبل أنْ — pág. 277	بَعْدَ أنْ / قَبْلَ أنْ *baʿda an / qabla an*
4. بَيْدَ أنّ — pág. 277	بَيْدَ أنّ *bayda anna*
5. لا بُدّ مِنْ — pág. 277	لا بُدَّ مِنْ *laa budda min*
6. حَيْثُ — pág. 278	حَيْثُ *ḥaythu*
7. رَغْمَ — pág. 279	رَغْمَ *raghma*
8. سَواءٌ كان — pág. 279	سَواءٌ كان *sawaa'un kaana*
9. على أنْ — pág. 279	على أنْ *ʿalaa an*
10. كَـ y sus usos — pág. 280	كَـ *ka*

11. كادَ — pág. 280	كادَ *kaada*
12. كَمْ — pág. 281	كَمْ *kam*
13. قَدْ — pág. 282	قَدْ *qad*
14. لَمْ يَعُدْ — pág. 283	لَمْ يَعُدْ *lam yaʿud*
15. ما لَبِثَ — pág. 283	ما لَبِثَ *maa labitha*
16. إلّا — pág. 283	إلّا *illaa*
17. مُنْذُ — pág. 284	مُنْذُ *mundhu*
18. مَعَ أنّ — pág. 285	مَعَ أنّ *maʿa anna*
19. أمّا… فَـ — pág. 285	أمّا… فَـ *ammaa… fa*
20. إمّا — pág. 285	إمّا *immaa*

[Pág. 272 del original]

21. الأمرُ الّذي — pág. 286	الأمرُ الّذي *al-amru lladhii*
22. بِصَرْفِ y بِغَضِّ النظر عن النظر عن — pág. 286	بِغَضِّ النظر عن / بِصَرْفِ النظر عن *bi-ghaḍḍi n-naẓar ʿan / bi-ṣarfi n-naẓar ʿan*
23. إذٍ — pág. 287	إذٍ *idhin*
24. يَجِبُ أنْ — pág. 287	يَجِبُ أنْ

	yajibu an

[Pág. 273 del original]

Los usos de ما

ما es una palabra muy usada en árabe estándar moderno y tiene multitud de significados. A menos que conozcas la variedad de significados y usos de esta palabra, es fácil que de vez en cuando te equivoques al entender. Primero repasaré los usos de ما que ya has visto en este texto. Luego te llevaré por los demás significados de la palabra.

ما se usa como palabra interrogativa con el sentido de «qué» en las oraciones nominales. Lo viste en la Parte I de este texto en oraciones como ما هذا *(maa haadhaa)*, ما اسمك *(masmuk)*, etc.

En cambio, ماذا *(maadhaa)* se usa como palabra interrogativa en oraciones con verbo, como ماذا شربتَ في المطعم *(maadhaa sharibta fi l-maṭʿam)*, «¿Qué bebiste en el restaurante?».

También has visto que ما puede usarse para negar el pasado. Así, verás ما درستُ *(maa darastu)*, «No estudié». ما se usa también para negar la oración de resultado de las condicionales con لو, como en لو عرفتُ أنّ المراسل ابله لما تكلمت معه *(law ʿaraftu anna l-muraasil ablah la-maa takallamtu maʿahu)*, «Si hubiera sabido que el periodista era tonto, no habría hablado con él».

En el capítulo cinco de la Parte II viste que ما puede usarse como pronombre relativo cuando no se menciona el antecedente. Por ejemplo, la conocida novela de Ghassan Kanafani titulada ما تبقّى لكم *(maa tabaqqaa lakum)* usa ما de esta manera. El título del libro significa «Lo que os queda» (literalmente, «lo que queda para vosotros»). ¿Cómo

traducirías lo siguiente: علّم الانسان ما لم يعلم؟ Mira el Corán, sura 96, versículo 5.

Nota del traductor: عَلَّمَ الإنسانَ ما لم يَعْلَمْ *(ʿallama l-insaana maa lam yaʿlam)* = «enseñó al hombre lo que no sabía». Es de la primera revelación del Corán según la tradición (sura del Coágulo, اقرأ).

Pasamos ahora a usos de ما que no se han tratado en este texto.

ما puede escribirse detrás de un nombre para darle el sentido de «algún», como en «alguna casa» o «alguna persona». Lo primero es بيتٌ ما *(baytun maa)*, lo segundo شخصٌ ما *(shakhṣun maa)*. El nombre será siempre indeterminado con nunación y puede ir en el caso que pida la oración. Mira abajo.

١. أستاذٌ ما خاطبنا عن الشرق الاوسط.

ustaadhun maa khaaṭabanaa ʿani sh-sharq al-awsaṭ — Un profesor (cualquiera) nos habló sobre Oriente Medio.

٢. قرأتُ ذلك الخبر في كتابٍ ما.

qara'tu dhaalika l-khabar fii kitaabin maa — Leí esa noticia en algún libro.

Así que ojo con ما cuando va justo detrás de un nombre.

ما se combina a menudo con otras palabritas para formar expresiones idiomáticas. Por ejemplo, ما أنْ se usa con el sentido de «apenas… cuando…». Mira la oración de abajo.

ما أنْ جلس سمير على كرسيه حتى دخلت الشرطة واخذته الى السجن.

maa an jalasa samiir ʿalaa kursiyyihi ḥattaa dakhalati sh-shurṭa wa-akhadhat-hu ila s-sijn — Apenas se había sentado Samir en su silla cuando entró la policía y se lo llevó a la cárcel.

[Pág. 274 del original]

Fíjate en que أنْ va seguida de un verbo en pasado y que la oración se completa con una oración con حتى, también seguida de pasado. Si أنْ va seguida de un verbo en subjuntivo, la expresión significa «en cuanto…». Por ejemplo:

ما أنْ يدخلَ الاستاذ الصف حتى يكتب كلمات الحكمة على اللوح.

maa an yadkhula l-ustaadhu ṣ-ṣaffa ḥattaa yaktuba kalimaati l-ḥikma ʿala l-lawḥ — En cuanto el profesor entra en clase, escribe palabras de sabiduría en la pizarra.

ما puede ir seguida de la palabra مِنْ con el sentido de «no hay». Por ejemplo:

ما من لغةٍ اجملُ من العربية.

maa min lughatin ajmalu mina l-ʿarabiyya — No hay lengua más bonita que el árabe.

ما من se sustituye a menudo por ليس هناك o por لا يوجد, que significan lo mismo.

La palabra ما también se usa con من de otra manera y con un significado muy distinto. Examina la oración.

ما قرأتُه من كتبه افادني كثيرا.

maa qara'tuhu min kutubihi afaadanii kathiiran — Lo que he leído de sus libros me ha sido muy útil.

En la oración árabe de arriba, ما se usa como pronombre relativo, igual que hemos visto antes. La palabra من significa aquí «en cuanto a, de entre» y a menudo se usa así con ما. Normalmente, cuando ما se usa con من de esta manera, encontrarás el pronombre sufijo ـه (el عائد que se usa con ما, si recuerdas el capítulo cinco de la Parte II) unido al verbo.

ما puede llevar delante la palabra مِنْ, unida a ella. El resultado es مِمّا *(mimmaa)*. مِمّا significa «lo cual» y puede referirse a una o varias cosas que quien habla o escribe no especifica. Normalmente مِمّا tiene como antecedente toda una oración, o una o varias cosas de esa oración. Por ejemplo:

فإنّ هناك اخطارا تُهَدِّدُ الاساس الذي تقوم عليه الامم المتحدة مِمّا يفرض على جميع الذين يُؤمِنون بهذه المنظمة . . . أنْ يجتمعوا الآن للدفاع عنها.

fa-inna hunaaka akhṭaaran tuhaddidu l-asaasa lladhii taquumu ʿalayhi l-umam al-muttaḥida, mimmaa yafriḍu ʿalaa jamiiʿi lladhiina yu'minuuna bi-haadhihi l-munaẓẓama… an yajtamiʿuu l-aana lid-difaaʿi ʿanhaa — En efecto, hay peligros que amenazan la base sobre la que se sostienen las Naciones Unidas, lo cual obliga a todos los que creen en esta organización a unirse ahora para defenderla.

La oración de arriba está tomada del discurso de Gamal Abdel Nasser ante las Naciones Unidas en 1960. Te he dado una traducción literal para que puedas seguirla con facilidad. De hecho, esta oración tiene mucha gramática. Pero lo que quiero que veas aquí es que مِمّا se refiere a la existencia de أخطار y al hecho de que esos أخطار son una amenaza para las Naciones Unidas. El verbo يفرض tiene مِمّا como sujeto. El verbo va en masculino singular porque la palabra ما usada como pronombre relativo se considera siempre masculina singular. مِمّا se refiere a toda la oración que la precede y no a una palabra concreta.

[Pág. 275 del original]

Verás مِمّا muchísimo, sobre todo en editoriales y artículos de opinión. Significa simplemente «lo cual». Por cierto, ¿entiendes el resto de la gramática (puedes, por supuesto, buscar las palabras, pero eso no importa

aquí) de la oración tomada del discurso del presidente Nasser? Has visto toda la gramática que hay en la oración.

مِمّا puede sustituirse por la expresión الامرُ الذي *(al-amru lladhii)*, que tiene el mismo significado y el mismo uso.

La expresión بما في ذلك *(bi-maa fii dhaalika)* aparece muy a menudo en el árabe de la prensa. Significa «incluido» y aparece en oraciones como la siguiente:

نؤيد فكرة عقد مؤتمر دولي يحضره كل الاطراف المعنية بالقضية بما فيها منظمة التحرير الفلسطينية.

nu'ayyidu fikrata ʿaqdi mu'tamarin duwaliyyin yaḥḍuruhu kullu l-aṭraafi l-maʿniyyati bil-qaḍiyya bi-maa fiihaa munaẓẓamatu t-taḥriir al-filasṭiiniyya — Apoyamos la idea de celebrar una conferencia internacional a la que asistan todas las partes implicadas en la cuestión, incluida la Organización para la Liberación de Palestina.

En la oración de arriba, la palabra ذلك se sustituye por el pronombre sufijo ـها, que se refiere a الاطراف. A menudo, ذلك se sustituirá por un pronombre sufijo adecuado.

Otra gran combinación con ما es ما لم *(maa lam)*, que significa «mientras no». Por ejemplo:

لن تفهمَ اللغة العربية ما لم تدرس كل يوم.

lan tafhama l-lugha al-ʿarabiyya maa lam tadrus kulla yawm — Nunca entenderás el árabe mientras no estudies todos los días.

A los estudiantes parece costarles entender ما لم, aunque está en el diccionario de Hans Wehr.

ما دام *(maa daama)* significa «mientras, en tanto que». El verbo دام، يدوم significa «durar». Combinado con ما obtenemos «mientras» en oraciones como la siguiente:

أوصاني بالصلاة والزكاة ما دُمْتُ حيًّا.

awṣaanii biṣ-ṣalaati waz-zakaati maa dumtu ḥayyan — Me ha ordenado la oración y la limosna mientras viva. (Corán, 19:31)

Nota del traductor: son palabras de Jesús niño en la sura de María. Y ojo con دُمْتُ: es el pasado de دام (hueco), con la vocal acortada, pero significa «mientras viva».

En la sección sobre la condicional (capítulo siete de la Parte II) mencioné algunas palabras a las que se añade ما y que entonces funcionan como partículas condicionales. Por ejemplo, مهما «sea lo que sea», كلّما «siempre que» y «cuanto más…», y أينما «dondequiera que». Siempre que veas una palabra así con ما pegada, la ما normalmente añadirá «-quiera» o «siempre» al significado de la palabra. Normalmente, la cuarta edición del Wehr pondrá este significado bajo el significado de la palabra a la que va pegada ما. La tercera edición lo hace a veces, pero no tanto.

ما se combina a menudo con un adjetivo elativo que se usa como si fuera un verbo. Algunos manuales llaman a este elativo convertido en verbo «verbo de admiración» o «verbo adjetival». Extasíate ante las oraciones de abajo.

١. ما أكْرَمَ هذا الطالبَ!

maa akrama haadhaa ṭ-ṭaaliba — ¡Qué noble es este estudiante!

[Pág. 276 del original]

٢. ما أجْمَلَ صوتَ فيروز!

maa ajmala ṣawta fayruuz — ¡Qué bonita es la voz de Fairuz!

٣. ما اغبى هذه المراسلةَ!

maa aghbaa haadhihi l-muraasila — ¡Qué tonta es esta corresponsal!

٤. ما أكْرَمَهُم!

maa akramahum — ¡Qué nobles son!

El adjetivo convertido en verbo es siempre masculino singular y el nombre que lo sigue va siempre en acusativo. Puedes crear esta construcción usando el elativo de casi cualquier adjetivo que tenga forma elativa.

Nota del traductor: la exclamación más famosa: ما أجمل...! = «¡qué bonito...!». Ojo: no confundas ما أكرمَ «¡qué noble!» con ما أكرمَ «no honró» (negación del pasado): solo el contexto y el acusativo de detrás te lo dirán.

Hay otros usos de ما. En mi opinión, estos son los principales. La entrada del Wehr bajo ما te dará algunos más, así que si ves ما usada y no entiendes la oración, consulta aquí y en el Wehr y deberías poder sacar el significado.

لا

لا significa «no» y se usa para contestar preguntas de sí o no. También se usa para negar el presente. Por ejemplo, لا تدرسُ اللغةَ العربية *(laa tadrusu l-lugha al-ʿarabiyya)*, «No estudias árabe».

لا se usa con el yusivo para dar órdenes negativas. Así, لا تدرسْ اللغة العربية significa «No estudies árabe». لا también puede usarse con سوف y el presente para negar el futuro. سوف لا تدرسُ اللغة العربية significa «No estudiarás árabe».

لا también se usa con nombres, como en esta oración: لا طالبَ في هذا الصف *(laa ṭaaliba fii haadhaa ṣ-ṣaff)*, «No hay ningún estudiante en esta clase». El nombre que va detrás de لا es singular, indeterminado y va en acusativo. Sin duda has oído la expresión لا إلهَ إلا الله *(laa ilaaha illaa llaah)*, «No hay más dios que Dios». Este uso de لا se llama negación absoluta.

Nota del traductor: la «negación absoluta» se llama en árabe لا النافية للجنس, «la لا que niega toda la especie». Fíjate: el nombre va en acusativo pero sin nunación (طالبَ, no طالبًا).

Últimamente, لا se ha usado en forma compuesta con varios nombres, normalmente para crear un término para un concepto, a menudo con significado filosófico. Por ejemplo, لا شيء *(laa shay')* puede significar simplemente «nada» o puede significar «la nada» como concepto. Encontrarás varios términos de este tipo bajo لا en el *Hans Wehr*. (Aunque el *Wehr* usa لا شيئية para «la nada».) Cuando se usa así, la propia لا puede hacerse determinada, como en اللاوعي *(al-laa-waʿy)*, «el inconsciente». Normalmente los estudiantes no se enteran de lo que está pasando la primera vez que ven una construcción así.

Nota del traductor: ¡اللاوعي acaba de salir en el texto de Ghada al-Samman (لاوعيها, «su inconsciente»)! Otros: اللانهاية «el infinito», اللامبالاة «la indiferencia».

También verás لا en varias expresiones fijas, como لا شكّ *(laa shakka)* («sin duda»), لا بُدّ من *(laa budda min)* («inevitable, necesario») y لا سيّما *(laa siyyamaa)* («sobre todo»). Muchas de estas expresiones están en el *Wehr*, en la entrada de لا.

[Pág. 277 del original]

قبل أنْ y بعد أنْ

بعد أنْ *(baʿda an)* puede ir seguida de un verbo en subjuntivo o de un verbo en pasado. Fíjate en la diferencia de significado entre las dos oraciones de abajo.

١. بعد أنْ يتعلّمَ العربية يذهبُ الى الشرق الاوسط.

baʿda an yataʿallama l-ʿarabiyya yadhhabu ila sh-sharq al-awsaṭ — Cuando haya aprendido árabe, irá a Oriente Medio.

٢. بعد أنْ تعلّمَ العربية ذهب الى الشرق الاوسط.

baʿda an taʿallama l-ʿarabiyya dhahaba ila sh-sharq al-awsaṭ — Después de aprender (de haber aprendido) árabe, fue a Oriente Medio.

Cuando بعد أنْ va seguida de pasado, el significado suele ser «después de haber hecho» algo. Cuando va seguida de subjuntivo, tiene significado de presente o futuro.

قبل أنْ *(qabla an)* funciona un poco distinto. Siempre va seguida de subjuntivo. El significado puede ser de pasado o de futuro según el contexto. Por ejemplo:

١. ذهب الى القاهرة قبل أنْ يدرس العربية.

dhahaba ila l-qaahira qabla an yadrusa l-ʿarabiyya — Fue a El Cairo antes de estudiar árabe.

٢. يذهب الى القاهرة قبل أنْ يدرسَ العربية.

yadhhabu ila l-qaahira qabla an yadrusa l-ʿarabiyya — Va (irá) a El Cairo antes de estudiar árabe.

Nota del traductor: en la frase 1, el original escribe «هلى»: errata por إلى.

La clave de la diferencia de significado entre las dos oraciones árabes es el tiempo usado en la primera parte de cada oración. El verbo que va detrás de قبل أنْ tiene que ir siempre en subjuntivo.

A veces verás ما usada en lugar de أنْ tanto con قبل como con بعد. Sin embargo, con ما se aplican a las dos palabras las mismas reglas que cuando llevan أنْ.

بَيْدَ أنّ

بيد أنّ *(bayda anna)* significa «aunque» o «sin embargo», como en la oración de abajo.

البرلمان أقرَّ الدستور الجديد بيدَ أنّ الملك أعلن أنه غير عمليّ.

al-barlamaan aqarra d-dustuur al-jadiid, bayda anna l-malika aʿlana annahu ghayru ʿamaliyy — El parlamento aprobó la nueva constitución; sin embargo, el rey ha declarado que no es práctica.

لا بُدّ من

La expresión significa literalmente «no hay escapatoria de (algo)». Normalmente se traduce como «inevitable» o con «hay que, tener que». Por ejemplo:

[Pág. 278 del original]

١. لا بدّ من دراسة العربية.

laa budda min diraasat al-ʿarabiyya — Hay que estudiar árabe.

٢. تقدير موهبة "فيروز" شيءٌ لا بدّ منه.

taqdiir mawhibat «fayruuz» shay'un laa budda minhu — Apreciar el talento de Fairuz es algo inevitable.

A veces لا بدّ من se combina con أنْ y un verbo en subjuntivo para dar el sentido de «era inevitable que» o «tuvo que», como en:

كان لا بدّ من أنْ يُكْمِلَ كل دروسه.

kaana laa budda min an yukmila kulla duruusihi — Tuvo que terminar todas sus lecciones.

حَيْثُ

La palabra حيث *(ḥaythu)* significa «donde» como adverbio relativo.

سافرنا الى لبنان حيثُ درسنا التسامح الديني وثمّ الى يوغسلافيا السابقة حيث شاهدنا تطبيقه في جو غربي.

saafarnaa ilaa lubnaan ḥaythu darasnaa t-tasaamuḥa d-diiniyya, wa-thumma ilaa yuughuslaafyaa s-saabiqa ḥaythu shaahadnaa taṭbiiqahu fii jawwin gharbiyy — Viajamos al Líbano, donde estudiamos la tolerancia religiosa, y luego a la antigua Yugoslavia, donde vimos su aplicación en un ambiente occidental.

Nota del traductor: otra ironía del autor, que escribe en los años noventa: el Líbano venía de quince años de guerra civil y Yugoslavia estaba en plena guerra. «Tolerancia religiosa», dice. 😬

حيث se usa en combinación con las preposiciones بـ y من, y también con أنّ. Estas combinaciones afectan al significado y son bastante comunes.

بحيث *(bi-ḥaythu)* significa «de tal manera que» o «de modo que». Abajo tienes un ejemplo típico.

طغى الملك على الناس بحيث ثاروا عليه.

ṭaghaa l-maliku ʿala n-naasi bi-ḥaythu thaaruu ʿalayh — El rey tiranizó al pueblo de tal manera que se rebeló contra él.

بحيث es una combinación muy común, así que estate atento. Fíjate en que la dhamma de حيث se mantiene aunque vaya precedida de preposición.

من حيث *(min ḥaythu)* significa «en cuanto a» o «con respecto a» en expresiones como من حيث دراسة العربية, «en cuanto al estudio del árabe».

من حيث también puede significar «de donde».

حيث أنّ *(ḥaythu anna)* significa «porque», «ya que» o «debido a que». Normalmente puede sustituirse por لأنّ.

حيث أنّ عُمدة المدينة ابله فقد اصبحت المدينة مسخرة.

ḥaythu anna ʿumdata l-madiinati ablahu fa-qad aṣbaḥati l-madiinatu maskhara — Como el alcalde de la ciudad es un idiota, la ciudad se ha convertido en el hazmerreír.

[Pág. 279 del original]

رَغْمَ

رغم *(raghma)* significa «a pesar de» y aparece en varias formas, como على y على الرغم، بالرغم من، بالرغم من أنّ، برغم، على الرغم من الرغم من أنّ. Todas significan esencialmente lo mismo. Hay un par de diferencias de uso que deberían quedar claras con lo de abajo.

١. رغمَ (برغمِ) (بالرغمِ من) جمالِ اللغة العربية فبعض الطلاب يقولون إنها صعبة.

raghma (bi-raghmi) (bir-raghmi min) jamaali l-lugha al-ʿarabiyya fa-baʿḍu ṭ-ṭullaab yaquuluuna innahaa ṣaʿba — A pesar de la belleza de la lengua árabe, algunos estudiantes dicen que es difícil.

٢. رغمَ (برغمِ) (بالرغم من) أنّ اللغةَ العربية جميلة فبعض الطلاب يقولون إنها صعبة.

raghma (bi-raghmi) (bir-raghmi min) anna l-lughata l-ʿarabiyya jamiila fa-baʿḍu ṭ-ṭullaab yaquuluuna innahaa ṣaʿba — A pesar de que la lengua árabe es bonita, algunos estudiantes dicen que es difícil.

Normalmente, cuando se usa أنّ con estas expresiones, se traducen como «a pesar de que» tal cosa es así. Cuando no se usa أنّ, se traducen como «a pesar de». Usar o no أنّ afecta a la elección de palabras y a la sintaxis de la oración árabe, igual que pasaría en español. Cuando no se usa أنّ, obtenemos una oración que nos dice «a pesar del algo de algo», como en رغم جمال اللغة, «a pesar de la belleza de la lengua». Cuando se usa أنّ, obtenemos una oración que nos dice «a pesar de que algo es algo», como en رغم أنّ اللغة العربية جميلة, «a pesar de que la lengua árabe es bonita».

La segunda parte de estas oraciones suele ir precedida de فـ.

سواءٌ كان

Esta expresión significa «ya sea… o…».

دراسة اللغات الاجنبية مفيدة سواءٌ كانت في المدرسة الثانوية ام في الجامعة.

diraasat al-lughaat al-ajnabiyya mufiida, sawaa'un kaanat fi l-madrasa ath-thaanawiyya am fi l-jaamiʿa — El estudio de las lenguas extranjeras es útil, ya sea en el instituto o en la universidad.

Cuando كان se usa con سواء, puede traducirse en pasado o en presente según el contexto, porque el verbo se usa como si estuviera en una oración condicional.

على أنْ

على أنْ *(ʿalaa an)* significa «con la condición de que» o «siempre que».

ستفهم اللغة العربية على أنْ تدرسَ كل يوم.

sa-tafhamu l-lugha al-ʿarabiyya ʿalaa an tadrusa kulla yawm — Entenderás el árabe siempre que estudies todos los días.

[Pág. 280 del original]

Esta expresioncita aparece sorprendentemente a menudo y los estudiantes suelen entenderla mal. Está en el Hans Wehr bajo على.

كـ y sus usos

كـ *(ka)* significa «como». A menudo puede usarse igual que el nombre مِثْل, pero tiene otros usos. كـ funciona como preposición, así que cualquier nombre que la siga tiene que ir en genitivo.

الدراسة هنا كالدراسةِ في أي جامعة كبيرة.

ad-diraasa hunaa kad-diraasati fii ayyi jaamiʿa kabiira — Estudiar aquí es como estudiar en cualquier universidad grande.

كـ también puede significar «como» en el sentido de «en calidad de».

كَخبيرٍ في الشرق الاوسط دُعِيَ ليتكلم مع الرئيس.

ka-khabiirin fi sh-sharq al-awsaṭ duʿiya li-yatakallama maʿa r-raʾiis — Como experto en Oriente Medio, fue invitado a hablar con el presidente.

كَـ se combina a menudo con ما y significa «como» en el sentido de «asimismo». También puede significar «tal como», según el contexto.

١. تكلم عن حبه للعربية كما ذكر تجاربه في الجامعات العربية التي درس فيها.

takallama ʿan ḥubbihi lil-ʿarabiyya kamaa dhakara tajaaribahu fi l-jaamiʿaat al-ʿarabiyya llatii darasa fiihaa — Habló de su amor por el árabe y asimismo mencionó sus experiencias en las universidades árabes en las que estudió.

٢. نقرأ القرآن كما قرأه القدماء.

naqra'u l-qur'aana kamaa qara'ahu l-qudamaa' — Leemos el Corán tal como lo leían los antiguos.

Fíjate en que كما siempre va seguida de un verbo. Si tiene que ir seguida de un nombre o un pronombre, debe ir seguida de أنّ.

نقرأ القرآن كما أنّ القدماء قرأوه.

naqra'u l-qur'aana kamaa anna l-qudamaa'a qara'uuhu — Leemos el Corán tal como los antiguos lo leían.

Por último, كَـ puede combinarse con أنّ con el sentido de «como si».

تُغنّي كأنّها مَلَك.

tughannii ka-annahaa malak — Canta como si fuera un ángel.

El uso de كَـ con أنّ es muy común.

كادَ

El verbo hueco كاد، يكاد *(kaada, yakaadu)* significa «estar a punto de» algo. Mira la oración de abajo.

كِدْنا نذهبُ الى الخليج.

kidnaa nadhhabu ila l-khaliij — Casi nos fuimos al Golfo.

Nota del traductor: كاد va seguido del verbo en presente indicativo, sin أنْ (aunque a veces se ve con أنْ). Y la expresión: لا يكاد + presente = «apenas»: لا يكاد يُرى «apenas se ve».

[Pág. 281 del original]

Normalmente, كاد se usa en pasado seguido de un verbo en imperfectivo, como ves arriba. En esas oraciones, كاد se suele traducir como «casi». A veces se inserta أنْ entre كاد y el verbo en imperfectivo. El verbo en imperfectivo irá entonces en subjuntivo. El significado no cambia.

Cuando se niega en pasado con ما, o en yusivo con لم, el significado es algo como «hacer algo a duras penas», «casi no hacer algo» o «apenas haber podido hacer algo».

ما كِدْتُ (لم أكَدْ) أفْعَلُهُ.

maa kidtu (lam akad) afʿaluhu — Casi no lo hice (por poco no lo hago).

كاد se usa a veces en imperfectivo, como en las oraciones de abajo.

تكادُ تفهمُ الموضوع.

takaadu tafhamu l-mawḍuuʿ — Ella (o tú) casi entiende(s) el tema.

لا تكاد تفهم الموضوع.

laa takaadu tafhamu l-mawḍuuʿ — Ella (o tú) apenas entiende(s) el tema.

كاد se usa también de forma idiomática cuando se niega con ما o con لم. لم يكَدْ y ما كاد significan «apenas… cuando…». Examina la oración de abajo.

ما كاد المراسل يصل الى الكويت حتى شنّ العراق هجوما عليها.

maa kaada l-muraasil yaṣilu ila l-kuwayt ḥattaa shanna l-ʿiraaqu hujuuman ʿalayhaa — Apenas había llegado el corresponsal a Kuwait cuando Irak lanzó un ataque contra ella.

En la oración de arriba, ما كاد va seguido del sujeto y luego de un verbo en imperfectivo indicativo. La segunda parte va precedida de حتى, que va seguida a su vez de un verbo en pasado. Esta es la disposición habitual. ما كاد puede sustituirse por لم يكَدْ sin cambio de significado. ما كاد puede incluso sustituirse por ما أنْ sin cambio de significado. Sin embargo, ما أنْ tiene que ir seguida de un verbo.

No confundas كاد، يكاد con el verbo كاد، يكيد, que significa «engañar, tender una trampa».

Nota del traductor: de كاد، يكيد viene كَيْد *(kayd)*, «ardid, intriga», como en la famosa expresión إنّ كيدهنّ عظيم, «grande es la astucia de ellas» (Corán, sura de José).

كَمْ

La explicación de abajo es un resumen de la que da *Wright*, volumen II, páginas 125-127.

Nota del traductor: Wright: *A Grammar of the Arabic Language* (W. Wright), la gran gramática árabe clásica en inglés, de finales del siglo XIX.

كم se usa sobre todo con el significado de «¿cuánto?» o «¿cuántos?». Va seguido de un nombre singular en acusativo con nunación. Por ejemplo, كم ساعةً درستَ اليوم؟ *(kam saaʿatan darasta l-yawm?)*, «¿Cuántas horas has estudiado hoy?». Si el nombre en cuestión va seguido de un verbo o de un adjetivo, el verbo irá en singular y el adjetivo irá en singular y en acusativo con nunación. Por ejemplo, كم مندوبًا عربيًّا حضر المؤتمر؟ *(kam manduuban ʿarabiyyan ḥaḍara l-muʾtamar?)*, «¿Cuántos delegados árabes asistieron a la conferencia?».

[Pág. 282 del original]

El acusativo que se usa con كم en los ejemplos de arriba se considera una forma del acusativo de especificación, el تمييز. (El acusativo de

especificación se trata en el capítulo 6 de la Parte II.) Así que la primera pregunta de arriba significa en realidad «¿Cuánto tiempo, en cuanto a horas, has estudiado hoy?». La segunda pregunta es «¿Cuántos, en cuanto a delegados árabes, asistieron a la conferencia?».

También verás كم en oraciones como estas: كم عُمْرُكَ؟ *(kam ʿumruk?)* y كم مُرَتَّبُكَ؟ *(kam murattabuk?)*. La primera pregunta significa «¿Cuántos años tienes?». La segunda es «¿Cuánto es tu sueldo?». Aquí el nombre que sigue a كم va en nominativo en lugar de en acusativo. El nombre en acusativo, llamado مُمَيِّز *(mumayyiz)*, se ha omitido en estas oraciones. La primera oración es una forma abreviada de كم سنةً عمرك؟. La segunda es una forma abreviada de كم دولارًا مرتبك؟. En la misma línea, كم puede ir seguido de un verbo, como en كم قرأتَ؟ «¿Cuánto has leído?».

كم también puede usarse de forma exclamativa, como en «¡Cuántos libros he leído!». Cuando se usa así, كم va a menudo seguido de من. Por ejemplo: كم من كتابٍ قرأتُ! *(kam min kitaabin qara'tu!)*. La من puede omitirse, pero el nombre que va detrás de كم seguirá en genitivo, como en كم كتابٍ قرأتُ!. Cuando كم se usa así, a veces se usa el plural del nombre en lugar del singular.

Nota del traductor: resumen: كم interrogativo + singular en acusativo (كم كتابًا؟ «¿cuántos libros?»); كم exclamativo + singular en genitivo (كم كتابٍ! «¡cuántos libros!»). Y en el habla: بكم هذا؟ *(bi-kam haadhaa?)* = «¿cuánto cuesta esto?».

قَدْ

قد tiene dos usos básicos. El primero es con un verbo en imperfectivo. Cuando va seguido de un verbo en imperfectivo, قد significa «puede que» o «quizá».

قد يقتل الاستاذ طلابه إذا اكتشف انهم ليسوا مستعدين للصف.

qad yaqtulu l-ustaadhu ṭullaabahu idhaa iktashafa annahum laysuu mustaʿiddiina liṣ-ṣaff — Puede que el profesor mate a sus alumnos si descubre que no han preparado la clase.

Nota del traductor: el humor negro del autor con sus alumnos, otra vez. 😄

Para negar una oración así, se pone لا entre قد y el verbo.

قد se usa también con el perfectivo. Cuando va seguido de un verbo en perfectivo, قد puede significar «ya», puede marcar el pluscuamperfecto («había…») o ser simplemente un intensificador que es mejor no traducir. Mira la oración de abajo.

قد درس محمود في القاهرة.

qad darasa maḥmuud fi l-qaahira — Mahmud había estudiado (ha estudiado) en El Cairo.

En la oración de arriba, la traducción depende del contexto en que aparezca la oración. Si queremos decir que Mahmud no quiere volver a El Cairo porque ha estudiado allí, diríamos:

لا يريد محمود أنْ يرجع الى القاهرة لانه قد درس هناك.

laa yuriidu maḥmuud an yarjiʿa ila l-qaahira li-annahu qad darasa hunaak

Pero si queremos decir que no quería volver a El Cairo porque (ya) había estudiado allí, cambiaríamos el verbo de la primera parte a perfectivo (o usaríamos لم y el yusivo). قد se traduciría entonces como «había».

[Pág. 283 del original]

لم يرد محمود أنْ يرجع الى القاهرة لانه قد درس هناك.

lam yurid maḥmuud an yarjiʿa ila l-qaahira li-annahu qad darasa hunaak — Mahmud no quería volver a El Cairo porque había estudiado allí.

A menudo قد puede empezar una oración que tiene una conexión directa con la oración anterior. Cuando es así, قد suele ir precedido de فـ. Por ejemplo:

لم يرد محمود أنْ يرجع الى القاهرة. فقد درس هناك من قبل.

lam yurid maḥmuud an yarjiʿa ila l-qaahira. fa-qad darasa hunaaka min qabl — Mahmud no quería volver a El Cairo. Ya había estudiado allí antes.

قد se usa también en los tiempos compuestos después de كان. Este uso de قد se menciona en la sección sobre كان del capítulo uno de la Parte I.

لم يَعُدْ

El verbo عاد، يعود, «volver», se usa de forma idiomática con la partícula negativa لم con el sentido de «ya no». La combinación لم يعد suele ir seguida de un verbo en imperfectivo. Por ejemplo:

١. إندهش ولم يعد يستطيع ان يقول شيئا.

indahasha wa-lam yaʿud yastaṭiiʿu an yaquula shay'an — Se quedó atónito y ya no pudo decir nada.

٢. لم تَعُدْ تذهبُ الى المدرسة.

lam taʿud tadhhabu ila l-madrasa — Ya no iba al colegio.

Este uso idiomático es frecuente en el árabe de los medios, así que estate atento.

ما لَبِثَ

El verbo لَبِثَ significa «demorarse, tardar». Se usa de forma idiomática con ما y لم con el sentido de «no tardó en…». El verbo لبث se conjuga en la persona adecuada. Mira el ejemplo de abajo.

درست سوزان اللغة العربية وما لَبِثَتْ (لم تَلْبَثْ) أنْ تكلمت بها بطلاقة.

darasat suuzaan al-lugha al-ʿarabiyya wa-maa labithat (lam talbath) an takallamat bihaa bi-ṭalaaqa — Susana estudió árabe y no tardó en hablarlo con soltura.

En la oración árabe de arriba, أنْ va seguida de un verbo en pasado. أنْ puede sustituirse por حتى sin cambio de significado.

إلّا

إلّا es una combinación de لا y إنْ. Significa «excepto», en oraciones como «Lo entiendo todo del árabe excepto la gramática, el vocabulario y la sintaxis». Normalmente إلّا se usa en oraciones negativas. Estudia el ejemplo de abajo.

[Pág. 284 del original]

لا يقرأ احدٌ هذه الجريدة إلا الشبابُ.

laa yaqra'u aḥadun haadhihi l-jariida illaa sh-shabaabu — Nadie lee este periódico excepto los jóvenes.

Fíjate en el caso de la palabra الشباب. La palabra va en nominativo, porque habría sido el sujeto del verbo si no fuera por la construcción con إلّا. En una oración negativa, la palabra que va detrás de إلّا toma el caso que habría tenido en otro caso. Aquí tienes otro ejemplo:

١. لم ارغب في شيءٍ إلا دراسةِ العربية.

lam arghab fii shay'in illaa diraasati l-ʿarabiyya — No deseé nada excepto el estudio del árabe.

٢. لم ارغب إلا في دراسةِ العربية.

lam arghab illaa fii diraasati l-ʿarabiyya — No deseé (nada) excepto el estudio del árabe.

Las dos oraciones de arriba son versiones distintas de lo mismo. El complemento de la preposición في va en genitivo. Por eso, دراسة va en genitivo cuando va detrás de إلّا en la primera oración, porque se

sobreentiende otra vez في detrás de إلّا, y porque sin إلّا (y sin شيء) en la oración, دراسة sería el complemento de la preposición في. (Algunos manuales te dirán que puedes poner en acusativo el nombre que va detrás de إلّا en oraciones como la de arriba, sea cual sea el caso que tendría de otro modo. Verás esta variante de vez en cuando.)

Cuando إلّا se usa en oraciones afirmativas, la palabra que va detrás de إلّا (lo que se exceptúa) se pone en acusativo. Por ejemplo:

يقرأ كلُّ الناس هذه الجريدة إلا الشبابَ.

yaqra'u kullu n-naasi haadhihi l-jariida illaa sh-shabaaba — Todo el mundo lee este periódico excepto los jóvenes.

إلّا إذا significa «a menos que» y va seguido de un verbo en pasado.

سوف لا تتقن اللغة العربية إلا إذا درستَ كثيرا.

sawfa laa tutqinu l-lugha al-ʿarabiyya illaa idhaa darasta kathiiran — No dominarás el árabe a menos que estudies mucho.

مُنْذُ

منذ es una contracción de مِنْ y ذو. Suele traducirse como «desde» o «hace». Cuando va seguido de un nombre, el nombre va en genitivo.

١. درس العربية منذ سنةٍ.

darasa l-ʿarabiyya mundhu sana — Estudió árabe hace un año.

٢. لم أقرأ كتابي العربي منذ يوم الخميس وقد نسيت كل شيء.

lam aqra' kitaabiya l-ʿarabiyya mundhu yawm al-khamiis wa-qad nasiitu kulla shay' — No he leído mi libro de árabe desde el jueves y se me ha olvidado todo.

Nota del traductor: la frase 2 parece escrita para nosotros: por eso no hay que dejar el «ladrillo» muchos días seguidos. 😉

منذ también puede usarse con el sentido de «desde hace», como en «desde hace cierto tiempo».

أعرف انه يدرس العربية منذ ست سنوات ولا يعرف "الألِف" من المئذنة.

aʿrifu annahu yadrusu l-ʿarabiyya mundhu sitti sanawaat wa-laa yaʿrifu «l-alif» mina l-miʾdhana — Sé que estudia árabe desde hace seis años y no distingue un alif de un minarete.

Nota del traductor: el chiste: el alif (ا) y un minarete se parecen, los dos son un palo vertical. Es como nuestro «no distinguir la o de un canuto».

منذ va a menudo seguido de un verbo en pasado y tiene el sentido de «desde que».

يحب سمير العربية منذ سمِع تلاوة القرآن لاول مرة.

yuḥibbu samiir al-ʿarabiyya mundhu samiʿa tilaawat al-qurʾaan li-awwal marra — Samir ama el árabe desde que oyó la recitación del Corán por primera vez.

En árabe clásico, منذ se acorta a menudo en مُذْ. De vez en cuando verás مذ en árabe estándar moderno, pero no a menudo.

مَعَ أنّ

مع أنّ significa «aunque» y se usa prácticamente como sinónimo de رغم أنّ y sus variantes. La segunda parte va precedida de فـ.

مع أنّ اللغةَ العربية اجمل لغة في العالم فيعتقد بعض الطلاب أنها صعبة جدا.

maʿa anna l-lughata l-ʿarabiyya ajmalu lughatin fi l-ʿaalam fa-yaʿtaqidu baʿḍu ṭ-ṭullaab annahaa ṣaʿba jiddan — Aunque el árabe es la lengua más bonita del mundo, algunos estudiantes creen que es muy difícil.

فـ ...أمّا

La construcción أمّا... فـ es muy común en el árabe de la prensa. Este tipo de construcción se llama también construcción de «tema-comentario»,

por razones que enseguida quedarán claras. Diviértete con el ejemplo siguiente.

أما اللغةُ العربية فتُعْتَبَرُ اجمل لغة في العالم.

ammaa l-lughatu l-ʿarabiyya fa-tuʿtabaru ajmala lughatin fi l-ʿaalam — En cuanto a la lengua árabe, se la considera la lengua más bonita del mundo.

أمّا no afecta al caso del nombre que la sigue. En árabe estándar moderno ese nombre irá en nominativo. La فـ normalmente se deja sin traducir.

También es común que se quiten tanto أمّا como فـ. Por ejemplo:

هذا الرجل نعتبرهُ مُفْسِدا في الارض.

haadhaa r-rajul naʿtabiruhu mufsidan fi l-arḍ — A este hombre lo consideramos alguien que siembra la corrupción en la tierra.

Nota del traductor: مفسد في الأرض es una expresión coránica: «el que siembra la corrupción en la tierra».

إمّا

إمّا (no confundir con أمّا) se usa en árabe para las construcciones «o… o…». Puede ir seguida de un verbo en indicativo o de un nombre en nominativo. إمّا también puede

[Pág. 286 del original]

ir seguida de أنْ más un verbo en subjuntivo, o de أنّ más un nombre en acusativo. Ninguna de estas variantes afecta al significado. La segunda parte va precedida de وإمّا o de أو. Mira las oraciones de abajo.

١. إمّا تدرسُ اللغةَ العربية كل يوم وإما (أو) تنسى كل شيء.

immaa tadrusu l-lughata l-ʿarabiyya kulla yawm wa-immaa (aw) tansaa kulla shay' — O estudias árabe todos los días, o lo olvidarás todo.

٢. إمّا أنْ تدرسَ العربية كل يوم وإمّا أنْ (أوْ أنْ) تنسى كل شيء.

immaa an tadrusa l-ʿarabiyya kulla yawm wa-immaa an (aw an) tansaa kulla shay' — O estudias árabe todos los días, o lo olvidarás todo.

Las dos oraciones significan lo mismo. La segunda parte de cada oración puede expresarse de dos maneras distintas, como ves por las palabras que he puesto entre paréntesis. En la segunda oración, أو أنْ va entre paréntesis. A veces se quita أنْ y queda solo أو.

إمّا también puede usarse con أنّ, como se ha indicado arriba. Mira la oración de abajo.

إما أنّ الراسلَ يكذب وإما أنّه (او أنّه) مجنون.

immaa anna l-muraasila yakdhibu wa-immaa annahu (aw annahu) majnuun — O el periodista miente, o está loco.

Nota del traductor: el original escribe «الراسل», errata por المراسل.

La palabra أنّ no desaparecerá de la segunda parte, a diferencia de أنْ, que a veces desaparece cuando se usa con أو.

الأمرُ الذي

الأمر الذي significa «lo cual» cuando se refiere a una oración anterior.

هذا القرار ينطوي على خطر الامر الذي يجعل البحث عن حل للقضية واجبا.

haadhaa l-qaraar yanṭawii ʿalaa khaṭarin, al-amru lladhii yajʿalu l-baḥtha ʿan ḥallin lil-qaḍiyya waajiban — Esta decisión entraña un (gran) peligro, lo cual hace que buscar una solución al asunto sea una necesidad.

Esta expresión se usa de manera muy parecida a مِمّا.

بِصَرْفِ النظر عن y بِغَضِّ النظر عن

Las dos expresiones significan «independientemente de» o «sin tener en cuenta». Son muy comunes en editoriales y artículos de opinión.

بصرف النظر عن اهمية الاسلام في توحيد العرب فهناك روابط اخرى تجمع بينهم.

bi-ṣarfi n-naẓari ʿan ahammiyyati l-islaami fii tawḥiidi l-ʿarab fa-hunaaka rawaabiṭu ukhraa tajmaʿu baynahum — Independientemente de la importancia del islam en la unión de los árabes, hay otros lazos que los unen.

[Pág. 287 del original]

ـئِذٍ

ـئِذٍ *(-’idhin)* es un sufijo que se une a palabras relacionadas con el tiempo, como ساعة ،يوم y وقت. Cuando una de estas palabras se une a ـئِذٍ, la palabra se pone en acusativo. El significado es «en ese (momento)». Por ejemplo:

أتذكّر إعلان اغتيال الرئيس جون كندي. كنتُ يومَئِذٍ في مكتبة مدرستي الابتدائية.

atadhakkaru iʿlaana ghtiyaali r-ra’iisi juun kanadii. kuntu yawma’idhin fii maktabati madrasatii l-ibtidaa’iyya — Recuerdo el anuncio del asesinato del presidente John Kennedy. Ese día yo estaba en la biblioteca de mi escuela primaria.

Nota del traductor: más ejemplos: حينئذٍ *(ḥiina’idhin)* «entonces», وقتئذٍ *(waqta’idhin)* «en aquel momento», عندئذٍ *(ʿinda’idhin)* «en ese momento». (Y un dato del autor: estaba en primaria en 1963.)

يَجِبُ أنْ

La expresión يجب أنْ va invariablemente en masculino singular. Significa literalmente «es necesario que», pero normalmente se traduce con «tener que» o «deber». يجب أنْ va seguido de un verbo en subjuntivo conjugado en la persona adecuada. يجب أنْ أذهبَ *(yajibu an adhhaba)* significa «Tengo que irme».

La expresión se niega con ألّا, que es una combinación de أنْ y لا. «No debo ir» es يجب ألّا أذهبَ *(yajibu allaa adhhaba)*.

Si se pone لا delante de يجب, como en لا يجب ان تذهبَ, el significado debería ser «no es necesario que vayas» («no tienes que ir»). Sin embargo, a veces este uso de لا pretende significar «no debes ir». Suerte.

Con كان en masculino singular, يجب أنْ se pone en pasado. «Tuve que ir» es كان يجب أنْ أذهبَ. Si كان se niega con لم o con ما, el significado es «no tuvo que» hacer algo. لم يكن يجب أنْ تذهبَ significa «No tenías que ir». En cambio, كان يجب ألّا تذهبَ significa «Era necesario que no fueras». Es decir, «No deberías haber ido».

La preposición على se usa a menudo con يجب. Mira la oración siguiente.

يجب على الطالبةِ أنْ تذهبَ الى المدرسة.

yajibu ʿala ṭ-ṭaalibati an tadhhaba ila l-madrasa — La estudiante tiene que ir al colegio.

A menudo على lleva un pronombre sufijo en lugar de un nombre en genitivo detrás. «Tienes que ir al colegio» es يجب عليك أنْ تذهبَ الى المدرسة.

على puede usarse incluso sin يجب, pero يجب se sobreentiende. «Tienes que ir al colegio» puede decirse عليك أنْ تذهبَ الى المدرسة.

Como quizá sepas, أنْ y el verbo en subjuntivo que la sigue siempre pueden sustituirse por el nombre verbal de ese verbo. (Mira la sección sobre أنْ del capítulo cuatro de la Parte II.) Por tanto, «tienes que ir al colegio» puede decirse يجب عليك الذهابُ الى المدرسة o simplemente عليك الذهابُ الى المدرسة. Fíjate en que el nombre verbal va en nominativo. Se considera el sujeto de la oración.

Nota del traductor: tras la página 287 hay otra página en blanco en el PDF: desde aquí, la página del libro es la del PDF menos 35.

[Pág. 288 del original]

Capítulo 2

- A. Nombres y adjetivos defectivos
- B. Los diptotos
- C. Nombres y adjetivos indeclinables
- D. Verbos doblemente transitivos
- E. Las idaafas falsas

A. Nombres y adjetivos defectivos

En la Parte II de este libro se habla de los verbos defectivos de principio a fin. En el capítulo dos de la Parte II, al hablar de los participios activos, se trata algo de los nombres y adjetivos defectivos. En esta sección repasaremos toda la cuestión. Sin embargo, solo voy a dar lo que necesitas saber sin falta sobre estas palabras para entenderlas y usarlas bien. No voy a entrar en la teoría que hay detrás de estas derivaciones ni voy a empantanarte con otros detalles. Intentaré dar ejemplos de lo que de verdad te vas a encontrar. Abajo habrá unos cuantos ejemplos. Tómate esta sección con calma. Sin duda tendrás que volver a ella muchas veces antes de sentirte del todo cómodo con las palabras defectivas.

De cualquier palabra cuya raíz tenga una waaw o una yaa' como última radical se dice que viene de una raíz defectiva. Cuando un nombre o un adjetivo deriva de una raíz así, ese nombre o adjetivo **puede** ser defectivo. Si la waaw o la yaa' final aparece y se escribe con shadda, la palabra no será defectiva. Por ejemplo, el nombre عَدُوّ *(ʿaduww)*, «enemigo», no es defectivo, porque la waaw final es doble. Por eso esta palabra se comportará igual que un nombre normal. Además, a veces la waaw o yaa' final se escribe sin shadda pero va seguida de otra letra (normalmente una ة). Una palabra así no es defectiva. Por ejemplo, بداية *(bidaaya)* o عداوة *(ʿadaawa)*. A veces la palabra se escribirá sin la waaw o yaa' final y en su lugar se escribirá un alif. Normalmente el alif irá seguido de una hamza. Una palabra así no es defectiva. Por ejemplo, عَداء *(ʿadaa')* y بِناء *(binaa')*.

Una palabra derivada de una raíz defectiva será defectiva si la waaw o yaa' final se sustituye por dos kasras **cuando la palabra es indeterminada**. Por ejemplo, la palabra قاضٍ *(qaaḍin)* significa «un juez». Deriva del verbo قضى, que tiene una yaa' como última radical. Las dos kasras bajo la ض de قاضٍ no representan el genitivo. Representan una combinación vocal-consonante que no existe en la lengua. El resultado de esta combinación es siempre un nombre o adjetivo defectivo.

Las dos kasras bajo la ض de قاضٍ aparecerán tanto en **nominativo como en genitivo** mientras la palabra sea indeterminada. En acusativo, la palabra es قاضِيًا *(qaaḍiyan)*. Ahora la yaa' de la última radical ha vuelto y se aplica una terminación de caso normal. **Si la última radical es una waaw, aparecerá igualmente como yaa'.** Por ejemplo, عالٍ *(ʿaalin)*, «alto», es de la raíz ع ل و. En acusativo será عاليًا *(ʿaaliyan)*. Los nombres y adjetivos defectivos masculinos singulares solo tienen terminaciones de caso normales en el acusativo.

Cuando la palabra se hace determinada con el artículo o con un pronombre sufijo, la yaa' (sea la última radical una yaa' o una waaw) también se escribe, por ejemplo القاضي *(al-qaaḍii)* y قاضيه *(qaaḍiihi)*. En nominativo

[Pág. 289 del original]

y en genitivo no se pone marca de caso a la yaa'. (Por eso la ـهُ del segundo ejemplo se convierte en ـهِ aunque la palabra esté en nominativo, ya que *قاضيُهُ no es posible.) Sin embargo, si la palabra está en acusativo, se pondrá una fatha sobre la yaa': القاضيَ *(al-qaaḍiya)* y قاضيَهُ *(qaaḍiyahu)*.

La yaa' también se escribirá si la palabra es el primer término de una idaafa, o cualquier término de la idaafa salvo el último, **sea la idaafa**

determinada o indeterminada. Por ejemplo: قاضي محكمةٍ *(qaaḍii maḥkamatin)* y قاضي المحكمة *(qaaḍi l-maḥkama)*. Las terminaciones de caso (o su ausencia) de la palabra defectiva en **cualquier idaafa** serán las mismas que si la palabra se hiciera determinada con el artículo o con un pronombre sufijo.

Si la palabra defectiva es el último término de la idaafa, la yaa' se escribirá si la palabra es determinada, pero no si es indeterminada. Por ejemplo: محكمة القاضي *(maḥkamat al-qaaḍii)* y محكمة قاضٍ *(maḥkamat qaaḍin)*.

Si una palabra es defectiva en singular y tiene un plural fracto, el plural fracto no será defectivo. Si la palabra tiene un plural masculino sano, el carácter defectivo del singular afectará a cómo se escribe el plural. Por ejemplo, قاضٍ puede tener un plural sano. (El significado no será «jueces», sino un significado adjetival: «decisivo».[11]) La terminación de nominativo ـونَ se unirá a la ض. Así tienes قاضونَ *(qaaḍuuna)* y القاضونَ *(al-qaaḍuuna)*. Las dos kasras y la yaa' desaparecen por completo en el plural nominativo. En genitivo y acusativo, la terminación ـينَ también se une directamente a la ض, como en قاضينَ *(qaaḍiina)* y القاضينَ. Una vez más, las dos kasras y la yaa' se quitan antes de añadir el sufijo de plural. La ن del plural se quitará si la palabra es cualquier término de una idaafa menos el último. Por ejemplo, مُغَنٍّ *(mughannin)*, «un cantante», hace el plural مُغَنّونَ *(mughannuuna)*. En una idaafa se convierte en مُغَنّو النادي *(mughannu n-naadii)* o en مُغَنّي النادي *(mughannii n-naadii)* si la palabra está en genitivo o acusativo. (النادي, «el club», es a su vez una palabra defectiva. En indeterminado es نادٍ *(naadin)*.)

[11]Para una explicación de los plurales sanos y fractos de los participios activos de Forma I, mira la parte E del capítulo dos de la Parte II.

Si la palabra defectiva puede aparecer en femenino singular, la yaa' vuelve. Por ejemplo, una cantante es مُغَنِّيَة *(mughanniya)*. Como ahora la palabra acaba en ة, tendrá terminaciones de caso normales. Esta palabra tomará un plural femenino sano: مُغَنِّيات *(mughanniyaat)*.

Hasta aquí hemos visto palabras que son defectivas en singular y lo que les pasa cuando se ponen en plural, si tienen plural masculino o femenino sano. Abajo hay dos tablas que resumen lo anterior. La primera trata de los defectivos en masculino y femenino singular; la segunda, de esos mismos defectivos cuando tienen plurales sanos. En la primera tabla, fíjate en que las formas del femenino singular se comportan como cualquier palabra femenina singular. En la segunda tabla, las formas del plural femenino sano se comportan como cualquier plural femenino sano. Las tablas están en la página siguiente.

[Pág. 290 del original]

Defectivos masculinos singulares y sus formas femeninas singulares

	Indet. nom./gen.	Indet. ac.	Det. nom./gen.	Det. ac.	Idaafa nom./gen.	Idaafa ac.
Masc.	مُغَنٍّ *mughannin*	مُغَنِّيًا *mughanniyan*	المُغَنِّي *al-mughannii*	المُغَنِّيَ *al-mughanniya*	مُغَنِّي النادي *mughannii n-naadii*	مُغَنِّيَ النادي *mughanniya n-naadii*
Fem.	مُغَنِّيَةٌ / مُغَنِّيَةٍ *mughanniyatun / -in*	مُغَنِّيَةً *mughanniyatan*	المُغَنِّيَةُ / ـِ *al-mughanniyatu / -i*	المُغَنِّيَةَ *al-mughanniyata*	مُغَنِّيَةُ / ـِ النادي *mughanniyatu / -i n-naadii*	مُغَنِّيَةَ النادي *mughanniyata n-naadii*

Defectivos masculinos singulares con plural sano, y sus equivalentes femeninos con plural sano

	Nominativo	Ac./gen.	Det. nom.	Det. ac./gen.	Idaafa nom.	Idaafa ac./gen.
Masc.	مُغَنّونَ *mughannuuna*	مُغَنّينَ *mughanniina*	المُغَنّونَ *al-mughannuuna*	المُغَنّينَ *al-mughanniina*	مُغَنّو النادي *mughannu n-naadii*	مُغَنّي النادي *mughannii n-naadii*
Fem.	مُغَنِّياتٌ *mughanniyaatun*	مُغَنِّياتٍ *mughanniyaatin*	المُغَنِّياتُ *al-mughanniyaatu*	المُغَنِّياتِ *al-mughanniyaati*	مُغَنِّياتُ النادي *mughanniyaatu n-naadii*	مُغَنِّياتِ النادي *mughanniyaati n-naadii*

Los defectivos singulares pueden ponerse en dual en los dos géneros. Cuando se hace, todas estas palabras son regulares y se comportarán como cualquier dual. Aquí tienes una tabla con مُغَنٍّ en dual, en masculino y en femenino.

	Nominativo	Ac./gen.	Idaafa nom.	Idaafa ac./gen.
Masc.	مُغَنِّيانِ *mughanniyaani*	مُغَنِّيَيْنِ *mughanniyayni*	مُغَنِّيا النادي *mughanniyaa n-naadii*	مُغَنِّيَيِ النادي *mughanniyayi n-naadii*
Fem.	مُغَنِّيَتانِ *mughanniyataani*	مُغَنِّيَتَيْنِ *mughanniyatayni*	مُغَنِّيَتا النادي *mughanniyataa n-naadii*	مُغَنِّيَتَيِ النادي *mughanniyatayi n-naadii*

Nota del traductor: he reorganizado las tablas del original para leerlas de izquierda a derecha, de lo más simple (indeterminado) a lo más complejo (idaafa). El contenido es el mismo.

Algunas palabras son regulares en singular pero defectivas en su plural fracto. Por ejemplo, كُرْسِيّ *(kursiyy)* es regular en singular (fíjate en la shadda sobre la yaa'). Sin embargo, su plural es كَراسٍ *(karaasin)*, una palabra defectiva. En nominativo y genitivo, los plurales fractos defectivos se comportan igual que los defectivos singulares. Las dos kasras aparecen en nominativo y en genitivo cuando la palabra es indeterminada. Se sustituyen por una yaa' cuando la palabra es determinada (الكراسي) o es el primer término de cualquier

idaafa (كراسي الصف). Esta yaa' no mostrará caso si la palabra está en nominativo o en genitivo, pero mostrará una fatha si está en acusativo.

La única diferencia entre un plural fracto defectivo y un defectivo singular es que el plural indeterminado en acusativo no tendrá nunación: كَراسِيَ *(karaasiya)*, porque (y esto te va a encantar) todas esas palabras son diptotos (mira la sección siguiente de este capítulo). Así, por ejemplo, «Rompí sillas» se dice en árabe كسّرتُ كراسيَ *(kassartu karaasiya)*.

Otros dos plurales fractos defectivos comunes son أمانٍ *(amaanin)* (plural de أُمْنِيّة, «deseo») y أغانٍ *(aghaanin)* (plural de أُغْنِيّة, «canción»).

Nota del traductor: ¡por eso en el ejercicio 34 salía غنيت اغانِ جميلة, con las dos kasras!

Abajo tienes una tabla que resume los plurales fractos defectivos.

Indet. nom./gen.	**Indet. ac.**	**Det. nom./gen.**	**Det. ac.**	**Idaafa nom./gen.**	**Idaafa ac.**
كَراسٍ *karaasin*	كَراسِيَ *karaasiya*	الكَراسي *al-karaasii*	الكَراسِيَ *al-karaasiya*	كَراسي مدرسةٍ *karaasii madrasatin*	كَراسِيَ مدرسةٍ *karaasiya madrasatin*

La fuente principal de nombres y adjetivos defectivos son los verbos defectivos de las formas I a X. Los participios activos de estos verbos son todos defectivos. Además, los nombres verbales de todos los defectivos de Forma V y de Forma VI son también defectivos. Por ejemplo, تحدّى significa «desafiar». Su nombre verbal es تَحَدٍّ. Los plurales de estos nombres verbales son plurales femeninos sanos y todos muestran la yaa': تَحَدِّيات.

Quizá preguntes: «¿De verdad necesito saber *todo* esto sobre los nombres y adjetivos defectivos?». En mi opinión, la respuesta es no. Esa es una de

las razones por las que he incluido esta explicación en la Parte III del libro y no en la Parte I o en la II. Lo principal que tienes que recordar es esto:

1. Los nombres y adjetivos defectivos suelen ser o bien participios activos de verbos defectivos de las formas I a X, o bien nombres verbales de defectivos de las formas V y VI.
2. Los defectivos masculinos singulares indeterminados y los plurales fractos defectivos acaban en dos kasras, como en قاضٍ y كراسٍ.
3. Las dos kasras del punto 2 normalmente no se escriben, así que solo verás قاض y كراس. Así que ten cuidado cuando busques a estos amiguitos en el *Hans Wehr*, porque él también omite las kasras en el árabe.
4. Cuando son determinadas o están en cualquier idaafa, las palabras del punto 3 muestran una yaa': القاضي y كراسي المدرسة. (Pero en el Hans Wehr estas palabras solo aparecen como en el punto 3.)
5. Tal como suelen ir las cosas, las formas del punto 4 se ven mucho más a menudo que las del punto 3.

[Pág. 292 del original]

Por lo que a mí respecta, el asunto de las terminaciones de caso de arriba puedes olvidarlo prácticamente. Los femeninos singulares y los plurales son todos regulares, así que no dan problemas. Hay algún problema con los plurales masculinos sanos, sobre todo en las idaafas, pero no lo bastante como para ser una preocupación constante. Recuerda simplemente que, por la naturaleza de los defectivos indeterminados, puedes acabar liándote con la raíz de la palabra que estás mirando. قاض podría ser en teoría un verbo hueco de Forma I, por ejemplo. Otro ejemplo es uno que he usado en un ejercicio de comprensión lectora que he puesto a estudiantes en el pasado, sacado de un editorial de periódico. La primera línea del editorial empezaba más o menos así:

في تحدٍّ آخر للامم المتحدة . . .

fii taḥaddin aakhara lil-umam al-muttaḥida… — En otro desafío a las Naciones Unidas…

Los estudiantes tuvieron problemas para decidir qué hacer con la segunda palabra. Algunos pensaron que era un verbo, aunque está claramente seguida de un adjetivo. Incluso la mayoría de los que la reconocieron como nombre pensaron que la raíz era doble. Rarísima vez un estudiante de nivel intermedio entendió bien esta primera línea. La segunda palabra es تحدٍّ, el nombre verbal de تحدّى, «desafiar», que usé como ejemplo arriba. La primera línea empieza: «En otro desafío a las Naciones Unidas…».

B. Los diptotos

El término «diptoto» se compone de «di», que significa «dos» (y a veces «princesa»), y «tote», que creo que es una especie de paraguas. Los diptotos llevan mucho tiempo dando problemas al estudiante cuyo profesor insiste en vocalizar correctamente todas las palabras de un texto. El problema surge tanto porque los diptotos solo muestran dos casos cuando son indeterminados como porque los estudiantes no saben reconocer un diptoto.[12]

Nota del traductor: el chiste es intraducible: «Di» es Lady Di (la princesa Diana) y «tote» es una bolsa de mano en inglés (no un paraguas: también se equivoca a propósito). En español: «diptoto» viene del griego, «que tiene dos casos».

Aquí tienes todo lo que vas a necesitar saber de ellos.

Cuando un diptoto es indeterminado, no tiene nunación. مَصادِر *(maṣaadir)*, «fuentes», es un diptoto. Solo tendrá una dhamma incluso cuando es indeterminado. Si la palabra está en acusativo, tendrá una fatha, como en مَصادِرَ. Si la palabra está en genitivo, **no tendrá kasra**.

[12]A lo largo de este capítulo me baso en las definiciones de términos como «diptoto» e «indeclinable» tal como se usan en EMSA, volúmenes I y II. La definición de EMSA de estos términos no siempre es la estándar, pero me parece la más accesible. Para un conjunto de definiciones y descripciones de estos términos más basado en lo clásico, mira el capítulo 44 de Haywood/Nahmad, titulado «Declension of the Noun».

Seguirá llevando FATHA. Por ejemplo, مِنْ مَصادِرَ *(min maṣaadira)*, «de fuentes». ¿Te gusta? Pues mejora.

Si un diptoto se hace determinado, **mostrará los tres casos de forma regular**: المصادرُ، المصادرَ، المصادرِ. *Así que un diptoto es regular cuando es determinado.* (Es decir, se convierte en triptoto. No es broma.)

Además, cuando un diptoto es cualquier término de una idaafa salvo el último, siempre tendrá terminaciones de caso regulares. No importa que la idaafa sea determinada o indeterminada. Por ejemplo, مكاتب *(makaatib)* es un diptoto que significa «oficinas». Mira su caso en las dos oraciones de abajo.

١. كنا في مكاتبِ الموظفين الكبار.

kunnaa fii makaatibi l-muwaẓẓafiina l-kibaar — Estábamos en las oficinas de los peces gordos.

[Pág. 293 del original]

٢. كنا في مكاتبِ موظفين كبار.

kunnaa fii makaatibi muwaẓẓafiina kibaar — Estábamos en oficinas de peces gordos.

En las dos oraciones, مكاتب tiene kasra porque está en una idaafa pero no es el último término de la idaafa.

Si el diptoto es el último término de la idaafa, tendrá terminaciones de caso regulares si es determinado. Lo que significa «terminaciones de caso regulares» es que el diptoto tendrá kasra, ya que el único caso del último término de una idaafa es el genitivo. Por ejemplo, قائمة المصادرِ *(qaa'imat al-maṣaadiri)*, «la lista de fuentes».

Sin embargo, si el diptoto es el último término de una idaafa indeterminada, se comportará igual que cuando es indeterminado y no está en una idaafa: tendrá una fatha para mostrar que está en genitivo. Por ejemplo, قائمة مصادرَ *(qaa'imat maṣaadira)*, «una lista de fuentes».

Aquí tienes el resumen una vez más:

6. **Siempre** que un diptoto es determinado, lleva terminaciones de caso regulares.
7. Cuando un diptoto está en una idaafa determinada o indeterminada, *pero no es el último término de la idaafa*, lleva terminaciones de caso regulares.
8. Cuando un diptoto es el último término de una idaafa, será regular si es determinado (llevará kasra), pero llevará fatha si es indeterminado.
9. Cuando un diptoto es indeterminado y no está en una idaafa, nunca tiene nunación. Lleva una dhamma para el nominativo y una fatha tanto para el acusativo como para el genitivo.

La siguiente cuestión que tienes que afrontar respecto a estas palabras es: ¿reconocerías a un diptoto si se te acercara y se presentara? La respuesta es no. Entonces, ¿cómo reconoces un diptoto cuando lo ves? Hay varias categorías de palabras que son diptotos. Aquí hablaré de las principales.

<u>Plurales fractos</u>

Hay ciertos patrones de plural fracto que son patrones diptotos. El principal es el patrón de plural de los nombres de lugar. مَكْتَب، مَتْحَف, e incluso مَدْرَسة, son nombres de lugar. Sus plurales son مَكاتِب، مَتاحِف y مَدارِس. Todos los plurales de nombres de lugar son diptotos.

Otro patrón diptoto es el que representa el plural de عامِل («factor»). El plural es عَوامِل *(ʿawaamil)*. Aquí tienes la vocal larga alif delante de la segunda radical y una kasra en la segunda radical (igual que en los plurales de nombres de lugar). Normalmente este patrón de alif delante de la segunda radical y kasra debajo de la segunda radical da un diptoto.

El plural de فَريضة («obligación») es فَرائِض *(faraa'iḍ)*. Aquí se inserta una hamza entre el alif y la última radical. Cuando pasa esto, tienes un diptoto.

أساليب *(asaaliib)*, el plural de أُسْلوب, es un diptoto. Aquí tenemos un patrón de alif, segunda radical y una yaa' (en lugar de una kasra). Este patrón también es diptoto.

[Pág. 294 del original]

Otro patrón diptoto se da cuando se añaden un alif y una hamza al final de la forma de plural. Por ejemplo, el plural de رئيس es رُؤَساء *(ru'asaa')*. Aquí el alif va detrás de la última radical de la palabra y va seguido de una hamza sin soporte. Fíjate en que ni el alif ni la hamza final representan ninguna de las radicales de la palabra رئيس. Cuando pasa esto, tienes un diptoto.

En cambio, el nombre singular بِناء no es diptoto. El alif representa la radical final débil. Los plurales أسْماء y أبْناء tampoco son diptotos. El alif del final de estas dos palabras en plural representa una radical final débil de la raíz de cada palabra.

Nota del traductor: la prueba práctica: quita el ـاء final. Si te quedan las tres radicales (رؤس → ر ء س en رؤساء), es diptoto. Si te falta una radical (أسم, أبن), el ـاء contiene la tercera radical y la palabra es normal. Otros diptotos de este tipo: وزراء «ministros», علماء «sabios», أصدقاء «amigos», أقرباء «parientes».

El plural masculino del elativo también es diptoto. El patrón es أفاعِل. Por ejemplo, el plural de أكبر es أكابر. Fíjate en que el plural tiene el patrón de alif, segunda radical y kasra.

Estos son los patrones de plural fracto más comunes que dan diptotos.

<u>Nombres y adjetivos singulares</u>

El patrón diptoto más común de las palabras en singular es el patrón elativo: أكبر، أكرم, etc. Por supuesto, como el elativo aparece a menudo

al principio de una idaafa, lo verás a menudo con terminaciones de caso regulares.

Algunos adjetivos acaban en ـان, como عَطْشان *(ʿaṭshaan)* («sediento») y غَضْبان *(ghaḍbaan)* («enfadado»). Estas palabras son diptotos.

Nombres propios

Todos los nombres propios femeninos de persona son diptotos. Así que, aunque el nombre de una mujer sea كريمة, la palabra será diptoto. Si كريمة se usa como adjetivo normal, llevará terminaciones de caso regulares.

Todos los nombres de lugar son diptotos, a menos que lleven el artículo o acaben en el plural femenino sano ـات. Así, مِصْر y دِمَشْق son diptotos. Sin embargo, الأردنّ y السودان llevarán terminaciones de caso como cualquier palabra determinada.

Los nombres propios masculinos de persona suelen ser diptotos. Sin embargo, si el nombre resulta ser un nombre o adjetivo normal, será regular en cuanto al caso (a diferencia de lo que pasa con los nombres femeninos). Por ejemplo, فَريد es un nombre de hombre común. También es un patrón adjetival normal. Por eso lleva terminaciones de caso normales. (Fíjate en que aquí la regla es la contraria de la de los nombres propios femeninos, ya que todos los nombres propios femeninos son diptotos pase lo que pase.)

Los nombres propios masculinos de solo tres letras y con sukuun en la segunda letra llevan terminaciones de caso regulares. Así, زَيْد y نوح son nombres regulares en cuanto al caso. Sin embargo, آدَم، إبْراهيم y يوسُف son diptotos.

Nota del traductor: por eso decimos «من إبراهيمَ» (con fatha en genitivo) pero «من زيدٍ». Y por eso en el Corán y en la oración se oye «على إبراهيمَ» en la famosa fórmula كما صلّيت على إبراهيمَ.

[Pág. 295 del original]

Muchos profesores no insisten en las terminaciones de caso de los nombres propios por lo difícil que es recordar todas sus reglas. Personalmente, estoy de acuerdo con esa política. Sin embargo, debes conocer las reglas de los nombres y adjetivos comunes que son diptotos.

C. Nombres y adjetivos indeclinables

Los nombres y adjetivos indeclinables acaban en alif maqsuura con dos fathas que representan la nunación. Por ejemplo, مُسْتَشْفىً *(mustashfan)*. A menudo la nunación no se pronuncia, pero se escribirá en un texto con todas las vocales. Los indeclinables no muestran caso, así que las dos fathas no representan una terminación de caso. Si la palabra se hace determinada, las dos fathas desaparecen: المُسْتَشْفى *(al-mustashfaa)*. De nuevo, no se añadirá ninguna marca de caso.

Por tanto, un indeclinable es o indeterminado con nunación (indicada con dos fathas) o determinado sin nunación (sin fathas). Nunca se pondrá ninguna marca de caso en un indeclinable masculino singular.

Todos los verbos defectivos de las formas II a X tienen participios pasivos que son indeclinables. De hecho, مُسْتَشْفىً es el participio pasivo del verbo de Forma X اِسْتَشْفى *(istashfaa)*. Como pueden usarse como nombres y adjetivos, los indeclinables pueden ponerse en femenino y pueden tener plurales sanos de persona, masculinos y femeninos. Usaremos en los ejemplos de abajo el participio pasivo del verbo سمّى, «llamar, nombrar».

Nota del traductor: استشفى significa «buscar la curación»: el مستشفى, el «hospital», es literalmente «el lugar donde se busca la curación». Un ejemplo precioso del sentido «buscar» de la Forma X.

El participio pasivo de سمّى es مُسَمّىً *(musamman)*, «llamado». «El niño se llama Sami» es الولدُ مُسَمّىً سامي *(al-waladu musamman saamii)*. Aquí مسمّى es el predicado de una oración nominal. Por tanto, debería ir en nominativo. Sin embargo, los indeclinables no muestran caso. Las dos fathas indican solo la presencia de la nunación, porque la palabra es indeterminada. (Por cierto, muy, pero que muy a menudo, la nunación no se pronuncia en estas palabras. Así que lo que normalmente oirás es «musamma» en lugar de «musamman».)

«El niño llamado Sami está aquí» es الولدُ المُسَمّى سامي موجودٌ هنا *(al-waladu l-musammaa saamii mawjuudun hunaa)*. Ahora المسمّى no tiene nunación porque es determinado. No mostrará ninguna marca de caso.

«La niña se llama Samira» es البنتُ مُسَمّاةٌ سميرة *(al-bintu musammaatun samiira)*. El alif maqsuura se convierte en alif en femenino. El alif va seguido de una ة. Como las palabras que acaban en ة tienen terminaciones de caso regulares, en nuestra oración aparecen las dos dhammas sobre la ة. «La niña llamada Samira» es البنتُ المسمّاةُ سميرة.

El plural masculino sano de مسمّى es مُسَمَّوْنَ *(musammawna)* en nominativo y مُسَمَّيْنَ *(musammayna)* en genitivo/acusativo. Los plurales conservan una fatha como vocal temática y por eso se pronuncian con diptongo.

El plural femenino sano es مُسَمَّياتٌ *(musammayaatun)* y llevará las terminaciones de caso de cualquier plural femenino sano. Muchos indeclinables que son participios pasivos de verbos derivados tendrán plurales femeninos sanos, se refieran o no a personas. Por ejemplo, el plural de مستشفى es مُسْتَشْفَيات *(mustashfayaat)*.

Los indeclinables pueden ponerse en dual. Todos son regulares en dual. Para مسمّى, la forma del dual en nominativo es مُسَمَّيانِ *(musammayaani)* y la de genitivo/acusativo es مُسَمَّيَيْنِ *(musammayayni)*. En femenino las formas son مُسَمّاتانِ *(musammaataani)* y مُسَمّاتَيْنِ *(musammaatayni)*.

[Pág. 296 del original]

Cuando un indeclinable masculino singular lleva un pronombre sufijo, el alif maqsuura se convierte en alif, como en «su hospital», مُسْتَشْفاهُ *(mustashfaahu)*.

Algunos indeclinables no son participios pasivos de verbos derivados. مَعْنىً *(maʿnan)* y مَقْهىً *(maqhan)* son ejemplos. Estos dos nombres resultan ser nombres de lugar. Sus plurales son مَعانٍ *(maʿaanin)* y مَقاهٍ *(maqaahin)*, respectivamente. Estos dos plurales son defectivos.

Nota del traductor: معنى «significado» → معانٍ «significados»; مقهى «café» → مقاهٍ «cafés». En el habla, «el café» se dice القهوة, pero en la prensa verás المقهى.

Un número muy pequeño de indeclinables acaba en alif en lugar de en alif maqsuura si la última radical de la palabra es una waaw y la palabra tiene solo las tres letras de su raíz. عَصا *(ʿaṣan)*, «bastón», es el ejemplo más común.

No todas las palabras que acaban en alif maqsuura son indeclinables. Por ejemplo, فَتْوى *(fatwaa)* y كُبْرى *(kubraa)*. Estas palabras se diferencian de los indeclinables solo en que nunca llevan las dos fathas. Nunca muestran caso ni nunación.

¿Y por qué es importante esto?

Como las dos fathas de las que tanto se ha hablado arriba normalmente no se pronuncian nunca, puedes olvidarte prácticamente de ellas. Sin embargo, tienes que tener en cuenta lo siguiente:

1. Los participios pasivos de los verbos defectivos de las formas II a X son indeclinables.
2. La forma femenina singular de estos indeclinables tiene un aspecto raro, como en مُسَمّاة.
3. Cuando estas palabras (y cualquier otro nombre que acabe en alif maqsuura) llevan un pronombre posesivo, el alif maqsuura se convierte en alif: مستشفاه.

El punto 3 de arriba también se aplica a palabras como فتوى, que no son indeclinables. Así que puedes ver فتواه *(fatwaahu)*, «su fatua». (Una fatua es un dictamen jurídico emitido sobre una cuestión de la ley islámica.)

D. Verbos doblemente transitivos

El material de abajo se basa en buena parte en el que trata el mismo tema en los capítulos 34 y 44 de *EMSA*, vol. II. Mira allí para más ejemplos.

Algunos verbos árabes tienen dos complementos en acusativo. El verbo «dar», أعطى, es quizá el ejemplo más usado. En español entendemos que uno de los complementos es el directo y el otro el indirecto. En la oración «Le di al estudiante el pescado muerto», «el pescado» es el complemento directo y «al estudiante» el indirecto. Ahora mira las maneras en que esto puede decirse en árabe y los comentarios que siguen.

١. أعْطَيْتُ الطالبَ السمكةَ الميّتةَ.

aʿṭaytu ṭ-ṭaaliba s-samakata l-mayyita — Le di al estudiante el pescado muerto.

[Pág. 297 del original]

٢. أعطيتُ السمكةَ الميتةَ للطالبِ.

aʿṭaytu s-samakata l-mayyitata liṭ-ṭaalibi — Le di el pescado muerto al estudiante.

٣. أعطيتُها للطالب.

aʿṭaytuhaa liṭ-ṭaalib — Se lo di al estudiante.

٤. أعطيتُها لَهُ.

aʿṭaytuhaa lahu — Se lo di (a él).

٥. أعطيتُهُ السمكةَ الميتةَ.

aʿṭaytuhu s-samakata l-mayyita — Le di el pescado muerto.

٦. أعطيتُهُ إيّاها.

aʿṭaytuhu iyyaahaa — Se lo di.

Nota del traductor: el «pescado muerto» es otro toque de humor del autor (¡vaya regalo!). Y ojo: en árabe سمكة es femenino, por eso el pronombre es ـها («la»), que en español traducimos «lo».

En árabe diríamos أعطيتُ الطالبَ السمكةَ الميتةَ, que es lo que dijimos en la oración uno. En una construcción así, el primer complemento (el indirecto) también puede ponerse detrás del segundo (el directo). Entonces se añade la preposición لـ al complemento indirecto. Así, أعطيتُ السمكةَ الميتةَ للطالب, «Le di el pescado muerto al estudiante», que es lo que tenemos en la oración dos.

Ahora también podemos sustituir tanto السمكة (الميتة) como الطالب por pronombres de complemento. Es lo que hemos hecho en las oraciones tres y cuatro.

Estas transformaciones se dan a menudo con verbos de dar como وهب، منح y أعطى.

Volviendo ahora a nuestra oración original, أعطيتُ الطالبَ السمكةَ الميتةَ, podemos hacer otros cambios. Primero, podemos sustituir el complemento indirecto, الطالب, por un pronombre de complemento y obtener أعطيتُه السمكةَ الميتةَ, «Le di el pescado muerto». Es lo que tenemos en la oración cinco. Ahora podemos tomar esta oración y sustituir también el complemento directo por un pronombre de complemento. Sin embargo, cuando hacemos esto, tenemos que poner delante de ese pronombre la partícula إيّا. Así obtenemos lo que

escribimos en la oración seis: أعطيتُه إيّاها. Este uso de إيّا es raro hoy en el árabe periodístico, pero se usa mucho en algunos dialectos.

Nota del traductor: la إيّا más famosa: la sura Al-Fátiha, إيّاكَ نَعْبُدُ و إيّاكَ نَسْتَعين, «Solo a Ti adoramos y solo a Ti pedimos ayuda». Ahí sirve para adelantar el complemento.

Otros verbos como فهّم («hacer entender»), فسّر («explicar») y درّس («enseñar») pueden comportarse como verbos de dar.

Los verbos de considerar son otra categoría de verbos doblemente transitivos. Entre ellos están عدّ («contar», «considerar»), اعتبر («considerar») y وجد («encontrar» que algo es algo). Por ejemplo, وجد سامي العربية جميلة *(wajada saamii l-ʿarabiyyata jamiilatan)*, «Sami encontró el árabe (una lengua) bonito». Esta categoría de verbos no admite las transformaciones con لـ y con إيّا que vimos arriba.

El tercer grupo de verbos doblemente transitivos lo forman los verbos de transformación, como عيّن («nombrar»), انتخب («elegir») y جعل («hacer, convertir»). Lo más probable es que hayas visto oraciones como عيّنتُ هذا الرجلَ وزيرًا *(ʿayyantu haadhaa r-rajula waziiran)*, «Nombré ministro a este hombre». Aquí el sujeto transforma el primer complemento en el segundo.

Todos estos verbos doblemente transitivos pueden ponerse en pasiva. Aquí tienes algunos ejemplos; deberían explicarse solos.

[Pág. 298 del original]

١. أعطيتُ الطالبَ الكتابَ.

aʿṭaytu ṭ-ṭaaliba l-kitaab — Le di al estudiante el libro.

أُعْطِيَ الطالبُ الكتابَ.

uʿṭiya ṭ-ṭaalibu l-kitaab — Al estudiante se le dio el libro.

٢. أعطيتُ الكتابَ للطالبِ.

aʿṭaytu l-kitaaba liṭ-ṭaalib — Di el libro al estudiante.

أُعْطِيَ الكتابُ للطالبِ.

uʿṭiya l-kitaabu liṭ-ṭaalib — El libro fue dado al estudiante.

٣. إعتبرناهُ رجلا عظيما.

iʿtabarnaahu rajulan ʿaẓiiman — Lo considerábamos un gran hombre.

أُعْتُبِرَ رجلا عظيما.

uʿtubira rajulan ʿaẓiiman — Era considerado un gran hombre.

٤. أنتخبَ الشعب الامريكي المرشحَ الديمقراطيَّ رئيسا.

intakhaba sh-shaʿbu l-amriikiyyu l-murashshaḥa d-dimuqraaṭiyya ra'iisan — El pueblo estadounidense eligió presidente al candidato demócrata.

أُنْتُخِبَ المرشحُ الديمقراطيُّ رئيسا.

untukhiba l-murashshaḥu d-dimuqraaṭiyyu ra'iisan — El candidato demócrata fue elegido presidente.

Nota del traductor: fíjate: en pasiva, uno de los dos complementos pasa a nominativo (sujeto) y el otro se queda en acusativo (الكتابَ… الطالبُ; رجلًا عظيمًا sigue en acusativo). En la 2, el original traduce «They gave» («dieron»), pero أعطيتُ es «di»; lo he corregido.

E. Las idaafas falsas

Las idaafas se tratan en detalle en la Parte I. Sin embargo, en la Parte I el foco está en las idaafas compuestas por dos o más nombres seguidos, y se insiste mucho en que solo se usan nombres en una construcción de idaafa. Hay otro tipo de idaafa que no aparece ni de lejos tan a menudo, pero que debes conocer. Su primer término es un adjetivo y su segundo término es un nombre. Mira los ejemplos de abajo.

١. هذا الرجل كثيرُ الكلامِ.

haadhaa r-rajulu kathiiru l-kalaam — Este hombre habla mucho (lit. «es mucho de palabras»).

٢. هذه المرأة كثيرةُ الكلامِ.

haadhihi l-mar'atu kathiiratu l-kalaam — Esta mujer habla mucho.

٣. نشارك في مفاوضاتٍ متعددةِ الاطرافِ.

nushaariku fii mufaawaḍaatin mutaʿaddidati l-aṭraaf — Participamos en negociaciones multilaterales.

٤. نشارك في المفاوضاتِ المتعددةِ الأطرافِ.

nushaariku fi l-mufaawaḍaati l-mutaʿaddidati l-aṭraaf — Participamos en las negociaciones multilaterales.

Los elementos subrayados de las oraciones de arriba se conocen como idaafas falsas o idaafas adjetivales. El primer término es un adjetivo que concuerda en caso, número y género con el nombre que lo precede. El segundo término será un nombre *que siempre irá determinado y en genitivo*.

En las oraciones uno y dos de arriba, las idaafas falsas son *indeterminadas*, aunque el último término de cada idaafa lleve artículo. Lo mismo pasa en la oración número tres. La única diferencia en la oración tres es que متعددة («multi-») va en femenino singular porque modifica a un plural no humano. En cada una de las tres primeras oraciones, la idaafa falsa funciona como predicado de una oración nominal.

La oración cuatro es la versión determinada de la oración tres. Ahora el adjetivo متعددة lleva artículo y la idaafa falsa funciona como adjetivo que modifica al nombre المفاوضات. Aunque المتعددة es

[Pág. 299 del original]

determinado, se sigue considerando el primer término de una idaafa y pone el segundo término en genitivo.

Te encontrarás idaafas falsas de vez en cuando en el árabe de los medios y en la literatura. No las mencioné a propósito en la Parte I por la importancia de que dominaras las idaafas normales.

Nota del traductor: otras idaafas falsas muy frecuentes: جميل الوجه «de cara bonita», طويل القامة «alto de estatura», حسن السمعة «de buena reputación», متعدد الجنسيات «multinacional» (شركة متعددة الجنسيات). Y su contraria: قليل الكلام «de pocas palabras».

Capítulo 3

Los números en árabe

Lo que sigue es un repaso del sistema de los números en árabe estándar moderno y de cómo se usa gramaticalmente. La explicación de abajo cubrirá tanto los números cardinales como los ordinales, además de algunos otros detalles. La mayor parte de lo que sigue puede encontrarse en los capítulos 15 y 21 del volumen uno de *EMSA*, pero la información se incluye aquí para que esté completo.

En general, la gramática relacionada con los números en árabe se considera lo más complicado de la lengua. De hecho, se considera tan complicada que muchos profesores sostienen que ni siquiera los árabes la usan correctamente, así que los estadounidenses no deberían tener que aprenderla bien. Esto es verdad. También es mentira.

Cuando alguien está hablando en árabe estándar moderno y empieza a usar números, tiende a pasarse al uso y la pronunciación dialectales. Sin embargo, en el árabe escrito solo se usa el estándar. Así que, si quieres poder leer los números correctamente (y escribirlos correctamente), tienes que conocer el material de abajo. Además, como puede que no sepas ningún árabe dialectal, necesitarás las reglas y la pronunciación del estándar cuando quieras usar números al hablar. Por tanto, sí que tienes que saber este material.

También es importante señalar que el sistema de los números, aunque tiene sus dificultades, en esencia no es demasiado difícil. Un puñado de reglas cubre prácticamente todo lo que necesitarás saber para usar los números. Una vez que te acostumbres a las reglas, tendrás poca o ninguna dificultad. Acostumbrarse a las reglas requiere más o menos una hora de práctica (una vez que ya sabes contar) y algún repaso de vez en cuando.

La explicación de abajo irá alternando entre los números cardinales (uno, dos, tres) y los ordinales (primero, segundo, tercero). Por ejemplo,

primero explicaré los cardinales del 1 al 10 y luego daré la versión ordinal. Intenta asimilar toda esta sección poco a poco. Si vas paso a paso, no tendrás muchos problemas.

Los números cardinales: del 1 al 10

Aquí tienes los números del 1 al 10 en árabe. Los números están escritos con todas las letras junto a la cifra de cada número.

1 — ١	واحِدٌ *waaḥidun*
2 — ٢	اِثْنانِ *ithnaani*
3 — ٣	ثَلاثَةٌ *thalaathatun*
4 — ٤	أرْبَعَةٌ *arbaʿatun*
5 — ٥	خَمْسَةٌ *khamsatun*
6 — ٦	سِتَّةٌ *sittatun*

Nota del traductor: la página 300 termina aquí, a mitad de la lista; del 7 al 10 siguen en la 301. Mañana empezamos por ahí.

[Pág. 301 del original]

7 — ٧	سَبْعَةٌ *sabʿatun*
8 — ٨	ثَمانِيَةٌ *thamaaniyatun*
9 — ٩	تِسْعَةٌ *tisʿatun*
10 — ١٠	عَشَرَةٌ *ʿasharatun*

Lo primero es que tienes que poder recitar estos números en orden sin dudar. Apréndetelos ahora antes de seguir. También tienes que poder reconocer las cifras al instante, así que apréndetelas también ahora mismo. Luego sigue.

He dicho que tienes que poder recitar con soltura los números de arriba y reconocer sus cifras. Así que vuelve atrás y hazlo.

Nota del traductor: curiosidad: las cifras que usamos en Occidente (1, 2, 3…) se llaman «arábigas» porque llegaron a Europa a través de al-Ándalus; las que usa el árabe oriental (١، ٢، ٣ …) se llaman, paradójicamente, «indias» (أرقام هندية), por su origen en la India.

Bien, ahora vamos a ver estos números más a fondo. Empezaremos por el número 1. El número 1 en árabe es واحد y su cifra es ١. Si quieres decir «un libro» en árabe, tienes dos opciones. La primera es decir simplemente «libro», كتابٌ. Esto significa tanto «un libro» como «libro». Sin embargo, واحد puede ir detrás del nombre para dar énfasis. Así, «un (solo) libro» puede decirse كتابٌ واحدٌ. Como واحد es un adjetivo, tendrá el mismo caso que el nombre al que modifica. Si el nombre es femenino, واحد se pone en femenino. «Una carta» es رسالةٌ واحدةٌ.

Para decir «dos libros» puedes poner el nombre en dual solo o añadir además اِثْنانِ para dar énfasis. Así puedes decir كتابانِ o كتابانِ اثْنانِ. «Leí dos libros» es قرأتُ كتابَيْنِ اثْنَيْنِ. (El اثنين es opcional, claro.)

اثنانِ se convierte en اِثْنَتانِ *(ithnataani)* en femenino. Así que para decir «dos cartas» tienes رسالتانِ اثنتانِ. «Leí dos cartas» es قرأتُ رسالتَيْنِ اثْنَتَيْنِ.

Así que recuerda: los números 1 y 2 en árabe van detrás del nombre al que modifican y concuerdan con él en caso y género.

Llegamos ahora a lo divertido, los números del 3 al 10. Aunque los números son adjetivos, del 3 al 10 se colocan siempre en una idaafa, con el nombre contado **detrás** del número. El nombre contado irá en plural. Por ejemplo, el plural de مدرّس es مدرّسون. Queremos decir «tres profesores», así que obtenemos ثلاثةُ مدرّسينَ *(thalaathatu mudarrisiina)*. Como tenemos una idaafa, el segundo término va en genitivo. Fíjate en que el número ثلاثة es femenino. Aquí viene lo divertido. El número es femenino siempre que el singular del nombre contado es masculino. Como el singular de مدرّسون es مدرّس, que es una palabra masculina, cualquier número cardinal del 3 al 10 que se use con él tiene que ser femenino. Este principio se conoce como «concordancia inversa». Algunos estudiantes de árabe tienen otros nombres para él.

[Pág. 302 del original]

Ahora tomemos la palabra مُدَرِّسة, «una profesora». Ahora queremos decir «tres profesoras». La palabra en singular es femenina, así que usaremos la forma MASCULINA del número. El resultado es ثلاثُ مدرّساتٍ *(thalaathu mudarrisaatin)*.

Este principio de concordancia inversa vale para todos los nombres (es decir, todos; no la mayoría, ni casi todos). No importa que el nombre se refiera a una persona o a una cosa. Recuerda simplemente que el número tiene el género contrario al del nombre en singular.

Este principio vale para los números del 3 al 10. Aquí tienes más ejemplos de números entre 1 y 10 usados con nombres. Mira primero el español e intenta predecir el árabe. Luego mira las respuestas en árabe. Por cierto, los números del 3 al 10 se ponen en masculino simplemente quitando la ة. En el caso de عشرة, la forma masculina no solo quita la ة sino que exige poner sukuun sobre la ش, así que obtienes عَشْر *(ʿashr)*.

Nota del traductor: tapa la columna árabe antes de mirar.

cuatro estudiantes (masc.)	أربعةُ طلابٍ *arbaʿatu ṭullaabin*
cinco estudiantes (fem.)	خمسُ طالباتٍ *khamsu ṭaalibaatin*
diez coches	عشرُ سياراتٍ *ʿashru sayyaaraatin*
seis fanáticos	ستّةُ متطرّفينَ *sittatu mutaṭarrifiina*
dos bolígrafos	قلمانِ اثنانِ *qalamaani thnaani*
ocho periodistas tontos (masc.)	ثمانيةُ مراسلينَ سُخَفاءَ *thamaaniyatu muraasiliina sukhafaa'a*
ocho periodistas estupendas (fem.)	ثماني مراسلاتٍ ممتازاتٍ *thamaanii muraasilaatin mumtaazaatin*

Nota del traductor: el original escribe «اربع طالبات» para «cinco estudiantes»; es errata por خمس طالبات. Y fíjate en سخفاء: es un diptoto (plural con ـاء), por eso lleva fatha en genitivo.

Presta atención a la palabra para «ocho» en árabe. Viene de una raíz defectiva. Cuando el número es femenino, es regular. Sin embargo, cuando es masculino (como en el último ejemplo de arriba), funcionará como cualquier palabra defectiva usada en una idaafa o hecha determinada. Es decir, no tendrá marca de caso para el nominativo ni para el genitivo, pero mostrará una fatha en el acusativo. Así, «Leí ocho artículos aburridos sobre los números» es قرأتُ ثمانِيَ مقالاتٍ مملّةٍ عن الارقام *(qara'tu thamaaniya maqaalaatin mumillatin ʿani l-arqaam)*.

Los números del 3 al 10 se usan a menudo en sintagmas nombre-adjetivo: «los tres libros», «estos cuatro tanques», etc. El principio de concordancia inversa sigue aplicándose, pero ahora el número va detrás del nombre,

igual que cualquier adjetivo. «Los tres libros» es الكتبُ الثلاثةُ *(al-kutubu th-thalaathatu)*. «Estos cuatro tanques» es هذه الدباباتُ الاربعُ *(haadhihi d-dabbaabaatu l-arbaʿu)*.

Una forma más rara de usar los números con nombres para expresar «los tres libros», etc., es esta: الثلاثةُ كتبٍ *(ath-thalaathatu kutubin)*. Aquí el número se hace determinado y muestra concordancia inversa. Sin embargo, el nombre contado va sin artículo, en genitivo y con nunación. Este uso, sin las terminaciones de caso, es lo que se hace normalmente en el árabe dialectal, pero es raro en el estándar.

Verás que la mayoría de las veces que uses números usarás los números del 1 al 10. Así que, si sabes el material de arriba, sabes mucho de lo que vas a usar habitualmente.

[Pág. 303 del original]

La sección siguiente trata de los números ordinales del 1 al 10. Si prefieres seguir con los cardinales, sáltate la sección siguiente y pasa a la que viene después, que trata de los cardinales del 11 al 19.

Los números ordinales: del 1 al 10

Los números ordinales son adjetivos que van detrás del nombre al que modifican. Como normalmente son determinados, la lista de abajo los da con el artículo. Memoriza la lista de abajo y luego lee los comentarios que siguen.

primero (fem. أُولى)	الأوّل *al-awwal (fem. al-uulaa)*
segundo	الثّاني *ath-thaanii*
tercero	الثّالِث *ath-thaalith*
cuarto	الرّابِع

	ar-raabiʿ
quinto	الخامِس *al-khaamis*
sexto	السّادِس *as-saadis*
séptimo	السّابِع *as-saabiʿ*
octavo	الثّامِن *ath-thaamin*
noveno	التّاسِع *at-taasiʿ*
décimo	العاشِر *al-ʿaashir*

El ordinal de «primero» no tiene relación con واحد, sino que viene de otra raíz. Su femenino tiene el mismo patrón que el del elativo femenino; كُبْرى, de أكْبَر, es un ejemplo.

El ordinal de «segundo» es un adjetivo defectivo. Sin artículo es ثانٍ *(thaanin)*. Esta palabra tiene las mismas características que las palabras defectivas que estudiaste en el capítulo dos de la Parte II, palabras como قاضٍ. Cuando se hace determinada, ثانٍ se convierte en الثاني, igual que قاضٍ se convierte en القاضي. En nominativo y genitivo esta palabra no mostrará caso, pero tendrá fatha en acusativo. Es lo mismo que pasa con palabras como القاضي. Fíjate también en que قاضٍ es un participio activo. ثانٍ también es un participio activo.

Nota del traductor: el autor dice «capítulo dos de la Parte II», pero los defectivos los vimos ayer en el capítulo dos de la Parte III; los dos sitios valen.

En femenino, ثانٍ se convierte en ثانية *(thaaniya)* y siempre tendrá terminaciones de caso regulares.

Nota del traductor: y de ahí ثانية = «segundo» de tiempo (la segunda división de la hora), igual que en español.

Para decir «el primer libro» tendrás الكتابُ الأوّلُ. El ordinal va detrás del nombre y concuerda con él en determinación, género y caso. «La primera carta» es الرسالةُ الأولى. Como sabes, las palabras que acaban en alif maqsuura no muestran caso, así que nunca hay marca de caso en أولى.

[Pág. 304 del original]

«El segundo libro» es الكتابُ الثاني (sin caso en el ordinal porque es defectivo). «La segunda carta» es الرسالةُ الثانيةُ.

Nota del traductor: el original dice «no case on the cardinal», pero se refiere al ordinal الثاني.

Los ordinales del 3 al 10 tienen todos el patrón de participio activo. Fíjate en que el ordinal de «sexto» es السادس. Esta palabra es la única de los ordinales del 3 al 10 que se aparta notablemente del número cardinal.

Nota del traductor: سِتّة viene de una antigua forma *سِدْسة; por eso el ordinal (سادس) y la fracción (سُدْس, «un sexto») conservan la د.

Fíjate también en que el ordinal de «ocho» no es defectivo, a diferencia del cardinal. Por tanto, la forma femenina tampoco tendrá la ي defectiva. La forma femenina es الثامنة.

Normalmente, todos los ordinales van detrás del nombre al que modifican y concuerdan con él en determinación, caso y género. Abajo tienes algunos ejemplos. Tapa el árabe, lee el español e intenta producir el árabe.

el cuarto edificio	البناءُ الرابعُ *al-binaa'u r-raabiʿu*
el noveno coche	السيارةُ التاسعةُ *as-sayyaaratu t-taasiʿatu*

el décimo día	اليومُ العاشرُ *al-yawmu l-ʿaashiru*
la sexta página	الصفحةُ السادسةُ *aṣ-ṣafḥatu s-saadisatu*

A veces estos ordinales se ponen delante del nombre en una construcción de idaafa con el mismo significado. Así, «el primer libro» es أوّلُ كتابٍ y «la tercera vez» es ثالثُ مرّةٍ. Fíjate en que el nombre no lleva artículo, pero la traducción es determinada. Es igual que lo que pasa con el elativo seguido del nombre, como en أطولُ نهرٍ, «el río más largo».

Estos ordinales toman plurales sanos en los sintagmas nombre-adjetivo. Así, «los primeros estudiantes» es الطلابُ الأوّلونَ *(aṭ-ṭullaabu l-awwaluuna)*.

La sección siguiente trata de los números cardinales del 11 al 19. Si quieres seguir solo con los ordinales, sáltate la sección siguiente y pasa a la que viene después. Esa sección tratará de los ordinales del 11 al 19.

Los números cardinales: del 11 al 19

Abajo tienes los números cardinales del 11 al 19 junto con sus cifras árabes. Memorízalos y luego lee los comentarios que siguen.

[Pág. 305 del original]

Número	Masculino	Femenino	Cifra
11	أحَدَ عَشَرَ *aḥada ʿashara*	إحْدى عَشْرَةَ *iḥdaa ʿashrata*	١١
12 nominativo	اِثْنا عَشَرَ *ithnaa ʿashara*	اِثْنَتا عَشْرَةَ *ithnataa ʿashrata*	١٢
12 ac./gen.	اِثْنَيْ عَشَرَ *ithnay ʿashara*	اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ *ithnatay ʿashrata*	١٢
13	ثَلاثَةَ عَشَرَ *thalaathata ʿashara*	ثَلاثَ عَشْرَةَ *thalaatha ʿashrata*	١٣
14	أرْبَعَةَ عَشَرَ	أرْبَعَ عَشْرَةَ	١٤

Número	Masculino	Femenino	Cifra
	arbaʿata ʿashara	*arbaʿa ʿashrata*	
15	خَمْسَةَ عَشَرَ *khamsata ʿashara*	خَمْسَ عَشْرَةَ *khamsa ʿashrata*	١٥
16	سِتَّةَ عَشَرَ *sittata ʿashara*	سِتَّ عَشْرَةَ *sitta ʿashrata*	١٦
17	سَبْعَةَ عَشَرَ *sabʿata ʿashara*	سَبْعَ عَشْرَةَ *sabʿa ʿashrata*	١٧
18	ثَمانِيَةَ عَشَرَ *thamaaniyata ʿashara*	ثَمانِيَ عَشْرَةَ *thamaaniya ʿashrata*	١٨
19	تِسْعَةَ عَشَرَ *tisʿata ʿashara*	تِسْعَ عَشْرَةَ *tisʿa ʿashrata*	١٩

Fíjate primero en las cifras de los números. Aunque el árabe va de derecha a izquierda, los números se ordenan igual que en español: la columna de las decenas está a la izquierda de la de las unidades.

Nota del traductor: es decir, los números se leen «al revés» que el texto: ١٩٩٥ se escribe y se lee igual que 1995, de izquierda a derecha.

Ahora, todavía más diversión. Empezaremos por los números 11 y 12, porque son los que plantean el reto más emocionante.

Cuando el número 11 modifica a una palabra masculina, tanto el número de las unidades, أحد, como el de las decenas, عشر, son masculinos. Sin embargo, los dos van **EN ACUSATIVO SIN NUNACIÓN**, tal como aparecen en la lista de arriba. El nombre contado va detrás del número y estará **EN SINGULAR Y EN ACUSATIVO CON NUNACIÓN**. Por ejemplo, «once libros» es أَحَدَ عَشَرَ كِتابًا *(aḥada ʿashara kitaaban)*. Recuerda que el nombre va siempre en singular, en acusativo y con nunación.

Si el nombre contado es femenino, las dos partes del número 11 se ponen en femenino. El femenino de أحد es إحْدى. Como إحدى acaba en alif maqsuura, no mostrará caso. Sin embargo, el femenino de عشر mostrará el acusativo sin tener nunación. El femenino de عَشَرَ es عَشْرَةَ. Fíjate en

que en femenino se pone sukuun sobre la ش. «Once cartas» es إحْدى عَشْرَةَ رسالةً *(iḥdaa ʿashrata risaalatan)*. Como رسالة es femenina, las dos palabras del número son también femeninas.

De nuevo, los dos elementos del número irán en acusativo (salvo إحدى, que no puede mostrar caso) y no tendrán nunación. Los dos elementos del número concordarán en género con el nombre contado. El nombre contado irá siempre en singular, en acusativo y con nunación.

Si crees que el 11 era divertido, ahora llegamos al 12. Mira los ejemplos de abajo y luego mis comentarios.

[Pág. 306 del original]

doce libros	اِثْنا عَشَرَ كتابًا *ithnaa ʿashara kitaaban*
Leí doce libros.	قرأتُ اِثْنَيْ عَشَرَ كتابًا *qara'tu thnay ʿashara kitaaban*
doce cartas	اِثْنَتا عَشْرَةَ رسالةً *ithnataa ʿashrata risaalatan*
Leí doce cartas.	قرأتُ اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ رسالةً *qara'tu thnatay ʿashrata risaalatan*

En esencia, el 12 funciona igual que el 11, pero con un giro particular. Primero, las semejanzas. El nombre contado va siempre en singular y en acusativo con nunación. Los dos elementos del número doce concuerdan en género con el nombre. El segundo término del número, عشر o عشرة, va siempre en acusativo sin nunación.

La diferencia entre el 11 y el 12 está en el primer elemento del número. El primer elemento del 12 es اثنا para el masculino nominativo, pero es اثنَيْ para el acusativo y el genitivo. Así que el primer elemento sí se declina. Lo

mismo pasa cuando el primer elemento es femenino. El femenino es اثنتا para el nominativo y اثنتَيْ para el acusativo.

Llegamos ahora a los números del 13 al 19 y las cosas se vuelven mucho más sencillas. Para el 13-19 las reglas son estas:

1. El segundo elemento (عشر o عشرة) concuerda en género con el nombre contado.
2. El primer elemento (ثلاثة، أربعة, etc.) muestra la concordancia inversa que vimos en los números del 3 al 10.
3. Los dos elementos del número van siempre en acusativo sin nunación.
4. El nombre contado va en singular, en acusativo y con nunación.
5. El béisbol tiene demasiadas divisiones y debería suprimir el comodín.

Nota del traductor: la regla 5 es, naturalmente, una broma del autor (el «wild card» es un puesto de repesca en los play-offs de béisbol). En español podríamos poner: «5. El VAR debería prohibirse». 😄

Abajo tienes algunos ejemplos. Tapa el árabe e intenta producirlo mirando el español. Luego mira el árabe para comprobarlo. Cuando lo hagas, repasa las cuatro reglas de arriba una a una y mira cómo se aplican a cada ejemplo.

quince profesores (masc.)	خمسةَ عشرَ أستاذًا *khamsata ʿashara ustaadhan*
dieciséis profesoras (fem.)	خمسَ عشرةَ استاذةً *khamsa ʿashrata ustaadhatan*
diecinueve tontos (masc.)	تسعةَ عشرَ بليدًا *tisʿata ʿashara baliidan*
dieciocho ventanas	ثمانيةَ عشرَ شبّاكًا *thamaaniyata ʿashara shubbaakan*
diecisiete aviones	سبعَ عشرةَ طائرةً *sabʿa ʿashrata ṭaa'iratan*

catorce soldados (masc.)	اربعةَ عشرَ جنديًّا *arbaʿata ʿashara jundiyyan*

Nota del traductor: errata del original: para «dieciséis profesoras» pone خمس عشرة (quince); debería ser ستّ عشرةَ استاذةً. Y la transliteración de جنديًّا es jundiyyan (no jundiyyan; errata mía, perdón).

[Pág. 307 del original]

Si has acertado todos estos, dominas la mayor parte de la gramática relacionada con los números árabes. Como siempre, hay más. Sigue sonriendo.

¿Cómo dirías «catorce estudiantes estupendos»? «Catorce estudiantes (masc.)» es أربعةَ عشرَ طالبًا. La palabra «estupendo», ممتاز, se usará para modificar a طالبًا. Así obtenemos اربعةَ عشرَ طالبًا ممتازًا. El adjetivo se queda en singular y concuerda en caso con el nombre.

¿Cómo dirías «Catorce estudiantes estupendos fueron a la biblioteca»? Si el verbo va primero, irá en singular, como de costumbre. Sin embargo, si los catorce estudiantes van delante del verbo, el verbo irá en plural. Así: اربعةَ عشرَ طالبًا ممتازًا ذهبوا الى المكتبة.

Esto me encanta.

«Los catorce estudiantes» es الطلابُ الاربعةَ عشرَ *(aṭ-ṭullaabu l-arbaʿata ʿashara)*. Ahora el nombre va en plural. El número de las unidades muestra concordancia inversa, va en acusativo y lleva artículo. El número de las decenas muestra concordancia normal, va en acusativo y no lleva artículo.

Llegamos ahora a los números ordinales del 11 al 19. Si quieres saltártelos, pasa a la sección que sigue.

<u>Los números ordinales: del 11 al 19</u>

Abajo tienes una lista de los ordinales del 11 al 19. Disfrútalos y luego lee los comentarios que siguen.

Ordinal	Masculino	Femenino
undécimo	الحادِيَ عَشَرَ *al-ḥaadiya ʿashara*	الحادِيَةَ عَشْرَةَ *al-ḥaadiyata ʿashrata*
duodécimo	الثانِيَ عَشَرَ *ath-thaaniya ʿashara*	الثانِيَةَ عَشْرَةَ *ath-thaaniyata ʿashrata*
decimotercero	الثالِثَ عَشَرَ *ath-thaalitha ʿashara*	الثالِثَةَ عَشْرَةَ *ath-thaalithata ʿashrata*
decimocuarto	الرابِعَ عَشَرَ *ar-raabiʿa ʿashara*	الرابِعَةَ عَشْرَةَ *ar-raabiʿata ʿashrata*
decimoquinto	الخامِسَ عَشَرَ *al-khaamisa ʿashara*	الخامِسَةَ عَشْرَةَ *al-khaamisata ʿashrata*
decimosexto	السادِسَ عَشَرَ *as-saadisa ʿashara*	السادِسَةَ عَشْرَةَ *as-saadisata ʿashrata*
decimoséptimo	السابِعَ عَشَرَ *as-saabiʿa ʿashara*	السابِعَةَ عَشْرَةَ *as-saabiʿata ʿashrata*
decimoctavo	الثامِنَ عَشَرَ *ath-thaamina ʿashara*	الثامِنَةَ عَشْرَةَ *ath-thaaminata ʿashrata*
decimonoveno	التاسِعَ عَشَرَ *at-taasiʿa ʿashara*	التاسِعَةَ عَشْرَةَ *at-taasiʿata ʿashrata*

Nota del traductor: en el femenino de «decimoséptimo», el original escribe «اسابعة», con el artículo mal: es السابعة.

[Pág. 308 del original]

Los ordinales del 11 al 19 van siempre en acusativo, igual que los cardinales. Los ordinales funcionan como adjetivos normales en cuanto a la concordancia de género. Por tanto, si el nombre es masculino, las dos partes del ordinal serán masculinas. Si el nombre es femenino, las dos partes serán femeninas. Solo el primer elemento llevará el artículo. El segundo nunca lo lleva. Fíjate también en que la palabra para «undécimo» es de una raíz distinta de la de la palabra para «uno», واحد, o de la de «primero», أوّل.

Nota del traductor: el autor exagera un poco: حادي viene de la misma raíz que واحد (و ح د), con las letras cambiadas de sitio (una «metátesis»). Lo que sí es distinto es أوّل.

Para «el decimoséptimo libro» dices الكتابُ السابعَ عشرَ. Fíjate en que el ordinal va en acusativo mientras que el nombre va en nominativo. «La decimoséptima carta» es الرسالةُ السابعةَ عشرةَ.

Los ordinales del 1 al 12 se usan para decir la hora. Mira la sección sobre la hora en el capítulo siguiente.

Llegamos ahora a los números cardinales del 20 al 99. Si quieres saltártelos, pasa a la sección siguiente para seguir con los ordinales.

Los números cardinales: del 20 al 99

Abajo tienes los números árabes de las decenas. Memorízalos ahora.

Número	Nominativo	Ac./gen.	Cifra
20	عِشْرونَ *ʿishruuna*	عِشْرينَ *ʿishriina*	٢٠
30	ثَلاثونَ *thalaathuuna*	ثَلاثينَ *thalaathiina*	٣٠
40	أرْبَعونَ *arbaʿuuna*	أرْبَعينَ *arbaʿiina*	٤٠
50	خَمْسونَ *khamsuuna*	خَمْسينَ *khamsiina*	٥٠
60	سِتّونَ *sittuuna*	سِتّينَ *sittiina*	٦٠
70	سَبْعونَ *sabʿuuna*	سَبْعينَ *sabʿiina*	٧٠
80	ثَمانونَ *thamaanuuna*	ثَمانينَ *thamaaniina*	٨٠
90	تِسْعونَ *tisʿuuna*	تِسْعينَ *tisʿiina*	٩٠

Estos números son fáciles de memorizar, porque son esencialmente los números del 3 al 10 puestos en plural. Estos números se declinan igual que los plurales masculinos sanos. Los nombres a los que modifican van en singular, en acusativo y con nunación. Estos números no tienen versión femenina. Así, «50 estudiantes» es خمسونَ طالبًا y «50 estudiantes (fem.)» es خمسونَ طالبةً.

Nota del traductor: la excepción a la regla «3-10 en plural» es el 20: عشرون viene de عشر (10), no de اثنان (2).

Para formar números como 21, 22, 23, 98, etc., se usan los números del 1 al 9 junto con el número de las decenas. Mira los ejemplos de abajo.

[Pág. 309 del original]

veintiuno	واحدٌ وعشرونَ / أحدٌ وعشرونَ *waaḥidun wa-ʿishruuna / aḥadun wa-ʿishruuna*
veintidós	اِثْنانِ وعشرونَ *ithnaani wa-ʿishruuna*
treinta y seis	ستّةٌ وثلاثونَ *sittatun wa-thalaathuuna*
noventa y ocho	ثمانيةٌ وتسعونَ *thamaaniyatun wa-tisʿuuna*

Fíjate en que se usa وَ para unir el número de las unidades con el de las decenas. Fíjate también en que el número 1 puede ser واحد y su femenino واحدة, o أحد y su femenino إحدى.

Nota del traductor: como en el alemán («einundzwanzig») o en el castellano antiguo: «uno y veinte», con las unidades delante.

Ahora la cuestión es la concordancia. Los números de las unidades uno y dos concuerdan con el nombre igual que cuando van solos. Por ejemplo, «veintiún libros» es أحدٌ وعشرون كتابًا o واحدٌ وعشرون كتابًا. «Veintiuna

cartas» es إحدى وعشرون رسالةً o واحدةٌ وعشرون رسالةً. La misma concordancia se da siempre que el dos se combina con una de las decenas. El elemento de las unidades mostrará terminaciones de caso regulares, salvo إحدى, que, como sabes, no muestra caso. El elemento de las decenas muestra los casos igual que lo haría un plural masculino sano.

Para los números del 3 al 9, cuando se usan en combinación con las decenas, el principio de concordancia inversa se aplica igual que cuando estos números se usan solos. Los números de las unidades mostrarán terminaciones de caso regulares. Así, «cuarenta y tres libros» es ثلاثةٌ واربعون كتابًا. «Cuarenta y tres cartas» es ثلاثٌ واربعون رسالةً.

Nota del traductor: el original pone aquí «ثلاث واربعون كتابا»; por la concordancia inversa, con رسالة (femenino) va ثلاث, y el nombre es رسالةً, no كتابًا. Errata del original, corregida.

El nombre contado de todos los números del 11 al 99 va siempre en singular, indeterminado y en acusativo con nunación.

Nota del traductor: el original dice «del 11 al 19», pero la regla vale igual para las decenas: del 11 al 99.

Abajo tienes ejemplos con números del 1 al 99 con nombres contados. Mira el español y tradúcelo al árabe. Luego comprueba tu trabajo mirando el árabe.

setenta y dos libros	اِثْنانِ وسبعونَ كتابًا *ithnaani wa-sabʿuuna kitaaban*
treinta y ocho tontos	ثمانيةٌ وثلاثونَ بليدًا *thamaaniyatun wa-thalaathuuna baliidan*
Leí veintitrés cartas.	قرأتُ ثلاثًا وعشرينَ رسالةً *qara'tu thalaathan wa-ʿishriina risaalatan*
Vi a seis profesoras.	شاهدتُ ستَّ مدرّساتٍ

	shaahadtu sitta mudarrisaatin
diecinueve oficinas	تسعةَ عشرَ مكتبًا *tisʿata ʿashara maktaban*
setenta y dos palabras	اِثْنَتانِ وسبعونَ كلمةً *ithnataani wa-sabʿuuna kalimatan*

Nota del traductor: el original traduce شاهدت ست مدرسات como «I saw six teachers», sin precisar; مدرّسات son profesoras.

[Pág. 310 del original]

cuarenta y ocho horas	ثمانٍ واربعونَ ساعةً *thamaanin wa-arbaʿuuna saaʿatan*
once coches	إحدى عشرةَ سيارةً *iḥdaa ʿashrata sayyaaratan*
cuatro días	أربعةُ أيّامٍ *arbaʿatu ayyaamin*
ocho escuelas	ثماني مدارسَ *thamaanii madaarisa*

Espero que hayas acertado todos. Si no, asegúrate de entender por qué te equivocaste. Abajo tendrás más ocasiones de redimirte.

Nota del traductor: nota del autor sobre «ocho»: la palabra para «ocho», ثمانٍ / ثمانية, es una palabra defectiva. Por eso, la ي final solo aparecerá si la palabra está en una idaafa, como en el último ejemplo de arriba, o si se usa con el artículo o con un pronombre sufijo. (Esto no se aplica al ordinal «octavo», الثامن, como ya indiqué en una sección anterior.) Y fíjate en مدارسَ: es diptoto, por eso lleva fatha en genitivo.

Estos números compuestos también pueden hacerse determinados, como en «los veintitrés libros», que es الكتبُ الثلاثةُ والعشرونَ. Los dos elementos se hacen determinados. El primer elemento tiene la concordancia que le es propia: normal para el 1 y el 2, inversa del 3 al 9.

La sección siguiente trata de los ordinales del 20 al 99. Puedes saltártela si quieres seguir trabajando con los cardinales.

Los números ordinales: del 20 al 99

Los ordinales de las decenas exactas son iguales que los cardinales con el artículo añadido. Así, العِشْرونَ es «el vigésimo» y التِسْعونَ es «el nonagésimo». Estos ordinales no varían en género, pero sí en caso.

Los ordinales compuestos usan para las unidades los mismos ordinales que ya has visto. Tanto el elemento de las unidades como el de las decenas llevarán artículo. El elemento de las unidades concordará en género y caso. El de las decenas concordará solo en caso. Fíjate en que para «primero» se usa aquí الحادي, igual que en «undécimo». Aquí tienes algunos ejemplos.

el vigésimo primer día	اليومُ الحادي والعشرونَ *al-yawmu l-ḥaadii wal-ʿishruuna*
la vigésima primera hora	الساعةُ الحاديةُ والعشرونَ *as-saaʿatu l-ḥaadiyatu wal-ʿishruuna*
la página quincuagésima sexta	الصفحةُ السادسةُ والخمسونَ *aṣ-ṣafḥatu s-saadisatu wal-khamsuuna*
el minuto cuadragésimo quinto	الدقيقةُ الخامسةُ والاربعونَ *ad-daqiiqatu l-khaamisatu wal-arbaʿuuna*
Leí la página trigésima novena.	قرأتُ الصفحةَ التاسعةَ والثلاثينَ *qara'tu ṣ-ṣafḥata t-taasiʿata wath-thalaathiina*

[Pág. 311 del original]

Pasamos ahora a la última sección sobre los números cardinales. La última sección sobre los ordinales vendrá justo después.

Los números cardinales: del 100 hasta donde me apetezca acercarme al infinito

La palabra para «cien» es مِئة. A veces se escribe de otra manera: مائة. Sin embargo, las dos grafías se pronuncian «mi'a». La palabra es un nombre y se usa en una idaafa con el nombre contado detrás, en singular. Así, «cien hombres» es مئةُ رجلٍ *(mi'atu rajulin)*. Como مئة es un nombre, no tenemos que preocuparnos por la concordancia inversa. Siempre será femenino, aunque vaya seguido de un nombre femenino. Así, «cien mujeres» es مئةُ امرأةٍ.

Nota del traductor: la grafía مائة, con un alif que no se pronuncia, es antigua: se añadió para no confundir مئة con منه en la escritura antigua sin puntos. ¡Ojo, porque mucha gente lee «maa'a»!

«Doscientos» es مِئَتانِ *(mi'ataani)*. Simplemente se añade a مئة la terminación de dual ـانِ. Esta palabra se declina en caso como cualquier nombre en dual y perderá la ن cuando se use en una idaafa. «Doscientos hombres» es مئتا رجلٍ *(mi'ataa rajulin)*. En acusativo/genitivo sería مئتَيْ رجلٍ *(mi'atay rajulin)*.

Las demás centenas son a su vez idaafas formadas por los números del 3 al 9 escritos delante de مئة. Como مئة es un nombre, los números irán en masculino. Sin embargo, مئة se quedará en singular. «Trescientos» es ثلاثُ مئةٍ. A menudo, los números del 3 al 9 se pegan a مئة, pero sigues teniendo una idaafa. Así que «trescientos» también puede escribirse ثلاثُمِئةٍ. Fíjate en que ثلاث sigue declinándose en caso. Esta última manera de escribir las centenas parece ser la más común. «Trescientos hombres» se escribe ثلاثمئةِ رجلٍ. Aquí tienes todas las centenas.

100 — ١٠٠	مِئة / مائة (las dos se «pronuncian «mi'a *mi'a*
200 — ٢٠٠	مِئَتان (مِئَتَيْن .en gen./ac) *mi'ataan (mi'atayn)*
300 — ٣٠٠	ثَلاثُمِئة / ثَلاثُ مِئة *thalaathumi'a*
400 — ٤٠٠	أرْبَعُمِئة / أرْبَعُ مِئة *arbaʿumi'a*
500 — ٥٠٠	خَمْسُمِئة / خَمْسُ مِئة *khamsumi'a*
600 — ٦٠٠	سِتُّمِئة / سِتُّ مِئة *sittumi'a*
700 — ٧٠٠	سَبْعُمِئة / سَبْعُ مِئة *sabʿumi'a*
800 — ٨٠٠	ثَمانيمِئة / ثَماني مِئة *thamaaniimi'a*
900 — ٩٠٠	تِسْعُمِئة / تِسْعُ مِئة *tisʿumi'a*

Recuerda que la palabra para «ocho» es defectiva. Por tanto, la ي de ثماني no mostrará caso en nominativo y genitivo, pero mostrará una fatha en acusativo.

[Pág. 312 del original]

Para decir «ciento uno» usas مئة وواحد (o واحدة para el femenino). Lo mismo vale para «ciento dos»: مئة واثنان (o اثنتان para el femenino). Sin embargo, si mencionas el nombre contado, no usas واحد ni اثنان. «Ciento un hombres» es مئةُ رجلٍ ورجلٌ. «Ciento dos hombres» es مئةُ رجلٍ ورجلانِ.

Nota del traductor: literalmente: «cien hombres y un hombre», «cien hombres y dos hombres». Suena raro, pero es la norma clásica.

Del 103 al 109 todos llevan مئة delante del número de las unidades. «Ciento cinco» es مئة وخمسة.

Para todos los números del 103 al 999, el caso y el número del nombre contado siguen las reglas del último numeral del número. Así, «ciento tres hombres» es مئةٌ وثلاثةُ رجالٍ, pero «ciento cincuenta y tres hombres» es مئةٌ وثلاثةٌ وخمسونَ رجلًا. En el primer ejemplo, ثلاثة era el último numeral. Como del tres al nueve van siempre en idaafa, muestran concordancia inversa y van seguidos del nombre en plural, la palabra رجل se pone en plural y en genitivo, mientras que el número ثلاثة es femenino.

En el segundo ejemplo, la palabra «cincuenta» es el último numeral. Como خمسون va siempre seguido de un nombre en singular, indeterminado y en acusativo, رجل se escribe رجلًا.

Abajo tienes más ejemplos. Mira el español e intenta producir el árabe. Luego mira el árabe para comprobarlo.

doscientos cinco libros	مئتانِ وخمسةُ كتبٍ *mi'ataani wa-khamsatu kutubin*
cuatrocientos cuarenta y cuatro días	اربعمئةٍ واربعةٌ واربعونَ يومًا *arbaʿumi'atin wa-arbaʿatun wa-arbaʿuuna yawman*
quinientos diecisiete hombres	خمسمئةٍ وسبعةَ عشرَ رجلًا *khamsumi'atin wa-sabʿata ʿashara rajulan*
ochocientos veintiún estudiantes (masc.)	ثمانيمئةٍ وواحدٌ وعشرونَ طالبًا *thamaaniimi'atin wa-waaḥidun wa-ʿishruuna ṭaaliban*
seiscientas ocho profesoras	ستّمئةٍ وثماني مدرّساتٍ

	sittumi'atin wa-thamaanii mudarrisaatin

La palabra para «mil» es أَلْف *(alf)*. Igual que مئة, es un nombre. A diferencia de مئة, es masculino. Cuando va precedido de los números del tres al diez, para decir «tres mil», etc., el número va en femenino y se usa el plural de ألف, que es آلاف *(aalaaf)*. Así, para decir «tres mil hombres» produces ثلاثةُ آلافِ رجلٍ. Ves que lo que tienes es una idaafa de tres términos.

Cuando ألف va precedido de un número mayor que diez, se queda en singular y se pone en acusativo, igual que cualquier nombre. Así, «veinte mil» es عشرونَ ألفًا. Si ألف va seguido del nombre contado, ألف estará en una idaafa con ese nombre. «Veinte mil hombres» es عشرونَ ألفَ رجلٍ.

Cuando ألف está en singular o en dual, funciona igual que مئة. «Mil noches» es ألفُ ليلةٍ. «Mil y una noches» es ألفُ ليلةٍ وليلةٌ. «Mil y dos noches» es ألفُ ليلةٍ وليلتانِ. «Dos mil noches» es ألفا ليلةٍ.

Nota del traductor: ¡ألف ليلة وليلة, «Las mil y una noches»! Ahora ya sabes por qué el título tiene esa forma tan curiosa: «mil noches y una noche».

La palabra para «millón» es مِلْيون *(milyuun)*. Funciona exactamente igual que ألف. Su plural es مَلايين *(malaayiin)*. La palabra para «mil millones» es مِلْيار *(milyaar)*. No confundas esta palabra con مليار. مليون toma un plural femenino sano, pero funciona

[Pág. 313 del original]

en todo igual que ألف y مليون. Ahora, para que no pienses que todo esto ha sido demasiado fácil, que sepas que «mil millones» también se dice بِلْيون *(bilyuun)*, que tiene como plural بَلايين. También funciona como ألف y مليون.

Nota del traductor: atención al falso amigo: el inglés «billion» = mil millones (مليار), pero el español «billón» = un millón de millones. Así que بليون, calcado del inglés, es nuestro «mil millones», no nuestro «billón».

«Tres millones de hombres» es ثلاثةُ ملايينِ رجلٍ y «tres mil millones de hombres» es ثلاثةُ مليارا تِ رجلٍ o ثلاثةُ بلايينِ رجلٍ.

Los números ordinales: del 100 hasta donde me apetezca acercarme al infinito

Las palabras مليار، مليون، ألف، مئة y بليون también se usan como ordinales. «El centésimo libro» es الكتابُ المئةُ. «El millonésimo libro» es الكتابُ المليونُ. Estas palabras no cambian en femenino. «La milésima noche» es الليلةُ الألفُ.

Si sabes hacer los ordinales del 11 al 99, sabrás hacer los ordinales del 101 hasta el infinito menos uno. Como مئة، ألف, etc., no cambian, lo único que tienes que recordar son las reglas del 11 al 99.

Si recuerdas, «la lección trigésima séptima» es الدرسُ السابعُ والثلاثونَ. «La carta trigésima séptima» es الرسالةُ السابعةُ والثلاثونَ. Para decir «el libro centésimo trigésimo séptimo» dices الكتابُ المئةُ والسابعُ والثلاثونَ. Para «la carta» dirás الرسالةُ المئةُ والسابعةُ والثلاثونَ.

La única concordancia de género de la que tienes que preocuparte es la de las unidades. Las demás cifras concuerdan solo en caso. Si el ordinal que usas contiene algo entre el once y el diecinueve, tienes que preocuparte un poco más, porque la palabra عشرة también concordará en género, pero no llevará artículo. Por ejemplo, «el error un millón diecisiete» es الخطأُ المليونُ والسابعَ عشرَ.

Nota del traductor: el autor elige «error» a propósito: es el que llevaría cualquier estudiante tras tanta regla. 😄

Capítulo 4

- A. Cómo decir la hora
- B. Los colores
- C. El verbo رأى، يرى

A. Cómo decir la hora

En árabe estándar moderno se usan los números ordinales para decir la hora. Aunque en árabe dialectal se suelen usar los cardinales, en los medios se usan las formas del estándar, así que conviene conocerlas. Abajo tienes un repaso de cómo decir la hora en estándar. El repaso es breve, pero debería darte todo lo que de verdad necesitas saber del tema.

la una	الساعةُ الواحدةُ *as-saaʿatu l-waaḥidatu*
las dos	الساعةُ الثانيةُ *as-saaʿatu th-thaaniyatu*
las tres	الساعةُ الثالثةُ *as-saaʿatu th-thaalithatu*
las cuatro	الساعةُ الرابعةُ *as-saaʿatu r-raabiʿatu*
las cinco	الساعةُ الخامسةُ *as-saaʿatu l-khaamisatu*
las seis	الساعةُ السادسةُ *as-saaʿatu s-saadisatu*
las siete	الساعةُ السابعةُ *as-saaʿatu s-saabiʿatu*
las ocho	الساعةُ الثامنةُ *as-saaʿatu th-thaaminatu*
las nueve	الساعةُ التاسعةُ *as-saaʿatu t-taasiʿatu*
las diez	الساعةُ العاشرةُ *as-saaʿatu l-ʿaashiratu*

las once	الساعةُ الحاديةَ عشرةَ *as-saaʿatu l-ḥaadiyata ʿashrata*
las doce	الساعةُ الثانيةَ عشرةَ *as-saaʿatu th-thaaniyata ʿashrata*

Fíjate en que, en lugar de usar el ordinal de واحد, que es أوّل en masculino y أولى en femenino, se usa la forma femenina de واحد. Aparte de eso, se usan los ordinales. Si necesitas repasar los ordinales, ve a la sección de este libro sobre los números en árabe.

Abajo tienes un par de ejemplos que muestran cómo se usan estos ordinales para decir la hora.

[Pág. 315 del original]

¿Qué hora es? Las dos.	كم الساعة؟ الساعةُ الثانيةُ. *kami s-saaʿa? as-saaʿatu th-thaaniya.*
Llegamos a la ciudad a las 8.	وصلنا الى المدينة في الساعة الثامنة. *waṣalnaa ila l-madiina fi s-saaʿa th-thaamina.*

Las palabras رُبْع *(rubʿ)*, «cuarto», ثُلْث *(thulth)*, «tercio», y نِصْف *(niṣf)*, «media», se usan mucho para decir la hora. Normalmente se hacen determinadas.

Las nueve y media.	الساعةُ التاسعةُ والنصفُ *as-saaʿatu t-taasiʿatu wan-niṣfu*
La una y cuarto.	الساعةُ الواحدةُ والربعُ *as-saaʿatu l-waaḥidatu war-rubʿu*
Estudio árabe todos los días de cinco a siete de la tarde porque amo esta lengua como los periodistas aman la verdad.	كلَّ يوم ادرس اللغة العربية من الساعة الخامسة الى الساعة السابعة مساءً لأني احب هذه اللغة حبَّ المراسلين للحقيقة.

	kulla yawmin adrusu l-lugha al-ʿarabiyya mina s-saaʿa al-khaamisa ila s-saaʿa as-saabiʿa masaa'an li-annii uḥibbu haadhihi l-lugha ḥubba l-muraasiliina lil-ḥaqiiqa.

Nota del traductor: el «como los periodistas aman la verdad» es ironía pura del autor, que lleva todo el libro metiéndose con los periodistas. Y fíjate en حبَّ المراسلين: ¡un acusativo cognado en idaafa, como en el capítulo 5!

إلّا se usa delante de ربع y ثلث para expresar el equivalente de «menos cuarto» o «menos veinte». Cuando van precedidas de إلّا, estas palabras van en acusativo indeterminado.

¿Qué hora es, cariño? Las tres menos cuarto.	كم الساعة يا حبيبي؟ الساعة الثالثة آلا رُبْعًا. *kami s-saaʿa yaa ḥabiibii? as-saaʿa th-thaalitha illaa rubʿan.*
¿Cuándo llegó el correo? Llegó a las diez menos veinte.	متى وصل البريد؟ وصل في الساعة العاشرة إلا ثُلْثًا. *mataa waṣala l-bariid? waṣala fi s-saaʿa l-ʿaashira illaa thulthan.*

Nota del traductor: en el primer ejemplo, el original escribe «آلا» (con madda): errata por إلّا. Y «menos un tercio» = menos veinte minutos (un tercio de hora).

La palabra دقيقة *(daqiiqa)* (plural دقائق *(daqaa'iq)*) significa «minuto». Para «un minuto» y «dos minutos» después de la hora se usan el singular y el dual respectivamente. Después se usan los números ordinales con دقيقة.

Las doce y un minuto.	الساعةُ الثانيةَ عشرةَ ودقيقةٌ *as-saaʿatu th-thaaniyata ʿashrata wa-daqiiqatun*
Las doce y dos minutos.	الساعةُ الثانيةَ عشرةَ ودقيقتانِ

	as-saaʿatu th-thaaniyata ʿashrata wa-daqiiqataani
Llegamos al despacho del director a las doce y cinco.	وصلنا الى مكتب المدير في الساعةِ الثانيةَ عشرةَ والدقيقةِ الخامسةِ. *waṣalnaa ilaa maktabi l-mudiir fi s-saaʿati th-thaaniyata ʿashrata wad-daqiiqati l-khaamisa.*
El director nos echó de su despacho a las doce y veinticinco porque nos reímos de él.	اخرجَنا المديرُ من مكتبِه في الساعة الثانية عشرة والدقيقةِ الخامسةِ والعشرين لاننا ضحكنا عليه. *akhrajanaa l-mudiiru min maktabihi fi s-saʿa th-thaaniya ʿashrata wad-daqiiqati l-khaamisati wal-ʿishriina li-annanaa ḍaḥiknaa ʿalayh.*

دقائق se usa con إلّا en construcciones como «las tres menos cinco». Mira la página siguiente.

[Pág. 316 del original]

El director nos llamó a la una menos cinco, se disculpó con nosotros y nos invitó otra vez a su despacho.	اتصل المدير بنا في الساعة الواحدة إلا خمسَ دقائقَ واعتذر لنا و دعانا الى مكتبه من جديد. *ittaṣala l-mudiiru binaa fi s-saʿa l-waaḥida illaa khamsa daqaa'iqa wa-ʿtadhara lanaa wa-daʿaanaa ilaa maktabihi min jadiid.*
Llegamos a su despacho a las dos y cuarenta y cinco, pero nos volvió a echar a las tres menos diez.	رجعنا الى مكتبه في الساعة الثانية والدقيقة الخامسة والاربعين ولكنه اخرجنا في الساعة الثالثة إلا عشرَ دقائقَ. *rajaʿnaa ilaa maktabihi fi s-saʿa th-thaaniya wad-daqiiqa l-khaamisa wal-arbaʿiin wa-laakinnahu akhrajanaa fi*

	s-saaʿa th-thaalitha illaa ʿashra daqaa'iqa.

Nota del traductor: la «telenovela» del director en tres capítulos es otro chiste del autor. Y fíjate en خمسَ دقائقَ: concordancia inversa (دقيقة es femenino → خمس) y دقائق diptoto (fatha en genitivo).

Aunque hay otros aspectos relacionados con la hora, lo de arriba debería bastar para casi todas las situaciones que probablemente te encuentres al escuchar o leer árabe estándar. En árabe dialectal la situación es un poco distinta. Se usan los cardinales para la hora (con la pronunciación del dialecto correspondiente), y no se usan los ordinales con دقيقة. Por ejemplo, las 3:25 serían الساعة ثلاثة وخمسة وعشرين دقيقة, pronunciado de forma algo distinta según el dialecto. De hecho, la propia palabra دقيقة suele omitirse. Además, normalmente la hora se dice en punto, y cuarto, y media y menos cuarto. Así que la hora en dialecto es bastante más fácil y es lo que de verdad te resultará más práctico en la vida diaria del mundo árabe.

B. Los colores

Abajo tienes una lista en árabe de algunos de los colores más comunes.

Color	Masculino	Femenino	Plural (m. y f.)
negro	أسْوَد *aswad*	سَوْداء *sawdaa'*	سُود *suud*
blanco	أبْيَض *abyaḍ*	بَيْضاء *bayḍaa'*	بِيض *biiḍ*
rojo	أحْمَر *aḥmar*	حَمْراء *ḥamraa'*	حُمْر *ḥumr*
verde	أخْضَر *akhḍar*	خَضْراء *khaḍraa'*	خُضْر *khuḍr*
azul	أزْرَق *azraq*	زَرْقاء *zarqaa'*	زُرْق *zurq*
amarillo	أصْفَر	صَفْراء	صُفْر

Color	Masculino	Femenino	Plural (m. y f.)
	aṣfar	*ṣafraa’*	*ṣufr*

Nota del traductor: ¡La Alhambra es الحمراء *(al-ḥamraa’)*, «la Roja»! Y البيت الأبيض es la Casa Blanca, البحر الأحمر el mar Rojo, y الدار البيضاء, «la Casa Blanca», es Casablanca.

Las formas del masculino singular de los colores de arriba tienen el mismo patrón que los elativos y son diptotos. Sin embargo, no se usan como elativos, sino como adjetivos normales. Las formas femeninas también son diptotos y también se usan como adjetivos normales. Fíjate en que el patrón femenino es distinto del del elativo femenino (compara كُبْرى, el femenino de أَكْبَر, con cualquiera de los adjetivos femeninos de arriba). Las formas del plural son todas triptotos. Abajo tienes ejemplos de estos colores usados en oraciones.

[Pág. 317 del original]

١. اشتريتُ سيارةً حمراءَ.

ishtaraytu sayyaaratan ḥamraa’a — Me compré un coche rojo.

٢. بيتُهُ اخضرُ.

baytuhu akhḍaru — Su casa es verde.

٣. نسكن في البيتِ الاصفرِ في آخر الشارع.

naskunu fi l-bayti l-aṣfari fii aakhiri sh-shaariʿ — Vivimos en la casa amarilla del final de la calle.

٤. نسكن كلنا في الغواصةِ الصفراءِ.

naskunu kullunaa fi l-ghawwaaṣati ṣ-ṣafraa’i — Todos vivimos en el submarino amarillo.

٥. الحكومة تتحاول ان تحلَّ المشاكل بين السود والبيض.

al-ḥukuuma tuḥaawilu an taḥulla l-mashaakila bayna s-suudi wal-biiḍ — El Gobierno intenta resolver los problemas entre negros y blancos.

Nota del traductor: en la 5, el original escribe «تتحاول», errata por تحاول. Y en la 4, «submarino» (غوّاصة) es femenino en árabe, de ahí الصفراء.

En la oración uno, la forma femenina de «rojo» se usa para modificar al nombre femenino. Como las formas masculina y femenina de estos adjetivos son diptotos, el adjetivo «rojo» de la oración no lleva nunación.

En la oración dos, la forma masculina de «verde» es el predicado de la oración nominal. De nuevo, como es diptoto, no lleva nunación aunque sea indeterminado.

La tercera oración usa la forma masculina de «amarillo» en un sintagma nombre-adjetivo determinado. Como ahora el adjetivo es determinado, mostrará una terminación de genitivo normal, como pasa con todos los diptotos cuando se hacen determinados (o son el primer término de cualquier idaafa, incluso de una idaafa indeterminada).

La cuarta oración muestra la forma femenina de «amarillo» usada en un sintagma nombre-adjetivo determinado. De nuevo, aunque el adjetivo es diptoto, mostrará una terminación de genitivo normal porque es determinado. Ya sé que la canción dice «We all live in *a* yellow submarine» («Todos vivimos en *un* submarino amarillo»). ¿Cómo producirías esa oración y qué terminaciones de caso pondrías a «amarillo»? La respuesta está abajo.

نسكن كلنا في غوّاصةٍ صفراءَ.

naskunu kullunaa fii ghawwaaṣatin ṣafraa'a — Todos vivimos en un submarino amarillo.

Nota del traductor: ¡Los Beatles en árabe! «Yellow Submarine» (1966). 🎵

La palabra «amarillo» de la oración de arriba muestra una fatha en lugar de dos kasras, como haría cualquier diptoto indeterminado puesto en genitivo.

La quinta oración muestra el uso de los plurales masculinos de «negro» y «blanco». Ten en cuenta que los plurales masculino y femenino de los colores solo se usan para referirse a personas, así que no los verás mucho.

Como quizá sospeches, los adjetivos de color también tienen formas de dual. Por ejemplo, el dual de أسود es أسودانِ *(aswadaani)* y el dual de سوداء es سوداوانِ *(sawdaawaani)*. No verás las formas del dual muy a menudo.

[Pág. 318 del original]

El árabe tiene también nombres de color equivalentes a términos como «azulidad», «verdor» y «negrura». Estas palabras se enumeran abajo.

negrura	سَواد *sawaad*
blancura	بَياض *bayaaḍ*
rojez	حُمْرة *ḥumra*
verdor	خُضْرة *khuḍra*
azulidad, azul	زُرْقة *zurqa*
amarillez	صُفْرة *ṣufra*

Nota del traductor: خضرة en el habla es «verdura»: ¡en la tienda pides خضرة! Y سواد también se usa en «la mayoría»: سواد الناس = el común de la gente.

Estos nombres se usan en construcciones de تمييز para indicar que algo es «más rojo» o «más verde» que otra cosa. Por ejemplo:

مياه النيل اكثرُ زُرقةً من مياه البتوماك.

miyaahu n-niil aktharu zurqatan min miyaahi l-butuumaak — Las aguas del Nilo son más azules que las del Potomac.

Nota del traductor: el Potomac es el río de Washington, donde el autor trabajaba. Fíjate: como أزرق ya tiene forma de elativo, no se puede hacer «más azul» directamente, y por eso se usa el tamyiiz con أكثر.

Otros colores

No todos los colores tienen el patrón de los colores vistos arriba. Lo más frecuente es que veas:

naranja	بُرْتُقالي *burtuqaalii*
marrón	بُنّي *bunnii*
rosa	وَرْدي *wardii*

Se ponen en femenino añadiendo una ة.

Nota del traductor: los tres salen de una cosa: برتقال «naranja» (la fruta, de «Portugal»), بُنّ «café en grano» y وَرْد «rosas».

Además, hay dos colores que normalmente solo se usan para referirse a personas. Tienen el mismo patrón que la mayoría de los colores que hemos visto:

Color	Masc. sing.	Fem. sing.	Plural masc.	Plural fem.
rubio, de piel clara	أشْقَر *ashqar*	شَقْراء *shaqraa'*	شُقْر *shuqr*	شَقْراوات *shaqraawaat*
moreno de piel	أسْمَر *asmar*	سَمْراء *samraa'*	سُمْر *sumr*	سَمْراوات *samraawaat*

Para estos dos colores se usan a veces los plurales femeninos, referidos, claro, a personas.

Nota del traductor: سمراء es la «morena» de mil canciones árabes.

[Pág. 319 del original]

C. El verbo رأى، يرى

El verbo رأى، يرى *(ra'aa, yaraa)*, «ver», es quizá el único verbo realmente irregular de la lengua. En pasado se conjuga exactamente igual que el verbo بنى، يبني. Sin embargo, en presente este verbo tiene dos peculiaridades. La primera es que la radical central, la hamza, desaparece por completo. La segunda es que acaba en alif maqsuura en lugar de en ي, como hace بنى، يبني y todos los verbos de esa clase de defectivos. Siempre que este alif maqsuura tiene que acortarse, se acorta a fatha, que es lo que cabría esperar. Abajo tienes las conjugaciones completas de رأى، يرى.

Pronombre	Pasado	Presente	Yusivo
أنا	رأيتُ *ra'aytu*	أرى *araa*	أرَ *ara*
أنتَ	رأيتَ *ra'ayta*	ترى *taraa*	ترَ *tara*
أنتِ	رأيتِ *ra'ayti*	تَرَيْنَ *tarayna*	تَرَيْ *taray*
هو	رأى *ra'aa*	يرى *yaraa*	يرَ *yara*
هي	رأتْ *ra'at*	ترى *taraa*	ترَ *tara*
أنتما	رأيتُما *ra'aytumaa*	تَرَيانِ *tarayaani*	تَرَيا *tarayaa*
هما (m)	رأيا *ra'ayaa*	يَرَيانِ *yarayaani*	يَرَيا *yarayaa*
هما (f)	رأتا *ra'ataa*	تَرَيانِ *tarayaani*	تَرَيا *tarayaa*
نحن	رأيْنا *ra'aynaa*	نرى *naraa*	نرَ *nara*
أنتم	رأيتُم *ra'aytum*	تَرَوْنَ *tarawna*	تَرَوْا *taraw*
أنتنّ	رأيتُنَّ *ra'aytunna*	تَرَيْنَ *tarayna*	تَرَيْنَ *tarayna*

Pronombre	Pasado	Presente	Yusivo
هم	رأوْا *ra’aw*	يَرَوْنَ *yarawna*	يَرَوْا *yaraw*
هنّ	رأيْنَ *ra’ayna*	يَرَيْنَ *yarayna*	يَرَيْنَ *yarayna*

Aquí tienes los imperativos de رأى، يرى. Ya sé que tienen una pinta rara, pero ya vimos algo parecido en la Parte II con verbos como وفى، يفي.

tú (m.)	أنتَ ـــ رَ *ra*
tú (f.)	أنتِ ـــ رَيْ *ray*
vosotros dos	أنتما ـــ رَيا *rayaa*

[Pág. 320 del original]

vosotros	أنتم ـــ رَوْا *raw*
vosotras	أنتنّ ـــ رَيْنَ *rayna*

Nota del traductor: el imperativo «¡mira!» de una sola letra, رَ, es una rareza de manual. En la práctica, para «¡mira!» se usa انْظُرْ (de نظر).

Hay otro verbo parecido, يَى، يأى, que significa «estar callado» o «estar tranquilo». También puede significar «desaparecer». También pierde en el imperfectivo la radical central, la hamza, y acaba en alif maqsuura en lugar de en ي. Sin embargo, a diferencia de la mayoría de los verbos cuya primera radical es yaa’, también pierde esa yaa’ en el imperfectivo.[13] Esto

[13]Esto es para evitar conjugaciones que darían patrones de vocal-consonante inaceptables. Por ejemplo, la conjugación teórica de la tercera persona del masculino

es análogo a verbos que vimos en el capítulo uno de la Parte I, como وجد، يجد y وعى، يعي. Para que esté completo, abajo tienes las conjugaciones completas del verbo يأى، يى.

Nota del traductor: ¡OJO! Prepárate, porque viene una de las bromas más elaboradas del libro. Sigue leyendo hasta el final de la página 322 antes de aprenderte este verbo de memoria. 😌

Pronombre	Pasado	Presente	Yusivo
أنا	يَأَيْتُ *ya'aytu*	أى *aa*	أَ *a*
أنتَ	يَأَيْتَ *ya'ayta*	تى *taa*	تَ *ta*
أنتِ	يَأَيْتِ *ya'ayti*	تَيْنَ *tayna*	تَيْ *tay*
هو	يَأَى *ya'aa*	يى *yaa*	يَ *ya*
هي	يَأَتْ *ya'at*	تى *taa*	تَ *ta*
أنتما	يَأَيْتُما *ya'aytumaa*	تَيانِ *tayaani*	تَيا *tayaa*
هما (m)	يَأَيا *ya'ayaa*	يَيانِ *yayaani*	يَيا *yayaa*
هما (f)	يَأَتا *ya'ataa*	تَيانِ *tayaani*	تَيا *tayaa*
نحن	يَأَيْنا *ya'aynaa*	نى *naa*	نَ *na*
أنتم	يَأَيْتُم *ya'aytum*	تَوْنَ *tawna*	تَوْا *taw*
أنتنّ	يَأَيْتُنَّ *ya'aytunna*	تَيْنَ *tayna*	تَيْنَ *tayna*

singular en presente sería يَيَى. Aquí el sufijo, una vocal larga, empezaría una sílaba. Como sabes, eso no está permitido en árabe. Así que se quita la primera radical, y la conjugación correcta pasa a ser يَى, que nos da una combinación de vocal y consonante aceptable.

Pronombre	Pasado	Presente	Yusivo
هم	يَأَوْا *ya'aw*	يَوْنَ *yawna*	يَوْا *yaw*
هنّ	يَأَيْنَ *ya'ayna*	يَيْنَ *yayna*	يَيْنَ *yayna*

[Pág. 321 del original]

Aquí tienes los imperativos de يأى، يى.

tú (m.)	(en blanco) — أنتَ —
tú (f.)	(en blanco) — أنتِ —
vosotros dos	أنتما — يا *yaa*
vosotros	(en blanco) — أنتم —
vosotras	أنتنّ — إيْنَ *iina*

Los imperativos de أنتما y أنتنّ son bastante regulares. Por ejemplo, para أنتما, en el yusivo el verbo se conjuga تَيا. Primero quitamos el prefijo del yusivo, تَ, y nos queda يا. Esto nos da una consonante (porque aquí la ي funciona claramente como consonante) seguida de vocal. Para أنتنّ, cuando quitamos el prefijo تَ nos queda يْنَ, que no nos da el patrón consonante-vocal adecuado. Así que añadimos una vocal de apoyo, como haríamos con cualquier verbo sano de Forma I. Aquí la vocal de apoyo es إِ, ya que la ي es en realidad la vocal temática (igual que hacemos con el verbo رجع، يرجع, porque su vocal temática es una kasra, así que obtenemos اِرْجِعْ). Así, nuestro imperativo es إيْنَ. Como todas las vocales

largas llevan automáticamente sukuun (mira el capítulo uno de la Parte II, donde se trató esto), da igual que pongas el sukuun o no.

Sin embargo, con las demás conjugaciones obtenemos lo que en la práctica son imperativos irregulares. El imperativo de أنتَ es un buen ejemplo. En el yusivo tenemos تَ. Aquí no puedes separar el prefijo del sufijo. Así que, cuando se quita la تَ, no queda nada. No tienes una combinación consonante-vocal, que te daría el imperativo, ni tienes una consonante con sukuun seguida de vocal temática, como pasaría con los verbos sanos de Forma I. Así que no puedes añadir un prefijo, porque no hay vocal temática con la que el prefijo pueda armonizar. Así que no se escribe nada en absoluto.

El pronombre أنتِ plantea un problema parecido. Cuando quitamos el prefijo, nos queda يْ. Como la ي va seguida inmediatamente de sukuun y no hay nada más detrás del sukuun, no sabemos si la ي funciona como vocal o como consonante. Como no está claro cuál es el papel de la ي, los gramáticos árabes han preferido no añadir una vocal de apoyo para dar el imperativo. Además, como ninguna palabra ni sílaba árabe puede empezar por vocal, la ي no puede escribirse sola. Así que el consenso fue dejar también en blanco el imperativo de أنتِ. La conjugación de أنتم nos deja con un dilema parecido respecto a la و, y se llegó a la misma conclusión.

Algunos de los que leéis este libro probablemente habéis vivido en El Cairo y sabéis lo ruidoso que es. Otros, espero, tendréis ocasión de estudiar y vivir allí algún día. Cuando lo hagáis, veréis lo ruidoso que es. Siempre he pensado que parte de la razón era que, pese a los esfuerzos del Gobierno por conseguir que la gente dejara de tocar el claxon y de gritar todo el rato, el problema era en realidad gramatical. Veréis, el Gobierno egipcio

puso grandes carteles por toda la ciudad diciendo a la gente que se callara. Sin embargo, usaron

[Pág. 322 del original]

el verbo وأى، يى, porque de verdad se usa más en Egipto que en otros sitios. Así que pusieron estos grandes carteles por toda la ciudad, grandes carteles rectangulares como este:

y escribieron en ellos «¡callaos!». Sin embargo, como la gramática árabe exige que el imperativo quede en blanco para el pronombre أنتم (que es el que habría que usar para dirigirse a un grupo de personas en el que haya al menos un varón), los egipcios solo se han dado cuenta de que hay esos carteles en blanco por toda la ciudad.

Tengo entendido que los maestros e incluso los profesores universitarios tienen también este problema cuando intentan calmar sus clases escribiendo «¡callaos!» en la pizarra. Sin embargo, el problema no parece existir en los colegios femeninos.

Nota del traductor: y aquí se descubre el pastel: todo el verbo يأى، يى es una BROMA monumental del autor, montada con toda la seriedad gramatical posible (¡incluso con nota a pie de página!) para llegar al chiste de los carteles en blanco de El Cairo. Ese verbo no existe: no lo busques en el diccionario ni te lo aprendas. (En los colegios de chicas sí funciona porque el imperativo de أنتنّ, إِيْنَ, no está en blanco.) Lo que sí es real y muy importante es el verbo رأى، يرى de la página 319. Fíjate también en que en la pág. 322 el autor escribe «وأى» en lugar de «يأى»: otro guiño o una errata, da igual. 😄

Nota del traductor: tras la pág. 322 hay otra página en blanco: desde aquí, página del libro = PDF − 37.

[Pág. 323 del original]

Capítulo 5

Cómo usar el diccionario «Hans Wehr»

En el capítulo 4 de la Parte II hablé del uso del diccionario de una manera pensada para aumentar la eficacia de la lectura. Hablé de la necesidad de no buscar cada palabra nueva, de leer bloques de texto antes de recurrir siquiera al diccionario y de no apuntar los significados de las palabras que has buscado. En esta sección quiero hablar de la mecánica del uso del diccionario: cómo buscar palabras y qué hay que buscar al hacerlo.

Lo primero es que tienes que saber qué diccionario árabe-inglés usar. Si ya has estudiado árabe, probablemente sabes que el diccionario que usan los universitarios es *A Dictionary of Modern Written Arabic*, de *Hans Wehr*, editado por J. Milton Cowan. Con todos los problemas que tiene, es con mucho el mejor diccionario general árabe-inglés que existe. Olvídate de los demás (con la posible excepción de uno del que hablaré más abajo).

Nota del traductor: para ti, en español, el equivalente es el *Diccionario Árabe-Español* de Julio Cortés (Ed. Gredos, varias ediciones), organizado también por raíces y basado en buena parte en el Hans Wehr. Todo lo que explica el autor en este capítulo vale igual para el Cortés. Y para el árabe-español «de bolsillo», el de Federico Corriente.

El diccionario *Hans Wehr* (los estudiantes de árabe lo conocen como «el Hans Wehr») tiene dos ediciones: la tercera y la cuarta. La tercera salió en 1961 y se vende sobre todo en rústica, de color verde. Si ya has estudiado árabe y tuviste que comprarte un diccionario, probablemente es esta edición la que tienes. Esta edición se ha reimpreso varias veces, incluso a mediados de los años setenta, pero no se hicieron cambios reales en el diccionario. Así que, si usas la tercera edición, estás usando un diccionario de más de treinta años. La tercera edición también existe en tapa dura verde, pero es muy cara en Estados Unidos. Si compras la tercera edición, cómprala en rústica. Debería costar menos de 20 dólares.

La cuarta edición salió en 1979. Ahora mismo se vende en tapa dura (de color azul) y en una edición en rústica de gran formato (también azul). La tapa dura cuesta en Estados Unidos unos 150 dólares. La rústica, unos 45. La cuarta edición tiene doscientas páginas más, con unas 13.000 entradas nuevas y unas 3.000 actualizaciones y correcciones. Aunque suene impresionante, la cuarta edición no es en realidad mucho mejor que la tercera. Como la tercera en rústica cuesta menos de 20 dólares, deberías optar por ella, a menos que tengas unos cuantos dólares más de los que tenía yo cuando estudiaba. Recuerda también que la cuarta edición ya ha superado de sobra la pubertad.[14]

Nota del traductor: los precios son de mediados de los noventa. Hoy el Hans Wehr también circula en versiones digitales y aplicaciones.

Las dos ediciones del *Hans Wehr* tienen la misma estructura y organización de contenidos. Lo que voy a decir abajo vale para las dos, salvo que se indique lo contrario. Usaré el término «*Hans Wehr*» para referirme a las dos ediciones salvo que diga otra cosa.

El *Hans Wehr* ordena sus entradas alfabéticamente por raíz. Por ejemplo, مكتب estará en la raíz ك ت ب. Así que lo primero que tienes que hacer es memorizar el alfabeto árabe. Aquí lo tienes, de derecha a izquierda, por si todavía no lo has hecho.

[Pág. 324 del original]

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

alif, baa', taa', thaa', jiim, ḥaa', khaa', daal, dhaal, raa', zaay, siin, shiin, ṣaad, ḍaad, ṭaa', ẓaa', ʿayn, ghayn, faa', qaaf, kaaf, laam, miim, nuun, haa', waaw, yaa'

[14]Hace poco ha salido una quinta edición del diccionario. Es de tapa dura y cuesta la módica cantidad de 300 dólares.

Fíjate, para empezar, en que la hamza no se incluye aquí como letra del alfabeto. La hamza es, por supuesto, una de las radicales de muchas palabras. El alif, en sentido estricto, nunca es radical de una palabra. A efectos de buscar una palabra por su raíz, la hamza es la primera letra del alfabeto. Por ejemplo, قرأ va antes que قرب.

Sin embargo, las palabras extranjeras y otras palabras que no están directamente ligadas a una raíz árabe se ordenan en estricto orden alfabético. Mira, por ejemplo, باريس («París») y كادر («cuadro, plantilla»). En esas palabras, el alif es la primera letra del alfabeto.

Por supuesto, encontrarás en la misma página palabras extranjeras con alif y raíces árabes con hamza. Cuando pasa esto, los alif y las hamzas son esencialmente equivalentes, y el *Hans Wehr* no es del todo coherente al dar prioridad a uno o a la otra.[15]

No te dejes engañar por los verbos huecos. Su alif central es o una waaw o una yaa'. Por ejemplo, سال («fluir») está en س ي ل y no en س ا ل. (Sin embargo, سأل («preguntar») es una de las primeras entradas de la س.)

El alif maqsuura tampoco es una letra del alfabeto. Como ya deberías saber (si has leído la mayor parte de este libro), representa o una و o una ي. Así que tendrás que buscar esas palabras en las dos raíces.

La taa' marbuuta tampoco es una letra del alfabeto. No forma parte de la raíz de ninguna palabra.

[15]Por ejemplo, بار, «bar», va antes que بأر, «cavar un pozo», y بابا, «papá», va antes que بأبأ, que significa «decir papá». Pero esta precedencia del alif sobre la hamza suele darse en palabras como las de arriba, en las que la grafía es por lo demás igual. Por ejemplo, después de بأر, el Hans Wehr pone varias palabras extranjeras que empiezan por با, como بارود، باريس y بازار.

Fíjate también en que el orden de las letras del alfabeto se basa en la forma de la letra. Esto te ayudará a memorizar el orden.

Nota del traductor: en efecto: ب ت ث van juntas, ج ح خ juntas, د ذ, ر ز, س ش, ص ض, ط ظ, ع غ… solo cambian los puntos.

Cómo buscar una palabra

Para usar el *Hans Wehr* con eficacia, tienes que saber dos cosas, además del orden del alfabeto árabe. Primero tienes que conocer el sistema de raíces y patrones de la lengua y, segundo, tienes que saber cómo se ordenan las palabras en el *Hans Wehr* dentro de cada raíz. Este libro te ha enseñado todo lo que necesitas saber del sistema de raíces y patrones de la lengua. Pero todavía tienes que saber cómo se ordenan las palabras dentro de cada raíz. Además, hay algunas manías del diccionario que debes conocer. Las iré mencionando sobre la marcha.

[Pág. 325 del original]

Usaremos el verbo خ ر ج como ejemplo de cómo funciona el *Hans Wehr*. Pongamos que estás leyendo un texto y te encuentras la palabra خ ر ج. Decides que probablemente es un verbo de Forma I (aunque podría ser, claro, de Forma II) y lo buscas en tu diccionario. Así que coge el diccionario y ábrelo por la raíz خ ر ج.

Cuando la encuentres, verás las tres letras de la raíz seguidas del verbo de Forma I transliterado al inglés, con las vocales. Al lado encontrarás escrita la letra «u». La u representa la dhamma usada como vocal temática del imperfectivo. Así, para cualquier verbo de Forma I, el *Hans Wehr* te dará la vocalización del perfectivo transcribiendo el verbo entero, y te dará la vocal temática del imperfectivo.

Nota del traductor: es decir, verás algo como «ḵaraja u (ḵurūj)»: «u» indica يَخْرُجُ. El Cortés hace lo mismo.

Luego encontrarás el nombre o los nombres verbales de la Forma I con su transcripción entre paréntesis (a menudo los nombres verbales solo aparecen en transcripción). Después encontrarás los distintos significados del verbo junto con las preposiciones que lo acompañan.

Muchas raíces existen en más de una forma. Así que, al bajar por la entrada principal, te encontrarás números romanos que indican las formas en que existe la raíz y dan sus significados. Sin embargo, el verbo en sí no estará escrito. En nuestro ejemplo, la raíz خ ر ج se encuentra en las formas II, IV, V, VI y X. Encontrarás estos números romanos en la columna, dentro de la entrada principal, junto con los significados de cada forma. Pero no verás escritas las palabras خرّج، أخرج, etc. (Una alumna mía dice que le parece de muy mala uva omitir las propias palabras árabes.)

Inmediatamente después de la lista de formas verbales vendrán los nombres y adjetivos derivados del verbo de Forma I o relacionados con él. Puedes verlo en el ejemplo actual (en este no aparecen adjetivos). Normalmente esta sección acaba con los nombres de lugar, como pasa aquí con la palabra مَخْرَج *(makhraj)*.

Luego vienen los nombres verbales, en orden numérico empezando por la Forma II. (Esta vez sí tendrás las palabras árabes, pero no verás los números romanos.) Puedes verlo fácilmente aquí. De hecho, en la entrada que estamos usando como ejemplo, el diccionario da el nombre verbal de cada una de las formas derivadas en que existe la raíz. Esto no siempre es así. De vez en cuando, los nombres verbales derivados no aparecen como entradas aparte y tendrás que sacar el significado del nombre verbal a partir de los significados que se dan en la forma del propio verbo. Es decir, tendrás que volver a la entrada de la raíz, buscar el número romano adecuado y sacar el significado del nombre verbal a partir de los significados dados para el verbo en esa forma.

Después de los nombres verbales, el diccionario te dará algunos de los participios activos y luego algunos de los pasivos, por orden, de la Forma I a la X. Ten cuidado aquí. A menudo, los participios activos y pasivos no aparecen a propósito, porque su significado puede sacarse de los significados dados para la forma verbal correspondiente. El propio Wehr lo dice en la introducción del diccionario, que también deberías leer.

[Pág. 326 del original]

Verás que algunas entradas tienen un gran número de definiciones; خرج es un buen ejemplo. A menudo, el significado más común de la palabra no será el primero que se da, ni estará entre los primeros. De hecho, a menudo los primeros significados que se dan apenas se usan. Por ejemplo, busca ahora mismo el verbo دَرَسَ como si fuera un verbo nuevo para ti. Ninguno de los seis primeros significados del verbo indica que signifique «estudiar». Este tipo de problema se da también en los significados de las formas derivadas de varios verbos. Así que tendrás que usar el contexto en que aparece la palabra como ayuda para decidir qué significado es el correcto. Encontrarás este problema en un número sorprendente de verbos de todas las formas. A menudo los mejores significados están hacia la mitad de la lista de significados de un verbo en una forma determinada. Ten cuidado.

Nota del traductor: el primer significado de درس en el Wehr es «borrarse, desaparecer (las huellas)», que es el sentido antiguo. «Estudiar» viene de «borrar a fuerza de repasar» el texto.

Esta peculiaridad del *Hans Wehr* hace todavía más importante que leas por el contexto cuando leas textos árabes. Puede que tengas que buscar varias palabras y elegir entre una variedad de significados. Cuanto más sepas del contexto, más fácil te resultará elegir los significados correctos al usar el diccionario.

Así es, en esencia, como funciona el diccionario. La tercera edición del *Hans Wehr* debería bastarte durante bastante tiempo. Pero no olvides sus

limitaciones, sobre todo que está muy anticuado y que en los últimos treinta años han entrado en el léxico árabe muchas palabras nuevas.

Puede que no te haga mucha gracia tener que usar un diccionario ordenado por raíces, pero la mayoría de los diccionarios árabes occidentales lo hacen así. El sistema tiene varias ventajas sobre una ordenación puramente alfabética. Para empezar, te da los significados de palabras de la misma raíz siempre que buscas una palabra. Así puedes hacerte una buena idea del abanico de significados que puede transmitir una raíz. Además, como los textos árabes casi nunca llevan vocales, no siempre puedes estar seguro de tener en la cabeza la grafía correcta cuando buscas una palabra. La ordenación por raíces te permite mirar varias posibilidades a la vez. Aquí tienes un ejemplo de lo que quiero decir.

الجامعة تخرج عددا كبيرا من الطلاب المتفوقين كل سنة.

al-jaamiʿa tukharriju ʿadadan kabiiran mina ṭ-ṭullaab al-mutafawwiqiin kulla sana — La universidad gradúa cada año a un gran número de estudiantes sobresalientes.

Pongamos que necesitas buscar el verbo de la oración de arriba. Al mirarlo no sabes si es de Forma I, de Forma II o de Forma IV. En un diccionario alfabético, la Forma IV estaría en la أ, así que tendrías que buscar primero la palabra en خ ر ج, luego en خ رّ ج (que estará muy cerca) y luego en una entrada completamente distinta, أ خ ر ج. Sin embargo, la ordenación por raíces te permite ver los significados de las tres posibilidades en la misma página. Puede ahorrarte mucho tiempo.

Otra ventaja del sistema de raíces es que se tarda menos en buscar palabras largas si conoces la raíz. Como normalmente solo tienes que preocuparte de tres letras para encontrar la entrada principal, se tarda menos en llegar a la página adecuada que si tuvieras que preocuparte de cada letra que aparece realmente en la palabra. Por ejemplo, استخدام

puede buscarse rápidamente en خ د م y luego echando un vistazo a los significados de la Forma X si usas el Wehr. Pero en un diccionario alfabético tienes que usar cada letra de la palabra para encontrarla. Si conoces el sistema de raíces y patrones del árabe, podrás encontrar palabras árabes en el *Hans Wehr* más rápido de lo que buscas palabras inglesas en un diccionario inglés.

[Pág. 327 del original]

El gran inconveniente de un diccionario basado en el sistema de raíces es que, si no estás seguro de la raíz, puede que tengas que buscar una palabra en dos o más raíces distintas. Esto suele ser un problema con los verbos huecos y defectivos, y también con los dobles. Si ya has trabajado los primeros capítulos de la Parte II, deberías conocer ya el tipo de ambigüedades que pueden surgir. No voy a dar ejemplos de este problema en concreto.

Indiqué arriba que hay escasez de diccionarios árabe-inglés generales decentes. (Hay bastantes diccionarios técnicos de varios campos en el mercado. Quedan fuera del alcance de este libro.) El *Hans Wehr* es el mejor de todos, pese a su edad. Hace poco se ha publicado un diccionario nuevo que quizá quieras usar como complemento del *Hans Wehr* si eres un estudiante serio de árabe.

El diccionario es del Dr. Rohi Baalbaki y se llama *Al-Mawrid*. Muchos estudiantes de árabe conocen otro diccionario del mismo nombre, que es un diccionario inglés-árabe hecho por Munir Baalbaki, pariente de Rohi. No estoy hablando aquí del diccionario de Munir Baalbaki, así que no confundas los dos diccionarios solo porque tengan el mismo nombre y sus autores sean parientes con el mismo apellido. ¿Cómo podrías hacer algo así? Hablo aquí del diccionario árabe-inglés del Dr. Rohi Baalbaki llamado *Al-Mawrid*. Su nombre completo en árabe es المورد قاموس عربي إنكليزي.

El diccionario salió por primera vez en 1988. Su punto fuerte es que está más al día y por eso contiene muchas palabras que no están ni siquiera en la cuarta edición del *Hans Wehr*. (Tengo la impresión de que el *Hans Wehr* fue una fuente importante para hacer este diccionario.) Por desgracia, el diccionario está ordenado alfabéticamente y no por raíces. Esto es un gran inconveniente y por sí solo hace que el diccionario en su conjunto sea muy inferior al *Hans Wehr* para el estudiante extranjero de árabe. Sin embargo, como complemento del *Hans Wehr* es muy adecuado. En defensa del Dr. Baalbaki, tengo que decir que el diccionario no se pensó para hablantes no nativos de la lengua. Quizá te interese saber que los hablantes nativos de árabe a menudo no conocen el sistema de raíces y patrones de la lengua tal como se enseña en las universidades occidentales. Por desgracia, muchos estudiantes estadounidenses tampoco lo conocen, aunque se les enseña.

Otro punto fuerte del diccionario es que incluye expresiones, muchas de ellas idiomáticas, en las que puede usarse una palabra. En este aspecto, el diccionario es superior al *Hans Wehr*. El diccionario del Dr. Baalbaki solo se vende en tapa dura y puede ser difícil de conseguir en Estados Unidos. Lo publica Dar el-Ilm Lilmalayin, en Beirut (Líbano). Apartado de correos 1085. Télex: 23166 LE.

Nota del traductor: ¡el télex! Un detalle precioso de la época. Hoy el Al-Mawrid de Rohi Baalbaki se encuentra en cualquier librería árabe online.

[Pág. 328 del original]

Capítulo 6

Cómo ser un buen estudiante de árabe

Salvo las partes I y II, esta puede ser la parte más importante de este libro. Léela y piensa en ella.

Los extranjeros que llegan a Estados Unidos han comentado a menudo la laboriosidad y el ingenio de la gente que encuentran aquí. Sin duda en el instituto te leyeron citas de Arnold Toynbee en este sentido. No es de extrañar que muchos árabes que han venido a Estados Unidos hayan notado lo mismo y lo hayan comentado en muchas ocasiones. Incluso los canadienses han señalado la creatividad de los estadounidenses, sobre todo en lo que respecta a su capacidad para sobrevivir a los daños que les inflige el sistema sanitario estadounidense.

Por desgracia, esta laboriosidad y este ingenio desaparecen del estudiante estadounidense en cuanto cruza el umbral de un aula de árabe de una universidad estadounidense. Creo que hay varias razones para ello; los resultados son evidentes. Al fin y al cabo, ¿por qué estás leyendo este libro?

Los estadounidenses estudian árabe por diversas razones, y la mayoría me parecen excelentes. Por desgracia, en cuanto descubren que el proceso de aprender la lengua va a llevar tiempo, su entusiasmo decae y confunden el factor tiempo con la dificultad de la lengua. Al final, la mayoría lo deja, convencida de que la lengua es demasiado difícil de aprender. Muchas de estas personas aparecen luego como expertos en el *Lehrer News Hour* y en *Nightline*. Recuerda simplemente que, cuando veas a un «experto» en Oriente Medio en estos programas, hay muchas probabilidades de que sea en realidad una persona que no tuvo suficiente motivación para aprender árabe. Me hace preguntarme por el resto de sus conocimientos sobre Oriente Medio. Supongo que, si quieres salir en *Nightline*, no deberías leer este libro.

En cualquier caso, la mayoría de los estudiantes estadounidenses que estudian árabe nunca llegan a dominar ninguna de las cuatro destrezas: leer, escribir, hablar y escuchar. Incluso los que siguen en clases de árabe varios años y sacan títulos de posgrado en algún aspecto de los estudios de Oriente Medio a menudo apenas son capaces de usar la lengua en su investigación. Incluso muchos de los pocos que llegan a dominar de verdad la lengua acaban perdiéndola porque no la usan.

Es un panorama bastante sombrío, ¿no? Sin embargo, hay نور *(nuur)* al final del نفق *(nafaq)*. Hay muchos estadounidenses que han aprendido bien el árabe. La mayoría lo ha aprendido como resultado directo de su propia motivación. Están muy motivados y han traducido esa motivación en acción. No son más inteligentes (algunos dirían que menos) que los que no dominan ni siquiera el árabe elemental. Tú también puedes aprender árabe.

Nota del traductor: نور = «luz» y نفق = «túnel»: «hay luz al final del túnel». El autor lo deja en árabe para que lo descifres tú. 😉

Si alguna vez quieres ser bueno en esta lengua, tendrás que hacer algo más que un curso por semestre en una universidad. Pero, ante todo, si ahora mismo estás haciendo un curso en una universidad, asegúrate

[Pág. 329 del original]

de hacer el trabajo de ese curso. Ve a clase preparado y dispuesto a contribuir a la clase de ese día. Te voy a contar un secretito: a los profesores de árabe les gusta que sus alumnos vayan preparados y muestren entusiasmo por la lengua. Tu profesor te enseñará mejor si haces los deberes. Así que haz los deberes y presta atención a lo que haces. Estudia las lecciones que se van a ver en cada clase antes de la clase. Solo con esto mejorará muchísimo tu árabe. Por desgracia, no basta, pero es esencial.

Además de ir a clase de árabe, tiene que gustarte esta lengua lo bastante como para hacer algo extra. Intenta leer un poco de árabe del periódico, habla árabe siempre que te encuentres con un árabe, lo que sea. Haz cualquier cosa que te obligue a usar la lengua. Intenta hacer un poco cada día. Cualquier contacto con la lengua es beneficioso. Si tienes una radio de onda corta, sintoniza una emisora árabe. En varias ciudades estadounidenses, por ejemplo Washington D. C., Detroit, Chicago y Los Ángeles, la Arab Network of America (ANA) emite en AM y, en algunos sitios, por televisión por cable. Su programación variada es excelente para quien aprende la lengua, y ni siquiera necesitas onda corta. Intenta conseguir cintas de programas en árabe y escúchalas. Haz algo cada día.

Nota del traductor: hoy lo tienes muchísimo más fácil que en los noventa: Al Jazeera, BBC Arabic, Sky News Arabia y la radio y televisión de todo el mundo árabe están en internet, gratis, en directo. Y desde Almería hasta sintonizas Medi1 de Marruecos. 📻

No intentes hacer demasiado trabajo extra cada día. Si haces demasiado, te despertarás cada mañana temiendo tu larga sesión de árabe de ese día. Pronto lo dejarás. Haz cada día solo el extra suficiente para que te apetezca volver a hacerlo al día siguiente. Incluso quince minutos al día serán beneficiosos, y es mucho mejor que hacer una sesión de tres horas y no volver a coger un libro de árabe nunca más.

Por bueno que sea tu profesor (y hay algunos profesores de árabe muy buenos en este país), tu profesor no puede aprender por ti. Lo que mejor aprenderás es lo que te enseñes a ti mismo, ya sea leyendo tus libros de texto o por el contacto con la lengua en un contexto natural, como un periódico, un libro o un programa de radio o de televisión. Tú eres el responsable de tu aprendizaje de la lengua, así que enséñate algo cada día. No es fácil, a veces será desalentador, pero eres más que capaz de hacerlo si quieres. Así que tienes que hacer algo además de cualquier clase que estés haciendo, y deberías hacer ese algo, aunque sea un poquito, cada día.

Verás, estoy seguro, que lo más difícil del árabe no es la gramática. Toda la gramática que vas a necesitar está en este libro y, como ves, no es intelectualmente difícil. Lo difícil, ya lo verás, es el gran vocabulario de la lengua árabe. Esto es lo que descubre todo el que aprende de verdad la parte gramatical. Así, cuando empieces a mirar textos «no controlados» (textos no pensados para quienes aprenden la lengua), te llamará la atención la enorme cantidad de palabras nuevas que te encontrarás. No te preocupes. Las palabras llegarán.

Otra cosa que deberías hacer, si es posible, es apuntarte a alguno de los muchos programas de verano de lengua árabe que se hacen en Estados Unidos o en el extranjero. Estos programas suelen ser intensivos y pueden acelerar mucho tu aprendizaje si te aplicas. Puedes preguntar a tu profesor, si tienes uno, por estos programas.

[Pág. 330 del original]

Esfuérzate por ser lo bastante bueno para entrar en el programa del Center for Arabic Study Abroad (CASA) de la Universidad Americana de El Cairo. El CASA es una gran oportunidad. Tienes que ser bueno solo para que te admitan.

Como sabes, hay cuatro destrezas que hay que dominar para que te consideren competente en cualquier lengua: leer, escribir, hablar y escuchar. Este libro está pensado en buena parte para ayudarte sobre todo con la comprensión lectora. En el capítulo 4 de la Parte II hay una sección con consejos sobre cómo enseñarte a leer mejor. Deberías releer esa sección. Si te interesa la política, los periódicos son un buen sitio para empezar. Pero bien puede ser que tengas intereses completamente distintos, como la religión, la literatura, la historia, la filosofía y cosas así. También encontrarás estas cosas en los periódicos. De hecho, deberías hojear cualquier periódico que caiga en tus manos y buscar cosas que te interesen. Pero también deberías leer otras cosas relacionadas con tu área o áreas de interés. En Estados Unidos es posible encargar libros en árabe

de todo tipo; en algunos sitios hay incluso revistas académicas y de divulgación. Puedes averiguar dónde encargar estos materiales navegando por internet. Si estudias árabe en una universidad, mira los fondos en árabe de tu biblioteca. Lo importante es intentar trabajar con cosas que te interesen, porque eso te ayudará a seguir.

Nota del traductor: tú ya lo estás haciendo de maravilla con tu web de libros sobre el árabe, el islam y la gastronomía: eso es exactamente lo que recomienda el autor, trabajar con lo que te interesa.

He tenido muchos alumnos que tenían interés en leer el Corán, aunque sus intereses principales en el árabe no tuvieran relación directa con el islam ni con la religión en general. Si tienes ese interés, lee el Corán. Es fácil conseguir una traducción del Corán que incluya también el árabe, y así puedes aprender mucho por tu cuenta. Evidentemente, la lengua del Corán es de un calibre muy distinto a la de un periódico árabe moderno, pero muchas de las palabras del Corán son de uso común hoy, y el Corán es una fuente importante de la gramática del árabe estándar moderno.

Nota del traductor: en español hay buenas ediciones bilingües, como la de Julio Cortés (el del diccionario) o la de Abdel Ghani Melara Navío.

En cuanto a hablar árabe, la mejor manera es practicar. Hablar es una destreza difícil de dominar y exige algo de valor y esfuerzo por tu parte. Es importante aprovechar las oportunidades de hablar árabe fuera del aula. Puede que estas oportunidades no sean tan difíciles de encontrar como crees. Puedes empezar, por supuesto, por tu propio profesor de árabe, si tienes uno. Proponte hablar solo en árabe con él o con ella siempre que os encontréis. Seguro que tu profesor estará encantado.

También deberías aprovechar cualquier oportunidad que te ofrezca el contacto con hablantes nativos. Si vives en una gran ciudad estadounidense, hay muchísimas probabilidades de que haya una comunidad árabe. Evidentemente, si vives en sitios como Detroit o Washington, ni siquiera tienes que buscar. Pero también hay muchos árabes en otras ciudades. Busca en la guía telefónica cualquier

organización de árabe-americanos y llámalos. Si estás en una tienda y alguien, quizá un empleado, puede ser de origen árabe, suéltale un buen مرحبا *(marḥaban)* y a ver qué pasa. Si la persona es árabe, estará encantada. Cualquier oportunidad es buena.

Nota del traductor: en Almería y en toda Andalucía tienes una ventaja enorme: comunidades marroquíes, sirias, argelinas… La próxima vez que veas una tienda o un restaurante árabe, ¡un buen السلام عليكم y a ver qué pasa! Te van a recibir con los brazos abiertos.

Si eres estudiante universitario, hay muchas probabilidades de que haya estudiantes árabes. Intenta localizarlos. A menudo hay asociaciones de estudiantes relacionadas con Oriente Medio: echa un vistazo.

[Pág. 331 del original]

Verás, si no lo has visto ya, que a la mayoría de los árabes les halaga que los estadounidenses se tomen el tiempo de aprender su lengua. En general, estarán muy contentos de hablar contigo. Muchos incluso se ofrecerán a darte clases. Es una buena manera de hacer amigos de países árabes. Incluso tuve un alumno que trabajaba de portero de discoteca en un restaurante de Washington D. C. Se dirigía en árabe a todos los clientes árabes y a menudo tenía conversaciones interesantes y hacía una práctica estupenda. Después de trabajar, cruzaba la calle, entraba en un restaurante libanés muy bonito y hablaba con los empleados y los clientes.

Sé que cuesta abrir la boca y hablar en una lengua extranjera. Tómatelo como una aventura: a menudo lo será. Hazlo unas cuantas veces y perderás la timidez, y tu árabe mejorará. Recuerda que a la mayoría de los árabes les agradará, les agradará mucho (y probablemente les sorprenderá mucho), que intentes aprender árabe. Casi nunca encontrarás a nadie que se impaciente, sea grosero o se ría de ti. Normalmente pasará lo contrario y tu confianza crecerá, igual que tu disfrute de la lengua.

Hay algunas advertencias que creo que debo tomarme el tiempo de mencionar.

1. La primera es que algunos árabes puede que al principio te contesten en inglés. No te sientas violento. Normalmente lo hacen por una o varias de estas razones:

— Es muy posible que la persona no haya entendido lo que has dicho, no porque tu pronunciación estuviera muy lejos de la correcta, sino porque simplemente no esperaba que te dirigieras a ella en árabe. Por eso interpretó tu árabe como una especie de inglés que no acababa de entender. Sigue hablando árabe con esa persona y a ver qué pasa.

— También es posible que la persona piense que le hablas en árabe por alguna deficiencia de su inglés. Por eso quiere mantener la conversación en inglés para demostrarte que sí sabe la lengua. Recuerda que la inseguridad lingüística va en las dos direcciones. Muchos árabes son inmigrantes en este país, tendrán acento y serán sensibles a ello. Dile a esa persona (en árabe) que su inglés es muy bueno y que eres tú quien necesita practicar, ya que él o ella puede practicar con cualquiera.

— Es posible que la persona a la que te has dirigido quiera de verdad practicar inglés, pero normalmente esta situación se da cuando estás en el mundo árabe, no aquí en Estados Unidos. Explica tu interés por aprender árabe y tus ganas de practicar.

2. Ten cuidado con meterte en un intercambio lingüístico en el que tú ayudas a la otra persona con el inglés si él o ella te ayuda con el árabe. La tendencia es que su inglés sea mejor que tu árabe y acabarás hablando solo inglés con esa persona. Pero, si tienes la autodisciplina de asegurarte de usar el árabe con esa persona, adelante, inténtalo. Bien puede ser que os hagáis amigos y conozcas también a otros hablantes de árabe.

[Pág. 332 del original]

3. Como tu árabe hablado es sin duda bastante limitado, lo más probable es que cualquier conversación que tengas supere pronto el nivel de tu árabe. A mucha gente esto le resulta muy frustrante. Intenta simplemente aprender una o dos cosas de cada encuentro y usarlas la próxima vez.

4. No te sorprendas si muchos hablantes nativos de árabe que encuentres en este país andan flojos en la gramática que tú has aprendido, sobre todo a la hora de explicársela a hablantes no nativos. Para las cuestiones gramaticales, mejor fíate de los profesionales.

5. Descubrirás que no toda la gente que encuentres se sentirá cómoda hablando contigo en árabe estándar moderno. En cambio, usarán al menos algo de su propio dialecto mezclado con el estándar cuando hablen contigo. Bienvenido al mundo real. Lee la sección de abajo sobre el árabe dialectal.

Escuchar es una destreza en la que prácticamente todos los estudiantes estadounidenses de la lengua están muy flojos. Incluso después de tres o cuatro años de estudios universitarios, la mayoría de los estudiantes de árabe no entienden nada de lo que dice alguien que no sea su profesor. Evidentemente, una manera de trabajar tu comprensión oral es hablar con árabes. También deberías hacerte con cintas de audio y de vídeo. La mayoría de las películas en árabe no están en estándar, así que las cintas que necesitarás serán de noticiarios y entrevistas. Como se ha dicho arriba, la Arab Network of America emite en varias grandes ciudades estadounidenses en AM, y aquí también se pueden oír numerosas emisiones de onda corta. Serían buenas fuentes para grabar. Además, mira la sección del final de este libro que da direcciones para conseguir libros; también te dará información sobre cómo conseguir cintas de audio y de vídeo.

En cualquier caso, una vez que tengas acceso a material árabe de audio o de vídeo, en directo o grabado, deberías intentar escuchar al menos unos minutos cada día. No escuches con la intención de descifrar cada palabra

que oyes. Si lo haces, pasarás horas y horas intentando descifrar lo que oyes y sacarás poco o ningún provecho. En cambio, escucha un fragmento del programa de principio a fin (incluso un fragmento de un minuto podría bastar para trabajar) sin parar la grabadora. No te centres en cada palabra. Simplemente escucha. Tu cerebro empezará a trabajar por su cuenta. Mira simplemente qué entiende. Pon el fragmento un par de veces. Al principio no entenderás gran cosa. Pero incluso el primer día, después de escuchar solo unos minutos, podrás distinguir más claramente algunas palabras. Mira si puedes saber de qué trata lo que escuchas en el sentido más general. Olvida los detalles. Pregúntate simplemente si el fragmento trata de cocina o de exploración espacial o de lo que sea. Haz un poco cada día. Al cabo de un tiempo verás que distingues cada vez más palabras. Incluso podrás escribir correctamente algunas palabras que nunca habías visto antes. Si alguna palabra o palabras parecen importantes y no sabes su significado, intenta buscarlas en el diccionario sin dejar de escuchar la cinta. Intenta aprender así solo una o dos cosas al día. Probablemente aprenderás mucho más que eso. En unos meses te sorprenderá cuánto más eres capaz de entender. Lo clave es no desanimarte por tu primera experiencia escuchando, porque lo más probable es que al principio no entiendas absolutamente nada. No te preocupes: la persona que escuchas estará hablando sin duda la lengua que has estado aprendiendo y usará muchas palabras que sí conoces. Tu cerebro simplemente todavía no ha aprendido a separar las palabras. Aprenderá.

[Pág. 333 del original]

La mejor manera de mejorar tu escritura es escribir. Escribe resúmenes y comentarios de lo que lees y enséñaselos a tu profesor. Intenta conseguir amigos por correspondencia en el extranjero. Muchos árabes se cartean con amigos de Estados Unidos. No deberías tener mucho problema para encontrar uno. Cualquier amigo o conocido árabe que tengas debería poder ayudarte a organizar algo así.

Cuando escribas, intenta escribir sobre algo de lo que estés leyendo en ese momento (sobre todo en publicaciones árabes) e intenta usar algo del vocabulario nuevo que estás aprendiendo. Es una buena manera de trabajar el vocabulario.

Hay algo que me siento obligado a volver a mencionar: el uso de listas de palabras o tarjetas para memorizar vocabulario. Mi consejo es no usar nunca esos recursos. Te enseñan las palabras fuera de contexto y no te ayudarán a pasar las palabras a la memoria a largo plazo. En lugar de sentarte con una lista de palabras en un intento inútil de memorizarlas, llama por teléfono a un árabe y habla árabe, o siéntate a escribirle una carta en árabe, o lee algo nuevo en árabe, o relee un artículo que ya hayas leído, o escucha algo en árabe. Estas actividades te ayudarán a pasar elementos nuevos a la memoria a largo plazo y no son una pura pesadez. No puedo insistir lo suficiente en esto. En lugar de pasar el tiempo memorizando palabras, pásalo usando la lengua activamente. Evita las listas de palabras y las tarjetas como un buen musulmán evita el cerdo.

Lo último que quiero tratar es el árabe dialectal. Como probablemente sabes, el árabe que se habla en todo el mundo árabe difiere en muchos aspectos del árabe que se suele enseñar en las aulas universitarias. Voy a resumirte la situación y luego te diré qué deberías hacer al respecto.

El árabe que aprendes en este libro se conoce como árabe estándar moderno. Es la lengua que se usa en la escritura, en los informativos de televisión y radio y en las ocasiones formales. Está muy relacionado con la lengua clásica, que se basa en el Corán y en otras fuentes clásicas como el hadiz, las obras de historia y de derecho, etc., escritas en los primeros años del islam. Esta lengua clásica se conoce como الفُصْحى *(al-fuṣḥaa)* (abreviatura de العربية الفصحى), que significa la lengua «elocuente». A menudo el término الفصحى se aplica al árabe estándar moderno a falta de un término mejor. Las dos no son exactamente iguales, pero se

parecen lo bastante como para que الفصحى haya acabado representando a ambas.

En la vida diaria del mundo árabe, la gente no habla الفصحى. Habla su propio dialecto árabe. Los dialectos se conocen en conjunto como العامّيّة *(al-ʿaammiyya)*. Un dialecto concreto se llama لَهْجة *(lahja)*. Los dialectos concretos difieren no solo de país a país, sino de ciudad a ciudad y de pueblo a pueblo. Las diferencias se basan también en la clase social, la educación y el sexo. También hay diferencias entre lo urbano y lo rural, y según la religión.

Los dialectos son el único medio de comunicación diaria. Así que en casa, en el mercado o en cualquier otro sitio, se usa exclusivamente la lengua dialectal para hablar.

[Pág. 334 del original]

La existencia de dos lenguas, الفصحى por un lado y العامية (en referencia a todos los dialectos en conjunto) por otro, ha causado bastantes problemas tanto a profesores como a estudiantes de la lengua. Si tu objetivo personal es solo poder leer árabe, no tienes que preocuparte por el problema de la «diglosia», que es como se conoce este fenómeno. Pero, si quieres poder hablar árabe dialectal, has entrado en un terreno de considerable debate.

Mi consejo personal a quienes quieren aprender bien el árabe es que se dediquen activamente a aprender un dialecto. Aquí tienes algunos puntos, basados en mi propia experiencia, que creo que es importante tener en cuenta si quieres estudiar un dialecto.

<u>Las cuatro nobles verdades sobre el estudio del árabe dialectal</u>

1. No estudies árabe dialectal hasta que tengas una base en árabe estándar.

2. Una vez que empieces a aprender un dialecto, sigue estudiando el estándar. Nunca, jamás, abandones el estudio del estándar.
3. No estudies un dialecto antes de estudiar el estándar.
4. El dialecto egipcio (cairota) es probablemente el dialecto árabe más ampliamente entendido en el mundo árabe. Dejando aparte esa consideración, da igual qué dialecto estudies. Así que elige un dialecto que por una razón u otra te interese.

Nota del traductor: «Las cuatro nobles verdades» es un guiño al budismo. Y fíjate en que la 1 y la 3 dicen exactamente lo mismo: el autor insiste a propósito.

Explicación de las cuatro nobles verdades

Es mejor esperar para estudiar un dialecto a tener un buen dominio de lo básico del estándar. Considera el estándar como la base. Una vez que conoces su estructura, los cambios del dialecto que estés estudiando se vuelven mucho más comprensibles e incluso pueden predecirse. Además, el vocabulario del estándar y el de los dialectos se solapan muchísimo, así que cuanto mayor sea tu vocabulario del estándar, mayor será el vocabulario dialectal que tendrás antes siquiera de empezar a estudiar un dialecto.

Sigue estudiando siempre el estándar. Si te quedas solo con un dialecto, no mantendrás la gramática del estándar que has aprendido y perderás tu capacidad de lectura, ya que casi nada se escribe en los dialectos. Además, a menos que estés en un país árabe, tendrás dificultades para estudiar y practicar árabe dialectal en casa por la falta de materiales auténticos fácilmente disponibles (películas, programas de televisión, programas de radio, guiones de teatro), mientras que hay una cantidad ilimitada de material escrito en estándar. Además, cualquier vocabulario nuevo que adquieras con tu estudio continuado del estándar normalmente puede aplicarse directamente al usar un dialecto.

Nunca estudies un dialecto antes de estudiar el estándar. Esto es básicamente una reformulación de la noble verdad número uno. La inmensa mayoría de los estadounidenses que han aprendido de verdad el

árabe empezaron por el estándar y luego trabajaron para aprender un dialecto. Al revés no funciona, por varias razones. Los estudiantes que dicen «Quiero

[Pág. 335 del original]

poder hablar con la gente» nunca aprenden a «hablar con la gente» y se quedan analfabetos en árabe. No aprenden nada de valor. Como he dicho, hay varias razones para ello. Aquí tienes algunas:

5. Los libros de texto de árabe dialectal son, en conjunto, muy, muy malos. Su presentación de la gramática es floja, así que no te haces una buena idea general de cómo funciona el árabe. Además, normalmente no usan la escritura árabe y optan por algún sistema de transliteración. Así, el paso al estándar es todavía más difícil y los estudiantes no ven la relación entre el vocabulario y la pronunciación dialectales, por un lado, y la lengua estándar, por otro.
6. La mayoría de los libros de texto de dialecto solo llegan hasta cierto punto en la lengua. Así que, aunque dominaras tu libro, solo tendrías un nivel muy bajo. Así que entonces empiezas el estándar y te encuentras con los problemas del punto 1.
7. Los estadounidenses que optan primero por el dialecto tienden a no ser tan serios a la hora de aprender la lengua como los que quieren aprender el estándar, ya que creen que eligen el camino fácil.

Hay otras razones, pero estas tres deberían dejar clara la cuestión.

En cuanto a decidir qué dialecto estudiar, puede que estés limitado por lo que haya disponible en tu centro o por los libros de texto que encuentres en tu ciudad. Dentro de esas limitaciones, lo mejor es elegir el dialecto que más te interese. Si te interesa el Líbano, adelante, trabaja el libanés. La única advertencia que hay que tener en cuenta es que el dialecto cairota es sin duda el más ampliamente entendido de los dialectos, por el liderazgo histórico, intelectual y cultural de Egipto en el mundo árabe y por la enorme cantidad de egipcios que viven en otros países árabes. Así que, si dudas entre el cairota y otro dialecto que no te interese especialmente, quédate con el cairota.

Nota del traductor: el cine y las telenovelas egipcias, y las canciones de Umm Kulthum y Abdel Halim Hafez, han hecho que el egipcio se entienda en todo el mundo árabe. Para alguien de Almería, el darija marroquí también es una opción muy práctica, aunque es el dialecto más alejado del estándar.

Una cosa que aprenderás, si tienes una buena base en estándar y empiezas a estudiar un dialecto y luego otro, es que muchos de los dialectos no son en realidad tan distintos entre sí y que una base sólida en estándar hace más fácil aprenderlos. Así, si tu base en estándar es sólida y estás estudiando, pongamos, un dialecto que se usa en Jordania, verás que a una persona del Líbano se la entiende con relativa facilidad, sobre todo una vez que aprendes dos o tres diferencias sistemáticas entre el habla del libanés y el dialecto que estás aprendiendo. Esas diferencias son más fáciles de distinguir si sabes la lengua estándar.

En general, los dialectos son muy inteligibles entre sí, incluso para los hablantes no nativos. Si eres fuerte en estándar, deberías poder aprender rápidamente lo básico de varios dialectos si lo deseas, y deberías poder llegar tan lejos como quieras en cualquier dialecto concreto, siempre que tengas acceso a los materiales adecuados.

Una ventaja de saber al menos algo de dialecto (ADEMÁS DE TU SÓLIDO CONOCIMIENTO DEL ESTÁNDAR) es que existe una especie de lengua intermedia que incorpora tanto el estándar como el dialecto. Esta lengua intermedia se usa a menudo en las clases en el aula universitaria y en las entrevistas de radio y

[Pág. 336 del original]

televisión. Un conocimiento elemental de los rasgos principales del árabe dialectal es todo lo que hace falta para seguir lo que se dice, si tu estándar es sólido.

Debería quedarte claro que, si tienes que elegir entre aprender estándar y aprender árabe dialectal, deberías optar sin dudarlo por el estándar. Es la lengua universal y es imprescindible para una persona culta.

Si quieres, puedes usar el estándar para hablar vayas donde vayas en el mundo árabe. Como eres extranjero, no se esperará que hables el dialecto local. La mayoría de la gente entenderá por qué hablas el estándar. Tuve un amigo de Bangladés que estaba haciendo un máster de árabe en la Universidad de Yarmuk, en Jordania, que hablaba siempre en estándar. Sus compañeros y profesores árabes lo respetaban muchísimo. Su árabe era excepcional y aprendió con gran facilidad todo el dialecto que necesitaba saber (aunque en general se abstenía de usarlo por su devoción a la lengua clásica).

En cualquier caso, espero que este libro te haya sido (o te vaya a ser) útil y que los comentarios de arriba te ayuden a seguir estudiando la lengua con regularidad.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

as-salaamu ʿalaykum wa-raḥmatu llaahi wa-barakaatuh

Nota del traductor: el autor se despide con el mismo saludo con el que tú me saludaste el otro día. Aquí termina la parte «de texto» del libro. Lo que queda es el capítulo 7 (las tablas de verbos, págs. 337 y siguientes) y las soluciones comentadas de los ejercicios.

Nota del traductor: el capítulo 7 son 66 páginas de tablas de conjugación (págs. 337-402 del original). Las tablas son árabe puro: idénticas en cualquier idioma. En vez de volver a copiarlas a mano (con riesgo de meter errores en miles de vocales), te doy aquí una GUÍA completa en español: la traducción de todas las explicaciones, de todas las notas del autor, de las cabeceras de las columnas y un índice de qué verbo está en cada página. Con esta guía al lado, las tablas del PDF original se leen sin ningún problema.

[Pág. 337 del original]

Capítulo 7

Tablas de verbos

A. Verbos sanos

En esta sección encontrarás tablas de conjugación de verbos sanos de las formas I a X. Para todas las formas se presenta primero una tabla de la voz activa. Debajo de esa tabla hay una tabla pequeña que muestra los participios activo y pasivo, el nombre verbal y un ejemplo de conjugación en voz pasiva del pasado y del presente. Luego, para la mayoría de las formas, se presenta una tabla completa de la voz pasiva.

En mi opinión, deberías ser capaz de producir, tú solo y por completo, cada conjugación que aparece en cada sección del capítulo de las tablas. Ser capaz de hacerlo no significa que «sepas» árabe, pero sí significa que los verbos no deberían ser un problema para ti al leer o escribir árabe.

Cómo leer las tablas: glosario de las cabeceras

Las tablas se leen de derecha a izquierda, como el árabe: la primera columna (a la derecha) es el pronombre y las siguientes van hacia la izquierda.

Singular / Dual / Plural	مفرد / مثنى / جمع *columna de pronombres*
Past = Pasado	الماضي *al-maaḍii*
Present = Presente (indicativo)	المضارع المرفوع *al-muḍaariʿ al-marfuuʿ*
Subjunctive = Subjuntivo	المضارع المنصوب *al-muḍaariʿ al-manṣuub*
Jussive = Yusivo	المضارع المجزوم *al-muḍaariʿ al-majzuum*
Command = Imperativo	الأمر

	al-amr
Active Voice = Voz activa	المبني للمعلوم *al-mabnii lil-maʿluum*
Passive Voice = Voz pasiva	المبني للمجهول *al-mabnii lil-majhuul*
Passive Past / Passive Present = Pasado / presente pasivo	
Active Participle Masculine / Feminine = Participio activo m. / f.	اسم الفاعل *ism al-faaʿil*
Passive Participle Masculine / Feminine = Participio pasivo m. / f.	اسم المفعول *ism al-mafʿuul*
Verbal Noun = Nombre verbal (masdar)	المصدر *al-maṣdar*
«or» = «o» (dos formas posibles)	أو *aw*

Nota del traductor: los nombres árabes de los tiempos y modos no están en el original; te los añado porque son los que verás en las gramáticas escritas en árabe.

Índice de tablas, con las notas del autor

A. Verbos sanos

pág. 338 — Forma I, activa · nota: algunos verbos sanos de Forma I tienen dhamma como vocal temática del presente, otros fatha y otros kasra; tendrás que aprender la vocal de cada verbo	دَرَسَ، يَدْرُسُ *darasa, yadrusu*
pág. 339 — Forma I, pasiva · todos los sanos de Forma I se conjugan así en pasiva	دُرِسَ، يُدْرَسُ *durisa, yudrasu*

pág. 340 — Forma II, activa	دَرَّسَ، يُدَرِّسُ *darrasa, yudarrisu*
pág. 341 — Forma II, pasiva	دُرِّسَ، يُدَرَّسُ *durrisa, yudarrasu*
pág. 342 — Forma III, activa	ناقَشَ، يُناقِشُ *naaqasha, yunaaqishu*
pág. 343 — Forma III, pasiva	نوقِشَ، يُناقَشُ *nuuqisha, yunaaqashu*
pág. 344 — Forma IV, activa	أَجْبَرَ، يُجْبِرُ *ajbara, yujbiru*
pág. 345 — Forma IV, pasiva	أُجْبِرَ، يُجْبَرُ *ujbira, yujbaru*
pág. 346 — Forma V, activa · la pasiva de la Forma V es relativamente rara y no se incluye tabla aparte	تَكَلَّمَ، يَتَكَلَّمُ *takallama, yatakallamu*
pág. 347 — Forma VI, activa · la pasiva de la Forma VI es relativamente rara y no se incluye tabla aparte	تَقابَلَ، يَتَقابَلُ *taqaabala, yataqaabalu*
pág. 348 — Forma VII, activa · la Forma VII no tiene pasiva	اِنْصَرَفَ، يَنْصَرِفُ *inṣarafa, yanṣarifu*
pág. 349 — Forma VIII, activa	اِكْتَشَفَ، يَكْتَشِفُ *iktashafa, yaktashifu*
pág. 350 — Forma VIII, pasiva	اُكْتُشِفَ، يُكْتَشَفُ *uktushifa, yuktashafu*
pág. 351 — Forma IX, activa · la Forma IX es muy rara; se conjuga como los dobles de las formas VII y VIII y no tiene pasiva	اِحْمَرَّ، يَحْمَرُّ *iḥmarra, yaḥmarru*
pág. 352 — Forma X, activa	اِسْتَخْدَمَ، يَسْتَخْدِمُ *istakhdama, yastakhdimu*

pág. 353 — Forma X, pasiva	اُسْتُخْدِمَ، يُسْتَخْدَمُ *ustukhdima, yustakhdamu*

B. Verbos asimilados (pág. 354)

Los verbos asimilados dan problemas sobre todo en la Forma I. Sin embargo, debes tener en cuenta también que los asimilados de Forma IV en el presente pasivo son exactamente iguales que los asimilados de Forma I en el presente pasivo.

Ten en cuenta además que los nombres verbales de los asimilados de las formas IV y X transforman la waaw de la raíz en yaa'.

En la Forma VIII, la waaw de la raíz se asimila a la ت infijada, que entonces se escribe con shadda. Por lo demás, los asimilados de Forma VIII son regulares.

En las tablas de abajo encontrarás las conjugaciones de las formas I, IV, VIII y X. Además, como los asimilados pueden ser también defectivos, he incluido una tabla de verbos asimilados-defectivos de Forma I. Ten en cuenta que este tipo de verbo puede darse también en otras formas.

pág. 355 — Forma I asimilado, activa	وَعَدَ، يَعِدُ *waʿada, yaʿidu*
pág. 356 — Forma I asimilado, pasiva	وُعِدَ، يُوعَدُ *wuʿida, yuuʿadu*
pág. 357 — Forma IV asimilado, activa	أَوْضَحَ، يُوضِحُ *awḍaḥa, yuuḍiḥu*
pág. 358 — Forma VIII asimilado, activa	اِتَّصَلَ، يَتَّصِلُ *ittaṣala, yattaṣilu*
pág. 359 — Forma X asimilado, activa · son regulares en todas sus conjugaciones; se da una tabla abreviada; fíjate en la	اِسْتَوْعَبَ، يَسْتَوْعِبُ *istawʿaba, yastawʿibu*

forma del nombre verbal (استيعاب)	
pág. 360 — Forma I asimilado y defectivo, activa	وَفى، يَفي *wafaa, yafii*

C. Verbos defectivos (pág. 361)

En las páginas siguientes encontrarás tablas de verbos defectivos de las formas I a VIII y X. Se presentan en voz activa cuatro categorías distintas de defectivos de Forma I (en realidad hay una quinta categoría, pero probablemente no la verás nunca). Les sigue un defectivo representativo de Forma I en pasiva. La tabla de la pasiva de Forma I puede usarse como modelo para las conjugaciones pasivas de todos los defectivos, sea cual sea la forma.

Como los defectivos dan tantos problemas, se presenta luego un ejemplo de cada una de las formas derivadas defectivas. Aun así, el estudiante debería asociar entre sí los defectivos de las formas II, III y IV; las formas V y VI entre sí; y las formas VII, VIII y X entre sí.

Las formas II, III y IV se conjugan todas como el verbo de Forma I جرى، يجري en los dos tiempos. Además, en el imperfectivo todas tienen dhamma como vocal del prefijo y kasra como vocal temática. Si sabes conjugar bien un defectivo de Forma II, deberías saber conjugar cualquier defectivo de las formas II, III o IV.

Las formas V y VI se conjugan en pasado como جرى, pero en presente se conjugan como el verbo نسي، ينسى. En el imperfectivo todas tienen fatha como vocal del prefijo y fatha como vocal temática. Si sabes conjugar bien un defectivo de Forma V, deberías saber conjugar cualquier defectivo de Forma V o VI.

Las formas VII, VIII y X se conjugan en los dos tiempos igual que جرى، يجري. Además, en el imperfectivo todas tienen fatha como vocal del prefijo y kasra como vocal temática. Si sabes conjugar bien un defectivo de Forma VIII, deberías saber conjugar cualquier defectivo de Forma VII, VIII o X.

pág. 362 — Forma I defectivo, última radical waaw, activa	شَكا، يَشْكو *shakaa, yashkuu*
pág. 363 — Forma I defectivo, última radical yaa’, activa	بَكى، يَبْكي *bakaa, yabkii*
pág. 364 — Forma I defectivo «esquizofrénico», activa · «esquizofrénico» es el mote del autor para los verbos que acaban en ي en pasado y en ى en presente	نَسِيَ، يَنْسى *nasiya, yansaa*
pág. 365 — Forma I defectivo, activa (cuarta categoría) · es la cuarta categoría de defectivos mencionada en la pág. 91	سَعى، يَسْعى *saʿaa, yasʿaa*
pág. 366 — Forma I defectivo, todos los tipos, pasiva · todos los defectivos de Forma I se conjugan así en pasiva	نُسِيَ، يُنْسى *nusiya, yunsaa*
pág. 367 — Forma II defectivo, activa	سَمّى، يُسَمّي *sammaa, yusammii*
pág. 368 — Forma III defectivo, activa	نادى، يُنادي *naadaa, yunaadii*
pág. 369 — Forma IV defectivo, activa	أجْرى، يُجْري *ajraa, yujrii*
pág. 370 — Forma V defectivo, activa	تَحَدّى، يَتَحَدّى *taḥaddaa, yataḥaddaa*

pág. 371 — Forma VI defectivo, activa	تَقاضى، يَتَقاضى *taqaaḍaa, yataqaaḍaa*
pág. 372 — Forma VII defectivo, activa · la mayoría de los defectivos de Forma VII solo se conjugan en tercera persona del singular, masculino o femenino; además, la Forma VII no tiene pasiva	اِنْقَضى، يَنْقَضي *inqaḍaa, yanqaḍii*
pág. 373 — Forma VIII defectivo, activa	اِبْتَلى، يَبْتَلي *ibtalaa, yabtalii*
pág. 374 — Forma X defectivo, activa	اِسْتَدْعى، يَسْتَدْعي *istadʿaa, yastadʿii*

D. Verbos dobles (pág. 375)

Los verbos dobles dan problemas en las formas I, IV, VII, VIII y X. Aquí encontrarás tablas de todas estas formas excepto la Forma VII.

En las tablas se presenta un verbo doble de Forma I. Otros dobles de Forma I pueden tener vocales temáticas distintas en pasado o en presente; por lo demás, serán exactamente iguales. Sin embargo, la mayoría de los dobles tendrán en pasado y en presente las mismas vocales temáticas que el verbo de las tablas.

Deberías asociar los dobles de Forma IV y los de Forma X. Si sabes conjugar un doble de Forma IV, deberías saber conjugar cualquier doble de Forma IV y cualquier doble de Forma X.

También deberías asociar los dobles de las formas VII y VIII. Sus patrones de conjugación en voz activa son **exactamente iguales**. Así que, si sabes hacer un doble de Forma VIII, sabes conjugar cualquier doble de Forma VII o VIII. Recuerda también que los verbos de Forma VII no existen en pasiva.

pág. 376 — Forma I doble, activa · representa a la mayoría de los	رَدَّ، يَرُدُّ

dobles de Forma I; recuerda que algunos tienen kasra o fatha como vocal temática del presente, y unos pocos kasra en el pasado	*radda, yaruddu*
pág. 377 — Forma I doble, pasiva	رُدَّ، يُرَدُّ *rudda, yuraddu*
pág. 378 — Forma IV doble, activa	أضَرَّ، يُضِرُّ *aḍarra, yuḍirru*
pág. 379 — Forma IV doble, pasiva	أُضِرَّ، يُضَرُّ *uḍirra, yuḍarru*
pág. 380 — Forma VIII doble, activa · este verbo lleva ط infijada en vez de ت por la ض de la raíz; por lo demás es igual que cualquier doble de Forma VIII. Los dobles de Forma VII se conjugan igual	اِضْطَرَّ، يَضْطَرُّ *iḍṭarra, yaḍṭarru*
pág. 381 — Forma VIII doble, pasiva · recuerda que la Forma VII no tiene pasiva	اُضْطُرَّ، يُضْطَرُّ *uḍṭurra, yuḍṭarru*
pág. 382 — Forma X doble, activa	اِسْتَحَبَّ، يَسْتَحِبُّ *istaḥabba, yastaḥibbu*
pág. 383 — Forma X doble, pasiva	اُسْتُحِبَّ، يُسْتَحَبُّ *ustuḥibba, yustaḥabbu*

E. Verbos huecos (pág. 384)

Los verbos huecos dan problemas en las formas I, IV, VII, VIII y X. En esta sección encontrarás tablas de los tres tipos de huecos de Forma I en voz activa, seguidas de un verbo representativo de Forma I en pasiva.

También encontrarás tablas de un hueco de Forma IV y de un hueco de Forma X, en activa y en pasiva. Los huecos de las formas IV y X deberían

asociarse, porque sus conjugaciones tienen básicamente el mismo patrón. Si sabes conjugar un hueco de Forma IV, deberías saber conjugar cualquier hueco de Forma IV y cualquier hueco de Forma X.

También se incluye una tabla de un hueco de Forma VIII en las dos voces. Los huecos de Forma VII siguen exactamente el mismo patrón que los de Forma VIII. No se da tabla de la Forma VII. Recuerda también que los verbos de Forma VII no existen en pasiva.

pág. 385 — Forma I hueco, radical central waaw, activa	زارَ، يَزورُ *zaara, yazuuru*
pág. 386 — Forma I hueco, radical central yaa’, activa	باعَ، يَبيعُ *baaʿa, yabiiʿu*
pág. 387 — Forma I hueco «esquizofrénico», activa	نامَ، يَنامُ *naama, yanaamu*
pág. 388 — Forma I hueco, todos los tipos, pasiva · todos los huecos de Forma I se conjugan así en pasiva	زيرَ، يُزارُ *ziira, yuzaaru*
pág. 389 — Forma IV hueco, activa · todos los huecos de Forma IV se conjugan así en activa	أقامَ، يُقيمُ *aqaama, yuqiimu*
pág. 390 — Forma IV hueco, pasiva · todos los huecos de Forma IV se conjugan así en pasiva; en el presente pasivo tienen exactamente el mismo patrón que los huecos de Forma I. (No todas las conjugaciones de este verbo modelo tienen sentido en el uso real.)	أُقيمَ، يُقامُ *uqiima, yuqaamu*
pág. 391 — Forma VIII hueco, activa · todos los huecos de Forma VIII se conjugan así en	اِخْتارَ، يَخْتارُ *ikhtaara, yakhtaaru*

activa, y también todos los de Forma VII	
pág. 392 — Forma VIII hueco, pasiva · todos los de Forma VIII se conjugan así en pasiva; los huecos de Forma VII no existen en pasiva	أُخْتِيرَ، يُخْتَارُ *ukhtiira, yukhtaaru*
pág. 393 — Forma X hueco, activa · todos los huecos de Forma X se conjugan así en activa	اِسْتَعادَ، يَسْتَعِيدُ *istaʿaada, yastaʿiidu*
pág. 394 — Forma X hueco, pasiva · todos los huecos de Forma X se conjugan así en pasiva	أُسْتُعِيدَ، يُسْتَعادُ *ustuʿiida, yustaʿaadu*

Nota del traductor: en el título de la pág. 394 el original escribe «يستعيدوا» por error; el verbo es استعاد، يستعيد.

F. Verbos cuadriláteros (pág. 395)

pág. 395 — Cuadrilátero de Forma I, activa	زَخْرَفَ، يُزَخْرِفُ *zakhrafa, yuzakhrifu*
pág. 396 — Cuadrilátero de Forma I, pasiva	زُخْرِفَ، يُزَخْرَفُ *zukhrifa, yuzakhrafu*
pág. 397 — Cuadrilátero de Forma II, activa · las pasivas de estos verbos son raras y no se incluyen	تَزَخْرَفَ، يَتَزَخْرَفُ *tazakhrafa, yatazakhrafu*
pág. 398 — Cuadrilátero de Forma IV, activa · «Es uno de los grandes verbos del árabe. A los estudiantes suele costarles mucho recordar cómo se conjuga y cómo se pronuncia.»	اِطْمَأنَّ، يَطْمَئِنُّ *iṭma’anna, yaṭma’innu*

G. Unos cuantos verbos excéntricos (pág. 399)

pág. 399 — Forma I, activa · «venir»; hamza inicial + defectivo	أتى، يَأْتي *ataa, ya'tii*
pág. 400 — Forma IV · «dar, traer»	آتى، يُؤْتي *aataa, yu'tii*
pág. 401 — Forma I · «venir»: «Este es sin duda uno de mis verbos favoritos de la lengua.» Hueco + hamza final; algunas personas tienen dos formas posibles («or»)	جاءَ، يَجيءُ *jaa'a, yajii'u*
pág. 402 — Forma I · «querer»: «Otro clásico.» Es el de إن شاء الله; también tiene personas con dos formas	شاءَ، يَشاءُ *shaa'a, yashaa'u*

Nota del traductor: y con esto acaba el capítulo 7. Siguiente parada: el capítulo 8, las soluciones comentadas de todos los ejercicios (págs. 403-564). Esas sí llevan mucha traducción del inglés, así que las traduciré enteras.

[Pág. 403 del original]

Capítulo 8

Las soluciones

Nota del traductor: en las soluciones, las tablas del original tienen cuatro columnas (pregunta, traducción, respuesta, traducción). Aquí van en dos: debajo de cada frase árabe tienes la transliteración y la traducción al español. Las notas del autor van traducidas dentro de la traducción o en nota aparte.

Ejercicio 1. Ejercicio especial sobre el artículo

Abajo tienes las palabras del ejercicio con el artículo puesto.

اَلنَّمِر	الصّادِق *an-namir · aṣ-ṣaadiq*
اَلْكِتاب	اَللّغة *al-kitaab · al-lugha*
اَلسِّمْسار	اَلزِّيارة *as-simsaar · az-ziyaara*
اَلْباب	اَلدّينار *al-baab · ad-diinaar*
اَلْقَذّافي	اَلتَّعارُف *al-qadhdhaafii · at-taʿaaruf*
اَلطّاوِلة	اَلظّالِم *aṭ-ṭaawila · aẓ-ẓaalim*
اَلذّهاب	الشَّريط *adh-dhahaab · ash-shariiṭ*
اَلثّالِث	اَلْخَليج *ath-thaalith · al-khaliij*
اَلْعَيْن	اَلْجَدْوَل *al-ʿayn · al-jadwal*
اَلضّابِط	اَلْحَلال *aḍ-ḍaabiṭ · al-ḥalaal*
اَلأمْر	اَلْمَعْروف *al-amr · al-maʿruuf*

اَلنَّهار *ash-sharika · an-nahaar*	اَلشَّرِكة
اَلْهامّ *ar-raqiib · al-haamm*	اَلرَّقيب
اَلْيَقين *al-waziir · al-yaqiin*	اَلْوَزير
اَلْعَرَب *al-gharb · al-ʿarab*	اَلْغَرْب
اَلإِسْلام *al-bariid · al-islaam*	اَلْبَريد
اَلتُّرْكي *ad-dabbaaba · at-turkii*	اَلدَّبّابة
اَلظِّلّ *al-mudarris · aẓ-ẓill*	اَلْمُدَرِّس
الطّاقِم *al-layla · aṭ-ṭaaqim*	اَللَّيْلة
اَلشّامِل *aḍ-ḍarb · ash-shaamil*	اَلضَّرْب
اَلزَّمان *as-saʿiid · az-zamaan*	اَلسَّعيد
اَلذِّراع *ar-rafiiq · adh-dhiraaʿ*	اَلرَّفيق
اَلصَّعيد *al-qalam · aṣ-ṣaʿiid*	اَلْقَلَم
اَلْجَنوب *al-khariif · al-januub*	اَلْخَريف

Nota del traductor: repaso rápido: con las letras «solares» (ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن) la ل del artículo no se pronuncia y la letra siguiente se dobla (ash-shams); con las «lunares», sí se pronuncia (al-qamar).

[Pág. 404 del original]

Ejercicio 2

Abajo tienes una tabla con las respuestas al ejercicio 2. Cada pregunta está traducida y contestada, y la respuesta se traduce. Las respuestas son ejemplos: las tuyas seguramente serán distintas. Se han puesto las terminaciones de caso en preguntas y respuestas.

Pregunta	Respuesta
١. من أنتَ؟ *man anta? — ¿Quién eres (m.)?*	أنا خالدٌ. *ana khaalidun — Soy Jalid.*
٢. من أينَ أنتَ؟ *min ayna anta? — ¿De dónde eres (m.)?*	أنا من السودانِ. *ana mina s-suudaan — Soy de Sudán.*
٣. من أين سليمٌ؟ *min ayna saliim? — ¿De dónde es Salim?*	سليمٌ من بيروتَ. *saliimun min bayruuta — Salim es de Beirut.*
٤. من أين نبيلةُ؟ *min ayna nabiilatu? — ¿De dónde es Nabila?*	نبيلةُ من تونسَ. *nabiilatu min tuunisa — Nabila es de Túnez.*
٥. أين الكتابُ؟ *ayna l-kitaab? — ¿Dónde está el libro?*	الكتابُ هنا. *al-kitaabu hunaa — El libro está aquí.*
٦. أين المدرّسةُ؟ *ayna l-mudarrisa? — ¿Dónde está la profesora?*	المدرّسةُ في البيتِ. *al-mudarrisatu fi l-bayti — La profesora está en casa. (El genitivo se enseña en el capítulo dos.)*
٧. من أين الطالبُ؟ *min ayna ṭ-ṭaalib? — ¿De dónde es el estudiante?*	الطالبُ من اليمنِ. *aṭ-ṭaalibu mina l-yaman — El estudiante es de Yemen.*
٨. من أين الطالبةُ؟ *min ayna ṭ-ṭaaliba? — ¿De dónde es la estudiante?*	الطالبةُ من عُمانَ. *aṭ-ṭaalibatu min ʿumaana — La estudiante es de Omán.*
٩. من المديرُ هنا؟ *mani l-mudiiru hunaa? — ¿Quién es el director aquí?*	سمير هو المديرُ هنا. *samiir huwa l-mudiiru hunaa — Samir es el director aquí. (El هو se llama pronombre de separación; véase el capítulo tres.)*
١٠. من أين هذه المدرّسةُ؟ *min ayna haadhihi l-mudarrisa? — ¿De dónde es esta profesora?*	هذه المدرّسةُ من أبو ظبي. *haadhihi l-mudarrisatu min abuu ẓabii — Esta profesora es de Abu Dabi.*
١١. من أين ذلك الأستاذُ؟ *min ayna dhaalika l-ustaadh? — ¿De dónde es ese profesor?*	ذلك الأستاذُ من دُبَيّ. *dhaalika l-ustaadhu min dubayy — Ese profesor es de Dubái.*

Nota del traductor: el original traduce la 10 como «This teach is from Abu Dhabi» («teach» por «teacher»: errata). Fíjate en los diptotos: بيروتَ، تونسَ، عُمانَ llevan fatha en genitivo (lo verás explicado en la Parte III, cap. 2).

[Pág. 405 del original]

Ejercicio 3. Parte I

Lee las oraciones 1 y 2 de abajo. ¿Por qué llevan esas marcas de caso? Ahora escribe las terminaciones de caso del resto de oraciones de esta parte y asegúrate de que sabes traducirlas. *Abajo están todas las terminaciones de caso y cada oración está traducida.*

١. الطالبُ جديدٌ.

aṭ-ṭaalibu jadiidun — El estudiante es nuevo. الطالبُ está en nominativo porque es el sujeto de la oración. Tiene una sola dhamma porque es determinado. جديدٌ está en nominativo porque es el predicado de una oración nominal. Tiene nunación porque es indeterminado. La misma explicación vale para la oración 2.

٢. الطالبةُ جديدةٌ.

aṭ-ṭaalibatu jadiidatun — La estudiante es nueva.

٣. المديرُ جديدٌ.

al-mudiiru jadiidun — El director es nuevo.

٤. المديرةُ جديدةٌ.

al-mudiiratu jadiidatun — La directora es nueva.

٥. هذا المدرّسُ ممتازٌ.

haadhaa l-mudarrisu mumtaazun — Este profesor es excelente.

٦. هذا الكتابُ ممتازٌ.

haadhaa l-kitaabu mumtaazun — Este libro es excelente.

٧. هذه المديرةُ جديدةٌ.

haadhihi l-mudiiratu jadiidatun — Esta directora es nueva.

٨. ذلك المدرّسُ جيّدٌ.

dhaalika l-mudarrisu jayyidun — Ese profesor es bueno.

٩. تلك المدرّسةُ جيّدةٌ.

tilka l-mudarrisatu jayyidatun — Esa profesora es buena.

١٠. هذه المدرّسةُ جيّدةٌ.

haadhihi l-mudarrisatu jayyidatun — Esta profesora es buena.

[Pág. 406 del original]

Ejercicio 3. Parte II

Contesta afirmativamente a las oraciones de abajo. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. *Abajo se contesta cada pregunta. La tabla incluye también la traducción de cada pregunta y de cada respuesta.*

Pregunta	Respuesta
١. هل الكتابُ مفيدٌ؟ *hal al-kitaabu mufiidun? — ¿Es útil el libro?*	نعم، الكتابُ مفيدٌ. *naʿam, al-kitaabu mufiidun — Sí, el libro es útil.*
٢. هل الجريدةُ جيّدةٌ؟ *hal al-jariidatu jayyidatun? — ¿Es bueno el periódico?*	نعم، الجريدةُ جيّدةٌ. *naʿam, al-jariidatu jayyidatun — Sí, el periódico es bueno.*
٣. هل أنتَ الأستاذُ؟ *hal anta l-ustaadhu? — ¿Eres tú el profesor?*	نعم، أنا الأستاذُ. *naʿam, ana l-ustaadhu — Sí, yo soy el profesor.*
٤. هل أنتِ الأستاذةُ؟ *hal anti l-ustaadhatu? — ¿Eres tú la profesora?*	نعم، أنا الأستاذةُ. *naʿam, ana l-ustaadhatu — Sí, yo soy la profesora.*
٥. هل أنتَ أستاذٌ؟ *hal anta ustaadhun? — ¿Eres profesor?*	نعم، أنا أستاذٌ. *naʿam, ana ustaadhun — Sí, soy profesor.*
٦. هل أنتِ أستاذةٌ؟ *hal anti ustaadhatun? — ¿Eres profesora?*	نعم، أنا أستاذةٌ. *naʿam, ana ustaadhatun — Sí, soy profesora.*
٧. هل هو مديرٌ؟ *hal huwa mudiirun? — ¿Es él director?*	نعم، هو مديرٌ. *naʿam, huwa mudiirun — Sí, es director.*
٨. هل هي مدرّسةٌ؟ *hal hiya mudarrisatun? — ¿Es ella profesora?*	نعم، هي مدرّسةٌ. *naʿam, hiya mudarrisatun — Sí, es profesora.*
٩. هل هي المدرّسةُ؟ *hal hiya l-mudarrisatu? — ¿Es ella la profesora?*	نعم، هي المدرّسةُ. *naʿam, hiya l-mudarrisatu — Sí, ella es la profesora.*
١٠. هل هذه المدرّسةُ جديدةٌ؟ *hal haadhihi l-mudarrisatu jadiidatun? — ¿Es nueva esta profesora?*	نعم، هذه المدرّسةُ جديدةٌ. *naʿam, haadhihi l-mudarrisatu jadiidatun — Sí, esta profesora es nueva.*

[Pág. 407 del original]

Ejercicio 4. Parte I

Pon todas las terminaciones de caso de las oraciones de abajo. Asegúrate de que sabes traducir cada oración. *Se han puesto las terminaciones de caso y se da la traducción de cada oración.*

١. الطالبُ في مكتبٍ.

aṭ-ṭaalibu fii maktabin — El estudiante está en una oficina.

٢. المديرُ في المكتبِ.

al-mudiiru fi l-maktabi — El director está en la oficina.

٣. المكتبةُ بعيدةٌ عن الجامعةِ.

al-maktabatu baʿiidatun ʿani l-jaamiʿati — La biblioteca está lejos de la universidad.

٤. المكتبةُ قريبةٌ من المدرسةِ.

al-maktabatu qariibatun mina l-madrasati — La biblioteca está cerca del colegio.

٥. انا طالبةٌ في هذه الجامعةِ.

ana ṭaalibatun fii haadhihi l-jaamiʿati — Soy estudiante en esta universidad.

٦. انا المديرُ في هذا المكتبِ.

ana l-mudiiru fii haadhaa l-maktabi — Soy el director de esta oficina.

٧. هو الرئيسُ في هذه الشركةِ.

huwa r-raʾiisu fii haadhihi sh-sharikati — Él es el presidente de esta empresa.

٨. هي المديرةُ في ذلك المكتبِ.

hiya l-mudiiratu fii dhaalika l-maktabi — Ella es la directora de esa oficina.

Ejercicio 4. Parte II

Pon todas las terminaciones de caso de las oraciones de abajo. Luego subraya todas las idaafas. Asegúrate de que sabes traducir cada oración. *Se han puesto las terminaciones de caso, todas las idaafas van subrayadas y se dan las traducciones. Las traducciones se hacen en español «normal», es decir, «la casa del profesor» y no algo como «la casa-de el profesor».*

١. بيتُ الاستاذِ قريبٌ من الجامعةِ.

baytu l-ustaadhi qariibun mina l-jaamiʿati — La casa del profesor está cerca de la universidad.

٢. مكتبةُ الجامعةِ قريبةٌ من المتحفِ.

maktabatu l-jaamiʿati qariibatun mina l-matḥafi — La biblioteca de la universidad está cerca del museo.

٣. هذا قلمُ مدرّسٍ.

haadhaa qalamu mudarrisin — Esto es el bolígrafo de un profesor.

٤. هذه مكتبةُ جامعةٍ.

haadhihi maktabatu jaamiʿatin — Esto es una biblioteca universitaria.

٥. هذه مكتبةُ جامعةِ القاهرةِ.

haadhihi maktabatu jaamiʿati l-qaahirati — Esta es la biblioteca de la Universidad de El Cairo.

٦. هذا كتابُ الاستاذِ.

haadhaa kitaabu l-ustaadhi — Este es el libro del profesor.

٧. ما عنوانُ محاضرةِ الاستاذِ؟

maa ʿunwaanu muḥaaḍarati l-ustaadhi? — ¿Cuál es el título de la conferencia del profesor?

٨. ما عاصمةُ هذا البلدِ؟

maa ʿaaṣimatu haadhaa l-baladi? — ¿Cuál es la capital de este país?

٩. من اين رئيسُ شركةِ النفطِ؟

min ayna raʾiisu sharikati n-nafṭi? — ¿De dónde es el presidente de la compañía petrolera?

١٠. دراسةُ هذا الكتابِ ممتعةٌ.

diraasatu haadhaa l-kitaabi mumtiʿatun — Estudiar este libro es ameno.

[Pág. 408 del original]

Ejercicio 4. Parte III

Escribe las respuestas a las preguntas siguientes. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. En las soluciones hay respuestas de ejemplo. *Abajo se dan las terminaciones de caso, las traducciones y respuestas de ejemplo.*

Pregunta	Respuesta
١. ما اسمُ رئيسِ امريكا؟	اسمُ رئيسِ امريكا "بيل كلينتون".

Pregunta	Respuesta
masmu ra’iisi amriikaa? — ¿Cómo se llama el presidente de Estados Unidos?	*ismu ra’iisi amriikaa «bil kliintuun» — El presidente de Estados Unidos se llama «Bill Clinton».*
٢. ما اسمُ نائبِ رئيسِ امريكا؟ *masmu naa’ibi ra’iisi amriikaa? — ¿Cómo se llama el vicepresidente de Estados Unidos?*	اسمُ نائبِ رئيسِ امريكا "آل غور". *ismu naa’ibi ra’iisi amriikaa «aal ghuur» — El vicepresidente de Estados Unidos se llama Al Gore.*
٣. من وزيرُ الدفاعِ في امريكا؟ *man waziiru d-difaaʿi fii amriikaa? — ¿Quién es el ministro de Defensa de Estados Unidos?*	ميخائيل جاكسون هو وزيرُ الدفاعِ في امريكا. *miikhaa’iil jaaksun huwa waziiru d-difaaʿi fii amriikaa — Michael Jackson es el ministro de Defensa de Estados Unidos.*
٤. من وزيرُ الخارجيةِ هنا؟ *man waziiru l-khaarijiyyati hunaa? — ¿Quién es aquí el ministro de Asuntos Exteriores?*	هاوارد سترن هو وزيرُ الخارجيةِ هنا. *haawaard stirn huwa waziiru l-khaarijiyyati hunaa — Howard Stern es aquí el ministro de Asuntos Exteriores.*
٥. اين جامعةُ القاهرةِ؟ *ayna jaamiʿatu l-qaahirati? — ¿Dónde está la Universidad de El Cairo?*	جامعةُ القاهرةِ في القاهرةِ. *jaamiʿatu l-qaahirati fi l-qaahirati — La Universidad de El Cairo está en El Cairo.*
٦. هل دراسةُ هذه اللغةِ ممتعةٌ؟ *hal diraasatu haadhihi l-lughati mumtiʿatun? — ¿Es ameno estudiar esta lengua?*	نعم، دراسةُ هذه اللغةِ ممتعةٌ جدًّا. *naʿam, diraasatu haadhihi l-lughati mumtiʿatun jiddan — Sí, estudiar esta lengua es muy ameno.*
٧. هل حروفُ اللغةِ العربيةِ جميلةٌ؟ *hal ḥuruufu l-lughati l-ʿarabiyyati jamiilatun? — ¿Son bonitas las letras de la lengua árabe?*	نعم، حروفُ اللغةِ العربيةِ جميلةٌ. *naʿam, ḥuruufu l-lughati l-ʿarabiyyati jamiilatun — Sí, las letras de la lengua árabe son bonitas.*
٨. هل محاضرةُ الاستاذِ طويلةٌ؟ *hal muḥaaḍaratu l-ustaadhi ṭawiilatun? — ¿Es larga la conferencia del profesor?*	نعم، محاضرةُ الاستاذِ طويلةٌ. وهي ايضا مملةٌ جدا وفي نفسِ الوقتِ هي سطحيةٌ ومضحكةٌ وتثبتُ أنه لا يعرفُ شيئا عن الموضوعِ. *naʿam, muḥaaḍaratu l-ustaadhi ṭawiilatun. wa-hiya ayḍan mumillatun jiddan wa-fii nafsi l-waqti hiya saṭḥiyyatun wa-muḍḥikatun wa-tuthbitu annahu laa yaʿrifu shay’an ʿani l-mawḍuuʿ — Sí, la conferencia del profesor es larga. Además es muy aburrida y, al mismo tiempo, superficial y ridícula, y demuestra que no sabe nada del tema.*
٩. هل رئيسُ دولةِ العراقِ مجنونٌ؟ *hal ra’iisu dawlati l-ʿiraaqi majnuunun? — ¿Está loco el presidente del Estado de Irak?*	نعم، رئيسُ دولةِ العراقِ مجنونٌ. *naʿam, ra’iisu dawlati l-ʿiraaqi majnuunun — Sí, el presidente del Estado de Irak está loco.*

Pregunta	Respuesta
١٠. هل انتَ طالبُ علمٍ؟ *hal anta ṭaalibu ʿilmin? — ¿Eres un buscador de conocimiento? (طالب significa literalmente «el que busca».)*	نعم، انا طالبُ علمٍ. *naʿam, ana ṭaalibu ʿilmin — Sí, soy un buscador de conocimiento.*

Nota del traductor: nota del autor a la 4: trata وزير الخارجية como una idaafa de dos términos. Y, naturalmente, las respuestas 3 y 4 (Michael Jackson ministro de Defensa, Howard Stern —un famoso locutor gamberro de la radio— ministro de Exteriores) son bromas del autor. Clinton y Gore eran presidente y vicepresidente cuando se escribió el libro (1993-2001).

[Pág. 409 del original]

Ejercicio 5

Pon todas las terminaciones de caso de las oraciones de abajo. Luego subraya las palabras de cada sintagma nombre-adjetivo. Asegúrate de que sabes traducir cada oración. *Abajo se indican las terminaciones de caso y se subrayan todos los sintagmas nombre-adjetivo. También se traduce cada oración.*

١. هذا بابٌ جديدٌ.

haadhaa baabun jadiidun — Esta es una puerta nueva.

٢. هذه زيارةٌ طويلةٌ.

haadhihi ziyaaratun ṭawiilatun — Esta es una visita larga.

٣. هو رئيسٌ ممتازٌ.

huwa ra'iisun mumtaazun — Es un presidente excelente.

٤. القاهرةُ مدينةٌ عربيةٌ مشهورةٌ.

al-qaahiratu madiinatun ʿarabiyyatun mashhuuratun — El Cairo es una famosa ciudad árabe.

٥. مديرةُ الشركةِ الجديدةِ مديرةٌ جيّدةٌ.

mudiiratu sh-sharikati l-jadiidati mudiiratun jayyidatun — La directora de la nueva empresa es una buena directora. (Odio las oraciones así.)

٦. رئيسُ العراقِ رجلٌ غريبٌ.

ra'iisu l-ʿiraaqi rajulun ghariibun — El presidente de Irak es un hombre raro.

٧. هذا هو الطالبُ الجديدُ.

haadhaa huwa ṭ-ṭaalibu l-jadiidu — Este es el estudiante nuevo.

٨. هذه هي الطالبةُ الجديدةُ.

haadhihi hiya ṭ-ṭaalibatu l-jadiidatu — Esta es la estudiante nueva.

٩. مدينةُ بغداد هي عاصمةُ العراقِ المشهورةُ.

madiinatu baghdaad hiya ʿaaṣimatu l-ʿiraaqi l-mashhuuratu — La ciudad de Bagdad es la famosa capital de Irak. (Aquí el sintagma nombre-adjetivo queda partido porque el nombre es el primer término de una idaafa. Fíjate en que el adjetivo es determinado porque el nombre es determinado.)

١٠. ما اسمُ المديرِ الجديدِ في هذا المكتبِ اللعينِ؟

masmu l-mudiiri l-jadiidi fii haadhaa l-maktabi l-laʿiini? — ¿Cómo se llama el nuevo director de esta abominable oficina?

[Pág. 410 del original]

Ejercicio 6

En cada pregunta de abajo, rodea cada sintagma nombre-adjetivo y subraya cada idaafa. Luego indica todas las terminaciones de caso. Luego contesta cada pregunta, con las terminaciones de caso en tus respuestas. (A partir de este ejercicio se va a usar cada vez más vocabulario. No te preocupes por las palabras nuevas que encuentres en los ejercicios. Si sabes usar un diccionario, búscalas si quieres. También puedes consultar las soluciones, que incluirán la traducción de la mayoría de las preguntas de los ejercicios.)

Abajo, cada idaafa va subrayada. Los sintagmas nombre-adjetivo van en negrita. Se indican todas las terminaciones de caso y se dan las traducciones.

Nota del traductor: el Word no puede poner en negrita solo una parte de una frase árabe con la misma claridad que el original; aquí los sintagmas nombre-adjetivo van indicados en la traducción entre corchetes.

١. هل انتَ المديرُ الجديدُ؟

hal anta l-mudiiru l-jadiidu? — ¿Eres tú el nuevo director? [المدير الجديد]

٢. هل انتِ طالبةٌ كويتيةٌ؟

hal anti ṭaalibatun kuwaytiyyatun? — ¿Eres una estudiante kuwaití? [طالبة كويتية]

٣. هل سليمٌ فنّانٌ لبنانيٌّ مشهورٌ؟

hal saliimun fannaanun lubnaaniyyun mashhuurun? — ¿Es Salim un famoso artista libanés? [فنان لبناني مشهور]

٤. من الرئيسُ الجديدُ في هذه الشركةِ؟

mani r-ra'iisu l-jadiidu fii haadhihi sh-sharikati? — ¿Quién es el nuevo presidente de esta empresa? [الرئيس الجديد]

٥. اين مكتبُ رئيسِ الجامعةِ الامريكيةِ؟

ayna maktabu ra'iisi l-jaamiʿati l-amriikiyyati? — ¿Dónde está el despacho del rector de la Universidad Americana? [الجامعة الامريكية]

٦. هل يومُ الاحدِ يومُ عملٍ في دولةِ الكويتِ؟

hal yawmu l-aḥadi yawmu ʿamalin fii dawlati l-kuwayti? — ¿Es el domingo día laborable en el Estado de Kuwait?

٧. ما اسمُ المراسلِ المغربيّ؟

masmu l-muraasili l-maghribiyyi? — ¿Cómo se llama el corresponsal marroquí? [المراسل المغربي]

٨. ما اسمُ مديرةِ البنكِ العالميّ الجديدةِ؟

masmu mudiirati l-banki l-ʿaalamiyyi l-jadiidati? — ¿Cómo se llama la nueva directora del Banco Mundial? (Fíjate en que مديرة y الجديدة están en relación nombre-adjetivo entre sí. Las separan البنك العالمي, que también están en relación nombre-adjetivo. Además, البنك es el último término de la idaafa.)

٩. متى موعدُ وصولِ الطائرةِ الامريكيةِ؟

mataa mawʿidu wuṣuuli ṭ-ṭaa'irati l-amriikiyyati? — ¿A qué hora es la llegada del avión estadounidense? [الطائرة الامريكية]

١٠. هل دراسةُ اللغةِ العربيةِ امرٌ صعبٌ؟

hal diraasatu l-lughati l-ʿarabiyyati amrun ṣaʿbun? — ¿Es el estudio de la lengua árabe una cuestión difícil? (Fíjate en que أمرٌ es el predicado de una oración nominal, así que va en nominativo.) [اللغة العربية / امر صعب]

[Pág. 411 del original]

Ejercicio 7

Da el adjetivo de nisba indeterminado, masculino y femenino, de cada palabra de abajo. Luego coge 5 y úsalos en oraciones nominales. Pon las

terminaciones de caso en tus oraciones. *Abajo están los adjetivos de nisba indeterminados, masculinos y femeninos.*

Palabra	Masculino	Femenino
العراق *al-ʿiraaq (Irak)*	عراقيٌّ *ʿiraaqiyyun*	عراقيّةٌ *ʿiraaqiyyatun*
المغرب *al-maghrib (Marruecos)*	مغربيٌّ *maghribiyyun*	مغربيّةٌ *maghribiyyatun*
لبنان *lubnaan (Líbano)*	لبنانيٌّ *lubnaaniyyun*	لبنانيّةٌ *lubnaaniyyatun*
امريكا *amriikaa (América)*	امريكيٌّ *amriikiyyun*	امريكيّةٌ *amriikiyyatun*
عَمَل *ʿamal (trabajo)*	عمليٌّ *ʿamaliyyun (práctico)*	عمليّةٌ *ʿamaliyyatun*
اجتماع *ijtimaaʿ (reunión, sociedad)*	اجتماعيٌّ *ijtimaaʿiyyun (social)*	اجتماعيّةٌ *ijtimaaʿiyyatun*
وطن *waṭan (patria)*	وطنيٌّ *waṭaniyyun (nacional)*	وطنيّةٌ *waṭaniyyatun*
القاهرة *al-qaahira (El Cairo)*	قاهريٌّ *qaahiriyyun*	قاهريّةٌ *qaahiriyyatun*
الكويت *al-kuwayt (Kuwait)*	كويتيٌّ *kuwaytiyyun*	كويتيّةٌ *kuwaytiyyatun*
سوريا *suuryaa (Siria)*	سوريٌّ *suuriyyun*	سوريّةٌ *suuriyyatun*
الاردن *al-urdunn (Jordania)*	اردنيٌّ *urduniyyun*	اردنيّةٌ *urduniyyatun*
اقتصاد *iqtiṣaad (economía)*	اقتصاديٌّ *iqtiṣaadiyyun (económico)*	اقتصاديّةٌ *iqtiṣaadiyyatun*
دراسة *diraasa (estudio)*	دراسيٌّ *diraasiyyun (escolar, académico)*	دراسيّةٌ *diraasiyyatun*
عرب *ʿarab (árabes)*	عربيٌّ *ʿarabiyyun*	عربيّةٌ *ʿarabiyyatun*

Nota del traductor: fíjate en que سوريا pierde la ا final, القاهرة y الكويت pierden el artículo y la ة, y اجتماع/اقتصاد forman adjetivos abstractos («económico», «social»).

[Pág. 412 del original]

Ejercicio 8. Parte I

Combina las palabras entre paréntesis usando los pronombres sufijos correctos y escribe las respuestas en los huecos. *Las respuestas están en los huecos (subrayadas).*

١. هل هذا (كتاب + انتَ) كتابُكَ؟

hal haadhaa kitaabuka? — ¿Es este tu libro?

٢. مكتبةُ الجامعةِ أمامَ (بيت + الرئيس) بيتِهِ.

maktabatu l-jaamiʿati amaama baytihi — La biblioteca de la universidad está delante de su casa.

٣. (مدرسة + الطالبات) مدرستُهُنَّ بعيدةٌ عن الجامعة.

madrasatuhunna baʿiidatun ʿani l-jaamiʿa — Su escuela (de ellas) está lejos de la universidad.

٤. (سيارة + نحن) سيارتُنا جديدةٌ جدًّا.

sayyaaratunaa jadiidatun jiddan — Nuestro coche es muy nuevo.

٥. (رئيس + انتم) رئيسُكُم رجلٌ مشهورٌ ولكن مجنونٌ.

raʾiisukum rajulun mashhuurun wa-laakin majnuunun — Vuestro presidente es muy famoso, pero (está) loco.

٦. (كتاب + انتنّ) كتابُكُنَّ كتابٌ مُمِلٌّ جدًّا.

kitaabukunna kitaabun mumillun jiddan — Vuestro libro (de vosotras) es muy aburrido.

٧. (فكرة + مريم) فكرتُها فكرةٌ جيدةٌ.

fikratuhaa fikratun jayyidatun — Su idea (de ella) es buena.

[Pág. 413 del original]

Ejercicio 8. Parte II

Contesta a las preguntas de abajo. Indica todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Presta atención. Recuerda que eres tú quien contesta

las preguntas, y puede que tengas que usar pronombres sufijos distintos de los de algunas preguntas. *Abajo se dan respuestas de ejemplo y se indican todas las terminaciones de caso.*

Pregunta	Respuesta
١. ما اسمُ استاذِكُنّ؟ *masmu ustaadhikunna? — ¿Cómo se llama vuestro profesor (de vosotras)?*	اسمُ استاذِنا حامدٌ. *ismu ustaadhinaa ḥaamidun — Nuestro profesor se llama Hamid.*
٢. من اين رئيستُكُم؟ *min ayna ra'iisatukum? — ¿De dónde es vuestra presidenta?*	رئيستُنا من مدينةِ واشنطن. *ra'iisatunaa min madiinati waashinṭun — Nuestra presidenta es de Washington.*
٣. هل بيتُكَ قريبٌ من مدينةٍ كبيرةٍ مشهورةٍ؟ *hal baytuka qariibun min madiinatin kabiiratin mashhuuratin? — ¿Está tu casa cerca de una ciudad grande y famosa?*	نعم، بيتي قريبٌ من مدينةٍ كبيرةٍ مشهورةٍ واسمُها "بلمور" يا حبيبي. *naʿam, baytii qariibun min madiinatin kabiiratin mashhuuratin wa-smuhaa «balmuur» yaa ḥabiibii — Sí, mi casa está cerca de una ciudad grande y famosa; se llama Baltimore, cariño.*
٤. هل كتابُنا العربيُّ كتابٌ جيّدٌ؟ *hal kitaabunaa l-ʿarabiyyu kitaabun jayyidun? — ¿Es bueno nuestro libro de árabe?*	نعم، كتابُنا كتابٌ جيّدٌ جدًّا. *naʿam, kitaabunaa kitaabun jayyidun jiddan — Sí, nuestro libro es muy bueno.*
٥. من صديقُها العربيُّ؟ *man ṣadiiquhaa l-ʿarabiyy? — ¿Quién es su amigo árabe (de ella)?*	سمير هو صديقُها العربيُّ. *samiir huwa ṣadiiquhaa l-ʿarabiyyu — Su amigo árabe es Samir. (Por razones de estilo, aquí es preferible un pronombre de separación.)*
٦. هل زوجتُكَ عربيّةٌ؟ *hal zawjatuka ʿarabiyyatun? — ¿Es árabe tu mujer?*	نعم، زوجتي عربيّةٌ. *naʿam, zawjatii ʿarabiyyatun — Sí, mi mujer es árabe. (En dialecto egipcio, esta frase podría significar «Mi mujer es un coche».)*
٧. هل بيتُهم في شارعِ التحريرِ؟ *hal baytuhum fii shaariʿi t-taḥriir? — ¿Está su casa (de ellos) en la calle Tahrir?*	نعم، بيتُهم في شارعِ التحريرِ. *naʿam, baytuhum fii shaariʿi t-taḥriiri — Sí, su casa está en la calle Tahrir (de la Liberación).*
٨. هل مديرُكُم رجلٌ طيّبٌ؟ *hal mudiirukum rajulun ṭayyibun? — ¿Es vuestro director un buen hombre?*	نعم، مديرُنا رجلٌ طيّبٌ. *naʿam, mudiirunaa rajulun ṭayyibun — Sí, nuestro director es un buen hombre.*
٩. هل رئيسُ الشركةِ الوطنيةِ التقدّميةِ بليدٌ؟ *hal ra'iisu sh-sharikati l-waṭaniyyati t-taqaddumiyyati baliidun? — ¿Es un idiota el presidente de la Compañía Nacionalista Progresista?*	نعم، هو بليدٌ. *naʿam, huwa baliidun — Sí, es un idiota.*

Pregunta	Respuesta
١٠. اين سكرتيرُها الامريكيُّ الجديدُ؟ *ayna sikirtiiruhaa l-amriikiyyu l-jadiid? — ¿Dónde está su nuevo secretario estadounidense (de ella)?*	سكرتيرُها الامريكيُّ الجديدُ في المطبخِ وهو يعدُّ القهوةَ. *sikirtiiruhaa l-amriikiyyu l-jadiidu fi l-maṭbakhi wa-huwa yuʿiddu l-qahwata — Su nuevo secretario estadounidense está en la cocina preparando café.*

Nota del traductor: el chiste de la 6: en egipcio, «árabe» عربية se pronuncia igual que «coche» عربيّة (ʿarabiyya). Y en la 3, «hon» en el original es el famoso «cariño» con que habla la gente de Baltimore, la ciudad donde vivía el autor.

[Pág. 414 del original]

Ejercicio 9

Escribe las terminaciones de caso de las oraciones de abajo. Luego rodea cada sintagma nombre-adjetivo y subraya cada idaafa. Asegúrate de que sabes traducir las oraciones. *Abajo están las terminaciones de caso; los sintagmas nombre-adjetivo van entre corchetes en la traducción, las idaafas subrayadas, y las oraciones traducidas.*

١. درست الطالبةُ كتابَها العربيَّ.

darasati ṭ-ṭaalibatu kitaabahaa l-ʿarabiyya — La estudiante estudió su libro de árabe. [كتابها العربي] (Los gramáticos árabes consideran idaafa un nombre con pronombre posesivo, así que técnicamente كتابها es una idaafa. Pero para nuestros fines, las idaafas son dos o más nombres seguidos.)

٢. درستُ كتابي العربيَّ.

darastu kitaabiya l-ʿarabiyya — Estudié mi libro de árabe. [كتابي العربي]

٣. قابلت المراسلةُ الوزيرَ في مكتبِهِ الرسميِّ.

qaabalati l-muraasilatu l-waziira fii maktabihi r-rasmiyyi — La corresponsal se reunió con el ministro en su despacho oficial. [مكتبه الرسمي]

٤. هل انتقلتِ الى جامعةِ القاهرةِ يا سميرةُ؟

hal intaqalti ilaa jaamiʿati l-qaahirati yaa samiiratu? — ¿Te has trasladado a la Universidad de El Cairo (lit. «la universidad de El Cairo»), Samira?

٥. قرأوا جريدةَ "الاهرام" كلَّها.

qara'uu jariidata «al-ahraam» kullahaa — Leyeron el periódico Al-Ahram entero. (الاهرام va en nominativo porque está entre comillas.)

٦. اكملن دراسةَ اللغةِ العربيةِ.

akmalna diraasata l-lughati l-ʿarabiyyati — Terminaron (ellas) el estudio de la lengua árabe. [اللغة العربية]

٧. زاروا مدينةً تاريخيةً مشهورةً في العراقِ.

zaaruu madiinatan taariikhiyyatan mashhuuratan fi l-ʿiraaqi — Visitaron una famosa ciudad histórica de Irak. [مدينة تاريخية مشهورة]

٨. استقبلنا صديقَنا في المطارِ الدوليِّ.

istaqbalnaa ṣadiiqanaa fi l-maṭaari d-duwaliyyi — Recibimos a nuestro amigo en el aeropuerto internacional. [المطار الدولي]

٩. قرأنا كتابًا طويلًا عن الشرقِ الاوسطِ.

qara'naa kitaaban ṭawiilan ʿani sh-sharqi l-awsaṭi — Leímos un libro largo sobre Oriente Medio. [كتابا طويلا /الشرق الاوسط]

١٠. كتبتُ رسالةً طويلةً الى امي في مدينةِ الكويتِ.

katabtu risaalatan ṭawiilatan ilaa ummii fii madiinati l-kuwayti — Escribí una carta larga a mi madre en la ciudad de Kuwait. [رسالة طويلة]

[Pág. 415 del original]

Ejercicio con árabe auténtico

En los tres primeros capítulos has trabajado ejercicios bastante básicos pensados para devolverte a la lengua. La mayor parte del vocabulario se mantuvo muy sencillo hasta el par de ejercicios anteriores, en los que se incluyeron unas cuantas palabras más. Hay muchos más ejercicios en este texto. Pero ahora toca volver a trabajar con lo que se llama árabe «auténtico». Un texto auténtico es un texto creado en una lengua por un hablante nativo para otros hablantes nativos. El texto de abajo es un ejemplo. Como es auténtico, tendrá mucha gramática que todavía no has repasado. (No contiene ninguna gramática que no se trate en detalle a lo largo de este libro.) Sin duda tendrá también mucho vocabulario que no has visto nunca o que olvidaste hace tiempo. No te preocupes por toda la

gramática ni por todo el vocabulario. En cambio, sigue las instrucciones de abajo.

1. Echa un vistazo al artículo y busca todo lo que reconozcas: nombres de persona, nombres de lugar, cargos y cualquier otro vocabulario que reconozcas enseguida sin diccionario.
2. Ahora busca las estructuras que has estudiado hasta ahora en este texto. Primero, encuentra todas las idaafas que puedas. Recuerda: puede que no sepas el significado de las palabras, pero probablemente puedes reconocer qué palabras son nombres y decir si están en idaafas. Rodea las idaafas o márcalas de alguna otra manera. Luego busca los sintagmas nombre-adjetivo (que bien pueden solaparse con algunas idaafas) y estudia la concordancia para ver si coincide con lo que has aprendido hasta ahora. Puede que encuentres uno o dos elementos que todavía no cuadren. Es porque aún no hemos visto todas las reglas de concordancia del árabe.
3. Ahora escribe todas las terminaciones de caso de los nombres y adjetivos, excepto los nombres de persona y de lugar.
4. Escribe un resumen de dos frases de lo que crees que trata el artículo.
5. Ahora ve a las soluciones y mira cuánto has acertado. Las soluciones incluirán también una traducción del texto.

El texto de abajo es una transcripción parcial de una emisión en árabe de la Voz de América del 9 de junio de 1995. *Las terminaciones de caso están indicadas en el texto. En el original, todos los sintagmas nombre-adjetivo van en negrita y todas las idaafas subrayadas.*

من المقرّرِ ان يجتمعَ اليومَ في القاهرةِ زعماءُ مصرَ واسرائيل ووزيرُ الخارجيةِ الامريكيُّ وارن كريستوفر لدفعِ عمليةِ احلالِ السلامِ في الشرقِ الاوسطِ.

mina l-muqarrari an yajtamiʿa l-yawma fi l-qaahirati zuʿamaa'u miṣra wa-israa'iil wa-waziiru l-khaarijiyyati l-amriikiyyu waarin kristuufar li-dafʿi ʿamaliyyati iḥlaali s-salaami fi sh-sharqi l-awsaṭ.

ومن المتوقّعِ ان يضغطَ الرئيسُ المصريُّ حسني مبارك على رئيسِ الوزراءِ الاسرائيليّ اسحق رابين كي يسحبَ القواتِ الاسرائيليةَ من مرتفعاتِ الجولانِ ومناطقِ الفلسطينيين في الضفةِ الغربيةِ.

wa-mina l-mutawaqqaʿi an yaḍghaṭa r-raʾiisu l-miṣriyyu ḥusnii mubaarak ʿalaa raʾiisi l-wuzaraaʾi l-israaʾiiliyyi isḥaaq raabiin kay yasḥaba l-quwwaati l-israaʾiiliyyata min murtafaʿaati l-juulaani wa-manaaṭiqi l-filasṭiiniyyiina fi ḍ-ḍiffati l-gharbiyya.

وتطالب سوريا بانسحابٍ اسرائيليٍّ كاملٍ من مرتفعاتِ الجولانِ مقابلَ احلالِ السلامِ مع اسرائيل.

wa-tuṭaalibu suuryaa bi-nsiḥaabin israaʾiiliyyin kaamilin min murtafaʿaati l-juulaani muqaabila iḥlaali s-salaami maʿa israaʾiil.

[Pág. 416 del original]

كما يقول الفلسطينيون إنَّ الانسحابَ الاسرائيليَّ من الضفةِ الغربيةِ دليلٌ اساسيٌّ على أنَّ عمليةَ السلامِ تعملُ بنجاحٍ.

kamaa yaquulu l-filasṭiiniyyuuna inna l-insiḥaaba l-israaʾiiliyya mina ḍ-ḍiffati l-gharbiyyati daliilun asaasiyyun ʿalaa anna ʿamaliyyata s-salaami taʿmalu bi-najaaḥ.

وقال وزيرُ الخارجيةِ الامريكيُّ في اسرائيل امس ان المحادثاتِ السوريةَ-الاسرائيليةَ ستدخلُ مرحلةً هامةً.

wa-qaala waziiru l-khaarijiyyati l-amriikiyyu fii israaʾiil amsi anna l-muḥaadathaati s-suuriyyata-l-israaʾiiliyyata sa-tadkhulu marḥalatan haamma.

وسوف يجتمعُ كبارُ القادةِ العسكريين من البلدين في واشنطن في وقتٍ لاحقٍ من الشهرِ الحاليّ لمناقشةِ الترتيباتِ الامنيةِ بعد الانسحابِ الاسرائيليّ من مرتفعاتِ الجولانِ.

wa-sawfa yajtamiʿu kibaaru l-qaadati l-ʿaskariyyiina mina l-baladayni fii waashinṭun fii waqtin laaḥiqin mina sh-shahri l-ḥaaliyyi li-munaaqashati t-

tartiibaati l-amniyyati baʿda l-insiḥaabi l-israa'iiliyyi min murtafaʿaati l-juulaan.

Aquí tienes algunos comentarios sobre los sintagmas nombre-adjetivo y las idaafas del párrafo de arriba.

6. En la línea uno, وزيرُ الخارجيةِ es una idaafa. El término es la forma abreviada habitual de وزيرُ الشؤونِ الخارجيةِ, que significa literalmente «ministro de asuntos exteriores». El nombre الشؤون, «asuntos», es en realidad el último término de la idaafa y الخارجية modifica a الشؤون. Sin embargo, الشؤون normalmente se omite; الخارجية ocupa su lugar y se trata como si fuera un nombre y el segundo término de una idaafa.
7. En la línea cinco está la expresión مقابلَ احلالِ السلامِ. Técnicamente, مقابلَ, «a cambio de», es el primer término de la idaafa. Sin embargo, en los manuales de hoy en día, las palabras que funcionan como preposiciones, como قبل y بعد, se tratan como preposiciones y no se enseñan como primeros términos de una idaafa, que técnicamente a menudo lo son.
8. En la línea ocho está la expresión كبارُ القادةِ. كبار es el plural del adjetivo كبير y es el primer término de lo que *EMSA* llama «idaafa adjetival» y otros manuales «idaafa falsa». Una idaafa así tiene un adjetivo como primer término en lugar de un nombre. Este tipo de idaafa se trata en el capítulo dos de la Parte III.
9. Puede que hayas notado algunas terminaciones de caso que parecen raras. Por ejemplo, en la línea tres, القوات tiene kasra, pero el adjetivo que lo modifica, الإسرائيلية, tiene fatha. Esto se trata en el capítulo siguiente. Además, puede que hayas notado que los nombres que van detrás de إنّ y أنّ están en acusativo. Esto se trata en el capítulo cuatro de la Parte II.

Nota del traductor: sobre el punto 4: el plural femenino sano (القوات) hace el acusativo en kasra, pero el adjetivo الإسرائيليةَ es un femenino singular normal y lleva fatha. ¡Ya lo sabes desde el capítulo 1 de la Parte II!

<u>Traducción del texto</u>

Los líderes de Egipto e Israel, junto con el secretario de Estado estadounidense, Warren Christopher, tienen previsto reunirse hoy en El Cairo para dar un impulso al proceso de paz de Oriente Medio (literalmente, «para empujar el proceso de establecimiento de la paz en Oriente Medio»). Se espera que el presidente egipcio, Hosni Mubarak, presione al primer ministro israelí, Isaac Rabin, para que retire las fuerzas israelíes de los Altos del Golán y de las zonas palestinas de Cisjordania. Siria exige una retirada israelí completa de los Altos del Golán a cambio de hacer la paz con Israel. Asimismo, los palestinos dicen que la retirada israelí de Cisjordania es una señal fundamental de que el proceso de paz está teniendo éxito. El secretario de Estado estadounidense dijo ayer en Israel que las conversaciones sirio-israelíes están entrando en una fase importante. Altos mandos militares de los dos países se reunirán en Washington a finales de este mes para tratar los acuerdos de seguridad tras la retirada israelí de los Altos del Golán.

[Pág. 417 del original]

Ejercicio 10

Reescribe cada oración poniendo en plural las palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Asegúrate de que sabes traducir tus respuestas. *Abajo están las respuestas y sus traducciones. En una o dos preguntas puede que hayas puesto en plural palabras que yo dejé en singular, o al revés. Dependerá de cómo hayas visto la oración. La oración 10 es un buen ejemplo.*

Oración original	Respuesta
١. المدرسُ لبنانيٌّ.	المدرسونَ لبنانيّونَ. *al-mudarrisuuna lubnaaniyyuuna — Los profesores son libaneses.*
٢. الأستاذةُ مصريةٌ.	الأستاذاتُ مصريّاتٌ. *al-ustaadhaatu miṣriyyaatun — Las profesoras son egipcias.*

Oración original	Respuesta
٣. شاهد الطالبُ الكويتيُّ فيلمًا اجنبيًّا.	شاهد الطلابُ الكويتيّونَ فيلمًا اجنبيًّا. *shaahada ṭ-ṭullaabu l-kuwaytiyyuuna filman ajnabiyyan — Los estudiantes kuwaitíes vieron una película extranjera.*
٤. تكلّم المديرُ الجديدُ مع الموظفةِ الجديدةِ.	تكلّم المديرونَ الجُدُدُ مع الموظفاتِ الجديداتِ. *takallama l-mudiiruuna l-jududu maʿa l-muwaẓẓafaati l-jadiidaati — Los nuevos directores hablaron con las nuevas empleadas. (مدير tiene también un plural fracto, مُدَراء.)*
٥. حضر طالبٌ اردنيٌّ.	حضر طلابٌ اردنيّونَ. *ḥaḍara ṭullaabun urduniyyuuna — Asistieron estudiantes jordanos.*
٦. ذهبت مدرّسةُ المدرسةِ الثانويةِ الى بيروت.	ذهبت مدرّساتُ المدارسِ الثانويةِ الى بيروت. *dhahabat mudarrisaatu l-madaarisi th-thaanawiyyati ilaa bayruut — Las profesoras de los institutos fueron a Beirut.*
٧. ذهب مدرّسُ المدرسةِ الاسلاميةِ الى بيروت.	ذهب مدرّسو المدرسةِ الإسلاميةِ الى بيروت. *dhahaba mudarrisu l-madrasati l-islaamiyyati ilaa bayruut — Los profesores de la escuela islámica fueron a Beirut.*
٨. شاهد سكرتيرُكَ صديقتَهُ في القاهرة.	شاهد سكرتيروكم صديقاتِهم في القاهرة. *shaahada sikirtiiruukum ṣadiiqaatihim fi l-qaahira — Vuestros secretarios vieron a sus amigas en El Cairo.*
٩. تحدّث المديرُ الى موظفِهِ في البنك.	تحدّث المديرُ الى موظفيهِ في البنك. *taḥaddatha l-mudiiru ilaa muwaẓẓafiihi fi l-bank — El director habló con sus empleados en el banco.*
١٠. رجعت المعلّمةُ الى بيتِها.	رجعت المعلّماتُ الى بيوتِهِنَّ. *rajaʿati l-muʿallimaatu ilaa buyuutihinna — Las maestras volvieron a sus casas.*
١١. مديرةُ البنكِ موجودةٌ في مكتبِها.	مديراتُ البنكِ موجوداتٌ في مكتبِها. *mudiiraatu l-banki mawjuudaatun fii maktabihaa — Las directoras del banco están en su despacho. (También podrías haber escrito في مكاتبِهِنَّ, «en sus despachos».)*

Oración original	Respuesta
١٢. صديقتي التونسيةُ درست لغةً اجنبيةً في بلدٍ غربيٍّ.	صديقاتي التونسيّاتُ درسْنَ لغاتٍ أجنبيةً في بلدٍ غربيٍّ. *ṣadiiqaatii t-tuunisiyyaatu darasna lughaatin ajnabiyyatan fii baladin gharbiyy — Mis amigas tunecinas estudiaron lenguas extranjeras en un país occidental.*

Nota del traductor: en la 12, fíjate otra vez: لغاتٍ (plural femenino sano en acusativo, con kasra) con el adjetivo أجنبيةً (femenino singular para plural no humano, con fatha).

[Pág. 418 del original]

Oración original	Respuesta
١٣. مراسلُ الجريدةِ الامريكيةِ حصل على جائزةٍ صحافيةٍ.	مراسلو الجريدةِ الامريكيةِ حصلوا على جائزةٍ صحافيةٍ. *muraasiluu l-jariidati l-amriikiyyati ḥaṣaluu ʿalaa jaa'izatin ṣaḥaafiyya — Los corresponsales del periódico estadounidense consiguieron un premio periodístico. (También podrías haber dicho جوائزَ صحافيةً, «premios periodísticos».)*
١٤. معلّمي سوريٌّ.	معلّميَّ سوريّونَ. *muʿallimiyya suuriyyuuna — Mis maestros son sirios. (Recuerda: cuando un plural sano lleva el sufijo de أنا, pierde las terminaciones ون o ين y solo tiene يَّ para los tres casos.)*
١٥. بنتُنا تحدّثت الى مدرّسِها.	بناتُنا تحدّثْنَ الى مدرّسيهنَّ. *banaatunaa taḥaddathna ilaa mudarrisiihinna — Nuestras hijas hablaron con sus profesores.*
١٦. هذا الطالبُ من الكويتِ.	هؤلاءِ الطلابُ من الكويتِ. *haa'ulaa'i ṭ-ṭullaabu mina l-kuwayt — Estos estudiantes son de Kuwait.*
١٧. ذلك المديرُ لبنانيٌّ.	أولئك المديرونَ لبنانيّونَ. *ulaa'ika l-mudiiruuna lubnaaniyyuuna — Esos directores son libaneses. (La palabra مدير tiene también un plural fracto, مُدَراء, que se usa más que مديرون. Si usaste مدراء, tu respuesta también es correcta.)*

[Pág. 419 del original]

Ejercicio 11. Parte I

Reescribe cada oración poniendo en plural la palabra o palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Asegúrate de que sabes traducir tus respuestas. *Abajo se presentan las respuestas junto con sus traducciones.*

Oración original	Respuesta
١. قرأتُ كلَّ كتابٍ في مكتبةِ الجامعةِ.	قرأتُ كلَّ الكتبِ في مكتبةِ الجامعةِ. *qara'tu kulla l-kutubi fii maktabati l-jaamiʿati — Leí todos los libros de la biblioteca de la universidad. (Recuerda que un nombre plural detrás de كلّ va a ser determinado.)*
٢. أكملت سميرة كلَّ درسٍ في كتابِها العربيِّ.	أكملت سميرةُ كلَّ الدروسِ في كتابِها العربيِّ. *akmalat samiiratu kulla d-duruusi fii kitaabihaa l-ʿarabiyyi — Samira terminó todas las lecciones de su libro de árabe. (Otra vez, el nombre plural detrás de كلّ es determinado.)*
٣. المديرُ تحدّث الى كلِّ موظفٍ جديدٍ في البنكِ.	المديرونَ تحدّثوا الى كلِّ الموظفينَ الجُدُدِ في البنكِ. *al-mudiiruuna taḥaddathuu ilaa kulli l-muwaẓẓafiina l-jududi fi l-banki — Los directores hablaron con todos los empleados nuevos del banco.*
٤. كلُّ بلدٍ عربيٍّ اوفد وفدًا الى المؤتمرِ.	كلُّ البلادِ العربيةِ اوفدت وفودًا الى المؤتمرِ. *kullu l-bilaadi l-ʿarabiyyati awfadat wufuudan ila l-mu'tamari — Todos los países árabes enviaron una delegación a la conferencia. (Otra vez, no solo el nombre plural detrás de كلّ es *determinado*, sino también el adjetivo femenino singular que lo modifica. Ese adjetivo tiene que ponerse en femenino singular en este caso porque البلاد es un nombre no humano. Mira el capítulo cinco, parte A. Además, بُلْدان es otro plural de بلد; podrías haberlo usado en lugar de بلاد. También es mejor poner وفد en plural. Dejarlo en singular da a entender que solo se envió una delegación.)*
٥. حضر كلُّ مندوبٍ كلَّ الاجتماعِ.	حضر كلُّ المندوبينَ كلَّ الاجتماعِ.

Oración original	Respuesta
	ḥaḍara kullu l-manduubiina kulla l-ijtimaaʿi — Todos los delegados asistieron a toda la reunión.
٦. استمعنا الى المحاضرةِ كلِّها.	استمعنا الى المحاضراتِ كلِّها. *istamaʿnaa ila l-muḥaaḍaraati kullihaa — Escuchamos todas las conferencias.*
٧. شربوا القهوةَ في كلِّ مطعمٍ عربيٍّ في المدينةِ.	شربوا القهوةَ في كلِّ المطاعمِ العربيةِ في المدينةِ. *sharibuu l-qahwata fii kulli l-maṭaaʿimi l-ʿarabiyyati fi l-madiinati — Tomaron café en todos los restaurantes árabes de la ciudad.*
٨. قرأتُ بعضَ الكتابِ العربيِّ.	قرأتُ بعضَ الكتبِ العربيةِ. *qara'tu baʿḍa l-kutubi l-ʿarabiyyati — Leí algunos de los libros árabes.*

[Pág. 420 del original]

Ejercicio 11. Parte II

Traduce las oraciones de abajo. *Abajo están las traducciones.*

١. هل قرأتَ كلَّ الكتابِ يا سمير؟ لا. قرأتُ بعضَهُ فقط.

hal qara'ta kulla l-kitaabi yaa samiir? laa. qara'tu baʿḍahu faqaṭ — ¿Has leído todo el libro, Samir? No. Solo he leído una parte.

٢. بعضُهم ذهبوا الى الحفلةِ.

baʿḍuhum dhahabuu ila l-ḥafla — Algunos de ellos fueron a la fiesta.

٣. أكملت وداد الدروسَ كلَّها.

akmalat widaad ad-duruusa kullahaa — Widad terminó todas sus lecciones.

٤. سمير أكمل بعضَها فقط.

samiir akmala baʿḍahaa faqaṭ — Samir solo terminó algunas.

٥. فهموا كلُّهم الدرسَ.

*fahimuu kulluhum ad-dars — *Todos* ellos entendieron la lección.*

٦. فهم كلُّهم الدرسَ.

fahima kulluhum ad-dars — Todos ellos entendieron la lección.

٧. فهم بعضُهم الدرسَ.

fahima baʿḍuhum ad-dars — Algunos de ellos entendieron la lección.

٨. كلُّ الموظفينَ حضروا بعضَ الاجتماعاتِ.

kullu l-muwaẓẓafiina ḥaḍaruu baʿḍa l-ijtimaaʿaat — Todos los empleados asistieron a algunas de las reuniones.

[Pág. 421 del original]

Ejercicio 12

Cada oración de abajo tiene al menos una palabra entre paréntesis seguida de un hueco. Pon en el hueco la forma correcta de la palabra entre paréntesis. Luego pon todas las terminaciones de caso de cada palabra de cada oración. *Abajo se rellenan los huecos y se dan todas las terminaciones de caso.*

١. (عمل) عَمِلَتْ النساءُ (مصري) المصرياتُ في البنكِ.

ʿamilati n-nisaa'u l-miṣriyyaatu fi l-banki — Las mujeres egipcias trabajaron en el banco.

٢. (صدر) صَدَرَتْ المجلاتُ (عربي) العربيةُ في باريس.

ṣadarati l-majallaatu l-ʿarabiyyatu fii baariis — Las revistas árabes se publicaron en París. (El verbo صدر significa «publicarse». El adjetivo العربية tiene que ser determinado porque المجلات lo es. العربية también tiene que ir en femenino singular, ya que modifica a un nombre no humano. Las dos palabras van también en el mismo caso.)

٣. ناقش الرئيسُ افكارًا (مهم) مهمّةً مع الوزراءِ.

naaqasha r-ra'iisu afkaaran muhimmatan maʿa l-wuzaraa'i — El presidente trató ideas importantes con los ministros.

٤. شاهدنا سياراتٍ (جديد) جديدةً في المعرضِ.

shaahadnaa sayyaaraatin jadiidatan fi l-maʿriḍi — Vimos coches nuevos en la exposición. (Fíjate en la marca de caso de سيارات. Es un plural femenino sano, así que lleva dos kasras en acusativo. Además, جديدةً concuerda plenamente con سيارات, según las reglas de concordancia del árabe. Es femenino singular, indeterminado y está en acusativo.)

٥. اشترينا (كتاب) كُتُبًا عربيةً كثيرةً من سوقِ الكتابِ في القاهرةِ.

ishtaraynaa kutuban ʿarabiyyatan kathiiratan min suuqi l-kitaabi fi l-qaahirati — Compramos muchos libros árabes en el mercado del libro de El Cairo. (Recuerda que los plurales fractos como كتب y طلاب llevan el alif y las dos fathas cuando están en acusativo indeterminado.)

٦. اشرف المهندسونَ (فرنسي) الفرنسيونَ على بناءِ (هذا) هذه السدودِ (مصري) المصريةِ.

ashrafa l-muhandisuuna l-faransiyyuuna ʿalaa binaa'i haadhihi s-suduudi l-miṣriyyati — Los ingenieros franceses supervisaron la construcción de estas presas egipcias. (Tienes que poner هذه en esta oración porque va con السدود, que es un nombre no humano. El adjetivo المصرية va en femenino singular por la misma razón.)

٧. المعلّماتُ (حدد) حَدَّدْنَ المناهجَ (تعليمي) التعليميةَ في بلدِهِنَّ.

al-muʿallimaatu ḥaddadna l-manaahija t-taʿliimiyyata fii baladihinna — Las maestras fijaron los programas educativos en su país.

٨. (مدرّس) مدرّسو الجامعةِ الجُدُدُ حضروا حفلةَ الاستقبالِ.

mudarrisuu l-jaamiʿati l-jududu ḥaḍaruu ḥaflata l-istiqbaali — Los nuevos profesores de la universidad asistieron a la recepción. (Fíjate en que الجدد va en nominativo porque modifica a مدرّسو, el primer término de la idaafa.)

[Pág. 422 del original]

Ejercicio 13

Reescribe cada oración de abajo poniendo en dual la palabra o palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios. *Abajo están las respuestas, también traducidas.*

Oración original	Respuesta
١. الطالبُ انصرف من المكتبِ.	الطالبانِ انصرفا من المكتبِ. *aṭ-ṭaalibaani nṣarafaa mina l-maktabi — Los dos estudiantes salieron de la oficina.*
٢. اجتمع الوزيرُ مع الرئيسِ.	إجتمع الوزيرانِ مع الرئيسَيْنِ. *ijtamaʿa l-waziiraani maʿa r-ra'iisayni — Los dos ministros se reunieron con los dos presidentes. (¿No odias a veces tener dos de todo? ¿No odias a veces tener dos de todo?)*
٣. أنتَ انتقلتَ الى جامعةِ تكساس.	أنتما انتقلتما الى جامعةِ تكساس. *antumaa ntaqaltumaa ilaa jaamiʿati teksaas — Vosotros dos os trasladasteis a la Universidad de Texas.*
٤. هذا الكتابُ موجودٌ في مكتبةِ الجامعةِ.	هذانِ الكتابانِ موجودانِ في مكتبةِ الجامعةِ. *haadhaani l-kitaabaani mawjuudaani fii maktabati l-jaamiʿati — Estos dos libros están en la biblioteca de la universidad.*

Oración original	Respuesta
٥. درست الطالبةُ العراقيةُ كتابَها.	درستِ الطالبتانِ العراقيتانِ كتابَيْهِما. *darasati ṭ-ṭaalibataani l-ʿiraaqiyyataani kitaabayhimaa — Las dos estudiantes iraquíes estudiaron sus dos libros.*
٦. مراسلُ الجريدةِ حضر الاجتماعَ.	مراسلا الجريدةِ حضرا الاجتماعَيْنِ. *muraasilaa l-jariidati ḥaḍaraa l-ijtimaaʿayni — Los dos corresponsales del periódico asistieron a las dos reuniones.*
٧. المراسلةُ استمعت الى هذه المحاضرةِ.	المراسلتانِ استمعتا الى هاتَيْنِ المحاضرتَيْنِ. *al-muraasilataani stamaʿataa ilaa haatayni l-muḥaaḍaratayni — Las dos corresponsales escucharon estas dos conferencias.*
٨. عقد الحزبُ الرئيسيُّ مؤتمرَهُ في مدينةٍ امريكيةٍ.	عقد الحزبانِ الرئيسيانِ مؤتمرَيْهِما في مدينتَيْنِ امريكيتَيْنِ. *ʿaqada l-ḥizbaani r-raʾiisiyyaani muʾtamarayhimaa fii madiinatayni amriikiyyatayni — Los dos partidos principales celebraron sus dos congresos en dos ciudades estadounidenses.*
٩. الأستاذُ سكن في هذه المدينةِ لمدّةِ سنةٍ.	الأستاذانِ سكنا في هذه المدينةِ لمدّةِ سنتَيْنِ. *al-ustaadhaani sakanaa fii haadhihi l-madiinati li-muddati sanatayni — Los dos profesores vivieron en esta ciudad durante dos años.*
١٠. قرأتُ كتابَكَ المشهورَ.	قرأتُ كتابَيْكُما المشهورَيْنِ. *qara'tu kitaabaykumaa l-mashhuurayni — Leí vuestros dos famosos libros (de vosotros dos).*
١١. تكلّمتُ مع مديرِ الشركةِ.	تكلّمتُ مع مديرَيِ الشركتَيْنِ. *takallamtu maʿa mudiirayi sh-sharikatayni — Hablé con los dos presidentes de las dos empresas.*

Nota del traductor: en la 11 el original traduce «the two presidents of the two countries» («de los dos países»), pero la frase dice الشركتين, «las dos empresas», y مديري es «directores»: he traducido lo que dice el árabe. La broma de la 2 («¿No odias tener dos de todo?») está repetida a propósito en el original.

[Pág. 423 del original]

Ejercicio 14

En las oraciones de abajo, sustituye las palabras subrayadas por el pronombre sufijo correcto. Asegúrate de unir el sufijo al verbo o a la

preposición correctos. Pon todas las terminaciones de caso en tus respuestas. *Abajo están las respuestas, también traducidas.*

Oración original	Respuesta
١. درسنا الكتابَ وقتًا طويلًا.	درسناهُ وقتًا طويلًا. *darasnaahu waqtan ṭawiilan — Lo estudiamos mucho tiempo.*
٢. درسنا في المكتبةِ كلَّ اليومِ.	درسنا فيها كلَّ اليومِ. *darasnaa fiihaa kulla l-yawmi — Estudiamos en ella todo el día. (كلَ va en acusativo porque es un complemento de tiempo.)*
٣. ذهبتُ الى المكتبِ وتكلّمتُ مع فريد.	ذهبتُ اليهِ وتكلّمتُ معَهُ. *dhahabtu ilayhi wa-takallamtu maʿahu — Fui allí y hablé con él.*
٤. ليس احمد طالبًا في تلك الجامعةِ.	ليس أحمد طالبًا فيها. *laysa aḥmad ṭaaliban fiihaa — Ahmad no es estudiante en ella.*
٥. ترك الطالباتِ في المطارِ.	تركَهُنَّ فيهِ. *tarakahunna fiihi — Las dejó en él. (Normalmente yo traduciría esta «Las dejó allí».)*
٦. هل تحدّثتَ الى سمير في القاهرة؟	هل تحدّثتَ اليهِ في القاهرة؟ *hal taḥaddathta ilayhi fi l-qaahira? — ¿Hablaste con él en El Cairo?*
٧. هذه الطائرةُ لشركةِ مصر.	هذه الطائرةُ لها. *haadhihi ṭ-ṭaa'iratu lahaa — Este avión es suyo (le pertenece).*
٨. ليس للاستاذِ طلابٌ جُدُدٌ.	ليس لهُ طلابٌ جُدُدٌ. *laysa lahu ṭullaabun jududun — No tiene estudiantes nuevos.*
٩. للمديرينَ اللبنانيينَ طائرةٌ خاصةٌ.	لهم طائرةٌ خاصةٌ. *lahum ṭaa'iratun khaaṣṣatun — Tienen un avión privado.*
١٠. استقبلوا الموظفينَ في مطارِ القاهرةِ.	إستقبلوهم في مطارِ القاهرةِ. *istaqbaluuhum fii maṭaari l-qaahirati — Los recibieron en el aeropuerto de El Cairo.*

Oración original	Respuesta
١١. قرأنا الكتبَ العربيةَ في البيتِ.	قرأناها في البيتِ. *qara'naahaa fi l-bayti — Los leímos en casa. (Fíjate en que, aunque الكتب lleva un adjetivo, ese adjetivo también desaparece en nuestra respuesta. Fíjate también en que ها se traduce aquí como «los», ya que se refiere a más de una cosa.)*
١٢. شاهدنا الافلامَ في السينما.	شاهدناها في السينما. *shaahadnaahaa fi s-siinamaa — Las vimos en el cine.*

[Pág. 424 del original]

Oración original	Respuesta
١٣. استمعنا الى المحاضرةِ المملّةِ.	استمعنا اليها. *istamaʿnaa ilayhaa — La escuchamos.*
١٤. وصلتني رسالةٌ من صديقي.	وصلتني رسالةٌ منهُ. *waṣalatnii risaalatun minhu — Recibí una carta suya. (وصل es aquí un verbo transitivo. Literalmente, la oración empieza «Me llegó una carta…».)*
١٥. بحثوا عن كتبٍ عربيةٍ.	بحثوا عنها. *baḥathuu ʿanhaa — Los buscaron.*
١٦. درستم اللغةَ العربيةَ لمدّةٍ طويلةٍ.	درستموها لمدّةٍ طويلةٍ. *darastumuuhaa li-muddatin ṭawiilatin — La estudiasteis mucho tiempo. (Fíjate en la و que se pone entre el pronombre sufijo y el verbo. Esto solo se hace en la conjugación que acaba en تُمْ.)*

[Pág. 425 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 2

Toca más árabe auténtico. Abajo tienes un texto descriptivo con gramática y vocabulario bastante complicados. Como dije en el ejercicio auténtico anterior, no te preocupes por la gramática y el vocabulario que no sepas. En cambio, haz lo siguiente (el texto está traducido en las soluciones, así que, si quieres, puedes usarlo para entender lo que no entiendas después de hacer los puntos de abajo):

1. Encuentra todos los pronombres sufijos unidos a verbos, nombres o preposiciones.
2. Encuentra todas las idaafas.
3. Encuentra todos los plurales sanos masculinos y femeninos.
4. Encuentra todos los adjetivos que modifican a plurales no humanos.
5. Escribe todas las terminaciones de caso de nombres y adjetivos.
6. Escribe en español un resumen de dos frases del párrafo a partir de lo que entiendas.

Nota del traductor: en el original, la solución marca el texto con tipografías: las palabras con pronombre sufijo van en letra cúfica grande, las idaafas subrayadas, los plurales sanos entre corchetes [ ] y los adjetivos que modifican a plurales no humanos entre llaves *( )*. Aquí reproduzco el texto con esas marcas de corchetes y llaves; las palabras con sufijo las señalo en negrita en la lista de abajo.

اشاد الرئيسُ كلينتون بالطيّارِ الامريكيِّ الذي انقذ بعد ستةِ ايامٍ {مروّعةٍ} في البوسنة ووصفَهُ بأنّهُ بطلٌ امريكيٌّ ودعاهُ الى البيتِ الابيضِ.

ashaada r-ra’iisu kliintuun biṭ-ṭayyaari l-amriikiyyi lladhii unqidha baʿda sittati ayyaamin muruuwiʿatin fi l-buusna wa-waṣafahu bi-annahu baṭalun amriikiyyun wa-daʿaahu ila l-bayti l-abyaḍ.

وقد اتصل الرئيسُ بالكابتن Scott O’Grady الموجودِ على متنِ احدى السفنِ {الامريكيةِ} في البحرِ الادرياتيكيِّ بعد [ساعاتٍ] فقط من انقاذِهِ من البوسنة [بطائراتٍ] هليكوبتر {تابعةٍ} لسلاحِ مشاةِ البحريةِ الامريكيةِ.

wa-qad ittaṣala r-ra’iisu bil-kaabtin skuut uu-graadii l-mawjuudi ʿalaa matni iḥdaa s-sufuni l-amriikiyyati fi l-baḥri l-adriyaatiikiyyi baʿda saaʿaatin faqaṭ min inqaadhihi mina l-buusna bi-ṭaa’iraatin hiliikubtar taabiʿatin li-silaaḥi mushaati l-baḥriyyati l-amriikiyya.

وكانت طائرةُ الكابتن O’Grady وهي من طراز F16 قد اسقطت بصاروخٍ اطلقَهُ صربُ البوسنة يومَ الجمعةِ الماضي اثناء قيامِها بدوريةٍ لحلفِ شمالِ الاطلسيِّ.

wa-kaanat ṭaa’iratu l-kaabtin uu-graadii wa-hiya min ṭiraazi if 16 qad usqiṭat bi-ṣaaruukhin aṭlaqahu ṣirbu l-buusna yawma l-jumʿati l-maaḍii athnaa’a qiyaamihaa bi-dawriyyatin li-ḥilfi shamaali l-aṭlasiyy.

وقال [مسؤولون] ان الكابتن O’Grady تفادى وقوعَهُ في الاسرِ عن طريقِ الاختفاءِ اثناء النهارِ والتحرّكِ اثناء الليلِ فقط. وقد ظلّ على قيدِ الحياةِ طوالَ هذه الفترةِ بأكلِ الحشائشِ و[الحشراتِ] وشربِ مياهِ الامطارِ.

wa-qaala mas’uuluuna anna l-kaabtin uu-graadii tafaadaa wuquuʿahu fi l-asri ʿan ṭariiqi l-ikhtifaa’i athnaa’a n-nahaari wat-taḥarruki athnaa’a l-layli faqaṭ. wa-qad ẓalla ʿalaa qaydi l-ḥayaati ṭawaala haadhihi l-fatrati bi-akli l-ḥashaa’ishi wal-ḥasharaati wa-shurbi miyaahi l-amṭaar.

Palabras con pronombre sufijo: **وصفَهُ، بأنّهُ، دعاهُ، انقاذِهِ، اطلقَهُ، قيامِها، وقوعَهُ**.

Fíjate en la expresión لسلاحِ مشاةِ البحريةِ. Es una idaafa de tres términos. La ل es una preposición. سلاح es el primer término. Aquí significa «fuerza», como en سلاح الجوّ, «fuerza aérea». El segundo término es مشاة, el plural de ماشٍ. Por sí solo, مشاة puede significar «infantería». El último término es البحرية, que en realidad es un adjetivo, pero aquí es una

[Pág. 426 del original]

abreviatura de القوات البحرية, así que se trata como el último término de la idaafa. La idaafa entera significa «los marines» (la infantería de marina).

حلف شمال الاطلسي es una idaafa de tres términos para la Alianza del Atlántico Norte (OTAN), aunque la expresión árabe no incluye ninguna palabra para «tratado». الاطلسي es el nombre del océano Atlántico y siempre es determinado. حلف es «alianza» y شمال es «norte» usado como nombre.

بأكل الحشائش والحشرات es un ejemplo de dos idaafas combinadas en una: أكل se omite en la segunda idaafa, أكل الحشرات. Esto es común en la prosa moderna. Otro ejemplo es عن طريقِ الاختفاءِ اثناء النهارِ والتحرّكِ. Aquí عن طريق se sobreentiende justo delante de اثناء النهار. التحرّك es técnicamente una idaafa en sí, aunque yo no suelo llamar idaafas a las expresiones con بعد، قبل y similares. Así que اثناء النهار está en realidad intercalada entre dos idaafas.

Traducción del texto

El presidente Clinton ha elogiado al piloto estadounidense que fue rescatado tras seis días aterradores en Bosnia. Lo describió como un «héroe americano» y lo invitó a la Casa Blanca. El presidente se puso en contacto con el capitán Scott O'Grady, que estaba a bordo de uno de los barcos estadounidenses en el mar Adriático, solo unas horas después de su rescate de Bosnia por helicópteros de los marines estadounidenses. El avión del capitán O'Grady, un F16, había sido derribado por un misil lanzado por los serbios de Bosnia el viernes pasado mientras hacía una patrulla para la OTAN. Las autoridades dijeron que el capitán O'Grady evitó caer prisionero escondiéndose durante el día y moviéndose solo de noche. Sobrevivió durante este periodo comiendo hierba e insectos y bebiendo agua de lluvia.

[Pág. 427 del original]

Ejercicio 15

Pasa las oraciones de abajo del perfectivo al imperfectivo indicativo (es decir, del pasado al presente). En tus respuestas, pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso. Asegúrate de que sabes traducir cada oración. Como siempre, las oraciones están traducidas en las soluciones. Además, si no estás seguro de las vocales temáticas del imperfectivo y no sabes cómo encontrarlas en el diccionario, prueba a

adivinarlas y luego compruébalo en las soluciones. *¿Te acordaste de poner todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas?*

Oración original	Respuesta
١. درسنا اللغة العربية كل يوم.	نَدْرُسُ اللغةَ العربيةَ كلَّ يومٍ. *nadrusu l-lughata l-ʿarabiyyata kulla yawmin — Estudiamos árabe todos los días.*
٢. كتبوا كتابا عن الحياة في فلسطين.	يَكْتُبونَ كتابًا عن الحياةِ في فلسطين. *yaktubuuna kitaaban ʿani l-ḥayaati fii filasṭiin — Escriben un libro sobre la vida en Palestina.*
٣. قرأتُ عن مسلمي امريكا.	أقْرَأُ عن مسلمي امريكا. *aqraʾu ʿan muslimii amriikaa — Leo sobre los musulmanes de Estados Unidos.*
٤. فهمتما دروسكما جيدا.	تَفْهَمانِ دروسَكُما جيدًا. *tafhamaani duruusakumaa jayyidan — Vosotros dos entendéis bien vuestras lecciones.*
٥. سكنتْ في مصر لدراسة العربية.	تَسْكُنُ في مصر لدراسةِ العربيةِ. *taskunu fii miṣr li-diraasati l-ʿarabiyyati — Vive en Egipto para estudiar árabe.*
٦. ذكرتُ في مقالتي أنّ القضية مهمة جدا.	أذْكُرُ في مقالتي أنّ القضيةَ مهمةٌ جدًّا. *adhkuru fii maqaalatii anna l-qaḍiyyata muhimmatun jiddan — Menciono en mi artículo que la cuestión es muy importante. (Los nombres detrás de أنّ van en acusativo.)*
٧. عَلِمْنَ هذا من مصدر رسمي.	يَعْلَمْنَ هذا من مصدرٍ رسميٍّ. *yaʿlamna haadhaa min maṣdarin rasmiyyin — Ellas saben esto por una fuente oficial.*
٨. شهدت الضفة الغربية إضرابا عاما.	تَشْهَدُ الضفةُ الغربيةُ إضرابًا عامًّا. *tashhadu ḍ-ḍiffatu l-gharbiyyatu iḍraaban ʿaamman — Cisjordania vive una huelga general.*
٩. أكلتِ الكبة في مطعم لبناني.	تَأْكُلينَ الكبّةَ في مطعمٍ لبنانيٍّ. *taʾkuliina l-kubbata fii maṭʿamin lubnaaniyyin — Comes (tú, f.) kibbeh en un restaurante libanés.*
١٠. ذهبتن الى مكتبة الجامعة.	تَذْهَبْنَ الى مكتبةِ الجامعةِ. *tadhhabna ilaa maktabati l-jaamiʿati — Vosotras vais a la biblioteca de la universidad.*
١١. عملت سميرة في المصنع.	تَعْمَلُ سميرةُ في المصنع.

Oración original	Respuesta
	taʿmalu samiiratu fi l-maṣnaʿi — Samira trabaja en la fábrica.
١٢. تركتُهم في المطار.	أتْرُكُهُم في المطارِ. *atrukuhum fi l-maṭaari — Los dejo en el aeropuerto.*
١٣. درستموها في جامعة القاهرة.	تَدْرُسونَها في جامعةِ القاهرةِ. *tadrusuunahaa fii jaamiʿati l-qaahirati — La estudiáis en la Universidad de El Cairo.*
١٤. حضرا الاجتماع المملّ.	يَحْضُرانِ الاجتماعَ المملَّ. *yaḥḍuraani l-ijtimaaʿa l-mumilla — Ellos dos asisten a la reunión aburrida.*
١٥. حصلتا على شهادة في الاقتصاد.	تَحْصُلانِ على شهادةٍ في الاقتصادِ. *taḥṣulaani ʿalaa shahaadatin fi l-iqtiṣaadi — Vosotras dos obtenéis un título en economía.*

[Pág. 428 del original]

Ejercicio 16

Niega las oraciones de abajo usando لم más el yusivo *poniendo al mismo tiempo en plural las palabras subrayadas*. Haz todos los cambios necesarios en la oración por haber puesto en plural la palabra subrayada. En tus respuestas, pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso. Aquí tienes un ejemplo:

قرأ الطالب هذا الكتاب العربي في مكتبة الجامعة.

qara’a ṭ-ṭaalibu haadhaa l-kitaaba l-ʿarabiyya fii maktabati l-jaamiʿa

لم يَقْرَأِ الطالبُ هذه الكتبَ العربيةَ في مكتبةِ الجامعةِ.

lam yaqra’i ṭ-ṭaalibu haadhihi l-kutuba l-ʿarabiyyata fii maktabati l-jaamiʿati

Oración original	Respuesta
١. بدأتُ دراسة هذه اللغة الاجنبية في المدرسة الثانوية.	لم أبْدَأْ دراسةَ هذه اللغاتِ الاجنبيةِ في المدرسةِ الثانويةِ. *lam abda’ diraasata haadhihi l-lughaati l-ajnabiyyati fi l-madrasati th-thaanawiyyati — No empecé a estudiar estas lenguas extranjeras en el instituto.*

Oración original	Respuesta
٢. كشف مصدر مطلع عن حقيقة الوضع في البيت الابيض.	لم تَكْشِفْ مصادرُ مطّلعةٌ عن حقيقةِ الوضعِ في البيتِ الابيضِ. *lam takshif maṣaadiru muṭṭaliʿatun ʿan ḥaqiiqati l-waḍʿi fi l-bayti l-abyaḍi — Fuentes bien informadas no revelaron la verdad de la situación en la Casa Blanca. (مصادر, «fuentes», se considera un plural no humano aunque se refiera a personas. Así que siempre lleva concordancia en femenino singular. Esta palabra pertenece además a una categoría de nombres y adjetivos llamados «diptotos». Estas palabras nunca llevan nunación. Mira el capítulo dos de la Parte III para una explicación de los diptotos. مطّلع es el participio activo del verbo de Forma VIII اطّلع, «informarse».)*
٣. المديرة قرأت التقرير عن موظفتها الجديدة.	المديراتُ لم يَقْرَأْنَ التقريرَ عن موظفاتِهِنَّ الجديداتِ. *al-mudiiraatu lam yaqra'na t-taqriira ʿan muwaẓẓafaatihinna l-jadiidaati — Las directoras no leyeron el informe sobre sus nuevas empleadas.*
٤. حصل مراسل هذه الجريدة على كل التفاصيل.	لم يَحْصُلْ مراسلو هذه الجرائدِ على كلِّ التفاصيلِ. *lam yaḥṣul muraasiluu haadhihi l-jaraa'idi ʿalaa kulli t-tafaaṣiili — Los corresponsales de estos periódicos no consiguieron todos los detalles. (¿Te acordaste de quitar la ن de مراسلون por la idaafa?)*
٥. شربت الطالبة العراقية كل القهوة.	لم تَشْرَبِ الطالباتُ العراقياتُ كلَّ القهوةِ. *lam tashrabi ṭ-ṭaalibaatu l-ʿiraaqiyyaatu kulla l-qahwati — Las estudiantes iraquíes no se bebieron todo el café.*
٦. أنا رجعتُ الى بلدي الاصلي.	نحن لم نَرْجِعْ الى بلادِنا الاصليةِ. *naḥnu lam narjiʿ ilaa bilaadinaa l-aṣliyyati — No volvimos a nuestros países de origen.*

Nota del traductor: nota del autor a la 5: لم تَشْرَبْ es la conjugación correcta aquí. Sin embargo, fíjate en que la palabra siguiente, الطالبات, empieza por artículo. Como la hamza del artículo debe elidirse, habría que poner una vocal de apoyo, kasra, en la última letra de la palabra anterior. Técnicamente, la solución debería decir: لم تَشْرَبِ الطالباتُ... Yo no suelo hacerlo en este libro porque lía a los estudiantes.

[Pág. 429 del original]

Oración original	Respuesta
٧. ذهب معلمك الجديد الى مكتبه.	لم يَذْهَبْ معلّموكَ الجُدُدُ الى مكاتبِهِم. *lam yadhhab muʿallimuuka l-jududu ilaa makaatibihim — Tus nuevos maestros no fueron a sus despachos.*
٨. سكنوا في كل بلد عربي.	لم يَسْكُنوا في كلِّ البلادِ العربيةِ. *lam yaskunuu fii kulli l-bilaadi l-ʿarabiyyati — No vivieron en todos los países árabes.*
٩. أكلت سميرة في كل مطعم عربي في واشنطن.	لم تَأْكُلْ سميرةُ في كلِّ المطاعمِ العربيةِ في واشنطن. *lam ta'kul samiiratu fii kulli l-maṭaaʿimi l-ʿarabiyyati fii waashinṭun — Samira no comió en todos los restaurantes árabes de Washington.*
١٠. فقدنا ثقتنا في هذا الرجل.	لم نَفْقِدْ ثقتَنا في هؤلاءِ الرجالِ. *lam nafqid thiqatanaa fii haa'ulaa'i r-rijaali — No hemos perdido nuestra confianza en estos hombres.*
١١. كتبا رسالة طويلة الى صديقهما اللبناني.	لم يَكْتُبا رسالةً طويلةً الى اصدقائِهما اللبنانيينَ. *lam yaktubaa risaalatan ṭawiilatan ilaa aṣdiqaa'ihimaa l-lubnaaniyyiina — Ellos dos no escribieron una carta larga a sus amigos libaneses.*

[Pág. 430 del original]

Ejercicio 17

Pon en los huecos la conjugación correcta en pasado de los verbos entre paréntesis. Pon todas las vocales de las conjugaciones.

١. انا (زار) زُرْتُ مصر منذ شهرٍ.

ana zurtu miṣra mundhu shahrin — Visité Egipto hace un mes.

٢. (قال) قالَتْ سميرة إنها سعيدة.

qaalat samiiratu innahaa saʿiida — Samira dijo que era feliz.

٣. (عاد) عادَ الوزير الى بلده.

ʿaada l-waziiru ilaa baladihi — El ministro volvió a su país.

٤. أنتم (قام) قُمْتُم بهذه العملية.

antum qumtum bi-haadhihi l-ʿamaliyya — Vosotros llevasteis a cabo esta misión. (قام por sí solo significa «levantarse». قام بـ significa «realizar algo». La entrada de قام es la más larga del diccionario Hans Wehr.)

٥. نحن (صار) صِرْنا مدرسين في المدرسة.

naḥnu ṣirnaa mudarrisiina fi l-madrasa — Nos hicimos profesores en la escuela.

٦. هن (عام) عُمْنَ في البحر.

hunna ʿumna fi l-baḥr — Ellas nadaron en el mar.

٧. (سار) سارَ الناس في شوارع المدينة.

saara n-naasu fii shawaariʿi l-madiina — La gente paseó por las calles de la ciudad.

٨. هم (جاء) جاءوا هنا.

hum jaa'uu hunaa — Llegaron aquí. (También puedes ver جاؤوا.)

٩. (خاف) خافَ الولد من الاجنبي.

khaafa l-waladu mina l-ajnabiyy — El niño tuvo miedo del extranjero.

١٠. نحن (نام) نِمْنا في فندق النيل في القاهرة.

naḥnu nimnaa fii funduqi n-niil fi l-qaahira — Dormimos en el hotel Nilo de El Cairo.

١١. الوزراء (عاد) عادوا الى بلدهم بعد زيارة الى امريكا على حساب المواطنين.

al-wuzaraa'u ʿaaduu ilaa baladihim baʿda ziyaaratin ilaa amriikaa ʿalaa ḥisaabi l-muwaaṭiniin — Los ministros volvieron a su país tras una visita a Estados Unidos a costa de los ciudadanos.

١٢. انا (قال) قُلْتُ ذلك للمدير امس.

ana qultu dhaalika lil-mudiiri ams — Le dije eso al director ayer.

١٣. أنتَ (قاد) قُدْتَ السيارة.

anta qudta s-sayyaara — Condujiste el coche.

١٤. انتِ (قال) قِلْتِ تحت الشجرة.

anti qilti taḥta sh-shajara — Echaste la siesta debajo del árbol. (La radical central de este verbo es ي, no و. Significa «echar la siesta».)

١٥. هي (زار) زارَتْ الشرق الاوسط.

hiya zaarat ash-sharqa l-awsaṭ — Visitó Oriente Medio.

Nota del traductor: en la 6 el verbo es عام، يعوم «nadar». En la 14, قال، يقيل («echar la siesta») frente a قال، يقول («decir»): ¡mismo pasado en 3.ª persona, distinto en las demás! قِلْتِ «echaste la siesta» / قُلْتِ «dijiste». De ahí القَيْلولة, «la siesta».

[Pág. 431 del original]

Ejercicio 18

Pasa las oraciones de abajo a presente. Luego niégalas usando لم más el yusivo. En tus respuestas, pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso. *Abajo están las respuestas, junto con las traducciones de las oraciones modelo.*

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
١. زرتُ مصر كل سنة. *Visité Egipto todos los años.*	أزورُ مصرَ كلَّ سنةٍ.	لم أزُرْ مصرَ كلَّ سنةٍ.
٢. عادوا الى بلدهم بعد زيارة الشرق الاوسط. *Volvieron a su país tras visitar Oriente Medio.*	يَعودونَ الى بلدِهِم بعد زيارةِ الشرقِ الاوسطِ.	لم يَعودوا الى بلدِهِم بعد زيارةِ الشرقِ الاوسطِ.
٣. قام من النوم في الساعة الثامنة. *Se levantó a las 8:00.*	يقومُ من النومِ في الساعةِ الثامنةِ.	لم يَقُمْ من النومِ في الساعةِ الثامنةِ.
٤. قلنا ذلك له. *Se lo dijimos.*	نَقولُ ذلك لهُ.	لم نَقُلْ ذلك لهُ.
٥. نمتم في فندق "هيلتون". *Dormisteis en el hotel Hilton.*	تَنامونَ في فندقِ "هيلتون".	لم تَناموا في فندقِ "هيلتون".
٦. خافت منه كثيرا. *Le tenía mucho miedo.*	تَخافُ منهُ كثيرًا.	لم تَخَفْ منهُ كثيرًا.
٧. سار الناس في الشارع وسط السيارات. *La gente caminaba por la calle entre los coches. (Esto pasa mucho en El Cairo.)*	يَسيرُ الناسُ في الشارعِ وسطَ السياراتِ.	لم يَسِرْ الناسُ في الشارعِ وسطَ السياراتِ.
٨. غار الزوج على زوجته. *El marido tenía celos de su mujer.*	يَغارُ الزوجُ على زوجتِهِ.	لم يَغَرْ الزوجُ على زوجتِهِ.
٩. باعوا لي هذه السيارة بألف دينار.	يَبيعونَ لي هذه السيارةَ بألفِ دينارٍ.	لم يَبيعوا لي هذه السيارةَ بألفِ دينارٍ.

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
Me vendieron este coche por mil dinares.		
١٠. زرتِ كل المدن العربية الرئيسية. *Visitaste (tú, f.) todas las grandes ciudades árabes.*	تَزورينَ كلَّ المدنِ العربيةِ الرئيسيةِ.	لم تَزوري كلَّ المدنِ العربيةِ الرئيسيةِ.
١١. جاءوا الى امريكا في الستينات. *Llegaron a Estados Unidos en los años sesenta.*	يَجيئونَ الى امريكا في الستيناتِ.	لم يَجيئوا الى امريكا في الستيناتِ.

[Pág. 432 del original]

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
١٢. عدنا الى بيتنا في الساعة العاشرة بالليل. *Volvimos a casa a las 10 de la noche.*	نَعودُ الى بيتِنا في الساعةِ العاشرةِ بالليلِ.	لم نَعُدْ الى بيتِنا في الساعةِ العاشرةِ بالليلِ.
١٣. قمن بكل العمل في المكتب. *Ellas hicieron todo el trabajo de la oficina.*	يَقُمْنَ بكلِّ العملِ في المكتبِ.	لم يَقُمْنَ بكلِّ العملِ في المكتبِ.
١٤. عشتَ في بغداد هذا الصيف وعدتَ في الخريف. *Viviste en Bagdad este verano y volviste en otoño.*	تَعيشُ في بغداد هذا الصيفَ وتَعودُ في الخريفِ.	لم تَعِشْ في بغداد هذا الصيفَ ولم تَعُدْ في الخريفِ.
١٥. خافا على والديهما. *Ellos dos temieron por sus padres.*	يَخافانِ على والدَيْهِما.	لم يَخافا على والدَيْهِما.
١٦. طار من عمان الى لندن. *Voló de Ammán a Londres.*	يَطيرُ من عمان الى لندن.	لم يَطِرْ من عمان الى لندن.
١٧. ساد الهدوء على المنطقة وفجأةً ظهر "سوبرمان" في السماء.	يَسودُ الهدوءُ على المنطقةِ وفجأةً يَظْهَرُ "سوبرمان" في السماءِ.	لم يَسُدْ الهدوءُ على المنطقةِ وفجأةً لم يَظْهَرْ "سوبرمان" في السماءِ.

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
Reinaba la calma en la zona y, de repente, Supermán apareció en el cielo.		
١٨. بعتِها لهم. *Se lo vendiste (tú, f.) a ellos.*	تَبيعينَها لهم.	لم تَبيعيها لهم.
١٩. عاشت في تونس عشرين سنة. *Vivió en Túnez veinte años.*	تَعيشُ في تونس عشرين سنةً.	لم تَعِشْ في تونس عشرين سنةً.
٢٠. صارتا مدرّستين في الجامعة. *Ellas dos se hicieron profesoras en la universidad.*	تَصيرانِ مدرّستَيْنِ في الجامعةِ.	لم تَصيرا مدرّستَيْنِ في الجامعةِ.

Nota del traductor: en la 17, el «lo de Supermán» es otra broma del autor. Fíjate también en que en el yusivo de los huecos (لم أزُرْ، لم يَقُمْ، لم تَخَفْ) se acorta la vocal larga, como viste en la Parte II.

[Pág. 433 del original]

Ejercicio 19

Reescribe las oraciones de abajo poniendo en plural las palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios. Pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas. *Abajo se dan las respuestas. Las traducciones son de las respuestas.*

Oración original	Respuesta
١. كل طالب عاد الى بلده بعد الرحلة.	كلُّ الطلابِ عادوا الى بلادِهِم بعد الرحلةِ. *kullu ṭ-ṭullaabi ʿaaduu ilaa bilaadihim baʿda r-riḥlati — Todos los estudiantes volvieron a sus países después del viaje. (Recuerda que, cuando كلّ va delante del verbo, el verbo concuerda con el nombre o pronombre que sigue a كلّ.)*
٢. لم يقل الاستاذ شيئا عن ذلك في محاضرته.	لم يَقُلِ الاساتذةُ شيئًا عن ذلك في محاضراتِهِم.

Oración original	Respuesta
	lam yaquli l-asaatidhatu shay'an ʿan dhaalika fii muḥaaḍaraatihim — Los profesores no dijeron nada de eso en sus clases.
٣. الرجل يزور صديقته بعد شهر.	الرجالُ يَزورونَ صديقاتِهِم بعد شهرٍ. *ar-rijaalu yazuuruuna ṣadiiqaatihim baʿda shahrin — Los hombres visitan a sus amigas dentro de un mes. (Recuerda que la marca de acusativo del plural femenino sano es una kasra, no una fatha.)*
٤. كل مدرس في هذه المدرسة لبناني.	كلُّ المدرسينَ في هذه المدرسةِ لبنانيّونَ. *kullu l-mudarrisiina fii haadhihi l-madrasati lubnaaniyyuuna — Todos los profesores de esta escuela son libaneses. (En una oración nominal, el predicado concuerda en número y género con el nombre o pronombre que sigue a كلّ. Por eso لبناني va en masculino plural en la respuesta. Además, como لبنانيون es el predicado de la oración nominal, va en nominativo.)*
٥. المسلم يعوذ بالله من الشيطان الرجيم.	المسلمونَ يَعوذونَ باللهِ من الشيطانِ الرجيمِ. *al-muslimuuna yaʿuudhuuna billaahi mina sh-shayṭaani r-rajiimi — Los musulmanes se refugian en Dios de Satanás, el maldito. (A veces oirás a alguien decir, para abreviar, أعوذ بالله cuando oye o ve algo espantoso. Yo me sorprendo diciéndolo cuando veo jugar a los Orioles.)*
٦. شاهدتُ المدير السوري الجديد في المكتب.	شاهدتُ المديرينَ السوريينَ الجُدُدَ في المكتبِ. *shaahadtu l-mudiiriina s-suuriyyiina l-judida fi l-maktabi — Vi a los nuevos directores sirios en la oficina. (También puedes usar el plural مُدَراء y decir شاهدتُ المدراءَ...)*

Nota del traductor: los Orioles son el equipo de béisbol de Baltimore, la ciudad del autor (que, por lo visto, sufría mucho con ellos). أعوذ بالله من الشيطان الرجيم es la fórmula con que se empieza a recitar el Corán.

[Pág. 434 del original]

Oración original	Respuesta
٧. الطالبة الكويتية صارت مديرة ممتازة.	الطالباتُ الكويتياتُ صِرْنَ مديراتٍ ممتازاتٍ. *aṭ-ṭaalibaatu l-kuwaytiyyaatu ṣirna mudiiraatin mumtaazaatin — Las estudiantes kuwaitíes se convirtieron en unas directoras excelentes. (Ya sé que*

Oración original	Respuesta
	esta oración suena tonta. Pero ¿te acordaste de las terminaciones de caso correctas de مديرات ممتازات?)
٨. لم ينم كل جندي في الخيمة.	لم يَنَمْ كلُّ الجنودِ في الخيمةِ. *lam yanam kullu l-junuudi fi l-khaymati — No todos los soldados durmieron en la tienda. (El plural de جندي es جنود. Normalmente, una nisba toma un plural sano, pero hay algunas excepciones. أجانب, el plural de أجنبي, es la más común.)*
٩. أنتَ لم تعش في هذه المدينة مدة طويلة.	أنتم لم تَعيشوا في هذه المدنِ مدّةً طويلةً. *antum lam taʿiishuu fii haadhihi l-mudun muddatan ṭawiilatan — Vosotros no vivisteis mucho tiempo en estas ciudades.*
١٠. لم نزرهم في بيتهم الجديد.	لم نَزُرْهُم في بيوتِهِمِ الجديدةِ. *lam nazurhum fii buyuutihimi l-jadiidati — No los visitamos en sus casas nuevas.*

[Pág. 435 del original]

Ejercicio 20

Pon en el hueco la conjugación correcta del verbo del final de cada oración. Usa el pasado. Pon todas las vocales de las conjugaciones. *Abajo están las respuestas y las oraciones traducidas.*

١. أنا بَنَيْتُ بيتا جديدا في واشنطن. (بنى)

ana banaytu baytan jadiidan fii waashinṭun — Me construí una casa nueva en Washington.

٢. دَعَتْ الاستاذة طلابها الى الحفلة. (دعا)

daʿati l-ustaadhatu ṭullaabahaa ila l-ḥafla — La profesora invitó a sus alumnos a la fiesta.

٣. الطلاب نَسوا كتبهم العربية. (نسي)

aṭ-ṭullaabu nasuu kutubahumu l-ʿarabiyya — Los estudiantes olvidaron sus libros de árabe.

٤. نحن بَقينا في الأردن سنة واحدة. (بقي)

naḥnu baqiinaa fi l-urdunni sanatan waaḥida — Nos quedamos un año en Jordania.

٥. أنتَ تَلَوْتَ القرآن كل يوم. (تلا)

anta talawta l-qur’aana kulla yawm — Recitabas el Corán todos los días.

٦. رَضِيَتْ الاستاذة عن طلابها. (رضي)

raḍiyati l-ustaadhatu ʿan ṭullaabihaa — La profesora quedó contenta con sus alumnos.

٧. الموظفون لَقوا المدير. (لقي)

al-muwaẓẓafuuna laquu l-mudiir — Los empleados se encontraron con el director.

٨. جَرَتْ محادثات هامة بين الرئيسَيْن. (جرى)

jarat muḥaadathaatun haammatun bayna r-ra’iisayn — Hubo conversaciones importantes entre los dos presidentes.

٩. قَسَتْ الحكومة على الشعب. (قسا)

qasati l-ḥukuumatu ʿala sh-shaʿb — El Gobierno fue duro con el pueblo.

١٠. هم بَنَوْا هذه الجامعة في خمس سنوات. (بنى)

hum banaw haadhihi l-jaamiʿata fii khamsi sanawaat — Construyeron esta universidad en cinco años.

١١. الاساتذة رَمَوْا طلابهم الكسالى في البحر. (رمى)

al-asaatidhatu ramaw ṭullaabahumu l-kasaalaa fi l-baḥr — Los profesores tiraron al mar a sus alumnos vagos. (No confundas الأساتذة con الأستاذة.)

١٢. نحن دَعَوْناهم الى العرس. (دعا)

naḥnu daʿawnaahum ila l-ʿurs — Los invitamos a la boda.

١٣. المدرسات لَقِينَ مديرةَ المدرسةِ الجديدةَ. (لقي)

al-mudarrisaatu laqiina mudiirata l-madrasati l-jadiida — Las profesoras se encontraron con la nueva directora de la escuela.

١٤. هم نَسوا كل شيء. (نسي)

hum nasuu kulla shay’ — Lo olvidaron todo.

١٥. بَكَتِ البنت لانها نَسِيَتْ دراسة اللغة العربية. (بكى – نسي)

bakati l-bintu li-annahaa nasiyat diraasata l-lughati l-ʿarabiyya — La niña lloró porque se olvidó de estudiar árabe.

Nota del traductor: la 11 es otra burrada del autor contra los «alumnos vagos». 😄 Y fíjate en الكسالى: plural de كسلان, con alif maqsuura.

[Pág. 436 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 3

El artículo de abajo es una versión abreviada de un artículo que apareció en el periódico الشرق الاوسط el 28 de julio de 1995. Repasa el artículo y

encuentra todos los verbos huecos y defectivos que puedas. Si puedes, incluye los huecos y defectivos de las formas II a X además de los de la Forma I.

Luego identifica el sujeto de cada uno de estos verbos y el complemento directo, si lo hay.

¿Qué porcentaje del total de verbos del artículo son huecos y defectivos?

Escribe en español un resumen de dos frases del texto. Como siempre, no te preocupes por el vocabulario nuevo. El texto está traducido entero en las soluciones, así que siempre puedes mirarlo allí.

Todos los verbos huecos y defectivos van subrayados. Los sujetos de esos verbos van en negrita. Sus complementos (solo hay uno) van en letra más grande que el resto del artículo.

Si cuentas cada aparición de cada verbo del artículo, el total de verbos es 23. El total de verbos huecos es siete. Otra vez, este número incluye cada aparición de cada verbo hueco. El número de verbos defectivos es seis. Ninguno de estos seis aparece más de una vez. Así que más del cincuenta por ciento de los verbos de este artículo son huecos o defectivos. Probablemente verás que este porcentaje es típico. Estos verbos no se pueden evitar. Estas cifras no tienen en cuenta los participios activos y pasivos ni los nombres verbales derivados de raíces huecas o defectivas. Si buscaras esas palabras, quizá verías que casi la mitad del artículo se compone de palabras de raíces huecas o defectivas.

Nota del traductor: el Word no reproduce la negrita y el subrayado dentro de un párrafo árabe largo; los verbos huecos y defectivos van marcados entre (subrayados) en el texto de abajo.

مسؤولٌ فلسطينيٌّ ___يدعو___ لتحكيمٍ دوليٍّ

mas’uulun filasṭiiniyyun yadʿuu li-taḥkiimin duwaliyy

تستأنف المفاوضاتُ الفلسطينيةُ-الاسرائيليةُ حول إعادةِ انتشارِ الجيشِ الاسرائيليّ في الضفةِ الغربيةِ المحتلةِ بعد غدٍ بعد تعطّلٍ استمرّ بضعةَ اياٍم نتيجةَ العمليةِ الانتحاريةِ التي وقعت بالقربِ من تل ابيب يومَ الاثنينِ الماضي.

tusta’nafu l-mufaawaḍaatu l-filasṭiiniyyatu-l-israa’iiliyyatu ḥawla iʿaadati ntishaari l-jayshi l-israa’iiliyyi fi ḍ-ḍiffati l-gharbiyyati l-muḥtallati baʿda ghadin baʿda taʿaṭṭulin istamarra biḍʿata ayyaamin natiijata l-ʿamaliyyati l-intiḥaariyyati llatii waqaʿat bil-qurbi min tall abiib yawma l-ithnayni l-maaḍii.

و___قال___ مسؤولٌ فلسطينيٌّ ان الفلسطينيين ___يريدون___ تحكيمًا دوليًّا حول مسألةِ المياهِ وان المفاوضاتِ ستستأنف في "ايلات" في جنوبِ اسرائيل.

wa-qaala mas’uulun filasṭiiniyyun anna l-filasṭiiniyyiina yuriiduuna taḥkiiman duwaliyyan ḥawla mas’alati l-miyaahi wa-anna l-mufaawaḍaati sa-tusta’nafu fii «iilaat» fii januubi israa’iil.

و___تأتي___ تصريحاتُ هذا المسؤولِ لتضعَ حدًّا لتكهّناتٍ بأنّ هذه المفاوضاتِ ستعقد في احدى العواصمِ الاوروبيةِ.

wa-ta’tii taṣriiḥaatu haadhaa l-mas’uuli li-taḍaʿa ḥaddan li-takahhunaatin bi-anna haadhihi l-mufaawaḍaati sa-tuʿqadu fii iḥdaa l-ʿawaaṣimi l-uuruubbiyya.

و___كانت___ اسرائيلُ قد اقترحت استئنافَ المفاوضاتِ خارجَ الشرقِ الاوسطِ لتخفيفِ الضغوطِ عن المتفاوضين. وقد ___قال___ امس وزيرُ الخارجيةِ المصريُّ ان المفاوضاتِ ___ستجري___ في احدى العواصمِ الاوروبيةِ لكنّ الفلسطينيين عارضوا ذلك.

wa-kaanat israa’iilu qad iqtaraḥat isti’naafa l-mufaawaḍaati khaarija sh-sharqi l-awsaṭi li-takhfiifi ḍ-ḍughuuṭi ʿani l-mutafaawiḍiin. wa-qad qaala amsi waziiru l-khaarijiyyati l-miṣriyyu anna l-mufaawaḍaati sa-tajrii fii iḥdaa l-ʿawaaṣimi l-uuruubbiyyati laakinna l-filasṭiiniyyiina ʿaraḍuu dhaalik.

[Pág. 437 del original]

و___اضاف___ المسؤولُ الفلسطينيُّ ان المفاوضاتِ ___ستكون___ شاملةً وموسّعةً لجميعِ اللجانِ والقضايا بين الجانبين. و___نفى___ تأجيلَ المفاوضاتِ حول قضيةِ المياهِ مشيرًا الى ان "هذه القضيةَ هي من ضمنِ الحقوقِ الفلسطينيةِ التي لا يمكن ان نتزحزحَ عنها اطلاقًا".

wa-aḍaafa l-mas’uulu l-filasṭiiniyyu anna l-mufaawaḍaati sa-takuunu shaamilatan wa-muwassaʿatan li-jamiiʿi l-lijaani wal-qaḍaayaa bayna l-jaanibayn. wa-nafaa ta’jiila l-mufaawaḍaati ḥawla qaḍiyyati l-miyaahi mushiiran ilaa anna «haadhihi l-qaḍiyyata hiya min ḍimni l-ḥuquuqi l-filasṭiiniyyati llatii laa yumkinu an natazaḥzaḥa ʿanhaa iṭlaaqan».

و___قال___ وزيرُ الخارجيةِ الاسرائيليُّ ان كلَّ الوفودِ ___ستلتقي___ من جديدٍ في الاسبوعِ المقبلِ. و___يسعى___ الطرفانِ الى التوصّلِ لاتفاقٍ بإعادةِ انتشارِ الجيشِ الاسرائيليّ في الضفةِ الغربيةِ المحتلةِ ونقلِ الصلاحياتِ المدنيةِ الى الفلسطينيين وإجراءِ انتخاباتٍ لمجلسِ الحكمِ الذاتيّ.

wa-qaala waziiru l-khaarijiyyati l-israa’iiliyyu anna kulla l-wufuudi sa-taltaqii min jadiidin fi l-usbuʿi l-muqbil. wa-yasʿaa ṭ-ṭarafaani ila t-tawaṣṣuli li-ttifaaqin bi-iʿaadati ntishaari l-jayshi l-israa’iiliyyi fi ḍ-ḍiffati l-gharbiyyati l-muḥtallati wa-naqli ṣ-ṣalaaḥiyyaati l-madaniyyati ila l-filasṭiiniyyiina wa-ijraa’i ntikhaabaatin li-majlisi l-ḥukmi dh-dhaatii.

Traducción: Un responsable palestino pide un arbitraje internacional

Las negociaciones palestino-israelíes sobre el redespliegue del ejército israelí en la Cisjordania ocupada se reanudarán pasado mañana, tras una interrupción que duró varios días a consecuencia de la operación suicida que tuvo lugar cerca de Tel Aviv el lunes pasado. Un responsable palestino dijo que los palestinos quieren un arbitraje internacional sobre la cuestión del agua y que las conversaciones se reanudarán en Eilat, en el norte de Israel.

Las declaraciones de este responsable vinieron a poner fin a las especulaciones de que las negociaciones se celebrarían en una de las

capitales europeas. Israel había propuesto que las conversaciones se reanudaran fuera de Oriente Medio para aliviar la presión sobre los negociadores, y el ministro de Exteriores egipcio había dicho que las conversaciones se celebrarían en una de las capitales europeas. Sin embargo, los palestinos se opusieron.

El responsable palestino añadió que las negociaciones serán globales y ampliadas (para incluir) a todos los comités y todas las cuestiones entre las dos partes. Negó que se hubieran aplazado las negociaciones sobre la cuestión del agua, y señaló que «esta cuestión entra dentro de los derechos palestinos de los que no podemos apartarnos en absoluto».

El ministro de Exteriores israelí dijo que todas las delegaciones volverán a reunirse la semana que viene. Las dos partes se esfuerzan por llegar a un acuerdo sobre el redespliegue del ejército israelí en la Cisjordania ocupada, la transferencia de las competencias civiles a los palestinos y la celebración de elecciones al consejo de autogobierno.

Nota del traductor: el original traduce «Eilat, en el norte de Israel», pero el texto árabe dice في جنوب اسرائيل, «en el sur de Israel» (y Eilat está, efectivamente, en el extremo sur). Errata del autor.

[Pág. 438 del original]

Ejercicio 21

Cada oración de abajo tiene uno o dos huecos. Al final de cada oración hay uno o dos verbos sacados de la oración. Pon en el hueco o huecos las conjugaciones correctas del verbo o verbos en pasado, en presente y en yusivo con لم. *En la columna central de la tabla están las conjugaciones adecuadas. En la columna de la izquierda, cada oración está traducida con el pasado puesto en el hueco.*

Oración (con el hueco)	Pasado · presente · لم + yusivo
١. ذكر مصدر دبلوماسي عربي مطلع أن إتصالات خفية _____ بين ليبيا وتونس. (جرى) *Una fuente diplomática árabe bien informada mencionó que hubo (ha habido) contactos secretos entre Libia y Túnez.*	جَرَتْ ، تَجْري ، لم تَجْرِ
٢. مصر _____ دون حدوث أي تقارب بين الجزائر وليبيا. (حال) *Egipto impidió que se produjera cualquier acercamiento entre Argelia y Libia.*	حالَتْ ، تَحولُ ، لم تَحُلْ
٣. الوزيرُ التونسي _____ الرئيس المصري الى مؤتمر القمة. (دعا) *El ministro tunecino invitó al presidente egipcio a la cumbre.*	دعا ، يَدْعو ، لم يَدْعُ
٤. جهات فرنسية بارزة _____ من نشاطات _____ بها السفير الاسرائيلي. (شكا – قام) *Destacados responsables franceses se quejaron de actividades que llevó a cabo el embajador israelí.*	شَكَتْ ، تَشْكو ، لم تَشْكُ · قامَ ، يَقومُ ، لم يَقُمْ
٥. مصادر وثيقة الإطلاع _____ أن الحكومة المصرية _____ تحسين العلاقات بينها وبين ليبيا. (قال – نوى) *Fuentes fiables dijeron que el Gobierno egipcio tenía intención de mejorar las relaciones entre él y Libia.*	قالَتْ ، تَقولُ ، لم تَقُلْ · نَوَتْ ، تَنْوي ، لم تَنْوِ
٦. الأمم المتحدة _____ الى مساعدة البلاد النامية. (سعى) *Las Naciones Unidas intentaron ayudar a los países en desarrollo. (Este verbo pertenece a la categoría bastante rara de verbos que tienen alif maqsuura en los dos tiempos.)*	سَعَتْ ، تَسْعى ، لم تَسْعَ

[Pág. 439 del original]

Oración (con el hueco)	Pasado · presente · لم + yusivo
٧. وافق الكونغرس على مشروع _____ بانتاج عدد كبير من الدبابات الحربية. (قضى) *El Congreso aprobó un plan que preveía fabricar un gran número de carros de combate.*	قَضى ، يَقْضي ، لم يَقْضِ
٨. الإدارة الامريكية _____ ابلاغ المسؤولين الكويتيين بان امريكا _____ من حدوث أي تقارب بين ايران وروسيا. (نوى – خاف) *La Administración estadounidense tenía intención de informar a los responsables kuwaitíes de que Estados Unidos temía que se produjera cualquier acercamiento entre Rusia e Irán.*	نَوَتْ ، تَنْوي ، لم تَنْوِ · خافَتْ ، تَخافُ ، لم تَخَفْ
٩. الكتاب بعنوان "الأيام" _____ قصة حياة طه حسين. (روى) *El libro titulado «Los días» narraba (contaba) la historia de la vida de Taha Husein.*	رَوى ، يَرْوي ، لم يَرْوِ
١٠. أكدت مصادر عربية أن خطة وزير الخارجية _____. (مات) *Fuentes árabes confirmaron que el plan del ministro de Exteriores había muerto.*	ماتَتْ ، تَموتُ ، لم تَمُتْ
١١. الطلاب _____ أنْ يُكْمِلوا كل الواجبات. (نسي) *Los estudiantes se olvidaron de terminar todos los deberes.*	نَسوا ، يَنْسَوْنَ ، لم يَنْسَوْا
١٢. المندوبون _____ في القاهرة ثلاثة ايام. (بقي) *Los delegados se quedaron tres días en El Cairo.*	بَقوا ، يَبْقَوْنَ ، لم يَبْقَوْا

Nota del traductor: «Los días» (الأيام) es la autobiografía del gran escritor egipcio Taha Husein (1889-1973), ciego desde niño. Una lectura muy recomendable, también traducida al español.

[Pág. 440 del original]

Ejercicio 22

Pasa las oraciones de abajo a presente y luego niégalas usando el yusivo. Pon todas las vocales de los verbos en tus respuestas y todas las terminaciones de caso. *Las respuestas están en la tabla de abajo, junto con la traducción de cada oración modelo.*

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
١. وثقنا بصديقنا كل الثقة. *Confiábamos plenamente en nuestro amigo.*	نَثِقُ بصديقِنا كلَّ الثقةِ.	لم نَثِقْ بصديقِنا كلَّ الثقةِ.
٢. وعدوه بالذهاب معه الى مخفر الشرطة. *Le prometieron ir con él a la comisaría. (Recuerda que el alif se quita en el yusivo cuando se une un pronombre sufijo. No escribes لم يَعِدواهُ, sino لم يَعِدوهُ.)*	يَعِدونَهُ بالذهابِ معهُ الى مخفرِ الشرطةِ.	لم يَعِدوهُ بالذهابِ معهُ الى مخفرِ الشرطةِ.
٣. وهبتُ كتابا لها. *Le regalé un libro.*	أهَبُ كتابًا لها.	لم أهَبْ كتابًا لها.
٤. غزت اسرائيل لبنان. *Israel invadió el Líbano. (El verbo de esta oración no es asimilado. Es غزا، يغزو y es defectivo.)*	تَغْزو اسرائيل لبنان.	لم تَغْزُ اسرائيل لبنان.
٥. وفى الرجل بوعده لها. *El hombre cumplió la promesa que le había hecho.*	يَفي الرجلُ بوعدِهِ لها.	لم يَفِ الرجلُ بوعدِهِ لها.
٦. وجدت نانسي العربية صعبة. *Nancy encontró difícil el árabe.*	تَجِدُ نانسي العربيةَ صعبةً.	لم تَجِدْ نانسي العربيةَ صعبةً.
٧. وصفتم مصر بانها جميلة جدا. *Describisteis Egipto como muy bonito.*	تَصِفونَ مصرَ بأنّها جميلةٌ جدًّا.	لم تَصِفوا مصرَ بأنّها جميلةٌ جدًّا.
٨. وصل الوزير الى القاهرة. *El ministro llegó a El Cairo.*	يَصِلُ الوزيرُ الى القاهرةِ.	لم يَصِلْ الوزيرُ الى القاهرةِ.

Modelo	Presente	Yusivo (لم)

Nota del traductor: nota del autor a la 7: el verbo وصف va a menudo acompañado de بأنّ, que aquí significa «como». La ب es la preposición que suele acompañar al verbo y أنّ es una partícula que siempre va seguida de un nombre o pronombre en acusativo. Para más sobre أنّ, véase la Parte II, capítulo cuatro.

[Pág. 441 del original]

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
٩. وقعت حرب بين ايران والعراق. *Estalló una guerra entre Irán e Irak. (Recuerda que حرب es femenino.)*	تَقَعُ حربٌ بين ايران والعراق.	لم تَقَعْ حربٌ بين ايران والعراق.
١٠. ورث مالا كثيرا من عمه. *Heredó mucho dinero de su tío paterno.*	يَرِثُ مالًا كثيرًا من عمِّهِ.	لم يَرِثْ مالًا كثيرًا من عمِّهِ.

[Pág. 442 del original]

Ejercicio 23

Pon en los huecos la conjugación correcta en pasado de cada verbo entre paréntesis. Luego da el verbo en presente y luego en yusivo. Pon todas las vocales de los verbos de tus respuestas. *Las conjugaciones están en la columna central y las traducciones de cada oración en pasado, en la columna de la izquierda.*

Oración (con el hueco)	Pasado · presente · لم + yusivo
١. (شكّ) _____ الناس في صدق رئيسهم. *La gente dudó de la sinceridad de su presidente.*	شَكَّ ، يَشُكُّ ، لم يَشُكَّ

Oración (con el hueco)	Pasado · presente · لم + yusivo
٢. هذا الخبير (حلّ) _____ كل مشاكلنا. *Este experto resolvió todos nuestros problemas.*	حَلَّ ، يَحُلُّ ، لم يَحُلَّ
٣. نحن (ودّ) _____ ان نقول شيئا. *Queríamos decir algo.*	وَدِدْنا ، نَوَدُّ ، لم نَوَدَّ
٤. انا (عدّ) _____ هذا الرجل من أهم الرجال في بلدي. *Consideraba a este hombre uno de los hombres más importantes de mi país.*	عَدَدْتُ ، أعُدُّ ، لم أعُدَّ
٥. (فرّ) _____ الجيوش العربية من العدو. *Los ejércitos árabes huyeron del enemigo.*	فَرَّتْ ، تَفِرُّ ، لم تَفِرَّ
٦. هذا (دلّ) _____ على عمق فهمه للموضوع. *Esto indicaba la profundidad de su comprensión del tema.*	دَلَّ ، يَدُلُّ ، لم يَدُلَّ
٧. أنتم (حلّ) _____ البرلمان بدون سبب. *Disolvisteis el parlamento sin motivo.*	حَلَلْتُم ، تَحُلّونَ ، لم تَحُلّوا
٨. أنا (ودّ) _____ ان اعرف من (حلّ) _____ محلّه. *Quería saber quién ocupó su lugar. (La expresión حلّ محلّه significa «ocupó su lugar». Cuando el verbo tiene este significado, la vocal temática del imperfectivo es kasra. Mira el Hans Wehr.)*	وَدِدْتُ ، أوَدُّ ، لم أوَدَّ · حَلَّ ، يَحِلُّ ، لم يَحِلَّ
٩. البلاد المتقدمة (مدّ) _____ ايران والعراق باسلحة حديثة. *Los países avanzados suministraron armamento moderno a Irán y a Irak.*	مَدَّتْ ، تَمُدُّ ، لم تَمُدَّ

[Pág. 443 del original]

Oración (con el hueco)	Pasado · presente · لم + yusivo
١٠. (تمّ) _____ المصادقة على المشروع.	تَمَّتْ ، تَتِمُّ ، لم تَتِمَّ

Oración (con el hueco)	Pasado · presente · لم + yusivo
El proyecto fue aprobado. (El verbo تمّ significa literalmente «completarse» y «tener lugar». Suele ir seguido de un nombre verbal. El nombre verbal debe traducirse en pasiva y el propio تمّ debe dejarse sin traducir.)	

Nota del traductor: تمّ + nombre verbal es omnipresente en la prensa: تمّ الاتفاق «se llegó a un acuerdo», تمّ القبض على… «fue detenido…». Y en el ejercicio 23, fíjate en los dobles: separan la consonante doble cuando el sufijo empieza por consonante (وَدِدْنا، عَدَدْتُ، حَلَلْتُم).

[Pág. 444 del original]

Ejercicio 24. Hoja de trabajo sobre ليس

Niega cada oración de abajo usando la forma adecuada de ليس. Pon todas las vocales de ليس en tus respuestas y todas las terminaciones de caso. *Las respuestas están en la columna central. Las respuestas están también traducidas en la columna de la izquierda.*

Oración original	Respuesta
١. فريد طالب.	لَيْسَ فريد طالبًا. *Farid no es estudiante.*
٢. انا طالب.	لَسْتُ طالبًا. *No soy estudiante.*
٣. أنا الطالب.	لَسْتُ الطالبَ. *No soy el estudiante.*
٤. فريد طالب عراقي.	لَيْسَ فريد طالبًا عراقيًّا. *Farid no es un estudiante iraquí.*
٥. نحن طلاب عراقيون.	لَسْنا طلابًا عراقيّينَ. *No somos estudiantes iraquíes.*
٦. هن طالبات عراقيات.	لَسْنَ طالباتٍ عراقيّاتٍ. *Ellas no son estudiantes iraquíes. (Recuerda la marca correcta de acusativo de los plurales femeninos sanos.)*

Oración original	Respuesta
٧. انا مدير المكتب.	لَسْتُ مديرَ المكتبِ. *No soy el director de la oficina.*
٨. نحن مديرو المكتب.	لَسْنا مديري المكتبِ. *No somos los directores de la oficina.*
٩. أنتم مديرون مشهورون.	لَسْتُم مديرينَ مشهورينَ. *No sois directores famosos.*
١٠. مكتبك بعيد من هنا.	لَيْسَ مكتبُكَ بعيدًا من هنا. *Tu despacho no está lejos de aquí.*
١١. مكتبة الجامعة بعيدة من هنا.	لَيْسَتْ مكتبةُ الجامعةِ بعيدةً من هنا. *La biblioteca de la universidad no está lejos de aquí.*
١٢. الممثلون الكويتيون مشهورون جدا في العالم العربي.	لَيْسَ الممثلونَ الكويتيّونَ مشهورينَ جدًّا في العالمِ العربيّ. *Los actores kuwaitíes no son muy famosos en el mundo árabe.*
١٣. معلّموه من لبنان.	لَيْسَ معلّموهُ من لبنان. *Sus maestros no son del Líbano.*
١٤. معلّميّ لبنانيون.	لَيْسَ معلّميَّ لبنانيّينَ. *Mis maestros no son libaneses. (Recuerda que las terminaciones del plural sano, combinadas con el sufijo posesivo ي, se convierten en يَّ para todos los casos.)*
١٥. أنتن استاذات جامعة القاهرة.	لَسْتُنَّ استاذاتِ جامعةِ القاهرةِ. *Vosotras no sois profesoras de la Universidad de El Cairo.*
١٦. انتم المديرون المشهورون.	لَسْتُمُ المديرينَ المشهورينَ. *Vosotros no sois los directores famosos.*
١٧. الفنانات مشهورات.	لَيْسَتِ الفنّاناتُ مشهوراتٍ. *Las artistas no son famosas.*
١٨. انتن الفنانات المشهورات.	لَسْتُنَّ الفنّاناتِ المشهوراتِ. *Vosotras no sois las artistas famosas.*

Nota del traductor: en las respuestas 12 y 13 el original usa ليس (masculino) con un sujeto plural, porque el verbo va delante del sujeto: concordancia en singular, como con cualquier verbo.

Ejercicio 25

Niega las oraciones de abajo usando la forma correcta de ليس. Luego pon las oraciones en pasado usando la forma correcta de كان. Luego niega cada oración usando لم más el yusivo. En todas tus respuestas, pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso. Por ejemplo:

سمير في البيت. لَيْسَ سمير في البيتِ. كانَ سمير في البيتِ. لم يَكُنْ سمير في البيتِ.

Samir está en casa. Samir no está en casa. Samir estaba en casa. Samir no estaba en casa.

Abajo están las respuestas. Todas las respuestas están traducidas.

Oración original	Respuesta
١. هن طالبات في هذه المدرسة.	لَسْنَ طالباتٍ في هذه المدرسةِ. / كُنَّ طالباتٍ في هذه المدرسةِ. / لم يَكُنَّ طالباتٍ في هذه المدرسةِ. *Ellas no son estudiantes de esta escuela. / Eran estudiantes de esta escuela. / No eran estudiantes de esta escuela.*
٢. سمير سجين مسكين.	لَيْسَ سمير سجينًا مسكينًا. / كانَ سمير سجينًا مسكينًا. / لم يَكُنْ سمير سجينًا مسكينًا. *Samir no es un pobre preso (desgraciado). / Samir era un pobre preso. / Samir no era un pobre preso.*
٣. أنتم مدرسون هنا.	لَسْتُم مدرسينَ هنا. / كُنْتُم مدرسينَ هنا. / لم تَكونوا مدرسينَ هنا. *No sois profesores aquí. / Erais profesores aquí. / No erais profesores aquí.*
٤. المدرسون موجودون في المكتب.	لَيْسَ المدرسونَ موجودينَ في المكتبِ. / كانَ المدرسونَ موجودينَ في المكتبِ. / لم يَكُنِ المدرسونَ موجودينَ في المكتبِ. *Los profesores no están en la oficina. / Los profesores estaban en la oficina. / Los profesores no estaban en la oficina.*

Oración original	Respuesta
٥. الأستاذات في مكتبة الجامعة.	لَيْسَتِ الأستاذاتُ في مكتبةِ الجامعةِ. / كانَتِ الأستاذاتُ في مكتبةِ الجامعةِ. / لم تَكُنِ الأستاذاتُ في مكتبةِ الجامعةِ. *Las profesoras no están en la biblioteca de la universidad. / Estaban en la biblioteca. / No estaban en la biblioteca.*

[Pág. 446 del original]

Oración original	Respuesta
٦. زوجها مراسل لجريدة "الشعب".	لَيْسَ زوجُها مراسلًا لجريدةِ "الشعب". / كانَ زوجُها مراسلًا... / لم يَكُنْ زوجُها مراسلًا... *Su marido no es corresponsal del periódico Al-Shaab. / Su marido era corresponsal… / Su marido no era corresponsal…*
٧. المراكز الدينية موجودة في هذه المنطقة.	لَيْسَتِ المراكزُ الدينيةُ موجودةً في هذه المنطقةِ. / كانَتِ المراكزُ الدينيةُ موجودةً... / لم تَكُنِ المراكزُ الدينيةُ موجودةً... *Los centros religiosos no están en esta zona. / Los centros religiosos estaban en esta zona. / No estaban en esta zona.*
٨. أنتن ممرضات في المستشفى.	لَسْتُنَّ ممرضاتٍ في المستشفى. / كُنْتُنَّ ممرضاتٍ في المستشفى. / لم تَكُنَّ ممرضاتٍ في المستشفى. *No sois enfermeras en el hospital. / Erais enfermeras en el hospital. / No erais enfermeras en el hospital.*
٩. نحن مسؤولون مهمون في الحكومة.	لَسْنا مسؤولينَ مهمّينَ في الحكومةِ. / كُنّا مسؤولينَ مهمّينَ... / لم نَكُنْ مسؤولينَ مهمّينَ... *No somos altos cargos del Gobierno. / Éramos altos cargos… / No éramos altos cargos…*
١٠. أنتِ موظفة جديدة.	لَسْتِ موظفةً جديدةً. / كُنْتِ موظفةً جديدةً. / لم تَكوني موظفةً جديدةً. *No eres una empleada nueva. / Eras una empleada nueva. / No eras una empleada nueva.*

[Pág. 447 del original]

Ejercicio 26. Repaso

Niega cada oración de abajo de una manera adecuada. Pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas. Ejemplos:

أنا ادرس العربية. ← انا لا أدْرُسُ العربيةَ.

Estudio árabe. → No estudio árabe.

درستِ العربية. ← لم تَدْرُسي العربيةَ.

Estudiaste (tú, f.) árabe. → No estudiaste árabe.

سمير موجود في السجن. ← لَيْسَ سمير موجودًا في السجنِ.

Samir está en la cárcel. → Samir no está en la cárcel.

Abajo están las respuestas. Las oraciones modelo están traducidas.

Oración original	Respuesta
١. فهمتُ كل الدروس التي درستها حتى الآن.	لم أفْهَمْ كلَّ الدروسِ التي درستُها حتى الآنَ. *Entendí todas las lecciones que he estudiado hasta ahora.*
٢. قضيتُ اسبوعا في المغرب.	لم أقْضِ اسبوعًا في المغربِ. *Pasé una semana en Marruecos.*
٣. كنا في السفارة عندما وصلتنا الأخبار.	لَمْ نَكُنْ في السفارةِ عندما وَصَلَتْنا الأخبارُ. *Estábamos en la embajada cuando nos llegaron las noticias.*
٤. وعدوه بالسفر معه الى الهند.	لم يَعِدوهُ بالسفرِ معهُ الى الهندِ. *Le prometieron viajar con él a la India.*
٥. افهم كل دروسي.	لا أفْهَمُ كلَّ دروسي. *Entiendo todas mis lecciones.*
٦. يزور سمير اصدقاءه في الشرق الاوسط كل سنة.	لا يَزورُ سمير اصدقاءَهُ في الشرقِ الاوسطِ كلَّ سنةٍ. *Samir visita a sus amigos de Oriente Medio todos los años.*
٧. وفى الزوج بوعده لزوجته.	لم يَفِ الزوجُ بوعدِهِ لزوجتِهِ. *El marido cumplió la promesa hecha a su mujer.*

Oración original	Respuesta
٨. حرية الصحافة من الحقوق الاساسية.	لَيْسَتْ حريةُ الصحافةِ من الحقوقِ الاساسيةِ. *La libertad de prensa es un derecho fundamental. (Literalmente, «está entre los derechos fundamentales».)*
٩. قلنا انه مجنون.	لم نَقُلْ انه مجنونٌ. *Dijimos que está loco.*
١٠. المندوب العربي موجود في مكتبه.	لَيْسَ المندوبُ العربيُّ موجودًا في مكتبِهِ. *El delegado árabe está en su despacho.*

[Pág. 448 del original]

Oración original	Respuesta
١١. تكتبين رسائل كثيرة.	لا تَكْتُبينَ رسائلَ كثيرةً. *Escribes (tú, f.) muchas cartas. (رسائل es un diptoto, así que solo tiene una fatha y no lleva nunación.)*
١٢. نفت الوزارة الاخبار عن الرهينة.	لم تَنْفِ الوزارةُ الاخبارَ عن الرهينةِ. *El ministerio desmintió las noticias sobre el rehén.*

Nota del traductor: nota del autor a la 6: palabras como أصدقاء y بناء, que acaban en alif y hamza, muestran estos soportes para la hamza final cuando se les une un pronombre sufijo. «Sus amigos» en nominativo es أصدقاؤُهُ, en genitivo أصدقائِهِ y en acusativo la hamza no tiene soporte: أصدقاءَهُ. Si estas palabras no llevan pronombre sufijo, la hamza no tiene soporte.

[Pág. 449 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 4

Abajo tienes otro artículo sacado de الشرق الاوسط del 10 de julio de 1995, página 4. Repasa este artículo y encuentra todos los verbos de Forma I, e identifica si son sanos, huecos, defectivos, asimilados o dobles. Luego identifica los sujetos de esos verbos de Forma I y sus complementos directos, si los tienen. Luego escribe en español un resumen de dos o tres frases de lo que trata el artículo. No te preocupes por el vocabulario

nuevo. Si quieres usar el diccionario puedes hacerlo, pero yo recomendaría usarlo poco o nada. El texto está traducido en las soluciones.

Cada verbo de Forma I del texto aparece por orden en la tabla de abajo. El verbo se muestra en la tabla tal como aparece en el texto. La tabla identifica también el tipo de cada verbo de Forma I y da su sujeto y su complemento directo (si lo hay). Después de la tabla, el texto está traducido entero.

Verbo	Sujeto	Tipo	Complemento directo
كَشَفَتْ *kashafat*	مصادرُ *maṣaadiru*	sano	النِّقابَ *an-niqaaba*
عُقِدَ *ʿuqida (pasiva)*	لقاءٌ *liqaa'un*	sano	
جرى *jaraa*	اللقاءُ *al-liqaa'u*	defectivo	
قالَتْ *qaalat*	تلك المصادرُ *tilka l-maṣaadiru*	hueco	
جاءَ *jaa'a*	اللقاءُ *al-liqaa'u*	hueco	
سَبَقَ *sabaqa*	الملكُ حسين *al-maliku ḥusayn*	sano	
تَجْدُرُ *tajduru*	الإشارةُ *al-ishaaratu*	sano	
جاءَ *jaa'a*	اللقاءُ *al-liqaa'u*	hueco	
تَمَّ *tamma*	الاتفاقُ *al-ittifaaqu*	doble	
يُذْكَرُ *yudhkaru (pasiva)*	(implícito «ello»,)	sano	
يَرى *yaraa*	حزبُ الليكود *ḥizbu l-liikuud*	defectivo (véase la sección especial sobre este verbo en la Parte III)	

Verbo	Sujeto	Tipo	Complemento directo
يَجِبُ *yajibu*	(implícito «ello»)	asimilado	
يَتِمَّ *yatimma*	الحلُّ *al-ḥallu*	doble	
كانَ *kaana*	نتانياهو *nitaanyaahuu*	hueco	
تَمَّ *tamma*	الكشفُ *al-kashfu*	doble	
جرى *jaraa*	لقاءٌ *liqaa'un*	defectivo	
كانَ *kaana*	(implícito «ello»)	hueco	
يَبْقى *yabqaa (hermana de كان)*	لقاءٌ *liqaa'un*	defectivo	سرِّيًّا *sirriyyan*

[Pág. 450 del original]

Verbo	Sujeto	Tipo	Complemento directo
ذُكِرَ *dhukira*	(implícito «ello»)	sano	
جَرَتْ *jarat*	المحادثاتُ *al-muḥaadathaatu*	defectivo	
دامَتْ *daamat*	المحادثاتُ *al-muḥaadathaatu*	hueco	ساعتَيْنِ *saaʿatayni*
كانَ *kaana*	النائبُ ليفي *an-naa'ibu liifii*	hueco	
يَشْغَلُ *yashghalu*	النائبُ ليفي *an-naa'ibu liifii*	sano	منصبَ وزيرِ الخارجيةِ *manṣiba waziiri l-khaarijiyyati*

Nota del traductor: el texto árabe completo de este artículo está en la tanda 16 (ejercicio auténtico n.º 4). Para no duplicar el texto, aquí va solo el análisis y la traducción.

Traducción: Reunión secreta en Londres entre el rey Husein y el líder del Likud

Fuentes periodísticas israelíes han revelado una reunión secreta celebrada en Londres el domingo de la semana pasada entre el rey Husein, monarca de Jordania, y Benjamín Netanyahu, líder del partido derechista de la oposición, el Likud. La reunión tuvo lugar en el palacio de campo del rey situado al sur de la capital británica, Londres. También asistió a la reunión el hermano del rey, el príncipe heredero Hasan bin Talal.

Estas fuentes dijeron que la reunión se produjo a petición especial del rey Husein, quien ya había recibido a Netanyahu en particular en la capital jordana, Ammán, tras la firma del acuerdo de paz entre Jordania e Israel el año pasado. Las dos partes trataron (entonces) los peligros previstos en la región de Oriente Medio y las vías de acción conjunta entre Israel y Jordania para hacer frente a esos peligros.

Cabe señalar que esta reunión tuvo lugar tras el acuerdo entre el presidente palestino Yasir Arafat y Simón Peres, ministro de Exteriores israelí, sobre la fijación de la fecha del 25 del actual mes de julio para la retirada del ejército israelí de Cisjordania.

Cabe (también) señalar que el partido Likud se opone a la retirada del ejército israelí de Cisjordania y cree que la solución para esta zona debe basarse en un acuerdo con Jordania.

Netanyahu apoyó el acuerdo jordano-israelí y votó con los diputados del Likud en el Parlamento israelí a favor de su ratificación formal (literalmente, «constitucional»). Al mismo tiempo, el líder del Likud y los diputados de su partido se opusieron a los acuerdos que el Gobierno laborista, encabezado por Rabin, firmó con los palestinos, y votaron en contra en el Parlamento.

Según estas fuentes, la reunión secreta entre el rey Husein y Netanyahu la reveló el propio líder del Likud después de que se revelara otra reunión, que tuvo lugar el lunes pasado y que se suponía que iba a seguir siendo secreta, entre el monarca jordano y David Levy, antiguo líder del Likud que anunció el mes pasado su escisión (del Likud) para formar un partido nuevo.

Se mencionó que las conversaciones entre Netanyahu y el monarca jordano la semana pasada duraron dos horas y se centraron en varias cuestiones políticas, ya que el rey Husein estaba interesado en conocer de cerca la naturaleza de la pugna entre el líder del Likud y el diputado Levy, quien en el pasado ocupó el cargo de ministro de Exteriores en el Gobierno de Isaac Shamir.

[Pág. 452 del original]

Ejercicio 27

Pasa cada oración del pasado al presente y luego al yusivo. Si una palabra de la oración está subrayada, ponla en plural en tus respuestas y haz todos los demás cambios necesarios. Como siempre, pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas. *Las respuestas están en la tabla de abajo. Las oraciones modelo también están traducidas.*

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
١. عيّن الرئيسُ وزيرَه الجديد. *El presidente nombró a su nuevo ministro.*	يُعَيِّنُ الرئيسُ وُزَراءَهُ الجُدُدَ.	لم يُعَيِّنْ الرئيسُ وُزَراءَهُ الجُدُدَ.
٢. قرّرت اللجنة النظر في الموضوع. *La comisión decidió examinar el asunto.*	تُقَرِّرُ اللجنةُ النظرَ في الموضوعِ.	لم تُقَرِّرْ اللجنةُ النظرَ في الموضوعِ.
٣. صلّينا في كل مسجد مهم في المدينة.	نُصَلّي في كلِّ المساجدِ المهمةِ في المدينةِ.	لم نُصَلِّ في كلِّ المساجدِ المهمةِ في المدينةِ.

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
Rezamos en cada mezquita importante de la ciudad. (El verbo de esta oración es de Forma II, aunque no escribí la shadda. Lo mismo vale para otras oraciones de abajo.)		
٤. أكّد مصدر دبلوماسي عربي مطّلع أن الخطة الامريكية فشلت. *Una fuente diplomática árabe bien informada confirmó que el plan del ministro había fracasado.*	تُؤَكِّدُ مصادرُ دبلوماسيةٌ عربيةٌ مطّلعةٌ أنّ الخطةَ الامريكيةَ فَشِلَتْ.	لم تُؤَكِّدْ مصادرُ دبلوماسيةٌ عربيةٌ مطّلعةٌ أنّ الخطةَ الامريكيةَ فَشِلَتْ.
٥. جدّدت دولة عربية كبيرة مساعيها في هذا المجال. *Un gran país árabe ha renovado sus esfuerzos en este ámbito.*	تُجَدِّدُ دولةٌ عربيةٌ كبيرةٌ مساعيَها في هذا المجالِ.	لم تُجَدِّدْ دولةٌ عربيةٌ كبيرةٌ مساعيَها في هذا المجالِ.
٦. ميّزتُ بين مدرس المدرسة وأستاذ الجامعة. *Distinguí entre el profesor de la escuela y el profesor de la universidad.*	أُمَيِّزُ بين مدرّسي المدرسةِ وأساتذةِ الجامعةِ.	لم أُمَيِّزْ بين مدرّسي المدرسةِ وأساتذةِ الجامعةِ.
٧. سمّى الوالد ولده "سمير". *El padre llamó a su hijo «Samir».*	يُسَمّي الوالدُ ولدَهُ "سمير".	لم يُسَمِّ الوالدُ ولدَهُ "سمير".
٨. وفّقتَ بين الجانبين. *Reconciliaste a las dos partes.*	تُوَفِّقُ بين الجانبَيْنِ.	لم تُوَفِّقْ بين الجانبَيْنِ.
٩. درّسناهم التاريخ الاسلامي. *Les enseñamos historia islámica.*	نُدَرِّسُهُمُ التاريخَ الاسلاميَّ.	لم نُدَرِّسْهُمُ التاريخَ الاسلاميَّ.

[Pág. 453 del original]

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
١٠. غنّت "فيروز" عن حبّها لبلدها. *Fairuz cantó su amor por su país.*	تُغَنّي "فيروز" عن حبِّها لبلدِها.	لم تُغَنِّ "فيروز" عن حبِّها لبلدِها.
١١. بقيتُ في مدينة البصرة مدة طويلة. *Me quedé mucho tiempo en la ciudad de Basora.*	أبْقى في مدينةِ البصرةِ مدّةً طويلةً.	لم أبْقَ في مدينةِ البصرةِ مدّةً طويلةً.
١٢. سجّلنا اسماءنا في الدفتر. *Apuntamos nuestros nombres en el registro.*	نُسَجِّلُ اسماءَنا في الدفترِ.	لم نُسَجِّلْ اسماءَنا في الدفترِ.

[Pág. 454 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 5

Pasamos ahora al mundo del deporte para practicar algo de lo que hemos aprendido hasta ahora. El artículo es de الشرق الاوسط del 10 de julio de 1995, página 16. Lee el artículo de abajo y haz lo siguiente:

1. Encuentra todos los nombres y adjetivos en dual y todos los pronombres y pronombres sufijos en dual. Encuentra también los verbos en dual.
2. Encuentra todos los verbos de las formas I y II e identifícalos por forma y por si son sanos, huecos, etc.
3. Encuentra los demás verbos defectivos y huecos de las formas III a X, si puedes.
4. Dime quién ganó y quiénes fueron los héroes del partido.

Una advertencia. Este artículo está lleno, lleno, lleno de todo tipo de nombres extranjeros (es decir, no árabes). A menudo la presencia de nombres y palabras no árabes en un artículo lía a los estudiantes. Sin embargo, muchos artículos incluyen nombres así. Así que ten cuidado.

En el original, todos los nombres, adjetivos, pronombres, pronombres sufijos y verbos en dual van subrayados. Todos los verbos de las formas I y

II se identifican en la tabla de abajo. La tabla identifica también los defectivos y huecos de las formas III a X. El texto también está traducido abajo.

Elementos en dual del texto

los dos equipos (la selección) de…	منتخبا *muntakhabaa*
a ellos dos	لهما *lahumaa*
dos partidos	مباراتين *mubaaraatayni*
con dos goles	بهدفين *bi-hadafayni*
los marcó (los dos)	سجّلهما *sajjalahumaa*
en los minutos (dos)	في الدقيقتين *fi d-daqiiqatayni*
encabezan (ellos dos)	تتصدّران *tataṣaddaraani*
para cada uno de los dos	لكل منهما *li-kullin minhumaa*
para los dos equipos de	لفريقي *li-fariiqay*

[Pág. 456 del original]

La tabla de abajo enumera todos los verbos que se te pedía sacar del texto. Los verbos aparecen en el orden en que salen en el texto y se escriben como en el texto, pero con las vocales breves añadidas. Si un verbo aparece más de una vez en el texto, aparecerá más de una vez en la tabla.

Verbo	Forma	Categoría
تَبْدَأُ *tabdaʼu*	I	sano
حَقَّقَ *ḥaqqaqa*	II	doble
فازَتْ *faazat*	I	hueco
سَجَّلَ *sajjala*	II	sano
اِسْتَطاعَ *istaṭaaʿa*	X	hueco
سَجَّلَ *sajjala*	II	sano
كانَ *kaana*	I	hueco
بَدَتْ *badat*	I	defectivo (este verbo es بدا، يبدو. Significa «parecer». No lo confundas con el verbo «empezar», que tiene hamza como última radical)
كانَتْ *kaanat*	I	hueco
تَحْسِمَ *taḥsima*	I	sano
ضَيَّعَ *ḍayyaʿa*	II	hueco
سَجَّلَ *sajjala*	II	sano
اِسْتَطاعَ *istaṭaaʿa*	X	hueco
تَلْتَقي *taltaqii*	VIII	defectivo
تَلْتَقي *taltaqii*	VIII	defectivo

Nota del traductor: el texto árabe completo del artículo está en la tanda 17 (ejercicio auténtico n.º 5). Aquí van el análisis y la traducción.

[Pág. 457 del original]

Traducción: Copa América de fútbol. Argentina empieza la defensa de su título con una victoria sobre Bolivia

La selección argentina, vigente campeona, y la de Estados Unidos lograron hoy la victoria en sus primeros partidos de la Copa América (en árabe, «Kuba Amriikaa») de fútbol de 1995.

(El árabe del párrafo anterior empieza literalmente con «Los dos equipos de Argentina, campeona, y de los Estados Unidos de América lograron…». Además, literalmente, el texto dice que estos dos equipos ganaron «sus dos primeros partidos». Sin embargo, el sentido es que cada equipo ganó su primer partido, no que cada equipo haya ganado dos partidos.)

Argentina ganó 2-1 a Bolivia en su primer partido del grupo tres. Argentina se adelantó con un gol que Gabriel Batistuta (no tengo ni idea de cómo se escriben algunos de estos nombres en alfabeto latino) marcó en el minuto 68 del encuentro. Sin embargo, Dimitri Angola logró empatar para Bolivia en el minuto 78. Entonces el público se quedó dormido. (Es broma lo de esta última frase. No está en el árabe.)

Siete minutos antes del final del partido, Abel Balbo marcó el gol de la victoria para Argentina. El gol fue un duro golpe para Carlos Trucco, el portero boliviano, de 37 años, que había parado varios balones en la segunda parte.

Sin embargo, Bolivia, que pareció más peligrosa que Argentina, creó varias ocasiones en el duro partido que habrían bastado (ese es el sentido aquí) para decidir el partido a su favor. El delantero boliviano Miguel Mercado desperdició una ocasión excelente de marcar al comienzo de la segunda parte, cuando esperó más de lo necesario para chutar el balón, y así el argentino Javier Zanetti pudo sacarlo fuera en el último momento.

En ese mismo grupo, Estados Unidos ganó a Chile, también 2-1. Estados Unidos se adelantó con dos goles del delantero Eric Wynalda en los minutos 15 y 27. En el minuto 58, el delantero chileno Sebastián Rozental, de 18 años, logró marcar un gol para su país. Sin embargo, las esperanzas chilenas de empatar se esfumaron tras la expulsión del defensa Javier Margas por hacer falta al estadounidense Tab Ramos en el minuto 73.

Así, Argentina y Estados Unidos encabezan ahora el grupo con un total de tres puntos cada uno, y cero puntos para Bolivia y Chile. Bolivia se enfrenta a Estados Unidos en su próximo partido, mientras que Argentina se enfrenta a Chile.

Nota del traductor: el autor confiesa que no sabe escribir los nombres; aquí van bien escritos: Gabriel Batistuta, Abel Balbo, Carlos Trucco, Javier Zanetti, Miguel Mercado, Eric Wynalda, Sebastián Rozental, Javier Margas, Tab Ramos. En el árabe aparecen como جابرييل باتيستوتا، ابيل بالبو، خافيير وانيتي... ¡Para un aficionado español este ejercicio es pan comido! ⚽

[Pág. 458 del original]

Ejercicio 28

Cada oración de abajo contiene un verbo conjugado en pasado en segunda persona del singular o del plural, masculino o femenino. Convierte cada oración en las órdenes afirmativa y negativa correspondientes. Pon todas las vocales de todos los verbos en tus respuestas.

Modelo	Orden afirmativa	Orden negativa
١. قلتَ ذلك. *Dijiste eso.*	قُلْ ذلك.	لا تَقُلْ ذلك.
٢. درستِ العربية. *Estudiaste (tú, f.) árabe.*	أُدْرُسي العربيةَ.	لا تَدْرُسي العربيةَ.
٣. زرتم الاصدقاء. *Visitasteis a los amigos.*	زوروا الاصدقاءَ.	لا تَزوروا الاصدقاءَ.
٤. صمتم رمضان. *Ayunasteis el Ramadán.*	صوموا رمضانَ.	لا تَصوموا رمضانَ.

Modelo	Orden afirmativa	Orden negativa
٥. رددتَ عليه. *Le contestaste.*	رُدَّ عليهِ.	لا تَرُدَّ عليهِ.
٦. عددتِ الطلاب في الباص. *Contaste (tú, f.) a los alumnos en el autobús.*	عُدّي الطلابَ في الباصِ.	لا تَعُدّي الطلابَ في الباصِ.
٧. درّستَ العربية. *Enseñaste árabe.*	دَرِّسِ العربيةَ.	لا تُدَرِّسِ العربيةَ.
٨. حددتِ موعدا معه. *Fijaste (tú, f.) una cita con él.*	حَدِّدي موعدًا معهُ.	لا تُحَدِّدي موعدًا معهُ.
٩. صدّقتم السياسيين. *Creísteis a los políticos.*	صَدِّقوا السياسيينَ.	لا تُصَدِّقوا السياسيينَ.
١٠. عيّنتَ هذا الرجل وزيرا. *Nombraste ministro a ese hombre.*	عَيِّنْ هذا الرجلَ وزيرًا.	لا تُعَيِّنْ هذا الرجلَ وزيرًا.
١١. بذلتِ جهودا كثيرة. *Hiciste (tú, f.) muchos esfuerzos.*	أُبْذُلي جهودًا كثيرةً. (También puedes tener اِبْذِلي.)	لا تَبْذُلي جهودًا كثيرةً. (También puedes tener لا تَبْذِلي.)
١٢. وعدته بذلك. *Se lo prometiste.*	عِدْهُ بذلك.	لا تَعِدْهُ بذلك.
١٣. وفيتَ بالوعد. *Cumpliste tu promesa.*	فِ بالوعدِ. (Me encanta esta.)	لا تَفِ بالوعدِ. (Esta me gusta casi tanto como la orden afirmativa.)
١٤. دعوته الى الحفلة. *Lo invitaste a la fiesta.*	أُدْعُهُ الى الحفلةِ.	لا تَدْعُهُ الى الحفلةِ.
١٥. دعوتموها الى الحفلة.	أُدْعوها الى الحفلةِ.	لا تَدْعوها الى الحفلةِ.

Modelo	Orden afirmativa	Orden negativa
La invitasteis a la fiesta.		

Nota del traductor: la 9 («No creáis a los políticos») y la 13 (فِـ, el imperativo de una sola letra) son las joyas del ejercicio. 😄

[Pág. 459 del original]

Modelo	Orden afirmativa	Orden negativa
١٦. بنيتَ هذا البناء. *Construiste este edificio.*	اِبْنِ هذا البناءَ.	لا تَبْنِ هذا البناءَ.
١٧. بنيتِ هذا البناء. *Construiste (tú, f.) este edificio.*	اِبْني هذا البناءَ.	لا تَبْني هذا البناءَ.
١٨. صليتَ في هذا المسجد. *Rezaste en esta mezquita.*	صَلِّ في هذا المسجدِ.	لا تُصَلِّ في هذا المسجدِ.
١٩. زرتِ مصر السنة الماضية. *Visitaste (tú, f.) Egipto el año pasado. (Fíjate en que en las respuestas se ha cambiado la referencia temporal a «el año que viene», porque las órdenes no tendrían sentido si no.)*	زوري مصرَ السنةَ القادمةَ.	لا تَزوري مصرَ السنةَ القادمةَ.
٢٠. وهبتَ حياتك للوطن. *Diste tu vida por la patria.*	هَبْ حياتَكَ للوطنِ.	لا تَهَبْ حياتَكَ للوطنِ.
٢١. سمّيتَ ولدك سمير. *Llamaste Samir a tu hijo.*	سَمِّ ولدَكَ سمير.	لا تُسَمِّ ولدَكَ سمير.
٢٢. غنّيتن عن لبنان. *Cantasteis (vosotras) sobre el Líbano.*	غَنِّينَ عن لبنان.	لا تُغَنِّينَ عن لبنان.
٢٣. زوّرتم نتائج الانتخابات. *Falseasteis los resultados de las elecciones. (Tiene que ser un verbo de Forma II. Si no, no verías la waaw en el verbo de la oración modelo.)*	زَوِّروا نتائجَ الانتخاباتِ.	لا تُزَوِّروا نتائجَ الانتخاباتِ.

Modelo	Orden afirmativa	Orden negativa
٢٤. فتحتِ الباب. *Abriste (tú, f.) la puerta.*	اِفْتَحي البابَ.	لا تَفْتَحي البابَ.
٢٥. أكلتَ الخبز. *Te comiste el pan.*	كُلِ الخبزَ.	لا تَأْكُلِ الخبزَ.
٢٦. أخذتموه الى السجن. *Os lo llevasteis a la cárcel.*	خُذوهُ الى السجنِ.	لا تَأْخُذوهُ الى السجنِ.
٢٧. فهمتن كل الدروس. *Vosotras entendisteis todas las lecciones.*	اِفْهَمْنَ كلَّ الدروسِ.	لا تَفْهَمْنَ كلَّ الدروسِ.
٢٨. قرأتَ الجريدة كل يوم. *Leías el periódico todos los días.*	اِقْرَأِ الجريدةَ كلَّ يومٍ.	لا تَقْرَأِ الجريدةَ كلَّ يومٍ.
٢٩. كتبتم رسالة الى امكم. *Escribisteis una carta a vuestra madre.*	أُكْتُبوا رسالةً الى أُمِّكُم.	لا تَكْتُبوا رسالةً الى أُمِّكُم.
٣٠. نمتم في هذا الفندق. *Dormisteis en este hotel. (Esta conjugación se escribe y suena igual que el pasado de este verbo para la tercera persona del masculino plural.)*	ناموا في هذا الفندقِ.	لا تَناموا في هذا الفندقِ.

Nota del traductor: en la 23 la broma es política («falsead los resultados de las elecciones»). En la 30, ناموا es a la vez «¡dormid!» y «durmieron»: otra vez el contexto. La página 460 del original está en blanco.

[Pág. 461 del original]

Ejercicio 29

Escribe las terminaciones de caso y luego traduce cada elemento de abajo. Luego reescribe cada elemento usando لِـ con la forma correcta del subjuntivo. *Todas las respuestas están en la tabla de abajo.*

Modelo con terminaciones de caso	Con لِـ + subjuntivo
١. سافر الى الاردنِ لدراسةِ العربيةِ. *Viajó a Jordania para estudiar árabe.*	سافر الى الاردنِ لِيَدْرُسَ العربيةَ. Fíjate aquí en el) acusativo, y también en (.otras oraciones de abajo
٢. سافرنا الى الاردنِ لتدريسِ العربيةِ. *Viajamos a Jordania para enseñar árabe.*	سافرنا الى الاردنِ لِنُدَرِّسَ العربيةَ.
٣. سافرت سميرة الى لبنان للقيامِ بعمليةٍ ارهابيةٍ. *Samira viajó al Líbano para llevar a cabo una operación terrorista.*	سافرت سميرة الى لبنان لِتَقومَ بعمليةٍ ارهابيةٍ.
٤. درسوا الكثيرَ عن الشرقِ الاوسطِ لفهمِ العربِ. *Estudiaron mucho sobre Oriente Medio para entender a los árabes.*	درسوا الكثيرَ عن الشرقِ الاوسطِ لِيَفْهَموا العربَ.
٥. سافرتُ الى السعوديةِ لقضاءِ شهرِ رمضانَ هناك. *Viajé a Arabia Saudí para pasar allí el mes de Ramadán.*	سافرتُ الى السعوديةِ لأقْضِيَ شهرَ رمضانَ هناك.
٦. عدنا من الشرقِ الاوسطِ للبحثِ عن صديقِنا. *Volvimos de Oriente Medio para buscar a nuestro amigo.*	عدنا من الشرقِ الاوسطِ لِنَبْحَثَ عن صديقِنا.
٧. عشتُ في الاردنِ للعملِ في شركةٍ خاصةٍ هناك. *Viví en Jordania para trabajar allí en una empresa privada.*	عشتُ في الاردنِ لأعْمَلَ في شركةٍ خاصةٍ هناك.
٨. سافرتِ الى المغربِ لزيارةِ صديقاتِكِ. *Viajaste (tú, f.) a Marruecos para visitar a tus amigas.*	سافرتِ الى المغربِ لِتَزوري صديقاتِكِ.
٩. كنا في بغداد لبناءِ سدٍّ كبيرٍ. *Estuvimos en Bagdad para construir una gran presa.*	كنا في بغداد لِنَبْنِيَ سدًّا كبيرًا.

Modelo con terminaciones de caso	Con لِـ + subjuntivo
١٠. سافرنا الى جامعةِ القاهرةِ لتدريسِهِم الانكليزيةَ. *Viajamos a la Universidad de El Cairo para enseñarles inglés. (Fíjate en el acusativo de esta oración. El nombre verbal lleva complemento directo.)*	سافرنا الى جامعةِ القاهرةِ لِنُدَرِّسَهُمُ الانكليزيةَ.

[Pág. 462 del original]

Ejercicio 29. Parte B

Identifica los nombres verbales de las oraciones de abajo. Luego traduce cada oración. *Los nombres verbales van subrayados y cada oración está traducida.*

١. دراسةُ اللغةِ العربيةِ فكرةٌ جيدةٌ جدًّا.

diraasatu l-lughati l-ʿarabiyyati fikratun jayyidatun jiddan — Estudiar árabe es muy buena idea.

٢. تعيينُ الوزراءِ من واجباتِ الرئيسِ.

taʿyiinu l-wuzaraa'i min waajibaati r-ra'iis — Nombrar a los ministros es uno de los deberes del presidente.

٣. قراءةُ الجريدةِ كلَّ يومٍ مهمةٌ جدًّا.

qiraa'atu l-jariidati kulla yawmin muhimmatun jiddan — Leer el periódico todos los días es muy importante.

٤. ليست قراءةُ الجريدةِ كلَّ يومٍ مهمةً جدًّا.

laysat qiraa'atu l-jariidati kulla yawmin muhimmatan jiddan — Leer el periódico todos los días no es muy importante.

٥. كتبتُ بحثًا في مستقبلِ الثقافةِ في امريكا.

katabtu baḥthan fii mustaqbali th-thaqaafati fii amriikaa — Escribí un estudio sobre el futuro de la cultura en Estados Unidos.

٦. كان ذلك البحثُ قصيرًا جدًّا.

kaana dhaalika l-baḥthu qaṣiiran jiddan — Ese estudio era muy corto.

٧. أنوي الذهابَ الى المسرحِ.

anwii dh-dhahaaba ila l-masraḥ — Tengo intención de ir al teatro.

٨. شُرْبُ الماءِ في بعضِ المدنِ الامريكيةِ فكرةٌ سيئةٌ.

shurbu l-maa'i fii baʿḍi l-mudun al-amriikiyyati fikratun sayyi'a — Beber el agua en algunas ciudades estadounidenses es mala idea.

[Pág. 463 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 6

Abajo tienes un fragmento de un artículo de الشرق الاوسط del 9 de julio de 1995, página 4. El artículo trata de la zona de حلايب, situada en la frontera entre Egipto y Sudán. Los dos países reclaman la zona como suya, así que Halaib lleva tiempo siendo motivo de disputa entre los dos países.

Lee el artículo *entero* una vez, **sin usar el diccionario**. Luego léelo una segunda vez. Esta vez usa el diccionario, pero limítate a buscar solo dos palabras en cada párrafo. (Hay tres párrafos, así que no más de seis palabras.)

Luego escribe en español un resumen de dos frases del párrafo. Puedes comprobarte mirando la traducción del artículo en las soluciones.

Después de hacer lo anterior, haz lo siguiente:

El artículo está lleno de nombres verbales, muchos de ellos de las formas I y II. Identifica cada nombre verbal de Forma I y de Forma II del artículo. Luego mira cuántos están en idaafas determinadas o indeterminadas y cuántos no están en ninguna idaafa. ¿Cuántos de los que no están en idaafas son determinados? ¿Cuántos de los que están en idaafas son determinados?

Si puedes, busca luego nombres verbales de otras formas y hazte las mismas preguntas que en el párrafo anterior. Luego mira las soluciones y compruébalo tú mismo.

La tabla de abajo enumera cada nombre verbal del texto por orden de aparición. También te dice de qué forma del verbo es el nombre verbal y si está en una idaafa determinada, en una indeterminada o en ninguna. En el

original, todas las idaafas van subrayadas en la copia del texto que sigue a la tabla.

Nombre verbal	Forma del verbo	Idaafa
تَنْمِية *tanmiya*	II defectivo	idaafa determinada (حلايب es el último término; es un nombre de lugar, así que es determinado)
مُناقَشة *munaaqasha*	III sano	idaafa determinada
تَرْتيبات *tartiibaat*	II sano (la palabra aparece en plural)	último término de una idaafa determinada
اِعْتِبار *iʿtibaar*	VIII sano	seguido de un pronombre sufijo
طَلَب *ṭalab*	I sano	no está en idaafa; la palabra es indeterminada
إحالة *iḥaala*	IV hueco	idaafa determinada
تَحْكيم *taḥkiim*	II sano	no está en idaafa; la palabra es determinada en el texto
تَكْليف *takliif*	II sano	idaafa indeterminada
عَقْد *ʿaqd*	I sano	idaafa indeterminada
زِيادة *ziyaada*	I hueco	primer término de una idaafa determinada de tres términos
اِنْتِماء *intimaaʾ*	VIII defectivo	último término de una idaafa determinada de tres términos
رَصْد *raṣd*	I sano	idaafa determinada
اِعْتِمادات *iʿtimaadaat*	VIII sano (la palabra aparece en plural)	último término de una idaafa determinada de tres términos
تَعْمير *taʿmiir*	II sano	último término de una idaafa determinada
تَدْويل *tadwiil*	II hueco	idaafa determinada

Nombre verbal	Forma del verbo	Idaafa
إِقْناع *iqnaaʿ*	IV sano	idaafa determinada
أَمْن *amn*	I sano	último término de una idaafa determinada de tres términos
تَدَخُّل *tadakhkhul*	V sano	no está en idaafa; la palabra es determinada en el texto
تَكْرار *takraar*	II sano (es el patrón alternativo, poco usado)	idaafa determinada
إِلْزام *ilzaam*	IV sano	tercer término de una idaafa determinada de cuatro términos
عَرْض *ʿarḍ*	I sano	idaafa determinada
نِزاع *nizaaʿ*	III sano (los verbos de Forma III a veces usan el patrón فِعال para sus nombres verbales)	último término de una idaafa determinada
عَدْل *ʿadl*	I sano	idaafa determinada
تَحْكيم *taḥkiim*	II sano	no está en idaafa; la palabra es determinada en el texto

Nota del traductor: nota del autor: ما, cuando se usa como pronombre relativo con el sentido de «lo que», puede ser el último término de una idaafa (في إطارِ ما وُصِفَ…). El texto árabe completo está en la tanda 20 (ejercicio auténtico n.º 6).

[Pág. 465 del original]

Traducción: El Consejo de Ministros egipcio celebrará una sesión especial sobre el desarrollo del triángulo de Halaib

El Consejo de Ministros egipcio dedicará su sesión de mañana a tratar los planes para el desarrollo del triángulo de Halaib, al que considera «territorio egipcio». El Cairo ya había rechazado una petición sudanesa de que el asunto se sometiera a arbitraje internacional.

El Gobierno tiene intención de encargar a varios ministros la celebración de conferencias populares en Halaib en el marco de lo que se ha descrito como «aumentar el sentimiento de pertenencia nacional entre los habitantes de allí» (literalmente, el texto dice «aumentar las dosis de pertenencia a la patria de los residentes allí»). El Gobierno ha decidido destinar todos los fondos que necesiten los proyectos de desarrollo de esta zona (literalmente, «de estas zonas»).

En cuanto al esfuerzo sudanés por internacionalizar la crisis de Halaib, Jartum ha intentado convencer al Consejo de Seguridad de que intervenga para repetir el escenario en el que Catar y Baréin tuvieron que someter su disputa fronteriza al arbitraje del Tribunal Internacional de Justicia.

[Pág. 466 del original]

Ejercicio 30

Cada oración de abajo contiene al menos un participio activo. Traduce cada oración y fíjate en cómo se usa cada participio. Luego reescribe cada oración poniendo en plural la palabra o palabras subrayadas. Haz todos los demás cambios necesarios. *Cada oración modelo está traducida y reescrita en plural.*

Oración modelo	Respuesta
١. أنا ساكن في بيروت.	نحن ساكنونَ في بيروت. *Vivo en Beirut.*
٢. هو عامل في هذا المصنع.	هم عاملونَ في هذا المصنعِ. *Trabaja en esta fábrica. (O «Es obrero en esta fábrica».) Si عامل se usa como nombre con el sentido de «obrero», como en la traducción alternativa, la oración podría ser* هم عُمّالٌ في هذا المصنعِ.
٣. كانت البنت طالبة جيدة.	كانت البناتُ طالباتٍ جيداتٍ. *La chica era una buena estudiante.*
٤. أنتِ معلّمة في المدرسة.	أنتنَّ معلّماتٌ في المدرسةِ. *Eres (tú, f.) maestra en la escuela.*
٥. أنتَ كنتَ ممثّلًا ممتازًا.	انتم كنتم ممثّلينَ ممتازينَ.

Oración modelo	Respuesta
	Eras un actor estupendo.
٦. هذا المنبّه معطّلٌ.	هذه المنبّهاتُ معطّلةٌ. *Este despertador está estropeado.*
٧. قرأتُ كتابَ الكاتبِ العربيِّ المشهورِ.	قرأتُ كتبَ الكتّابِ العربِ المشهورينَ. *Leí el libro del famoso escritor árabe. (Hago que مشهور y عربي concuerden con كاتب. Si haces que مشهور concuerde con كتب, tendrías قرأتُ كتبَ الكتّابِ العربِ المشهورةَ, que se traduciría «Leí los famosos libros de los escritores árabes».)*
٨. انا كاتبٌ مقالةً طويلةً عن مدرّسي اللغةِ العربيةِ.	نحن كاتبونَ مقالةً طويلةً عن مدرّسي اللغةِ العربيةِ. *Estoy escribiendo un artículo largo sobre los profesores de árabe. (Fíjate en la nunación de كاتبٌ. Significa que no está en idaafa con مقالة y que مقالة va en acusativo. Si la oración tuviera كاتبُ, habría una idaafa. Sin vocales, la oración es ambigua. Si pusiste مقالة en plural, deberías tener مقالاتٍ طويلةً.)*

[Pág. 467 del original]

Oración modelo	Respuesta
٩. هو قاضٍ في المحكمة.	هم قُضاةٌ في المحكمةِ. *Es juez en el tribunal.*
١٠. هذا المكتب كافٍ للدارس.	هذه المكاتبُ كافيةٌ للدارسينَ. *Esta oficina basta para el estudiante. (Fíjate en que كافٍ en la oración modelo es el participio activo del verbo كفى، يكفي. Fíjate también en que دارس solo toma plural sano.)*
١١. كان الراكبُ ناجيًا من الحادث.	كانَ الرُّكّابُ ناجينَ من الحادثِ. *El pasajero salió ileso del accidente. (Fíjate en que ناجيًا, en la oración modelo, es el participio activo del verbo نجا، ينجو. Ves ناجيًا en lugar de ناجٍ porque la palabra está en acusativo indeterminado. Y, por supuesto, en plural no tienes ناجيين, sino ناجين.)*
١٢. هذا الداعي يدعو الناس الى الله.	هؤلاءِ الدُّعاةُ يَدْعونَ الناسَ الى اللهِ. *Este predicador musulmán llama a la gente a Dios.*

Oración modelo	Respuesta
١٣. هي مغنّية لبنانية مشهورة وهو مغنٍّ امريكي معروف.	هنّ مغنّياتٌ لبنانياتٌ مشهوراتٌ وهم مغنّونَ امريكيّونَ معروفونَ. *Es una famosa cantante libanesa y él es un conocido cantante estadounidense.*
١٤. هو استاذ زائر في جامعة الكويت.	هم اساتذةٌ زائرونَ في جامعةِ الكويتِ. *Es profesor visitante en la Universidad de Kuwait. (زائر se usa aquí como adjetivo. Cuando significa «visitante» como nombre, su plural es زُوّار.)*
١٥. كنتُ سائحًا في الشرق الاوسط.	كنّا سُيّاحًا في الشرقِ الاوسطِ. *Fui turista en Oriente Medio. (سائح es «turista». Puede tomar plural sano o el plural fracto usado arriba. Casi siempre se usa como nombre. Aunque su radical central es waaw, el plural fracto usa yaa'. Esto pasa a veces.)*

[Pág. 468 del original]

Ejercicio 31

Cada oración de abajo tiene un hueco y va seguida de un verbo al final. Pon en el hueco la forma correcta del participio activo o pasivo (el que corresponda). Puede que tengas que hacerlo determinado, plural, femenino, etc. Asegúrate de darle la terminación de caso correcta. *Los huecos están rellenos y cada oración completa está traducida.*

١. انتم لستم مَدْعُوّينَ الى الحفلة. (دعا)

No estáis invitados a la fiesta.

٢. أجّلنا المؤتمر الى وقتٍ لاحقٍ. (لحق)

Aplazamos la conferencia a una fecha posterior.

٣. قالوا ان المشكلة مُوَقَّتةٌ. (وقّت)

Dijeron que el problema es temporal. (Normalmente, en lugar de مُوَقَّت se pone una hamza en vez de la waaw en este participio pasivo: مؤقّت. Las dos formas son correctas.)

٤. نحن مَمْنوعونَ من دخول المعسكر. (منع)

Tenemos prohibido entrar en el campamento. (Pero ¿quién quiere ir allí, de todas formas?)

٥. أعلنت اللجنة الدولية ان نتائج الانتخابات مُزَوَّرةٌ. (زوّر)

La comisión internacional anunció que los resultados de las elecciones habían sido falseados.

٦. حضر المؤتمرَ الاطرافُ المَعْنِيّةُ بالقضية. (عنى)

Las partes implicadas en la cuestión asistieron a la conferencia.

٧. يقول الفلسطينيون ان حقوقهم مَسْلوبةٌ. (سلب)

Los palestinos dicen que les han arrebatado sus derechos.

٨. هناك حرب دولية ضد المُخَدِّراتِ. (خدّر)

Hay una guerra internacional contra las drogas.

٩. "فيروز" مُغَنِّيةٌ لبنانية مشهورة و"عبد الحليم حافظ" مُغَنٍّ مصري مشهور. (غنّى)

Fairuz es una famosa cantante libanesa y Abdel Halim Hafez es un famoso cantante egipcio.

١٠. هذه المراسلة مَعْروفةٌ بحبها للغة العربية. (عرف)

Esta corresponsal es conocida por su amor a la lengua árabe.

١١. صدام حسين رجل مَكْروهٌ. (كره)

Sadam Husein es un hombre odiado. (Podrías haber usado el participio activo كارِه, «reacio». O podrías haber dicho algo como كارِهٌ للناس. Pero, por alguna razón, no parece tan adecuado como el participio pasivo.)

١٢. في الحقيقة صدام حسين مَجْنونٌ. (جنّ)

En realidad, Sadam Husein está loco.

[Pág. 469 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 7

Este ejercicio va a llevar un poco de tiempo. Exigirá bastante lectura y pensar de verdad en lo que haces. Hazlo, por favor, paso a paso, como se describe abajo.

Abajo tienes un fragmento de otro artículo de الشرق الاوسط. Léelo **sin diccionario**. Mientras lo lees, subraya lo siguiente:

1. Cada participio activo de las formas I y II.
2. Cada participio pasivo de las formas I y II.

3. Los participios activos y pasivos de las formas III a X, si puedes.

Después de leer el artículo y subrayar las palabras pedidas en los puntos 1-3, deberías tener alguna idea de qué trata el artículo. Escribe en español un resumen de dos o tres frases del artículo. **No uses el diccionario.**

Después de hacerlo, lee el artículo una segunda vez (**sin diccionario**) y subraya lo siguiente:

- 4. Cada verbo de las formas I y II y su sujeto.
- 5. Cada nombre verbal de las formas I y II.

Ahora lee el artículo otra vez. Esta vez usa el diccionario, pero no busques **más de 10 palabras**, y busca solo palabras que hayas subrayado en los puntos 1-5. Luego añade a tu resumen parte o toda la información nueva que hayas aprendido en la segunda y la tercera lectura. Intenta ser lo más detallado posible, pero no intentes traducir el artículo ni partes de él.

Luego ve a las soluciones y mira la traducción para comprobar la información que escribiste. Las soluciones te darán también todas las palabras que deberías haber subrayado en los puntos 1-5.

Abajo tienes una tabla que indica, por orden de aparición, cada participio activo y pasivo del artículo. Cada participio aparece tal como en el artículo. Los artículos determinados no se incluyen. A = activo; P = pasivo.

Participio	Forma	A / P
مُتَطَرِّفينَ	V	A
متطرفين	V	A
تابِع	I	A
مُدَّعو	I	P
مُصْطَفى	VIII	P

Participio	Forma	A / P
مُتَوَرِّط	V	A
مُبارَك	III	P
ماضٍ (الماضي)	I	A
الصادِر	I	A
مَسْؤول	I	P
مُعْتَقَلينَ	VIII	P
مُجَمَّع	II	P
plural del) مُنْشَآت) nombre femenino que deriva ,مُنْشَأة a su vez del participio pasivo que ,مُنْشَأ probablemente (no verás nunca	IV	P
مُصْطَفى	VIII	P
متطرفين	V	A
متطرفين	V	A
el) مُحافَظات) singular es مُحافَظة, que deriva del	III	P

Participio	Forma	A / P
participio pasivo (مُحافَظ)		
حاصِل	I	A
participio) مَسْؤول) pasivo del verbo el soporte de ,سأل la hamza pasa a ser waaw por la waaw usada para formar el (participio	I	P
هارِبًا	I	A
خارِج	I	A
مُحَمَّد	II	P
راسِب	I	A
es un) مُهِمّة) nombre que deriva del participio activo También .مُهِمّ puede y مَهَمّة vocalizarse entonces no sería participio. A veces se dice	IV	A

Participio	Forma	A / P
que las dos vocalizaciones indican significados distintos, pero hoy son .intercambiables Sin embargo, el plural de la segunda vocalización es (مَهامّ)		
مُتَفَجِّرات	V	A
خارِج	I	A
مُصْطَفى	VIII	P
مصطفى	VIII	P
حاصِل	I	A
مُتَخَصِّص	V	A
مُدَرِّس	II	A
مسؤول	I	P
قاسِم	I	A
متخصص	V	A

Participio	Forma	A / P
معتقلين	VIII	P
مُزَوَّرة	II	P
متطرفين	V	A
مُخْتَلِف	VIII	A
مُبارَك	III	P
متطرفين	V	A
مَقْبوض	I	P
ماضٍ (الماضي)	I	A

[Pág. 472 del original]

Nota: puede que te preguntes por qué te hago hacer algunos de estos ejercicios y luego te doy tablas como la de arriba. Una cosa que intento mostrarte con estos ejercicios es que, si sabes identificar ciertas estructuras gramaticales y formas morfológicas, puedes dar cuenta de casi cada palabra de cualquier texto. Si sabes identificar cada idaafa, cada sintagma nombre-adjetivo, cada verbo y su forma, los nombres verbales, el sujeto y el complemento de cada oración, y sabes identificar los participios activos y pasivos, has dado cuenta de casi cada palabra de cualquier texto. Si sabes identificar estas estructuras y formas, tienes un cierto control de la lengua que hará mucho más fácil la lectura.

También creo que es de vital importancia que leas, leas y leas. Cuanto más control aprendas a tener de la lengua, más probable es que leas cosas nuevas que tendrán mucho vocabulario nuevo. No te desanimes porque lo que leas pueda tener muchas palabras nuevas. Aprende solo unas pocas de cada artículo y olvídate del resto. Luego ve a leer algo más.

Abajo tienes una tabla con cada verbo de las formas I y II y el sujeto de ese verbo.

Verbo	Forma	Sujeto
خَطّطوا *khaṭṭaṭuu*	II	متطرفين *mutaṭarrifiin*
قالَ *qaala*	I	مصدرٌ *maṣdarun*
وَقَعَتْ *waqaʿat*	I	محاولةُ اغتيالِ الرئيس *muḥaawalatu ghtiyaali r-ra'iis*
دَخَلوا *dakhaluu*	I	المعتقلين *al-muʿtaqaliin*
نَفَّذَتْ *naffadhat*	II	السلطات *as-sulṭaat*
ذَكَرَ *dhakara*	I	المصدر *al-maṣdar*
تَمَّ *tamma*	I	القبضُ على المتطرفين *al-qabḍu ʿala l-mutaṭarrifiin*
شَنَّتْ *shannat*	I	مباحثُ امنِ الدولة *mabaaḥithu amni d-dawla*
كانَ *kaana*	I	حسني السيد حسين البحيري *ḥusnii s-sayyid ḥusayn al-buḥayrii*
تَصِلُ *taṣilu*	I (asimilado)	التعليمات *at-taʿliimaat*
سَبَقَ *sabaqa*	I	اتّهامُهُ *ittihaamuhu*
أكَّدَ *akkada*	II	المصدرُ *al-maṣdaru*
قالَ *qaala*	I	(المصدرُ, implícito)

Verbo	Forma	Sujeto
ضَبَطَتْ *ḍabaṭat*	I	الشرطةُ *ash-shurṭatu*
نَشَرَتْ *nasharat*	I	الصحفُ *aṣ-ṣuḥufu*
قالَ *qaala*	I	(implícito ,المصدرُ)
ظَلّوا *ẓalluu*	I	المتطرفينَ *al-mutaṭarrifiina*

Nota del traductor: el texto árabe completo de este artículo está en la tanda 22 (ejercicio auténtico n.º 7). En el original de las soluciones, los nombres verbales de las formas I y II aparecen subrayados en el texto: التنظيم، حكمان، تنفيذ، نسف، التحرير، تكليف، حكم، القبض، تنسيق، تجارة، توزيع، التعليمات، الهروب، التفجير، شرح...

[Pág. 474 del original]

Traducción: Egipto detiene a cinco extremistas que planeaban actos de sabotaje

Una fuente del Ministerio del Interior egipcio dijo ayer que las fuerzas de seguridad detuvieron a 5 extremistas, miembros de la organización que pertenece a un tal Mustafa Hasan Hamza, implicado en el intento de asesinato del presidente egipcio Hosni Mubarak que tuvo lugar en Adís Abeba el 26 de junio. Contra él se han dictado en rebeldía dos condenas a muerte en Egipto desde 1992. La fuente oficial añadió: «Los cinco detenidos entraron en territorio egipcio desde Sudán para llevar a cabo operaciones de sabotaje, la más importante de las cuales era volar el complejo gubernamental de la plaza Tahrir (literalmente, «plaza de la Liberación»), junto con varias otras instalaciones de seguridad en Egipto, por orden de Mustafa Hamza». También ayer, las autoridades egipcias ejecutaron las condenas a muerte de dos extremistas.

(Nota: en árabe, el término مُجَمَّع significa «complejo». Sin embargo, en este contexto se refiere a un edificio concreto de la plaza Tahrir al que todo el mundo llama «al-Mugamma».)

La fuente mencionó que «la detención de los cinco extremistas se produjo tras una campaña lanzada por la Investigación de la Seguridad del Estado, durante la cual registraron los pisos francos de la organización en las provincias de El Cairo, Guiza y Qaliubiya». Los cinco hombres son:

- Husni al-Sayyid Husayn al-Buhayri, poseedor (literalmente, «que ha obtenido») de un diploma del Instituto Técnico Industrial y responsable de la organización del grupo. Había estado huido fuera de Egipto mucho tiempo.
- Muhammad Ali Ali al-Sharqawi, suspendió la escuela preparatoria. Trabaja en carpintería de muebles. Su tarea en la organización es coordinar las comunicaciones entre los miembros del grupo, preparar explosivos y recibir apoyo económico del exterior y distribuirlo según las instrucciones que recibe (literalmente, «instrucciones que le llegan»).
- Mustafa Abd al-Hamid Mustafa al-Sayyid, elemento activo (del grupo). Tiene un diploma de escuela secundaria de oficios y es especialista en equipos electrónicos modernos.
- Rabia Abd al-Ghani Jalifa, maestro de primaria y responsable de los códigos de comunicación de la organización.
- Ali Qasim Sayf al-Murakabi, especialista en operaciones de vigilancia, que ya había sido acusado de numerosas operaciones de sabotaje.

[Pág. 475 del original]

La fuente confirmó que los cinco detenidos son elementos (من عناصر, «de los elementos», aquí significa en realidad solo «miembros») de la organización que apoya la dirección del Frente Nacional Islámico en Jartum (literalmente, «que la dirección del Frente Nacional Islámico en Jartum acoge»). Dijo que «la policía les incautó tres fusiles automáticos, dos pistolas y una granada F1 de gran potencia explosiva, junto con varios documentos de identidad falsos que los extremistas usan para escapar de

las autoridades. Además (incautaron) documentos de la organización, instrucciones para atentados con explosivos, dinero en efectivo (literalmente, «sumas de dinero»), entre ellos 15 mil libras egipcias, y ejemplares de varios periódicos que publicaron noticias sobre el intento de asesinato del presidente Mubarak».

Dijo que «los extremistas detenidos recibieron entrenamiento militar el año pasado en campamentos sudaneses bajo la supervisión de un comandante (literalmente, «de uno de los comandantes») que usa el nombre de guerra (literalmente, «un nombre de organización») de Abu Bakr al-Sudani. Siguieron en contacto con él tras entrar en territorio egipcio hasta su detención».

[Pág. 476 del original]

Ejercicio 32

Pasa las oraciones siguientes a presente. Luego niégalas usando el yusivo. Pon todas las vocales de todos los verbos de tus respuestas. *Ya conoces la rutina. Abajo están las respuestas. Las oraciones modelo están traducidas.*

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
١. ساعد المنهج على تقدم البلد. *El programa ayudó al progreso del país.*	يُساعِدُ المنهجُ على تقدّمِ البلدِ.	لم يُساعِدْ المنهجُ على تقدّمِ البلدِ.
٢. شاركت الدول الكبرى في بناء المصنع الجديد. *Las grandes potencias participaron en la construcción de la nueva fábrica.*	تُشارِكُ الدولُ الكبرى في بناءِ المصنعِ الجديدِ.	لم تُشارِكْ الدولُ الكبرى في بناءِ المصنعِ الجديدِ.
٣. واصلت مصر جهودها في هذا المجال. *Egipto continuó sus esfuerzos en este ámbito.*	تُواصِلُ مصرُ جهودَها في هذا المجالِ.	لم تُواصِلْ مصرُ جهودَها في هذا المجالِ.
٤. قايضت اسرائيل الارض بالسلام.	تُقايِضُ اسرائيلُ الارضَ بالسلامِ.	لم تُقايِضْ اسرائيلُ الارضَ بالسلامِ.

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
Israel intercambió tierra por paz.		
٥. عانت مصر من الفقر. *Egipto sufrió la pobreza.*	تُعاني مصرُ من الفقرِ.	لم تُعانِ مصرُ من الفقرِ.
٦. ناديناه للاجتماع بنا. *Lo llamamos para que se reuniera con nosotros.*	نُناديهِ للاجتماعِ بنا.	لم نُنادِهِ للاجتماعِ بنا.
٧. جاشت عواطفه وفاضت دموعه. *Se le desbordaron las emociones y se le saltaron las lágrimas.*	تَجيشُ عواطفُهُ وتَفيضُ دموعُهُ.	لم تَجِشْ عواطفُهُ ولم تَفِضْ دموعُهُ.
٨. هزت الزلزلة كل عمارة في المدينة. *El terremoto sacudió todos los edificios de la ciudad.*	تَهُزُّ الزلزلةُ كلَّ عمارةٍ في المدينةِ.	لم تَهُزَّ الزلزلةُ كلَّ عمارةٍ في المدينةِ.
٩. وافقنا على النقاط الخمس. *Aceptamos los cinco puntos.*	نُوافِقُ على النقاطِ الخمسِ.	لم نُوافِقْ على النقاطِ الخمسِ.
١٠. زورت الحكومة نتائج الانتخابات. *El Gobierno falseó los resultados de las elecciones.*	تُزَوِّرُ الحكومةُ نتائجَ الانتخاباتِ.	لم تُزَوِّرْ الحكومةُ نتائجَ الانتخاباتِ.

[Pág. 477 del original]

Ejercicio 33

Pasa las oraciones siguientes a voz pasiva (en pasado). Luego niega las oraciones nuevas usando لم + el yusivo. Pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas.

Modelo	Pasado pasivo	Yusivo pasivo (لم)
١. كتبتُ هذه المقالة لجريدة "الاهرام".	كُتِبَتْ هذه المقالةُ لجريدةِ "الاهرام".	لم تُكْتَبْ هذه المقالةُ لجريدةِ "الاهرام".

Modelo	Pasado pasivo	Yusivo pasivo (لم)
Este artículo fue escrito para el periódico Al-Ahram.		
٢. نادت الأمُّ ابنَها. *Su hijo fue llamado.*	نودِيَ ابنُها.	لم يُنادَ ابنُها.
٣. قتل القناص رئيسَ الجمهورية. *El presidente de la república fue asesinado.*	قُتِلَ رئيسُ الجمهوريةِ.	لم يُقْتَلْ رئيسُ الجمهوريةِ.
٤. دعونا الموظفين الى الحفلة. *Los empleados fueron invitados a la fiesta.*	دُعِيَ الموظفونَ الى الحفلةِ.	لم يُدْعَ الموظفونَ الى الحفلةِ.
٥. سمّوه عبدَ الله. *Fue llamado Abdalá. (El verbo سمّى، يسمّي pertenece a una categoría de verbos que llevan dos complementos. Si no tienes claro por qué عبد va en acusativo, mira la sección D del capítulo dos de la Parte III, donde se tratan estos verbos. Al final de la sección D hay ejemplos de estos verbos en pasiva.)*	سُمِّيَ عبدَ اللهِ.	لم يُسَمَّ عبدَ اللهِ.
٦. ذكرتم اسمَه في جريدتكم. *Su nombre fue mencionado en vuestro periódico.*	ذُكِرَ اسمُهُ في جريدتِكُم.	لم يُذْكَرْ اسمُهُ في جريدتِكُم.
٧. سمعنا اصوات العصافير. *Se oyeron los cantos de los pájaros. (La ات del final de أصوات no es una terminación de plural femenino sano. أصوات es el plural fracto de صوت. Por eso lleva terminaciones de caso completamente regulares.)*	سُمِعَتْ اصواتُ العصافيرِ.	لم تُسْمَعْ اصواتُ العصافيرِ.
٨. فهموا الدروسَ. *Las lecciones fueron entendidas.*	فُهِمَتِ الدروسُ.	لم تُفْهَمِ الدروسُ.

Modelo	Pasado pasivo	Yusivo pasivo (لم)
٩. نشروا هذه الكتب في هذه السنة. *Estos libros se publicaron este año.*	نُشِرَتْ هذه الكتبُ في هذه السنةِ.	لم تُنْشَرْ هذه الكتبُ في هذه السنةِ.
١٠. دمروا دبابات الجيش السوري. *Los tanques del ejército sirio fueron destruidos.*	دُمِّرَتْ دباباتُ الجيشِ السوريِّ.	لم تُدَمَّرْ دباباتُ الجيشِ السوريِّ.
١١. قابلت المراسلة الامريكية الأديبةَ المصرية المشهورة. *La famosa escritora egipcia fue entrevistada.*	قوبِلَتِ الأديبةُ المصريةُ المشهورةُ.	لم تُقابَلِ الأديبةُ المصريةُ المشهورةُ.

Nota del traductor: el original traduce la 8 como «The lessons were studied» («fueron estudiadas»), pero فُهِمَت es «fueron entendidas»: corregido.

[Pág. 478 del original]

Modelo	Pasado pasivo	Yusivo pasivo (لم)
١٢. عددناه قائدا عظيما. *Fue considerado un gran líder.*	عُدَّ قائدًا عظيمًا.	لم يُعَدَّ قائدًا عظيمًا.
١٣. قلتُ إنه خبير في هذا الموضوع. *Se dijo que era un experto en este tema.*	قيلَ إنّه خبيرٌ في هذا الموضوعِ.	لم يُقَلْ إنّه خبيرٌ في هذا الموضوعِ.
١٤. بنيناها في ستة ايام. *Fue construida en seis días.*	بُنِيَتْ في ستةِ ايامٍ.	لم تُبْنَ في ستةِ ايامٍ.
١٥. وجدتم المديرَ في مكتبه. *El director fue encontrado en su despacho.*	وُجِدَ المديرُ في مكتبِهِ.	لم يوجَدْ المديرُ في مكتبِهِ.

[Pág. 479 del original]

Ejercicio 34

Niega cada oración de abajo de una **manera adecuada**. Ten claro lo que estás haciendo. Las oraciones están en *tiempos, voces y modos distintos*. Pon todas las vocales en tus respuestas.

Oración modelo	Negación
١. تدعى بطلة الرواية نادية عبد الرحمن. *La protagonista de la novela se llama Nadia Abd al-Rahmán.*	لا تُدْعى بطلةُ الروايةِ نادية عبد الرحمن.
٢. بيعت السيارات لمديري البنك الدولي. *Los coches se vendieron a los directores del Banco Mundial.*	لم تُبَعِ السياراتُ لمديري البنكِ الدوليّ.
٣. بحث السفير الامريكي هذا الامر مع السفير الاسرائيلي. *El embajador estadounidense trató este asunto con el embajador israelí.*	لم يَبْحَثْ السفيرُ الامريكيُّ هذا الأمرَ مع السفيرِ الاسرائيليّ.
٤. هددنا بوقف المساهمات المالية في ميزانية الامم المتحدة. *Amenazamos con suspender la contribución económica al presupuesto de las Naciones Unidas.*	لم نُهَدِّدْ بوقفِ المساهماتِ الماليةِ في ميزانيةِ الامم المتحدةِ.
٥. قال الممثل الفلسطيني ذلك للممثل الامريكي. *El representante palestino le dijo eso al representante estadounidense.*	لم يَقُلْ الممثلُ الفلسطينيُّ ذلك للممثلِ الامريكيّ.
٦. نشر الكتابُ في بداية الشهر. *El libro se publicó a principios de mes.*	لم يُنْشَرْ الكتابُ في بدايةِ الشهرِ.
٧. شوهدت الفنانة المشهورة "فيروز" في "استوديو ٥٤". *La famosa artista Fairuz fue vista en Studio 54.*	لم تُشاهَدْ الفنانةُ المشهورةُ "فيروز" في "استوديو ٥٤".
٨. غنت اغاني عن لبنان. *Cantó canciones sobre el Líbano. (Nota: أغانٍ es el plural defectivo de أُغْنِية. En acusativo mostrará la yaa'. Cuando está en nominativo o genitivo indeterminado llevará dos kasras. Mira en la Parte III la sección de repaso de nombres y adjetivos defectivos.)*	لم تُغَنِّ اغانيَ عن لبنان.

Oración modelo	Negación
٩. نغادر القاهرة غدا. *Salimos de El Cairo mañana.*	لا نُغادِرُ القاهرةَ غدًا.
١٠. غنيت اغانٍ جميلة في حب الوطن. *Se cantaron canciones bonitas sobre el amor a la patria. (El verbo de la oración modelo tiene que ser pasivo, porque أغانٍ no muestra yaa'.)*	لم تُغَنَّ اغانٍ جميلةٌ في حبِّ الوطنِ.
١١. تسمى مصر "أم الدنيا". *A Egipto lo llaman «la madre del mundo».*	لا تُسَمّى مصر "أم الدنيا".
١٢. هزت الانفجارات المباني في الجامعة الامريكية. *Las explosiones sacudieron los edificios de la Universidad Americana.*	لم تَهُزَّ الانفجاراتُ المبانيَ في الجامعةِ الامريكيةِ.

Nota del traductor: nota del autor a la 3: fíjate en el sukuun de لم يَبْحَثْ. Como la palabra siguiente empieza por artículo, técnicamente debería haberla vocalizado así: لم يَبْحَثِ السفيرُ. La kasra sustituye al sukuun y es la vocal de apoyo que elide la hamza del artículo. Puede que veas este tipo de vocalización en otros libros. Yo no suelo hacerlo en este texto porque lía a los estudiantes. (La página 480 del original termina aquí.)

[Pág. 481 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 8

Abajo tienes fragmentos de una entrevista que la revista الوسط hizo a Muhammad Husayn Fadl Allah, una figura destacada de Hizbulá, publicada en noviembre de 1993, páginas 20-25.

Lee el fragmento entero de principio a fin **sin usar el diccionario**. Fíjate en los verbos que están en voz pasiva. Luego mira en las soluciones si has sabido identificar correctamente cuáles son pasivos. (Las instrucciones completas, igual que en la tanda 25.)

En el original, todos los verbos en voz pasiva del texto van subrayados. Son estos:

fue asesinado	أَغْتيلَ (أُغْتيلَ) *ughtiila*
no se sabe	لم يُعْرَفْ *lam yuʿraf*
fue matado	قُتِلَ *qutila*
no se ha investigado	لم يُحَقَّقْ *lam yuḥaqqaq*
se quería	يُرادُ *yuraadu*
habría sido matado	لَقُتِلَ *la-qutila*
son desplazados	يُشَرَّدونَ *yusharraduuna*
son heridos	يُجْرَحونَ *yujraḥuuna*
se dijo	قيلَ *qiila*
ser contestado	يُرَدَّ *yuradda*
fue descubierta	أَكْتُشِفَتْ (أُكْتُشِفَتْ) *uktushifat*

Notas del autor

1. أُغْتيلَ es el pasado del verbo hueco de Forma VIII اغتال، يغتال. En pasiva, este verbo pasa a ser أُغْتيلَ، يُغْتالُ. Mira el capítulo seis de la Parte II para una explicación de los huecos de Forma VIII. Mira también la tabla de verbos huecos de Forma VIII en pasiva.
2. لم يُحَقَّقْ في ذلك es un ejemplo de lo que se llama «pasiva impersonal». La pasiva impersonal se trata en el capítulo cuatro de la Parte II.

3. يُراد es la pasiva en presente del verbo hueco de Forma IV أراد، يريد. En pasiva, este verbo pasa a ser أُريدَ، يُرادُ. Fíjate en que un hueco de Forma IV en presente pasivo es exactamente igual que un hueco de Forma I en presente pasivo.
4. La لَـ unida a قُتِلَ se usa para introducir la oración de resultado de una condicional introducida por لو. Mira el capítulo siete de la Parte II para una explicación de la condicional.
5. يُرَدَّ عليه es otro ejemplo de pasiva impersonal. Esta vez con un verbo doble de Forma I en subjuntivo.

Nota del traductor: el texto árabe completo con transliteración y vocabulario está en la tanda 25.

[Pág. 483 del original]

Traducción: La cuestión de Rushdie

• ¿Cuál sería su postura si un libanés escribiera un libro parecido al de Salman Rushdie?

Ya hay gente que ha escrito más libros que Salman Rushdie. Por ejemplo, está el libro *Crítica del pensamiento religioso*, que refuta el saber religioso por completo (literalmente, «que derriba el saber religioso desde sus cimientos»). Muchos (otros) han escrito libros parecidos y no se ha emitido ninguna fatua para ejecutar a nadie. La cuestión de Rushdie está relacionada con la cuestión del islam y Occidente. Al principio, Occidente explotó la cuestión de Rushdie para hablar negativamente del islam. Por eso la cuestión no tomó la dimensión de una persona que escribió un libro en el que hablaba del islam de forma negativa. Hay otro punto, y es que Salman Rushdie no escribió una obra intelectual en la que refutara el pensamiento islámico. En cambio, escribió una novela que se burla (del islam). Y no creo que burlarse de lo que es sagrado para mil millones de personas sea un movimiento relacionado con la libertad de pensamiento.

• ¿Hay un escritor libanés llamado Mustafa Juha que fue asesinado?

No se sabe (literalmente, «no se supo») por qué lo mataron. Hasta ahora no se ha investigado. Si se hubiera planeado matarlo por ese motivo, lo habrían matado desde el principio, porque empezó a anunciar sus posturas hace unos 20 años. En realidad, su asesinato fue un incidente misterioso que nadie reivindicó, y no se emitió ninguna fatua sobre este asunto.

• ¿Cuál es para usted un momento de debilidad?

El que vivo ante la tragedia que afecta a la vida de las personas que se quedan sin hogar y que resultan heridas, etc.

• Me refería a un momento de debilidad personal.

[Pág. 484 del original]

Vivo una vida humana normal, no sobrenatural. Por ejemplo, cuando pierdo a alguien querido o cuando me siento completamente asediado. Es natural que sea un ser humano que vive momentos de debilidad.

• Se dijo en su momento que los (dos) que llevaron a cabo las operaciones suicidas contra los cuarteles de los marines y de la unidad francesa en Beirut visitaron su sede antes de llevarlas a cabo.

Y dije en su momento que eso era demasiado ridículo como para contestarlo. ¿Por qué? Esas cosas seducen al lector occidental. Le dicen que hay una persona que se sienta y convence a alguien (de que irá) al paraíso, y luego le da su bendición. Hay quien escribió que salí a inspeccionar las posiciones de los marines después de la explosión, como si fuera un jefe militar. Los que escribieron esas historias buscaban algo con lo que atraer a los medios occidentales. Pero quien conoce mi postura se ríe de esas cosas.

• ¿Ha habido intentos de asesinarle recientemente?

De vez en cuando circulan rumores y a veces no sé nada de ellos. El último intento fue hace dos años. En esencia, un grupo contrató a alguien para

rezar detrás de mí en la oración del viernes llevando un cinturón bomba. Intentó irse con la excusa de que tenía que renovar la ablución y dejó el cinturón en su sitio con toda naturalidad. Pero el asunto se descubrió antes de la explosión.

Nota del traductor: en la entrevista el original escribe «Mustafa Juha»; el nombre libanés se pronuncia Mustafa Jiha (مصطفى جحا). Y «la oración del viernes» traduce صلاة الجماعة, literalmente «la oración en comunidad».

[Pág. 485 del original]

Ejercicio 35

Cada oración de abajo tiene al menos un hueco y un adjetivo entre paréntesis al final. Pon en el hueco la forma correcta del adjetivo. A menudo, pero no siempre, tendrás que usar una forma elativa del adjetivo. Asegúrate de que sabes traducir cada oración.

١. مدينة دمشق أَقْدَمُ من مدينة تل أبيب. (قديم)

La ciudad de Damasco es más antigua que la ciudad de Tel Aviv.

٢. مدينة دمشق أَقْدَمُ عاصمةٍ عربيةٍ. (قديم)

La ciudad de Damasco es la capital árabe más antigua.

٣. نهر النيل أَطْوَلُ من نهر دجلة. (طويل)

El río Nilo es más largo que el Tigris.

٤. دمشق مدينةٌ قديمةٌ جدا. (قديم)

Damasco es una ciudad muy antigua.

٥. النيل أَطْوَلُ نهرٍ في العالم العربيّ. (طويل)

El Nilo es el río más largo del mundo árabe.

٦. قضية فلسطين أَهَمُّ قضيةٍ عربيةٍ. (هامّ)

La cuestión palestina es la cuestión árabe más importante.

٧. سميرة أَجْمَلُ من فوزية. بل هي أَجْمَلُ طالبةٍ في الصفّ. (جميل)

Samira es más guapa que Fawzia. De hecho, es la alumna más guapa de la clase.

٨. هو أَغْبى رئيسٍ في تاريخ هذا البلد. (غبي)

Es el presidente más tonto de la historia de este país.

٩. هذه هي أَكْبَرُ مدنٍ في الشرق الاوسط. (كبير)

Estas son las ciudades más grandes de Oriente Medio.

١٠. أذْكُرْ كلَّ الدولِ الكُبْرى. (كبير)

Menciona todas las grandes potencias. (La expresión الدول الكبرى es una expresión fija en árabe. الدول الكبيرة significaría «los países grandes».)

١١. هناك مشاكلُ كثيرةٌ في امريكا الوُسْطى. (وسيط)

Hay muchos problemas en Centroamérica. (Otra vez, امريكا الوسطى es una expresión fija. الدول الوسيطة significa «los países intermediarios».)

١٢. هذه أسْوَأُ فكرةٍ سمعتُها في حياتي. (سيّئ)

Esta es la peor idea que he oído en mi vida. (La raíz aquí es س و ء.)

١٣. سَيُعْقَدُ مؤتمرُ القمةِ في أقْرَبِ وقتٍ ممكنٍ. (قريب)

La cumbre se celebrará lo antes posible.

١٤. "لوسي" أشْهَرُ راقصةٍ في مصر. (مشهور)

Lucy es la bailarina más famosa de Egipto. (El elativo viene de شهير.)

١٥. وسائل الإعلام في امريكا أحْدَثُ من وسائل الإعلام في روسيا. (حديث)

Los medios de comunicación de Estados Unidos son más modernos que los de Rusia.

Nota del traductor: nota del autor a la 11: la palabra plural مشاكل es un diptoto, así que no lleva nunación. Y una errata del original en la 3: la traducción inglesa dice «Euphrates» (Éufrates), pero دجلة es el Tigris; también en la 7 dice «pretty» por «prettier». Lo he corregido.

[Pág. 486 del original]

Ejercicio 36

Lee con atención cada oración de abajo. Indica todas las terminaciones de caso de cada oración. Luego traduce cada oración al español. Después niega cada oración de una manera adecuada. Ten cuidado: se usan tiempos y voces distintos. No todos los verbos son de Forma IV. *Las respuestas están en la tabla de abajo.*

Oración modelo	Negación
١. أكْرَموا اساتذتَهُم.	لم يُكْرِموا اساتذتَهُم. / لا تُكْرِموا اساتذتَهُم.

Oración modelo	Negación
Honraron a sus profesores. (Si lees el verbo como أَكْرِموا, la traducción sería «Honrad a vuestros profesores». Si lees la oración modelo como una orden, la segunda oración es tu respuesta.)	
٢. اثار الوزيرُ قضيةَ فلسطين. *El ministro planteó la cuestión palestina.*	لم يُثِرْ الوزيرُ قضيةَ فلسطين.
٣. أُلْقِيَ القبضُ عليه. *Fue detenido.*	لم يُلْقَ القبضُ عليه.
٤. أجِبْ على كلِّ سؤالٍ. *Contesta a todas las preguntas.*	لا تُجِبْ على كلِّ سؤالٍ.
٥. عانَتْ مصرُ من الفقرِ. *Egipto sufrió la pobreza. (El verbo es un defectivo de Forma III.)*	لم تُعانِ مصرُ من الفقرِ.
٦. أُصيبَ عددٌ كبيرٌ من الجنودِ بجراحٍ. *Un gran número de soldados resultó herido.*	لم يُصَبْ عددٌ كبيرٌ من الجنودِ بجراحٍ.
٧. من يُعِدُّ الطعامَ لنا؟ *¿Quién nos prepara la comida?*	من لا يُعِدُّ الطعامَ لنا؟
٨. نُعيدُ بناءَ البيوتِ التي فجّرها الاسرائيليون. *Estamos reconstruyendo las casas que volaron los israelíes.*	لا نُعيدُ بناءَ البيوتِ التي فجّرها الاسرائيليون.
٩. اسفرت المباحثاتُ عن نتائجَ إيجابيةٍ. *Las conversaciones dieron resultados positivos. (Fíjate en que نتائج es un diptoto.)*	لم تُسْفِرْ المباحثاتُ عن نتائجَ إيجابيةٍ.
١٠. أعْطِني عنوانَكَ. *Dame tu dirección.*	لا تُعْطِني عنوانَكَ.

[Pág. 487 del original]

Ejercicio 36. Parte II

Da el significado de cada verbo de abajo. Luego da su participio activo y su nombre verbal.

Verbo	Significado	Participio activo	Nombre verbal
أعطى *aʿṭaa*	dar	مُعْطٍ *muʿṭin*	إعْطاء *iʿṭaaʾ*
أوضح *awḍaḥa*	aclarar	مُوضِح *muuḍiḥ*	إيضاح *iiḍaaḥ*
أثار *athaara*	provocar, plantear (una cuestión)	مُثير *muthiir*	إثارة *ithaara*
أفاد *afaada*	beneficiar, informar	مُفيد *mufiid*	إفادة *ifaada*
أسلم *aslama*	someterse	مُسْلِم *muslim*	إسْلام *islaam*

Da el significado de cada verbo de abajo. Luego forma el participio pasivo de cada verbo.

Verbo	Significado	Participio pasivo
أصاب *aṣaaba*	afligir, herir	مُصاب *muṣaab*
أراد *araada*	querer	مُراد *muraad*
أعدّ *aʿadda*	preparar	مُعَدّ *muʿadd*
ألغى *alghaa*	anular, cancelar	مُلْغىً *mulghan*

Da el imperativo para أنتَ de los verbos siguientes.

Verbo	Imperativo
أعدّ *aʿadda*	أعِدَّ *aʿidda*
أعطى *aʿṭaa*	أعْطِ *aʿṭi*
أجاب *ajaaba*	أجِبْ *ajib*
أكمل *akmala*	أكْمِلْ *akmil*

Da las conjugaciones del yusivo de los verbos siguientes en *voz pasiva* para los pronombres هم ،هي ،هو y هنّ.

Pronombre	أصاب	أعطى	أعدّ	أكرم
هو	يُصَبْ *yuṣab*	يُعْطَ *yuʿṭa*	يُعَدَّ *yuʿadda*	يُكْرَمْ *yukram*
هي	تُصَبْ *tuṣab*	تُعْطَ *tuʿṭa*	تُعَدَّ *tuʿadda*	تُكْرَمْ *tukram*
هم	يُصابوا *yuṣaabuu*	يُعْطَوْا *yuʿṭaw*	يُعَدّوا *yuʿadduu*	يُكْرَموا *yukramuu*
هنّ	يُصَبْنَ *yuṣabna*	يُعْطَيْنَ *yuʿṭayna*	يُعْدَدْنَ *yuʿdadna*	يُكْرَمْنَ *yukramna*

[Pág. 488 del original]

Ejercicio 37

Rellena los huecos de las oraciones de abajo con أنّ ،إنّ o أنْ, según corresponda. A veces tendrás que añadir un pronombre sufijo a tus respuestas, así que ten cuidado. *Las palabras correctas están puestas abajo y se dan las traducciones.*

١. أكدت مصادر رسمية أنّ خطة الوزير الامريكي فشلت.

Fuentes oficiales han confirmado que el plan del ministro estadounidense ha fracasado.

٢. نطالب الحكومة بأنْ تطلقَ سراحَ المساجين.

Exigimos que el Gobierno ponga en libertad a los presos. (Fíjate en que en árabe decimos en realidad «Exigimos al Gobierno que ponga en libertad a los presos».)

٣. ارادوا أنْ يَحْضُروا المؤتمرَ الصحفيَّ.

Querían asistir a la rueda de prensa.

٤. نسمح لهم بأنْ يقولوا ما يريدون.

Les permitimos decir lo que quieren.

٥. علمنا أنّ ممثلينا في المجلس مجرمون.

Nos enteramos de que nuestros representantes en el consejo eran delincuentes.

٦. أخبروني بأنّهم يعودون.

Me informaron de que volvían.

٧. لم نقل لهم إنّ محمد عبده مغنٍّ مصري.

No les dijimos que Muhammad Abduh es un cantante egipcio.

٨. إنّ اللغةَ العربية اجملُ لغةٍ في العالم.

(En verdad) la lengua árabe es la lengua más bonita del mundo.

٩. افكر في أنْ اسافرَ الى الكويت.

Estoy pensando en viajar a Kuwait.

١٠. نرفض القولَ بأنّ قضيةَ فلسطين اهم مشكلة في منطقة الشرق الاوسط.

Rechazamos la idea de que la cuestión palestina sea el problema más importante de la región de Oriente Medio.

[Pág. 489 del original]

Ejercicio 38

Lee y traduce cada oración. Luego reescribe cada oración sustituyendo أنْ + el verbo en subjuntivo (o أنّ más pronombre y el verbo) por el nombre verbal. *Las oraciones están traducidas y luego reescritas abajo.*

Oración modelo	Respuesta
١. خاف من أنْ ينسى العربية. *Tuvo miedo de olvidar el árabe. (Habrá tenido un profesor malvado.)*	خاف من نِسْيانِ العربيةِ.
٢. قرروا أنْ يركّزوا على قواعد اللغة العربية. *Decidieron centrarse en la gramática de la lengua árabe.*	قرروا التركيزَ على قواعدِ اللغةِ العربيةِ.
٣. نحب أنْ ندرسَ العربية. *Nos encanta estudiar árabe. (Si lees el verbo como Forma II, la oración es «Nos encanta enseñar árabe».)*	نحب دراسةَ العربيةِ. / نحب تدريسَ العربيةِ.
٤. نوينا أنْ نُدافِعَ عن انفسنا. *Teníamos intención de defendernos.*	نوينا الدفاعَ عن انفسِنا.
٥. طلبوا منّي أنْ أرافقَهم الى باريس. *Me pidieron que los acompañara a París.*	طلبوا منّي مرافقتَهُم الى باريس.

Oración modelo	Respuesta
٦. لم يُرِدْ أنْ يغادرَ البلد. *No quería salir del país.*	لم يُرِدْ مغادرةَ البلدِ.
٧. لا تفكّر في أنْ تسافرَ الى اوروبا قبل الحصول على البكالوريوس. *No pienses en viajar a Europa antes de sacar la licenciatura.*	لا تفكّر في السفرِ الى اوروبا قبل الحصولِ على البكالوريوس.
٨. أخبرناهم بأنّه سافر الى مصر. *Les dijimos que había viajado a Egipto.*	أخبرناهم بسفرِهِ الى مصر.
٩. أكّد الوزير أنه فهم المشكلة. *El ministro confirmó que había entendido el problema. (Esta respuesta tiene un significado ligeramente distinto del de la oración modelo: «El ministro confirmó su comprensión del problema».)*	أكّد الوزيرُ فهمَهُ للمشكلةِ.
١٠. أمر بأنْ يذهبوا الى جبهة القتال. *Les ordenó ir al frente de batalla. (Literalmente, «Ordenó que fueran al frente de batalla».) (Hay más de una manera de convertir la oración modelo, porque la oración que va detrás de أنْ tiene un sujeto distinto del de la oración principal.)*	أمرَهُم بالذهابِ الى جبهةِ القتالِ. / أمر بذهابِهِم الى جبهةِ القتالِ.

[Pág. 490 del original]

Ejercicio 39. Parte A

Pasa las oraciones de abajo a voz pasiva. *Las respuestas están en la tabla de abajo. Se traducen tanto las oraciones modelo como las respuestas.*

Oración modelo	Respuesta
١. بحثنا عن الكتب. (Buscamos los libros.) *Se buscaron los libros.*	بُحِثَ عن الكتبِ.
٢. ننظر في هذه القضية. (Estamos estudiando esta cuestión.) *Esta cuestión se está estudiando.*	يُنْظَرُ في هذه القضيةِ.

Oración modelo	Respuesta
٣. نذهب بالطلاب الى الجامعة. (Llevamos a los estudiantes a la universidad.) *Los estudiantes son llevados a la universidad.*	يُذْهَبُ بالطلابِ الى الجامعةِ.
٤. جئنا بها الى المدخل. (La trajimos a la entrada.) *Fue traída a la entrada.*	جيءَ بها الى المدخلِ.
٥. وافقتم على دراسة اللغة العربية حتى قيام الساعة. (Aceptasteis estudiar árabe hasta el día del Juicio.) *Se aprobó el estudio del árabe hasta el día del Juicio.*	ووفِقَ على دراسةِ اللغةِ العربيةِ حتى قيامِ الساعةِ.
٦. جلست الطالبات على الكراسي. (Las estudiantes se sentaron en las sillas.) *Se sentaron en las sillas (lit. «las sillas fueron sentadas»).*	جُلِسَ على الكراسي.
٧. دعونا الى انقاذ الدولة من شر الاصوليين المسيحيين. (Hicimos un llamamiento a salvar al Estado de los integristas cristianos.) *Se hizo un llamamiento a salvar al Estado de los integristas cristianos. («Llamamiento» en el sentido de que alguien quería que se hiciera algo y pidió que se hiciera.)*	دُعِيَ الى إنقاذِ الدولةِ من شرِّ الاصوليينَ المسيحيينَ.
٨. نكتب مقالة لجريدة الواشنطن بوست. (Escribimos un artículo para el Washington Post.) *Se está escribiendo un artículo para el Washington Post. (Es la única oración que no está en pasiva impersonal.)*	تُكْتَبُ مقالةٌ لجريدةِ الواشنطن بوست.

[Pág. 491 del original]

Ejercicio 39. Parte B

Cada oración de abajo contiene un verbo entre paréntesis. Sustituye el verbo por la forma correcta del participio pasivo del verbo para formar una oración árabe correcta. *Abajo están las respuestas y sus traducciones.*

١. هذه هي المجلات (بحث عن) المَبْحوثُ عنها.

Estas son las revistas que se buscan.

٢. هؤلاء هم الرجال (رغب في) المَرْغوبُ فيهم.

Estos son los hombres deseables. (Es decir, «persona grata», frente a «persona non grata», que en árabe es غيرُ مرغوبٍ فيه.)

٣. يقول ياسر عرفات ان حقوق الفلسطينيين (سلب) مَسْلوبةٌ.

Yasir Arafat dice que a los palestinos les han arrebatado sus derechos.

٤. اسماؤهم ليست (ادرج) مُدْرَجةً في قائمة الممثلين (قبل) المَقْبولينَ.

Sus nombres no están incluidos en la lista de representantes aceptables.

٥. سجلنا كل النقاط (وافق على) المُوافَق عليها.

Anotamos todos los puntos acordados.

٦. يا طلاب – هل هذا (فهم) مَفْهومٌ و(عقل) مَعْقولٌ؟

Alumnos, ¿está esto entendido y es razonable?

٧. كل هذه الاعمال ليست (سمح بـ) مَسْموحًا بها.

Ninguna de estas actividades está permitida.

٨. هذا القرار (رفض) مَرْفوضٌ.

Esta decisión es rechazada.

[Pág. 492 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 9

Lee los fragmentos de la entrevista de abajo y haz lo siguiente: (1) cada vez que veas ان, identifícala como إنّ ،أنْ o أنّ; (2) busca todos los verbos de Forma IV, nombres verbales y participios activos o pasivos de Forma IV; (3) busca todos los verbos defectivos de cualquier forma y todos los

participios de verbos defectivos; (4) busca los verbos en voz pasiva; (5) intenta traducir los fragmentos.

En el original, todas las palabras que parecen ان *están vocalizadas y subrayadas. Todos los verbos, nombres verbales y participios de Forma IV también están subrayados y vocalizados. Los verbos y participios defectivos están vocalizados, subrayados y en negrita. Todos los verbos en voz pasiva van en negrita grande. El texto árabe completo, con transliteración y vocabulario, está en la tanda 29.*

Los ان del texto

إنّ . أنّ اهل الكويت . أنّه لا حلّ . أنْ يتصوّره . (قال detrás de) إنّ ما حدث أنّ بعض الدول . بأنّ ابناء الكويت . إنّ صدام يمارس . ما يحدث في بلدي أنّ إجراءات الاحتلال . وأنْ يتابعوا . أنْ يُعيدوا النظر . وإنّني أطالب . العربية بأنّ القوات العراقية .

Formas IV, defectivos y pasivas destacados por el autor

no puede (Forma IV)	لا يُمْكِنُ *laa yumkinu*
derramamiento (nombre verbal, Forma IV)	إهْدار *ihdaar*
instalaciones (de مُنْشَأة, participio pasivo, Forma IV)	المُنْشَآت *al-munsha'aat*
fueron vaciadas (pasiva, Forma IV)	أُفْرِغَتْ *ufrighat*
contenido (participio pasivo plural, Forma V)	مُحْتَوَياتها *muḥtawayaatihaa*
invasores (plural de غازٍ, participio activo de غزا، يغزو)	الغُزاة *al-ghuzaat*
terroristas (de إرهاب, Forma IV)	الإرْهابية *al-irhaabiyya*

ocurre (defectivo)	يَجْري *yajrii*
tiranos (plural de طاغٍ, participio activo de طغى، يطغى)	طُغاة *ṭughaat*
son ejecutadas (pasiva)	تُنَفَّذُ *tunaffadhu*
hospitales (participio pasivo, Forma X defectivo)	المُسْتَشْفَيات *al-mustashfayaat*
arrojaron (de ألقى، يُلْقي, Forma IV defectivo)	أَلْقَوْا *alqaw*
equipos (participio pasivo, Forma IV doble)	المُعَدّات *al-muʿaddaat*
olvidó / fingió olvidar (defectivos)	نَسِيَ / تَناسى *nasiya / tanaasaa*
sacrificaron (defectivo, Forma II)	ضَحَّوْا *ḍaḥḥaw*
condena (nombre verbal, Forma IV)	إدانة *idaana*
doloroso; triste (participios activos, Forma IV)	المُؤْلِم والمُحْزِن *al-mu'lim wal-muḥzin*
sufrió / sufre (Forma III defectivo)	عاناهُ / يُعانيه *ʿaanaahu / yuʿaaniihi*
ve (de رأى، يرى)	يَرى *yaraa*
medidas (nombre verbal, Forma IV)	إجْراءات *ijraa'aat*
se puso de acuerdo unánimemente (Forma IV)	أَجْمَعَ *ajmaʿa*
espantoso (participio activo, Forma IV)	مُريعًا *muriiʿan*

no respetó (Forma III defectivo, yusivo)	لم يُراعِ *lam yuraaʿi*
nos sorprendió (pasiva, Forma III)	فوجِئْنا / فوجِئَ *fuuji'naa / fuuji'a*
se apoderó (Forma X defectivo)	اسْتَوْلَتْ *istawlat*

Nota del traductor: nota del autor: el verbo de Forma III عانى، يُعاني es el verbo subrayado en la segunda línea del párrafo correspondiente. El pasado de este verbo (عاناه) se escribe con alif al final por la presencia del pronombre ـه, que remite a la palabra ما. Y para las conjugaciones de يَرى, véase la Parte III, capítulo cuatro.

[Pág. 494 del original]

Traducción del texto

El jeque Nawaf al-Ahmad, ministro de Defensa kuwaití, dijo que nadie puede imaginar ni mente alguna puede comprender del todo (literalmente, «absorber») lo que está pasando en Kuwait, ya sea en cuanto al principio de la agresión o a la opresión que la acompaña, al derramamiento de sangre y al atropello del honor, a la destrucción de bienes e instalaciones públicas y privadas, a los actos de saqueo y pillaje de casas tranquilas y comercios, que han sido vaciados de su contenido. Su contenido ha sido enviado a Irak.

El jeque Nawaf subrayó a *Al-Hawadith* que no hay más solución a la crisis que la retirada incondicional de Irak de Kuwait… Subrayó de nuevo que el pueblo de Kuwait continuará su lucha por cualquier medio para expulsar a los invasores.

Al-Hawadith: Oímos hablar de muchas prácticas terroristas por parte de las autoridades de ocupación contra el pueblo de Kuwait. ¿Qué está pasando realmente allí? (Literalmente, «¿Cuál es la realidad de lo que ocurre allí?».)

Jeque Nawaf: Lo que está pasando en mi país supera los actos de todos los tiranos de la historia juntos. (Comentario no solicitado del traductor: nada, solo una pizquita de exageración.) Sadam está empleando contra un pueblo pacífico toda clase de torturas, terror y ejecuciones que llevan a cabo a diario las fuerzas invasoras iraquíes… Han entrado en los hospitales y han tirado a la calle a los niños, y también a los discapacitados. Han saqueado medicinas y material y han destruido instituciones vitales.

El gobernante de Bagdad ha olvidado, o ha fingido olvidar, que los kuwaitíes son hombres que son héroes y que lo han sacrificado todo por la independencia de Kuwait.

Al-Hawadith: El mundo entero (literalmente, «Oriente y Occidente») es unánime en condenar la agresión, mientras que los árabes han discrepado. En su opinión, ¿qué ha pasado?

Es doloroso y triste que algunos países árabes hayan abandonado los principios y se preocupen por sus intereses… Exijo a los dirigentes de estos países que reconsideren sus posturas y sigan de cerca lo que el pueblo de Kuwait ha sufrido y sigue sufriendo en cuanto a opresión y actos muy bárbaros.

Al-Hawadith: Algunos creen que las medidas de la ocupación están empujando hacia la guerra (literalmente, «empujan hacia la guerra») y que el diálogo con la ocupación es imprescindible.

…¿Dialogar sobre qué? (Nota: el árabe فيمَ es una contracción de في y ما, con ما usado como palabra interrogativa.) El mundo es unánime en la necesidad de su retirada de nuestro territorio… Su agresión y su traición fueron criminales y espantosas, sin consideración por valores y tratados, ni por la fraternidad ni la vecindad, ni siquiera por los derechos humanos (como demuestra) su comportamiento bárbaro.

Al-Hawadith: Hemos oído hablar mucho de actos de heroísmo de unidades del ejército kuwaití durante su resistencia a la agresión. ¿Nos permitiría enumerar algunos de estos hechos?

[Pág. 495 del original]

Jeque Nawaf: …Y cuando el príncipe heredero volvió el miércoles por la noche, nos sorprendió a la una de la madrugada (pasada la medianoche) que las fuerzas iraquíes se estuvieran moviendo y hubieran tomado las posiciones avanzadas. Había mentido a los reyes y a los presidentes y había engañado a sus vecinos. Todo el mundo se sorprendió…

[Pág. 496 del original]

Ejercicio 40

Traduce cada oración de abajo. Luego reescribe cada oración en presente. Luego niega cada oración usando لم + el yusivo. *Las oraciones están traducidas abajo y también puestas en presente y en yusivo.*

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
١. القوات البحرية تكونت من ست قطع. *Las fuerzas navales se componían de seis unidades.*	القواتُ البحريةُ تَتَكَوَّنُ من ستِّ قطعٍ.	القواتُ البحريةُ لم تَتَكَوَّنْ من ستِّ قطعٍ.
٢. القوات الفرنسية تحركت في البحر المتوسط على بعد تراوح بين ١٢ و ٣٠ ميلا. *Las fuerzas francesas se movieron por el Mediterráneo a una distancia que oscilaba entre 12 y 30 millas.*	القواتُ الفرنسيةُ تَتَحَرَّكُ في البحرِ المتوسطِ على بعدٍ تتراوح بين ١٢ و ٣٠ ميلًا.	القواتُ الفرنسيةُ لم تَتَحَرَّكْ في البحرِ المتوسطِ...
٣. تجنبوا الاقتراب من الشواطئ اللبنانية لتفادي الاستفزاز. *Evitaron acercarse a las costas libanesas para no provocar.*	يَتَجَنَّبونَ الاقترابَ من الشواطئِ اللبنانيةِ لتفادي الاستفزازِ.	لم يَتَجَنَّبوا الاقترابَ من الشواطئِ اللبنانيةِ لتفادي الاستفزازِ.

Modelo	Presente	Yusivo (لم)
٤. تفادينا استفزاز الرئيس العراقي. *Evitamos provocar al presidente iraquí.*	نَتَفادى استفزازَ الرئيسِ العراقيِّ.	لم نَتَفادَ استفزازَ الرئيسِ العراقيِّ.
٥. نفى وزير الدفاع الانباء. *El ministro de Defensa desmintió las noticias.*	يَنْفي وزيرُ الدفاعِ الانباءَ.	لم يَنْفِ وزيرُ الدفاعِ الانباءَ.
٦. تقصت البعثة الحقائق في لبنان. *La delegación investigó los hechos en el Líbano.*	تَتَقَصّى البعثةُ الحقائقَ في لبنان.	لم تَتَقَصَّ البعثةُ الحقائقَ في لبنان.
٧. تعاونت معه. *Cooperó con él.*	تَتَعاوَنُ معهُ.	لم تَتَعاوَنْ معهُ.
٨. تناولنا هذا الموضوع في مقالتنا. *Tratamos este tema en nuestro artículo.*	نَتَناوَلُ هذا الموضوعَ في مقالتِنا.	لم نَتَناوَلْ هذا الموضوعَ في مقالتِنا.
٩. تكلمت العربية كل يوم وتعلمت كثيرا. *Hablé árabe todos los días y aprendí mucho.*	أتَكَلّمُ العربيةَ كلَّ يومٍ وأتَعَلَّمُ كثيرًا.	لم أتَكَلّمْ العربيةَ كلَّ يومٍ ولم أتَعَلَّمْ كثيرًا.
١٠. تراسلوا. *Se escribieron.*	يَتَراسَلونَ.	لم يَتَراسَلوا.
١١. اعد وزير الخارجية الامريكي خطة سلمية. *El secretario de Estado estadounidense preparó un plan de paz.*	يُعِدُّ وزيرُ الخارجيةِ الامريكيُّ خطةً سلميةً.	لم يُعِدَّ وزيرُ الخارجيةِ الامريكيُّ خطةً سلميةً.
١٢. تمكن اللجنة من تجاوز جميع المصاعب. *La comisión pudo superar todas las dificultades.*	تَتَمَكَّنُ اللجنةُ من تجاوزِ جميعِ المصاعبِ.	لم تَتَمَكَّنْ اللجنةُ من تجاوزِ جميعِ المصاعبِ.

Nota del traductor: como sospechábamos en la tanda 30, en la 12 el modelo debería ser تمكّنت (femenino); las soluciones lo confirman con تتمكّن.

[Pág. 497 del original]

Ejercicio 41

Traduce las oraciones siguientes. *Abajo están las traducciones.*

١. اللغة العربية لغةٌ جميلة يحبها كل الطلاب.

La lengua árabe es una lengua bonita que todos los estudiantes adoran.

٢. هل هناك دين ينادي بالتمييز العنصري؟

¿Hay alguna religión que propugne la discriminación racial?

٣. نظرنا في طلب تقدم به الموظف.

Estudiamos una solicitud que presentó el empleado.

٤. كلّفونا بكتابة كتاب يتناول كل القواعد العربية.

Nos encargaron escribir un libro que tratara toda la gramática del árabe.

٥. نحن بحاجة الى متحدث يعبّر عن آرائنا.

Necesitamos un portavoz que exprese nuestras opiniones.

٦. سميرة طالبة لبنانية تعرفتُ عليها اثناء اقامتي في بيروت.

Samira es una estudiante libanesa a la que conocí durante mi estancia en Beirut.

٧. سمير طالب كسلان قتله استاذه.

Samir es un estudiante vago al que mató su profesor.

٨. شُكِّلت لجنة مشتركة تنظر في قضية المتشردين.

Se formó una comisión mixta que estudiará la cuestión de los desplazados.

٩. "غسان كنفاني" راوٍ فلسطيني شارك في الحركة الوطنية الفلسطينية.

Ghassan Kanafani es un novelista palestino que participó en el movimiento nacional palestino.

١٠. درسنا كتبا كثيرة ألّفها السيد كنفاني.

Estudiamos muchos libros que escribió el señor Kanafani.

[Pág. 498 del original]

Ejercicio 42. Parte A

Pon la forma correcta de الذي en los huecos de las oraciones de abajo. Añade un pronombre sufijo a la palabra adecuada de cada oración si hace falta. *Las oraciones están completadas y traducidas abajo.*

١. قال الوزير الاسرائيلي "انا الحاجز الوحيد الذي يحول دون قيام دولة فلسطينية".

El ministro israelí dijo: «Soy el único obstáculo que se interpone en el camino del establecimiento de un Estado palestino».

٢. هذه هي القوات التي تدعمُها حكومة اسرائيل في لبنان.

Estas son las fuerzas que Israel apoya en el Líbano.

٣. لم تصل المعونات الى السكان الذين يتضررون جوعا في السودان.

La ayuda no llegó a los habitantes que sufren hambre en Sudán.

٤. عبّر الوفد العربي عن قلق الدول العربية تجاه الانباء التي تسربت حول ابرام حكومة ايران لصفقة عسكرية مع ليبيا.

La delegación árabe expresó su inquietud por las noticias que se filtraron sobre la firma por parte del Gobierno de Irán de un acuerdo militar con Libia.

٥. تعرفنا على ممثلي مجلس الشيوخ الذين اثّر عليهم اللوبي العربي.

Conocimos a los senadores sobre los que influyó el lobby árabe. (Si lees ممثلي como dual, los huecos se rellenarían con اللذَيْنِ y عليهما.)

٦. قرأتُ الكتب التي الّفها الراوي المصري المشهور نجيب محفوظ.

Leí los libros que escribió el famoso novelista egipcio Naguib Mahfuz.

٧. أذْكُرْ المجلات التي قرأتَها اليوم.

Menciona las revistas que has leído hoy.

٨. رأينا الرجلين اللذَيْن تحدثتَ عنهما في محاضرتك امس في الجامعة.

Vimos a los dos hombres de los que hablaste ayer en tu clase de la universidad.

٩. قابلتُ المراسلتين اللتَيْن كتبتا عن الشرق الاوسط لجريدة الواشنطن بوست.

Me reuní con las dos corresponsales que escribieron sobre Oriente Medio para el Washington Post.

١٠. تحدثت المراسلتان عن النساء اللواتي تعرفتا عليهنّ في المنطقة.

Las dos corresponsales hablaron de las mujeres a las que conocieron en la zona.

Ejercicio 42. Parte B

Pon مَنْ o ما en los huecos, según corresponda.

١. لا اعرف مَنْ سيحضرون الاجتماع.

No sé quién asistirá a la reunión.

٢. وفقًا لِما قرأته فكرتك سليمة.

Según lo que he leído, tu idea es correcta.

٣. نريد الحصول على ما يساعدنا في تحقيق اهدافنا.

Queremos conseguir lo que nos ayude a lograr nuestros objetivos.

٤. كل مَنْ يعمل في ذلك المكتب معتوه.

Todo el que trabaja en esa oficina es un imbécil.

٥. هذا مَنْ عرّفتُكَ عليه امس.

Este es a quien te presenté ayer.

٦. سمعنا ما قالوه ونعرف مَنْ قالوا ذلك.

Oímos lo que dijeron y sabemos quién lo dijo.

٧. لا اصدق ما أقْرَأُهُ في الجريدة.

No me creo lo que leo en el periódico.

٨. نحب مَنْ يحبنا.

Queremos a quien nos quiere.

[Pág. 500 del original]

Ejercicio 43

Completa las oraciones siguientes usando el acusativo cognado a partir del verbo de la oración.

١. تعاونت الدول العربية في ميدان الاقتصاد تعاونًا عظيما.

Los países árabes cooperaron enormemente en el ámbito económico.

٢. فكّر المفكر في الموضوع تفكيرًا عميقا.

El pensador reflexionó profundamente sobre el asunto.

٣. لا تفهم دروسك فهمًا جيدا.

No entiendes bien tus lecciones.

٤. رحبوا بي ترحيبًا كريما.

Me recibieron con generosidad.

٥. نادى ربّه نداءً خفيا.

Invocó a su Señor en secreto. (Corán, 19:3)

٦. تساعدوننا مساعدةً كبيرة.

Nos ayudáis mucho.

٧. أقمنا في البلد إقامةً طويلة.

Vivimos en el país mucho tiempo.

٨. نوقشت المشكلة مناقشةً (نقاشًا) دقيقة.

El problema se debatió minuciosamente.

٩. ردوا على الاسئلة ردًّا مفصّلا.

Contestaron a las preguntas con detalle.

١٠. ضرب زيد عمرًا ضربًا شديدا.

Zayd le pegó a Amr muy fuerte.

Nota del traductor: nota del autor a la 5: recuerda que algunos verbos de Forma III tienen un segundo patrón de nombre verbal. El patrón normal es مُفاعَلة, pero فِعال se usa a menudo con algunos verbos. El verbo de esta oración, نادى، يُنادي, tiene los dos patrones para su nombre verbal. Como el verbo es defectivo, el patrón فِعال acabará en hamza: نِداء. Si usas el otro patrón de nombre verbal, tendrías que cambiar خفيًّا por خفيّةً.

[Pág. 501 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 10

El artículo es de la portada de الشرق الاوسط del 13 de agosto de 1995 (texto completo, con transliteración y vocabulario, en la tanda 31). Se pedía: (1) identificar cada verbo y nombre verbal de Forma V y VI; (2) cada oración de relativo determinada e indeterminada; (3) cada participio; (4) los verbos en voz pasiva; (5) traducir.

En el original, los verbos y nombres verbales de Forma V y VI van en negrita; las oraciones de relativo determinadas, subrayadas; las

indeterminadas, entre paréntesis; los participios y los verbos pasivos, con todas las vocales.

donativos (Forma V, nombre verbal)	التَّبَرُّعات *at-tabarruʿaat*
musulmanes (participio activo, Forma IV)	مُسْلِمي *muslimii*
que recibió (relativa determinada; Forma V)	التي تَلَقَّتْها *allatii talaqqat-haa*
Custodio (participio activo, Forma I)	خادِم *khaadim*
solidaridad (Forma VI, nombre verbal)	التَّضامُن *at-taḍaamun*
en directo (participio activo, Forma III)	المُباشِر *al-mubaashir*
que empezó (relativa determinada)	الذي بدأ بثّه *alladhii bada'a baththuhu*
la una (participio activo)	الواحِدة *al-waaḥida*
la tercera (participio activo)	الثالِثة *ath-thaalitha*
además de (participio activo, جانِب)	جانِب *jaanib*
que consisten en (relativa determinada)	التي تمثّل *allatii tumaththilu*
mero (participio pasivo, Forma II)	مُجَرَّد *mujarrad*
se espera (participio pasivo, Forma V)	المُتَوَقَّع *al-mutawaqqaʿ*
posterior (participio activo)	لاحِق *laaḥiq*

se añadirán (el único verbo pasivo; relativa indeterminada)	تُضافُ *tuḍaafu*
(una declaración) que hizo (relativa indeterminada)	(تصريح أدلى به) *taṣriiḥ adlaa bihi*
que supervisó (relativa determinada)	التي أشرفت عليها *allatii ashrafat ʿalayhaa*
cooperación (Forma VI, nombre verbal)	بالتعاوُن *bit-taʿaawun*
que impulsó (relativa determinada)	التي بادر باطلاقها *allatii baadara bi-iṭlaaqihaa*
que anunció (relativa determinada)	التي اعلنها *allatii aʿlanahaa*

[Pág. 502 del original]

Traducción: 339 millones de riales, total de los donativos para los musulmanes de Bosnia

Yeda: Wahib Ghurab. Riad: Asharq Al-Awsat – Agencia de Prensa Saudí.

El príncipe Salmán bin Abd al-Aziz, príncipe de la región de Riad y presidente del Consejo Supremo para la Recogida de Donativos para los Musulmanes de Bosnia-Herzegovina, ha anunciado que el total de donativos que ha recibido la Campaña de Solidaridad con el Pueblo de Bosnia-Herzegovina (bajo el patrocinio) del Custodio de las Dos Mezquitas Sagradas, el rey Fahd bin Abd al-Aziz, ha alcanzado los 338.998.997 riales saudíes. (Esta cifra) corresponde al final de la emisión en directo de la campaña por la televisión saudí, que empezó a emitir la campaña anteayer a la una de la tarde (y siguió) hasta las 3:15 de la madrugada de ayer, sábado. (Esta cifra) se suma a algunos donativos en especie, en forma de alimentos, material médico, mantas y ropa.

El príncipe Salmán dijo que «estas estadísticas son meramente preliminares y se espera que más adelante aparezcan nuevas cifras que se sumarán a esta».

Esto lo dijo en una declaración que el príncipe Salmán hizo a la Agencia de Prensa Saudí tras el final de la campaña, que el Consejo Supremo supervisó en cooperación con la televisión saudí.

El príncipe Salmán dijo que «esta campaña, que impulsó el Custodio de las Dos Mezquitas Sagradas y que inauguró con un donativo de 50 millones de riales, no será la última etapa de la ayuda del Reino a los musulmanes de Bosnia-Herzegovina. Al contrario, es una prolongación de las posturas del rey, que declaró desde los primeros momentos del ataque serbio contra Bosnia-Herzegovina».

Nota del traductor: el original de las soluciones dice «338.998.997», pero el texto árabe dice ٣٣٨ مليونا و٩٩٨ الفا و٩٨٧, es decir, 338.998.987. Y «50 mil riales» en la traducción inglesa es errata: el árabe dice خمسين مليون ريال, 50 millones.

[Pág. 503 del original]

Notas del autor a la traducción

Línea 3: واس es la abreviatura de وكالة الانباء السعودية.

Párrafo uno: este párrafo es un ejemplo clásico del estilo encadenado típico del árabe periodístico. He intentado traducirlo para que puedas casar fácilmente el inglés con el árabe. Si tradujera el párrafo profesionalmente, y para gente que no sabe árabe, mi versión inglesa sería en realidad una reescritura completa del párrafo y no una traducción.

البث المباشر es literalmente «emisión directa» y es un término que se usa para las emisiones por satélite.

Párrafo dos: مُجَرَّد es un participio pasivo de Forma II. Cuando se usa como primer término de una idaafa, como aquí, significa «meramente» o «solo». هذا مجرّدُ كلامٍ significa «Esto no son más que palabras».

Párrafo tres: el verbo جاء se usa mucho en el árabe periodístico en expresiones como جاء في البيان أنّ. Literalmente significa «llegó en el comunicado que». Normalmente yo lo traduciría como «En el comunicado se mencionó que» o «Se informó de que».

[Pág. 504 del original]

Ejercicio 44

Niega cada oración de una manera *adecuada*. Pon todas las vocales de todos los verbos y todas las terminaciones de caso en tus respuestas. *Las oraciones modelo están traducidas abajo. Luego cada oración se niega de una manera adecuada.*

Oración modelo	Respuesta
١. إنتشر الاسلام انتشارا كبيرا بعد موت النبي. *El islam se extendió mucho tras la muerte del Profeta.*	لم يَنْتَشِرْ الإسلامُ انتشارًا كبيرًا بعد موتِ النبيِّ.
٢. تحتاجين الى مزيد من النقود. *Necesitas más dinero.*	لا تحتاجينَ الى مزيدٍ من النقودِ.
٣. إهتموا بدراسة الشرق الاوسط. *Se interesaron por el estudio de Oriente Medio.*	لم يَهْتَمّوا بدراسةِ الشرقِ الاوسطِ.
٤. ازداد عدد المسلمين في الولايات المتحدة ازديادا كبيرا. *El número de musulmanes en Estados Unidos aumentó mucho.*	لم يَزْدَدْ عددُ المسلمينَ في الولاياتِ المتحدةِ ازديادًا كبيرًا.
٥. تمتاز الدول العربية بحكمة حكامهم. *Los países árabes se distinguen por la sabiduría de sus dirigentes. (Y los Cubs van a ganar las World Series.)*	لا تَمْتازُ الدولُ العربيةُ بحكمةِ حكّامِهِم.

Oración modelo	Respuesta
٦. أقامت الشركات الاجنبية عددا كبيرا من المصانع في البلاد العربية. *Las empresas extranjeras han instalado un gran número de fábricas en los países árabes.*	لم تُقِمْ الشركاتُ الاجنبيةُ عددًا كبيرًا من المصانعِ في البلادِ العربيةِ.
٧. في المستقبل سوف تدير هذه المصانع شركاتٌ خاصةٌ. *En el futuro, empresas privadas dirigirán estas fábricas.*	في المستقبلِ سوف لا تُديرُ هذه المصانعَ شركاتٌ خاصةٌ.
٨. إحتل المسلمون اسبانيا مدة طويلة. *Los musulmanes ocuparon España durante mucho tiempo.*	لم يَحْتَلَّ المسلمونَ اسبانيا مدّةً طويلةً.
٩. إنحلت تلك المنظمة في سنة ١٩٧٩. *Esa organización se disolvió en 1979.*	لم تَنْحَلَّ تلك المنظمةُ في سنةِ ١٩٧٩.
١٠. إنعقد الاجتماع في تونس. *La reunión se celebró en Túnez.*	لم يَنْعَقِدْ الاجتماعُ في تونس.
١١. احتجنا الى مساعدة حكومية. *Necesitamos ayuda del Gobierno.*	لم نَحْتَجْ الى مساعدةٍ حكوميةٍ.
١٢. احتجت المعارضة العراقية على سجن بعض اعضائها. *La oposición iraquí protestó por el encarcelamiento de algunos de sus miembros.*	لم تَحْتَجَّ المعارضةُ العراقيةُ على سجنِ بعضِ اعضائِها.
١٣. امتازت الجامعة باساتذتها المتخصصين في الهندسة النووية. *La universidad destacaba por sus profesores especializados en ingeniería nuclear.*	لم تَمْتَزْ الجامعةُ باساتذتِها المتخصصينَ في الهندسةِ النوويةِ.

Nota del traductor: en la 5, el chiste del autor: los Chicago Cubs (equipo de béisbol) llevaban desde 1908 sin ganar las World Series; era el ejemplo clásico de algo que nunca iba a pasar. (Por cierto, las ganaron en 2016, veinte años después de escribirse el libro.) Y sí, la 8 habla de nosotros: «Los musulmanes ocuparon España durante mucho tiempo». 🏰

[Pág. 505 del original]

Oración modelo	Respuesta
١٤. اطلع الوزيرُ الرئيسَ على الوضع في الضفة الغربية. *El ministro informó al presidente de la situación en Cisjordania.*	لم يُطْلِعْ الوزيرُ الرئيسَ على الوضعِ في الضفةِ الغربيةِ.
١٥. اطلعنا على الوضع في الضفة الشرقية. *Nos informamos sobre la situación en la orilla oriental (Transjordania).*	لم نَطّلِعْ على الوضعِ في الضفةِ الشرقيةِ.
١٦. قالت مصادر مطلعة ان الوضع في الضفتين غير جيد. *Fuentes bien informadas dijeron que la situación en las dos orillas no es buena.*	لم تَقُلْ مصادرُ مطّلعةٌ إنّ الوضعَ في الضفّتَيْنِ غيرُ جيدٍ.
١٧. إدعى انه من امريكا. *Afirmó que era de Estados Unidos. (Es la Forma VIII de دعا، يدعو y es uno de mis verbos favoritos de la lengua.)*	لم يَدَّعِ أنّهُ من امريكا.
١٨. إتضح ان المشكلة معقدة. *Quedó claro que el problema era complicado.*	لم يَتَّضِحْ أنّ المشكلةَ معقّدةٌ.
١٩. إصطدمت السيارة بالشاحنة الكبيرة. *El coche chocó con el camión grande.*	لم تَصْطَدِمْ السيارةُ بالشاحنةِ الكبيرةِ.
٢٠. انتهيتُ من الدراسة في السنة الماضية. *Terminé los estudios el año pasado.*	لم أنْتَهِ من الدراسةِ في السنةِ الماضيةِ.

Ahora da los imperativos para أنتَ y para أنتِ de los verbos de abajo. *Los imperativos están en la tabla de abajo.*

Verbo	أنتَ	أنتِ
ادّعى *iddaʿaa*	ادَّعِ *iddaʿi*	ادَّعي *iddaʿii*
انتهى (من) *intahaa (min)*	انْتَهِ *intahi*	انْتَهي *intahii*
استمع *istamaʿa*	اسْتَمِعْ *istamiʿ*	اسْتَمِعي *istamiʿii*

Verbo	أنتَ	أنتِ
أقام *aqaama*	أقِمْ *aqim*	أقيمي *aqiimii*
انضمّ *inḍamma*	انْضَمَّ *inḍamma*	انْضَمّي *inḍammii*
اضطرّ *iḍṭarra*	اضْطَرَّ *iḍṭarra*	اضْطَرّي *iḍṭarrii*

Ahora, para los mismos verbos, da los nombres verbales y los participios activos.

Verbo	Nombre verbal	Participio activo
ادّعى *iddaʿaa*	اِدِّعاء *iddiʿaaʼ*	مُدَّعٍ *muddaʿin*
انتهى (من) *intahaa*	انْتِهاء *intihaaʼ*	مُنْتَهٍ *muntahin*
استمع *istamaʿa*	اسْتِماع *istimaaʿ*	مُسْتَمِع *mustamiʿ*
أقام *aqaama*	إقامة *iqaama*	مُقيم *muqiim*
انضمّ *inḍamma*	انْضِمام *inḍimaam*	مُنْضَمّ *munḍamm*
اضطرّ *iḍṭarra*	اضْطِرار *iḍṭiraar*	مُضْطَرّ *muḍṭarr*

Nota del traductor: مُدَّع, «el que pretende o reclama», es también «el demandante» en un juicio, y المدّعي العام es el fiscal.

[Pág. 506 del original]

Ejercicio 45. Parte A

Une cada par de oraciones de abajo usando una oración de haal, como en el ejemplo. *Las oraciones están unidas abajo con una oración de haal y las respuestas, traducidas. (Las respuestas de la Parte B van entre paréntesis.)*

Oración modelo	Respuesta
١. وقف الرجل في الشارع. إنتظر الرجل صديقه. *El hombre estaba en la calle esperando a su amigo.*	وقف الرجلُ في الشارعِ وهو ينتظرُ (مُنْتَظِرًا) صديقَهُ.
٢. قام الثائر العراقي. قال الثائر "العراق للعراقيين". *El revolucionario iraquí se levantó diciendo: «Irak para los iraquíes».*	قام الثائرُ العراقيُّ وهو يقولُ (قائلًا) "العراقُ للعراقيينَ".
٣. دخلنا الصف. ضحكنا. *Entramos en clase riéndonos.*	دخلنا الصفَّ ونحن نضحكُ (ضاحكينَ).
٤. قُتلوا. جاهدوا في سبيل الله. *Murieron combatiendo por la causa de Dios.*	قُتِلوا وهم يجاهدونَ (مُجاهِدينَ) في سبيلِ اللهِ.
٥. تعلمت المدرسة الامريكية كثيرا عن الاردن. درّست الانكليزية لطلاب اردنيين في مدينة اربد. *La profesora estadounidense aprendió mucho sobre Jordania enseñando inglés a estudiantes jordanos en la ciudad de Irbid.*	تعلّمت المدرّسةُ الامريكيةُ كثيرًا عن الاردنِ وهي تُدَرِّسُ (مُدَرِّسةً) الانكليزيةَ لطلابٍ اردنيينَ في مدينةِ إربد.
٦. شاركنا في حفلات كثيرة. أقمنا في عمان. *Participamos en muchas fiestas mientras vivíamos en Ammán.*	شاركنا في حفلاتٍ كثيرةٍ ونحن نُقيمُ (مُقيمينَ) في عمّان.
٧. جلسن في المسجد. استمعن الى الخطبة. *Se sentaron (ellas) en la mezquita escuchando el sermón.*	جلسْنَ في المسجدِ وهنّ يستمعْنَ (مُسْتَمِعاتٍ) الى الخطبةِ.
٨. رحل الاخ المسلم من مكان الى مكان. دعا الاخ المسلم الناس الى التقوى. *El hermano musulmán iba de un lugar a otro llamando a la gente a la piedad.*	رحل الأخُ المسلمُ من مكانٍ الى مكانٍ وهو يدعو (داعيًا) الناسَ الى التقوى.
٩. إنهار اقتصاد البلاد. عانى اقتصاد البلد من مشاكل كثيرة. *La economía del país se derrumbó, aquejada de muchos problemas.*	إنهار اقتصادُ البلادِ وهو يُعاني (مُعانيًا) من مشاكلَ كثيرةٍ.

Oración modelo	Respuesta
١٠. قرأوا اخبار الجريدة الامريكية المغرضة عن الشرق الاوسط. شتموا رئيس تحريرها. *Leyeron las noticias tendenciosas del periódico estadounidense sobre Oriente Medio insultando a su director.*	قرأوا اخبارَ الجريدةِ الامريكيةِ المغرضةِ عن الشرقِ الاوسطِ وهم يشتمونَ (شاتِمينَ) رئيسَ تحريرِها.

[Pág. 507 del original]

Ejercicio 45. Partes B y C

Parte B. Reescribe tus respuestas de arriba usando los participios activos en la oración de haal en lugar de los verbos en imperfectivo.

Esto puede hacerse de dos maneras. Una es usar وَ más el pronombre adecuado y luego el participio activo en nominativo. La otra es quitar la وَ y el pronombre y usar el participio activo en acusativo. El participio mostrará el número y el género adecuados. La segunda de las dos alternativas es la que se incluye aquí. Va entre paréntesis en el lugar correspondiente de la tabla de arriba.

Parte C. Reescribe las oraciones 8, 9 y 10 usando el pasado en la oración de haal. Luego niega las oraciones de haal de las tres oraciones nuevas. *Abajo están las respuestas.*

N.º	Haal en pasado (وقد)	Haal negada
٨	رحل الأخُ المسلمُ من مكانٍ الى مكانٍ وقد دعا الناسَ الى التقوى.	رحل الأخُ المسلمُ من مكانٍ الى مكانٍ وما دعا (ولم يَدْعُ) الناسَ الى التقوى.
٩	إنهار اقتصادُ البلادِ وقد عانى من مشاكلَ كثيرةٍ.	إنهار اقتصادُ البلادِ وما عانى (ولم يُعانِ) من مشاكلَ كثيرةٍ.

N.º	Haal en pasado (وقد)	Haal negada
١٠	قرأوا اخبارَ الجريدةِ الامريكيةِ المغرضةِ عن الشرقِ الاوسطِ وقد شتموا رئيسَ تحريرِها.	قرأوا اخبارَ الجريدةِ الامريكيةِ المغرضةِ... وما شتموا (ولم يَشْتِموا) رئيسَ تحريرِها.

[Pág. 508 del original]

Ejercicio 46

Rellena los huecos de las oraciones de abajo de forma que obtengas una construcción de tamyiiz correcta. Luego traduce cada elemento. Ejemplo: هو أكبرُ منّي سِنًّا. «Es mayor que yo (más grande que yo en cuanto a edad)».

١. العرب أَكْثَرُ من الشعوب الاخرى حُبًّا للغتهم. (كثير، أحبّ)

Los árabes quieren a su lengua más que otros pueblos. (Para el verbo de Forma IV أحبّ se usa el nombre verbal de Forma I حُبّ en lugar de إحْباب.)

٢. البدو أَشْهَرُ من الفرنسيين باحترامِهم للزوار. (مشهور، احترم)

Los beduinos son más famosos que los franceses por su respeto a los visitantes.

٣. صديقي أَكْثَرُ منّي اهتمامًا بالتاريخ القديم. (كثير، اهتمّ)

A mi amigo le interesa la historia antigua más que a mí.

٤. زوجتي أَنْجَحُ منّي في فهمِها للفرنسية. (ناجح، فهم)

Mi mujer tiene más éxito que yo en su comprensión del francés.

٥. زوجتي أَحْسَنُ منّي فهمًا للفرنسية. (حسن، فهم)

Mi mujer entiende el francés mejor que yo.

٦. نحن أَشَدُّ منهم دفاعًا عن حقوقنا. (شديد، دافع)

Defendemos nuestros derechos con más energía que ellos.

٧. "فيروز" أَجْمَلُ من أمّ كلثوم صوتًا. (جميل، صوت)

Fairuz tiene una voz más bonita que Umm Kulthum.

Nota del traductor: en la 7, el autor se moja: Fairuz canta más bonito que Umm Kulthum. ¡En Egipto no estarían de acuerdo! 😄

Ejercicio con árabe auténtico n.º 11

El artículo es de la portada de الشرق الاوسط del 13 de agosto de 1995 (la huida de Husayn Kamil; texto completo con transliteración en la tanda 34). Se pedía: (1) oraciones de haal; (2) cada nombre verbal y su forma; (3) cada verbo hueco, defectivo o asimilado; (4) cada إنّ، أنْ o أنّ; (5) traducir el artículo al árabe marroquí; (6) ignorar el punto 5; (7) las relativas indeterminadas y las relativas con ما; (8) cada verbo, nombre o pronombre en dual.

Las oraciones de haal, por orden

وأكد انه بدأ يتحرك بسرعة لتنفيذ ذلك كله علنا، مؤكدًا انه...

confirmando que…

وأكد انه سيبدأ اتصالات واسعة بالعرب والعالم نافيًا ان يكون قد اجرى...

negando haber realizado…

رد على اسئلة الصحافيين مفنّدًا ما قاله...

refutando lo que dijo…

Nombres verbales (con su forma) y verbos débiles

Nombre verbal	Forma	Verbos débiles del texto
التَّحَرُّك *at-taḥarruk*	V	Huecos: يَكونَ، أضافَ، حاوَلَ، قالَ، قامَتْ، لَيْسَ، أشارَ، يَزيدُ
تَغْيير *taghyiir*	II	Defectivos: دعا، أجْرى، ألْقى
الوَضْع *al-waḍʿ*	I	Asimilado: وَصَفَ (وَصَفَها)
إسْقاط *isqaaṭ*	IV	

Nombre verbal	Forma	Verbos débiles del texto
النِّظام *an-niẓaam*	III	
للاسْتِعْداد *lil-istiʿdaad*	X	
بسُرْعة (سُرْعة) *bi-surʿa*	I	
لتَنْفيذ *li-tanfiidh*	II	
فِعْلًا (فِعْل) *fiʿlan*	I	
اتّصالات (اتّصال) *ittiṣaalaat*	VIII	
دَعْوَته (دَعْوة) *daʿwatihi*	I	
الإصْلاح *al-iṣlaaḥ*	IV	
مُباشَرة *mubaashara*	III	
تَرْجَمة *tarjama*	cuadrilátero I (el original pone «V»)	
خِيانة *khiyaana*	I	
اخْتِلافات *ikhtilaafaat*	VIII	
بإجْراء (إجْراء) *bi-ijraaʼ*	IV	
بهَدَف (هَدَف) *bi-hadaf*	I	
جَعْل *jaʿl*	I	
إضافة *iḍaafa*	IV	
تَحَرُّكات *taḥarrukaat*	V	
للحِماية	I	

Nombre verbal	Forma	Verbos débiles del texto
lil-ḥimaaya		
تَأْكيد *ta’kiid*	II	
تَهْديد *tahdiid*	II	
الإعْلام *al-iʿlaam*	IV	
الاسْتِمْرار *al-istimraar*	X	
بمُهاجَمة *bi-muhaajama*	III	
تَحْديدًا *taḥdiidan*	II	
هُجوم *hujuum*	I	
سَفَر *safar*	I (usado para la Forma III)	
للبَقاء (بَقاء) *lil-baqaa’*	I	
مُحاوَلة *muḥaawala*	III	
تَحْميل *taḥmiil*	II	
الوُضوح *al-wuḍuuḥ*	I	
قَوْل *qawl*	I	
رِئاسة *ri’aasa*	I	
عَهْد *ʿahd*	I	
تَوَلّي (تَوَلٍّ) *tawallii*	V	
اعْتِماده (اعْتِماد) *iʿtimaadihi*	VIII	

Nota del traductor: sobre ترجمة: el original la clasifica como Forma V, pero ترجم es un cuadrilátero de Forma I (Parte II, cap. 7); su nombre verbal ترجمة tiene el patrón فَعْلَلَة.

Los duales que señala el autor (en negrita en el original): ابنتي صدام، أنْ، أنّ، الموجودتين، سفرهما، زوجيهما، معهما. *En el original, las palabras* إنّ *y van con todas las vocales en el texto, y todas las relativas indeterminadas y las relativas con* ما *van subrayadas:* بيانا مختصرا نقله شملت، حملة ...التلفزيون الاردني، ما قاله عنه، تغييرات عسكرية واسعة يشهدها العراق.

Ahora que has encontrado e identificado lo de arriba, resume el artículo en español en unas 75 palabras.

[Pág. 513 del original]

Traducción: Husayn Kamil: «Sadam está acabado; llamo a los oficiales a moverse para cambiar la situación actual»

Ammán: Asharq Al-Awsat. Londres: Amir Taheri. Damasco: Salwa al-Ustuwani. Bagdad: agencias de noticias.

El teniente general Husayn Kamil, el número dos de Irak, ha anunciado que salió de Irak porque había decidido cambiar la situación actual iraquí y derribar el régimen. En una rueda de prensa que celebró en la Corte Real de Ammán, llamó a los oficiales del ejército, a la Guardia Republicana y a las fuerzas especiales a prepararse para el cambio. Confirmó públicamente que había empezado a moverse rápidamente para llevar a cabo todo esto, subrayando que de verdad trabaja para derribar el régimen del presidente iraquí Sadam Husein. Confirmó que iniciará amplios contactos con el mundo árabe y con el mundo en general, aunque negó haber hecho todavía tales contactos. Dijo que está seguro de que los iraquíes conocen la seriedad de este llamamiento suyo, ya sea en el pueblo, en el ejército o

en el partido (Baaz). Añadió que había intentado muchas veces la reforma desde dentro, sin resultado.

Tras leer un breve comunicado, que la televisión jordana emitió en directo («en directo» aquí significa «por satélite») con traducción simultánea al inglés, contestó a las preguntas de los periodistas refutando lo que el presidente iraquí Sadam Husein había dicho sobre su (supuesta) traición y sobre las diferencias (entre Kamil y el régimen). Calificó de contradictorias (las palabras de Sadam).

Las autoridades iraquíes emprendieron ayer y anteayer cambios militares de gran alcance y con una rapidez extraordinaria que afectaron a mandos, sectores, posiciones y cuarteles, con el objetivo de que la información en poder del general Husayn Kamil no sirviera de nada. Además, (se emprendieron) movimientos militares de seguridad para la protección interior, asegurando que entre sus objetivos no estaba amenazar a Jordania.

Los medios iraquíes siguieron ayer con su violento ataque contra Husayn Kamil en particular, después del ataque de Sadam Husein contra él y del viceprimer ministro Tariq Aziz. La televisión iraquí informó (literalmente, «señaló») de que las dos hijas de Sadam, Raghad y Rana, que se encuentran entre los refugiados, creían que su viaje era a Bulgaria y no para quedarse en Jordania. Esta (noticia) fue un intento de culpar a sus maridos, Husayn Kamil y su hermano Saddam Kamil, de haber sido poco claros con ellas (nota: el sentido es que se acusa a los maridos de haber engañado a sus mujeres), según fuentes iraquíes en Ammán.

Las noticias de Bagdad confirmaron ayer que se ha formado una comisión presidencial iraquí presidida por Udai, el hijo mayor del presidente iraquí… La comisión ha empezado a hacer grandes cambios en el Estado iraquí, que los observadores describieron como la mayor campaña (de ese tipo) que ha vivido Irak en la época de Sadam Husein… El hecho de que Udai asuma la presidencia de esta comisión confirma que Sadam Husein va a

aumentar su confianza en él y subraya sus grandes responsabilidades futuras.

Nota del traductor: aquí se confirma lo que vimos en la tanda 34: las hijas «creyeron» (ظَنَّتا). Y ojo a un detalle: el hermano de Husayn Kamil se llamaba también Saddam (Saddam Kamil).

[Pág. 514 del original]

Ejercicio 47

Niega las oraciones de abajo usando لم + el yusivo. Pon todas las vocales de los verbos y todas las terminaciones de caso. *Abajo están las respuestas y sus traducciones.*

Oración modelo	Respuesta
١. إستفدنا من دراسة اللغة العربية. *No sacamos provecho de estudiar árabe.*	لم نَسْتَفِدْ من دراسةِ اللغةِ العربيةِ.
٢. إستنبطوا ذلك من الادلة المتوفرة. *No dedujeron eso de las pruebas disponibles.*	لم يَسْتَنْبِطوا ذلك من الادلّةِ المتوفّرةِ.
٣. اغتيل الرئيس في المسرح. *El presidente no fue asesinado en el teatro.*	لم يُغْتَلْ الرئيسُ في المسرحِ.
٤. إستطعنا ان نستفيد من علمنا بالعربية. *No pudimos aprovechar nuestro conocimiento del árabe.*	لم نَسْتَطِعْ أنْ نَسْتَفيدَ من علمِنا بالعربيةِ.
٥. إستوطن المهاجرون الجدد في المستوطنات. *Los nuevos inmigrantes no se asentaron en los asentamientos.*	لم يَسْتَوْطِنْ المهاجرونَ الجُدُدُ في المستوطناتِ.
٦. استقلت مصر سنة ١٩٥٢. *Egipto no se independizó en 1952.*	لم تَسْتَقِلَّ مصرُ سنةَ ١٩٥٢.
٧. استقلت سميرة الطائرة. *Samira no tomó el avión. (Fíjate en que el verbo de esta oración es el mismo que el de la anterior. Aquí el significado es completamente distinto.)*	لم تَسْتَقِلَّ سميرةُ الطائرةَ.
٨. استقالت سميرة من الشركة.	لم تَسْتَقِلْ سميرةُ من الشركةِ.

Oración modelo	Respuesta
Samira no dimitió de la empresa. (El verbo de esta oración es distinto del de las dos anteriores.)	
٩. اشتريناها. *No lo compramos.*	لم نَشْتَرِها.
١٠. استشرنا المستشارين. *No consultamos a los asesores.*	لم نَسْتَشِرْ المستشارينَ.
١١. إستغنينا عنهم. *No pudimos prescindir de ellos.*	لم نَسْتَغْنِ عنهم.
١٢. افادَنا كتابُ الاستاذ افادة كبيرة. *El libro del profesor no nos fue de mucha utilidad.*	لم يُفِدْنا كتابُ الاستاذِ إفادةً كبيرةً.
١٣. أحبها عندما شاهدها لاول مرة. *No se enamoró de ella cuando la vio por primera vez.*	لم يُحِبَّها عندما شاهدها لأوّلِ مرّةٍ.
١٤. استجاب الرئيس العراقي الى مطالب الامم المتحدة استجابة كاملة. *El presidente iraquí no cumplió del todo las exigencias de las Naciones Unidas.*	لم يَسْتَجِبْ الرئيسُ العراقيُّ الى مطالبِ الامم المتحدةِ استجابةً كاملةً.
١٥. استجوب الشرطي المشتبه فيه. *El policía no interrogó al sospechoso.*	لم يَسْتَجْوِبْ الشرطيُّ المشتبهَ فيه.

[Pág. 515 del original]

Ejercicio 48

Ejercicio de repaso. Identifica la forma de cada verbo de cada oración. Luego convierte cada oración en una orden negativa. *Las formas verbales están indicadas para cada oración modelo. Las oraciones modelo están traducidas y se dan las órdenes negativas.*

Oración modelo (forma)	Orden negativa
١. اجتمعتَ مع المدير. (VIII) *Te reuniste con el director.*	لا تَجْتَمِعْ مع المديرِ.
٢. إتّصلتِ بالاستاذ. (VIII) *Contactaste (tú, f.) con el profesor.*	لا تَتَّصِلي بالاستاذِ.

Oración modelo (forma)	Orden negativa
٣. إنصرفتم من المكتب وانتم غاضبون. (VII) *Os fuisteis de la oficina enfadados.*	لا تَنْصَرِفوا من المكتبِ وأنتم غاضبونَ.
٤. ادعيتَ انك مخلص. (VIII) *Afirmaste que eras sincero.*	لا تَدَّعِ أنّكَ مُخْلِصٌ.
٥. ترجمتَ كتبَه المشهورة الى عدة لغات. (cuadrilátero I) *Tradujiste sus famosos libros a varias lenguas.*	لا تُتَرْجِمْ كتبَهُ المشهورةَ الى عدّةِ لغاتٍ.
٦. انضممتَ الى الجيش. (VII) *Te alistaste en el ejército.*	لا تَنْضَمَّ الى الجيشِ.
٧. انحزتَ الى المنظمة. (VII) *Tomaste partido por la organización.*	لا تَنْحَزْ الى المنظمةِ.
٨. احتللتَ الضفة الغربية. (VIII) *Ocupaste Cisjordania.*	لا تَحْتَلَّ الضفةَ الغربيةَ.
٩. اهتممتِ بدراسة العربية. (VIII) *Te interesaste (tú, f.) por el estudio del árabe.*	لا تَهْتَمّي بدراسةِ العربيةِ.
١١. إطّلعتَ على هذه الكتب. (VIII) *Estudiaste estos libros.*	لا تَطّلِعْ على هذه الكتبِ.
١٢. أكرمتم استاذكم. (IV) *Honrasteis a vuestro profesor.*	لا تُكْرِموا استاذَكُم.
١٣. أعْطيتَه كتابا. (IV) *Le diste un libro.*	لا تُعْطِهِ كتابًا.
١٤. وفيتَ بوعدك لنا. (I) *Cumpliste tu promesa con nosotros.*	لا تَفِ بوعدِكَ لنا.
١٥. زخرفتم بيتكم لعيد الميلاد. (cuadrilátero I) *Decorasteis vuestra casa para Navidad.*	لا تُزَخْرِفوا بيتَكُم لعيدِ الميلادِ.

[Pág. 516 del original]

Ejercicio 49

Ejercicio de repaso. Niega cada oración usando لم + el yusivo. *Las oraciones están negadas abajo. Luego se traducen las oraciones negadas.*

Oración modelo	Respuesta
١. أعددتِ الكبة لنا. *No nos preparaste (tú, f.) el kibbeh.*	لم تُعِدّي الكبّةَ لنا.
٢. اضطر الثوريُّ الى مغادرة البلد. *El revolucionario no se vio obligado a salir del país.*	لم يُضْطَرَّ الثوريُّ الى مغادرةِ البلدِ.
٣. ارتدت هذه المرأة عن الاسلام. *Esta mujer no renegó del islam.*	لم تَرْتَدَّ هذه المرأةُ عن الاسلامِ.
٤. استردوا ارضهم. *No recuperaron su tierra.*	لم يَسْتَرِدّوا ارضَهُم.
٥. غنى المغني. *El cantante no cantó.*	لم يُغَنِّ المغنّي.
٦. استمرت الانتفاضة مدة طويلة. *La intifada no duró mucho tiempo.*	لم تَسْتَمِرَّ الانتفاضةُ مدّةً طويلةً.
٧. العراق إستعجل لاعادة بناء المفاعل النووي. *Irak no se apresuró a reconstruir el reactor nuclear.*	العراقُ لم يَسْتَعْجِلْ لإعادةِ بناءِ المفاعلِ النوويّ.
٨. تلقت عاصمة عربية بارزة معلومات مهمة من سفارتها. *Una destacada capital árabe no recibió información importante de su embajada.*	لم تَتَلَقَّ عاصمةٌ عربيةٌ بارزةٌ معلوماتٍ مهمّةً من سفارتِها.
٩. انتهيت من الدراسة في سنة ١٩٩٥. *No terminé los estudios en 1995.*	لم أنْتَهِ من الدراسةِ في سنةِ ١٩٩٥.
١٠. القى الضوء على الموضوع. *No arrojó luz sobre el tema.*	لم يُلْقِ الضوءَ على الموضوعِ.

[Pág. 517 del original]

Ejercicio 50

Ejercicio de repaso. Niega cada oración de una manera adecuada. Fíjate en lo que haces, porque aparecen tiempos, voces y modos distintos. Traduce tus respuestas. *Cada oración está negada y las oraciones negadas están traducidas.*

Oración modelo	Respuesta
١. درستَ اللغة العربية. *No estudiaste (o «ella no estudió») árabe. (También podrías leer el verbo como دَرَّسَ.)*	لم تَدْرُسْ اللغةَ العربيةَ. (لم تُدَرِّسْ اللغةَ العربيةَ.)
٢. شاهِد هذا الفيلم. *No veas esta película.*	لا تُشاهِدْ هذا الفيلمَ.
٣. زوري لبنان. *No visites (tú, f.) el Líbano.*	لا تَزوري لبنان.
٤. أعطاني هذا الكتاب. *No me dio este libro.*	لم يُعْطِني هذا الكتابَ.
٥. عدنا من الشرق الاوسط. *No volvimos de Oriente Medio.*	لم نَعُدْ من الشرقِ الاوسطِ.
٦. استقبل الملكُ في المطار من قبل بعض المتمردين المتطرفين وقتل اثناء معركة ضارية معهم. *Al rey no lo recibieron en el aeropuerto unos rebeldes extremistas ni lo mataron en una batalla feroz con ellos.*	لم يُسْتَقْبَلْ الملكُ في المطارِ من قبلِ بعضِ المتمرّدينَ المتطرّفينَ ولم يُقْتَلْ اثناءَ معركةٍ ضاريةٍ معهم.
٧. اضافت مصادر مطلعة ان الحال في الضفة الغربية لا تزال خطيرة. *Fuentes bien informadas no añadieron que la situación en Cisjordania siga siendo grave.*	لم تُضِفْ مصادرُ مطّلعةٌ أنّ الحالَ في الضفةِ الغربيةِ لا تزالُ خطيرةً.
٨. دعونا كلّهم الى الحفلة. *No los invitamos a todos a la fiesta.*	لم نَدْعُ كلّهُم الى الحفلةِ.
٩. ستدرس العربية في القاهرة. *No enseñarás (o «ella no enseñará») árabe en El Cairo. (Podrías usar لن en su lugar. El significado será más fuerte y hay que usar el subjuntivo. También podrías haber leído el verbo como Forma I.)*	سوف لا تُدَرِّسُ العربيةَ في القاهرةِ. (لن تُدَرِّسَ العربيةَ في القاهرةِ.)
١٠. ضع دائرة حول الاجابة المناسبة.	لا تَضَعْ دائرةً حولَ الإجابةِ المناسبةِ.

Oración modelo	Respuesta
No pongas un círculo alrededor de la respuesta adecuada.	
١١. الطائرة ستقل الركاب من بيروت الى لندن. *El avión no transportará a los pasajeros de Beirut a Londres.*	الطائرةُ سوف لا تُقِلُّ الركّابَ من بيروت الى لندن. (لن تُقِلَّ)
١٢. أعد الطعامُ لنا. *La comida no se preparó para nosotros.*	لم يُعَدَّ الطعامُ لنا.
١٣. سموه عمر. *No lo llamaron Omar.*	لم يُسَمّوهُ عمر.

[Pág. 518 del original]

Oración modelo	Respuesta
١٤. إستفدْ من الكتاب. *No saques provecho del libro.*	لا تَسْتَفِدْ من الكتابِ.
١٥. نكمل الشغل الذي بدأناه. *No terminamos el trabajo que empezamos.*	لا نُكْمِلُ الشغلَ الذي بدأناه.
١٦. سوف نبني شركتنا في هذه المنطقة. *No construiremos nuestra empresa en esta región.*	سوف لا نَبْني شركتَنا في هذه المنطقةِ. (لن نَبْنِيَ)
١٧. اقيمت الحفلة في البيت الابيض. *La fiesta no se celebró en la Casa Blanca.*	لم تُقَمْ الحفلةُ في البيتِ الابيضِ.
١٨. بني بيت جديد في القرية. *No se construyó una casa nueva en el pueblo.*	لم يُبْنَ بيتٌ جديدٌ في القريةِ.

Nota del traductor: las soluciones confirman la lectura en pasiva de las frases 6, 12, 17 y 18 que te propuse en la tanda 35. 👍

[Pág. 519 del original]

Ejercicio 51

Identifica la forma de cada verbo de abajo. Luego saca el nombre verbal y el participio activo de cada verbo. Luego escribe cada verbo en presente para la tercera persona del masculino plural.

Nota del traductor: esta tabla ya te la di resuelta por mi cuenta en la tanda 36. Al comparar con las soluciones oficiales hay tres correcciones que te señalo aquí: (1) el quinto verbo no es ابتسم sino اتّسم (Forma VIII, «caracterizarse»): nombre verbal اتّسام, participio مُتَّسِم, presente يَتَّسِمون; leí mal el escaneo, perdón. (2) Para لام, el autor da tres nombres verbales: لَوْم، مَلام، مَلامة. (3) El misterioso عَمَّعَ existe… ¡más o menos! (véase abajo). Lo demás coincide.

Verbo	Forma	Nombre verbal	Part. activo	Presente (هم)
أوجد	IV	إيجاد	مُوجِد	يُوجِدونَ
ربّى	II	تَرْبية	مُرَبٍّ	يُرَبّونَ
حاكى	III	مُحاكاة	مُحاكٍ	يُحاكونَ
استشار	X	اسْتِشارة	مُسْتَشير	يَسْتَشيرونَ
اتّسم	VIII	اتِّسام	مُتَّسِم	يَتَّسِمونَ
تلاقى	VI	تَلاقٍ	مُتَلاقٍ	يَتَلاقَوْنَ
لام	I	لَوْم، مَلام، مَلامة	لائِم	يَلومونَ
استعدّ	X	اسْتِعْداد	مُسْتَعِدّ	يَسْتَعِدّونَ
التقى	VIII	الْتِقاء	مُلْتَقٍ	يَلْتَقونَ
أجرى	IV	إجْراء	مُجْرٍ	يُجْرونَ

Verbo	Forma	Nombre verbal	Part. activo	Presente (هم)
انتخب	VIII	انْتِخاب	مُنْتَخِب	يَنْتَخِبونَ
أفاد	IV	إفادة	مُفيد	يُفيدونَ
سيطر	I (cuadr.)	سَيْطَرة	مُسَيْطِر	يُسَيْطِرونَ
وسوس	I (cuadr.)	وَسْوَسة	مُوَسْوِس	يُوَسْوِسونَ
استوطن	X	اسْتيطان	مُسْتَوْطِن	يَسْتَوْطِنونَ
تحدّى	V	تَحَدٍّ	مُتَحَدٍّ	يَتَحَدَّوْنَ
استغنى	X	اسْتِغْناء	مُسْتَغْنٍ	يَسْتَغْنونَ
استمع	VIII	اسْتِماع	مُسْتَمِع	يَسْتَمِعونَ
أفضى	IV	إفْضاء	مُفْضٍ	يُفْضونَ
استجاب	X	اسْتِجابة	مُسْتَجيب	يَسْتَجيبونَ
مدّ	I	مَدّ	مادّ	يَمُدّونَ
انقضى	VII	انْقِضاء	مُنْقَضٍ	يَنْقَضونَ
انتهى	VIII	انْتِهاء	مُنْتَهٍ	يَنْتَهونَ
أشار	IV	إشارة	مُشير	يُشيرونَ
أعدّ	IV	إعْداد	مُعِدّ	يُعِدّونَ
توافر	VI	تَوافُر	مُتَوافِر	يَتَوافَرونَ

Verbo	Forma	Nombre verbal	Part. activo	Presente (هم)
عَعَّعَ	II	تَعْعيع	مُعَعِّع	يُعَعِّعونَ
وعى	I	وَعْي	واعٍ	يَعونَ
استنوق	X	اسْتِنْواق	مُسْتَنْوِق	يَسْتَنْوِقونَ

Nota del traductor: nota del autor sobre عَعَّعَ: «Este verbo lo inventó un administrador que conocí en la AUC (Universidad Americana de El Cairo). Significa "morirse de hablar árabe". No revelaré el nombre de esta persona». ¡Así que mi sospecha de la tanda 36 era medio cierta: es una broma, pero con «conjugación oficial»! 😄

[Pág. 521 del original]

Ejercicio 52

Pasa cada oración de abajo a presente. Luego niega cada oración usando el yusivo. Luego convierte cada oración en una orden afirmativa. *Cada oración modelo está traducida. Luego cada oración se niega con el yusivo y se convierte en orden afirmativa.*

Oración modelo	Negada con el yusivo	Orden afirmativa
١. قلتم ان قرار ٢٤٢ مقبول. *Dijisteis que la resolución 242 era aceptable.*	لم تَقولوا إنّ قرارَ ٢٤٢ مقبولٌ.	قولوا إنّ قرارَ ٢٤٢ مقبولٌ.
٢. تعلمتِ العربية. *Aprendiste (tú, f.) árabe.*	لم تَتَعَلّمي العربيةَ.	تَعَلّمي العربيةَ.
٣. كنتَ رجلا. *Eras un hombre.*	لم تَكُنْ رجلًا.	كُنْ رجلًا.
٤. استمعتم الى الاخبار. *Escuchasteis las noticias.*	لم تَسْتَمِعوا الى الاخبارِ.	اسْتَمِعوا الى الاخبارِ.

Oración modelo	Negada con el yusivo	Orden afirmativa
٥. اعلنتم استقلال فلسطين. *Proclamasteis la independencia de Palestina.*	لم تُعْلِنوا استقلالَ فلسطين.	أعْلِنوا استقلالَ فلسطين.
٦. اشدتم بالرئيس الجديد. *Elogiasteis al nuevo presidente.*	لم تُشيدوا بالرئيسِ الجديدِ.	أشيدوا بالرئيسِ الجديدِ.
٧. استجبتَ لطلب المدير. *Atendiste la petición del director.*	لم تَسْتَجِبْ لطلبِ المديرِ.	اسْتَجِبْ لطلبِ المديرِ.
٨. وفيت بالاتفاق. *Cumpliste el acuerdo.*	لم تَفِ بالاتفاقِ.	فِ بالاتفاقِ.
٩. اتصلتِ بالوزير. *Contactaste (tú, f.) con el ministro.*	لم تَتَّصِلي بالوزيرِ.	اتَّصِلي بالوزيرِ.
١٠. اوجدتم حلا للمشكلة. *Encontrasteis una solución al problema.*	لم تُوجِدوا حلًّا للمشكلةِ.	أوْجِدوا حلًّا للمشكلةِ.
١١. اقلتم الموظفين. *Despedisteis a los empleados.*	لم تُقيلوا الموظفينَ.	أقيلوا الموظفينَ.
١٢. تعاونتم مع كل الدول العربية. *Cooperasteis con todos los países árabes.*	لم تَتَعاوَنوا مع كلِّ الدولِ العربيةِ.	تَعاوَنوا مع كلِّ الدولِ العربيةِ.
١٣. خفتم الله. *Temisteis a Dios.*	لم تَخافوا اللهَ.	خافوا اللهَ.
١٤. احتللتم ارض العدو. *Ocupasteis la tierra del enemigo.*	لم تَحْتَلّوا ارضَ العدوّ.	احْتَلّوا ارضَ العدوّ.
١٥. إطمأننتم على اصدقائكم في البوسنة والهرسك. *Os quedasteis tranquilos sobre vuestros amigos de Bosnia-Herzegovina.*	لم تَطْمَئِنّوا على اصدقائِكُم في البوسنة والهرسك.	اطْمَئِنّوا على اصدقائِكُم في البوسنة والهرسك.

[Pág. 522 del original]

Ejercicio 53. Acertijos condicionales

Estudia y traduce las oraciones de abajo. Ten presente toda la gramática que has visto antes. Es un ejercicio algo difícil. *Abajo están las traducciones.*

١. لو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة. (القرآن ١١، ١٢٠)

Si tu Señor lo hubiera querido, habría hecho de la gente una sola comunidad.

٢. إذا اقمت في الشرق الاوسط فهمت اهمية اللغة العربية.

Si vives en Oriente Medio, entenderás la importancia de la lengua árabe.

٣. إذا لم ترد ان تتكلم بالعربية فلا تزر الشرق الاوسط.

Si no quieres hablar árabe, no visites Oriente Medio.

٤. لو انسحب العراق من الكويت لما هاجمت العراقَ القوات الامريكية.

Si Irak se hubiera retirado de Kuwait, las fuerzas estadounidenses no habrían atacado Irak.

٥. عش قَنِعًا تكن ملكا.

Vive contento con lo que tienes y serás un rey.

٦. إن تذهب الى بيته تأكل احسن طعام عربي في امريكا.

Si vas a su casa, comerás la mejor comida árabe de Estados Unidos.

٧. لولا الاسلام لاختفت اللغة العربية.

Si no fuera por el islam, la lengua árabe habría desaparecido.

٨. أعطني الذهب أعطك الف دينار.

Dame el oro y te daré mil dinares.

٩. إن أعطيتُك الشمس والقمر فلن تقتنع بهما.

Aunque te diera el sol y la luna, (aun así) nunca estarías satisfecho.

١٠. من حاول نجح.

Quien lo intenta, lo consigue.

Nota del traductor: y con la 10 (من حاول نجح, «quien lo intenta, lo consigue») no se me ocurre mejor lema para este proyecto. 💪

[Pág. 523 del original]

Ejercicio con árabe auténtico n.º 12

El texto de Ghada al-Samman de la revista الحوادث (2 de febrero de 1990), con transliteración y vocabulario, está en la tanda 38. Aquí va la traducción de las soluciones, que el autor te pedía no mirar hasta haberlo leído y entendido lo mejor posible.

Traducción: ¿El hombre oriental?… ¡Qué horror!

1

Diez años de separación y todavía lo añoraba. Lo que la atrajo hacia él fue una historia de amor oriental tradicional, interrumpida por el viaje de él a Gran Bretaña y el de ella a Alemania para continuar sus estudios (literalmente, «para proseguir el saber»). Cuando volvieron, su amor se había avivado aún más, pero cuando volvieron a hablar él le gritó a la cara: «Eres una mujer liberada… ¡qué horror!». Y ella le gritó a la cara: «¿Un hombre oriental? ¡Qué horror!».

Se separaron. Ella volvió a Alemania para casarse con su compañero de universidad alemán y tener dos hijos, sin dejar de añorar a su primer amor.

Esta es, en resumen, la historia de «una lectora», tal como me la escribió pidiendo consejo ante una nostalgia que (todavía) la atormenta, y (después de) diez años, diez años que ella sentía como unos pocos minutos fugaces… No le escribí respuesta… ¿Qué le digo? ¿Le aconsejo el divorcio para que deje a dos niños en el aire? ¿Le declaro sin rodeos que su nostalgia del antiguo amor es un anhelo simbólico de la patria? (¿Le digo también) que el matrimonio de una «mujer árabe liberada» con un extranjero es un paso que requiere reflexión, porque, al final, lo que la une al «hombre oriental» puede ser mayor y más profundo que lo que la ata al hombre occidental liberado…? ¿Le digo que el matrimonio con un extranjero es un paso que personalmente no apruebo, y que si me hubiera pedido consejo antes le habría aconsejado lo que aconsejó mi antepasada

beduina, Azma bint Matrud al-Bajaliyya, cuando le dijo a su hermana Jawd:

[Pág. 525 del original]

«Ay, los jóvenes son como las palmeras: ¿cómo sabes lo que hay dentro? Lo malo de la mujer forastera se pregona, y lo bueno se entierra. Cásate con los de tu gente y no te dejes engañar por las apariencias».

«Cásate con los de tu gente» es el consejo que me gustaría dar a toda mujer árabe que se me queja de su amado y compatriota, creyendo que la solución está en casarse con un occidental y olvidando que ella misma, en (lo más) hondo, es una mujer oriental en una etapa de evolución. Las experiencias de sus antepasadas y de las mujeres de su tribu siguen habitando su inconsciente, por delante de las enseñanzas del libro dorado occidental de la liberación de la mujer. Cada contradicción que ve en su hombre oriental tiene su equivalente en sus arterias psicológicas liberadas. Un complejo de superioridad sobre su compañero de vida no resolverá el problema. Al contrario, ese complejo es el principio del resquebrajamiento psicológico interno de unos espejos que intentan en vano reflejar lo que no contienen.

Nota del traductor: el autor traduce «el mal de la forastera se pregona y su bien se difama»; el árabe dice يُدْفَن, «se entierra», que he respetado. Y aquí, en la página 525, termina el libro de James M. Price. FIN. 🎉

Fin del libro

Con esta tanda termina la traducción completa de *All the Arabic You Never Learned the First Time Around*, de James M. Price: 525 páginas de libro (564 del PDF), en 59 tandas.

ألف مبروك يا صديقي. *(alf mabruuk yaa ṣadiiqii)*

Recuerda la frase del ejercicio 53: مَنْ حاوَلَ نَجَحَ *(man ḥaawala najaḥa)*, «quien lo intenta, lo consigue». Y el consejo del autor: lee, lee y lee. Un poco cada día.